叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(lectures On Russian Literature Pushkin,) 000001

2. 俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(lectures On Russian Literature Pushkin,) 000002

3. 俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(lectures On Russian Literature Pushkin,) 000003

4. 俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(lectures On Russian Literature Pushkin,) 000004

5. 俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(lectures On Russian Literature Pushkin,) 000005

6. 俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(lectures On Russian Literature Pushkin,) 000006

7. 俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(lectures On Russian Literature Pushkin,) 000007

8. 俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(lectures On Russian Literature Pushkin,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(Lectures on Russian Literature Pushkin,)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible ,
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] ;
including inconsistencies in spelling and hyphenation ;
包括 不一致之处 在 拼写 和 连字符 ;

包括拼写和断字不一致等问题；

['tʃeɪndʒɪz] ([kə'rekʃnz] [ɒv; əv] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn]) [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst]
changes (corrections of spelling and punctuation) made to the original text
变化 (更正 的 拼写 和 标点) 制成 到 这 原来的 文本
[ɑː(r); ə(r)] [mɑːkt] [laɪk] [ðɪs] .
are marked like this .
是 标记 喜欢 这 .

对原文所做的更改（拼写和标点符号的更正）会这样标记。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [ə'pɪəz] [wen] ['hɒvərɪŋ] [ðə; ði]['kɜːsə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [mɑːkt] [tekst] .
The original text appears when hovering the cursor over the marked text .
这 原来的 文本 出现 什么时候 悬停 这 光标 超过 这 标记 文本 .

将鼠标悬停在标记的文本上时，会显示原文。

['aɪvən] ['pɑːnɪn] .
IVAN PANIN .
伊万 潘宁 .

伊万·帕宁。

['lektʃəz]
Lectures
讲座

讲座

[ɒn]
ON
在

在

['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] :
RUSSIAN LITERATURE :
俄语 文学 :

俄罗斯文学：

['pʊʃkɪn] , ['gəʊgɒl] , - , ['tɔlstɔi] .
PUSHKIN , GOGOL , TURGENEF , TOLSTOY .
普希金 , 果戈理 , - , 托尔斯泰 .

普希金、果戈理、屠格涅夫、托尔斯泰。

[njuː] [jɔːk] & ['lʌndən] :
NEW YORK & LONDON :
新的 约克 & 伦敦 :

纽约和伦敦：

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz] ,
G . P . PUTNAM'S SONS ,
G . P . 普特南 儿子们 ,

GP 普特南的儿子们

[ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] [pres] . - .
The Knickerbocker Press . 1889 .
这 尼克博克 按 . - .

尼克博克出版社，1889年。

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1889 ,
版权 , - ,

版权所有，1889年

[baɪ]['aɪvən]['pɑːnɪn] .
By Ivan Panin .
经过 伊万 潘宁 .

作者：伊万·帕宁。

[tuː; tə]
TO
到

到

['mɪriəm]
MIRIAM
米里亚姆

米里亚姆

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði] [træns'leɪʃən] ['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] ,
THE translations given in this volume ,
这 翻译 给定 在 这 体积 ,

本卷中给出的译文，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] - [siːn] [frɒm; fræm] ['tɔlstɔi] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] ['lektʃə(r)] , [ɑː(r); ə(r)]
with the exception of the storm - scene from Tolstoy in the First Lecture , are
和 这 例外 的 这 风暴 - 场景 从 托尔斯泰 在 这 第一的 演讲 , 是
[maɪ] [əʊn] .
my own .
我的 自己的 .

除了托尔斯泰《第一讲》中的暴风雨场景外，其余都是我自己的。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [pliːz] [beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðiːz] ['lektʃəz] , ['prɪntɪd] [hɪə(r)][ɪg'zæktli][æz; əz]
The reader will please bear in mind that these Lectures , printed here exactly as
这 读者 将要 请 熊 在 头脑 那 这些 讲座 , 打印 这里 确切地 作为
[dɪ'lɪvəd] ,
delivered ,
发表 ,

请读者注意，这些讲稿是按原样印刷的，

[wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][ɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] ,

were	written	with	a	view	to	addressing	the	ear	as	well	as	the	eye	,
是	书面	和	一个	看法	到	解决	这	耳朵	作为	出色地	作为	这	眼睛	,

创作时既考虑了听觉也考虑了视觉，

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] .

otherwise	the	book	would	have	been	entirely	different	from	what	it	now	is	.
否则	这	书	会	有	到过	完全	不同的	从	什么	它	现在	是	.

否则，这本书的内容就会与现在的版本截然不同。

[wen] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] [sɪksθ] ['lekʃə(r)] , [aɪ] [riːd] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm] ['tɑːlˌstɔɪz] “ [maɪ]

When	delivering	the	Sixth	Lecture	,	I	read	extracts	from	Tolstoy's	“	My
什么时候	运送	这	第六	演讲	,	我	读	提取物	从	托尔斯泰的	“	我的

[rɪ'lɪdʒən] ” [ænd; ənd] “ [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,

Religion	”	and	“	What	to	Do	,
宗教	”	和	“	什么	到	做	,

在发表第六讲时，我朗读了托尔斯泰的《我的宗教》和《怎么办》的节选。

” ['ɪləstreɪtɪŋ]

”	illustrating
”	图示

举例说明

['evri] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][aɪ][ðeə(r)] [kə'mend] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə]

every	position	of	his	I	there	commend	;	but	for	reasons	it	is	needless	to
每一个	位置	的	他的	我	那里	表彰	;	但	为了	原因	它	是	不必要	到

[steɪt] ,

state	,
状态	,

我赞同他的每一个立场；但原因无需赘述。

[aɪ][ə'mɪt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

I	omit	them	in	the	book	.
我	忽略	他们	在	这	书	.

我在书中省略了它们。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli][həʊp] [ðæt] [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['redɪli] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bʊks]

I	can	only	hope	that	the	reader	will	all	the	more	readily	go	to	the	books
我	能	仅有的	希望	那	这	读者	将要	全部	这	更多的	容易	去	到	这	图书

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

我只能希望读者们会更加乐意去阅读原著。

[aɪ] . [piː] .

I	.	P	.
我	.	P	.

IP

['gɹɑːftɒn] , [mæs] . ,

Grafton	,	Mass	.	,
格拉夫顿	,	大量的	.	,

马萨诸塞州格拉夫顿

[wʌn][dʒʊ'laɪ] , - .

1	July	,	1889	.
1	七月	,	-	.

1889年7月1日。

['kɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['lektʃə(r)] [peɪdʒ]
LECTURE **PAGE**
演讲 页

讲义页

[ai] . [ˌɪntrə'dʌktəri] [wʌn]
I **.** **Introductory** **1**
我 . 引言 1

一、引言 1

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['pʊʃkɪn] -
Pushkin **44**
普希金 -

普希金 44

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

['gəʊgɒl] -
Gogol **76**
果戈理 -

果戈理 76

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

- -
Turgenef **115**
- -

图尔根内夫 115

[vi:] . ['tɔlstɔi] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] -
V **.** **Tolstoy** **the** **Artist** **154**
V . 托尔斯泰 这 艺术家 -

艺术家弗拉基米尔·托尔斯泰 154

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

['tɔlstɔi] [ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] -
Tolstoy **the** **Preacher** **190**
托尔斯泰 这 牧师 -

托尔斯泰传道者 190

['lektʃə(r)] [ai] .
LECTURE **I** **.**
演讲 我 .

第一讲。

[ˌɪntrə'dʌktəri] .
INTRODUCTORY **.**
引言 .

引言。

[wʌn] . [aɪ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ðə; ðɪ][fɔː(r)] ['raɪtər] ['menʃ(ə)nd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['prəʊgræm] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ]

1	.	I	have	chosen	the	four	writers	mentioned	on	the	programme	not	so	much
1	.	我	有	选定	这	四	作家	提及	在	这	程序	不是	所以	很多

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][fɔː(r)] ['greɪtɪst] [nems] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz]

because	they	are	the	four	greatest	names	of	Russian	literature	as
因为	他们	是	这	四	最	姓名	的	俄语	文学	作为

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [best] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðiːz] ['lektʃəz] [ɑː(r); ə(r)]

because	they	best	represent	the	point	of	view	from	which	these	lectures	are
因为	他们	最好的	代表	这	观点	的	看法	从	哪个	这些	讲座	是

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] .

to	be	delivered	.
到	是	发表	.

1. 我之所以选择节目中提到的这四位作家，与其说是因为他们是俄罗斯文学史上最伟大的四位作家，不如说是因为他们最能代表本次讲座的论述观点。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['neɪtʃə(r)][ɪz][tuː; tə][gɒd] , [ðæt][ɪz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ðɪ] [səʊl] .

For	what	Nature	is	to	God	,	that	is	Literature	unto	the	Soul	.
为了	什么	自然	是	到	上帝	,	那	是	文学	到	这	灵魂	.

自然之于上帝，犹如文学之于灵魂。

[gɒd]['evə(r)] [streɪvz] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪm'self] [ɪn]['neɪtʃə(r)] [θruː] [ɪts]['mænɪfəʊld] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd]

God	ever	strives	to	reveal	himself	in	Nature	through	its	manifold	changes	and
上帝	曾经	努力	到	揭示	他自己	在	自然	通过	它是	歧管	变化	和

[dɪ'veləpɪŋ] [fɔːmz] .

developing	forms	.
发展	表格	.

上帝总是努力通过自然界丰富多彩的变化和不断发展的形态来展现自己。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [səʊl] ['evə(r)] [streɪvz] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɪt'self] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [θruː] [ɪts]

And	the	human	soul	ever	strives	to	reveal	itself	in	literature	through	its
和	这	人类	灵魂	曾经	努力	到	揭示	本身	在	文学	通过	它是

['mænɪfəʊld] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [fɔːmz] .

manifold	changes	and	developing	forms	.
歧管	变化	和	发展	表格	.

人类灵魂总是力图通过文学的丰富变化和发展形式来展现自身。

[bʌt; bət] [waɪl] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [gəʊl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['nevə(r)] ['restɪŋ] [krɪ'etɪvnɪs] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] [nɒt] [jet]

But	while	to	see	the	goal	of	the	never	resting	creativeness	of	God	is	not	yet
但	尽管	到	看	这	目标	的	这	绝不	休息	才思	的	上帝	是	不是	然而

['gɪv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][mæn] ,

given	unto	man	,
给定	到	男人	,

但是，人类尚未领悟上帝永无止境的创造力的最终目标。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu]['mɔːt(ə)l] [aɪz] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ðɪ] ['prɒmɪst] [lænd][frɒm; frəm] ['pizgə] ,

it	is	given	unto	mortal	eyes	to	behold	the	promised	land	from	Pisgah	,
它	是	给定	到	凡人	眼睛	到	看哪	这	承诺	土地	从	皮斯加	,

[tə'wɔːd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [səʊl]

toward	which	the	soul
朝向	哪个	这	灵魂

凡人的双眼得以从毗斯迦山眺望应许之地，灵魂也朝着那里而去。

['evə(r)] [streɪvz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] , [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

ever	strives	,	and	which	,	let	us	hope	,	it	ever	is	approaching	.
曾经	努力	,	和	哪个	,	让	我们	希望	,	它	曾经	是	接近	.

它不断努力，而且，我们希望，它一直在接近目标。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] ['evə(r)] [straɪvz] ['ɒnwəd] [ænd; ənd] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

For	the	soul	ever	strives	onward	and	upward	,	and	whether	the	struggle
为了	这	灵魂	曾经	努力	向前	和	向上	,	和	无论	这	斗争

[biː; bi] [kɔːld] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['spiːʃiːz] ,

be	called	progress	of	species	,
是	称为	进步	的	物种	,

因为灵魂永远都在不断向前向上奋斗，无论这种奋斗是否被称为物种的进步，

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'diːəl] , [ɔː(r)]['juːniən] [wɪð] [gɒd] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

looking	for	the	ideal	,	or	union	with	God	,	the	thing	is	the	same	.
寻找	为了	这	理想的	,	或者	联盟	和	上帝	,	这	事物	是	这	相同的	.

寻找理想，或者说与神合一，本质上是一样的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ['hevnwəd] [ðæt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

It	is	of	this	journey	of	the	soul	heavenward	that	literature	is	the	record
它	是	的	这	旅行	的	这	灵魂	向天	那	文学	是	这	记录

,

,

,

文学正是记录灵魂升入天堂的这段旅程。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veəriəs] ['tʃeɪsɪz] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][səʊ]

and	the	various	chases	of	literary	development	in	every	nation	are	only	so
和	这	各种各样的	追逐	的	文学	发展	在	每一个	国家	是	仅有的	所以

['meni] [maɪl] - [pəʊsts][ɒn][ðə; ði][rəʊd] . [ˌtuː'tuː] .

many	mile	-	posts	on	the	road	.	2	.
许多	英里	-	帖子	在	这	路	.	2	.

而各国文学发展历程中的种种探索，只不过是通往文学发展道路上的众多里程碑而已。2.

[ɪn] [ɪts] ['tʃaɪldhʊd] [ðə; ði]['hjuːmən][səʊl]['əʊnli][ɪg'zɪsts] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['hɑːdli] [jet] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

In	its	childhood	the	human	soul	only	exists	;	it	can	hardly	yet	be	said	to	live
在	它是	童年	这	人类	灵魂	仅有的	存在	;	它	能	几乎	然而	是	说	到	居住

;

;

;

人类灵魂在童年时期只是存在，还不能说是真正地活着；

[bʌt; bət] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

but	soon	it	becomes	conscious	of	its	existence	,
但	很快	它	变成	有意识的	的	它是	存在	,

但很快它就意识到了自己的存在。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][kraɪ][ˌaɪ 'tiː] ['ʌtə] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

and	the	first	cry	it	utters	is	that	of	joy	.
和	这	第一的	哭	它	说话	是	那	的	喜悦	.

它发出的第一声啼哭便是喜悦的啼哭。

[juːθ] [ɪz]['evə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [tʃɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] .

Youth	is	ever	cheerful	,	and	in	its	cheer	it	sings	.
青年	是	曾经	快乐	,	和	在	它是	欢呼	它	唱歌	.

青春总是充满活力，在活力中歌唱。

[juːθ] [sɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] [muːn] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [red]

Youth	sings	to	the	stars	in	the	sky	,	to	the	pale	moon	and	to	the	red
青年	唱歌	到	这	明星	在	这	天空	,	到	这	苍白	月亮	和	到	这	红色的

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

青春歌唱着天上的星星，歌唱着苍白的月亮和绯红的月亮。

[tuː; tə][ðə; ði] ['meɪdnz] [tʃiːks] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪdnz] [fæn] ; [juːθ] [sɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['flaʊə(r)]

to	the	maiden's	cheeks	and	to	the	maiden's	fan	;	youth	sings	to	the	flower
到	这	少女的	脸颊	和	到	这	少女的	扇子	;	青年	唱歌	到	这	花

, [tuː; tə][ðə; ði] [biː] ,

,	to	the	bee	,
,	到	这	蜜蜂	,

献给少女的脸颊和少女的扇子；青春歌唱给花朵，歌唱给蜜蜂，

[tuː; tə][ðə; ði][bɜːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [maʊs] .

to	the	bird	,	and	even	to	the	mouse	.
到	这	鸟	,	和	甚至	到	这	老鼠	.

对鸟儿来说，甚至对老鼠来说也是如此。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [truː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] ['iːkwəli] [truː] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

And	what	is	true	of	the	individual	is	equally	true	of	the	race	.
和	什么	是	真的	的	这	个人	是	同样地	真的	的	这	种族	.

适用于个人的道理，同样也适用于种族。

[ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv] ['eni] ['neɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [sɒŋ] .

The	earliest	voices	in	the	literature	of	any	nation	are	those	of	song	.
这	最早	声音	在	这	文学	的	任何	国家	是	那些	的	歌曲	.

任何民族文学中最早的声音都是歌谣。

[ɪn] [griːs] ['həʊmə(r)] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [sɪ'kɑːdə] , [tʃɜːrps] [raɪt] ['glædli] , [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

In	Greece	Homer	,	like	his	favorite	cicada	,	chirps	right	gladly	,	and	in	England
在	希腊	荷马	,	喜欢	他的	最喜欢的	蝉	,	啁啾声	正确的	乐意	,	和	在	英格兰

['tʃɔːsə(r)]

Chaucer
乔叟

在希腊，荷马就像他最喜欢的蝉一样，欣然鸣叫；在英国，乔叟

[ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][bɑːrdz] .

and	Shakespeare	are	first	of	all	bards	.
和	莎士比亚	是	第一的	的	全部吟游诗人		.

莎士比亚首先是吟游诗人。

[ɪn] [frɑːns] [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['seprət] ['prɒmɪnənt]

In	France	and	Germany	it	is	even	difficult	to	find	the	separate	prominent
在	法国	和	德国	它	是	甚至	难的	到	寻找	这	分离	著名的

['sɪŋəz] ,

singers	,
歌手	,

在法国和德国，甚至很难找到各个领域的知名歌手。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] , [wɒt'evə(r)] [hæθ] [ɑː'tɪkjuleɪt] [vɔɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

for	there	the	whole	nation	,	whatever	hath	articulate	voice	in	it	,
为了	那里	这	所有的	国家	,	任何	有	能言善辩	嗓音	在	它	,

因为那里聚集着整个民族，凡是有表达能力的人，

[teɪks] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [wɪð] [ɪts] ['truːbəduəz] [ænd; ənd] ['mɪnɪˌsɪŋə] .

takes	to	singing	with	its	troubadours	and	minnesingers	.
需要	到	歌唱	和	它是	吟游诗人	和	歌手	.

它喜欢和它的游吟诗人和吟游歌手一起唱歌。

[ɪn][ɪts] ['ɜːliɪst] [steɪdʒɪz] [ðen] [ðə; ði][səʊl] [sɪŋz] , [nɒt][ɪn] ['pleɪntɪv] [rɪ'gretfl] [streɪn] ,

In	its	earliest	stages	then	the	soul	sings	,	not	in	plaintive	regretful	strain	,
在	它是	最早	阶段	然后	这	灵魂	唱歌	,	不是	在	哀怨	遗憾	拉紧	,

在最初的阶段，灵魂会歌唱，但不是发出哀怨悔恨的哀鸣。

[bʌt; bət]['bɜːdˌlaɪk][frɒm; frəm][æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [brest] , [wɪð] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [mɜːθ] . [θriː] .

but	birdlike	from	an	overflowing	breast	,	with	rejoicings	and	with	mirth	.	3	.
但	像鸟一样	从	一个	溢出	胸部	,	和	欢庆	和	和	欢笑	.	3	.

却像鸟儿从满溢的胸膛中飞出，欢呼雀跃，喜乐满溢。3.

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [suːn] [əˈraɪvz] [wen] [ðə; ði][səʊl] [ˈrekəgnaɪzɪz] [ðæt] [laɪf] [miːnz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)]

But	the	time	soon	arrives	when	the	soul	recognizes	that	life	means	something	more
但	这	时间	很快	到达	什么时候	这	灵魂	认可	那	生活	方法	某物	更多的

[ðæn; ðən][mɪə(r)] [ɪgˈzɪstəns] ,

than	mere	existence	,
比	仅仅	存在	,

但总有一天，灵魂会意识到，生命的意义远不止于存在本身。

[ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][mɪə(r)] ['hæpinəs] ;

something	more	than	mere	enjoyment	,	something	more	even	than	mere	happiness	;
某物	更多的	比	仅仅	享受	,	某物	更多的	甚至	比	仅仅	幸福	;

不仅仅是享受，甚至不仅仅是快乐；

[ðə; ði] [taɪm] [suːn] [əˈraɪvz] [wen] [ðə; ði] [səʊl] ['rekəgnaɪzɪz] [ðæt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv]

the	time	soon	arrives	when	the	soul	recognizes	that	by	the	side	of	the	Prince	of
这	时间	很快	到达	什么时候	这	灵魂	认可	那	经过	这	边	的	这	王子	的

[lait] [ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] [dwel] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ;

Light	there	also	dwells	the	Prince	of	Darkness	;
光	那里	还	居住地	这	王子	的	黑暗	;

不久之后，灵魂就会意识到，在光明王子的身边，也居住着黑暗王子；

[ðæt] [nɒt]['əʊnli][ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ə; eɪ] [greɪt] [gɒd][ðə; ði] [gʊd] ,

that	not	only	is	there	in	the	Universe	a	great	God	the	Good	,
那	不是	仅有的	是	那里	在	这	宇宙	一个	伟大的	上帝	这	好的	,

不仅宇宙中存在一位伟大的、至善的神，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['dev(ə)l][ðə; ði]['iːv(ə)l] ;

but	also	a	great	Devil	the	Evil	;
但	还	一个	伟大的	魔鬼	这	邪恶的	;

但他也是邪恶的魔鬼；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪmˌpetʃuˈɒsəti] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [juːθ] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ɪtˈself] [ʌp]

and	with	the	impetuosity	and	impassionateness	of	youth	it	gives	itself	up
和	和	这	冲动	和	冷漠	的	青年	它	给予	本身	向上

[tuː; tə] [ˌlæmənˈteɪʃn] , [tuː; tə][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

to	lamentation	,	to	indignation	.
到	哀叹	,	到	愤慨	.

它以年轻人的冲动和冷漠，投入到哀叹和愤慨之中。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] , [ðə; ði]['sɪŋə(r)] , [ɪz] [naʊ] [fɪld] [wɪð] [wəʊ] ;

The	heart	of	the	poet	,	the	singer	,	is	now	filled	with	woe	;
这	心	的	这	诗人	,	这	歌手	,	是	现在	已填	和	悲哀	;

诗人、歌者的心中充满了悲伤；

[hiː; hi] [diˈpɑːt] [ænd; ənd] [liːvz] [bɪˈhaɪnd][hɪm]['əʊnli][ðə; ði] [ləˈmentə] , [ðə; ði] [rɪˈproʊtʃər] ,

he	departs	and	leaves	behind	him	only	the	lamenter	,	the	reproacher	,
他	离开	和	树叶	在后面	他	仅有的	这	拉门特	,	这	责备者	,

他离去，只留下哀叹者和责备者。

[ðə; ði]['reb(ə)l; rɪˈbel] .

the	rebel	.
这	反叛	.

叛逆者。

[dʒɒb] [səkˈsiːdz] ['mɪriəm] , [səkˈsiːdz] ['həʊmə(r)] , ['rɑˈsiːn] [ænd; ənd] [kɔːrˈneɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs]

Job	succeeds	Miriam	,	Æschylus	succeeds	Homer	,	Racine	and	Corneille	take	the	place
工作	成功	米里亚姆	,	埃斯库罗斯	成功	荷马	,	拉辛	和	科内耶	拿	这	地方

[ɒv; əv][ðə; ði] ['truːbəduəz] ,

of	the	troubadours	,
的	这	吟游诗人	,

约伯取代了米利暗，埃斯库罗斯取代了荷马，拉辛和高乃依取代了游吟诗人。

[ænd; ənd]['baɪrən] [sək'si:dz] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

and	Byron	succeeds	Shakespeare	.
和	拜伦	成功	莎士比亚	.

拜伦继承了莎士比亚的衣钵。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] ['fru:tləs] [ˌlæmən'teɪʃn] [ænd; ənd]['prəʊtest] . [fɔ:r] .

This	is	the	stage	of	fruitless	lamentation	and	protest	.	4	.
这	是	这	阶段	的	徒劳无功	哀叹	和	反对	.	4	.

这是徒劳的哀叹和抗议阶段。4.

[bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][beə(r)][ɪn]['wɪntə(r)] , [ðə; ði] [səʊl] ['kænɒt] [fi:d] [lɒŋ] [ɒn] [ɪts] [əʊn] [fleʃ] ,

But	unlike	the	bear	in	winter	,	the	soul	cannot	feed	long	on	its	own	flesh	,
但	与此不同	这	熊	在	冬天	,	这	灵魂	不能	喂养	长的	在	它是自己的		肉	,

但与冬日里的熊不同，灵魂不能长时间以自己的血肉为食。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [su:n] ['kɒmz] [wen] [ˌaɪ 'ti:][bi'həuld][ðə; ði] ['weɪstfl] ['restləsnəs] [ɒv; əv][mɪə(r)]

and	the	time	soon	comes	when	it	beholds	the	wasteful	restlessness	of	mere
和	这	时间	很快	来	什么时候	它	凝视	这	浪费	躁动不安	的	仅仅

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv][mɪə(r)]['prəʊtest] .

indignation	,	of	mere	protest	.
愤慨	,	的	仅仅	反对	.

不久之后，它就会看到那种徒劳的愤怒和抗议所带来的躁动不安。

[ˌaɪ 'ti:] [si:z] [ðæt] [tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [ɪl] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][gəʊ] [fɔ:θ] ['mænfəli] [ænd; ənd][du:; də]

It	sees	that	to	overcome	the	ill	it	must	go	forth	manfully	and	do
它	看到	那	到	克服	这	患病的	它	必须	去	前进	勇敢地	和	做

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

它明白，要战胜疾病，就必须勇敢地走出去，奋力战斗。

[ænd; ənd] [ə'tæk] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] ['vʌlnərəbl] [spɒts] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fru:tləsli] ['reɪlɪŋ]

and	attack	the	enemy	in	his	most	vulnerable	spots	,	instead	of	fruitlessly	railing
和	攻击	这	敌人	在	他的	最多	易受伤害的	地点	,	反而	的	徒劳地	栏杆

[ə'genst] [hɪm] .

against	him	.
反对	他	.

与其徒劳地抨击敌人，不如攻击敌人最脆弱的地方。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðen] [bɪ'kʌmz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɜ:pəs] ; [bɪ'kʌmz] [ə'gresɪv] , [ə'tæks] [naʊ] [ðə; ði]

Literature	then	becomes	full	of	purpose	;	becomes	aggressive	,	attacks	now	the
文学	然后	变成	满的	的	目的	;	变成	挑衅的	,	攻击	现在	这

[θrəʊn] , [naʊ] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

throne	,	now	the	church	,
王座	,	现在	这	教会	,

于是文学变得充满目的性；变得咄咄逼人，一会儿攻击王权，一会儿攻击教会。

[naʊ] [ðə; ði] [lɔ:] , [naʊ] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [naʊ] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] .

now	the	law	,	now	the	institution	,	now	the	person	.
现在	这	法律	,	现在	这	机构	,	现在	这	人	.

现在是法律，现在是制度，现在是个人。

['trædʒədi][ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ] ['kɒmədi] , ['sentɪmənt] [baɪ]['sætaɪə(r)] ; [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ]

Tragedy	is	followed	by	comedy	,	sentiment	by	satire	;	Æschylus	is	followed	by
悲剧	是	随后	经过	喜剧	,	情绪	经过	讽刺	;	埃斯库罗斯	是	随后	经过

[ˌærə'stɒfəni:z] ,

Aristophanes	,
阿里斯托芬	,

悲剧之后是喜剧，感伤之后是讽刺；埃斯库罗斯之后是阿里斯托芬。

['hɒrəs] [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ]['dʒuːvɪnəl][ænd; ənd]['mɑːʃ(ə)l] ; ['rɑ'siːn] [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ] [vɒl'teə] , [ænd; ənd]

Horace	is	followed	by	Juvenal	and	Martial	;	Racine	is	followed	by	Voltaire	,	and
贺拉斯	是	随后	经过	尤维纳尔	和	马歇尔	;	拉辛	是	随后	经过	伏尔泰	,	和

['baɪrən][baɪ] ['dɪkɪnz] .

Byron	by	Dickens	.
拜伦	经过	狄更斯	.

贺拉斯之后是尤维纳利斯和马提亚尔；拉辛之后是伏尔泰；拜伦之后是狄更斯。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv][wɔː(r)] . [faɪv] .

This	is	the	stage	of	war	.	5	.
这	是	这	阶段	的	战争	.	5	.

这是战争阶段。5.

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][səʊl][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ɪn]['heɪtrɪd] ,

But	neither	is	it	given	unto	the	soul	to	remain	long	in	hatred	,
但	两者都不	是	它	给定	到	这	灵魂	到	保持	长的	在	仇恨	,

但人的灵魂也并非天生适合长时间沉浸在仇恨之中。

[fɔː(r); fə(r)]['heɪtrɪd][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] ['dɑːknəs] ; [ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl][ɪz] [lʌv] ,

for	hatred	is	the	child	of	Darkness	;	the	goal	of	the	soul	is	Love	,
为了	仇恨	是	这	孩子	的	黑暗	;	这	目标	的	这	灵魂	是	爱	,

因为仇恨是黑暗之子；灵魂的最终目标是爱。

[sɪns] [lʌv] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv] [laɪt] .

since	Love	is	the	child	of	Light	.
自从	爱	是	这	孩子	的	光	.

因为爱是光明的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][mæn] [suːn] [dɪs'kʌvə] [ðæt] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

And	the	spirit	of	man	soon	discovers	that	the	powers	of	darkness	are	not
和	这	精神	的	男人	很快	发现	那	这	权力	的	黑暗	是	不是

[tuː; tə][biː; bi] ['kɔŋkə] [baɪ] ['vaɪələns] ,

to	be	conquered	by	violence	,
到	是	征服	经过	暴力	,

人类的精神很快就会发现，暴力无法战胜黑暗势力。

[baɪ]['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][men] [pə'zest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

by	battle	against	the	men	possessed	of	them	,
经过	战斗	反对	这	男人	拥有	的	他们	,

通过与拥有这些武器的人作战，

[bʌt; bət][baɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] , [baɪ] [səb'mɪʃn] [tuː; tə] [feɪt] ,

but	by	faith	in	the	final	triumph	of	the	Good	,	by	submission	to	Fate	,
但	经过	信仰	在	这	最终的	胜利	的	这	好的	,	经过	提交	到	命运	,

但凭借对善终将胜利的信念，凭借对命运的顺从，

[baɪ] [ɪn'djʊərəns] [ɒv; əv] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [bɔːn] , [baɪ] ['revərəns] [tə'wɔːdz] [gɒd] , [ænd; ənd]['lɑːstli]

by	endurance	of	what	can	be	borne	,	by	reverence	towards	God	,	and	lastly
经过	耐力	的	什么	能	是	出生	,	经过	尊敬	向	上帝	,	和	最后

[baɪ] ['mɜːsi] [tə'wɔːdz] [men] .

by	mercy	towards	men	.
经过	怜悯	向	男人	.

通过忍受力所能及之事，通过敬畏上帝，最后通过怜悯世人。

[ðə; ði][səʊl] [ðʌs] [dɪs'kʌvə] [ɪts] [truː] ['hеɪv(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [leɪz] [daʊn] [ðə; ði] [spɔːd] ;

The	soul	thus	discovers	its	true	haven	;	it	lays	down	the	sword	;
这	灵魂	因此	发现	它是	真的	避风港	;	它	躺下	向下	这	剑	;

灵魂由此找到了真正的归宿；它放下了利剑；

[ɪts] [vɔɪs] [kɔːlz] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [straɪf] , [bʌt; bət][tuː; tə] [piːs] ; [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪn'spaɪəz] [ænd; ənd]

its	voice	calls	no	longer	to	strife	,	but	to	peace	;	it	now	inspires	and
它是	嗓音	呼叫	不	更长	到	冲突	,	但	到	和平	;	它	现在	鼓舞人心	和

[ʌp'lift, 'ʌplift] ,

uplifts	,
提升	,

它的声音不再呼唤纷争，而是呼唤和平；它现在鼓舞人心，振奋精神。

[ænd; ənd] [griːk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [endz] [wɪð] ['sɒkrətiːz] [ænd; ənd]['pleɪtəʊ] , [rəʊm] [wɪð] ['mɑːkəs]

and	Greek	literature	ends	with	Socrates	and	Plato	,	Rome	with	Marcus
和	希腊语	文学	结束	和	苏格拉底	和	柏拉图	,	罗马	和	马库斯

[ɔː'riːlɪəs] [ænd; ənd] ['senəkə] ,

Aurelius	and	Seneca	,
奥勒留	和	塞内卡	,

希腊文学止于苏格拉底和柏拉图，罗马文学止于马可·奥勒留和塞内卡。

['ɪŋglənd] [wɪð] [kɑː'laɪl] [ænd; ənd] ['rʌskɪn] , [ə'merɪkə] [wɪð] ['eməsn] , [ænd; ənd] ['dʒɜːməni] [wɪð] ['gɜːtə]

England	with	Carlyle	and	Ruskin	,	America	with	Emerson	,	and	Germany	with	Goethe
英格兰	和	凯雷集团	和	拉斯金	,	美国	和	爱默生	,	和	德国	和	歌德

.

:
.

英国有卡莱尔和罗斯金，美国有爱默生，德国有歌德。

['lɛtəz] [ɪn'diːd] [gəʊ][ɒn][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ɪn] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ɪn] ['dʒɜːməni] , [bʌt; bət][ðə; ði]['saɪk(ə)l][ɪz]

Letters	indeed	go	on	in	England	,	in	America	,	and	in	Germany	,	but	the	cycle	is
信件	的确	去	在	在	英格兰	,	在	美国	,	和	在	德国	,	但	这	循环	是

[kəm'plitɪd] ;

completed	;
完全的	;

在英国、美国和德国，书信往来仍在继续，但循环已经结束；

[ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]['pleɪtəʊ] , ['mɑːkəs] [ɔː'riːlɪəs] , ['gɜːtə] , ['eməsn] , [kɑː'laɪl] , [ænd; ənd]

and	higher	than	Plato	,	Marcus	Aurelius	,	Goethe	,	Emerson	,	Carlyle	,	and
和	更高	比	柏拉图	,	马库斯	奥勒留	,	歌德	,	爱默生	,	凯雷集团	,	和

['rʌskɪn] ,

Ruskin	,
拉斯金	,

比柏拉图、马可·奥勒留、歌德、爱默生、卡莱尔和罗斯金的地位更高。

[ðə; ði] [səʊl] [niːd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [raɪz] .

the	soul	need	not	seek	to	rise	.
这	灵魂	需要	不是	寻找	到	上升	.

灵魂无需追求升华。

[wɒt'evə(r)] ['kʌmz] [ˌhens'fɔːθ] [kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] [nɔːt] [njuː] [tuː; tə][ɪts] [laɪf] ; [ðə; ði] [təʊnz] [meɪ]

Whatever	comes	henceforth	can	add	naught	new	to	its	life	;	the	tones	may
任何	来	今后	能	添加	零	新的	到	它是	生活	;	这	音调	可能

[ɪn'diːd] ['veəri] ,

indeed	vary	,
的确	各不相同	,

此后发生的一切都无法为其生命增添任何新意；音调或许会有所不同，

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [seɪm] . [sɪks] .

but	the	strain	must	remain	the	same	.	6	.
但	这	拉紧	必须	保持	这	相同的	.	6	.

但压力必须保持不变。6.

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ['nevə(r)] [ɪn'diːd] [bi'həuld][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] ['sɜːk(ə)l] ; [haʊ'evə(r)] ['ækjərətli]

The	eye	of	the	body	never	indeed	beholds	the	perfect	circle	;	however	accurately
这	眼睛	的	这	身体	绝不	的确	凝视	这	完美的	圆圈	;	然而	准确

肉眼永远无法真正看到完美的圆；无论它多么精确。

[ðə; ði][hænd] [drɔ:] , [ðə; ði] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑ:s] ['kwɪkli] [rɪ'vi:lz] [zig][ænd; ənd][zæg][ɪn][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] .

the	hand	draw	,	the	magnifying	glass	quickly	reveals	zigs	and	zags	in	the	outline	.
这	手	画	,	这	放大	玻璃	迅速地	揭示	之字形	和	之字形	在	这	大纲	.

手绘图案，用放大镜很快就能看出轮廓中的锯齿状线条。

['əʊnli]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][bɪ'həʊld] [θɪŋz] [ɪn][ðeə(r)]

Only	unto	the	eye	of	the	spirit	it	is	given	to	behold	things	in	their
仅有的	到	这	眼睛	的	这	精神	它	是	给定	到	看哪	事物	在	他们的

[pə'fekʃ(ə)n] ,

perfection	,
完美	,

只有心灵之眼才能看到事物的完美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [nəʊz] [ðæt] [ðeə(r)] [dʌz] [ɪg'zɪst][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['sɜ:k(ə)l] , ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑ:s] [ɔ:(r)][nəʊ]

and	the	soul	knows	that	there	does	exist	a	perfect	circle	,	magnifying	glass	or	no
和	这	灵魂	知道	那	那里	做	存在	一个	完美的	圆圈	,	放大	玻璃	或者	不

['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑ:s] .

magnifying	glass	.
放大	玻璃	.

灵魂知道，无论有没有放大镜，都存在一个完美的圆。

[səʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃəʊz] [ɪn'di:d] ['meni] [æn; ən] [ɪˌregjə'lærəti] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] [dʒʌst][leɪd] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)]

So	history	shows	indeed	many	an	irregularity	in	the	law	just	laid	down	for
所以	历史	演出	的确	许多	一个	不规则	在	这	法律	只是	铺设	向下	为了

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ,

the	development	of	the	soul	,
这	发展	的	这	灵魂	,

所以历史确实表明，刚刚制定的灵魂发展法则中存在许多不规范之处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] [stɪl] [ðeə(r)][ɪn][ɪts] [pə'fekʃ(ə)n] ,

but	the	law	is	still	there	in	its	perfection	,
但	这	法律	是	仍然	那里	在	它是	完美	,

但法律依然完好无损。

[ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['fə:niʃ] [ðə; ði][best] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɔ:] .

and	Russian	literature	furnishes	the	best	illustration	of	this	law	.
和	俄语	文学	提供	这	最好的	插图	的	这	法律	.

俄罗斯文学对这一规律提供了最好的例证。

['evri] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz][tu:; tə][gəʊ] [θru:] [ði:z] [fɔ:(r)][steɪdʒɪz] ,

Every	literature	has	to	go	through	these	four	stages	,
每一个	文学	有	到	去	通过	这些	四	阶段	,

任何文学作品都必须经历这四个阶段，

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)][hæv; həv] [ðeɪ] [bi:n] [pɑ:st] [wɪð] [sʌtʃ] [ˌregju'lærəti][æz; əz][ɪn] ['rʌʃə] .

but	nowhere	have	they	been	passed	with	such	regularity	as	in	Russia	.
但	无处	有	他们	到过	通过了	和	这样的	规律性	作为	在	俄罗斯	.

但是，在任何地方，它们传递的频率都没有俄罗斯那么高。

[ə'kɔ:dɪŋli] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn] [dju:] ['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [taɪm] ['pʊʃkɪn] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] , ['gəʊgɒl][ðə; ði]

Accordingly	we	have	in	due	order	of	time	Pushkin	the	singer	,	Gogol	the
因此	我们	有	在	到期的	命令	的	时间	普希金	这	歌手	,	果戈理	这

[prə'testə(r); 'prəʊtestə(r)] , - [ðə; ði] ['wɒriə(r)] ,

protester	,	Turgenef	-	the	warrior	,
抗议者	,		-	这	战士	,

因此，我们按时间顺序依次看到了歌唱家普希金、抗议者果戈理、战士屠格涅夫。

[huː] [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [kə'rɪə(r)] [vaʊz] [ðə; ði] [əʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hænɪbəl]

who	on	the	very	threshold	of	his	literary	career	vows	the	oath	of	a	Hannibal
WHO	在	这	非常	临界点	的	他的	文学	职业	誓言	这	誓言	的	一个	汉尼拔

[nɒt][tuː; tə][rest] [ʌn'tɪl] ['sɜːfdəm] [ænd; ənd] [ɔː'tɒkrəsi] [ɑː(r); ə(r)] [ə'bɒlɪʃt] ,

not	to	rest	until	serfdom	and	autocracy	are	abolished	,
不是	到	休息	直到	农奴制	和	专制	是	废除	,

在他文学事业的开端，他便像汉尼拔一样发誓，不废除农奴制和专制制度绝不罢休。

[ænd; ənd]['lɑːstli][wiː; wi][hæv; həv] ['tɔlstɔi] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , [ðə; ði][ɪn'spaɪərə(r)] . ['sɛvən] .

and	lastly	we	have	Tolstoy	the	preacher	,	the	inspirer	.	7	.
和	最后	我们	有	托尔斯泰	这	牧师	,	这	灵感来源	.	7	.

最后，我们还有托尔斯泰这位布道者、这位激励者。7.

[haʊ] [ðɪs] [lɔː] [hæz; həz] ['ɒpəˌeɪtɪd] [ɒn] ['rʌʃ(ə)n] [sɔɪl] , [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] [hɑːts] ,

How	this	law	has	operated	on	Russian	soil	,	in	Russian	hearts	,
如何	这	法律	有	经营的	在	俄语	土壤	,	在	俄语	心	,

这条法律在俄罗斯的土地上、在俄罗斯人的心中是如何运作的?

[ɪz][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lektʃəz] [tuː; tə] [ʃəʊ] .

is	the	purpose	of	these	lectures	to	show	.
是	这	目的	的	这些	讲座	到	展示	.

这些讲座的目的就在于此。

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['es(ə)ns] ,

For	while	the	laws	of	the	spirit	are	ever	the	same	in	essence	,
为了	尽管	这	法律	的	这	精神	是	曾经	这	相同的	在	本质	,

因为精神法则的本质始终如一，

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] ['veəriz] [wɪð] [taɪm]

the	character	of	their	manifestation	varies	with	time
这	特点	的	他们的	表现	变化	和	时间

它们的表现形式随时间而变化

[ænd; ənd] [pleɪs] ,

and	place	,
和	地方	,

以及地点，

[dʒʌst][æz; əz][ɪn]['neɪtʃə(r)][ðə; ði] [seɪm] [fɔːs] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːməmənt] [æz; əz][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [wen]

just	as	in	Nature	the	same	force	appears	in	the	firmament	as	gravitation	when
只是	作为	在	自然	这	相同的	力量	出现	在	这	苍穹	作为	引力	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][baɪndz][stɑː(r)]['ʌntə; 'ʌntu][stɑː(r)] ,

it	binds	star	unto	star	,
它	结合	星星	到	星星	,

正如在自然界中，同样的力以引力的形式出现在苍穹中，将恒星束缚在一起一样。

[æz; əz] [ə'trækʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][baɪndz][ɪn][ðə; ði] ['mɒlɪkjuːl] ['ætəm]['ʌntə; 'ʌntu]['ætəm] ,

as	attraction	when	it	binds	in	the	molecule	atom	unto	atom	,
作为	景点	什么时候	它	结合	在	这	分子	原子	到	原子	,

就像分子中原子与原子之间的吸引力一样，

[ænd; ənd][ɪn][mæn][æz; əz] [lʌv] [wen] [ˌaɪ 'tiː][baɪndz] [hɑːt] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɑːt] .

and	in	man	as	love	when	it	binds	heart	unto	heart	.
和	在	男人	作为	爱	什么时候	它	结合	心	到	心	.

在人身上，爱就是将心与心紧紧相连的爱。

[ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] ['ðeəfɔː(r)] , ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ɔːl]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ][faɪnd][hɪə(r)] ,

The	phenomena	therefore	,	natural	to	all	literature	,	we	shall	also	find	here	,
这	现象	所以	,	自然的	到	全部	文学	,	我们	将	还	寻找	这里	,

因此，所有文学作品中都存在的自然现象，我们在这里也会发现。

[bʌt; bət] ['mɒdɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] . [eit] .

but	modified	by	the	peculiar	character	of	the	people	.	8	.
但	修改的	经过	这	奇特	特点	的	这	人们	.	8	.

但因人民的特殊性格而有所改变。8.

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['spɪrɪt][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nəʊ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [fɔ:s] .

And	the	first	characteristic	of	the	Russian	spirit	is	that	it	has	no	originating	force	.
和	这	第一的	特征	的	这	俄语	精神	是	那	它	有	不	起源	力量	.

俄罗斯精神的第一个特点就是它没有起源力量。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði]['eəriən] ['haʊshəʊld] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['slɑ:vɪk] [reɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['membə(r)] ,

In	the	economy	of	the	Aryan	household	,	of	which	the	Slavic	race	is	but	a	member	,
在	这	经济	的	这	雅利安	家庭	,	的	哪个	这	斯拉夫	种族	是	但	一个	成员	,

在雅利安家庭的经济体系中（斯拉夫民族只是其中的一员），

[i:tʃ] ['membə(r)][hæz; həz] [ˌhɪðə'tu:] [hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɒfɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪts] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [fɔ:s] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [spent] .

each	member	has	hitherto	had	a	special	office	in	the	discharge	of	which	its	originating	force	was	to	be	spent	.
每个	成员	有	迄今为止	有	一个	特别的	办公室	在	这	释放	的	哪个	它是	起源	力量	曾是	到	是	花费	.

每个成员此前都有一项特殊职责，其自身的力量都应在履行该职责的过程中得到发挥。

[ðə; ði]['dʒɜ:mən][hæz; həz] [ðʌs] [dʌn] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

The	German	has	thus	done	the	thinking	of	the	race	,
这	德语	有	因此	完毕	这	思维	的	这	种族	,

德国人就这样完成了种族的思考。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] ['fæk(ə)lti][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmfətɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

the	American	by	his	inventive	faculty	has	done	the	physical	comforting	of	the	race	,
这	美国人	经过	他的	富有创造力的	学院	有	完毕	这	身体的	令人感到安慰	的	这	种族	,

美国人凭借其创造力，实现了种族在物质上的舒适化。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [ðə; ði] [rɪ'faɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ;

the	Frenchman	the	refining	of	the	race	,	the	Englishman	the	trading	of	the	race	;
这	法国人	这	精制	的	这	种族	,	这	英国人	这	贸易	的	这	种族	;

法国人注重种族的改良，英国人注重种族的贸易；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [hæz; həz][nəʊ] [sʌtʃ] [fɔ:s] [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə][hɪm] .

but	the	Russian	has	no	such	force	peculiar	to	him	.
但	这	俄语	有	不	这样的	力量	奇特	到	他	.

但俄罗斯人并没有这种他特有的力量。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [slə'vɒnɪk] [reɪs] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tu:] [bi:n] ['pæsɪv] ,

The	office	of	the	Slavonic	race	has	hitherto	been	passive	,
这	办公室	的	这	斯拉夫	种族	有	迄今为止	到过	被动的	,

斯拉夫民族迄今为止一直处于被动地位。

[ænd; ənd][ɪts] [haɪɪst] [dɪ'stɪŋkʃn] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tu:] [bi:n] ['səʊlli] ['aɪðə(r)][tu:; tə] [sɜ:v] [æz; əz][ə; eɪ]

and	its	highest	distinction	has	hitherto	been	solely	either	to	serve	as	a
和	它是	最高	区别	有	迄今为止	到过	仅	任何一个	到	服务	作为	一个

[sɪv] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ˌjʊərə'pi:ən] [θɔ:t] [ʃæl; ʃəl]

sieve	through	which	the	vivifying	waters	of	European	thought	shall
筛	通过	哪个	这	使人精神焕发	水	的	欧洲的	想法	将

而它迄今为止的最高殊荣，仅仅在于充当一个筛子，让欧洲思想的活力之水从中流淌而出。

[pɔ:(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

pour	upon	the	sleeping	body	of	Asia	,
倒	之上	这	睡眠	身体	的	亚洲	,

倾注于沉睡的亚洲之上，

[ɔ:(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ded] [wɔ:l] [tu:; tə] [stem] [ðə; ði][waɪld] ['devəsteɪtɪŋ] [fləʊ] [ɒv; əv][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk]

or	as	a	dead	wall	to	stem	the	wild	devastating	flow	of	Asiatic
或者	作为	一个	死的	墙	到	干	这	荒野	毁灭性的	流动	的	亚洲

['bɑ:bərɪzəm] [ə'pɒn] [ˌjʊərə'pi:ən] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

barbarism	upon	European	civilization	.
野蛮	之上	欧洲的	文明	.

或者作为一道屏障，阻止亚洲野蛮势力对欧洲文明的肆虐破坏。

[ðə; ði] ['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [slə'vɒnɪk] [reɪs] [ɪz] [ðʌs] [fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] [pæ'sɪvəti] ;

The	virtue	of	the	Slavonic	race	is	thus	first	of	all	passivity	;
这	美德	的	这	斯拉夫	种族	是	因此	第一的	的	全部	被动性	;

因此，斯拉夫民族的优点首先是被动；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv][ə; eɪ][paɪp][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [smu:ð] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] ,

and	as	the	virtue	of	a	pipe	is	to	be	smooth	and	hollow	,
和	作为	这	美德	的	一个	管道	是	到	是	光滑的	和	空洞的	,

而烟斗的优点在于其光滑和中空，

[səʊ][ðə; ði]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɪz][fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] ['pæsɪv] [ˌri:sep'tɪvəti] . [naɪn] .

so	the	virtue	of	the	Russian	is	first	of	all	passive	receptivity	.	9	.
所以	这	美德	的	这	俄语	是	第一的	的	全部	被动的	接受性	.	9	.

所以俄罗斯人的美德首先是被动接受。9.

[lʊk] [nɒt] ['ðeəfɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [kri'eɪtɪv] [əˌrɪdʒə'næləti][ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Look	not	therefore	for	creative	originality	in	Russian	literature	.
看	不是	所以	为了	有创造力的	独创性	在	俄语	文学	.

因此，不要在俄罗斯文学中寻找创造性的原创性。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [dɪ'veləpmənt] [ðæt] [ɪz] ['neɪtɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

There	is	not	a	single	form	of	literary	development	that	is	native	to	the	Russian
那里	是	不是	一个	单身的	形式	的	文学	发展	那	是	本国的	到	这	俄语

[sɔɪl] ,

soil	,
土壤	,

俄罗斯本土并没有独有的文学发展形式。

[nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə] [fə'lɒsəfi] , [tu:; tə][ɑ:t] , [tu:; tə] ['lɛtəz] ,

not	a	single	contribution	to	philosophy	,	to	art	,	to	letters	,
不是	一个	单身的	贡献	到	哲学	,	到	艺术	,	到	信件	,

对哲学、艺术、文学均无任何贡献

[ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [bɔ:n] [ɒn] ['rʌʃ(ə)n] [sɔɪl] .

the	form	of	which	can	be	said	to	have	been	born	on	Russian	soil	.
这	形式	的	哪个	能	是	说	到	有	到过	出生	在	俄语	土壤	.

可以说，这种形式诞生于俄罗斯的土地上。

[ɪts] ['lɪtərəri] [fɔ:mz] , [laɪk] [ɪts] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ([ɔ:(r)] [ðæt] [wɪtʃ] ['pɑ:sɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn]) ,

Its	literary	forms	,	like	its	civilization	(	or	that	which	passes	for	its	civilization	)	,
它是	文学	表格	,	喜欢	它是	文明	(	或者	那	哪个	通过	为了	它是	文明	)	,

它的文学形式，就像它的文明（或者被认为是它的文明的东西）一样

[hæv; həv] [biːn] ['bɒrəʊd] ['bɒdɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] .

have	been	borrowed	bodily	from	the	west	.
有	到过	借来的	身体上的	从	这	西方	.

完全是从西方借来的。

[bʌt; bət][æz; əz]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ri'ækʃn] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['iːkwəl] ,

But	as	action	and	reaction	are	always	equal	,
但	作为	行动	和	反应	是	总是	平等的	,

但由于作用力和反作用力总是相等的，

[səʊ] [ðɪs] ['veri] [ˌɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['næʃ(ə)nəl] ['kærəktə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv]

so	this	very	limitation	of	the	Russian	national	character	has	been	the	source	of
所以	这	非常	局限性	的	这	俄语	国家的	特点	有	到过	这	来源	的

['meni] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] ,

many	virtues	of	spiritual	life	,
许多	美德	的	精神	生活	,

因此，俄罗斯民族性格的这种局限性反而成为了其精神生活中许多美德的源泉。

[wɪtʃ] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [maɪt] [wel] [lɜːn] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] ,

which	Europe	and	America	might	well	learn	to	acquire	,
哪个	欧洲	和	美国	可能	出色地	学习	到	获得	,

欧洲和美国或许会逐渐学会如何获取这些经验。

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [naʊ] [wen] ['westən] [θɔːt] [hæz; həz] [mə'tʃʊəd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['raɪpnəs] [æz; əz][tuː; tə]

all	the	more	now	when	western	thought	has	matured	to	such	ripeness	as	to
全部	这	更多的	现在	什么时候	西	想法	有	成熟的	到	这样的	成熟度	作为	到

[biː; bi] [naɪ] [dɪ'keɪ] . - .

be	nigh	decay	.	10	.
是	夜	衰变	.	-	.

尤其是在西方思想已经发展到近乎腐朽的地步之后。10.

[ænd; ənd] [ˌhɪər'ɪn] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [həʊld] ['rʌʃ(ə)n]

And	herein	you	have	the	explanation	of	the	powerful	hold	Russian
和	在此处	你	有	这	解释	的	这	强大的	抓住	俄语

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz]

literature	has
文学	有

而这便解释了俄罗斯文学为何拥有如此强大的影响力。

['sʌd(ə)nli] [geɪnd] [ə'pɒn] ['θɔːtf(ə)l] [hɑːts] .

suddenly	gained	upon	thoughtful	hearts	.
突然	获得	之上	周到	心	.

突然间，它赢得了那些富有思考的人的心。

['waiz,eikə] , ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)]

Wiseacres	,	marvelling	at	the	meaning	of	the	outburst	of	enthusiasm	for
智者	,	惊叹	在	这	意义	的	这	爆发	的	热情	为了

['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['mʌtə(r)] “ ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kreɪz] ,

Russian	literature	,	mutter	“	fashionable	craze	,
俄语	文学	,	低声	“	时髦	狂热	,

那些自作聪明的人，对这股对俄罗斯文学的热情爆发感到惊奇，低声嘀咕着“时髦的狂热”。

” [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [rest] ['kɒntent] .

”	and	henceforth	rest	content	.
”	和	今后	休息	内容	.

此后便不再有任何满足感。

[bʌt; bət] , [əʊ][maɪ] [frendz] , [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .

But	,	O	my	friends	,	believe	it	not	.
但	,	哦	我的	朋友们	,	相信	它	不是	.

但是，我的朋友们，请不要相信。

[kreɪz] [wɪl] [gəʊ][æz; əz] [kreɪz] [hæz; həz] [kʌm] ,

Craze	will	go	as	craze	has	come	,
狂热	将要	去	作为	狂热	有	来	,

热潮来得快，去得也快。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːmənənt] [fɔːs] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [naʊ] [stə:][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv]

but	the	permanent	force	in	Russian	literature	which	now	stirs	the	hearts	of
但	这	永恒的	力量	在	俄语	文学	哪个	现在	搅拌	这	心	的

[men] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][baɪ] ['gɒsɪp] [æt; ət] [tiː] - ['teɪb(ə)l] .

men	is	not	to	be	disposed	of	by	gossip	at	tea	-	table	.
男人	是	不是	到	是	处置	的	经过	闲话	在	茶	-	桌子	.

但是，如今依然能触动人心的俄罗斯文学的永恒力量，是不能用茶桌上的闲言碎语来消除的。

['fæʃ(ə)n] [kæn; kən] [hʌg] [ə; eɪ] [kɔːps] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

Fashion	can	hug	a	corpse	for	a	while	,
时尚	能	拥抱	一个	尸体	为了	一个	尽管	,

时尚可以暂时拥抱一具尸体，

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ɪts] ['gɑːstli] ['pælə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

and	proclaim	its	ghastly	pallor	to	be	delicacy	of	complexion	,
和	宣布	它是	阴森	苍白	到	是	美味	的	肤色	,

并宣称其惨白的肤色是娇嫩的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪsi] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts][hænd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɜːvd] ['kʌltʃə(r)] ,

and	the	icy	touch	of	its	hand	to	be	reserved	culture	,
和	这	冰冷的	触碰	的	它是	手	到	是	预订的	文化	,

以及它冰冷的手法，对于一种内敛的文化而言，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [briːð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [laɪf] ['ɪntuː] [wɒt] [ɪz] [ded] .

but	it	cannot	breathe	the	breath	of	Life	into	what	is	dead	.
但	它	不能	呼吸	这	气息	的	生活	进入	什么	是	死的	.

但它无法使死物复活。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪn'θjuːziæzəm][ɪz] [kept] [ə'weɪk] , [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

And	the	present	enthusiasm	is	kept	awake	,	rest	assured	,	not	because	of
和	这	展示	热情	是	保留	醒	,	休息	保证	,	不是	因为	的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

而且，可以肯定的是，目前的热情并非源于时尚。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	in	spite	of	it	.
但	在	尽管如此	的	它	.

尽管如此。

[kreɪz] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][gəʊ] ,

Craze	will	surely	go	,
狂热	将要	一定	去	,

这股热潮终会过去。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][tuː; tə][ɔːl] ['ɜːnɪst]

but	with	it	will	not	go	that	which	appeals	in	Russian	literature	to	all	earnest
但	和	它	将要	不是	去	那	哪个	上诉	在	俄语	文学	到	全部	认真

[səʊlz] ,

souls	,
灵魂	,

但俄罗斯文学中那些能引起所有虔诚灵魂共鸣的东西却不会随之消失。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] ['pɜːmənənt] ['elɪmənts] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['fæʃ(ə)n] [hæz; həz][nəʊ][kən'trəʊl] . - .

because	of	its	permanent	elements	over	which	fashion	has	no	control	.	11	.
因为	的	它是	永恒的	元素	超过	哪个	时尚	有	不	控制	.	-	.

因为时尚无法控制其永久性因素。11.

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌʃnz] [hæv; həv] ['elɪmənts] [ɪn][ðeə(r)] ['raɪtɪŋz] [kwaɪt]['nəʊtəb(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz] [æt; ət]

For	the	Russians	have	elements	in	their	writings	quite	notable	in	themselves	at
为了	这	俄罗斯人	有	元素	在	他们的	著作	相当	值得注意的	在	他们自己	在

[ɔːl] [taɪmz] ,

all	times	,
全部	时代	,

因为俄罗斯人的作品中始终包含一些非常独特的元素。

[bʌt; bət][mɔː(r)]['nəʊtəb(ə)l] [naʊ] [wen] ['lɛtəz] ['evriweə(r)] [els] [siːm] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [weɪst] [ænd; ənd]

but	more	notable	now	when	letters	everywhere	else	seem	to	run	to	waste	and
但	更多的	值得注意的	现在	什么时候	信件	到处	别的	似乎	到	跑步	到	浪费	和

['ruːɪn] ,

ruin	,
废墟	,

但如今，当其他地方的信件似乎都在走向浪费和毁灭时，这一点就显得更加引人注目了。

— ['elɪmənts] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl] ['raɪtɪŋ]

—	elements	without	which	all	writing
—	元素	没有	哪个	全部	写作

——所有写作都离不开的要素

[mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ɪn] [djuː] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [səʊ] [mʌtʃ] ['blækɪŋ] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

must	become	in	due	course	of	time	so	much	blacking	of	paper	,
必须	变得	在	到期的	课程	的	时间	所以	很多	黑化	的	纸	,

随着时间的推移，必然会变成大量的纸张涂黑，

[ænd; ənd][ɔːl] [spiːtʃ] ['əʊnli][səʊ] [mʌtʃ] ['empti] [saʊnd] ; ['elɪmənts] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ɔːl] ['raɪtɪŋ] [ɪz][sent]

and	all	speech	only	so	much	empty	sound	;	elements	without	which	all	writing	is	sent
和	全部	演讲	仅有的	所以	很多	空的	声音	;	元素	没有	哪个	全部	写作	是	发送

[ɒf] ,

off	,
离开	,

一切言语不过是空洞的声音；缺少这些要素，一切文字都无法发出。

[nɒt] ['weɪtɪd] [ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [laɪk]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [tɔɪ] ,

not	weighted	in	one	corner	,	that	it	may	,	like	unto	the	toy	,
不是	加权	在	一	角落	,	那	它	可能	,	喜欢	到	这	玩具	,

不偏向某一角，以免像玩具一样，

['ɑːftə(r)]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [stɪl] [faɪnd][ɪts] ['ʌpraɪt] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

after	never	so	much	swaying	to	and	fro	,	still	find	its	upright	equilibrium	,
后	绝不	所以	很多	摇晃	到	和	弗	,	仍然	寻找	它是	直立	平衡	,

经历了如此剧烈的摇晃之后，它仍然保持着直立的平衡。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][skaɪ] - ['rɒkɪt] , [sent] [ʌp] ['ɪntuː] ['empti] [speɪs] ['wɪzɪŋ] [ænd; ənd]

but	rather	like	unto	the	sky	-	rocket	,	sent	up	into	empty	space	whizzing	and
但	相当	喜欢	到	这	天空	-	火箭	,	发送	向上	进入	空的	空间	呼啸	和

['kræklɪŋ] ,

crackling	,
噼啪作响	,

而更像是火箭，被发射到空旷的太空中，呼啸着、噼啪作响。

[tuː; tə][end][ɪn] [djuː] [taɪm] [ɪn]['təʊt(ə)l][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ænd; ənd] ['dɑːknəs] . - .

to	end	in	due	time	in	total	explosion	and	darkness	.	12	.
到	结尾	在	到期的	时间	在	全部的	爆炸	和	黑暗	.	-	.

最终以彻底的爆炸和黑暗结束。12.

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] ['elɪmənts] [ðə; ði][fɜːst][ɪz] [ɪn'tensəti] .

And	of	these	elements	the	first	is	Intensity	.
和	的	这些	元素	这	第一的	是	强度	.

这些要素中，首要的是强度。

[wɒt] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [læk] [ɪn][ə,rɪdʒə'nælətɪ][hiː; hi] [meɪks] [ʌp][ɪn] [streŋθ] ;

What	the	Russian	lacks	in	originality	he	makes	up	in	strength	;
什么	这	俄语	缺乏	在	独创性	他	制作	向上	在	力量	;

俄罗斯人虽然缺乏原创性，但他的力量却弥补了这一点；

[wɒt] [hiː; hi] [læk] [ɪn] [bredθ] [hiː; hi] [meɪks] [ʌp] [ɪn] [depθ] .

what	he	lacks	in	breadth	he	makes	up	in	depth	.
什么	他	缺乏	在	宽度	他	制作	向上	在	深度	.

他虽然知识面不够广，但深度弥补了这一点。

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] [ɪn'tens] .

The	Russian	is	nothing	if	not	intense	.
这	俄语	是	没有什么	如果	不是	激烈的	.

俄罗斯人热情似火，这一点毋庸置疑。

[wen] [hiː; hi] [lʌvz] , [hiː; hi] [lʌvz] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] ; [wen] [hiː; hi] [ə'dɔː] ,

When	he	loves	,	he	loves	with	all	his	heart	;	when	he	adores	,
什么时候	他	爱	,	他	爱	和	全部	他的	心	;	什么时候	他	喜爱	,

他爱一个人，就全心全意地爱；他崇拜一个人，

[hiː; hi] [ə'dɔː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [səʊl] ; [wen] [hiː; hi] [səb'mɪts] , [hiː; hi] [səb'mɪts] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ;

he	adores	with	all	his	soul	;	when	he	submits	,	he	submits	with	all	his	being	;
他	喜爱	和	全部	他的	灵魂	;	什么时候	他	提交	,	他	提交	和	全部	他的	存在	;

他全心全意地敬拜；当他臣服时，他全身心地臣服；

[wen] [hiː; hi]['reb(ə)lz; rɪ'belz] , [hiː; hi]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːs] .

when	he	rebels	,	he	rebels	with	all	his	force	.
什么时候	他	叛军	,	他	叛军	和	全部	他的	力量	.

他一旦反抗，就会全力反抗。

[wen] ['piːtə(r)] [di'said] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['westən] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['empaɪə(r)] ,

When	Peter	decides	to	introduce	western	civilization	into	his	empire	,
什么时候	彼得	决定	到	介绍	西	文明	进入	他的	帝国	,

当彼得决定将西方文明引入他的帝国时，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [wʌns] ;

it	must	be	done	in	a	day	and	throughout	the	country	at	once	;
它	必须	是	完毕	在	一个	天	和	自始至终	这	国家	在	一次	;

必须在一天之内，在全国范围内同时完成；

[ænd; ənd] [ɪf] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [dʌz] [nɒt] [jiːld] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ]

and	if	human	nature	does	not	yield	quickly	enough	to	the	order	for	change
和	如果	人类	自然	做	不是	屈服	迅速地	足够的	到	这	命令	为了	改变

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,

from	above	,
从	多于	,

如果人性不能足够迅速地屈服于来自上层的变革指令，

['səʊldʒəz][mʌst; məst] [mɑːtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [wɪð] [ʃɪəz] [ɪn]

soldiers	must	march	about	the	streets	with	shears	in
士兵	必须	行进	关于	这	街道	和	剪	在

士兵们必须手持剪刀在街上行进。

[ðeə(r)][hændz][tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [bɪəd] [ænd; ənd] [lɒŋ] [kəʊt] .

their	hands	to	cut	off	the	forbidden	beard	and	long	coat	.
他们的	双手	到	切	离开	这	禁止	胡须	和	长的	外套	.

他们用双手剪掉了禁忌的胡须和长袍。

[wen] ['taɪrənt] [pɔːl] [daɪz] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə'sæsɪn] ,

When	tyrant	Paul	dies	by	the	hands	of	assassins	,
什么时候	暴君	保罗	死亡	经过	这	双手	的	刺客	,

当暴君保罗被刺客杀害时，

[ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [teɪks] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][ɒn] ['rʌʃ(ə)n]

a	scene	of	joy	at	the	deliverance	takes	place	which	is	only	possible	on	Russian
一个	场景	的	喜悦	在	这	解救	需要	地方	哪个	是	仅有的	可能的	在	俄语

[striːts] :

streets	:
街道	:

只有在俄罗斯街头才会出现这样的获救喜悦场面：

['strendʒər] [flaɪ]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] , [ɪm'breɪs] , [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ə'mɪd] [ˌgrætju'leiʃən] [fɔː(r); fə(r)]

strangers	fly	into	each	other's	arms	,	embrace	,	kiss	each	other	,	amid	gratulations	for
陌生人	飞	进入	每个	其他的	武器	,	拥抱	,	吻	每个	其他	,	之中	恭喜	为了

[ðə; ði] [rɪ'liːf] .

the	relief	.
这	宽慰	.

陌生人扑进彼此的怀抱，拥抱、亲吻，互相祝贺对方脱险。

[wen] [ðə; ði] ['fɒrən] [ɪn'veɪdə(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peld] , [nəʊ]['sækrɪfaɪs][ɪz] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

When	the	foreign	invader	is	to	be	repelled	,	no	sacrifice	is	too	great	for	the
什么时候	这	外国的	侵略者	是	到	是	排斥	,	不	牺牲	是	也	伟大的	为了	这

['rʌʃ(ə)n] ;

Russian	;
俄语	;

当要击退外国侵略者时，对俄罗斯人来说，任何牺牲都是可以接受的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ʃrɪŋk] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] ['setɪŋ] ['faɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mekə] , [ðə; ði]

and	he	does	not	shrink	even	from	setting	fire	to	his	own	Mecca	,	the
和	他	做	不是	收缩	甚至	从	环境	火	到	他的	自己的	麦加	,	这

[bɪ'lʌvɪd] ['mʌðə(r)] ['mɒskəʊ] .

beloved	mother	Moscow	.
心爱	母亲	莫斯科	.

他甚至毫不犹豫地放火焚烧自己的圣地——他挚爱的母亲莫斯科。

[wen] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ˌaɪ 'aɪ] . [ˌʌndə'teik] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] ['rʌʃə] , [hiː; hi] [kraʊdz] [ɔːl]

When	Alexander	II	.	undertakes	to	liberate	Russia	,	he	crowds	all
什么时候	亚历山大	二	.	承担	到	解放	俄罗斯	,	他	人群	全部

[rɪ'fɔːrmz] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] ,

reforms	upon	it	at	once	,
改革	之上	它	在	一次	,

当亚历山大二世着手解放俄罗斯时，他一股脑地推行了所有改革。

— [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɜːrfs] , ['traɪəl][baɪ]['dʒʊəri] , ['ləʊk(ə)l][self] - ['gʌvənmənt] , ['pɒpjələ(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

—	emancipation	of	serfs	,	trial	by	jury	,	local	self	-	government	,	popular	education
—	解放	的	农奴	,	审判	经过	陪审团	,	当地的	自己	-	政府	,	受欢迎的	教育

.

.
.

—解放农奴，陪审团审判，地方自治，普及教育。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən] [ˌɔːtə'krætɪk] [ri'ækʃn] [ə'raivz] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [stɔːm] - [laɪk]

And	when	an	autocratic	reaction	arrives	,	it	comes	with	the	same	storm	-	like
和	什么时候	一个	专制	反应	到达	,	它	来	和	这	相同的	风暴	-	喜欢

[rə'pɪdəti] [ænd; ənd][juː'bɪkwəti] .

rapidity	and	ubiquity	.
快速	和	普遍性	.

而当专制主义的反扑到来时，它也会以同样的迅猛之势席卷而来，波及范围极广。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] ['rʌʃə] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][wʌn] [naɪt] , [θruː] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [ʃɒt] [ɒv; əv]

From	a	free	country	Russia	is	changed	in	one	night	,	through	the	pistol	-	shot	of
从	一个	自由的	国家	俄罗斯	是	已更改	在	一	夜晚	,	通过	这	手枪	-	射击	的

[ə; eɪ] - ,

a	Karakozof	,
一个	-	,

一夜之间，自由的俄罗斯被卡拉科佐夫的一声枪响彻底改变了。

['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'spɒtɪk] ['kʌntri] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['hɜːmən] [hæd; həd] [weɪvd] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk]

into	a	despotic	country	,	just	as	if	some	Herman	had	waved	his	magic
进入	一个	专制	国家	,	只是	作为	如果	一些	赫尔曼	有	挥手	他的	魔法

[wɒnd] ,

wand	,
魔杖	,

仿佛赫尔曼挥动魔杖一般，国家就变成了专制国家。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] “ ['prestəʊ] , [tʃeɪndʒ] , ” [hæd; həd]['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp][ðə; ði] [ded] [ɔː'tɒkrəsi] ['ɪntuː]

and	with	his	“	presto	,	change	,	”	had	conjured	up	the	dead	autocracy	into
和	和	他的	“	普雷斯托	,	改变	,	”	有	召唤	向上	这	死的	专制	进入

[laɪf] [ə'gen] .

life	again	.
生活	再次	.

他以“变幻莫测”之势，使死去的独裁政权死灰复燃。

[wen] ['faɪnəli] [ˌærɪstə'krætɪk] [juːθ] [ɪz]['faɪəd] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['ɪgnərənt]

When	finally	aristocratic	youth	is	fired	with	the	noble	desire	to	help	the	ignorant
什么时候	最后	贵族	青年	是	被解雇	和	这	高贵	欲望	到	帮助	这	无知

['pez(ə)nt] , [həʊm] , ['fæməli] ,

peasant	,	home	,	family	,
农民	,	家	,	家庭	,

当贵族青年最终燃起帮助无知农民、家园和家庭的高尚愿望时，

['steɪʃ(ə)n] , ['fɔːtʃuːn] , [kə'rɪə(r)] , [ɔːl][ɪz] [fə'seɪkən] , [ænd; ənd] [juːθ] [gəʊz] [fɔːθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð]

station	,	fortune	,	career	,	all	is	forsaken	,	and	youth	goes	forth	to	live	with
车站	,	财富	,	职业	,	全部	是	被遗弃的	,	和	青年	去	前进	到	居住	和

['pez(ə)nt] , [laɪk] ['pez(ə)nt] ,

peasant	,	like	peasant	,
农民	,	喜欢	农民	,

地位、财富、事业，一切都被抛弃，青年们远赴农家，像农夫一样生活。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ðə; ði]['betə(r)] [ɪn'strʌkt] [hɪm] .

that	it	may	the	better	instruct	him	.
那	它	可能	这	更好的	指示	他	.

以便更好地教导他。

[ðɪs] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [ðʌs] ['pəːmieɪts] [ɔːl] [laɪf][ɒv; əv] ['rʌʃə] [ɪz] ['laɪkwaɪz] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ɪts]

This	intensity	which	thus	permeates	all	life	of	Russia	is	likewise	visible	in	its
这	强度	哪个	因此	渗透	全部	生活	的	俄罗斯	是	同样地	可见的	在	它是

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

literature	;
文学	;

这种渗透到俄罗斯人生活方方面面的热情，同样也体现在其文学作品中；

[bʌt; bət] [waɪl] [ɪn] ['præktɪkl] [laɪf] - [ɪz][ə; eɪ] ['drɔːbæk] , [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [wɪtʃ] [ɪz]

but	while	in	practical	life	titanesqueness	is	a	drawback	,	in	literature	,	which	is
但	尽管	在	实际的	生活	-	是	一个	退税	,	在	文学	,	哪个	是

[ðə; ði] ['neɪʃənz] [aɪ'diːəl][laɪf] ,

the	nation's	ideal	life	,
这	国家的	理想的	生活	,

但在现实生活中，体型庞大是一种缺点，但在文学中，作为国家理想生活的象征，

[ˌaɪ ˈtiː][faindz][ɪts][məʊst]['fruːtf(ə)l] [fiːld] .

it	finds	its	most	fruitful	field	.
它	发现	它是	最多	卓有成效	场地	.

它找到了最能发挥自身优势的领域。

[hens] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['raɪtə(r)] [meɪ] [ɒft] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , ['friːkwəntli] ['iːv(ə)n] ['təʊtəli] [rɒŋ]

Hence	the	Russian	writer	may	oft	,	indeed	,	be	mistaken	,	frequently	even	totally	wrong
因此	这	俄语	作家	可能	经常	,	的确	,	是	错误	,	频繁地	甚至	完全	错误的

,

,

因此，俄罗斯作家的确常常会犯错，甚至经常会完全错误。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['nevə(r)] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɔːlweɪz] ['paʊəf(ə)l] . - .

but	he	is	never	uninteresting	,	because	always	powerful	.	13	.
但	他	是	绝不	无聊	,	因为	总是	强大的	.	-	.

但他从不让人觉得无趣，因为他总是很有力量。13.

[ɪn] [taɪmz] [wen] ['fiːblnəs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['fiːb(ə)l] [æz; əz]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['θɪəri] ,

In	times	when	feebleness	has	become	so	feeble	as	even	to	invent	a	theory	,
在	时代	什么时候	虚弱	有	变得	所以	微弱	作为	甚至	到	发明	一个	理论	,

在弱者弱到连发明理论都做不出来的时代，

['meɪkɪŋ] ['θɪnnəs] [ɒv; əv] [vɔɪs] , ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['stæmɪnə] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ɪˌmæskju'leɪʃn]

making	thinness	of	voice	,	weakness	of	stamina	,	and	general	emasculation
制作	薄	的	嗓音	,	弱点	的	耐力	,	和	一般的	阉割

['lɪtərəri] ['vɜːtjuːz] ;

literary	virtues	;
文学	美德	;

将声音细弱、体力下降和整体上的男性气概丧失视为文学美德；

[wen] ['ɪntəlekt] [kæn; kən][faɪnd] ['ædɪkwət] ['ɪntrəst] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [tʃes] - [pʌzls] [ɒv; əv][ə; eɪ]

when	intellect	can	find	adequate	interest	only	in	the	chess	-	puzzles	of	a
什么时候	智力	能	寻找	足够的	兴趣	仅有的	在	这	棋	-	谜题	的	一个

['braʊnɪŋ] ,

Browning	,
勃朗宁	,

当智力只能从勃朗宁的国际象棋谜题中找到足够的兴趣时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][kæn; kən][faɪnd] ['ædɪkwət] ['sʌstənəns] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] -

and	the	sense	of	humor	can	find	adequate	sustenance	only	in	the	table	-
和	这	感觉	的	幽默	能	寻找	足够的	维持	仅有的	在	这	桌子	-

['liːpɪŋ] ['æntɪks][ɒv; əv][ə; eɪ] [mɑːk] [tweɪn] ,

leaping	antics	of	a	Mark	Twain	,
跳跃	滑稽动作	的	一个	标记	马克·吐温	,

而幽默感只有在马克·吐温那种跳桌子的滑稽表演中才能找到足够的滋养。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnʃəns] [kæn; kən][biː; bi] [gəud] ['ɪntuː] [rɪ'mɔːs] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['æktʃuəl]

and	the	conscience	can	be	goaded	into	remorse	only	by	the	sight	of	actual
和	这	良心	能	是	被激怒	进入	悔恨	仅有的	经过	这	视线	的	实际的

[stɑː'veɪʃ(ə)n] ,

starvation	,
饥饿	,

只有亲眼目睹饥饿，才能激起良心的悔意。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [ðiːz] ['rʌʃnz] [ænd; ənd] [lɜːn] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv]

it	is	well	to	turn	to	these	Russians	and	learn	that	one	of	the	secrets	of
它	是	出色地	到	转动	到	这些	俄罗斯人	和	学习	那	一	的	这	秘密	的

[ðeə(r)] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['paʊə(r)][ɪz][ðeə(r)] [ɪn'tensəti] . - .

their	overwhelming	power	is	their	intensity	.	14	.
他们的	压倒	力量	是	他们的	强度	.	-	.

向这些俄罗斯人学习，就会发现他们拥有压倒性力量的秘诀之一就是他们的热情。14.

['gəʊgɒl] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['nevə(r)] [sets] [juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli] .

Gogol	**,**	**for**	**instance**	**,**	**never**	**sets**	**you**	**laughing**	**explosively**	**.**
果戈理	,	为了	实例	,	绝不	套	你	笑	爆炸性地	.

例如，果戈理的作品从来不会让你捧腹大笑。

[sʌtʃ] ['lɑːftə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ;

Such	**laughter**	**is**	**only**	**on**	**the**	**surface**	**;**
这样的	笑声	是	仅有的	在	这	表面	;

这种笑声只是表面上的；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [riːd] [ə; eɪ] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [sens]

but	**you**	**can**	**hardly**	**read**	**a**	**page**	**of**	**his**	**without**	**feeling**	**a**	**general**	**sense**
但	你	能	几乎	读	一个	页	的	他的	没有	感觉	一个	一般的	感觉

[ɒv; əv] [mɜːθ] [sə'fjuːz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [θruː] ['evri] [lɪm] ,

of	**mirth**	**suffused**	**as**	**it**	**were**	**through**	**every**	**limb**	**,**
的	欢笑	弥漫	作为	它	是	通过	每一个	肢	,

但你几乎每读一页他的作品，都会感到一种仿佛渗透到全身的欢乐气氛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃiːk] [kæn; kən] [lɑːf] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['spaɪn(ə)l] ['kɒləm] .

and	**the**	**cheek**	**can**	**laugh**	**no**	**more**	**than**	**the**	**spinal**	**column**	**.**
和	这	脸颊	能	笑	不	更多的	比	这	脊	柱子	.

脸颊和脊柱一样，都笑不出来。

[səʊ] , [tuː] , - ['nevə(r)] [sets] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] ,

So	**,**	**too**	**,**	**Turgenef**	**never**	**sets**	**you**	**a**	**weeping**	**,**
所以	,	也	,	-	绝不	套	你	一个	哭泣	,

同样，屠格涅夫的作品也从不让人落泪。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sædnəs] [hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi] [sendz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['peɪdʒɪz] , ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [θruː]

but	**the**	**sadness**	**he**	**feels**	**he**	**sends**	**from**	**his**	**pages**	**,**	**circulating**	**through**
但	这	悲伤	他	感觉	他	发送	从	他的	页面	,	循环	通过

[jɔː(r); jə(r)] [blʌd] ,

your	**blood**	**,**
你的	血	,

但他感受到的悲伤却从字里行间传递出来，流淌在你的血液里。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ɪn'diːd] [drɒp] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] ,

and	**while**	**the**	**eye**	**will**	**not**	**indeed**	**drop**	**a**	**tear**	**,**
和	尽管	这	眼睛	将要	不是	的确	降低	一个	撕	,

虽然眼睛确实不会流下眼泪，

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [griːf] [ɪz] ['laɪkwaɪz] ['məʊstli] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ðə; ði] [brest] [wɪl] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] .

for	**such**	**grief**	**is**	**likewise**	**mostly**	**on**	**the**	**surface**	**,**	**the**	**breast**	**will**	**heave**	**a**	**sigh**	**.**
为了	这样的	悲伤	是	同样地	大多	在	这	表面	,	这	胸部	将要	举	一个	叹	.

因为这样的悲伤也大多停留在表面，胸口会发出叹息。

[ænd; ənd] ['tɔlstɔi] ['nevə(r)] ['faɪərz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [duː; də] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [gʊd] [diːd] ;

And	**Tolstoy**	**never**	**fires**	**you**	**to**	**go**	**forth**	**and**	**do**	**a**	**particularly**	**good**	**deed**	**;**
和	托尔斯泰	绝不	火灾	你	到	去	前进	和	做	一个	特别	好的	契据	;

[hiː; hi] ['nevə(r)] ,

he	**never**	**,**
他	绝不	,

托尔斯泰从不激励你去做一件特别好的事；他从不，

[laɪk] ['ʃɪlə] , [sendz] [juː; jʊ] [ɒf] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,

like	**Schiller**	**,**	**sends**	**you**	**off**	**to**	**embrace**	**your**	**friend**	**,**
喜欢	席勒	,	发送	你	离开	到	拥抱	你的	朋友	,

就像席勒一样，让你去拥抱你的朋友，

[bʌt; bət] [ɒn] ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] [juː; jʊ] [fiːl] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪskən'tent] [wɪð] [jɔː'self] ,

but	**on**	**laying**	**down**	**his**	**book**	**you**	**feel**	**a**	**general**	**discontent**	**with**	**yourself**	**,**
但	在	躺下	向下	他的	书	你	感觉	一个	一般的	不满	和	你自己	,

但放下书后，你会对自己感到一种莫名的不满。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['nəublə][laɪf][ðæn; ðən] [jɔːz] [ɪz] [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	a	longing	for	a	nobler	life	than	yours	is	takes	possession	of	the
和	一个	渴望	为了	一个	更高贵	生活	比	你的	是	需要	拥有	的	这

[səʊl] . - .

soul	.	15	.
灵魂	.	-	.

对比你现在的生活更高尚的生活的渴望占据了你的灵魂。15.

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] , [ɔːl] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ['neɪtɪv] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv]

This	is	the	result	of	the	all	-	absorbing	,	all	-	devouring	native	intensity	of
这	是	这	结果	的	这	全部	-	吸收	,	全部	-	吞噬	本国的	强度	的

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['spɪrɪt] . - .

the	Russian	spirit	.	16	.
这	俄语	精神	.	-	.

这是俄罗斯精神中那种无所不包、无所不包的强烈特质所导致的。16.

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'tensəti] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['spɪrɪt]

And	this	intensity	accounts	for	the	suddenness	with	which	the	Russian	spirit
和	这	强度	账户	为了	这	突然	和	哪个	这	俄语	精神

[hæz; həz] [bleiz] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

has	blazed	forth	on	the	horizon	,
有	燃烧的	前进	在	这	地平线	,

正是这种强烈的精神，使得俄罗斯精神如闪电般划过天际。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sək'sesɪv]

so	that	the	successive
所以	那	这	连续

因此，连续的

[steɪdʒɪz][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ɑː(r); ə(r)] ['skeəsli] ['vɪzəb(ə)l] .

stages	of	development	are	scarcely	visible	.
阶段	的	发展	是	几乎	可见的	.

发展阶段几乎不可见。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'kɑːst][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['rʌʃə] [bɪ'fɔː(r)] ['pʊʃkɪn] [ˌdisə'piə] [nɒt] ['sləʊli]

The	darkness	which	overcast	the	letters	of	Russia	before	Pushkin	disappears	not	slowly
这	黑暗	哪个	灰蒙蒙	这	信件	的	俄罗斯	前	普希金	消失	不是	缓慢地

,

,

,

普希金之前的俄罗斯文学中笼罩的阴霾并非缓慢消散。

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [baɪ][ɪ'nju:mərəb(ə)l] [laɪts] .

but	the	sky	is	lighted	up	suddenly	by	innumerable	lights	.
但	这	天空	是	照明	向上	突然	经过	无数	灯	.

但突然间，天空被无数灯光照亮。

[stɑːz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['mægnɪtjuːd] [stʌd] [ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] ,

Stars	of	the	first	magnitude	stud	it	,	now	here	,	now	there	,
星星	的	这	第一的	震级	钉子	它	,	现在	这里	,	现在	那里	,

一等星点缀其间，时而在此，时而彼。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [əb'zɜːvə(r)] [bi'həuld] [nɒt] ['twɪŋklɪŋ] [pɔɪnts] [bʌt; bət] ['ʃaɪnɪŋ] ['lʊməˌneri] .

until	the	bewildered	observer	beholds	not	twinkling	points	but	shining	luminaries	.
直到	这	困惑	观察员	凝视	不是	闪烁	积分	但	灼灼	杰出人物	.

直到困惑的观察者看到的不是闪烁的光点，而是闪耀的星体。

[ɪn] ['skeəsli] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['rʌʃə] [hæz; həz] [brɔːt] [fɔːθ] ['pʊʃkɪn] , - , ['gəʊgɒl] ,
In scarcely half a century Russia has brought forth Pushkin , Lermontof , Gogol ,
在 几乎 一半 一个 世纪 俄罗斯 有 带来 前进 普希金 , - , 果戈理 ,
- , - , ['tɔlstɔi] ;
Dostoyefsky , Turgenef , Tolstoy ;
- , - , 托尔斯泰 ;

短短半个世纪，俄罗斯就涌现出了普希金、莱蒙托夫、果戈理、陀思妥耶夫斯基、屠格涅夫、托尔斯泰；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɒv; əv] ['westən] ['jʊərəp] [bɪ'keɪm] ['rʌsəˌfaɪ] [baɪ][ðə; ðɪ][mɪə(r)] [weɪv]
and as the institutions of Western Europe became russified by the mere wave
和 作为 这 机构 的 西 欧洲 成为 俄语化的 经过 这 仅仅 海浪
[ɒv; əv][æn; ən][ɪm'pɪəriəl][hænd] ,
of an imperial hand ,
的 一个 帝国 手 ,

随着西欧的制度仅仅通过帝国主义的一挥手就被俄罗斯化，

[səʊ] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [bɪ'keɪm] ['mɑːdərnaɪzd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædʒɪk]
so Russian literature became modernized as if by the wave of a magic
所以 俄语 文学 成为 现代化 作为 如果 经过 这 海浪 的 一个 魔法
[wɒnd] . - .
wand . 17 .
魔杖 . - .

于是，俄罗斯文学就像挥动魔杖一样实现了现代化。17.

[ðɪs] ['næʃ(ə)nəl] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ɪn'tensəti] [gɪvz] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ə; eɪ][hɒt] - [haʊs]
This national characteristic of intensity gives Russian literature a hot - house
这 国家的 特征 的 强度 给予 俄语 文学 一个 热的 - 房子
['æspekt] .
aspect .
方面 .

俄罗斯文学的这种强烈特质使其具有温室效应。

[ɪts] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz][nɒt]['əʊnli]['freɪgrənt] , [bʌt; bət] [ə'presɪvli] ['freɪgrənt] ;
Its atmosphere is not only fragrant , but oppressively fragrant ;
它是 气氛 是 不是 仅有的 香 , 但 压迫性的 香 ;

这里的空气不仅芬芳，而且香气浓郁得令人窒息；

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [ə'merɪkə] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['sɪv(ə)l][wɔː(r)]['dʒenərəlz][ænd; ənd] ['kəːnəl] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]
and as in America after the civil war generals and colonels were almost
和 作为 在 美国 后 这 民用 战争 将军们 和 上校 是 几乎
[tuː] ['njuːmərəs] [fɔː(r); fə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['kʌmfət] ,
too numerous for social comfort ,
也 很多的 为了 社会的 舒适 ,

就像美国内战后那样，将军和上校的数量几乎多到影响了社会舒适度。

[səʊ][ɪn] ['rʌʃə] [greɪt] ['ɔːθəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [wel] - [naɪ] ['peɪnf(ə)l] [ə'bʌndəns] ,
so in Russia great authors are in well - nigh painful abundance ,
所以 在 俄罗斯 伟大的 作者 是 在 出色地 - 夜 痛苦 丰富 ,

所以在俄罗斯，伟大的作家多得令人眼花缭乱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['stjuːd(ə)nt][ɪz] [ɪm'bærəst] [nɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [sɪ'lektɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
and the student is embarrassed not with the difficulty of selecting from the
和 这 学生 是 尴尬的 不是 和 这 困难 的 选择 从 这
[mɪdst] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ,
midst of poverty ,
中间 的 贫困 ,

这位学生并不为在贫困环境中做出选择的困难而感到尴尬，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv]
but with the difficulty of
但 和 这 困难 的

但困难之处在于

[sɪ'lektɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] .

selecting	from	the	midst	of	riches	.
选择	从	这	中间	的	财富	.

从众多财富中挑选。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][ɪz][ɪts]['æspekt][ðæt][ɒv; əv][ə; eɪ][hɒt] - [haʊs] , [bʌt; bət][ɪts] ['veri] ['kærəktə(r)][hæz; həz]

And	not	only	is	its	aspect	that	of	a	hot	-	house	,	but	its	very	character	has
和	不是	仅有的	是	它是	方面	那	的	一个	热的	-	房子	,	但	它是	非常	特点	有

[biːn] [ə'fektɪd] .

been	affected	.
到过	做作的	.

不仅外观像温室，而且其性质也受到了影响。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['rʌʃə] ,

Such	is	the	intensity	of	the	national	spirit	of	Russia	,
这样的	是	这	强度	的	这	国家的	精神	的	俄罗斯	,

这就是俄罗斯民族精神的强烈体现。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də] [wel] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

that	it	can	do	well	but	one	thing	at	a	time	,
那	它	能	做	出色地	但	一	事物	在	一个	时间	,

它能做好，但一次只能做一件事。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [streŋθ] [kæn; kən][gəʊ]['ɪntuː]['əʊnli][wʌn] ['lɪtərəri] [fɔːm] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

and	all	its	strength	can	go	into	only	one	literary	form	at	a	time	.
和	全部	它是	力量	能	去	进入	仅有的	一	文学	形式	在	一个	时间	.

它的所有力量一次只能投入到一种文学形式中。

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [fiːld] [ɒn][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ]

From	1800	to	1835	Russian	literature	is	like	a	field	on	a	midsummer	evening
从	-	到	-	俄语	文学	是	喜欢	一个	场地	在	一个	盛夏	晚上

,

,

,

1800年至1835年间的俄罗斯文学就像仲夏夜的田野，

[fʊl] [ɒv; əv][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv]['mjuːzɪk(ə)l][saʊnd] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hæθ] [ɑː'tɪkjuleɪt] [vɔɪs] [dʌz]

full	of	all	manner	of	musical	sound	,	and	whatever	hath	articulate	voice	does
满的	的	全部	方式	的	音乐	声音	,	和	任何	有	能言善辩	嗓音	做

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɪŋ] .

nothing	but	sing	.
没有什么	但	唱歌	.

充满了各种各样的音乐声音，凡是有声音的生物，除了歌唱什么也不做。

- [sɪŋz] , ['pʊʃkɪn] [sɪŋz] , - [sɪŋz] , - [sɪŋz] , - ['vɜːsɪfaɪ] ,

Batushkof	sings	,	Pushkin	sings	,	Lermontof	sings	,	Koltsof	sings	,	Turgenef	versifies	,
-	唱歌	,	普希金	唱歌	,	-	唱歌	,	-	唱歌	,	-	诗歌	,

[ænd; ənd] - , [laɪk]['aʊə(r)] [əʊn] ['poʊɪˌtæstərz] ,

and	Zhukofsky	,	like	our	own	poetasters	,
和	-	,	喜欢	我们的	自己的	诗人	,

巴图什科夫歌唱，普希金歌唱，莱蒙托夫歌唱，科尔佐夫歌唱，屠格涅夫作诗，而茹科夫斯基，就像我们自己的蹩脚诗人一样，

['bælənsɪz] [hɪm'self] [ˌækrə'bætɪkli] [ɪn]['metrɪk(ə)l] ['stænzə] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [spɒŋ] [ɪz]

balances	himself	acrobatically	in	metrical	stanzas	;	and	where	the	gift	of	song	is
余额	他自己	杂技般地	在	度量	诗节	;	和	在哪里	这	礼物	的	歌曲	是

['wɒntɪŋ] ,

wanting	,
想要	,

他以杂技般的技巧在韵律诗节中保持平衡；而当缺乏歌唱天赋时，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃriːk] [ænd; ənd] [skriːtʃ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , [əb'zɜːv] , [ɪn] [wel] - ['bælənst] [raɪmz] .

it	shrieks	and	screeches	,	but	always	,	observe	,	in	well	-	balanced	rhymes	.
它	尖叫	和	尖叫声	,	但	总是	,	观察	,	在	出色地	-	均衡	韵律	.

它发出尖叫和嘶鸣，但请注意，总是以优美的韵律呈现。

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ɪz] ['gɪftɪd] [ɪn] ['rʌʃə] ,

Then	comes	the	era	of	the	thick	periodicals	,	and	whatever	is	gifted	in	Russia	,
然后	来	这	时代	的	这	厚的	期刊	,	和	任何	是	天才	在	俄罗斯	,

然后就进入了厚期刊的时代，以及俄罗斯人赠送的任何礼物，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [spiːks] ['əʊnli] [θruː] [ðem; ðəm] ; ['lɑːstli] ['kɒmz] ['riːəlɪzəm] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti]

for	a	time	speaks	only	through	them	;	lastly	comes	realism	with	an	intensity
为了	一个	时间	说话	仅有的	通过	他们	;	最后	来	现实主义	和	一个	强度

[ʌn'pærəleld] [ˌels'weə(r)] ,

unparalleled	elsewhere	,
无与伦比	别处	,

一段时间内，一切都只能通过他们来表达；最后，现实主义以一种其他任何地方都无法比拟的强度呈现出来。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [raɪts] [ɪn] [prəʊz] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn][kaɪnd][ɒv; əv] [prəʊz] [æt; ət] [ðæt] , — ['fɪkʃ(ə)n]

and	everybody	writes	in	prose	,	and	only	one	kind	of	prose	at	that	,	—	fiction
和	大家	写	在	散文	,	和	仅有的	一	种类	的	散文	在	那	,	—	小说

.

:
.

每个人都用散文写作，而且只有一种散文——小说。

[nɒt] [ə; eɪ]['drɑːmə] , [nɒt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] , [nɒt] [æn; ən] ['eseɪ] ,

Not	a	drama	,	not	a	history	,	not	an	essay	,
不是	一个	戏剧	,	不是	一个	历史	,	不是	一个	散文	,

不是戏剧，不是历史，也不是文章

[nɒt] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['triːtɪs] [hæz; həz] [jet] [grəʊn] [ɒn] ['rʌʃ(ə)n] [sɔɪl] ; [ɔːl]

not	a	philosophical	treatise	has	yet	grown	on	Russian	soil	;	all
不是	一个	哲学	论文	有	然而	生长	在	俄语	土壤	;	全部

俄罗斯的土地上至今还没有诞生任何哲学论著；所有

[ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv] ['rʌʃə] [hæz; həz] [gɒn] ['ɪntuː]['fɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['rʌʃə] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['kʌntri]

the	energy	of	Russia	has	gone	into	fiction	,	and	Russia	is	not	the	country
这	活力	的	俄罗斯	有	已消失	进入	小说	,	和	俄罗斯	是	不是	这	国家

[tuː; tə] [prə'djuːs] ,

to	produce	,
到	生产	,

俄罗斯的精力都投入到了虚构作品中，而俄罗斯也不是一个适合创作虚构作品的国家。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [prə'djuːs] ['mɑːstəz] , ['əʊnli][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] . - .

when	it	does	produce	masters	,	only	one	at	a	time	.	18	.
什么时候	它	做	生产	大师	,	仅有的	一	在	一个	时间	.	-	.

即使制作母带，也一次只能制作一个。18.

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ɪn'tensəti] [ɪz] [ɪk'strævəgəns] ; [ænd; ənd] [nə'pəʊlɪən] , [huː] [njuː]

But	the	great	danger	of	intensity	is	extravagance	;	and	Napoleon	,	who	knew
但	这	伟大的	危险	的	强度	是	奢侈	;	和	拿破仑	,	WHO	知道

[men] [wel] ,

men	well	,
男人	出色地	,

但强度过大的最大危险在于过度；而拿破仑深谙人性，

[kʊd; kəd] [wɪð] ['dʒʌstɪs] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [ɪn'sænəti] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
could 可以 **with** 和 **justice** 正义 **say** 说 **that** 那 **the** 这 **roots** 根 **of** 的 **Genius** 天才 **and** 和 **Insanity** 疯狂 **are** 是 **in** 在 **the** 这 **same** 相同的
[triː] ,
tree 树 **,**

可以毫不夸张地说，天才和疯狂的根源都在同一棵树上。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] [huː] [hæv; həv] [sək'sesfəli] [kəʊpt] [wɪð]
and 和 **indeed** 的确 **few** 很少 **are** 是 **the** 这 **writers** 作家 **of** 的 **genius** 天才 **who** WHO **have** 有 **successfully** 成功地 **coped** 应对 **with** 和
[ɪk'strævəgəns] .
extravagance 奢侈 **.**

事实上，能够成功驾驭奢靡生活的天才作家寥寥无几。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['fɔːtʃuːn] [haʊ'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['raɪtər] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pærətɪvli]
It 它 **is** 是 **the** 这 **peculiar** 奇特 **fortune** 财富 **however** 然而 **of** 的 **the** 这 **Russian** 俄语 **writers** 作家 **to** 到 **be** 是 **comparatively** 比较
[friː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;
free 自由的 **from** 从 **it** 它 **;**

然而，俄罗斯作家却幸运地相对摆脱了这种影响；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['sekənd] [greɪt] ['vɜːtʃuː] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and 和 **their** 他们的 **second** 第二 **great** 伟大的 **virtue** 美德 **is** 是 **the** 这 **one** 一 **which** 哪个 **formed** 形成 **the** 这 **cardinal** 红衣主教 **virtue** 美德 **of** 的 **a** 一个
['neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] ,
nation 国家 **from** 从 **whom** 谁 **we** 我们 **have** 有 **still** 仍然 **much** 很多 **to** 到 **learn** 学习 **,**

他们的第二个伟大美德，也是我们至今仍需向其学习的那个民族的核心美德。

[ðə; ði] ['tempərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] . - .
the 这 **Temperance** 节制 **of** 的 **the** 这 **Greeks** 希腊人 **.** **19** . - **.**

希腊人的节制。19.

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['tempərəns] , ['mɛʒərdnɪs] , [ɪz][ðə; ði]['peərənt] , [ðeə(r)]
And 和 **of** 的 **the** 这 **virtues** 美德 **of** 的 **which** 哪个 **Temperance** 节制 **,** **Measuredness** 测量 **,** **is** 是 **the** 这 **parent** 父母 **,** **there** 那里
[ɑː(r); ə(r)] [tuː] ,
are 是 **two** 二 **,**

节制、适度是其母体美德，而这五种美德中有两种是：

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] ['mɒdəsti] :
of 的 **which** 哪个 **the** 这 **first** 第一的 **is** 是 **Moderation** 适度 **and** 和 **the** 这 **second** 第二 **is** 是 **Modesty** 谦逊 **:**

其中第一是节制，第二是谦逊：

[ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ;
moderation 适度 **with** 和 **reference** 参考 **to** 到 **things** 事物 **outside** 外部 **of** 的 **the** 这 **soul** 灵魂 **;**

就灵魂以外的事物而言，要适度；

['mɒdəsti] [wɪð] ['refrəns] [tuː; tə] [θɪŋz] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .
modesty 谦逊 **with** 和 **reference** 参考 **to** 到 **things** 事物 **inside** 里面 **of** 的 **the** 这 **soul** 灵魂 **.**

谦逊是指对内心世界的谦逊。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ,

And	for	the	highest	example	of	moderation	,
和	为了	这	最高	例子	的	适度	,

而对于适度的最高境界，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [riːd] - [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] - ['suːɪsaɪd][ɪn] “ ['vɜːdʒɪn][sɔɪl] , ” [ɔː(r)]

you	must	read	Turgenef's	account	of	Nezhdanof's	suicide	in	“	Virgin	Soil	,	”	or
你	必须	读	-	帐户	的	-	自杀	在	“	处女	土壤	,	”	或者

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

his	account	of
他的	帐户	的

你必须读读屠格涅夫在《处女地》中对涅日丹诺夫自杀的描述，或者他的其他描述。

[ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [ɒv; əv]['mɑːriə] [pə'vlɔːvnə] [ɪn] “ [bæk] [wʊdz] ;

the	drowning	of	Marya	Pavlovna	in	“	Back	Woods	;
这	溺水	的	玛丽亚	巴甫洛夫娜	在	“	后退	伍兹	;

《后林》中玛丽亚·帕夫洛夫娜溺水身亡；

” [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

”	the	first	of	which	I	will	take	the	liberty	to	read	to	you	.
”	这	第一的	的	哪个	我	将要	拿	这	自由	到	读	到	你	.

首先，我将冒昧地为大家朗读第一篇。

“ - [spræŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə] ; [hiː; hi] [went] [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

“	Nezhdanof	sprang	up	from	the	sofa	;	he	went	twice	round	the	room	,
“	-	弹簧	向上	从	这	沙发	;	他	去	两次	圆形的	这	房间	,

涅日丹诺夫从沙发上跳了起来；他绕着房间走了两圈，

[ðen] [stɒpt] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɒst] [ɪn] [θɔːt] ; ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] ,

then	stopped	short	for	a	minute	lost	in	thought	;	suddenly	he	shook	himself	,
然后	停止	短的	为了	一个	分钟	丢失的	在	想法	;	突然	他	摇晃	他自己	,

然后他突然停了下来，陷入沉思片刻；突然，他猛地摇了摇头。

[tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] - [mɑːskə'reɪdɪŋ] - [dres] , [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [fetʃt] [ænd; ənd] [pʊt]

took	off	his	'	masquerading	'	dress	,	kicked	it	into	the	corner	,	fetched	and	put
采取	离开	他的	-	伪装	-	裙子	,	踢	它	进入	这	角落	,	已获取	和	放

[ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [kləʊðz] .

on	his	former	clothes	.
在	他的	以前的	衣服	.

他脱下“化装舞会”的礼服，把它踢到角落里，然后拿来自己以前的衣服穿上。

“ [ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] - [legd] [smɔːl] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

“	Then	he	went	up	to	the	three	-	legged	small	table	and	took	from	the
“	然后	他	去	向上	到	这	三	-	腿	小的	桌子	和	采取	从	这

[drɔː(r)] [tuː] [siːld] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] ,

drawer	two	sealed	envelopes	,
抽屉	二	密封	信封	,

“然后他走到那张三条腿的小桌子旁，从抽屉里拿出两个密封的信封，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

and	a	small	object	which	he	put	into	his	pocket	,
和	一个	小的	目的	哪个	他	放	进入	他的	口袋	,

还有一件他放进口袋的小物件，

[bʌt; bət][ðə; ði]['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][hiː; hi] [left] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

but	the	envelopes	he	left	on	the	table	.
但	这	信封	他	左边	在	这	桌子	.

但他把信封留在了桌子上。

“ [hiː; hi] [ðen] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊv] . ...

“	He	then	leaned	down	and	opened	the	door	of	the	stove	.	...
“	他	然后	倾斜	向下	和	打开	这	门	的	这	火炉	.	...

然后他俯身打开了炉灶的门.....

[ðə; ði] [stəʊv] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['æʃɪz] .

The	stove	contained	a	heap	of	ashes	.
这	火炉	包含	一个	堆	的	灰烬	.

炉子里有一堆灰烬。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] - ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['praɪvət] [bʊk] [ɒv; əv] ['vɜːrsəz]

This	was	all	that	was	left	of	Nezhdanof's	papers	and	private	book	of	verses
这	曾是	全部	那	曾是	左边	的	-	文件	和	私人的	书	的	诗句

. ...

:	...

. ...

这就是涅日丹诺夫遗留下来的全部文稿和私人诗集.....

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɜːnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

He	had	burned	them	all	during	the	night	.
他	有	烧伤	他们	全部	期间	这	夜晚	.

他夜里把它们全烧掉了。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [stəʊv] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] , [wɒz; wəz] [ˌmɛri'ænz] ['pɔːtreɪt]

But	in	this	same	stove	,	leaning	against	one	of	the	walls	,	was	Marianne's	portrait
但	在	这	相同的	火炉	,	倾斜	反对	一	的	这	墙壁	,	曾是	玛丽安的	肖像

, - [gɪft] .

,	Markelof's	gift	.
,	-	礼物	.

但就在这台炉子里，靠墙摆放着玛丽安娜的画像，这是马凯洛夫赠送的礼物。

['evɪdəntli] - [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [bɜːn] [ðɪs] ['pɔːtreɪt] [wɪð] [ðə; ði]

Evidently	Nezhdanof	had	not	had	the	courage	to	burn	this	portrait	with	the
显然	-	有	不是	有	这	勇气	到	烧伤	这	肖像	和	这

[rest] ;

rest	;
休息	;

显然，涅日丹诺夫没有勇气将这幅画像与其他画像一起烧毁；

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['keəfəli] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːld]

he	took	it	out	carefully	and	put	it	on	the	table	by	the	side	of	the	sealed
他	采取	它	出去	小心	和	放	它	在	这	桌子	经过	这	边	的	这	密封

['peɪpəz] .

papers	.
文件	.

他小心翼翼地把它拿出来，放在密封文件旁边的桌子上。

“ [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd]

“	Then	with	a	determined	movement	of	the	hand	he	seized	his	cap	and
“	然后	和	一个	决定	移动	的	这	手	他	查获	他的	帽	和

['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ... [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɒpt] ,

started	for	the	door	...	but	he	stopped	,
开始	为了	这	门	...	但	他	停止	,

“然后他果断地抓起帽子，朝门口走去.....但他停住了，

[keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ˌmɛri'ænz] ['tʃeɪmbə(r)] .

came	back	,	and	went	into	Marianne's	chamber	.
来了	后退	,	和	去	进入	玛丽安的	房间	.

回来后，他走进了玛丽安的房间。

“ ['ɑːftə(r)] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [hiː; hi]

“	After	standing	motionless	for	a	moment	,	he
“	后	常设	静止不动	为了	一个	片刻	,	他

“他静静地站了一会儿，然后.....”

[kɑːst][ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] ,

cast	a	look	about	him	,
投掷	一个	看	关于	他	,

他环顾四周，

[ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrlz] ['nærəʊ] [smɔːl] [bed] — [hiː; hɪ] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [wɪð]

and	approaching	the	young	girl's	narrow	small	bed	—	he	bent	down	and	with
和	接近	这	年轻的	女孩们	狭窄的	小的	床	—	他	弯曲	向下	和	和

[wʌn] [sə'prest] [ˌes əʊ 'biː][hiː; hɪ] [pleɪst] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

one	suppressed	sob	he	placed	his	lips	,
一	被抑制	哭泣	他	放置	他的	嘴唇	,

他走到小女孩狭窄的小床边，弯下腰，强忍着一声抽泣，将嘴唇贴了上去。

[nɒt][ɒn][ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] , [bʌt; bət][ɒn][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bed] . ...

not	on	the	pillow	,	but	on	the	foot	of	the	bed	.	...
不是	在	这	枕头	,	但	在	这	脚	的	这	床	.	...

不在枕头上，而是在床脚上.....

[ðen] [hiː; hɪ] [stʊd] [ʌp] [streɪt] , [druː] [hɪz; ɪz][kæp]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self]

Then	he	stood	up	straight	,	drew	his	cap	over	his	forehead	,	and	flung	himself
然后	他	站立	向上	直的	,	画	他的	帽	超过	他的	前额	,	和	扔	他自己

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

然后他直起身子，把帽子拉到额头上，纵身跃出了房间。

“ [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['enɪ] [wʌn] ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['entri] , [ɔː(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['steəkeɪs] , [ɔː(r)] [daʊn] [bɪ'ləʊ] ,

“	Without	meeting	any	one	either	in	the	entry	,	or	on	the	staircase	,	or	down	below	,
“	没有	会议	任何	一	任何一个	在	这	入口	,	或者	在	这	楼梯	,	或者	向下	以下	,

“既没有在入口处遇到任何人，也没有在楼梯上遇到任何人，或者在楼下遇到任何人，

[hiː; hɪ] [slɪpt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'kləʊʒə(r)] .

he	slipped	out	into	the	little	enclosure	.
他	滑倒了	出去	进入	这	小的	外壳	.

他溜进了小围栏里。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] ['klaʊdi] , [ðə; ðɪ][skaɪ] ['ləʊərɪŋ] ;

The	day	was	cloudy	,	the	sky	lowering	;
这	天	曾是	多云	,	这	天空	降低	;

那天阴云密布，天空阴沉下来；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dæmp] [briːz] [bent][ðə; ðɪ][tɒps][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [grɑːs] - [bleɪdz] [ænd; ənd]['dʒentli] [weɪvd] [ðə; ðɪ]

a	little	damp	breeze	bent	the	tops	of	the	grass	-	blades	and	gently	waved	the
一个	小的	潮湿	微风	弯曲	这	最高额	的	这	草	-	刀片	和	轻轻地	挥手	这

[liːvz] [ɒn][ðə; ðɪ] [triːz] .

leaves	on	the	trees	.
树叶	在	这	树木	.

一阵微风吹弯了草叶的顶端，轻轻摇曳着树叶。

[ðə; ðɪ] [mɪl] ['rætld] [ænd; ənd] [bʌzd] [les] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ; [æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv]

The	mill	rattled	and	buzzed	less	than	usual	at	this	hour	;	an	odor	of
这	磨	摇晃	和	嗡嗡作响	较少的	比	通常	在	这	小时	;	一个	气味	的

['tʃɑːkəʊl] ,

charcoal	,
木炭	,

这个点儿，磨坊的嘎嘎声和嗡嗡声比平时小了些；空气中弥漫着木炭的气味。

[ɒv; əv][tɑː(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [sʊt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [jɑːd] .

of	tar	,	and	of	soot	came	from	the	yard	.
的	焦油	,	和	的	煤烟	来了	从	这	院子	.

院子里飘来焦油和煤烟。

“ - [kɑːst] [əˈraʊnd] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈskruːtənaɪzɪŋ] , [dɪsˈtrʌstfl] [glɑːns] ,

“	Nezhdanof	cast	around	him	a	scrutinizing	,	distrustful	glance	,
“	-	投掷	大约	他	一个	仔细审查	,	不信任	瞥一眼	,

涅日丹诺夫环顾四周，眼神充满审视和怀疑。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [ˈæp(ə)l] - [triː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈtræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒn]

then	he	walked	up	to	the	old	apple	-	tree	which	had	attracted	his	attention	on
然后	他	步行	向上	到	这	老的	苹果	-	树	哪个	有	吸引	他的	注意力	在

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈraɪv(ə)l] ,

the	day	of	his	arrival	,
这	天	的	他的	到达	,

然后他走到那棵老苹果树前，这棵树在他抵达那天就吸引了他的注意。

[wen] [hiː; hi] [fɜːst] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ˈwɪndəʊ] .

when	he	first	looked	out	of	his	chamber	window	.
什么时候	他	第一的	看起来	出去	的	他的	房间	窗户	.

当他第一次向窗外望去时。

[ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈæp(ə)l] - [triː] [wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [draɪ] [mɒs] , [ɪts] [beə(r)] [ænd; ənd] [ˈnɒti]

The	trunk	of	this	apple	-	tree	was	covered	with	dry	moss	,	its	bare	and	knotty
这	树干	的	这	苹果	-	树	曾是	涵盖	和	干燥	苔藓	,	它是	裸	和	棘手

[ˈbrɑːntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

这棵苹果树的树干上覆盖着干枯的苔藓，光秃秃的、节疤密布的树枝，

[wɪð] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪt(ə)l] [griːn] [ænd; ənd] [braʊn] [liːvz] , [stʌk] [aʊt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

with	but	a	few	little	green	and	brown	leaves	,	stuck	out	here	and	there	,
和	但	一个	很少	小的	绿色的	和	棕色的	树叶	,	卡住	出去	这里	和	那里	,

只有几片稀疏的绿色和棕色小叶子，零星地冒出来。

[reɪzd] [ðəmˈselvz] [ˈkrʊkɪdli] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈhevənz] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈsʌpliənt] [ɑːmz] [ɒv; əv] [æn; ən]

raised	themselves	crookedly	towards	the	heavens	,	like	the	suppliant	arms	of	an
提高	他们自己	歪斜地	向	这	天	,	喜欢	这	请求者	武器	的	一个

[əʊld] [mæn] , [wɪð] [bent] [ˈelbəʊz] .

old	man	,	with	bent	elbows	.
老的	男人	,	和	弯曲	肘部	.

它们弯曲着，像老人的祈求手臂一样，朝着天空歪斜地伸展开来，肘部弯曲。

- [stʊd] [ˈfɜːmli] [ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [ɜːθ] [wɪtʃ] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈæp(ə)l] -

Nezhdanof	stood	firmly	on	the	dark	earth	which	surrounded	the	foot	of	the	apple	-
-	站立	牢牢	在	这	黑暗的	地球	哪个	包围	这	脚	的	这	苹果	-

[triː] ,

tree	,
树	,

涅日丹诺夫稳稳地站在苹果树脚下那片黝黑的土地上。

[ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈpriːviəsli]

and	drew	from	his	pocket	the	small	object	which	he	had	previously
和	画	从	他的	口袋	这	小的	目的	哪个	他	有	之前

[ˈteɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

taken	from	the
已采取	从	这

他从口袋里掏出之前从……那里拿来的小东西。

[ˈteɪb(ə)l] [drɔː(r)] . — [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈtentɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wɪŋ] . “

table	drawer	.	—	Then	he	looked	attentively	at	the	windows	of	the	little	wing	.	“
桌子	抽屉	.	—	然后	他	看起来	认真地	在	这	视窗	的	这	小的	翼	.	“

桌子抽屉。——然后他仔细地看着小翼楼的窗户。

- [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , - [hiː; hi] [θɔːt] , - [pə'hæps] [ai][ʃʊd; ʃəd]

'	If	some	one	should	see	me	at	this	moment	,	'	he	thought	,	'	perhaps	I	should
-	如果	一些	一	应该	看	我	在	这	片刻	,	-	他	想法	,	-	也许	我	应该

[pʊt] [ɒf] — -

put	off	—	'
放	离开	—	-

“如果有人在这个时候看到我，”他想，“也许我应该推迟——”

“ [bʌt; bət]['nəʊweə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hjuːmən] [feɪs] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] . ...

“	But	nowhere	was	a	single	human	face	to	be	seen	.	...
”	但	无处	曾是	一个	单身的	人类	脸	到	是	已见	.	...

但到处都看不到一张人脸.....

['evriθɪŋ] [siːmd] [ded] , ['evriθɪŋ] [tɜːnd] [ɪt'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['drɔːɪŋ] [ɪt'self] [ə'weɪ]

Everything	seemed	dead	,	everything	turned	itself	away	from	him	,	drawing	itself	away
一切	似乎	死的	,	一切	转向	本身	离开	从	他	,	绘画	本身	离开

[frɒm; frəm] [hɪm] [fər'evə(r)] ,

from	him	forever	,
从	他	永远	,

一切都仿佛死了，一切都背弃了他，永远地远离了他。

['liːvɪŋ] [hɪm] [ə'ləʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [feɪt] .

leaving	him	alone	to	the	mercy	of	fate	.
离开	他	独自的	到	这	怜悯	的	命运	.

把他独自留下，任由命运摆布。

['əʊnli][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [fɔːθ] [ɪts][ræŋk]['əʊdə(r)] , [ɪts] [dʌl] ['ʌprɔː(r)] ,

Only	the	factory	was	sending	forth	its	rank	odor	,	its	dull	uproar	,
仅有的	这	工厂	曾是	发送	前进	它是	秩	气味	,	它是乏味的		骚动	,

只有工厂散发着刺鼻的气味和沉闷的噪音。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kəʊld][reɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [faɪn] [drɒps] , ['prɪkɪŋ] [laɪk] ['niːd(ə)lz] .

and	a	cold	rain	began	to	fall	in	fine	drops	,	pricking	like	needles	.
和	一个	寒冷的	雨	开始	到	落下	在	美好的	滴	,	刺	喜欢	针	.

一阵冰冷的雨滴开始落下，细小的水滴像针一样扎人。

“ [ðen] - [lʊkt] [ʌp] , [θruː] [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ]

“	Then	Nezhdanof	looked	up	,	through	the	twisted	branches	of	the	tree	beneath	which
”	然后	-	看起来	向上	,	通过	这	扭曲	分支	的	这	树	下面	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,

he	was	standing	,
他	曾是	常设	,

“然后涅日丹诺夫抬起头，透过他所站立的那棵树扭曲的树枝，望向远方。”

[æt; ət][ðə; ði] [greɪ] , ['hevi] , [wet] , [ɪn'dɪfrənt] , [blaɪnd][skaɪ] ; [hiː; hi] [geip] , [ʃrʌg] [hɪz; ɪz]

at	the	gray	,	heavy	,	wet	,	indifferent	,	blind	sky	;	he	gaped	,	shrugged	his
在	这	灰色的	,	重的	,	湿的	,	冷漠	,	瞎的	天空	;	他	张开的	,	耸了耸肩	他的

['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

shoulders	,	and	said	to	himself	,
肩膀	,	和	说	到	他自己	,

望着灰蒙蒙、沉重、潮湿、冷漠、令人窒息的天空，他目瞪口呆，耸了耸肩，自言自语道：

- ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ai][kæn; kən][duː; də] .

'	After	all	there	is	nothing	else	I	can	do	.
-	后	全部	那里	是	没有什么	别的	我	能	做	.

毕竟，我已经别无选择。

[ai] ['kænɒt] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['piːtəzbəːg] , [tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

I	cannot	return	to	Petersburg	,	to	prison	.
我	不能	返回	到	圣彼得堡	,	到	监狱	.

我不能回到圣彼得堡，不能回到监狱。

- [hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['premətʃə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

-	He	threw	down	his	cap	,	and	with	the	premature	feeling	of	a	kind	of
-	他	扔	向下	他的	帽	,	和	和	这	过早	感觉	的	一个	种类	的

['ægənaɪzɪŋ] ,

agonizing	,
痛苦的	,

他扔下帽子，带着一种过早的、痛苦的、

[nɒt] ['həʊlli] [ʌn'plez(ə)nt] [jet] ['paʊəf(ə)l] ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːvz] ,

not	wholly	unpleasant	yet	powerful	tension	of	the	nerves	,
不是	完全	令人不快的	然而	强大的	紧张	的	这	神经	,

神经紧张，虽然并不完全令人不快，但却十分强烈。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɒlvə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] ['pʊld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] .

he	put	the	mouth	of	the	revolver	against	his	breast	and	pulled	the	trigger	.
他	放	这	嘴	的	这	左轮手枪	反对	他的	胸部	和	拉	这	扳机	.

…

…

…

他把左轮手枪的枪口抵在胸口，扣动了扳机……

“ ['sʌmθɪŋ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bləʊ] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [wʌn] … [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hiː; hi]

“	Something	gave	him	a	sudden	blow	not	even	a	very	hard	one	…	but	already	he
“	某物	给予	他	一个	突然	吹	不是	甚至	一个	非常	难的	一	…	但	已经	他

[leɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

lay	on	his	back	,
躺	在	他的	后退	,

“他突然遭到重击，虽然力道并不大……但他已经仰面躺倒在地了。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

trying	to	make	out	what	had	happened	and	how	it	came	that	he	had
尝试	到	制作	出去	什么	有	发生	和	如何	它	来了	那	他	有

[dʒʌst] [siːn] [tɑːti'ɑːnə] . …

just	seen	Tatyana	.	…
只是	已见	塔季扬娜	.	…

他努力想弄明白到底发生了什么，以及他怎么会见到塔季扬娜……

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] , - [əʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [raɪt] ;

He	wished	to	call	to	her	and	say	,	'	Oh	,	there	is	something	not	right	;
他	希望	到	称呼	到	她	和	说	,	-	哦	,	那里	是	某物	不是	正确的	;

他想叫住她，说：“哦，出事了；

- [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [ɪz] ['spiːtʃləs] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['əʊvə(r)]

-	but	already	he	is	speechless	,	and	over	his	face	into	his	eyes	,	over
-	但	已经	他	是	无言	,	和	超过	他的	脸	进入	他的	眼睛	,	超过

但他已经说不出话来，目光从他的脸上移到他的眼睛里，越过

[hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [breɪn] , [ðeə(r)] ['rʌʃɪz] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv] [griːn] [sməʊk] ,

his	forehead	into	his	brain	,	there	rushes	a	whirlwind	of	green	smoke	,
他的	前额	进入	他的	脑	,	那里	冲刺	一个	旋风	的	绿色的	抽烟	,

他的额头直入脑中，一股绿色的烟雾旋风涌入，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [flæt] ['sʌmθɪŋ] [ə'presɪvli] ['hevi] [krʌʃt] [hɪm] [fər'evə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	a	flat	something	oppressively	heavy	crushed	him	forever	to	the	ground	.
和	一个	平坦的	某物	压迫性的	重的	碎	他	永远	到	这	地面	.

某种沉重的东西将他永远地压在了地上。

“ - [wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [tɑːti'ɑːnə] ; [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] ['pʊld]

“	Nezhdanof	was	not	mistaken	in	supposing	he	saw	Tatyana	;	just	as	he	pulled
”	-	曾是	不是	错误	在	假如	他	锯	塔季扬娜	;	只是	作为	他	拉

[ðə; ði] ['trɪgə(r)] ,

the	trigger	,
这	扳机	,

“涅日丹诺夫认为自己看到了塔季扬娜并没有错；就在他扣动扳机的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪd] [hɪm] [bɪ'niːθ]

she	came	to	one	of	the	windows	of	the	little	wing	and	descried	him	beneath
她	来了	到	一	的	这	视窗	的	这	小的	翼	和	描述	他	下面

[ðə; ði] ['æp(ə)l] - [triː] .

the	apple	-	tree	.
这	苹果	-	树	.

她走到小翼楼的一扇窗户前，看到他正躺在苹果树下。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɜː'self] ,

She	had	scarcely	time	to	ask	herself	,
她	有	几乎	时间	到	问	她自己	,

她几乎没有时间问自己：

- [wɒt] [ɪz] [hiː; hi] ['duːɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['æp(ə)l] - [triː] [ˌbeə'hedɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðə(r)] [æz; əz] [ðɪs] ?

'	What	is	he	doing	under	the	apple	-	tree	bareheaded	in	such	weather	as	this	?
-	什么	是	他	正在做	在下面	这	苹果	-	树	免冠	在	这样的	天气	作为	这	?

“在这种天气里，他为什么光着头在苹果树下做事？”

- [wen] [hiː; hi] [fel] ['bækwəd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] [wiːt] ;

'	when	he	fell	backward	like	a	sheaf	of	wheat	;
-	什么时候	他	跌倒	落后	喜欢	一个	捆	的	小麦	;

当他像一束麦子一样向后倒下时；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['trædʒɪk] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt]

but	she	felt	at	once	that	something	tragic	had	happened	;	and	she	rushed
但	她	毛毡	在	一次	那	某物	悲惨	有	发生	;	和	她	匆忙

[ˌdaʊn'steəz] ,

downstairs	,
楼下	,

但她立刻感到发生了不幸的事情；于是她冲下楼去。

[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] . ...

out	into	the	enclosure	.	...
出去	进入	这	外壳	.	...

走到围栏里.....

[ʃiː; ʃi] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] - . ...

She	ran	up	to	Nezhdanof	.	...
她	跑	向上	到	-	.	...

她跑向涅日丹诺夫.....

- [ə'leksɪs] - , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

'	Alexis	Dimitritsh	,	what	is	the	matter	?
-	亚历克西斯	-	,	什么	是	这	事情	?

“Alexis Dimitritsh，你怎么了？”

- [bʌt; bət] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

'	But	darkness	had	already	come	over	him	.
-	但	黑暗	有	已经	来	超过	他	.

但黑暗已经笼罩了他。

[tɑːti'ɑːnə] [stuːpt] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [sɔː] [blʌd] . ... “

Tatyana	stooped	over	him	,	and	saw	blood	.	...	“
塔季扬娜	弯腰	超过	他	,	和	锯	血	.	...	”

塔季扬娜俯身查看他的情况，发现他身上有血迹.....

- [pɔːl] !
' **Paul** !
- 保罗 !

保罗！

- [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] , - [pɔːl] ! -
' **she** **shouted** **in** **a** **strange** **voice** , ' **Paul** ! '
- 她 喊叫 在 一个 奇怪的 嗓音 , - 保罗 ! -

她用一种奇怪的声音喊道："保罗！"

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ˌmɛəri'æn] , ['sɒləmɪn] , [pɔːl] , [ænd; ənd] [tuː] ['fæktri; 'fæktəri] ['wɜːkmən]
" **In** **a** **few** **moments** **Marianne** , **Solomin** , **Paul** , **and** **two** **factory** **workmen**
" 在 一个 很少 时刻 玛丽安娜 , 所罗门 , 保罗 , 和 二 工厂 工人
[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'kləʊʒə(r)] ;
were **already** **in** **the** **enclosure** ;
是 已经 在 这 外壳 ;

"没过多久，玛丽安娜、所罗门、保罗和两名工厂工人就已经进入了围栏内；

- [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [reɪzd] , ['kærɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ,
Nezhdanof **was** **at** **once** **raised** , **carried** **into** **his** **chamber** ,
- 曾是 在 一次 提高 , 携带 进入 他的 房间 ,

涅日丹诺夫立刻被扶了起来，带进了他的房间。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz][lɑːst] [naɪt] .
and **placed** **on** **a** **sofa** **where** **he** **had** **spent** **his** **last** **night** .
和 放置 在 一个 沙发 在哪里 他 有 花费 他的 最后的 夜晚 .

被放置在他生前最后一晚待过的沙发上。

" [hiː; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hɪz; ɪz][hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [liːd] -
" **He** **lay** **on** **his** **back** , **his** **half** - **closed** **eyes** **remained** **fixed** , **his** **face** **was** **lead** -
" 他 躺 在 他的 后退 , 他的 一半 - 关闭 眼睛 剩余 固定的 , 他的 脸 曾是 带领 -
['kʌləd] ;
colored ;
有色 ;

"他仰面躺着，半闭着的眼睛呆滞地盯着前方，脸色像铅一样红；

[hiː; hi] [briːðd] ['sləʊli] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] , ['kætʃɪŋ] [iːtʃ] [breθ] [æz; əz] [ɪf] ['tʃəʊkɪŋ] .
he **breathed** **slowly** **and** **laboriously** , **catching** **each** **breath** **as** **if** **choking** .
他 呼吸 缓慢地 和 费力地 , 捕捉 每个 气息 作为 如果 窒息 .

他呼吸缓慢而吃力，每一次呼吸都像是在窒息。

[laɪf] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [left] [hɪm] .
Life **had** **not** **yet** **left** **him** .
生活 有 不是 然而 左边 他 .

生命尚未离他而去。

" [ˌmɛəri'æn] [ænd; ənd] ['sɒləmɪn] [stʊd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [peɪl] [æz; əz]
" **Marianne** **and** **Solomin** **stood** **on** **each** **side** **of** **the** **couch** , **almost** **as** **pale** **as**
" 玛丽安娜 和 所罗门 站立 在 每个 边 的 这 长椅 , 几乎 作为 苍白 作为
- [hɪm'self] .
Nezhdanof **himself** .
- 他自己 .

"玛丽安娜和所罗门分别站在沙发的两侧，脸色几乎和涅日丹诺夫本人一样苍白。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [stʌnd] , ['stɑːtld] , [krʌʃt] , [ɪ'speʃəli] [ˌmɛəri'æn] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
Both **were** **stunned** , **startled** , **crushed** , **especially** **Marianne** , **but** **they** **were** **not**
两个都 是 目瞪口呆 , 惊慌 , 碎 , 尤其 玛丽安娜 , 但 他们 是 不是
[sə'praɪzd] .
surprised .
惊讶 .

两人都惊呆了，吓了一跳，心灰意冷，尤其是玛丽安娜，但她们并不感到意外。

- [waɪ] [dɪd] [nɒt] [wiː; wi] [fɔː'siː] [ðɪs] ?
' Why did not we foresee this ?
- 为什么 做过 不是 我们 预见 这 ?

为什么我们没有预见到这一点?

- [iːtʃ] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] ...
' each thought ; and yet at the same time it seemed to them that they ...
- 每个 想法 ; 和 然而 在 这 相同的 时间 它 似乎 到 他们 那 他们 ...
[jes] ,
yes ,
是的 ,

每一个念头；然而与此同时，他们又觉得……是的，

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔː'siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
they had foreseen it .
他们 有 预见 它 .

他们早就预料到了。

[wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌmɛəri'æn] , - [wɒt'evə(r)] [ai] [duː; də] , [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːhænd] ,
When he said to Marianne , ' Whatever I do , I warn you of it beforehand ,
什么时候 他 说 到 玛丽安娜 , - 任何 我 做 , 我 警告 你 的 它 预先 ,

他对玛丽安说："无论我做什么，我都会事先告诉你。"

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] , - [ænd; ənd] [ə'gen] ,
you will not be surprised , ' and again ,
你 将要 不是 是 惊讶 , - 和 再次 ,

你不会感到惊讶，而且，

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [ðæt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [hɪm] ,
when he had spoken of the two men that existed in him ,
什么时候 他 有 说 的 这 二 男人 那 存在 在 他 ,

当他谈到他体内存在的两个人时，

[huː] [kæn; kən] [jet] [nɒt] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] , [dɪd] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [stɜː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ?
who can yet not live together , did not something like a presentiment stir in her ?
WHO 能 然而 不是 居住 一起 , 做过 不是 某物 喜欢 一个 预感 搅拌 在 她 ?

明明不能在一起生活，她心里难道没有涌起一丝预感吗?

[waɪ] [ðen] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [stɒp] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ə'pɒn] [ðiːz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ðɪs] [prɪ'zentɪmənt] ?
Why then did she not stop at that moment and reflect upon these words and this presentiment ?
为什么 然后 做过 她 不是 停止 在 那 片刻 和 反映 之上 这些 字 和 这 预感 ?

那么，为什么她当时没有停下来仔细思考这些话和这种预感呢?

[waɪ] [dʌz] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [deə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sɒləmɪn] ,
Why does not she dare now to look at Solomin ,
为什么 做 不是 她 敢 现在 到 看 在 所罗门 ,

她现在为什么不敢看所罗门了?

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌmplɪs] ... [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌfərɪŋ] [rɪ'mɔːs] ?
as if he were her accomplice ... as if he too were suffering remorse ?
作为 如果 他 是 她 同案犯 ... 作为 如果 他 也 是 痛苦 悔恨 ?

仿佛他是她的同谋……仿佛他也感到悔恨?

[waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] ,

Why	was	the	feeling	of	infinite	pity	,
为什么	曾是	这	感觉	的	无限	遗憾	,

为什么会有这种无限的怜悯之情?

[ɒv; əv] ['despərət] [rɪ'gret] [wɪð] [wɪtʃ] - [ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]

of	desperate	regret	with	which	Nezhdanof	inspired	her	mingled	with	a	kind	of
的	绝望的	后悔	和	哪个	-	灵感	她	混合	和	一个	种类	的

['terə(r)] , [wɪð] [ʃeɪm] ,

terror	,	with	shame	,
恐怖	,	和	耻辱	,

涅日丹诺夫带给她的那种绝望的悔恨，夹杂着一种恐惧和羞耻。

[wɪð] [rɪ'mɔːs] ?

with	remorse	?
和	悔恨	?

带着悔意吗?

[mait] [ʃiː; ʃi] [pə'hæps] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm] ?

Might	she	perhaps	have	saved	him	?
可能	她	也许	有	已保存	他	?

她或许救了他?

[waɪ] [dʌz] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][deə(r)][tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ?

Why	does	neither	of	them	dare	to	utter	a	word	?
为什么	做	两者都不	的	他们	敢	到	说出	一个	单词	?

他们俩为什么都不敢开口说话?

[ðeɪ] ['hɑːdli] [deə(r)][tuː; tə] [briːð] ; [ðeɪ] [weɪt] ; [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [greɪt] [gɒd]

They	hardly	dare	to	breathe	;	they	wait	;	what	are	they	waiting	for	,	Great	God
他们	几乎	敢	到	呼吸	;	他们	等待	;	什么	是	他们	等待	为了	,	伟大的	上帝

?

?
?

他们几乎不敢呼吸；他们等待着；伟大的上帝啊，他们究竟在等待什么?

“ ['sɒləmɪn] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːdʒən] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ] [həʊp] ;

“	Solomin	sent	for	a	surgeon	,	although	there	was	of	course	no	hope	;
“	所罗门	发送	为了	一个	外科医生	,	虽然	那里	曾是	的	课程	不	希望	;

“所罗门派人去请外科医生，尽管当然没有任何希望;

[ə'pɒn][ðə; ði] [smɔːl] [blæk] ['blʌdləs] [wuːnd] [tɑːti'ɑːnə][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [spʌndʒ] [wɪð] [kəʊld]['wɔːtə(r)] ,

upon	the	small	black	bloodless	wound	Tatyana	had	put	a	sponge	with	cold	water	,
之上	这	小的	黑色的	无血	伤口	塔季扬娜	有	放	一个	海绵	和	寒冷的	水	,

塔季扬娜用一块浸过冷水的海绵敷在了那道细小的、没有流血的黑色伤口上。

[ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][heə(r)]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [kəʊld]['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['vɪnɪgə(r)] ;

and	moistened	his	hair	also	with	cold	water	and	vinegar	;
和	湿润	他的	头发	还	和	寒冷的	水	和	醋	;

并用冷水和醋润湿了他的头发;

['sʌd(ə)nli] - [siːst] ['tʃəʊkɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['muːvmənt] . “

suddenly	Nezhdanof	ceased	choking	and	made	a	slight	movement	.	“
突然	-	停止	窒息	和	制成	一个	轻微	移动	.	“

突然，涅日丹诺夫停止了窒息，微微动了一下。

- [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , - ['mʌtə] ['sɒləmɪn] .

'	He	is	coming	to	himself	,	'	muttered	Solomin	.
-	他	是	未来	到	他自己	,	-	低声说道	所罗门	.

“他渐渐恢复了意识，”所罗门低声说道。

“ [ˌmɛəri'æn] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['səʊfə] . ...
“ Marianne knelt beside the sofa . ...
“ 玛丽安娜 跪下 旁 这 沙发 . ...

玛丽安跪在沙发旁.....

- [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ... [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] ,
Nezhdanof looked at her ... up to this moment his eyes had been fixed ,
- 看起来 在 她 ... 向上 到 这 片刻 他的 眼睛 有 到过 固定的 ,

涅日丹诺夫看着她.....直到此刻，他的目光一直停留在她身上。

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['evri] ['daɪɪŋ] ['pɜːs(ə)n] . “
like those of every dying person . “
喜欢 那些 的 每一个 垂死 人 . “

就像所有临终之人一样。

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊!

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] ... [ə'laɪv] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːdli] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] .
I am still ... alive , ' he said with a hardly audible voice .
我 是 仍然 ... 活 , - 他 说 和 一个 几乎 可听见的 嗓音 .

“我还活着，”他用几乎听不见的声音说道。

- [ˌʌnsək'sesfl] [æz; əz]['evə(r)] . ...
' Unsuccessful as ever . ...
- 不成功 作为 曾经 . ...

一如既往地失败.....

[ai][ˌeɪ 'em] [di'tein] [juː; jʊ] . - “
I am detaining you . ' “
我 是 拘留 你 . - ”

我拘留了你。

- [ɑːliːoʊʃə] , - [ˌmɛəri'æn] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [grəʊn] [aʊt] . “
' Aliosha , ' Marianne contrived to groan out . “
- 阿利奥沙 , - 玛丽安娜 人为的 到 呻吟 出去 . ”

“阿利奥莎，”玛丽安娜呻吟着说道。

- [jes] ... [suːn] . ...
' Yes ... soon . ...
- 是的 ... 很快 . ...

“是的.....很快.....”

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [ˌmɛəri'æn] , [ɪn][maɪ] ... ['pəʊɪm] ... “ [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['flaʊəz] .
You remember , Marianne , in my ... poem ... “ Surround me with flowers .
你 记住 , 玛丽安娜 , 在 我的 ... 诗 ... “ 环绕 我 和 花朵 .

玛丽安，你还记得吗？在我的.....诗.....“用鲜花环绕我。”

” ... [weə(r)] [ðen] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] ? ...
” ... Where then are the flowers ? ...
” ... 在哪里 然后 是 这 花朵 ? ...

“.....那么，花儿在哪里呢？.....”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [ɪn'sted] ... [ðeə(r)] , [ɪn][maɪ]['letə(r)] . ...
But you are here instead ... there , in my letter . ...
但 你 是 这里 反而 ... 那里 , 在 我的 信 . ...

但你却在这里.....在我的信里.....

- ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃɪvə(r)] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] . “
' Suddenly he began to shiver from head to foot . “
- 突然 他 开始 到 颤抖 从 头 到 脚 . ”

“他突然从头到脚开始发抖。”

- [ɑː] , [hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] . ...
' Ah , here she is . ...
- 啊 , 这里 她 是 . ...

“啊，她在这儿……”

[gɪv] ... [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ... [jɔː(r); jə(r)][hændz] — [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] . ...
Give ... each other ... your hands — in my presence . ...
给 ... 每个 其他 ... 你的 双手 — 在 我的 在场 . ...

在我面前，互相伸出你们的手……

[kwɪk] ... [gɪv] — -
Quick ... give — '
快的 ... 给 — -

快……给——

“ ['sɒləmɪn] [reɪzd] [ˌmɛri'ænz] [hænd] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [feɪs] [daʊn] , [kləʊz] [tuː; tə]
“ Solomin raised Marianne's hand , her head lay on the sofa , face down , close to
“ 所罗门 提高 玛丽安的 手 , 她 头 躺 在 这 沙发 , 脸 向下 , 关闭 到
[ðə; ði] ['veri] [wuːnd] .
the very wound .
这 非常 伤口 .

“所罗门抬起玛丽安的手，她的头趴在沙发上，脸朝下，靠近伤口。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['sɒləmɪn] , [hiː; hi] [stʊd] [streɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [blæk] [æz; əz] [naɪt] . “
As for Solomin , he stood straight and rigid , black as night . “
作为 为了 所罗门 , 他 站立 直的 和 死板的 , 黑色的 作为 夜晚 . “

至于所罗门，他笔直地站着，身体僵硬，脸色黑得像夜一样。

- [səʊ] , [ðæt] [ɪz] [raɪt] ... [səʊ] . -
' So , that is right ... so . '
- 所以 , 那 是 正确的 ... 所以 . -

“所以，没错……所以。”

“ - [bɪ'gæn][tuː; tə][gɑːsp] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [streɪndʒ] [weɪ] ;
“ Nezhdanof began to gasp again , but this time in an entirely strange way ;
“ - 开始 到 喘气 再次 , 但 这 时间 在 一个 完全 奇怪的 方式 ;

“涅日丹诺夫又开始喘气了，但这次喘气的方式却完全不同；

[hɪz; ɪz] [tʃest] [rəʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][saɪdz] [kən'træktɪd] ... [hiː; hi] [meɪd] ['evɪdənt] ['efəts] [tuː; tə] [pleɪs]
his chest rose and his sides contracted ... he made evident efforts to place
他的 胸部 玫瑰 和 他的 侧面 合同 ... 他 制成 明显 努力 到 地方
[hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðeə(r)][klɑːsp, klæsp][hændz] ,
his hand on their clasped hands ,
他的 手 在 他们的 紧握 双手 ,

他胸膛起伏，腰部紧缩……他明显地试图将手放在他们紧握的双手上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ded] . “
but his were already dead . “
但 他的 是 已经 死的 . “

但他的那些人已经死了。

- [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ] , - [m'ɜːməd] [tɑːti'ɑːnə] , [huː] [wɒz; wəz]
' He is going , ' murmured Tatyana , who was
- 他 是 去 , - 低声说道 塔季扬娜 , WHO 曾是

“他要走了，”塔季扬娜低声说道，她当时

['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][brˈgæn][tuː; tə] [krɒs] [hɜː'self] .
standing near the door ; and she began to cross herself .
常设 靠近 这 门 ; 和 她 开始 到 叉 她自己 .

她站在门口附近，开始划十字。

[ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [breθs] [bɪ'keɪm] ['reərə] , [ʃɔːtə] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [siːkɪŋ] [ˌmɛəri'æn] [wɪð] [hɪz; ɪz]

The	sobbing	breaths	became	rarer	,	shorter	;	he	was	still	seeking	Marianne	with	his
这	啜泣	呼吸	成为	稀有	,	较短	;	他	曾是	仍然	寻求	玛丽安娜	和	他的

[lʊk] ,

look	,
看	,

他的抽泣声越来越少，越来越短促；他的目光仍然在寻找玛丽安的身影。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['θretnɪŋ] ['mɪlki] ['waɪtnəs] [ɔːl'redi] [veɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn]

but	a	kind	of	threatening	milky	whiteness	already	veiled	his	eyes	from	within
但	一个	种类	的	威胁	乳白色	白人	已经	含蓄	他的	眼睛	从	之内

. “

:	“
.	”

但一种令人不安的乳白色已经从他眼中蒙上了一层阴影。

- [gʊd] ! ...

'	Good	!	...
-	好的	!	...

'好的！ ...

- [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][lɑːst] [wɜːd] .

'	this	was	his	last	word	.
-	这	曾是	他的	最后的	单词	.

这是他的遗言。

“ [hiː; hi] [naʊ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

“	He	now	was	no	longer	,
”	他	现在	曾是	不	更长	,

他现在已经不在了，

[bʌt; bət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['sɒləmɪn] [ænd; ənd] [ˌmɛəri'æn] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [dʒɔɪnd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brest] .

but	the	hands	of	Solomin	and	Marianne	were	still	joined	across	his	breast	.
但	这	双手	的	所罗门	和	玛丽安娜	是	仍然	加入	穿过	他的	胸部	.

” - .

”	20	.
”	-	.

但所罗门和玛丽安娜的手仍然紧紧地交叠在他的胸前。”20.

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pjʊə(r)] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] ['meʒəd] ['sædnəs] ,

From	this	pure	melancholy	and	measured	sadness	,
从	这	纯的	忧郁	和	测量	悲伤	,

从这种纯粹的忧郁和克制的悲伤中，

[gəʊ][tuː; tə] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [nel] ,

go	to	Dickens	and	read	his	account	of	the	death	of	little	Nell	,
去	到	狄更斯	和	读	他的	帐户	的	这	死亡	的	小的	内尔	,

去读读狄更斯对小内尔之死的描写，

[ɔː(r)][tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['eliət][ænd; ənd] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['mægi] - [deθ] .

or	to	George	Eliot	and	read	her	account	of	Maggie	Tulliver's	death	.
或者	到	乔治	艾略特	和	读	她	帐户	的	玛吉	-	死亡	.

或者去读读乔治·艾略特笔下玛吉·图利弗之死的描写。

[aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [nəʊ] ['kɒment] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði] ['dɪfrəns]

I	venture	to	think	you	will	need	no	comment	of	mine	to	perceive	the	difference
我	风险投资	到	思考	你	将要	需要	不	评论	的	矿	到	感知	这	不同之处

;

;
;

我想，无需我多言，您也能感受到其中的区别；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] , [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz] [nɒt] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɑːstəz] .

and	the	difference	,	I	regret	to	say	,	is	not	in	favor	of	the	English	masters	.
和	这	不同之处	,	我	后悔	到	说	,	是	不是	在	偏爱	的	这	英语	大师	.

- .

21 .

- .

遗憾的是，这种差异对英国大师们并不有利。21.

[bʌt; bət] [nɒt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['peɪθɒs] [ɪz] [ðɪs] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['straɪkɪŋ] ;

But	not	only	in	the	field	of	pathos	is	this	moderation	of	the	Russian	striking	;
但	不是	仅有的	在	这	场地	的	感伤	是	这	适度	的	这	俄语	引人注目	;

但俄罗斯人的这种克制不仅体现在情感表达上；

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

in	the	field	of	description	of	nature	,
在	这	场地	的	描述	的	自然	,

在自然描述领域，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fɒnd] [ɪn][ðeə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

of	which	both	the	English	and	the	Russian	are	so	fond	in	their	literature
的	哪个	两个都	这	英语	和	这	俄语	是	所以	喜爱	在	他们的	文学

,

,

,

英国人和俄国人在文学作品中都非常喜欢这种手法。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪtərəˌtʃərz] ['ɒfə(r)] [ə'bʌndənt] [mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] ,

the	two	literatures	offer	abundant	material	for	comparison	,
这	二	文学	提供	丰富	材料	为了	比较	,

这两部文献提供了丰富的比较素材，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pə'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə] [kwəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] ['dɪkɪnz] [fɔː(r); fə(r)]

and	I	will	permit	myself	to	quote	to	you	a	passage	from	Dickens	for
和	我	将要	允许	我	到	引用	到	你	一个	通道	从	狄更斯	为了

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['ɪləstreɪtɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['rʌʃnz] [gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['sʌbdʒɪkt] :

the	purpose	of	illustrating	how	the	Russians	go	to	work	with	a	similar	subject	:
这	目的	的	图示	如何	这	俄罗斯人	去	到	工作	和	一个	相似的	主题	:

我谨引用狄更斯的一段话，来说明俄国人是如何处理类似题材的：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smɔːl] ['tɪrəni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [wɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [riːkɪŋ] [ɪts] ['vendʒəns]

“	It	was	small	tyranny	for	a	respectable	wind	to	go	wreaking	its	vengeance
“	它	曾是	小的	暴政	为了	一个	可敬	风	到	去	破坏	它是	复仇

[ɒn] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] ;

on	such	poor	creatures	as	the	fallen	leaves	;
在	这样的	贫穷的	生物	作为	这	倒下	树叶	;

“对于一股体面的风来说，肆意摧残落叶这种可怜的生物，实在是一种小小的暴政；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪnd] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ɒv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst]['ɑːftə(r)]

but	this	wind	happening	to	come	up	with	a	great	heap	of	them	just	after
但	这	风	发生	到	来	向上	和	一个	伟大的	堆	的	他们	只是	后

['ventɪŋ] [ɪts]['hjuːmə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɪn'sʌlt] ['drægən] ,

venting	its	humor	on	the	insulted	Dragon	,
通风	它是	幽默	在	这	受辱	龙	,

但是，这阵风恰好在对受辱的巨龙发泄完它的嘲弄之后，带来了一大堆这样的东西。

[dɪd][səʊ] [dɪ'spɜːs] [ænd; ənd]['skætə(r)][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [fled] [ə'weɪ] , [pel] - ['mel] , [sʌm; səm][hɪə(r)] ,

did	so	disperse	and	scatter	them	that	they	fled	away	,	pell	-	mell	,	some	here	,
做过	所以	分散	和	分散	他们	那	他们	逃亡	离开	,	佩尔	-	梅尔	,	一些	这里	,

[sʌm; səm][ðeə(r)] ,

some	there	,
一些	那里	,

于是，他们四散奔逃，有的在这里，有的在那里。

['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [hwɜːrl] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [θɪn] ['edʒɪz] ,

rolling	**over**	**each**	**other**	**,**	**whirling**	**round**	**and**	**round**	**upon**	**their**	**thin**	**edges**	**,**
滚动	超过	每个	其他	,	旋转	圆形的	和	圆形的	之上	他们的	薄的	边缘	,

它们互相翻滚，在薄薄的边缘上不停地旋转，

['teɪkɪŋ] ['fræntɪk] [flaɪts] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

taking	**frantic**	**flights**	**into**	**the**	**air**	**,**
采取	疯狂的	航班	进入	这	空气	,

疯狂地飞向空中，

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv]['gæmbəl][ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [di'stres] .

and	**playing**	**all**	**manner**	**of**	**gambols**	**in**	**the**	**extremity**	**of**	**their**	**distresses**	**.**
和	玩耍	全部	方式	的	嬉戏	在	这	末端	的	他们的	痛苦	.

在极度痛苦中，他们玩弄各种游戏。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [mə'lɪʃəs] ['fjʊəri] , [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['kɒntent] [wɪð] ['draɪvɪŋ]

Nor	**was**	**this**	**enough**	**for**	**its**	**malicious**	**fury**	**,**	**for**	**not**	**content**	**with**	**driving**
也不	曾是	这	足够的	为了	它是	恶意	愤怒	,	为了	不是	内容	和	驾驶

[ðem; ðəm] [ə'brɔːd] ,

them	**abroad**	**,**
他们	国外	,

但这还不足以平息它的恶意，它并不满足于将他们驱逐到国外。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːdʒd] [smɔːl] ['pɑːtiz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] -

it	**charged**	**small**	**parties**	**of**	**them**	**and**	**hunted**	**them**	**into**	**the**	**wheelwright's**
它	带电	小的	各方	的	他们	和	猎杀	他们	进入	这	-

[sɔː] - [pɪt][ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][plæŋks][ænd; ənd] [t'ɪmbəz] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] ,

saw	**-**	**pit**	**and**	**below**	**the**	**planks**	**and**	**timbers**	**in**	**the**	**yard**	**,**
锯	-	坑	和	以下	这	木板	和	木材	在	这	院子	,

它追赶着他们一小群一小群的人，把他们赶到车轮匠的锯坑里，以及院子里的木板和木材下面。

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːdʌst] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [ˌʌndə'niːθ] ,

and	**scattering**	**the**	**sawdust**	**in**	**the**	**air**	**,**	**it**	**looked**	**for**	**them**	**underneath**	**,**
和	散射	这	锯末	在	这	空气	,	它	看起来	为了	他们	下	,

它扬起锯末，在下面寻找目标。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [miːt] [wɪð] ['eni] , [hwjuː] !

and	**when**	**it**	**did**	**meet**	**with**	**any**	**,**	**whew**	**!**
和	什么时候	它	做过	见面	和	任何	,	呼！	!

当它真的遇到任何这种情况时，呼！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [ðem; ðəm][ɒn][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [æt; ət][ðeə(r)] [hiːlz] !

how	**it**	**drove**	**them**	**on**	**and**	**followed**	**at**	**their**	**heels**	**!**
如何	它	驾驶	他们	在	和	随后	在	他们的	高跟鞋	!

它如何激励他们前进，又如何紧随其后！

“ [ðə; ði] [skeəd] [liːvz] ['əʊnli] [fluː] [ðə; ði][fɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪdi] [tʃeɪs] [ˌaɪ 'tiː]

“	**The**	**scared**	**leaves**	**only**	**flew**	**the**	**faster**	**for**	**all**	**this**	**,**	**and**	**a**	**giddy**	**chase**	**it**
“	这	害怕的	树叶	仅有的	飞翔	这	快点	为了	全部	这	,	和	一个	头晕	追赶	它

[wɒz; wəz] ;

was	**;**
曾是	;

“受惊的落叶反而飞得更快了，这是一场令人眼花缭乱的追逐；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [gɒt]['ɪntuː] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['pleɪsɪz] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['aʊtlet] ,

for	**they**	**got**	**into**	**unfrequented**	**places**	**,**	**where**	**there**	**was**	**no**	**outlet**	**,**
为了	他们	得到	进入	冷落	地方	,	在哪里	那里	曾是	不	出路	,

因为他们去了人迹罕至的地方，那里没有出口。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)][pə'sjuːə(r)] [kept] [ðem; ðəm] ['ediɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ,

and	**where**	**their**	**pursuer**	**kept**	**them**	**eddying**	**round**	**at**	**his**	**pleasure**	**,**
和	在哪里	他们的	追击者	保留	他们	涡流	圆形的	在	他的	乐趣	,

而追捕者则让他们随心所欲地绕着圈子游来游去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [krept] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [iːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [klʌŋ] ['taɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]

and	they	crept	under	the	eaves	of	the	houses	,	and	clung	tightly	to	the
和	他们	悄悄地爬	在下面	这	檐	的	这	房屋	,	和	紧紧抓住	紧紧	到	这

[saɪdz][ɒv; əv] [heɪ] - [rɪks] ,

sides	of	hay	-	ricks	,
侧面	的	干草	-	里克	,

它们爬到屋檐下，紧紧地贴在干草堆的侧面。

[laɪk][bæts] , [ænd; ənd][tɔː(r)][ɪn][æt; ət]['əʊpən]['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] ['kaʊəd] [kləʊz][tuː; tə]

like	bats	,	and	tore	in	at	open	chamber	windows	,	and	cowered	close	to
喜欢	蝙蝠	,	和	撕裂	在	在	打开	房间	视窗	,	和	畏缩	关闭	到

['hedʒɪz] , [ænd; ənd] ,

hedges	,	and	,
对冲	,	和	,

像蝙蝠一样，它们撕开敞开的房间窗户，蜷缩在树篱旁，然后，

[ɪn] [ʃɔːt] , [went] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] . ” — ['mɑːtɪn]

in	short	,	went	everywhere	for	safety	.	”	—	Martin
在	短的	,	去	到处	为了	安全	.	”	—	马丁

总之，他到处寻求安全保障。——马丁

['tʃʌzəlwɪt] , [ˌaɪ 'aɪ] . - .

Chuzzlewit	,	ii	.	22	.
丘泽尔维特	,	二、	.	-	.

Chuzzlewit，ii.22。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][vaɪs][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][wɪnd]

Of	which	passage	the	principal	vice	is	that	it	does	not	describe	to	you	the	wind
的	哪个	通道	这	主要的	副	是	那	它	做	不是	描述	到	你	这	风

,

,
,

这段文字的主要缺点在于它没有向你描述风。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪkɪnz] ['riːəli] [sɔː] , [bʌt; bət]['əʊnli] [wɒt] ['dɪkɪnz] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] .

the	thing	Dickens	really	saw	,	but	only	what	Dickens	thought	he	saw	.
这	事物	狄更斯	真的	锯	,	但	仅有的	什么	狄更斯	想法	他	锯	.

狄更斯真正看到的，但仅仅是狄更斯认为自己看到的。

[hiː; hi] [gɪvz] [juː; jʊ] [nɒt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][bʌt; bət][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] , [æz; əz]

He	gives	you	not	the	original	but	a	translation	,	and	a	translation	,	as
他	给予	你	不是	这	原来的	但	一个	翻译	,	和	一个	翻译	,	作为

[juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [siː] ,

you	will	presently	see	,
你	将要	目前	看	,

他给你的不是原文，而是译文；而译文，你很快就会看到。

[fɑː(r)][frɒm; frəm] ['feɪθf(ə)l] ; [hiː; hi] [gɪvz] [juː; jʊ] [nɒt] [ðə; ði] [siːn] ,

far	from	faithful	;	he	gives	you	not	the	scene	,
远的	从	忠实	;	他	给予	你	不是	这	场景	,

远非忠实；他没有给你呈现场景。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

but	the	effect	of	the	scene	on	his	mind	;
但	这	影响	的	这	场景	在	他的	头脑	;

但这一幕对他的心理产生了影响；

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɪkɪnz] ['stɑːtɪd] [aʊt] [tuː; tə] [prə'djuːs] [nɒt] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

and	as	Dickens	started	out	to	produce	not	a	faithful	picture	,	but	a
和	作为	狄更斯	开始	出去	到	生产	不是	一个	忠实	图片	,	但	一个

['stɑːtlɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

startling	emotion	,
令人震惊	情感	,

而且，狄更斯最初创作的并非忠实的画面，而是一种震撼人心的情感。

[hɪz; ɪz] [siːn] [ɪz] [ə'kɔːdɪŋli] ['gɔːdi] , [θi'ætrɪk(ə)l] , [fɔːls] .

his	scene	is	accordingly	gaudy	,	theatrical	,	false	.
他的	场景	是	因此	艳丽的	,	戏剧	,	错误的	.

因此，他的表演是浮夸的、戏剧化的、虚假的。

[fɔː(r); fə(r)] [əb'zɜːv] , [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [wɪnd] , [ænd; ənd] [jet] [ə'flɪktɪd] [wɪð] ['petɪnəs]

For	observe	,	the	wind	is	a	respectable	wind	,	and	yet	afflicted	with	pettiness
为了	观察	,	这	风	是	一个	可敬	风	,	和	然而	受苦的	和	小气

[ɒv; əv] ['tɪrəni] ,

of	tyranny	,
的	暴政	,

请看，这风是令人尊敬的风，却也饱受暴政的折磨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [riːks] ['vendʒəns] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['vendʒəns] - [riːkɪŋ] [wɪnd] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [ʌp]

and	it	wreaks	vengeance	;	and	this	vengeance	-	wreaking	wind	does	not	come	up
和	它	灾难	复仇	;	和	这	复仇	-	破坏	风	做	不是	来	向上

['flaɪɪŋ] ,

flying	,
飞行	,

它带来复仇；而这带来复仇的风并非从空中吹来，

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][ɒv; əv][ə; eɪ][wɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ['leʒəli] ,

as	you	would	expect	of	a	wind	,	but	it	happens	to	come	up	leisurely	,
作为	你	会	预计	的	一个	风	,	但	它	发生	到	来	向上	悠闲	,

就像你想象中的风一样，但它的来势却十分缓慢。

['evɪdəntli] ['teɪkɪŋ] [æn; ən]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [strəʊl] , [æz; əz][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [wɪnd] ,

evidently	taking	an	after	-	dinner	stroll	,	as	is	becoming	a	respectable	wind	,
显然	采取	一个	后	-	晚餐	漫步	,	作为	是	成为	一个	可敬	风	,

显然是在饭后散步，而且风也越来越大了。

[wɪtʃ] [faɪndz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['vendʒəns] - [riːkɪŋ] .

which	finds	it	not	inconsistent	with	respectability	to	be	vengeance	-	wreaking	.
哪个	发现	它	不是	不一致	和	体面	到	是	复仇	-	破坏	.

他们认为，实施报复并不与体面相悖。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'spektəbl] [wɪnd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['məʊtɪv] , ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔːmz] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]

And	this	respectable	wind	,	without	any	motive	,	suddenly	transforms	himself	into	a
和	这	可敬	风	,	没有	任何	动机	,	突然	变换	他自己	进入	一个

[mə'lɪʃəs] [wɪnd] .

malicious	wind	.
恶意	风	.

而这股原本和蔼可亲的风，无缘无故地突然变成了恶风。

[əb'zɜːv] , [hiː; hi][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'vendʒf(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] [ɪm'plaɪz] ['sʌmθɪŋ] ['wɪkɪd] [dʌn]

Observe	,	he	is	no	longer	revengeful	,	for	revenge	implies	something	wicked	done
观察	,	他	是	不	更长	复仇的	,	为了	复仇	暗示	某物	邪恶	完毕

[tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ,

to	the	wind	,
到	这	风	,

你看，他不再怀有复仇之心，因为复仇意味着将曾经做过的恶事付诸东流。

[wɪtʃ] [rauz] [hɪm] , [waɪl] ['mælɪs] [hæz; həz][nəʊ]

which	rouses	him	,	while	malice	has	no
哪个	唤醒	他	,	尽管	恶意	有	不

这激怒了他，而恶意却没有。

[sʌtʃ] [ɪk'skjuːs] , [fɔː(r); fə(r)] ['mælɪs] [ækts] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] , [ɪk'sept] [frɒm; frəm] ['neɪtɪv] [dɪ'prævəti] , [waɪl]

such	excuse	,	for	malice	acts	without	cause	,	except	from	native	depravity	,	while
这样的	原谅	,	为了	恶意	行为	没有	原因	,	除了	从	本国的	堕落	,	尽管

[rɪ'vendʒ] [ækts] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [kɔːz] .

revenge	acts	always	with	cause	.
复仇	行为	总是	和	原因	.

这种借口是站不住脚的，因为恶意行为无缘无故，除非出于天性堕落；而复仇行为总是有原因的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌpraɪt] , ['leʒəli] ['strəʊlɪŋ] [wɪnd] , [naʊ] ['vendʒəns] - [riːkɪŋ] , [naʊ] [mə'lɪʃəs] ,

And	this	upright	,	leisurely	strolling	wind	,	now	vengeance	-	wreaking	,	now	malicious	,
和	这	直立	,	悠闲	漫步	风	,	现在	复仇	-	破坏	,	现在	恶意	,

而这股笔直、悠闲漫步的风，时而带来复仇，时而恶毒，

[ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [kɔːz] ['tʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] ['pɒstʃə(r)] [ænd; ənd] [niːl] [daʊn] , [bendz]

again	without	sufficient	cause	changes	his	erect	posture	and	kneels	down	,	bends
再次	没有	充足的	原因	变化	他的	直立	姿势	和	跪着	向下	,	弯曲

[hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [t'ɪmbəz] ,

his	head	under	the	timbers	,
他的	头	在下面	这	木材	,

他再次毫无正当理由地改变了直立的姿势，跪了下来，把头埋在木头下面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] — ['piːpə(r)] ! - .

and	the	wind	becomes	a	—	peeper	!	23	.
和	这	风	变成	一个	—	偷窥者	!	-	.

风变成了——窥视者！23.

[ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [faɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [pəʊ'etɪk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

A	conception	like	this	may	be	very	fine	,	it	may	be	very	poetic	,	and	even
一个	概念	喜欢	这	可能	是	非常	美好的	,	它	可能	是	非常	诗意的	,	和	甚至

['veri] [drə'mætɪk] ,

very	dramatic	,
非常	戏剧性	,

这样的想法或许非常精妙，或许非常诗意，甚至非常富有戏剧性。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] , [fɔː(r); fə(r)] ['dɪkɪnz] ['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [wɪnd] [ðʌs] ,

but	it	is	not	true	,	for	Dickens	never	saw	the	wind	thus	,
但	它	是	不是	真的	,	为了	狄更斯	绝不	锯	这	风	因此	,

但事实并非如此，因为狄更斯从未见过这样的风。

[els] [hɪz; ɪz] [m'ɛtəfˌɔːz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [les] [mɪkst] .

else	his	metaphors	would	have	been	less	mixed	.
别的	他的	隐喻	会	有	到过	较少的	混合	.

否则他的比喻就不会如此复杂多样了。

[wɒt] [wiː; wi] [siː] ['truːli] [wɪð] ['aʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wiː; wi] [siː] ['klɪəli] ,

What	we	see	truly	with	our	imagination	we	see	clearly	,
什么	我们	看	真的	和	我们的	想像力	我们	看	清楚地	,

我们用想象力所看到的东西，我们都能看得非常清楚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [m'ɛtəfˌɔːz] [bɔːn] [ɒv; əv][klɪə(r)] [saɪt] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][pjʊə(r)] .

and	the	metaphors	born	of	clear	sight	are	ever	pure	.
和	这	隐喻	出生	的	清除	视线	是	曾经	纯的	.

而源于清晰洞察力的比喻永远是纯粹的。

[hens] [sʌtʃ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] [ɪk'strævəgənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʌn'truː] ; [hens] [sʌtʃ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz]

Hence	such	description	is	extravagant	because	untrue	;	hence	such	description	is
因此	这样的	描述	是	靡	因为	不属实	;	因此	这样的	描述	是

[dɪ'mɒrəlaɪzɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪk'strævəgənt] , [ɪ'mɒdərət] .

demoralizing	because	extravagant	,	immoderate	.
令人沮丧的	因为	靡	,	过分	.

因此，这种描述是夸张的，因为它不真实；因此，这种描述是令人沮丧的，因为它夸张、过分。

[ænd; ənd] [naʊ] [riːd] ['tɑːlˌstɔɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [raɪd] : —

And	now	read	Tolstoy's	description	of	a	storm	during	a	coach	-	ride	:	—
和	现在	读	托尔斯泰的	描述	的	一个	风暴	期间	一个	教练	-	骑	:	—

现在请阅读托尔斯泰对马车旅途中遭遇暴风雨的描述：——

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ten] [vɜːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['steɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] , [dɑːk] ,

“	It	was	still	ten	versts	to	the	nearest	station	;	but	the	great	,	dark	,
“	它	曾是	仍然	十	维尔茨	到	这	最近的	车站	;	但	这	伟大的	,	黑暗的	,

“距离最近的车站还有十俄里；但是，那片巨大、黑暗的……”

['pɜːp(ə)l] [klaʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] , [gɒd] [nəʊz] [wens] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [briːz] ,

purple	cloud	which	had	collected	,	God	knows	whence	,	without	the	smallest	breeze	,
紫色的	云	哪个	有	集	,	上帝	知道	何处	,	没有	这	最小	微风	,

[wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

was	moving	swiftly	upon	us	.
曾是	移动	迅速地	之上	我们	.

不知从何而来的紫色云朵，没有一丝微风，就迅速地向我们袭来。

[ðə; ði] [sʌn] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [jet] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [klaʊdz] , ['braɪtli] [i'ljuːmin]

The	sun	,	which	is	not	yet	hidden	by	the	clouds	,	brightly	illumines
这	太阳	,	哪个	是	不是	然而	隐	经过	这	云	,	明亮地	照亮

太阳尚未被云层遮蔽，明亮地照耀着大地。

[ɪts] [dɑːk] [fɔːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [striːks] [wɪtʃ] [ɪk'stend][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

its	dark	form	,	and	the	gray	streaks	which	extend	from	it	to	the	very
它是	黑暗的	形式	,	和	这	灰色的	连胜	哪个	延长	从	它	到	这	非常

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

它深色的外形，以及从它一直延伸到地平线的灰色条纹。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] , [dʌl]

From	time	to	time	,	the	lightning	flashes	in	the	distance	;	and	a	faint	,	dull
从	时间	到	时间	,	这	闪电	闪光灯	在	这	距离	;	和	一个	头晕的	,	乏味的

[rɔː(r)][ɪz] ['ɔːdəbl] ,

roar	is	audible	,
吼	是	可听见的	,

远处不时闪过闪电；还能听到微弱而沉闷的轰鸣声。

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ɪn] ['vɒljuːm] , [ə'prəʊtʃɪz] , [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɪntuː]['brəʊkən] [piːl]

which	gradually	increases	in	volume	,	approaches	,	and	changes	into	broken	peals
哪个	逐步地	增加	在	体积	,	方法	,	和	变化	进入	破碎的	果皮

[wɪtʃ] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [həʊl] ['hevənz] .

which	embrace	the	whole	heavens	.
哪个	拥抱	这	所有的	天	.

声音逐渐增大，逐渐接近，最终变成破碎的钟声，响彻整个天空。

['vɑːsɪli][stændz] [ə'pɒn][ðə; ði][bɒks] , [ænd; ənd] ['reɪzɪz] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtʃkə] .

Vasili	stands	upon	the	box	,	and	raises	the	cover	of	the	britchka	.
瓦西里	站立	之上	这	盒子	,	和	提高	这	覆盖	的	这	布里奇卡	.

瓦西里站在箱子上，掀开了布里奇卡的盖子。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [pʊt] [ɒn][ðeə(r)] - , [ænd; ənd] , [æt; ət] ['evri] [klæp][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,

The	coachmen	put	on	their	armyaks	,	and	,	at	every	clap	of	thunder	,
这	马车夫	放	在	他们的	-	,	和	,	在	每一个	拍	的	雷	,

马车夫们穿上军服，每当一声雷鸣响起，

[rɪ'muːv] [ðeə(r)][hæts][ænd; ənd] [krɒs] [ðəm'selvz] .

remove	their	hats	and	cross	themselves	.
消除	他们的	帽子	和	叉	他们自己	.

他们脱下帽子，划十字。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [prɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪəz] ,

The	horses	prick	up	their	ears	,
这	马匹	刺	向上	他们的	耳朵	,

马儿竖起了耳朵，

[pʌf] [aʊt] [ðeə(r)]['nɒstrəlz][æz; əz] [ɪf] ['smelɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][wɑːft, wɔft, wæft][frɒm; frəm]

puff	out	their	nostrils	as	if	smelling	the	fresh	air	which	is	wafted	from
噗	出去	他们的	鼻孔	作为	如果	闻起来	这	新鲜的	空气	哪个	是	飘散	从

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] ,

the	approaching	thunder	-	cloud	,
这	接近	雷	-	云	,

它们鼓起鼻孔，仿佛在嗅着从即将到来的雷云中飘来的清新空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtʃkə] [rəʊlz][fɑːstə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [rəʊd] .

and	the	britchka	rolls	faster	along	the	dusty	road	.
和	这	布里奇卡	卷	快点	沿着	这	尘土飞扬	路	.

布里奇卡车沿着尘土飞扬的道路越滚越快。

[aɪ] [fiːl] [ə'prest] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] ['kɔːsɪz] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] [θruː]

I	feel	oppressed	,	and	am	conscious	that	the	blood	courses	more	rapidly	through
我	感觉	受压迫者	,	和	是	有意识的	那	这	血	课程	更多的	快速	通过

[maɪ] [veɪns] .

my	veins	.
我的	静脉	.

我感到压抑，并且意识到血液在我的血管中流动得更快了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'vɑːns] [gɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [sʌn] ;

But	the	advance	guard	of	the	clouds	already	begins	to	conceal	the	sun	;
但	这	进步	警卫	的	这	云	已经	开始	到	隐藏	这	太阳	;

但是，云层的先头部队已经开始遮蔽太阳了；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [piːp] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,

now	it	has	peeped	forth	for	the	last	time	,
现在	它	有	偷窥	前进	为了	这	最后的	时间	,

现在它最后一次露面了。

[hæz; həz] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði] ['terəbli] [dɑːk] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

has	illumined	the	terribly	dark	portion	of	the	horizon	,	and	vanished	.
有	照明	这	可怕	黑暗的	部分	的	这	地平线	,	和	消失了	.

它照亮了地平线上极其黑暗的那部分，然后消失了。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['lændskeɪp] ['sʌd(ə)nli] [ˌʌndə'gəu] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] ['gluːmi]

The	entire	landscape	suddenly	undergoes	a	change	,	and	assumes	a	gloomy
这	全部的	景观	突然	经历	一个	改变	,	和	假设	一个	阴沉

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

整个景色突然发生了变化，变得阴郁起来。

[ðə; ði] [æʃ] [wʊdz] ['kwɪvə(r)] ; [ðə; ði] [liːvz] [teɪk] [ɒn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dʌl] ['waɪtɪʃ] [hjuː] ,

The	ash	woods	quiver	;	the	leaves	take	on	a	kind	of	dull	whitish	hue	,
这	灰	树林	颤动	;	这	树叶	拿	在	一个	种类	的	乏味的	白色	色调	,

白蜡树林微微颤动；树叶呈现出一种暗淡的白色。

[ænd; ənd][stænd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [klaʊd] , [ænd; ənd] ['rʌs(ə)l] [ænd; ənd]

and	stand	out	against	the	purple	background	of	cloud	,	and	rustle	and
和	站立	出去	反对	这	紫色的	背景	的	云	,	和	沙沙	和

['flʌtə(r)] ;

flutter	;
扑	;

在紫色的云朵背景下显得格外醒目，沙沙作响，飘动不定；

[ðə; ði] [kraʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɜːrtʃɪz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɒk] ,

the	crowns	of	the	great	birches	begin	to	rock	,
这	皇冠	的	这	伟大的	白桦树	开始	到	岩石	,

高大白桦树的树冠开始摇晃，

[ænd; ənd] [tʌfts] [ɒv; əv][draɪ] [grɑːs] [flaɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .

and	tufts	of	dry	grass	fly	across	the	road	.
和	簇绒	的	干燥	草	飞	穿过	这	路	.

一簇簇干草飞过马路。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [waɪt] - ['brestɪd] ['swɔləuz] ['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brɪtʃkə] , [ænd; ənd][flaɪ]

The	water	and	white	-	breasted	swallows	circle	about	the	britchka	,	and	fly
这	水	和	白色的	-	胸部	燕子	圆圈	关于	这	布里奇卡	,	和	飞

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

beneath	the	horses	,
下面	这	马匹	,

水燕和白胸燕在马车周围盘旋，并在马匹下方飞翔。

[æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [ˌjuː 'es] ; [dˈɔːz]

as	though	with	the	intention	of	stopping	us	;	daws
作为	尽管	和	这	意图	的	停止	我们	;	道斯

仿佛有意阻止我们；道斯

[wɪð] ['rʌfld] [wɪŋz] [flaɪ] ['saɪdweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] : [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leðə(r)] ['eɪprən] ,

with	ruffled	wings	fly	sideways	to	the	wind	:	the	edges	of	the	leather	apron	,
和	褶皱的	翅膀	飞	侧身	到	这	风	:	这	边缘	的	这	皮革	围裙	,

褶皱的翅膀迎风侧飞：皮围裙的边缘，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['bʌtənd] [ʌp] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [əd'mɪt] [bəːsts] [ɒv; əv] [mɔɪst] [wɪnd] ,

which	we	have	buttoned	up	,	begin	to	rise	,	and	admit	bursts	of	moist	wind	,
哪个	我们	有	纽扣	向上	,	开始	到	上升	,	和	承认	爆发	的	潮湿	风	,

我们已经扣好扣子，开始升起，并允许潮湿的风吹进来。

[ænd; ənd][flæp][ænd; ənd] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	flap	and	beat	against	the	body	of	the	carriage	.
和	瓣膜	和	打	反对	这	身体	的	这	运输	.

拍打并撞击车厢车身。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [siːm] [tuː; tə] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtʃkə] [ɪt'self] , ['dæzəlz] [ðə; ði] ['vɪʒn] ,

The	lightning	seems	to	flash	in	the	britchka	itself	,	dazzles	the	vision	,
这	闪电	似乎	到	闪光	在	这	布里奇卡	本身	,	令人眼花缭乱	这	想象	,

闪电似乎在布里奇卡本身闪烁，令人目眩神迷。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [laɪts] [ʌp][ðə; ði] [greɪ] [klɒθ] , [ðə; ði]['bɔːdə(r)] [gɪmp] ,

and	for	a	moment	lights	up	the	gray	cloth	,	the	border	gimp	,
和	为了	一个	片刻	灯	向上	这	灰色的	布	,	这	边界	GIMP	,

一瞬间，灰色的布料，也就是镶边的饰带，被照亮了。

[ænd; ənd] - ['fɪgə(r)] ['kaʊə(r)ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .

and	Volodya's	figure	cowering	in	a	corner	.
和	-	数字	畏缩	在	一个	角落	.

还有蜷缩在角落里的沃洛佳的身影。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [də'rektli] [ə'bʌv] ['aʊə(r)] [hedz] , [ə; eɪ][mə'dʒestɪk][rɔː(r)][ri'zaund, -'saund] ,

At	the	same	moment	,	directly	above	our	heads	,	a	majestic	roar	resounds	,
在	这	相同的	片刻	,	直接地	多于	我们的	头部	,	一个	雄伟	吼	回响	,

与此同时，在我们头顶正上方，传来一声雄浑的轰鸣声。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [raɪz] ['evə(r)] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spred] ['evə(r)]['waɪdə(r)]

which	seems	to	rise	ever	higher	and	higher	,	and	to	spread	ever	wider
哪个	似乎	到	上升	曾经	更高	和	更高	,	和	到	传播	曾经	更广泛

[ænd; ənd]['waɪdə(r)] ,

and	wider	,
和	更广泛	,

它似乎越升越高，越蔓延越广。

[ɪn][ə; eɪ][vɑːst]['spaɪrəl] , ['grædʒuəli] ['geɪnɪŋ] [fɔːs] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['defnɪŋ] [kræʃ] ,

in	a	vast	spiral	,	gradually	gaining	force	,	until	it	passes	into	a	deafening	crash	,
在	一个	广阔的	螺旋	,	逐步地	获得	力量	,	直到	它	通过	进入	一个	震耳欲聋	碰撞	,

呈巨大螺旋状，逐渐增强，直至发出震耳欲聋的巨响。

[wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [wʌn][tuː; tə]['tremb(ə)l][ænd; ənd][həʊld] [wʌnz] [breθ] [ɪn'vɒləntrəli] .

which	causes	one	to	tremble	and	hold	one's	breath	involuntarily	.
哪个	原因	一	到	颤抖	和	抓住	一个人的	气息	不由自主	.

这会导致人不由自主地颤抖和屏住呼吸。

[ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv][gɒd] !

The	wrath	of	God	!
这	愤怒	的	上帝	!

上帝的愤怒！

[haʊ] [mʌtʃ] ['pəʊətri] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] !

how	much	poetry	there	is	in	this	conception	of	the	common	people	!
如何	很多	诗	那里	是	在	这	概念	的	这	常见的	人们	!

这种对普通民众的刻画充满了诗意！

“ [ðə; ði] [wiːlz] [wɜːl] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] .

“	The	wheels	whirl	faster	and	faster	.
“	这	车轮	旋转	快点	和	快点	.

“车轮转得越来越快。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv]['vɑːsɪli][ænd; ənd] ['fɪlɪp] , [huː] [ɪz] ['flʌrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [reɪnz] ,

From	the	backs	of	Vasili	and	Philip	,	who	is	flourishing	his	reins	,
从	这	背部	的	瓦西里	和	菲利普	,	WHO	是	芊芊	他的	缰绳	,

从瓦西里和菲利普的背上，菲利普正挥舞着缰绳，

[aɪ] [pə'siːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] .

I	perceive	that	they	are	afraid	.
我	感知	那	他们	是	害怕的	.

我感觉他们很害怕。

[ðə; ði] ['brɪtʃkə] [rəʊlz] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] ['θʌndəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [plæŋks]

The	britchka	rolls	swiftly	down	the	hill	,	and	thunders	over	the	bridge	of	planks
这	布里奇卡	卷	迅速地	向下	这	爬坡道	,	和	雷声	超过	这	桥	的	木板

.

:
.

布里奇卡迅速滚下山坡，轰隆隆地越过木板桥。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd] ['məʊməntrəli] [ə'weɪt] ['aʊə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

I	am	afraid	to	move	,	and	momentarily	await	our	universal	destruction	.
我	是	害怕的	到	移动	,	和	片刻	等待	我们的	普遍的	破坏	.

我不敢动弹，只能眼睁睁地看着我们走向灭亡。

“ - !

“ Tpru !

“ - !

“Tpru!

[ðə; ði] [treɪs] [ɪz]['brəʊkən] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] , ['defnɪŋ] [klæps][ɒv; əv] ['θʌndə(r)]

the	**trace**	**is**	**broken**	**,**	**and**	**in**	**spite**	**of**	**the**	**unceasing**	**,**	**deafening**	**claps**	**of**	**thunder**
这	痕迹	是	破碎的	,	和	在	尽管如此	的	这	不断	,	震耳欲聋	鼓掌	的	雷

,

,

,

信号中断了，尽管雷声震耳欲聋，持续不断，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə][hɔːlt][ə'pɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

we	**are**	**forced**	**to**	**halt**	**upon**	**the**	**bridge**	**.**
我们	是	强制	到	停止	之上	这	桥	.

我们被迫停在了桥上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(Lectures on Russian Literature Pushkin,)

“ [aɪ] [liːn] [maɪ] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtʃkə] , [ænd; ənd] ,

“	I	lean	my	head	against	the	side	of	the	britchka	,	and	,
“	我	倾斜	我的	头	反对	这	边	的	这	布里奇卡	,	和	,

我把头靠在布里奇卡的侧面，然后

['kætʃɪŋ] [maɪ] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] , [aɪ] ['lɪs(ə)n] [dɪ'speərɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði]

catching	my	breath	with	a	sinking	of	the	heart	,	I	listen	despairingly	to	the
捕捉	我的	气息	和	一个	下沉	的	这	心	,	我	听	绝望地	到	这

我屏住呼吸，心头一沉，绝望地听着……

['muːvmənts] [ɒv; əv] ['fɪlɪps] [fæt] [blæk] ['fɪŋgəz] , [æz; əz] [hiː; hi] ['sləʊli] [taɪz] [ə; eɪ] [nɒt] , [ænd; ənd]

movements	of	Philip's	fat	black	fingers	,	as	he	slowly	ties	a	knot	,	and
移动	的	菲利普的	胖的	黑色的	手指	,	作为	他	缓慢地	领带	一个	结	,	和

['streitən] [aʊt] [ðə; ði] ['treɪsɪs] ,

straightens	out	the	traces	,
伸直	出去	这	痕迹	,

菲利普肥胖黝黑的手指缓缓地打着结，并将线迹整理好。

[ænd; ənd] [straɪks] [ðə; ði] [saɪd] [hɔːs] [wɪð] [pɑːm] [ænd; ənd] [wɪp] - ['hænd(ə)l] .

and	strikes	the	side	horse	with	palm	and	whip	-	handle	.
和	罢工	这	边	马	和	棕榈	和	鞭	-	处理	.

并用手掌和鞭柄击打旁边的马。

“ [ðə; ði] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ɪn'kriːs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːs]

“	The	uneasy	feelings	of	sadness	and	terror	increase	within	me	with	the	force
“	这	不安	情怀	的	悲伤	和	恐怖	增加	之内	我	和	这	力量

[ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] ;

of	the	storm	;
的	这	风暴	;

“随着风暴的威力增强，我心中的悲伤和恐惧感也随之加剧；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [grænd] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ə'raivz] , [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [prɪ'siːdz] [ðə; ði]

but	when	the	grand	moment	of	silence	arrives	,	which	generally	precedes	the
但	什么时候	这	盛大	片刻	的	沉默	到达	,	哪个	一般来说	之前	这

['θʌndə(r)] - [klæp] ,

thunder	-	clap	,
雷	-	拍	,

但当那庄严肃穆的寂静时刻到来时，通常就在雷声响起之前，

[ðiːz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [riːtʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [ðæt] ,

these	feelings	had	reached	such	a	point	,	that	,
这些	情怀	有	达到	这样的	一个	观点	,	那	,

这些情绪已经发展到如此地步，以至于

[ɪf] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] ['lɑːstɪd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

if	this	state	of	things	had	lasted	a	quarter	of	an	hour	,
如果	这	状态	的	事物	有	持续	一个	四分之一	的	一个	小时	,

如果这种情况持续了十五分钟，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

I	am	convinced	that	I	should	have	died	of	excitement	.
我	是	确信	那	我	应该	有	死亡	的	激动	.

我确信我应该激动得死去活来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ðeə(r)] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [fɔːm] ,

At	the	same	moment	,	there	appears	from	beneath	the	bridge	a	human	form	,
在	这	相同的	片刻	,	那里	出现	从	下面	这	桥	一个	人类	形式	,

[kləʊðd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɜːti] ,

clothed	in	a	dirty	,
穿着衣服	在	一个	肮脏的	,

与此同时，桥下出现了一个人形，身穿肮脏的衣服，

['rægɪd] [ʃɜːt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bləʊtɪd] ['sensləs] [feɪs] , [ə; eɪ] ['ʃeɪvn] , ['wægɪŋ] , ['təʊtəli] [ʌn'kʌvəd]

ragged	shirt	,	with	a	bloated	senseless	face	,	a	shaven	,	wagging	,	totally	uncovered
破烂不堪	衬衫	,	和	一个	腹胀	无意义的	脸	,	一个	剃光	,	摇尾巴	,	完全	裸露

[hed] , ['krʊkɪd] , ['nɜːvləs] [legz] ,

head	,	crooked	,	nerveless	legs	,
头	,	歪	,	无神经	腿	,

破烂的衬衫，一张浮肿而麻木的脸，一颗剃光的、摇晃的、完全裸露的脑袋，弯曲的、毫无神经的双腿，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [red] [stʌmp] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] ,

and	a	shining	red	stump	in	place	of	a	hand	,
和	一个	灼灼	红色的	树桩	在	地方	的	一个	手	,

一只手的位置上，是一根闪亮的红色残肢。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] [aʊt] [də'rektli] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtʃkə] . “

which	he	thrusts	out	directly	at	the	britchka	.	“
哪个	他	推力	出去	直接地	在	这	布里奇卡	.	“

他直接将子弹射向了布里奇卡。“

- [ˌbiː 'eɪ] - [ə; eɪ] - - ! [[wʌn]] [help] - [ə; eɪ] - ['krɪp(ə)l] - [fɔː(r); fə(r)] - [kraɪsts] - [seɪk] !

'	Ba	-	a	-	schka	!	[	1	]	Help	-	a	-	cripple	-	for	-	Christ's	-	sake	!
-	巴	-	一个	-	-	!	[	1	]	帮助	-	一个	-	削弱	-	为了	-	基督的	-	清酒	!

'Ba-a-schka! [1] 看在基督的份上，帮帮残疾人吧!

- [sez] [ðə; ði] ['begə(r)] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [pə'tɪʃn] [baɪ] [rəʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] ,

'	says	the	beggar	,	beginning	to	repeat	his	petition	by	rote	,	in	a	weak	voice	,
-	说道	这	乞丐	,	开始	到	重复	他的	请愿	经过	死记硬背	,	在	一个	虚弱的	嗓音	,

“乞丐说道，开始用虚弱的声音机械地重复他的请求，”

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːsɪz] [hɪm'self] [æt; ət] ['evri] [wɜːd] , [ænd; ənd] [bəʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [belt] .

as	he	crosses	himself	at	every	word	,	and	bows	to	his	very	belt	.
作为	他	十字架	他自己	在	每一个	单词	,	和	弓	到	他的	非常	腰带	.

他每说一个字就划十字，甚至向自己的腰带鞠躬。

“ [aɪ] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [tʃɪl] ['terə(r)] [wɪtʃ] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [æt; ət]

“	I	cannot	describe	the	feeling	of	chill	terror	which	took	possession	of	my	soul	at
“	我	不能	描述	这	感觉	的	寒意	恐怖	哪个	采取	拥有	的	我的	灵魂	在

[ðæt] ['məʊmənt] .

that	moment	.
那	片刻	.

“我无法形容那一刻占据我灵魂的那种令人毛骨悚然的恐惧感。”

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [maɪ][heə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪvɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['begə(r)] ,

A	shudder	ran	through	my	hair	,	and	my	eyes	were	riveted	on	the	beggar	,
一个	不寒而栗	跑	通过	我的	头发	,	和	我的	眼睛	是	铆接	在	这	乞丐	,

我浑身一颤，目光死死地盯着那个乞丐。

[ɪn][ə; eɪ]['stjuːpə(r)][ɒv; əv] [fraɪt] .

in	a	stupor	of	fright	.
在	一个	昏迷	的	惊吓	.

吓得魂飞魄散。

“ ['vɑːsɪli] , [huː] [bi'stəu] [ðə; ði][ɑːmz][ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

“	Vasili	,	who	bestows	the	alms	on	the	journey	,
“	瓦西里	,	WHO	授予	这	施舍	在	这	旅行	,

“瓦西里，他在旅途中布施，

[ɪz] ['gɪvɪŋ] ['fɪlɪp] [də'rekʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ðə; ði] [treɪs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [ɔːl][ɪz]
is **giving** **Philip** **directions** **how** **to** **strengthen** **the** **trace** **;** **and** **it** **is** **only** **when** **all** **is**
是 给予 菲利普 方向 如何 到 加强 这 痕迹 ; 和 它 是 仅有的 什么时候 全部 是
['redi] ,
ready **,**
准备好 ,

正在指导菲利普如何加强信号；只有当一切准备就绪后，

[ænd; ənd] ['fɪlɪp] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] , [klaim] [ə'pɒn][ðə; ði][bɒks] ,
and **Philip** **,** **gathering** **up** **the** **reins** **,** **climbs** **upon** **the** **box** **,**
和 菲利普 , 采集 向上 这 缰绳 , 攀登 之上 这 盒子 ,

菲利普拉起缰绳，爬上了箱子。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [drɔː] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ['pɒkɪt] .
that **he** **begins** **to** **draw** **something** **from** **his** **side** **pocket** **.**
那 他 开始 到 画 某物 从 他的 边 口袋 .

他开始从侧袋里掏东西。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['suːnə(r)] ['stɑːtɪd] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
But **we** **have** **no** **sooner** **started** **than** **a** **dazzling** **flash** **of** **lightning** **,**
但 我们 有 不 很快 开始 比 一个 耀眼的 闪光 的 闪电 ,

但我们刚开始不久，一道耀眼的闪电就出现了。

[wɪtʃ] [fɪlz] [ðə; ði] [həʊl] [rə'viːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ɪts]['faɪəri][gleə(r)] ,
which **fills** **the** **whole** **ravine** **for** **a** **moment** **with** **its** **fiery** **glare** **,**
哪个 填充 这 所有的 峡谷 为了 一个 片刻 和 它是 火热 强光 ,

火焰瞬间照亮了整个峡谷。

[brɪŋz] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] , [ænd; ənd][ɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]
brings **the** **horses** **to** **a** **stand** **,** **and** **is** **accompanied** **,** **without** **the** **slightest**
带来 这 马匹 到 一个 站立 , 和 是 伴随 , 没有 这 丝毫
['ɪntəv(ə)l] ,
interval **,**
间隔 ,

勒住马匹，然后有人陪同，中间没有丝毫停顿。

[baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [klæp][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [vɔːlt]
by **such** **a** **deafening** **clap** **of** **thunder** **that** **it** **seems** **as** **though** **the** **whole** **vault**
经过 这样的 一个 震耳欲聋 拍 的 雷 那 它 似乎 作为 尽管 这 所有的 金库
[ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɪn]['ruːɪnz][ə'pɒn][ˌjuː 'es] .
of **heaven** **were** **falling** **in** **ruins** **upon** **us** **.**
的 天堂 是 坠落 在 废墟 之上 我们 .

一声震耳欲聋的雷鸣，仿佛整个苍穹都要崩塌在我们身上。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] ; [ðə; ði]['meɪniːz][ænd; ənd] [teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] , - [kləʊk] ,
The **wind** **increases** **;** **the** **manes** **and** **tails** **of** **the** **horses** **,** **Vasili's** **cloak** **,**
这 风 增加 ; 这 鬃毛 和 尾巴 的 这 马匹 , - 披风 ,

风势渐强；马的鬃毛和尾巴，瓦西里的斗篷，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪprən] , [teɪk] [wʌn][də'rekʃ(ə)n] ,
and **the** **edges** **of** **the** **apron** **,** **take** **one** **direction** **,**
和 这 边缘 的 这 围裙 , 拿 一 方向 ,

围裙的边缘朝一个方向延伸，

[ænd; ənd] ['flʌtə(r)] ['waɪldli][ɪn][ðə; ði] [bəːsts] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [geɪl] .
and **flutter** **wildly** **in** **the** **bursts** **of** **the** **raging** **gale** **.**
和 扑 疯狂地 在 这 爆发 的 这 愤怒 大风 .

在狂风的吹拂下，它们剧烈地飘动着。

[ə; eɪ] [greɪt] [drɒp] [ɒv; əv] [reɪn] [fel] ['hevɪli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['leðə(r)] [hʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtʃkə] , [ðen] [ə; eɪ]

A	great	drop	of	rain	fell	heavily	upon	the	leather	hood	of	the	britchka	,	then	a
一个	伟大的	降低	的	雨	跌倒	重度	之上	这	皮革	兜帽	的	这	布里奇卡	,	然后	一个

['sekənd] ,

second	,
第二	,

一大滴雨水重重地落在布里奇卡帽的皮帽上，接着又是一滴。

[ə; eɪ] [θɜːd] , [ə; eɪ] [fɔːθ] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌm] ,

a	third	,	a	fourth	;	and	all	at	once	it	beat	upon	us	like	a	drum	,
一个	第三	,	一个	第四	;	和	全部	在	一次	它	打	之上	我们	喜欢	一个	鼓	,

第三个，第四个；突然间，它像鼓一样敲击着我们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['lændskeɪp] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [reɪn] .

and	the	whole	landscape	resounded	with	the	regular	murmur	of	falling	rain	.
和	这	所有的	景观	回荡着	和	这	常规的	低语	的	坠落	雨	.

整个大地回荡着雨滴淅沥的声响。

[aɪ] [pə'siːv] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] - ['elbəʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ʌn'taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːs]

I	perceive	,	from	the	movement	of	Vasili's	elbow	,	that	he	is	untying	his	purse
我	感知	,	从	这	移动	的	-	弯头	,	那	他	是	解开	他的	钱包

; [ðə; ði] ['begə(r)] ,

;	the	beggar	,
;	这	乞丐	,

我从瓦西里肘部的动作看出他正在解开钱包；这个乞丐，

[stɪl] ['krɒsɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] , [rʌnz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] ,

still	crossing	himself	and	bowing	,	runs	close	to	the	wheel	,
仍然	过境	他自己	和	鞠躬	,	跑步	关闭	到	这	车轮	,

一边划着十字一边鞠躬，跑到车轮旁，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [krʌʃt] .

so	that	it	seems	as	if	he	would	be	crushed	.
所以	那	它	似乎	作为	如果	他	会	是	碎	.

这样看起来他好像要被压垮了。

- [gɪv] - [fɔː(r); fə(r)] - [kraɪsts] - [seɪk] !

'	Give	-	for	-	Christ's	-	sake	!
-	给	-	为了	-	基督的	-	清酒	!

看在基督的份上，慷慨解囊吧！

- [æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] ['kɒpə(r)] ['grəʊʃ(ə)n] [flaɪz] [pɑːst] [ˌjuː 'es] ,

'	At	last	a	copper	groschen	flies	past	us	,
-	在	最后的	一个	铜	格罗申	苍蝇	过去的	我们	,

最后，一枚铜格罗申从我们身边飞过。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['kriːtʃə(r)] [hɔːlts] [wɪð] [sə'praɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ; [hɪz; ɪz]

and	the	wretched	creature	halts	with	surprise	in	the	middle	of	the	road	;	his
和	这	可怜	生物	停止	和	惊喜	在	这	中间	的	这	路	;	他的

[smɒk] ,

smock	,
罩衫	,

那可怜的家伙惊讶地停在路中央；他的罩衫，

[wet] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [liːn] [lɪmz] , ['flʌtə] [ɪn] [ðə; ði] [geɪl]

wet	through	and	through	,	and	clinging	to	his	lean	limbs	,	flutters	in	the	gale
湿的	通过	和	通过	,	和	依恋	到	他的	倾斜	四肢	,	颤动	在	这	大风

,

,
,

全身湿透，紧紧贴着他瘦削的四肢，在狂风中飘动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌdisə'piə] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [saɪt] .

and	he	disappears	from	our	sight	.
和	他	消失	从	我们的	视线	.

然后他就从我们的视线中消失了。

“ [ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [reɪn] , ['draɪvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] , [pɔː] [daʊn] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ]

“	The	slanting	rain	,	driving	before	a	strong	wind	,	poured	down	as	from	a
”	这	斜	雨	,	驾驶	前	一个	强的	风	,	倾倒	向下	作为	从	一个

['bʌkɪt] ;

bucket	;
桶	;

“雨水斜着倾泻而下，伴着强风，如同从桶里倾泻而下；

[striːmz] ['trikl] [frɒm; frəm] - [friːz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌd(ə)l] [ɒv; əv] ['dɜːti] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ]

streams	trickled	from	Vasili's	frieze	back	into	the	puddle	of	dirty	water	which
溪流	涓涓细流	从	-	饰带	后退	进入	这	水坑	的	肮脏的	水	哪个

[hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɒn][ðə; ði]['eɪprən] .

had	collected	on	the	apron	.
有	集	在	这	围裙	.

水流从瓦西里壁饰上涓涓流淌回围裙上积聚的脏水坑里。

[ðə; ði] [dʌst] , [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːst] [hæd; həd] [biːn] ['biːt(ə)n] ['ɪntuː] ['pelɪt] , [wɒz; wəz] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː]

The	dust	,	which	at	first	had	been	beaten	into	pellets	,	was	converted	into
这	灰尘	,	哪个	在	第一的	有	到过	被打败	进入	颗粒	,	曾是	转换	进入

['lɪkwɪd] [mʌd] ,

liquid	mud	,
液体	泥	,

最初被打成颗粒状的粉尘，变成了液态泥浆。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wiːlz] [splæʃt] ; [ðə; ði][dʒəʊlts] [bɪ'keɪm] ['fjuːə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːbɪd] [brʊks]

through	which	the	wheels	splashed	;	the	jolts	became	fewer	,	and	turbid	brooks
通过	哪个	这	车轮	溅起	;	这	震动	成为	更少	,	和	混浊	布鲁克斯

[fləʊd] [ɪn][ðə; ði] [rʌt] .

flowed	in	the	ruts	.
流动	在	这	车辙	.

车轮溅起水花；颠簸越来越少，浑浊的溪流在车辙中流淌。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - ['flæʃɪz] [gruː] [brɔːdə] [ænd; ənd]['peɪlə(r)] ;

The	lightning	-	flashes	grew	broader	and	paler	;
这	闪电	-	闪光灯	生长	更广泛	和	肤色较浅	;

闪电变得更宽更浅；

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [klæps][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][səʊ] ['stɑːtlɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['juːnɪfɔːm] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	thunder	-	claps	were	no	longer	so	startling	after	the	uniform	sound	of	the
这	雷	-	鼓掌	是	不	更长	所以	令人震惊	后	这	制服	声音	的	这

[reɪn] .

rain	.
雨	.

在听过千言万语的雨声之后，雷声不再那么令人震惊了。

“ [naʊ] [ðə; ði] [reɪn] [grəuz] [les] ['vaɪələnt] ; [ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs] ;

“	Now	the	rain	grows	less	violent	;	the	thunder	-	cloud	begins	to	disperse	;
”	现在	这	雨	生长	较少的	暴力	;	这	雷	-	云	开始	到	分散	;

“现在雨势渐小，雷云开始消散；

[lait] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

light	appears	in	the	place	where	the	sun	should	be	,
光	出现	在	这	地方	在哪里	这	太阳	应该	是	,

太阳本该出现的地方却出现了光亮。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][klɪə(r)]['æʒə(r)][ɪz]['ɔːlməʊst]['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['greɪɪʃ] - [waɪt] ['edʒɪz]

and	a	scrap	of	clear	azure	is	almost	visible	through	the	grayish	-	white	edges
和	一个	废料	的	清除	蔚蓝	是	几乎	可见的	通过	这	灰蒙蒙的	-	白色的	边缘

[ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] .

of	the	cloud	.
的	这	云	.

透过云层灰白色的边缘，隐约可见一小片清澈的蔚蓝色。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɪmɪd] [reɪ] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [gliːmz] [ɪn][ðə; ði] [puːlz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

A	moment	more	,	and	a	timid	ray	of	sunlight	gleams	in	the	pools	along	the
一个	片刻	更多的	,	和	一个	胆小	射线	的	阳光	闪光	在	这	游泳池	沿着	这

[rəʊd] ,

road	,
路	,

片刻之后，一缕微弱的阳光洒在路边的水洼里。

[ə'pɒn][ðə; ði] [ʃiːts] [ɒv; əv] [faɪn] , [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [reɪn] [wɪtʃ] [fɔːl] [æz; əz] [ɪf] [θruː] [ə; eɪ] [sɪv] ,

upon	the	sheets	of	fine	,	perpendicular	rain	which	fall	as	if	through	a	sieve	,
之上	这	纸张	的	美好的	,	垂直	雨	哪个	落下	作为	如果	通过	一个	筛	,

细密的雨滴垂直落下，如同穿过筛子一般，

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] , ['njuːli] [wɒʃt] ['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [grɑːs] .

and	upon	the	shining	,	newly	washed	verdure	of	the	wayside	grass	.
和	之上	这	灼灼	,	新	洗过	绿意盎然	的	这	路边	草	.

以及路边草地上闪闪发光、新近洗净的翠绿。

“ [ðə; ði] [blæk] ['θʌndə(r)] - [klaʊd] [ˌəuvə'spred] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɪn] ['iːkwəli]

“	The	black	thunder	-	cloud	overspreads	the	opposite	portion	of	the	sky	in	equally
“	这	黑色的	雷	-	云	过度传播	这	对面的	部分	的	这	天空	在	同样地

['θretnɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ,

threatening	fashion	,
威胁	时尚	,

“黑色的雷云以同样令人不安的方式笼罩着天空的另一侧，

[bʌt; bət][aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	no	longer	fear	it	.
但	我	不	更长	害怕	它	.

但我不再害怕了。

[aɪ] [ɪk'spɪəriəns] [æn; ən] [ɪnɪksp'resəbli] ['dʒɔɪəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn] [laɪf] ;

I	experience	an	inexpressibly	joyous	feeling	of	hope	in	life	;
我	经验	一个	难以言喻地	欢乐	感觉	的	希望	在	生活	;

我感受到了一种难以言喻的、对生活充满希望的喜悦之情；

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['kwɪkli] ['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ] [ə'presɪv] [sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][fɪə(r)] .

which	has	quickly	taken	the	place	of	my	oppressive	sensation	of	fear	.
哪个	有	迅速地	已采取	这	地方	的	我的	压迫性的	感觉	的	害怕	.

它迅速取代了我原本令人窒息的恐惧感。

[maɪ] [səʊl] [smaɪlz] , [laɪk] ['neɪtʃə(r)] , [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [ɪn'laɪvən] .

My	soul	smiles	,	like	Nature	,	refreshed	and	enlivened	.
我的	灵魂	微笑	,	喜欢	自然	,	焕然一新	和	活跃	.

我的灵魂像大自然一样，容光焕发，充满活力。

” [[wʌn]] [ɪm'pɜːfɪkt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , “ ['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)] . ” - .

”	[	1	]	Imperfect	pronunciation	of	batiuschka	,	“	little	father	.	”	24	.
”	[	1	]	不完善	发音	的	-	,	“	小的	父亲	.	”	-	.

[1] batiuschka 的发音不准确，意为“小父亲”。24.

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['mɒdəsti] , [tuː] , [ðə; ði] ['lɪtərəˌtʃərz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['rʌʃə] ['fɜːnɪʃ]

And	for	modesty	,	too	,	the	literatures	of	England	and	Russia	furnish
和	为了	谦逊	,	也	,	这	文学	的	英格兰	和	俄罗斯	提供

[ɪn'strʌktɪv] [kəm'pærəsnz] .

instructive	comparisons	.
有指导意义的	比较	.

就谦逊而言，英国和俄罗斯的文学也提供了有益的比较。

['rʌʃə] [hæz; həz][nəʊ] [ˌɔːtəubaiˈɔgrəfiz] [ɒv; əv] [nəʊt] .

Russia	has	no	autobiographies	of	note	.
俄罗斯	有	不	自传	的	笔记	.

俄罗斯没有值得一提的自传。

[men] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːt] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [left] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

Men	there	were	too	busy	with	their	art	to	have	much	time	left	to	think	of
男人	那里	是	也	忙碌的	和	他们的	艺术	到	有	很多	时间	左边	到	思考	的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

那里的男人们都忙于艺术创作，没有太多时间去考虑自己。

- [raɪts] [remɪ'nɪsnsɪz] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv] [hɪm'self] ;

Turgenef	writes	Reminiscences	,	but	only	of	others	,	and	not	of	himself	;
-	写	回忆录	,	但	仅有的	的	其他的	,	和	不是	的	他自己	;

屠格涅夫写回忆录，但只写别人的回忆录，不写自己的回忆录；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,

and	when	he	speaks	of	his	own	past	,	it	is	only	incidentally	,
和	什么时候	他	说话	的	他的	自己的	过去的	,	它	是	仅有的	顺便	,

而当他谈及自己的过去时，也只是顺带提及。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdn] .

and	with	the	delicacy	of	a	maiden	.
和	和	这	美味	的	一个	少女	.

带着少女般的娇柔。

['tɔlstɔi] [gɪvz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ˌɔːtəbaɪˈɒgrəfi] [æz; əz][sɪn'sɪə(r)][æz; əz] [ruː'soʊz] [ænd; ənd][æz; əz]

Tolstoy	gives	,	indeed	,	an	autobiography	as	sincere	as	Rousseau's	and	as
托尔斯泰	给予	,	的确	,	一个	自传	作为	真诚	作为	卢梭的	和	作为

['ɜːnɪst] [æz; əz] [mɪlz] ,

earnest	as	Mill's	,
认真	作为	磨坊的	,

托尔斯泰确实写出了一部像卢梭的自传一样真诚，像密尔的自传一样热忱的自传。

[bʌt; bət]['əʊnli][brˈkəz; brˈkɒz][hiː; hi] [brˈliːvz] [ðæt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['strʌglz] [hiː; hi]

but	only	because	he	believes	that	an	account	of	the	spiritual	struggles	he
但	仅有的	因为	他	相信	那	一个	帐户	的	这	精神	斗争	他

[went] [θruː] [wʊd] [biː; bi]['helpf(ə)l][tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['strʌglə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv]

went	through	would	be	helpful	to	other	strugglers	with	the	terrible	problems	of
去	通过	会	是	有帮助	到	其他	挣扎者	和	这	糟糕的	问题	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

但他只是因为他相信，讲述自己经历的精神斗争会对其他正在与生活中可怕的问题作斗争的人有所帮助。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ðeə(r)][ɪz] ['seldəm] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [treɪs] [faʊnd] .

But	of	their	personal	history	there	is	seldom	more	than	a	trace	found	.
但	的	他们的	个人的	历史	那里	是	很少	更多的	比	一个	痕迹	成立	.

但关于他们的个人经历，却鲜有记载，往往只有一些蛛丝马迹。

[kəm'peə(r)] [wɪð] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌɔ:təubai'ɔgrəfiz] [ɒv; əv] ['gɪbən] , [li:] [hʌnt] , [mɪl] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ðə; ði]

Compare	with	this	the	autobiographies	of	Gibbon	,	Leigh	Hunt	,	Mill	,	or	even	the
比较	和	这	这	自传	的	长臂猿	,	莉	打猎	,	磨	,	或者	甚至	这

[remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [kɑ:'laɪl] ,

Reminiscences	of	Carlyle	,
回忆录	的	凯雷集团	,

与之相比，吉本、利·亨特、密尔的自传，甚至是卡莱尔的回忆录，都显得逊色不少。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪdlɪ] - ['brɑ:ntʃɪŋ] ['aut,pɔ:rɪŋ] [ɒv; əv] ['rʌskɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɔ:tə¸baɪə'græfɪk(ə)l] ['sketʃɪz]

and	the	widely	-	branching	outpourings	of	Ruskin	in	his	autobiographical	sketches
和	这	广泛	-	分枝	倾诉	的	拉斯金	在	他的	自传体	草图

.

:

.

以及罗斯金在其自传体素描中广泛流露的情感。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['əʊvə(r)] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðeə(r)] [əʊn] [wɜ:θ] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,

Not	that	the	English	over	-	estimate	their	own	worth	and	importance	,
不是	那	这	英语	超过	-	估计	他们的	自己的	值得	和	重要性	,

并非英国人高估了自己的价值和重要性，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌʃnz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [sens] [ɒv; əv] ['meʒə(r)] [ɪn]['pɜ:sən(ə)l]

but	the	Russians	seem	to	have	the	instinctive	sense	of	measure	in	personal
但	这	俄罗斯人	似乎	到	有	这	本能	感觉	的	措施	在	个人的

['mætəz] . - .

matters	.	25	.
事情	.	-	.

但俄罗斯人在个人事务上似乎有一种本能的把握分寸的能力。25.

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pjʊərəti][ɒv; əv] [teɪst] [ɪz] [dju:] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['sɜ:kəmstəns] [ɪn][ɪts] ['lɪtərəri]

Much	of	this	purity	of	taste	is	due	to	a	singular	circumstance	in	its	literary
很多	的	这	纯度	的	品尝	是	到期的	到	一个	单数	环境	在	它是	文学

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

这种纯粹的品味很大程度上归功于其文学史上的一个特殊情况。

[ˌʌn'laɪk] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] , [ɪn] ['rʌʃə] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

Unlike	other	countries	,	in	Russia	,	for	a	long
与此不同	其他	国家	,	在	俄罗斯	,	为了	一个	长的

与其他国家不同，在俄罗斯，长期以来.....

[taɪm] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['səʊlli] [ɒv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] ['welθi]

time	,	literature	has	been	the	favorite	solely	of	the	educated	and	wealthy
时间	,	文学	有	到过	这	最喜欢的	仅	的	这	受过教育	和	富裕

['klɑ:sɪz] .

classes	.
课程	.

长期以来，文学一直是受过教育的富裕阶层的专属。

['ɔ:lməʊst][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [nems] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['pʊʃkɪn] , - , - ,

Almost	all	the	great	names	of	Russian	literature	,	Pushkin	,	Lermontof	,	Hertzen	,
几乎	全部	这	伟大的	姓名	的	俄语	文学	,	普希金	,	-	,	-	,

- , - , - , [kə'ræmzɪn] ,

Turgenef	,	Zhukofsky	,	Griboyedof	,	Karamzin	,
-	,	-	,	-	,	卡拉姆津	,

几乎所有俄罗斯文学巨匠的名字，普希金、莱蒙托夫、赫岑、屠格涅夫、茹科夫斯基、格里博耶多夫、卡拉姆津，

['tɔlstɔi] , [wɜ:(r); wə(r)] ['ærɪstəkræt] , [ɪf] [nɒt] ['ɔ:lweɪz] [baɪ] [bɜ:θ] , [æt; ət] [li:st] [baɪ] [sə'raʊndɪŋz] .

Tolstoy	,	were	aristocrats	,	if	not	always	by	birth	,	at	least	by	surroundings	.
托尔斯泰	,	是	贵族	,	如果	不是	总是	经过	出生	,	在	至少	经过	周围环境	.

托尔斯泰等人，即便不是出身贵族，至少也是出身贵族。

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['nʌrɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['lɪvɪŋ]

The	men	of	letters	sprung	from	the	people	,	nourished	by	the	people	,	living
这	男人	的	信件	弹簧	从	这	人们	,	营养	经过	这	人们	,	活的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

among	the	people	,
之中	这	人们	,

文人墨客出自人民，受人民养育，生活在人民之中。

[ðə; ði] [bɜːnzɪz] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['haɪnɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] ['rʌʃə] .

the	Burnses	,	the	Bérangers	,	the	Heines	are	unknown	in	Russia	.
这	伯恩斯	,	这	-	,	这	海因斯	是	未知	在	俄罗斯	.

伯恩斯家族、贝朗热家族、海涅斯家族在俄罗斯鲜为人知。

[aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redɪ] ['steɪtɪd] [ðæt] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɒn] ['rʌʃ(ə)n] [sɔɪl]

I	have	already	stated	that	originality	must	not	be	looked	for	on	Russian	soil
我	有	已经	声明	那	独创性	必须	不是	是	看起来	为了	在	俄语	土壤

;

;

;

我已经说过，不应该在俄罗斯的土地上寻找原创性；

[ðæt] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [æn; ən] ['ɪmɪtətɪv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪn] [ɪts] [fɔːmz] ,

that	Russian	literature	is	essentially	an	imitative	literature	in	its	forms	,
那	俄语	文学	是	本质上	一个	模仿	文学	在	它是	表格	,

俄罗斯文学本质上是一种模仿文学，其形式如此。

[hens] ['ɪmɪtətɪv] [fɔːs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] , [ɪg'zæmɪn] , ['kɒpi] , [ænd; ənd]

hence	imitative	force	must	have	time	to	look	about	,	examine	,	copy	,	and
因此	模仿	力量	必须	有	时间	到	看	关于	,	检查	,	复制	,	和

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['leʒə(r)] ,

for	this	leisure	,
为了	这	闲暇	,

因此，模仿力量必须有时间四处观察、检查、模仿，而为了获得这种闲暇时间，

[welθ] [ɪz] ['nesəsəri] . - .

wealth	is	necessary	.	26	.
财富	是	必要的	.	-	.

财富是必要的。26.

[ðɪs] ['æbsəns] [ɒv; əv] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [hæz; həz] [ðʌs] [pruːvd] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['blesɪŋ] [tuː; tə] ['rʌʃ(ə)n]

This	absence	of	originality	has	thus	proved	a	source	of	blessing	to	Russian
这	缺席	的	独创性	有	因此	已证实	一个	来源	的	祝福	到	俄语

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [wel] - [naɪ] [meɪks] [ʌp] [ðə; ði] [lɒs] .

literature	which	well	-	nigh	makes	up	the	loss	.
文学	哪个	出色地	-	夜	制作	向上	这	损失	.

因此，这种原创性的缺乏反而成为了俄罗斯文学的福气，几乎弥补了这一损失。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ðʌs] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [men] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] , [friː] [frɒm; frəm]

For	literature	thus	being	in	the	hands	of	men	of	leisure	,	free	from
为了	文学	因此	存在	在	这	双手	的	男人	的	闲暇	,	自由的	从

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [bred] ,

the	struggle	for	bread	,
这	斗争	为了	面包	,

因此，文学作品掌握在那些有闲暇时间、无需为生计奔波的人们手中，

[wɒz; wəz] ['nevə(r)] ['gʌvənd] [ɪn] ['rʌʃə] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

was	never	governed	in	Russia	by	the	law	of	supply	and	demand	,	and	the
曾是	绝不	受统治	在	俄罗斯	经过	这	法律	的	供应	和	要求	,	和	这

['dɒlə(r)] ['nevə(r)] [bɪ'keɪm] ,

dollar	never	became	,
美元	绝不	成为	,

在俄罗斯，经济从未受供求规律支配，美元也从未成为.....

[æz; əz] [wɪð] [ˌjuː ˈes] , [ðə; ði]['pəʊt(ə)nt] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['temprəri] ['ɑːbɪtə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['destini] .

as	with	us	,	the	potent	,	even	though	the	temporary	arbiter	of	its	destinies	.
作为	和	我们	,	这	强效	,	甚至	尽管	这	暂时的	仲裁者	的	它是	命运	.

就像我们一样，即使只是暂时的命运仲裁者，我们也是有权有势的人。

[hens] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]

Hence	the	singular
因此	这	单数

因此，单数形式为

['pjʊərəti][ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [staɪl] .

purity	of	Russian	literature	in	point	of	style	.
纯度	的	俄语	文学	在	观点	的	风格	.

俄罗斯文学在风格上的纯粹性。

['dɪkɪnz] [niːdz] [ðə; ði] [dˈɒləz] ,

Dickens	needs	the	dollars	,
狄更斯	需求	这	美元	,

狄更斯需要美元。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [spɪnz] [aʊt] [hɪz; ɪz]['sætaiəz][tuː; tə][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] ['dɪstəns] [tuː; tə][biː; bi]

and	he	therefore	spins	out	his	satires	to	a	length	of	distance	to	be
和	他	所以	旋转	出去	他的	讽刺作品	到	一个	长度	的	距离	到	是

['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-]['əʊnli][baɪ]['sev(ə)n] - [liːg] [buːts] ,

traversed	only	by	seven	-	league	boots	,
穿越	仅有的	经过	七	-	联盟	靴子	,

因此，他将讽刺作品的篇幅写得冗长无比，只有七里靴才能走完。

[ænd; ənd][ɪn] [vɜː'bɒsəti] [ɪz] ['iːkwəld] ['əʊnli][baɪ] ['θækəri] .

and	in	verbosity	is	equalled	only	by	Thackeray	.
和	在	冗长	是	等于	仅有的	经过	萨克雷	.

论冗长，恐怕只有萨克雷能与之匹敌。

['gəʊgɒl] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt]['əʊnli] [kəm'presɪz] [hɪz; ɪz] ['tʃæptəz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [bɜːnz] [ðə; ði] [həʊl]

Gogol	,	however	,	not	only	compresses	his	chapters	,	but	even	burns	the	whole
果戈理	,	然而	,	不是	仅有的	压缩	他的	章节	,	但	甚至	烧伤	这	所有的

['sekənd] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs] ,

second	part	of	his	masterpiece	,
第二	部分	的	他的	杰作	,

然而，果戈理不仅压缩了他的章节，甚至还烧毁了他这部杰作的整个第二部分。

“ [ded] [səʊlz] , ” [æz; əz] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [best] [ɑːt] .

“	Dead	Souls	,	”	as	unworthy	of	his	best	art	.
“	死的	灵魂	,	”	作为	不配	的	他的	最好的	艺术	.

《死魂灵》配不上他最好的艺术作品。

[dʒɔːdʒ] ['eliət] , ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stændəd] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] [θriː] ['vɒljuːmz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]

George	Eliot	,	writing	for	a	standard	which	requires	three	volumes	for	each
乔治	艾略特	,	写作	为了	一个	标准	哪个	需要	三	卷	为了	每个

['nɒv(ə)l] ,

novel	,
小说	,

乔治·艾略特，按照每部小说需要三卷本的标准来写作，

[mʌst; məst] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [wɪð] [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [dɪ'skraɪb] ,

must	fill	her	story	with	all	manner	of	description	which	does	not	describe	,
必须	充满	她	故事	和	全部	方式	的	描述	哪个	做	不是	描述	,

必须用各种各样无法描述事实的描述来填充她的故事，

[ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [rɪ'flekt] ;

and	reflection	which	does	not	reflect	;
和	反射	哪个	做	不是	反映	;

以及不反映现实的反思；

[bʌt; bət] - [faɪlz] [ænd; ənd] [faɪlz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ɪz] [ri'prəutʃ] [mɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə'mɪtɪŋ] [tu:] [mʌtʃ]

but	Turgenef	files	and	files	until	he	is	reproached	more	for	omitting	too	much
但	-	文件	和	文件	直到	他	是	受责备	更多的	为了	省略	也	很多

[ðæn; ðən] [fɔ:(r); fə(r)] ['ædɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] .

than	for	adding	too	much	.
比	为了	添加	也	很多	.

但屠格涅夫不断地提交文件，直到人们指责他遗漏了太多内容，而不是添加了太多内容。

[ænd; ənd] [ə'mɛrɪkəz] ['greɪtɪst] ['lɪvɪŋ] ['raɪtə(r)] ([aɪ] [seɪ] ['greɪtɪst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [ɪz] ['pjʊərɪst] [ɪn] ['spɪrɪt]

And	America's	greatest	living	writer	(	I	say	greatest	,	because	he	is	purest	in	spirit
和	美国的	最	活的	作家	(	我	说	最	,	因为	他	是	最纯净的	在	精神

, [dʒ'ɛntləst] [ɪn] [hɑ:t] ,

,	gentlest	in	heart	,
,	最温柔的	在	心	,

而美国在世最伟大的作家（我说最伟大，是因为他拥有最纯洁的精神，最温柔的心灵，

[ænd; ənd] ['fri:ɪst] [ɪn] [maɪnd]) [kæn; kən] [stɪl] [gəʊ] [ɒn] [frɒm; frəm] [jɪə(r)] [tu:; tə] [jɪə(r)] [prə'dju:sɪŋ] [wʌn] ['nɒv(ə)l]

and	freest	in	mind	)	can	still	go	on	from	year	to	year	producing	one	novel
和	自由	在	头脑	)	能	仍然	去	在	从	年	到	年	生产	一	小说

['ænjuəli] [wɪð] [ðə; ði] [ˌregju'lærəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beikəz] ['mʌfɪn] [æt; ət] ['brekfəst] .

annually	with	the	regularity	of	a	baker's	muffin	at	breakfast	.
每年	和	这	规律性	的	一个	面包师的	松饼	在	早餐	.

思想最自由的人）仍然可以像面包师早餐吃松饼一样，年复一年地创作一部小说。

[kəm'peə(r)] [wɪð] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɑ:stə(r)] , ['tɔlstɔi] , [hu:] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] [fɔ'seik] [hɪz; ɪz]

Compare	with	this	his	own	master	,	Tolstoy	,	who	for	months	forsakes	his
比较	和	这	他的	自己的	掌握	,	托尔斯泰	,	WHO	为了	几个月	遗弃	他的

['mɑ:stəpi:s] , “ ['ʌnə] [kə'rɛnɪnə] ,

masterpiece	,	“	Anna	Karenina	,
杰作	,	“	安娜	卡列尼娜	,

与他自己的老师托尔斯泰相比，托尔斯泰曾数月搁置他的杰作《安娜·卡列尼娜》。

” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fæ'stɪdiəs] [teɪst] !

”	because	of	a	fastidious	taste	!
”	因为	的	一个	挑剔	品尝	!

因为他有挑剔的口味！

[hens] [ðə; ði] ['kwestʃən] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['æstə(r)] ['nevə(r)]

Hence	the	question	why	Mrs	.	Astor	never
因此	这	问题	为什么	太太	.	阿斯托	绝不

因此，问题在于为什么阿斯特夫人从未

[ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['teɪb(ə)l] ['lɪtərəri] [men] , [wɪtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðem; ðəm] ['ri:s(ə)ntli] ,

invites	to	her	table	literary	men	,	which	agitated	them	recently	,
邀请	到	她	桌子	文学	男人	,	哪个	激动	他们	最近	,

她邀请了一些文坛人士共进晚餐，这最近引起了他们的不满。

[kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['i:v(ə)n] [bi:n] [ɑ:skt] [ɪn] ['rʌʃə] .

could	not	have	even	been	asked	in	Russia	.
可以	不是	有	甚至	到过	问	在	俄罗斯	.

在俄罗斯，这个问题根本不可能被问到。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪz] ['əʊnli] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)]

Such	a	question	is	only	possible	in	a	country	where	the	first	question	a	publisher
这样的	一个	问题	是	仅有的	可能的	在	一个	国家	在哪里	这	第一的	问题	一个	出版商

[pʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [nɒt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] ,

puts	of	a	book	is	not	whether	it	is	good	,
放置	的	一个	书	是	不是	无论	它	是	好的	,

只有在这样的国家，出版商对一本书提出的第一个问题不是它是否好，才会出现这样的问题。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [peɪ] . - .

but	whether	it	is	likely	to	pay	.	27	.
但	无论	它	是	可能	到	支付	.	-	.

但它是否有可能带来回报呢？27.

['feɪθflnəs] [ɒv; əv]['leɪbə(r)][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɒv; əv] [fɔːm] [ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]

Faithfulness	of	labor	and	finish	of	form	are	therefore	characteristic	of
忠诚	的	劳动	和	结束	的	形式	是	所以	特征	的

[wɒt'evə(r)] [hæz; həz] ['eni] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['rʌʃə] ;

whatever	has	any	reputation	in	Russia	;
任何	有	任何	名声	在	俄罗斯	;

因此，在俄罗斯，任何享有盛誉的产品都具有勤勉尽责、精益求精的特点；

[ænd; ənd][æz; əz] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt] ,

and	as	works	of	art	,
和	作为	作品	的	艺术	,

作为艺术品，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['mɑːstəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['verɪtəb(ə)l]

there	are	few	works	of	the	Russian	masters	that	are	not	veritable
那里	是	很少	作品	的	这	俄语	大师	那	是	不是	真正的

['mɑːstəpiːs, 'mæs-] .

masterpieces	.
杰作	.

俄罗斯大师的作品几乎无一不是真正的杰作。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] - , ['tɔlstɔi] , ['gəʊgɒl] , [ænd; ənd] ['pʊʃkɪn] ;

I	say	this	with	confidence	of	Turgenef	,	Tolstoy	,	Gogol	,	and	Pushkin	;
我	说	这	和	信心	的	-	,	托尔斯泰	,	果戈理	,	和	普希金	;

我以屠格涅夫、托尔斯泰、果戈理和普希金的名义自信地说出这句话；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] [wʊd] [həʊld]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lesə(r)] [laɪts] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n]

but	I	think	this	remark	would	hold	even	of	the	lesser	lights	of	Russian
但	我	思考	这	评论	会	抓住	甚至	的	这	较少	灯	的	俄语

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

literature	.
文学	.

但我认为，即使是对俄罗斯文学中不太知名的作品，这种说法也同样适用。

[ə; eɪ] [sɪn'serəti] , [ə; eɪ] ['truːθflnəs] , [ə; eɪ] ['riːlnis] , [ɪz] [ðʌs] [faʊnd] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

A	sincerity	,	a	truthfulness	,	a	realness	,	is	thus	found	in	Russian	literature	,
一个	诚意	,	一个	真实性	,	一个	真实	,	是	因此	成立	在	俄语	文学	,

因此，俄罗斯文学中蕴含着真诚、坦率和真实。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [diːdz] [ɒv; əv]

which	makes	it	be	a	thing	of	beauty	instead	of	doing	some	deeds	of
哪个	制作	它	是	一个	事物	的	美丽	反而	的	正在做	一些	契约	的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

这使得它成为一件美丽的事物，而不是做一些美丽的事情。

[ɒn] ['riːdɪŋ] “ ['ʌŋk(ə)l] [tɑːmz] ['kæbɪn] , ” [juː; jʊ] [ɪn'vɒləntrəli] [ɑːsk] ,

On	reading	“	Uncle	Tom's	Cabin	,	”	you	involuntarily	ask	,
在	阅读	“	叔叔	汤姆的	舱	,	”	你	不由自主	问	,

读《汤姆叔叔的小屋》时，你会不由自主地问自己：

“ [wɒt] [ɪ'fekt] [hæz; həz] [ðɪs] [bʊk] [hæd; həd][ɒn] ['sleɪvəri] [ɪn] [ə'merɪkə] ?

“	What	effect	has	this	book	had	on	slavery	in	America	?
“	什么	影响	有	这	书	有	在	奴隶制	在	美国	?

这本书对美国的奴隶制产生了什么影响?

" [ɒn] ['riːdɪŋ] - ['memwɑːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kʌmplɪʃt] [æz; əz]

"	On	reading	Turgenef's	Memoirs	of	a	Sportsman	,	though	it	accomplished	as
"	在	阅读	-	回忆录	的	一个	运动员	,	尽管	它	完成	作为

[mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɜːf] ,

much	for	the	serf	,
很多	为了	这	农奴	,

“读屠格涅夫的《一个猎人的回忆录》，尽管它对农奴的贡献也很大，

[juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɑːsk] , “ [wɒt] [hæz; həz][ðə; ði] [bʊk] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɜːf] ?

you	no	longer	ask	,	“	What	has	the	book	done	for	the	serf	?
你	不	更长	问	,	“	什么	有	这	书	完毕	为了	这	农奴	?

你不再问：“这本书为农奴做了什么？”

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɜːf] ['eni] [mɔː(r)] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]

"	You	do	not	think	of	the	serf	any	more	now	that	he
"	你	做	不是	思考	的	这	农奴	任何	更多的	现在	那	他

“你现在不再想起农奴了，因为他……”

[hæz; həz] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] .

has	ceased	to	be	.
有	停止	到	是	.

已不复存在。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ðæt] [rəʊl][aʊt] [frɒm; frəm]

But	you	do	think	of	the	innumerable	things	of	beauty	that	roll	out	from
但	你	做	思考	的	这	无数	事物	的	美丽	那	卷	出去	从

[hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kə'laɪdəskəʊp] .

his	pages	before	you	as	if	from	a	kaleidoscope	.
他的	页面	前	你	作为	如果	从	一个	万花筒	.

但你会想到，他笔下无数美好的事物如同万花筒般在你眼前徐徐展开。

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə][biː; bi][ɪz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][duː; də] , [ðen] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz]['truːli]

And	if	to	be	is	greater	than	to	do	,	then	Russian	literature	is	truly
和	如果	到	是	是	更大的	比	到	做	,	然后	俄语	文学	是	真的

[ə'rɪdʒən(ə)l] ,

original	,
原来的	,

如果存在比行动更重要，那么俄罗斯文学就真正具有原创性。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ɪts] [fɔːmz] [biː; bi] ['bɒrəʊd] ; [sɪns] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['siːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd]

even	though	its	forms	be	borrowed	;	since	instead	of	seeming	it	is	,	and
甚至	尽管	它是	表格	是	借来的	;	自从	反而	的	似乎	它	是	,	和

[wɒt'evə(r)] ['truːli][ɪz] ,

whatever	truly	is	,
任何	真的	是	,

即使它的形式是借来的；因为它并非看似如此，而是它本身，而无论它真正是什么，

[ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] . - .

is	original	.	28	.
是	原来的	.	-	.

是原版。28。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [sɪn'serəti] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['raɪtər] ['kɒmz] [ðə; ði] [θɜːd] [greɪt] ['vɜːtʃuː][ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n]

From	this	sincerity	of	Russian	writers	comes	the	third	great	virtue	of	Russian
从	这	诚意	的	俄语	作家	来	这	第三	伟大的	美德	的	俄语

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

俄罗斯作家的这种真诚，正是俄罗斯文学的第三个伟大优点。

[ə; eɪ]['vɜːtʃuː] [pə'zest] [æz; əz][jet][baɪ]['ʌðə(r)] ['lɪtərəˌtʃərz] [ɪn][bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl] [dɪ'griː] .

a	virtue	possessed	as	yet	by	other	literatures	in	but	a	small	degree	.
一个	美德	拥有	作为	然而	经过	其他	文学	在	但	一个	小的	程度	.

其他文学作品所具备的这种优点目前还很有限。

[ðə; ðiː] ['rʌʃ(ə)n] ['raɪtə(r)][ɪz][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][ɪn] ['ɜːnɪst] ,

The	Russian	writer	is	first	of	all	in	earnest	,
这	俄语	作家	是	第一的	的	全部	在	认真	,

这位俄罗斯作家首先是认真的，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][mɪə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] , [mɪə(r)] [ə'mjuːzmənt] .

and	he	has	no	time	to	give	to	mere	entertainment	,	mere	amusement	.
和	他	有	不	时间	到	给	到	仅仅	娱乐	,	仅仅	娱乐	.

他没有时间去享受纯粹的娱乐和消遣。

[ðə; ðiː] ['gəʊldˌsmɪθs] [wɪð] [ðeə(r)] ['biːz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [wɜːld] , [ðə; ðiː] ['ædɪsənz]

The	Goldsmiths	with	their	Bees	and	their	Citizens	of	the	World	,	the	Addisons
这	金匠	和	他们的	蜜蜂	和	他们的	公民	的	这	世界	,	这	艾迪生氏病

[wɪð] [ðeə(r)] [spek'tetər] ,

with	their	Spectators	,
和	他们的	观众	,

金匠们和他们的蜜蜂以及他们的世界公民，艾迪生们和他们的旁观者，

['nəʊbli] [rɪt] [ðəʊ] [ðiːz] [biː; bi] ,

nobly	writ	though	these	be	,
高贵地	写	尽管	这些	是	,

尽管这些文字写得高尚，

[jet] ['rɪt(ə)n] ['məʊstli] [wɪð] [nəʊ]['haɪə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðiː] ['brekfəst] - [rəʊl][glaɪd]

yet	written	mostly	with	no	higher	purpose	than	to	make	the	breakfast	-	roll	glide
然而	书面	大多	和	不	更高	目的	比	到	制作	这	早餐	-	卷	滑行

[daʊn] [ðə; ðiː] [θrəʊt] [mɔː(r)] ['sɒftli] ,

down	the	throat	more	softly	,
向下	这	喉	更多的	轻轻	,

然而，这些文字大多并无更高目的，只是为了让早餐卷更容易滑入喉咙。

— [ðiːz] [ɪg'zɪst][nɒt][ɪn] ['rʌʃə] .

—	these	exist	not	in	Russia	.
—	这些	存在	不是	在	俄罗斯	.

—这些在俄罗斯并不存在。

[θɪŋz] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [θɪŋz] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] , [laɪk] ['ædɪsənz] ['eseɪz; e'seɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd]

Things	of	beauty	,	things	of	entertainment	,	like	Addison's	Essays	,	are	indeed
事物	的	美丽	,	事物	的	娱乐	,	喜欢	艾迪生的	散文	,	是	的确

[faʊnd] [ɪn] ['rʌʃə] ;

found	in	Russia	;
成立	在	俄罗斯	;

俄罗斯确实存在着美好的事物和娱乐活动，例如艾迪生的散文集；

[bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [ə'ləʊn][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [rɪt] , [hens] [nɒt][ɪn][ðə; ðiː][streɪn]

but	not	for	entertainment	alone	were	these	writ	,	hence	not	in	the	strain
但	不是	为了	娱乐	独自的	是	这些	写	,	因此	不是	在	这	拉紧

[ɒv; əv] [mɜːθ] .

of	mirth	.
的	欢笑	.

但这些作品并非仅仅为了娱乐而写，因此并非出于欢乐的心情。

['rɑːðə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [rɪt] [wɪð]

Rather	are	they	writ	with
相当	是	他们	写	和

相反，它们是用.....写成的。

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ; [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , “ [laɪf] [ɪz] ['riːəl] , [laɪf] [ɪz] ['ɜːnɪst] ,

the	blood	of	the	heart	;	for	to	the	Russian	,	“	Life	is	real	,	life	is	earnest	,
这	血	的	这	心	;	为了	到	这	俄语	,	“	生活	是	真实的	,	生活	是	认真	,

心脏的血液；因为对俄罗斯人来说，“生活是真实的，生活是严肃的，

” [nɒt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['pɑːstaɪm] ,

”	not	a	mere	pastime	,
”	不是	一个	仅仅	消遣	,

“不仅仅是消遣，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['peɪntə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɔːl] - [nəʊn] [bʌt; bət]

and	it	was	given	to	a	Russian	painter	to	make	the	all	-	known	but
和	它	曾是	给定	到	一个	俄语	画家	到	制作	这	全部	-	已知	但

['sɪŋgjələli] - [fə'gɒtn] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [kraɪst] ['nevə(r)] — [lɑːft] ! - .

singularly	-	forgotten	observation	that	Christ	never	—	laughed	!	29	.
单独地	-	被遗忘的	观察	那	基督	绝不	—	笑了	!	-	.

于是，它被交给了一位俄罗斯画家，让他做出一个众所周知但却被遗忘的观察：基督从来没有笑过！29。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɪn'daʊmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , [ɪts] ['spɪrɪtʃuəl] ['kæpɪt(ə)l] ,

But	while	the	native	endowment	of	the	soul	,	its	spiritual	capital	,
但	尽管	这	本国的	捐赠基金	的	这	灵魂	,	它是	精神	首都	,

但是，尽管灵魂的固有禀赋，即其精神资本，

[ɪz] [ðə; ði] [tʃiːf] [gaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['ʌðə(r)] ['fɔːsɪz] ['ɔːlsəʊ] [ə'fekt] [ɪts] [kɔːs]

is	the	chief	guide	of	the	fate	of	literature	,	other	forces	also	affect	its	course
是	这	首席	指导	的	这	命运	的	文学	,	其他	力量	还	影响	它是	课程

,

,

,

是文学命运的主要指引者，其他因素也会影响其进程。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	chief	among	which	is	the	political	government	of	the	people	.
这	首席	之中	哪个	是	这	政治的	政府	的	这	人们	.

其中最重要的是人民的政治政府。

[ɪn] [məʊst] ['kʌntriz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ə'pɒn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [hæz; həz] [biːn] [slaɪt]

In	most	countries	the	influence	of	government	upon	literature	has	been	slight
在	最多	国家	这	影响	的	政府	之上	文学	有	到过	轻微

.

:

.

在大多数国家，政府对文学的影响很小。

['ʃeɪkˌspɪərz] [pleɪz] , ['mɪltənz] ['pærədaɪs] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['strʌglz]

Shakespeare's	plays	,	Milton's	Paradise	,	were	not	affected	by	the	political	struggles
莎士比亚的	演出	,	米尔顿的	天堂	,	是	不是	做作的	经过	这	政治的	斗争

[ɒv; əv] ['ɪŋgland] .

of	England	.
的	英格兰	.

莎士比亚的戏剧和弥尔顿的《天堂》并未受到英国政治斗争的影响。

[ðə; ði] [səʊl] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'fektɪd] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['pɒlətɪks] , [hɪz; ɪz] [prəʊz] ,

The	sole	writing	of	Milton	which	was	affected	by	English	politics	,	his	prose	,
这	唯一	写作	的	米尔顿	哪个	曾是	做作的	经过	英语	政治	,	他的	散文	,

弥尔顿唯一受到英国政治影响的作品是他的散文。

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˈlɪtərətʃə(r); ˈlɪtərətʃə]['əʊnli][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [θrəʊz] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]

belongs	**to**	**literature**	**only**	**in**	**so**	**far**	**as**	**it**	**throws**	**light**	**on**	**the**	**author**	**of**
属于	到	文学	仅有的	在	所以	远的	作为	它	投掷	光	在	这	作者	的

['pærədaɪs] [lɒst] .

Paradise	**Lost**	**.**
天堂	丢失的	.

它之所以属于文学范畴，仅仅是因为它有助于我们了解《失乐园》的作者。

['dɑːntiz] [dɪ'vaɪn] ['kɒmədi] , [tʃɑːdʒd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Dante's	**Divine**	**Comedy**	**,**	**charged**	**though**	**it**	**be**	**with**	**the**	**political**	**electricity**	**of**	**his**
但丁的	神圣的	喜剧	,	带电	尽管	它	是	和	这	政治的	电	的	他的

[taɪmz] ,

times	**,**
时代	,

但丁的《神曲》，尽管充满了他那个时代的政治张力，

[wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] .

was	**but**	**little**	**affected**	**by**	**the**	**state**	**of**	**government**	**.**
曾是	但	小的	做作的	经过	这	状态	的	政府	.

受政府状况的影响甚微。

[ɪn] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪt'self][æn; ən] [ɪ'fekt]

In	**other**	**countries**	**the**	**government**	**of**	**the**	**people**	**was**	**as**	**much**	**itself**	**an**	**effect**
在	其他	国家	这	政府	的	这	人们	曾是	作为	很多	本身	一个	影响

[ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [ɪn'daʊmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [æz; əz][ɪts]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ;

of	**the**	**native**	**endowment**	**of**	**the**	**soul**	**as**	**its**	**literature**	**;**
的	这	本国的	捐赠基金	的	这	灵魂	作为	它是	文学	;

在其他国家，人民的政府本身就像其文学一样，是其灵魂天赋的产物；

[ænd; ənd] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [fləʊd] ['ðeəfɔː(r)] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɪn] [tuː]

and	**government**	**and**	**literature**	**flowed**	**therefore**	**side**	**by**	**side**	**,**	**in**	**two**
和	政府	和	文学	流动	所以	边	经过	边	,	在	二

因此，政务与文学并驾齐驱，形成两种发展模式。

['pærəlel] [striːmz] , ['seldəm] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðərz] [kɔːs] .

parallel	**streams**	**,**	**seldom**	**interfering**	**with**	**each**	**other's**	**course**	**.**
平行线	溪流	,	很少	干扰	和	每个	其他的	课程	.

两条平行的河流，很少互相干扰。

[ɪn] ['rʌʃə] , [haʊ'evə(r)] , ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɒn]

In	**Russia**	**,**	**however**	**,**	**government**	**has**	**extended**	**a**	**powerful**	**influence**	**on**
在	俄罗斯	,	然而	,	政府	有	扩展	一个	强大的	影响	在

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	**,**
文学	,

然而，在俄罗斯，政府对文学有着强大的影响力。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [mɑːkt] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ɪts] ['ɪnfluəns] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔːt] - - [ɒv; əv][məʊst]

and	**the**	**most**	**marked**	**effect**	**of**	**its**	**influence**	**is**	**the**	**short**	**-**	**livedness**	**of**	**most**
和	这	最多	标记	影响	的	它是	影响	是	这	短的	-	-	的	最多

['rʌʃ(ə)n] ['ɔːθəz] .

Russian	**authors**	**.**
俄语	作者	.

而这种影响最显著的后果是大多数俄罗斯作家的英年早逝。

[ðə; ði][kɑːm] , ['piːsf(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [mæn][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [sʌŋ] [baɪ] [kɑː'laɪl]

The	**calm**	**,**	**peaceful**	**existence**	**of**	**the**	**literary**	**man**	**has**	**already**	**been**	**sung**	**by**	**Carlyle**
这	冷静的	,	和平	存在	的	这	文学	男人	有	已经	到过	唱	经过	凯雷集团

[æz; əz][ə; eɪ][laɪf] - ['leŋθənə] .

as	**a**	**life**	**-**	**lengthener**	**.**
作为	一个	生活	-	增长剂	.

卡莱尔曾歌颂文人墨客平静安宁的生活方式能够延年益寿。

[ɪn] ['rʌʃə] , [haʊ'evə(r)] ,
In Russia , however ,
在 俄罗斯 , 然而 ,

然而，在俄罗斯，

[ðə; ði] [seɪm] [fə'tælətɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pə'sju:d] [ɪts] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ru:lə(r)z] [hæz; həz] ['ɔ:lsəʊ] [pə'sju:d] [ɪts]
the same fatality which has pursued its political rulers has also pursued its
这 相同的 死亡 哪个 有 追击 它是 政治的 统治者 有 还 追击 它是
['spɪrɪtʃuəl] ['ru:lə(r)z] ;
spiritual rulers ;
精神 统治者 ;

同样的命运，既困扰着政治统治者，也困扰着精神统治者；

[ænd; ənd] [æz; əz] [məʊst] ['kɔŋkərə] [hæv; həv] [daɪd] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [deθ] , [səʊ] [məʊst] ['raɪtər]
and as most conquerors have died an unnatural death , so most writers
和 作为 最多 征服者 有 死亡 一个 不自然 死亡 , 所以 最多 作家
[hæv; həv] [daɪd] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [deθ] ,
have died an unnatural death ,
有 死亡 一个 不自然 死亡 ,

正如大多数征服者死于非自然状态一样，大多数作家也死于非自然状态。

[ɔ:(r)] ['əʊnli] ['ɑ:ftə(r)] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [laɪf] .
or only after an unnatural life .
或者 仅有的 后 一个 不自然 生活 .

或者只有在过着非自然的生活之后。

[ðə; ði] ['wɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [mɑ:k] [tweɪn] , [ðæt] [ðə; ði] [bed] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [məʊst] ['feɪt(ə)l] [pleɪs] ,
The witticism of Mark Twain , that the bed must be a most fatal place ,
这 妙语 的 标记 马克·吐温 , 那 这 床 必须 是 一个 最多 致命的 地方 ,

马克·吐温曾妙语道，床一定是最致命的地方。

[sɪns] [məʊst] ['pi:p(ə)l] [daɪ] [ɪn] [bed] , [ɪz] [nɒt] [ə'plɪkəb(ə)l] [tu:; tə] ['rʌʃ(ə)n] ['empərəz] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n]
since most people die in bed , is not applicable to Russian emperors and Russian
自从 最多 人们 死 在 床 , 是 不是 适用的 到 俄语 皇帝们 和 俄语
['raɪtər] .
writers .
作家 .

由于大多数人都是在床上去世的，所以这条规则不适用于俄罗斯皇帝和俄罗斯作家。

[fju:] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kæn; kən] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [bedz] .
Few of them can be said to have died in their beds .
很少 的 他们 能 是 说 到 有 死亡 在 他们的 床 .

可以说，他们当中很少有人是安详地死在床上的。

- [ɪz] [ə'sæsineɪt] ; ['pʊʃkɪn] [ænd; ənd] - [ɑ:(r); ə(r)] ['mə:də] ; ['gəʊgɒl] [ɪz] [faʊnd]
Griboyedof is assassinated ; Pushkin and Lermontof are murdered ; Gogol is found
- 是 被暗杀 ; 普希金 和 - 是 被谋杀 ; 果戈理 是 成立
[ded] [frɒm; frəm] ['bɒdɪli] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] ,
dead from bodily starvation ,
死的 从 身体上的 饥饿 ,

格里博耶多夫遇刺身亡；普希金和莱蒙托夫被谋杀；果戈理被发现死于饥饿。

[ænd; ənd] - [ɪz] [faʊnd] [ded] [frɒm; frəm] ['spɪrɪtʃuəl] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] ; - [daɪz] [ɪn'seɪn] ;
and Byelinsky is found dead from spiritual starvation ; Batushkof dies insane ;
和 - 是 成立 死的 从 精神 饥饿 ; - 死亡 疯狂的 ;

比耶林斯基死于精神饥荒；巴图什科夫死于精神失常；

- [ænd; ənd] - [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] ['prɪz(ə)n] [ðə; ði] [best] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] ;
Dostoyefsky and Chernishefsky are in prison the best years of their lives ;
- 和 - 是 在 监狱 这 最好的 年 的 他们的 生活 ;

陀思妥耶夫斯基和切尔尼舍夫斯基在监狱里度过了他们人生中最美好的时光；

- [kæn; kən][faɪnd][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ['əʊnli][ɪn]['eksaɪl] ,

Turgenef	can	find	the	length	of	his	days	only	in	exile	,
-	能	寻找	这	长度	的	他的	天	仅有的	在	流亡	,

屠格涅夫只有在流放中才能感受到生命的漫长。

[ænd; ənd] ['tɔlstɔi] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn] ['plaʊɪŋ] ['fiːldz] .

and	Tolstoy	the	length	of	his	in	ploughing	fields	.
和	托尔斯泰	这	长度	的	他的	在	耕作	字段	.

托尔斯泰在耕田里度过了漫长的岁月。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪs'hɑːməni] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

For	such	a	strange	disharmony	in	the	lives	of	Russian	men	of	letters	,
为了	这样的	一个	奇怪的	不和谐	在	这	生活	的	俄语	男人	的	信件	,

对于俄罗斯文人生活中这种奇怪的不和谐现象，

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪz] ['lɑːdʒli] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] .

the	government	is	largely	responsible	.
这	政府	是	很大程度上	负责任的	.

政府负有主要责任。

[æn; ən] [ɔː'tɒkrəsi] [wɪtʃ] [fiːlz] [ɪt'self] [kɔːld] [tuː; tə] [ræp] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['taɪtli] [ɪn] ['swɒd(ə)lɪŋ] -

An	autocracy	which	feels	itself	called	to	wrap	literature	tightly	in	swaddling	-
一个	专制	哪个	感觉	本身	称为	到	裹	文学	紧紧	在	襁褓	-

[klәʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

一个自认为有责任将文学紧紧包裹在襁褓中的专制政权，

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ə; eɪ] ['sensəʃɪp] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ʃrɪŋk] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['vɜːb(ə)l]

and	establishes	a	censorship	which	does	not	shrink	even	from	making	verbal
和	建立	一个	审查制度	哪个	做	不是	收缩	甚至	从	制作	口头

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] [staɪl] ,

changes	in	the	works	of	the	artist	to	improve	his	style	,
变化	在	这	作品	的	这	艺术家	到	提升	他的	风格	,

并建立了一种审查制度，甚至不惜对艺术家的作品进行文字修改以改进其风格。

[kæn; kən] [ə'kʌmplɪʃ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃɔːtnɪŋ] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [laɪvz; lɪvz] .

can	accomplish	little	more	than	the	shortening	of	literary	lives	.
能	完成	小的	更多的	比	这	缩短	的	文学	生活	.

除了缩短文学家的寿命之外，它几乎不会造成任何其他影响。

[fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] [wɪtʃ] [kæn; kən]['əʊnli]['wɪðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

For	literature	is	a	flower	which	can	only	wither	at	the	touch	of
为了	文学	是	一个	花	哪个	能	仅有的	枯萎	在	这	触碰	的

[ʌn'hæləʊd] [hændz] ,

unhallowed	hands	,
不神圣的	双手	,

文学就像一朵花，只有被不敬之手触碰才会凋零。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['sensə(r)][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['hæləʊd] . - .

and	the	rude	hands	of	the	censor	are	far	from	being	hallowed	.	30	.
和	这	粗鲁的	双手	的	这	审查	是	远的	从	存在	神圣的	.	-	.

审查员粗鲁的手远非神圣。30.

[hens] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][nɒt]['əʊnli][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['frægmənt] ,

Hence	Russian	literature	not	only	is	a	mere	fragment	,
因此	俄语	文学	不是	仅有的	是	一个	仅仅	分段	,

因此，俄罗斯文学不仅仅是一个片段，

[ə; eɪ][mɪə(r)] [brɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑːst] ['edɪfɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ;

a	mere	brick	of	the	vast	edifice	which	it	is	capable	of	becoming	;
一个	仅仅	砖	的	这	广阔的	大厦	哪个	它	是	有能力的	的	成为	;

它不过是未来能够成为的宏伟建筑中的一块砖而已；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['frægmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

it	is	even	bound	to	remain	a	mere	fragment	for	a	long	time	to	come	.
它	是	甚至	边界	到	保持	一个	仅仅	分段	为了	一个	长的	时间	到	来	.

甚至在很长一段时间内，它也注定只能是一个碎片。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] ['sɒkrətiːz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['pleɪtəʊ] , ['pleɪtəʊ][ɪn]['ærəstɒt(ə)l] , [ænd; ənd]['ærəstɒt(ə)l][ɪn][ðə; ði]

For	as	Socrates	lived	in	Plato	,	Plato	in	Aristotle	,	and	Aristotle	in	the
为了	作为	苏格拉底	居住地	在	柏拉图	,	柏拉图	在	亚里士多德	,	和	亚里士多德	在	这

[skuːl'men] ,

Schoolmen	,
经院学者	,

正如苏格拉底生活在柏拉图的思想中，柏拉图生活在亚里士多德的思想中，亚里士多德生活在经院哲学家的思想中一样，

[æz; əz] ['lesɪŋ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['gɜːtə] , ['gɜːtə] [ɪn] ['haɪnə] , [ænd; ənd] ['haɪnə] [ɪn] [jʌŋ] ['dʒɜːməni] ,

as	Lessing	lived	in	Goethe	,	Goethe	in	Heine	,	and	Heine	in	young	Germany	,
作为	莱辛	居住地	在	歌德	,	歌德	在	海涅	,	和	海涅	在	年轻的	德国	,

莱辛生活在歌德的世界里，歌德生活在海涅的世界里，海涅生活在年轻的德国的世界里。

[səʊ] [greɪt] ['lɪtərəri] ['fɑːðəz] [ˌriːə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['prɒdʒəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [nekst][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;

so	great	literary	fathers	reappear	in	the	progeny	of	the	next	generation	;
所以	伟大的	文学	父亲们	再现	在	这	后代	的	这	下一个	一代	;

因此，伟大的文学先驱会在下一代的后代中重现；

[ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɪz] [ɪn'diːd] [ɒft] ['pjuːni] [ɪ'nʌf] , [stɪl] [ðə; ði]

the	reproduction	is	indeed	oft	puny	enough	,	still	the
这	生殖	是	的确	经常	弱小	足够的	,	仍然	这

复制品的确常常少得可怜，但仍然

[ˌriːprə'dʌkʃn] [ɪz] [ðeə(r)] .

reproduction	is	there	.
生殖	是	那里	.

生殖能力是存在的。

[bʌt; bət][ɪn] ['rʌʃə] , [waɪl] ['pʊʃkɪn] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['gəʊgɒl] , [ænd; ənd]['gəʊgɒl][ɪn] - ,

But	in	Russia	,	while	Pushkin	lived	in	Gogol	,	and	Gogol	in	Turgenef	,
但	在	俄罗斯	,	尽管	普希金	居住地	在	果戈理	,	和	果戈理	在	-	,

但在俄罗斯，普希金生活在果戈理的时代，果戈理生活在屠格涅夫的时代，

[ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪn'herɪt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [left] [baɪ] - [ænd; ənd] ['tɔlstɔi]

the	generation	which	was	to	inherit	the	kingdom	left	by	Turgenef	and	Tolstoy
这	一代	哪个	曾是	到	继承	这	王国	左边	经过	-	和	托尔斯泰

[ɪz] [naʊ] ['berid] [ɪn] ['fɔːtrisiz] [ænd; ənd] ['dʌndʒ(ə)nz] .

is	now	buried	in	fortresses	and	dungeons	.
是	现在	埋葬	在	堡垒	和	地下城	.

原本应该继承屠格涅夫和托尔斯泰留下的王国的这一代人，如今却长眠于堡垒和地牢之中。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [ə'merɪkə] ['mæmən] [hæz; həz][səʊ] ['iːt(ə)n] [ə'weɪ] ['lɪtərəri] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]

And	as	in	America	mammon	has	so	eaten	away	literary	aspiration	as	to
和	作为	在	美国	玛门	有	所以	吃	离开	文学	抱负	作为	到

[liːv] ['eməsn] [ænd; ənd] ['hɔːˌθɔːrn] ,

leave	Emerson	and	Hawthorne	,
离开	爱默生	和	霍桑	,

正如在美国，金钱已经如此蚕食了文学追求，以至于只剩下爱默生和霍桑这样的作家一样，

['preskət] [ænd; ənd] ['mɒtli] , [ˌɪntə'lektʃuəli] ['tʃaɪldləs] , [səʊ][ɪn] ['rʌʃə] ,

Prescott	and	Motley	,	intellectually	childless	,	so	in	Russia	,
普雷斯科特	和	杂色	,	智力方面	无子女	,	所以	在	俄罗斯	,

普雷斯科特和莫特利，智力上没有孩子，所以在俄罗斯，

[ɔː'tɒkrəsi] [hæz; həz][səʊ]['iːt(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [mə'tɪəriəl] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːstəz]
autocracy **has** **so** **eaten** **away** **the** **literary** **material** **as** **to** **leave** **the** **great** **masters**
专制 有 所以 吃 离开 这 文学 材料 作为 到 离开 这 伟大的 大师
['tʃaɪldləs] . - .
childless **.** **31** **.**
无子女 . - .

专制主义已经严重侵蚀了文学素材，以至于伟大的文学大师们都没有后代了。31.

['fɔːtʃənətli] , [ðəʊ] [dɪ'praɪvd] [baɪ]['despətɪzəm][ɒv; əv][ɔːl]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌprɒpə'geɪʃn] [ɒn] ['rʌʃ(ə)n]
Fortunately **,** **though** **deprived** **by** **despotism** **of** **all** **power** **of** **propagation** **on** **Russian**
幸运的是 , 尽管 被剥夺的 经过 专制主义 的 全部 力量 的 传播 在 俄语
[sɔɪl] ,
soil **,**
土壤 ,

幸运的是，尽管专制政权剥夺了其在俄罗斯领土上的一切传播能力，

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][hæz; həz][baɪ][ə; eɪ] [fɔːs] [aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət][kɔːl]
the **noble** **spirit** **of** **Russian** **literature** **has** **by** **a** **force** **I** **cannot** **but** **call**
这 高贵 精神 的 俄语 文学 有 经过 一个 力量 我 不能 但 称呼
[dɪ'vaɪn] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɒpəgeitid] [ɒn] ['fɒrən] [sɔɪl] ;
divine **been** **allowed** **to** **be** **propagated** **on** **foreign** **soil** **;**
神圣的 到过 允许 到 是 传播 在 外国的 土壤 ;

俄罗斯文学的高尚精神，凭借着一种我不得不称之为神圣的力量，得以在异国他乡传播开来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði] [west] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] ['stægneitɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [puːlz]
and **if** **the** **literature** **of** **the** **west** **,** **which** **is** **now** **stagnating** **in** **the** **pools**
和 如果 这 文学 的 这 西方 , 哪个 是 现在 停滞不前 在 这 游泳池
[ɒv; əv] [daʊt] ,
of **doubt** **,**
的 怀疑 ,

如果西方文学如今正停滞在怀疑的泥潭中，

[ɪ'revərəns] , ['mæmən] , [ænd; ənd][kəʊld] [ˌɪntə'lektʃuəlɪzəm] , [ˌmɪs'neɪmd] ['kʌltʃə(r)] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
irreverence **,** **mammon** **,** **and** **cold** **intellectualism** **,** **misnamed** **culture** **,** **is** **to** **be**
不敬 , 玛门 , 和 寒冷的 知识分子 , 误称 文化 , 是 到 是
['pjʊərɪfaɪd] ,
purified **,**
纯化 ,

不敬、贪婪和冷漠的知识分子主义，这些被误称为文化的东西，都需要被净化。

[ðə; ði][ˌpjʊərɪfɪ'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [bləʊz] [frɒm; frəm]
the **purification** **must** **come** **from** **the** **breath** **of** **Life** **which** **blows** **from**
这 纯化 必须 来 从 这 气息 的 生活 哪个 打击 从
['rʌʃə] .
Russia **.**
俄罗斯 .

净化必须来自俄罗斯吹来的生命之息。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [kreɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌʃ(ə)n] ['ɔːθəz] .
This **is** **the** **true** **meaning** **of** **the** **present** **craze** **for** **Russian** **authors** **.**
这 是 这 真的 意义 的 这 展示 狂热 为了 俄语 作者 .

这就是目前俄罗斯作家热潮的真正含义。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːs] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mæs] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['rekəgnaɪzɪz] [æz; əz] [dɪ'vaɪn] ; [ˌaɪ 'tiː]
There **is** **a** **force** **in** **them** **which** **the** **mass** **instinctively** **recognizes** **as** **divine** **;** **it**
那里 是 一个 力量 在 他们 哪个 这 大量的 本能地 认可 作为 神圣的 ; 它
[fiːlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
feels **for** **it** **,**
感觉 为了 它 ,

它们之中蕴含着一种力量，大众本能地将其视为神圣的力量；人们会为之倾倒。

[grəup] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

gropes	**for**	**it**	**,**
摸索	为了	它	,

摸索着寻找它，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

and	**the**	**Devil**	**,**	**as**	**usual**	**,**
和	这	魔鬼	,	作为	通常	,

还有魔鬼，一如既往。

[ɪz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [siːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pˈɜːpəsɪz] [wɒtˈevə(r)] ['nəʊb(ə)l] ['ɪmpʌls] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][men]

is	**the**	**first**	**to**	**seize**	**for**	**his**	**purposes**	**whatever**	**noble**	**impulse**	**comes**	**over**	**men**
是	这	第一的	到	抢占	为了	他的	目的	任何	高贵	冲动	来	超过	男人

,

,

,

他总是第一个利用人们身上任何高尚的冲动来实现自己的目的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪˈvaɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [mæs] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ʃæm] , [ə; eɪ]

and	**this**	**search**	**for**	**the**	**divine**	**of**	**the**	**mass**	**becomes**	**a**	**sham**	**,**	**a**
和	这	搜索	为了	这	神圣的	的	这	大量的	变成	一个	假	,	一个

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [kreɪz] .

fashionable	**craze**	**.**
时髦	狂热	.

这种对大众神性的探寻变成了一种虚假的、时髦的狂热。

[hens] [ðə; ði][reɪdʒ] , [ðə; ði] [buːm] .

Hence	**the**	**rage**	**,**	**the**	**boom**	**.**
因此	这	愤怒	,	这	繁荣	.

因此才有了愤怒和动荡。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][steɪdʒ][ɒv; əv] ['fɔːlshʊd] [θruː] [wɪtʃ] ['evri] ['nəʊb(ə)l][ˌæspəˈreɪʃ(ə)n]

This	**is**	**the**	**inevitable**	**stage**	**of**	**falsehood**	**through**	**which**	**every**	**noble**	**aspiration**
这	是	这	不可避免的	阶段	的	谬误	通过	哪个	每一个	高贵	抱负

[mʌst; məst][pɑːs] .

must	**pass**	**.**
必须	经过	.

这是所有崇高理想都必须经历的不可避免的虚假阶段。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] [truːθ] [mʌst; məst] [kʌm] , [ænd; ənd] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] , [ɪn] [djuː]

By	**and**	**by**	**the**	**stage**	**of**	**truth**	**must**	**come**	**,**	**and**	**come**	**it**	**shall**	**,**	**in**	**due**
经过	和	经过	这	阶段	的	真相	必须	来	,	和	来	它	将	,	在	到期的

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

真理的阶段终会到来，而且它一定会到来，时机成熟时就会到来。

['rʌʃ(ə)n] ['ɔːθəz] [wɪl] [ðen] [biː; bi] [riːd] [nɒt][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [kreɪz] ,

Russian	**authors**	**will**	**then**	**be**	**read**	**not**	**because**	**it**	**is**	**the**	**fashion**	**and**	**the**	**craze**	**,**
俄语	作者	将要	然后	是	读	不是	因为	它	是	这	时尚	和	这	狂热	,

那时，人们阅读俄罗斯作家的作品不再是出于时尚和潮流，

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['hevənz] [tuː; tə][dɪˈlɪvə(r)]

but	**because**	**they**	**have**	**a**	**message**	**from**	**the**	**very**	**heavens**	**to**	**deliver**
但	因为	他们	有	一个	信息	从	这	非常	天	到	递送

['ʌntə; ˈʌntu][hɪm] [ðæt] [hæθ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ɪəz] [tuː; tə][hɪə(r)] :

unto	**him**	**that**	**hath**	**eyes**	**to**	**see**	**and**	**ears**	**to**	**hear**	**:**
到	他	那	有	眼睛	到	看	和	耳朵	到	听到	:

但他们有来自天上的信息要传达给那有眼能看、有耳能听的人：

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɜ:nɪstnəs] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] .

the	message	of	sincerity	,	the	message	of	earnestness	,	the	message	of	love	.
这	信息	的	诚意	,	这	信息	的	认真	,	这	信息	的	爱	.

真诚的信息，恳切的信息，爱的信息。

[ðen] [wɪl] [hæv; həv] [bi:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [tru:θ] . - .

Then	will	have	been	reached	the	stage	of	truth	.	32	.
然后	将要	有	到过	达到	这	阶段	的	真相	.	-	.

那时就达到了真理阶段。32.

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kræmptnəs] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [baɪ] ['gʌvənmənt] [dɪ'veləpt] [ðæt]

Out	of	this	crampedness	of	Russian	literature	by	government	developed	that
出去	的	这	痉挛	的	俄语	文学	经过	政府	发达	那

['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv] [ɪts] ['mɑ:stəz] ,

virtue	of	its	masters	,
美德	的	它是	大师	,

正是在政府对俄罗斯文学的这种限制下，才发展出了其统治者的那种美德。

[wɪtʃ] [wɪð] [ðeə(r)] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , [ɔ:(r)] [ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] , [fɔ:mz] [ə; eɪ] [məʊst] ['bju:tɪf(ə)l]

which	with	their	sincerity	and	simplicity	,	or	moderation	,	forms	a	most	beautiful
哪个	和	他们的	诚意	和	简单	,	或者	适度	,	表格	一个	最多	美丽的

['trɪnəti] [ɒv; əv] ['greɪsɪz] ;

trinity	of	graces	;
三位一体	的	恩典	;

它们的真诚、朴素或节制，构成了最美好的三位一体美德；

[aɪ] [mi:n] [ðeə(r)] ['fri:dəm] .

I	mean	their	freedom	.
我	意思是	他们的	自由	.

我指的是他们的自由。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'di:d] [hɪə(r)] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [jɑ:d] - [stɪk] ['krɪtɪk] [æz; əz] [hi:; hi] [gəʊz] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ləʊd]

You	will	indeed	hear	full	many	a	yard	-	stick	critic	as	he	goes	about	with	his	load
你	将要	的确	听到	满的	许多	一个	院子	-	戳	评论家	作为	他	去	关于	和	他的	加载

[ɒv; əv] ['pɪdʒɪn] - [həʊld] ['bɒksɪz] [tu:; tə] [teɪk] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [i:tʃ] ['ɔ:θə(r)] ,

of	pigeon	-	holed	boxes	to	take	measure	of	each	author	,
的	鸽子	-	有孔的	盒子	到	拿	措施	的	每个	作者	,

你肯定会听到很多吹毛求疵的评论家，他们带着一堆分类标准，去衡量每一位作家。

[ænd; ənd] ['leɪb(ə)l] [hɪm] , [ænd; ənd] ['dju:li] ['relɪgeɪt] [hɪm]

and	label	him	,	and	duly	relegate	him
和	标签	他	,	和	正式地	贬谪	他

给他贴上标签，并依法将他降级。

[tu:; tə] [kən'vi:niənt] ['pɪdʒɪn] - [həʊl] , — [sʌtʃ] ['krɪtɪk] [ju:; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)] ['dɪskɔ:s] [mʌtʃ] [ə'baʊt]

to	convenient	pigeon	-	hole	,	—	such	critic	you	will	hear	discourse	much	about
到	方便的	鸽子	-	洞	,	—	这样的	评论家	你	将要	听到	话语	很多	关于

['klæsɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [rəʊ'mæntɪsɪzəm] , [ænd; ənd] ['ri:əlɪzəm] ,

classicism	,	and	romanticism	,	and	realism	,
古典主义	,	和	浪漫主义	,	和	现实主义	,

为了方便归类，——在这样的批评家看来，你会听到很多关于古典主义、浪漫主义和现实主义的讨论。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['prevələns] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

and	of	their	prevalence	at	different	times	in	Russian	literature	.
和	的	他们的	患病率	在	不同的	时代	在	俄语	文学	.

以及它们在俄罗斯文学不同时期的流行程度。

[bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] !

Believe	it	not	!
相信	它	不是	!

难以置信！

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɔːθə(r)] [huː] [ɪz][æt; ət][ɔːl] [wɜːθ] ['klæsɪfaɪɪŋ] [ɪz] [sleɪv] [ɒv; əv][nəʊ] [skuːl] ; [hiː; hi][ɪz] [friː]

The	Russian	author	who	is	at	all	worth	classifying	is	slave	of	no	school	;	he	is	free
这	俄语	作者	WHO	是	在	全部	值得	分类	是	奴隶	的	不	学校	;	他	是	自由的

,

,

,

真正值得归类的俄罗斯作家不属于任何流派；他是自由的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] ['meɪkɪθ] [men] [friː] ,

for	he	is	a	worshipper	of	the	truth	which	alone	maketh	men	free	,
为了	他	是	一个	崇拜者	的	这	真相	哪个	独自的	制造	男人	自由的	,

因为他崇拜真理，而真理唯有能使人自由。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [skuːl] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm'self] .

he	is	a	school	unto	himself	.
他	是	一个	学校	到	他自己	.

他本身就是一所独立的学校。

[ɪz]['gəʊgɒl][ə; eɪ]['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] ?

Is	Gogol	a	realist	?
是	果戈理	一个	现实主义者	?

果戈理是现实主义作家吗?

[hiː; hi] [gɪvz] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [ri'ælәti] ,

He	gives	you	indeed	the	reality	,
他	给予	你	的确	这	现实	,

他确实让你看到了真相。

[bʌt; bət][hiː; hi] [briːð] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːti] ['əʊnli]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][aɪ'diːəlaɪzɪŋ] [aɪz] .

but	he	breathes	into	it	a	beauty	only	visible	to	idealizing	eyes	.
但	他	呼吸	进入	它	一个	美丽	仅有的	可见的	到	理想化	眼睛	.

但他赋予了它一种只有理想化的目光才能看到的美。

[ɪz] - [ə; eɪ]['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] ?

Is	Turgenef	a	realist	?
是	-	一个	现实主义者	?

屠格涅夫是现实主义者吗?

[wen] [θrɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

When	thrilled	with	the	unspeakable	beauty	of	the	sky	,
什么时候	激动不已	和	这	无法形容	美丽	的	这	天空	,

当被天空难以言喻的美丽所震撼时，

[hiː; hi] [di'pikt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['riːəlaɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði][aɪ'diːəl] .

he	depicts	it	so	as	to	realize	for	you	the	ideal	.
他	描绘	它	所以	作为	到	意识到	为了	你	这	理想的	.

他这样描绘，是为了让你实现理想。

[ænd; ənd] [wen] ['tɔlstɔi] [ɪz] [θrɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

And	when	Tolstoy	is	thrilled	with	a	moral	emotion	,
和	什么时候	托尔斯泰	是	激动不已	和	一个	道德	情感	,

当托尔斯泰被某种道德情感所感动时，

[hiː; hi] [di'pikt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][æz; əz][tuː; tə][aɪ'diːəlaɪz][ðə; ði]['riːəl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

he	depicts	it	so	as	to	idealize	the	real	for	you	.
他	描绘	它	所以	作为	到	理想化	这	真实的	为了	你	.

他这样描绘是为了让你觉得现实很理想化。

[ðə; ði] ['rʌʃnz] [ðʌs] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['klæsɪfaɪd] .

The	Russians	thus	refuse	to	be	classified	.
这	俄罗斯人	因此	拒绝	到	是	分类	.

因此，俄罗斯人拒绝被列为机密。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['əʊnli][wʌn] [klɑːs] , — [ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi]

And	they	belong	to	only	one	class	,	—	the	class	of	those	that	cannot	be
和	他们	属于	到	仅有的	一	班级	,	—	这	班级	的	那些	那	不能	是

['klæsɪfaɪd] . - .

classified	.	33	.
分类	.	-	.

它们只属于一个类别——无法分类的类别。33.

[ðʌs] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðə; ði] [west] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [əʊz]

Thus	has	it	come	to	pass	that	the	west	,	to	which	Russian	literature	owes
因此	有	它	来	到	经过	那	这	西方	,	到	哪个	俄语	文学	欠款

[ɪts] ['nʌrɪʃmənt] ,

its	nourishment	,
它是	营养	,

因此，西方——俄罗斯文学的养分来源——也随之发生了这样的变化。

[ɪz] [naʊ] [ɪn][ɪts][əʊld][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] ['nʌrɪʃt] [baɪ][ɪts]['fɒstə(r)][tʃaɪld] .

is	now	in	its	old	age	to	be	nourished	by	its	foster	child	.
是	现在	在	它是	老的	年龄	到	是	营养	经过	它是	促进	孩子	.

如今它已年迈，需要由它的养子抚养。

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ;

The	child	is	to	become	the	father	of	the	man	;
这	孩子	是	到	变得	这	父亲	的	这	男人	;

孩子将成为男人的父亲；

[ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn]

and	Russian	literature	is	henceforth	to	be	the	source	of	the	regeneration
和	俄语	文学	是	今后	到	是	这	来源	的	这	再生

俄罗斯文学从此将成为复兴的源泉。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] ['spɪrɪt] .

of	the	western	spirit	.
的	这	西	精神	.

西方精神。

[æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['faɪtəz] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

As	the	future	fighters	for	freedom	will	have	to	look	to	the	Perofskayas	,
作为	这	未来	战士	为了	自由	将要	有	到	看	到	这	-	,

[tuː; tə][ðə; ði] - ,

to	the	Bardines	,
到	这	-	,

未来的自由战士们将不得不向佩罗夫斯卡娅家族和巴尔丁家族学习。

[ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'neɪmd] ['kaʊntləs] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	Zassulitshes	,	and	to	the	unnamed	countless	victims	of	the
和	这	-	,	和	到	这	无名氏	无数	受害者	的	这

[saɪ'bɪərɪən] [snəʊ] - ['fiːldz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒdlz] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm] ,

Siberian	snow	-	fields	for	models	of	heroism	,
西伯利亚	雪	-	字段	为了	模型	的	英雄主义	,

还有扎苏利奇人，以及西伯利亚雪原上无数无名遇难者，他们都是英雄主义的典范。

[səʊ] [mɪ'θɪŋks] [ˌhens'fɔːθ] ['raɪtər] [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃnz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒdlz] [ɪn][ðeə(r)]

so	methinks	henceforth	writers	must	look	to	the	Russians	for	models	in	their
所以	我觉得	今后	作家	必须	看	到	这	俄罗斯人	为了	模型	在	他们的

[ɑːt] :

art	:
艺术	:

所以我认为，今后作家们在艺术创作上必须以俄罗斯人为榜样：

[tuː; tə]['gəʊgɒl][fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)]['hjuːmə(r)] , [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
to Gogol for pure humor , to Turgenef for the worship of natural
到 果戈理 为了 纯的 幽默 , 到 - 为了 这 崇拜 的 自然的
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

向果戈理致敬，赞扬他纯粹的幽默；向屠格涅夫致敬，赞扬他对自然美的崇敬。

[tuː; tə] ['tɔlstɔi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv]['mɒrəl] ['bjuːti] .
to Tolstoy for the worship of moral beauty .
到 托尔斯泰 为了 这 崇拜 的 道德 美丽 .

托尔斯泰对道德美的崇敬。

['lektʃə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
LECTURE II .
演讲 二 .

第二讲。

['pʊʃkɪn] . [wʌn] .
PUSHKIN . 1 .
普希金 . 1 .

普希金.1.

[ai][hæv; həv]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːst]['lektʃə(r)] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ɒv; əv] ['pʊʃkɪn] [æz; əz][ðə; ði]['sɪŋə(r)] .
I have stated in the first lecture that I should treat of Pushkin as the singer .
我 有 声明 在 这 第一的 演讲 那 我 应该 对待 的 普希金 作为 这 歌手 .

我在第一讲中已经说过，我应该把普希金当作歌手来对待。

['pʊʃkɪn] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [dʌn] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] ['sɪŋɪŋ] .
Pushkin has indeed done much besides singing .
普希金 有 的确 完毕 很多 除了 歌唱 .

普希金除了唱歌之外，确实还做了很多其他事情。

[hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [nɒt]['əʊnli] ['lɪrɪks] [ænd; ənd] ['bæləʊz] [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][teɪlz; 'teɪliːz] :
He has written not only lyrics and ballads but also tales :
他 有 书面 不是 仅有的 歌词 和 民谣 但 还 故事 :

他不仅创作歌词和民谣，还创作故事：

[teɪlz; 'teɪliːz][ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪliːz][ɪn] [vɜːs] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['nɒv(ə)lz] , [ə; eɪ]['drɑːmə] ,
tales in prose and tales in verse ; he has written novels , a drama ,
故事 在 散文 和 故事 在 诗 ; 他 有 书面 小说 , 一个 戏剧 ,
[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
and even a history .
和 甚至 一个 历史 .

他创作过散文故事和诗歌故事；他还写过小说、戏剧，甚至历史著作。

[hiː; hi][hæz; həz] [ðʌs] [rəum] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd] , [stɪl] [hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋə(r)] .
He has thus roamed far and wide , still he is only a singer .
他 有 因此 漫游 远的 和 宽的 , 仍然 他 是 仅有的 一个 歌手 .

他游历四方，却终究只是个歌手。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɜːsəri] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ]
And even a cursory glance at his works is enough to show the place which
和 甚至 一个 粗略地 瞥一眼 在 他的 作品 是 足够的 到 展示 这 地方 哪个
[bi'lɔŋz] [tuː; tə][hɪm] .
belongs to him .
属于 到 他 .

即使只是粗略地看一下他的作品，也足以看出他所占据的地位。

[ai] [seɪ] [bi'lɔŋz] ,
I say belongs ,
我 说 属于 ,

我说属于，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][həʊldz][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɒmɪnəns] [aʊt][ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

because	the	place	he	holds	has	a	prominence	out	of	proportion	to	the
因为	这	地方	他	持有	有	一个	显赫地位	出去	的	部分	到	这

['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] .

merits	of	the	writer	.
优点	的	这	作家	.

因为他所占据的地位与作者的成就不成比例地高。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][blaɪnd][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [ɪz] [kɪŋ] ,

Among	the	blind	the	one	-	eyed	is	king	,
之中	这	瞎的	这	一	-	眼睛	是	国王	,

在盲人中，独眼人称王。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['pʊʃkɪn] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɒrəl] [aɪ] [ɪz] ['təʊtəli] ['lækɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [mæn] —

and	the	one	-	eyed	Pushkin	—	for	the	moral	eye	is	totally	lacking	in	this	man	—
和	这	一	-	眼睛	普希金	—	为了	这	道德	眼睛	是	完全	缺乏	在	这	男人	—

[keɪm] [wen] [ðeə(r)] [æz; əz] [jet] [wɒz; wəz][nəʊ]['dʒenjuɪn] [sɒŋ]

came	when	there	as	yet	was	no	genuine	song
来了	什么时候	那里	作为	然而	曾是	不	真的	歌曲

而独眼的普希金——因为他完全缺乏道德之眼——出现的时候，还没有真正的歌声。

[ɪn] ['rʌʃə] , [bʌt; bət][mɪə(r)] [nɔɪz] , [rɪˌvɜːbə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['saʊndɪŋ] [brɑːs] ;

in	Russia	,	but	mere	noise	,	reverberation	of	sounding	brass	;
在	俄罗斯	,	但	仅仅	噪音	,	混响	的	听起来	黄铜	;

在俄罗斯，却只有噪音，只有铜管乐器的回响；

[ænd; ənd] ['pʊʃkɪn] [wɒz; wəz] [heɪld] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

and	Pushkin	was	hailed	as	the	voice	of	voices	,
和	普希金	曾是	赞誉	作为	这	嗓音	的	声音	,

普希金被誉为“众声之声”。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə'mɪdst] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][dɪn][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [klɪə(r)] .

because	amidst	the	universal	din	his	was	at	least	clear	.
因为	在……之中	这	普遍的	din	他的	曾是	在	至少	清除	.

因为在一片喧嚣中，他的声音至少是清晰的。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] [æm'bɪʃəs] [wɜːks] , “ ['bɔrɪs] - ” [ɪz][nɒt][ə; eɪ]['drɑːmə] ,

Of	his	most	ambitious	works	,	“	Boris	Godunof	”	is	not	a	drama	,
的	他的	最多	雄心勃勃	作品	,	“	鲍里斯	-	”	是	不是	一个	戏剧	,

在他最具雄心的作品中，《鲍里斯·戈杜诺夫》并非一部戏剧。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sentrəl] [aɪ'dɪə] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt][fɔː(r); fə(r)] [ɪm'bɒdɪmənt] [ɪn][ɑːt]

with	a	central	idea	struggling	in	the	breast	of	the	poet	for	embodiment	in	art
和	一个	中央	主意	挣扎	在	这	胸部	的	这	诗人	为了	实施例	在	艺术

,

,

,

诗人心中涌动着一个核心思想，渴望将其转化为艺术作品。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [wel] - ['peɪntɪd] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

but	merely	a	series	of	well	-	painted	pictures	,	and	painted	not	for	the
但	仅仅	一个	系列	的	出色地	-	绘	图片	,	和	绘	不是	为了	这

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

只不过是一系列绘制精美的画作，而且并非为触动灵魂而作。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ] .

but	only	for	the	eye	.
但	仅有的	为了	这	眼睛	.

但仅供观赏。

[hɪz; ɪz] “ ['juːdʒiːn] - ” [kən'teɪnz] ['meni] [faɪn] ['vɜːrsəz] , [mʌtʃ] [wɪt] , [mʌtʃ] ['baɪtɪŋ] ['sætaɪə(r)] ,

His	“	Eugene	Onyegin	”	contains	many	fine	verses	,	much	wit	,	much	biting	satire	,
他的	“	尤金	-	”	包含	许多	美好的	诗句	,	很多	有	,	很多	咬	讽刺	,

[mʌtʃ] ['bɪtə(r)] [skɔːn] ,

much	bitter	scorn	,
很多	苦的	轻蔑	,

他的《叶甫根尼·奥涅金》包含许多优美的诗句，充满智慧，辛辣的讽刺，以及强烈的蔑视。

[bʌt; bət][nəʊ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['bɜːnɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [hɑːt] .

but	no	indignation	burning	out	of	the	righteous	heart	.
但	不	愤慨	燃烧	出去	的	这	正义	心	.

但义人的心中却没有燃起愤慨。

[hɪz; ɪz]['sætaɪə(r)] [meɪks] [juː; jʊ] [smaɪl] , [bʌt; bət] [feɪlz] [tuː; tə] [raʊz] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

His	satire	makes	you	smile	,	but	fails	to	rouse	you	to	indignation	.
他的	讽刺	制作	你	微笑	,	但	失败	到	唤醒	你	到	愤慨	.

他的讽刺作品让人会心一笑，但却无法激起你的愤慨。

[ɪn][hɪz; ɪz] “ - , ” ['pʊʃkɪn] ['ɒf(ə)n] [pliːz] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][stəː][juː; jʊ] .

In	his	“	Onyegin	,	”	Pushkin	often	pleases	you	,	but	he	never	stirs	you	.
在	他的	“	-	,	”	普希金	经常	请	你	,	但	他	绝不	搅拌	你	.

在普希金的《奥涅金》中，他常常让你感到愉悦，但从未让你感到激动。

['pʊʃkɪn] [ɪz][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɒt] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [klʌb] - [mæn][ɪz][ɪn][sə'saɪəti] .

Pushkin	is	in	literature	what	the	polished	club	-	man	is	in	society	.
普希金	是	在	文学	什么	这	抛光	俱乐部	-	男人	是	在	社会	.

普希金之于文学，正如彬彬有礼的俱乐部成员之于社会。

[ɪn] [sə'saɪəti][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən] [rɪ'piːt] [ðə; ði][məʊst][bɒn] - [m'ɒts] , [tel] [ðə; ði][məʊst] [ə'mjuːzɪŋ]

In	society	the	man	who	can	repeat	the	most	bon	-	mots	,	tell	the	most	amusing
在	社会	这	男人	WHO	能	重复	这	最多	邦	-	词语	,	告诉	这	最多	有趣

['ænɪkdoʊts] ,

anecdotes	,
轶事	,

在社会上，最能复述妙语、最能讲有趣轶事的人，

[ænd; ənd] [tɔːk] [məʊst] ['fluːəntli] , [həʊldz][ðə; ði][ɪə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ðæt] [spiːks] [frɒm; frəm]

and	talk	most	fluently	,	holds	the	ear	more	closely	than	he	that	speaks	from
和	讲话	最多	流利地	,	持有	这	耳朵	更多的	密切	比	他	那	说话	从

[ðə; ði] [hɑːt] .

the	heart	.
这	心	.

能言善辩的人，比那些发自内心说话的人更愿意倾听。

[səʊ] ['pʊʃkɪn] [həʊldz][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] ['brɪliənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]

So	Pushkin	holds	his	place	in	literature	because	he	is	brilliant	,	because	his
所以	普希金	持有	他的	地方	在	文学	因为	他	是	杰出的	,	因为	他的

[vɜːs] [ɪz] ['pɒlɪʃt] ,

verse	is	polished	,
诗	是	抛光	,

所以普希金之所以能在文学史上占有一席之地，是因为他才华横溢，因为他的诗歌文笔精湛。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] ['tʃəʊzn] , [hɪz; ɪz] [wɪt] ['pɔɪntɪd] , [hɪz; ɪz] [prɪk] ['stɪŋɪŋ] .

his	language	chosen	,	his	wit	pointed	,	his	prick	stinging	.
他的	语言	选定	,	他的	有	尖	,	他的	刺	刺痛	.

他措辞精妙，机智犀利，性器令人胆寒。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

But	he	has	no	aspiration	,
但	他	有	不	抱负	,

但他没有抱负。

[nəʊ][həʊp] ; [hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənts] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]

no	hope	;	he	has	none	of	the	elements	which	make	the	writings	of	the
不	希望	;	他	有	没有任何	的	这	元素	哪个	制作	这	著作	的	这

['truːli] [greɪt] ['helpf(ə)l] .

truly	great	helpful	.
真的	伟大的	有帮助	.

没有希望；他不具备任何使真正伟大作家的作品有益的要素。

['pʊʃkɪn] , [ɪn] [ʃɔːt] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] .

Pushkin	,	in	short	,	has	nothing	to	give	.
普希金	,	在	短的	,	有	没有什么	到	给	.

简而言之，普希金没有什么可以奉献的。

[sɪns] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] , [ænd; ənd] ['pʊʃkɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Since	to	be	able	to	give	one	must	have	,	and	Pushkin	was	a
自从	到	是	有能力的	到	给	一	必须	有	,	和	普希金	曾是	一个

['spɪrɪtʃuəl] ['pɔːpə(r)] . [ˌtuː'tuː] .

spiritual	pauper	.	2	.
精神	穷光蛋	.	2	.

因为要能够给予，就必须拥有，而普希金在精神上是个穷人。2.

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [truː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][mɔː(r)] [sə'steɪnd] [wɜːks] , [ɪz] ['iːkwəli] [truː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lesə(r)]

And	what	is	true	of	his	more	sustained	works	,	is	equally	true	of	his	lesser
和	什么	是	真的	的	他的	更多的	持续	作品	,	是	同样地	真的	的	他的	较少

[wɜːks] .

works	.
作品	.

他的长篇作品所具有的特质，同样也适用于他的次要作品。

[ðeɪ] [ɔːl][beə(r)][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːfɪs] , [ænd; ənd][nɒt][frɒm; frəm]

They	all	bear	the	mark	of	having	come	from	the	surface	,	and	not	from
他们	全部	熊	这	标记	的	拥有	来	从	这	表面	,	和	不是	从

[ðə; ði] [depθs] .

the	depths	.
这	深度	.

它们都带有来自地表而非深海的痕迹。

[hɪz; ɪz] “ ['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] , ” [hɪz; ɪz] “ ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] - , ” [hɪz; ɪz] “

His	“	Prisoner	of	the	Caucasus	,	”	his	“	Fountain	of	Bachtshisarai	,	”	his	“
他的	“	囚犯	的	这	高加索	,	”	他的	“	喷泉	的	-	,	”	他的	“

['dʒɪpsɪz] ,

Gypsies	,
吉普赛人	,

他的《高加索囚徒》、他的《巴赫特希萨赖喷泉》、他的《吉普赛人》

” [ɑː(r); ə(r)][mɔːr'əʊvə(r)] ['weɪtɪd] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [ləʊd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['rɪt(ə)n]

”	are	moreover	weighted	down	with	the	additional	load	of	having	been	written
”	是	而且	加权	向下	和	这	额外的	加载	的	拥有	到过	书面

[də'rektli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]['baɪrən] .

directly	under	the	influence	of	Byron	.
直接地	在下面	这	影响	的	拜伦	.

此外，由于这些作品直接受到拜伦的影响，它们还背负着额外的负担。

[ænd; ənd][æz; əz] [helθ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu][ɪt'self][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [ɪz]

And	as	health	is	sufficient	unto	itself	and	it	is	only	disease	which	is
和	作为	健康	是	充足的	到	本身	和	它	是	仅有的	疾病	哪个	是

[kən'teɪdʒəs] ,

contagious	,
传染性	,

健康本身就足够了，只有疾病才会传染。

['baɪrən] , [huː] [wɒz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [hɪm'self] , [kʊd; kəd]['əʊnli] [ɪm'pɑːt] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [nɒt]

Byron	,	who	was	sick	at	heart	himself	,	could	only	impart	disease	and	not
拜伦	,	WHO	曾是	生病的	在	心	他自己	,	可以	仅有的	传授	疾病	和	不是

[helθ] .

health	.
健康	.

拜伦本人内心充满疾病，他只能传播疾病，而不能传播健康。

['baɪrən][mɔːr'əʊvə(r)][hæd; həd] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [gɪft] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['mɒrəl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

Byron	moreover	had	besides	his	gift	of	song	the	element	of	moral	indignation
拜伦	而且	有	除了	他的	礼物	的	歌曲	这	元素	的	道德	愤慨

[ə'genst] [kə'rʌpt] [sə'raʊndɪŋz] .

against	corrupt	surroundings	.
反对	腐败	周围环境	.

此外，拜伦除了拥有卓越的歌唱天赋外，还对腐败的环境怀有道德上的愤慨。

['pʊʃkɪn] [hæd; həd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃə(r)] . [θriː] .

Pushkin	had	not	even	this	redeeming	feature	.	3	.
普希金	有	不是	甚至	这	赎回	特征	.	3	.

普希金甚至连这一点优点都没有。3.

['pʊʃkɪn] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]

Pushkin	therefore	is	not	a	poet	,	but	only	a	singer	;	for	he	is	not	a
普希金	所以	是	不是	一个	诗人	,	但	仅有的	一个	歌手	;	为了	他	是	不是	一个

['meɪkə(r)] ,

maker	,
制造商	,

因此，普希金不是诗人，而只是歌者；因为他不是创作者。

[ə; eɪ][kri'eɪtə(r)] .

a	creator	.
一个	创作者	.

一位创造者。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [aɪ'dɪə] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] .

There	is	not	a	single	idea	any	of	his	works	can	be	said	to	stand	for	.
那里	是	不是	一个	单身的	主意	任何	的	他的	作品	能	是	说	到	站立	为了	.

他的任何作品都无法代表一个单一的思想。

[hɪz; ɪz] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ]

His	is	merely	a
他的	是	仅仅	一个

他只不过是一个

[skɪl] .

skill	.
技能	.

技能。

[nəʊ] [aɪ'dɪə] ['səːkjuleit] [ɪn] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [nəʊ] [rest] [ʌn'tɪl] [ɪm'bɒdid] [ɪn] [ɑː'tɪstɪk] [fɔːm] .

No	idea	circulates	in	his	blood	giving	him	no	rest	until	embodied	in	artistic	form	.
不	主意	流通	在	他的	血	给予	他	不	休息	直到	具身化的	在	艺术	形式	.

他心中没有丝毫灵感，只有将其转化为艺术形式，才能让他安心。

[hɪz; ɪz] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [skɪl] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌtərəns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

His	is	merely	a	skill	struggling	for	utterance	because	there	is	more	of	it
他的	是	仅仅	一个	技能	挣扎	为了	发声	因为	那里	是	更多的	的	它

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [kæn; kən] [həʊld] .

than	he	can	hold	.
比	他	能	抓住	.

他的才华只是难以表达，因为他所拥有的才华远超他所能承载。

['pʊʃkɪn] [hæz; həz] [ðʌs] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] .

Pushkin	**has**	**thus**	**nothing**	**to**	**give**	**you**	**to**	**carry**	**away**	**.**
普希金	有	因此	没有什么	到	给	你	到	携带	离开	.

因此，普希金没有什么可以留给你带走的东西。

[ɔːl] [hiː; hi] [gɪvz] [ɪz] ['pleʒə(r)] ,

All	**he**	**gives**	**is**	**pleasure**	**,**
全部	他	给予	是	乐趣	,

他给予的只有快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [hiː; hi] [gɪvz] [ɪz][nɒt] [ðæt] [gɒt][baɪ][ðə; ði] ['hʌŋgri] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɑːft]

and	**the**	**pleasure**	**he**	**gives**	**is**	**not**	**that**	**got**	**by**	**the**	**hungry**	**from**	**a**	**draught**
和	这	乐趣	他	给予	是	不是	那	得到	经过	这	饥饿的	从	一个	草稿

[ɒv; əv] ['nʌrɪʃɪŋ] [mɪlk] ,

of	**nourishing**	**milk**	**,**
的	滋养	牛奶	,

他所给予的快乐，并非饥饿的人从一杯营养丰富的牛奶中获得的快乐。

[bʌt; bət] [ðæt] [gɒt][baɪ][ðə; ði]['seɪʃieɪtɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [waɪn] .

but	**that**	**got**	**by**	**the**	**satiated**	**from**	**a**	**draught**	**of**	**intoxicating**	**wine**	**.**
但	那	得到	经过	这	饱足	从	一个	草稿	的	醉人	葡萄酒	.

但这被一杯醇香美酒灌醉的人忽略了。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ɪk'spəʊnənt][ɒv; əv] ['bjuːti] ['səʊlli] , [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌltɪmət] [end] .

He	**is**	**the**	**exponent**	**of**	**beauty**	**solely**	**,**	**without**	**reference**	**to**	**an**	**ultimate**	**end**	**.**
他	是	这	指数	的	美丽	仅	,	没有	参考	到	一个	最终的	结尾	.

他只是纯粹的美的化身，不以最终目的为导向。

['gəʊgɒl]['juːzɪz; 'juːsɪz][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪv] ['ɪmpʌls] [tuː; tə]['prəʊtest] [ə'genst]

Gogol	**uses**	**his**	**sense**	**of**	**beauty**	**and**	**creative**	**impulse**	**to**	**protest**	**against**
果戈理	用途	他的	感觉	的	美丽	和	有创造力的	冲动	到	反对	反对

[kə'rʌpʃ(ə)n] ,

corruption	**,**
腐败	,

果戈理运用他的审美意识和创作冲动来抗议腐败。

[tuː; tə] [gɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɒrəl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

to	**give**	**vent**	**to**	**his**	**moral**	**indignation**	**;**
到	给	发泄	到	他的	道德	愤慨	;

发泄他的道德义愤；

- ['juːzɪz; 'juːsɪz][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] [æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz]

Turgenef	**uses**	**his**	**sense**	**of**	**beauty**	**as**	**a**	**weapon**	**with**	**which**	**to**	**fight**	**his**
-	用途	他的	感觉	的	美丽	作为	一个	武器	和	哪个	到	斗争	他的

['mɔːt(ə)l] ['enəmi] ,

mortal	**enemy**	**,**
凡人	敌人	,

屠格内夫利用他对美的感知作为武器，与他的死敌作斗争。

[ˌmæn'kaɪndz] ['dedli] [fəʊ] ; [ænd; ənd] ['tɔlstɔi] ['juːzɪz; 'juːsɪz][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]

mankind's	**deadly**	**foe**	**;**	**and**	**Tolstoy**	**uses**	**his**	**sense**	**of**	**beauty**	**to**	**preach**	**the**
人类的	致命	敌人	;	和	托尔斯泰	用途	他的	感觉	的	美丽	到	布道	这

['evə(r)] - ['niːdɪd] ['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [lʌv] .

ever	**-**	**needed**	**gospel**	**of**	**love**	**.**
曾经	-	需要	福音	的	爱	.

人类的死敌；托尔斯泰运用他对美的感知来宣扬永远需要的爱的福音。

[bʌt; bət] ['pʊʃkɪn] ['juːzɪz; 'juːsɪz][hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] ['mɪəli] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

But	**Pushkin**	**uses**	**his**	**sense**	**of**	**beauty**	**merely**	**to**	**give**	**it**	**expression**	**.**
但	普希金	用途	他的	感觉	的	美丽	仅仅	到	给	它	表达	.

但普希金运用他的审美意识仅仅是为了表达它。

[hiː; hi] [sɪŋz] [ɪn'diːd] [laɪk] [ə; eɪ] ['saɪrən] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [sɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːpəs] .

He	sings	indeed	like	a	siren	,	but	he	sings	without	purpose	.
他	唱歌	的确	喜欢	一个	警笛	,	但	他	唱歌	没有	目的	.

他的歌声确实像海妖的歌声，但他唱歌毫无目的。

[hens] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['vɜːsɪfaɪə(r)] [ɒv; əv] ['rʌʃə] , — [nɒt] ['pəʊɪt] , [əb'zɜːv] !

Hence	,	though	he	is	the	greatest	versifier	of	Russia	,	—	not	poet	,	observe	!
因此	,	尽管	他	是	这	最	诗歌创作者	的	俄罗斯	,	—	不是	诗人	,	观察	!

因此，虽然他是俄罗斯最伟大的诗歌创作者，——注意，不是诗人！

— [hiː; hi] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ɪts] ['raɪtər] . [fɔːr] .

—	he	is	among	the	least	of	its	writers	.	4	.
—	他	是	之中	这	至少	的	它是	作家	.	4	.

—他是该组织最不知名的作家之一。4.

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]

Towards	the	end	of	his	early	extinguished
向	这	结尾	的	他的	早期的	熄灭

在他早逝的结局临近尾声时

[laɪf] [hiː; hi] [ʃəʊd] , [ɪn'diːd] , [saɪnz] [ɒv; əv] ['betə(r)] [θɪŋz] .

life	he	showed	,	indeed	,	signs	of	better	things	.
生活	他	显示	,	的确	,	标志	的	更好的	事物	.

他的生命确实展现出了更好的迹象。

[ɪn] [hɪz; ɪz] “ ['kæptɪnz] ['dɔːtə(r)] ” [hiː; hi] [di'pikt] [ə; eɪ] [hə'rəʊɪk] [sɪm'plɪsəti] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]

In	his	“	Captain's	Daughter	”	he	depicts	a	heroic	simplicity	,	the	sight	of	which	is
在	他的	“	船长的	女儿	”	他	描绘	一个	英勇	简单	,	这	视线	的	哪个	是

['truːli] [rɪ'freʃɪŋ] ,

truly	refreshing	,
真的	令人耳目一新	,

在他的画作《船长的女儿》中，他描绘了一种英雄般的朴素，这种景象令人耳目一新。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] ['pʊʃkɪn] [bɪ'kʌmz] ['truːli] ['nəʊb(ə)l] .

and	here	Pushkin	becomes	truly	noble	.
和	这里	普希金	变成	真的	高贵	.

在这里，普希金真正展现出了高尚的品格。

[æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['pjʊərəti] , [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['kɑːmnəs] , [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti]

As	a	thing	of	purity	,	as	a	thing	of	calmness	,	as	a	thing	of	beauty
作为	一个	事物	的	纯度	,	作为	一个	事物	的	平静	,	作为	一个	事物	的	美丽

,

,

,

作为纯洁的象征，作为宁静的象征，作为美丽的象征，

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði] “ ['kæptɪnz] ['dɔːtə(r)] ” [stændz] [ˌʌnsə'pɑːst] ['aɪðə(r)] [ɪn] ['rʌʃə] [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

in	short	,	the	“	Captain's	Daughter	”	stands	unsurpassed	either	in	Russia	or	out	of
在	短的	,	这	“	船长的	女儿	”	站立	无与伦比	任何一个	在	俄罗斯	或者	出去	的

['rʌʃə] .

Russia	.
俄罗斯	.

总之，《上尉的女儿》这部影片无论在俄罗斯境内还是境外，都无人能及。

['əʊnli] ['goʊldˌsmɪθs] “ ['vɪkə(r)] [ɒv; əv] ['weɪkfiːld] , ” ['goʊgɔːlz] “ ['tɑːrəs] ['bʌlbə] , ” [ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪs]

Only	Goldsmith's	“	Vicar	of	Wakefield	,	”	Gogol's	“	Taras	Bulba	,	”	and	the	Swiss
仅有的	金匠的	“	牧师	的	韦克菲尔德	,	”	果戈理的	“	塔拉斯	布尔巴	,	”	和	这	瑞士

['klɜːrdʒimənz] “ [bruːm] ['mɜːtʃənt] ,

clergyman's	“	Broom	Merchant	,
神职人员的	“	扫帚	商人	,

只有戈德史密斯的《威克菲尔德的牧师》、果戈理的《塔拉斯·布尔巴》和这位瑞士牧师的《扫帚商人》

〃 [kæn; kən][biː; bi] ['wɜːðɪli] [pleɪst] [baɪ][ɪts][saɪd] .

〃	can	be	worthily	placed	by	its	side	.
〃	能	是	值得地	放置	经过	它是	边	.

可以与它并列放置。

[bʌt; bət] [ðɪs] [nəʊ'bɪlətɪ][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊlɪ] , ['hʌmb(ə)l][kaɪnd] ,

But	this	nobility	is	of	the	lowly	,	humble	kind	,
但	这	贵族	是	的	这	卑微的	,	谦逊的	种类	,

但这种高贵是卑微的、谦逊的那种。

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'diːd] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ɔːl][nəʊ'bɪlətɪ][mʌst; məst][biː; bi] ,

to	be	indeed	thankful	for	as	all	nobility	must	be	,
到	是	的确	感恩	为了	作为	全部	贵族	必须	是	,

理应心存感激，正如所有贵族都应该做的那样。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['fɑːmə(r)] [huː] [til] [ðə; ði][sɔɪl][ɪn] ['saɪləns] ,

whether	it	be	that	of	the	honest	farmer	who	tills	the	soil	in	silence	,
无论	它	是	那	的	这	诚实的	农民	WHO	收银机	这	土壤	在	沉默	,

无论是默默耕耘的诚实农民，

[ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['lɒŋˌfeləʊ] [huː] ['kʌltɪveɪts] [hɪz; ɪz] ['mɒdɪst] [mjuːz] [ɪn]['iːkwəl] ['kwaɪətnəs]

or	that	of	the	gentle	Longfellow	who	cultivates	his	modest	muse	in	equal	quietness
或者	那	的	这	温和的	朗费罗	WHO	耕种	他的	谦虚的	沉思	在	平等的	寂静

.

:
.

或者像温和的朗费罗那样，在同样的静谧中培养他谦逊的缪斯。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['iːg(ə)l] ;

But	there	is	the	nobility	of	the	nightingale	and	the	nobility	of	the	eagle	;
但	那里	是	这	贵族	的	这	夜莺	和	这	贵族	的	这	鹰	;

但夜莺和雄鹰也同样高贵；

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [læm] [ænd; ənd][ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] ;

there	is	the	nobility	of	the	lamb	and	the	nobility	of	the	lion	;
那里	是	这	贵族	的	这	羊肉	和	这	贵族	的	这	狮子	;

羔羊有其高贵，狮子也有其高贵；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] - [ɒv; əv]['gəʊgɒl] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['tɔlstɔɪ] , [ðə; ði]

and	beside	the	titanesqueness	of	Gogol	,	and	Turgenef	,	and	Tolstoy	,	the
和	旁	这	-	的	果戈理	,	和	-	,	和	托尔斯泰	,	这

[nəʊ'bɪlətɪ][ɒv; əv] ['pʊʃkɪn] ,

nobility	of	Pushkin	,
贵族	的	普希金	,

除了果戈理、屠格涅夫和托尔斯泰的巨人气概之外，普希金的作品也展现出高贵的气质。

[ðəʊ] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ɒn][ɪts] [əʊn] [pleɪn] , [ɪz] ['relətɪvlɪ] [ləʊ] . [faɪv] .

though	high	enough	on	its	own	plane	,	is	relatively	low	.	5	.
尽管	高的	足够的	在	它是	自己的	飞机	,	是	相对地	低的	.	5	.

虽然在其自身平面上高度足够，但相对而言较低。5.

[mɪə(r)]['sɪŋə(r)] [ðen] [ðæt] ['pʊʃkɪn] [ɪz] , [hiː; hi][ɪz]

Mere	singer	then	that	Pushkin	is	,	he	is
仅仅	歌手	然后	那	普希金	是	,	他	是

普希金当时只是个歌手而已。

[ə'kɔːdɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best] ['əʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪrɪks] .

accordingly	at	his	best	only	in	his	lyrics	.
因此	在	他的	最好的	仅有的	在	他的	歌词	.

因此，他最优秀的作品只有歌词。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪrɪk][ɪz]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][ɪz] ['hɑːməni]

But	the	essence	of	a	lyric	is	music	,	and	the	essence	of	music	is	harmony
但	这	本质	的	一个	歌词	是	音乐	,	和	这	本质	的	音乐	是	和谐

,

,

,

但歌词的本质是音乐，音乐的本质是和声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [ɪz] [fɔːm] ; [hens] [ɪn] ['bjuːti] [ɒv; əv] [fɔːm] ['pʊʃkɪn] [ɪz]

and	the	essence	of	harmony	is	form	;	hence	in	beauty	of	form	Pushkin	is
和	这	本质	的	和谐	是	形式	;	因此	在	美丽	的	形式	普希金	是

[ˌʌnsə'pɑːst] ,

unsurpassed	,
无与伦比	,

和谐的本质在于形式；因此，在形式之美方面，普希金无人能及。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['sɪŋəz] [hiː; hi][ɪz] ['pɪələs] .

and	among	singers	he	is	peerless	.
和	之中	歌手	他	是	无与伦比	.

在歌手中，他无人能及。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [hɑːp] .

His	soul	is	a	veritable	Æolian	harp	.
他的	灵魂	是	一个	真正的	艾奥利亚人	竖琴	.

他的灵魂宛如一把风琴。

[nəʊ]['suːnə(r)] [dʌz] [ðə; ði][wɪnd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bləʊ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz] [fɪld] [wɪð] ['mjuːzɪk] .

No	sooner	does	the	wind	begin	to	blow	than	his	soul	is	filled	with	music	.
不	很快	做	这	风	开始	到	吹	比	他的	灵魂	是	已填	和	音乐	.

风刚一吹起，他的灵魂就充满了音乐。

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ɪz]['əʊnli] ['iːkwəld] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] ['haɪnə] , [hɪz; ɪz] [iːz] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] ['gɜːtə] ,

His	grace	is	only	equalled	by	that	of	Heine	,	his	ease	by	that	of	Goethe	,
他的	优雅	是	仅有的	等于	经过	那	的	海涅	,	他的	舒适	经过	那	的	歌德	,

他的优雅堪比海涅，他的轻松自如堪比歌德。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['melədi] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv] ['tenɪsən] .

and	his	melody	by	that	of	Tennyson	.
和	他的	旋律	经过	那	的	丁尼生	.

他的旋律则采用了丁尼生的曲调。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ðæt] ['pʊʃkɪn] [ɪz] [nɒt][æn; ən]['iːg(ə)l] ['sɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ,

I	have	already	said	that	Pushkin	is	not	an	eagle	soaring	in	the	heavens	,
我	有	已经	说	那	普希金	是	不是	一个	鹰	翱翔	在	这	天	,

我已经说过，普希金不是翱翔天际的雄鹰。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [pɜːtʃt] ['sɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [triː] .

but	he	is	a	nightingale	perched	singing	on	the	tree	.
但	他	是	一个	夜莺	栖息	歌唱	在	这	树	.

但他就像一只栖息在树上的夜莺，歌唱着。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːm] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['lɪrɪks] [wel] - [naɪ] [ˌʌntræns'leɪtəb(ə)l] ,

But	this	very	perfection	of	form	makes	his	lyrics	well	-	nigh	untranslatable	,
但	这	非常	完美	的	形式	制作	他的	歌词	出色地	-	夜	无法翻译	,

但正是这种形式上的完美，使得他的歌词几乎无法翻译。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [haɪɪst] ['bjuːti] [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi][felt][baɪ] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ðem; ðəm][ɪn]

and	their	highest	beauty	can	only	be	felt	by	those	who	can	read	them	in
和	他们的	最高	美丽	能	仅有的	是	毛毡	经过	那些	WHO	能	读	他们	在

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] . [sɪks] .

the	original	.	6	.
这	原来的	.	6	.

只有阅读原文的人才能感受到它们最美的一面。6.

[ɪn] [in'devə] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə]['prez(ə)nt] ['pʊʃkɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

In	endeavoring	therefore	to	present	Pushkin	to	you	,
在	努力	所以	到	展示	普希金	到	你	,

因此，为了向你们介绍普希金，

[ai][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][nɒt][ðə; ði][naɪn] [tenθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n]

I	shall	present	to	you	not	the	nine	tenths	of	his	works	which	were	written
我	将	展示	到	你	不是	这	九	十分之一	的	他的	作品	哪个	是	书面

['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz][hændz] ,

only	by	his	hands	,
仅有的	经过	他的	双手	,

我不会向你们展示他所有作品中仅由他亲笔撰写的十分之九，

— [hɪz; ɪz][dɹɑːməz] , [hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪliːz] , [hɪz; ɪz][rəu'mænsiz] , ['weðə(r)] [ɪn] [prəʊz] [ɔː(r)] [vɜːs] ,

—	his	dramas	,	his	tales	,	his	romances	,	whether	in	prose	or	verse	,
—	他的	电视剧	,	他的	故事	,	他的	浪漫故事	,	无论	在	散文	或者	诗	,

——他的戏剧、故事、爱情小说，无论是散文还是诗歌，

— [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [taɪð] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

—	but	the	one	tithe	of	his	works	which	was	writ	from	his	heart	.
—	但	这	一	什一奉献	的	他的	作品	哪个	曾是	写	从	他的	心	.

——但他献上的唯一一份作品，是他发自内心的。

[fɔː(r); fə(r)] ['pʊʃkɪn] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['lɪrɪk]

For	Pushkin	was	essentially	a	lyric
为了	普希金	曾是	本质上	一个	歌词

普希金本质上是一位抒情诗人

['sɪŋə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪz]['truːli][ə'rɪdʒən(ə)l] ; [ɔːl]

singer	,	and	whatever	comes	from	this	side	of	his	being	is	truly	original	;	all
歌手	,	和	任何	来	从	这	边	的	他的	存在	是	真的	原来的	;	全部

[els] ,

else	,
别的	,

他是歌手，他这一面所展现的一切都极具原创性；其他一切，

[ɪn'grɑːft, -græft][ə'pɒn] [hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][æm'bɪʃ(ə)n][ɔː(r)]

engrafted	upon	him	as	it	is	from	without	,	either	from	ambition	or
嫁接	之上	他	作为	它	是	从	没有	,	任何一个	从	志向	或者

[frɒm; frəm] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

from	imitation	,
从	模仿	,

这种特质是从外部强加给他的，要么是出于野心，要么是出于模仿。

['kænɒt] [biː; bi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ə'ləʊn][ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðə(r)z][hæd; həd][tuː; tə]

cannot	be	called	his	writing	,	that	which	he	alone	and	none	others	had	to
不能	是	称为	他的	写作	,	那	哪个	他	独自的	和	没有任何	其他的	有	到

[dɪ'lɪvə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv] .

deliver	himself	of	.
递送	他自己	的	.

不能称之为他的作品，因为那是他独自一人、非他人所能创作的。

[wɒt] ['mesɪdʒ] ['pʊʃkɪn] [hæd; həd][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men][ɪz] ['ðeəfɔː(r)]

What	message	Pushkin	had	to	deliver	at	all	to	his	fellow	-	men	is	therefore
什么	信息	普希金	有	到	递送	在	全部	到	他的	同伴	-	男人	是	所以

[faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪrɪks] . ['sɛvən] .

found	in	his	lyrics	.	7	.
成立	在	他的	歌词	.	7	.

因此，普希金想要传达给同胞的任何信息都可以在他的诗歌中找到。7.

[bɪˈfɔː(r)] [prəˈsiːdɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsɪŋə(r)] [ˈpʊʃkɪn] ,

Before	**proceeding**	**,**	**however**	**,**	**to**	**look**	**at**	**this**	**singer**	**Pushkin**	**,**
前	进行中	,	然而	,	到	看	在	这	歌手	普希金	,

不过，在深入了解这位歌手普希金之前，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [ˈstændəd] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əˈteɪnmənt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

it	**is**	**necessary**	**to**	**establish**	**a**	**standard**	**by**	**which**	**his**	**attainment**	**is**	**to**	**be**
它	是	必要的	到	建立	一个	标准	经过	哪个	他的	素养	是	到	是

[dʒʌdʒd] .

judged	**.**
评判	.

有必要制定一个标准来评判他的成就。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˌæsəˈteɪn] [haʊ] [ˈkləʊsli] [ˈpʊʃkɪn] [əˈprəʊtʃɪz] [ðə; ði] [haɪɪst] ,

And	**that**	**we**	**may**	**ascertain**	**how**	**closely**	**Pushkin**	**approaches**	**the**	**highest**	**,**
和	那	我们	可能	探明	如何	密切	普希金	方法	这	最高	,

而我们则可以确定普希金与最高境界的接近程度，

[ai] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈpəʊɪm] ,

I	**venture**	**to**	**read**	**to**	**you**	**the**	**following**	**poem**	**,**
我	风险投资	到	读	到	你	这	下列的	诗	,

我斗胆为大家朗读下面这首诗：

[æz; əz][ðə; ði] [haɪɪst] [flaɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [səʊl] [ɪz][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈhevnwəd] [ɒn]

as	**the**	**highest**	**flight**	**which**	**the**	**human**	**soul**	**is**	**capable**	**of**	**taking**	**heavenward**	**on**
作为	这	最高	航班	哪个	这	人类	灵魂	是	有能力的	的	采取	向天	在

[ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [sɒŋ] .

the	**wings**	**of**	**song**	**.**
这	翅膀	的	歌曲	.

如同人类灵魂借助歌声的翅膀飞向天堂，达到最高的境界。

[hɪm] [tuː; tə] [fɔːs] .

HYMN	**TO**	**FORCE**	**.**
圣歌	到	力量	.

力量颂歌。

[baɪ][ˌdʌbəlˈjuːˌɛm] . [ɑː(r)] . [ˈθeɪər] .

BY	**WM**	**.**	**R**	**.**	**THAYER**	**.**
经过	西摩	.	拉	.	泰尔	.

作者：WM. R. THAYER。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ɪˈtɜːn(ə)l] !

I	**am**	**eternal**	**!**
我	是	永恒	!

我是永恒的！

[ai] [θrɒb] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ;

I	**throb**	**through**	**the**	**ages**	**;**
我	搏动	通过	这	年龄	;

我穿越时空，悸动不已；

[ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði]['mɑːstə(r)]

I	**am**	**the**	**Master**
我	是	这	掌握

我是主人

[ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [laɪfs] [steɪdʒɪz] .

Of	**each**	**of**	**Life's**	**stages**	**.**
的	每个	的	生活的	阶段	.

人生的各个阶段。

[ai] ['kwɪkən] [ðə; ði] [blʌd]
I quicken the blood
我 加速 这 血

我加快了血液流动。

[ɒv; əv][ðə; ði] [meit] - ['kreɪvɪŋ] ['lʌvə(r)] ;
Of the mate - craving lover ;
的 这 伴侣 - 渴望 情人 ;

渴望伴侣的爱人；

[ðə; ði][eɪdʒ] - ['frəʊz(ə)n] [hɑːt]
The age - frozen heart
这 年龄 - 冷冻 心

冰封的心

[wɪð] ['deɪziz] [ai]['kʌvə(r)] .
With daisies I cover .
和 雏菊 我 覆盖 .

我用雏菊覆盖。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði]['iːθə(r)]
Down through the ether
向下 通过 这 醚

穿过以太

[ai] [hɜːl] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] ;
I hurl constellations ;
我 投 星座 ;

我抛掷星座；

[ʌp] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɜːθ] - [bed]
Up from their earth - bed
向上 从 他们的 地球 - 床

从它们的土床上爬起来

[ai] [weɪk] [ðə; ði] [kɑː'neɪʃənz] .
I wake the carnations .
我 唤醒 这 康乃馨 .

我唤醒了康乃馨。

[ai] [lɑːf] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm]
I laugh in the flame
我 笑 在 这 火焰

我在火焰中大笑

[æz; əz][ai]['kɪnd(ə)l][ænd; ənd][fæn][ˌaɪ 'tiː] ;
As I kindle and fan it ;
作为 我 点燃 和 扇子 它 ;

我一边点燃它，一边扇动它；

[ai] [krɔːl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːm] ;
I crawl in the worm ;
我 爬行 在 这 蠕虫 ;

我爬进虫子里；

[ai] [liːp] [ɪn][ðə; ði] ['plænɪt] .
I leap in the planet .
我 飞跃 在 这 行星 .

我跃入这个星球。

[fɔːθ] [frɒm; frəm][ɪts]['kreɪd(ə)l]
Forth from its cradle
第四 从 它是 摇篮

从摇篮中诞生

[ai]['paɪlət][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;
I pilot the river ;
我 飞行员 这 河 ;

我驾驶着河流;

[ɪn] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːθkweɪk]
In lightning and earthquake
在 闪电 和 地震

在雷电和地震中

[ai] [flæʃ] [ænd; ənd][ai]['kwɪvə(r)] .
I flash and I quiver .
我 闪光 和 我 颤动 .

我闪现光芒，我颤抖不已。

[maɪ] [breθ] [ɪz][ðə; ði][wɪnd] ;
My breath is the wind ;
我的 气息 是 这 风 ;

我的呼吸就是风;

[maɪ]['bʊzəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ;
My bosom the ocean ;
我的 怀 这 海洋 ;

我的胸膛是海洋;

[maɪ][fɔːrmz] [ˌʌndɪ'faɪnd] ;
My form's undefined ;
我的 表格的 不明确的 ;

我的表单未定义;

[maɪ] ['es(ə)ns] [ɪz] ['məʊʃn] .
My essence is motion .
我的 本质 是 运动 .

我的本质是运动。

[ðə; ði] ['brægət] [ɒv; əv] ['saɪəns]
The braggarts of science
这 自吹自擂者 的 科学

科学界的吹牛大王们

[wʊd] [weɪ] [ænd; ənd][dɪ'vaɪd][ˌem 'iː] ;
Would weigh and divide me ;
会 称重 和 划分 我 ;

会把我称重并分割;

[ðeə(r)] ['wɪzdəm] [ɪ'veɪdɪŋ] ,
Their wisdom evading ,
他们的 智慧 逃避 ,

他们回避了智慧，

[ai] ['vænɪʃ] [ænd; ənd][haɪd][ˌem 'iː] .
I vanish and hide me .
我 消失 和 隐藏 我 .

我消失并藏了起来。

[maɪ]['glɑːnsɪz][ɑː(r); ə(r)] [reɪz]
My glances are rays
我的 眼神 是 射线

我的目光如同光芒

[frɒm; frəm][stɑːz] ['emәneɪtɪŋ] ;
From stars emanating ;
从 明星 散发 ;

从星辰散发出的光芒中;

[maɪ] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [sfɪrz]
My voice through the spheres
我的 嗓音 通过 这 球体

我的声音传遍天际

[ɪz] [saʊnd] , ['ʌndjuleɪtɪŋ] .
Is sound , undulating .
是 声音 , 起伏的 .

声音洪亮，起伏不定。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['mɒnək]
I am the monarch
我 是 这 君主

我是君主

['juˈnaɪtɪŋ] [ɔːl]['mætə(r)] :
Uniting all matter :
联合 全部 事情 :

统一所有物质：

[ðə; ði]['ætəmz][ai]['gæðə(r)] ;
The atoms I gather ;
这 原子 我 收集 ;

我收集的原子；

[ðə; ði]['ætəmz][ai]['skætə(r)] .
The atoms I scatter .
这 原子 我 分散 .

我散布的原子。

[ai] [pʌls] [wɪð] [ðə; ði] [taɪdz] —
I pulse with the tides —
我 脉冲 和 这 潮汐 —

我随着潮汐脉动——

[naʊ] ['hɪðə(r)] , [naʊ] ['ðɪðə(r)] ;
Now hither , now thither ;
现在 这里 , 现在 那里 ;

一会儿在这里，一会儿在那里；

[ai][grɑːnt][ðə; ði] [triː] [sæp] ;
I grant the tree sap ;
我 授予 这 树 树液 ;

我承认树液；

[ai][bɪd][ðə; ði] [bʌd] ['wɪðə(r)] .
I bid the bud wither .
我 出价 这 芽 枯萎 .

我让花蕾凋零。

[ai] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em]['prez(ə)nt] ,
I always am present ,
我 总是 是 展示 ,

我始终都在场。

[jet] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][baɪnd][ˌem 'iː] ;
Yet nothing can bind me ;
然而 没有什么 能 绑定 我 ;

然而，没有什么能束缚我；

[laɪk] [θɔːt] [ˌevə'nes(ə)nt] ,
Like thought evanescent ,
喜欢 想法 转瞬即逝 ,

如同转瞬即逝的思绪，

[ðeɪ] [luːz] [ˌem ˈiː] [huː] [faɪnd][ˌem ˈiː] . [eit] .

They	lose	me	who	find	me	.	8	.
他们	失去	我	WHO	寻找	我	.	8	.

找到我的人会失去我。8.

[ai][kənˈsɪdə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ([ænd; ənd][ai] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] [sʌtʃ] [ɪn]

I	consider	a	poem	of	this	kind	(	and	I	regret	that	there	are	very	few	such	in
我	考虑	一个	诗	的	这	种类	(	和	我	后悔	那	那里	是	非常	很少	这样的	在

['eni] ['læŋgwɪdʒ]) [tuː; tə][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

any	language	)	to	stand	at	the	very	summit	of	poetic	aspiration	.
任何	语言	)	到	站立	在	这	非常	首脑	的	诗意的	抱负	.

我认为这样的诗歌（我很遗憾，无论用何种语言，这样的诗歌都很少见）代表了诗歌追求的巅峰。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [fɔːm] ,

For	not	only	is	it	perfect	in	form	,
为了	不是	仅有的	是	它	完美的	在	形式	,

不仅外形完美，

[ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][mæn] ,

and	is	thus	a	thing	of	beauty	made	by	the	hands	of	man	,
和	是	因此	一个	事物	的	美丽	制成	经过	这	双手	的	男人	,

因此，它是人类双手创造的美丽事物。

[bʌt; bət][ɪts]['sʌbdʒɪkt][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɪm] , [ə; eɪ] [preɪz] [ɒv; əv][gɒd]

but	its	subject	is	of	the	very	highest	,	since	it	is	a	hymn	,	a	praise	of	God
但	它是	主题	是	的	这	非常	最高	,	自从	它	是	一个	圣歌	,	一个	称赞	的	上帝

,

,

,

但它的主题却是至高无上的，因为它是一首赞美诗，是对上帝的赞美。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] [biː; bi] [nɒt] [ðeə(r)] .

even	though	the	name	of	the	Most	High	be	not	there	.
甚至	尽管	这	姓名	的	这	最多	高的	是	不是	那里	.

即使至高者的名字不在那里。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] ['hev(ə)n] ?

For	what	is	heaven	?
为了	什么	是	天堂	?

天堂究竟是什么?

['hev(ə)n] [ɪz]

Heaven	is
天堂	是

天堂是

[ə; eɪ] [steɪt] [weə(r)] [ðə; ði] ['feləʊʃɪp] [ɒv; əv][mæn] [wɪð] [mæn][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [nəʊ] [ruːm]

a	state	where	the	fellowship	of	man	with	man	is	such	as	to	leave	no	room
一个	状态	在哪里	这	奖学金	的	男人	和	男人	是	这样的	作为	到	离开	不	房间

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'bʌndəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

for	want	to	the	one	while	there	is	abundance	to	the	other	.
为了	想	到	这	一	尽管	那里	是	丰富	到	这	其他	.

人与人之间的友谊如此深厚，以至于一方生活富足，另一方则生活无忧。

['hev(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

Heaven	is	a	state	where	the	wants	of	the	individual	are	so	cared	for	that
天堂	是	一个	状态	在哪里	这	想要	的	这	个人	是	所以	关心	为了	那

[hiː; hi] [niːdz] [ðə; ði][help] [ɒv; əv] [nʌn] .

he	needs	the	help	of	none	.
他	需求	这	帮助	的	没有任何	.

天堂是一种状态，在这种状态下，个人的需求得到充分满足，以至于他不需要任何人的帮助。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [niːd] [ɒv; əv] [tɔil] , ['naɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['neɪbə(r)] [nɔː(r)]

But	if	there	be	no	longer	any	need	of	toiling	,	neither	for	neighbor	nor
但	如果	那里	是	不	更长	任何	需要	的	辛勤劳作	,	两者都不	为了	邻居	也不

[fɔː(r); fə(r)] [self] ,

for	self	,
为了	自己	,

但如果不再需要辛勤劳作，无论是为邻居还是为自己，

[wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [tuː; tə] [preɪz] [gɒd] [ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪ]

what	is	there	left	for	the	soul	to	do	but	to	praise	God	and	glorify
什么	是	那里	左边	为了	这	灵魂	到	做	但	到	称赞	上帝	和	荣耀

[kri'eɪʃ(ə)n] ?

creation	?
创建	?

除了赞美上帝和荣耀造物之外，灵魂还能做什么呢?

[ə; eɪ] [hɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ə'bʌv] , [ðen] , [ɪz] [ðə; ði] ['aʊtfləʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæθ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli]

A	hymn	like	the	above	,	then	,	is	the	outflow	of	a	spirit	which	hath	a	heavenly
一个	圣歌	喜欢	这	多于	,	然后	,	是	这	外流	的	一个	精神	哪个	有	一个	天上

[piːs] .

peace	.
和平	.

因此，像上面这样的赞美诗，是拥有天国般宁静的心灵的流露。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [in'dau] [ðə; ði] ['eɪndʒəls]

And	this	is	precisely	the	occupation	with	which	the	imagination	endows	the	angels
和	这	是	恰恰	这	职业	和	哪个	这	想像力	赋予	这	天使

;

;
;

而这正是想象力赋予天使的职责；

[ðə; ði] [haɪɪst] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [daɪ'vestɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	highest	flight	of	the	soul	is	therefore	that	in	which	it	is	so	divested	of	the
这	最高	航班	的	这	灵魂	是	所以	那	在	哪个	它	是	所以	剥离	的	这

['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] ['əʊnli] [wɪð] ['revərəns] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] .

interests	of	the	earth	as	to	be	filled	only	with	reverence	and	worship	.
兴趣	的	这	地球	作为	到	是	已填	仅有的	和	尊敬	和	崇拜	.

因此，灵魂的最高境界就是完全摆脱尘世的利益，心中只充满敬畏和崇拜。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪm] [tuː; tə] [fɔːs] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['spɪrɪt]

And	this	hymn	to	Force	seems	to	me	to	have	come	from	a	spirit
和	这	圣歌	到	力量	似乎	到	我	到	有	来	从	一个	精神

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

而这首赞颂武力的颂歌，在我看来，似乎源自一种精神，

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ɪts] ['raɪtɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [ə'teɪnd] [sʌtʃ] ['friːdəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːθli] .

at	the	time	of	its	writing	at	least	,	attained	such	freedom	from	the	earthly	.
在	这	时间	的	它是	写作	在	至少	,	已达到	这样的	自由	从	这	尘世的	.

[naɪn] .

9	.
9	.

至少在它写作之时，它已经获得了摆脱尘世束缚的自由。9.

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] ['biːɪŋ] [ðen] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skeɪl] ,

Such	a	poem	being	then	at	one	end	of	the	scale	,
这样的	一个	诗	存在	然后	在	一	结尾	的	这	规模	,

这样一首诗就处于尺度的一端，

[ðə; ði] [haɪɪst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:]['grætifai][ðə; ði] [soʊlz] [haɪɪst] [ni:d] , [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end] , [ɒn]

the	highest	because	it	gratifies	the	soul's	highest	need	,	on	the	opposite	end	,	on
这	最高	因为	它	满足	这	灵魂的	最高	需要	,	在	这	对面的	结尾	,	在

[ðə; ði] [ləʊɪst] ,

the	lowest	,
这	最低	,

最高层次是因为它满足了灵魂的最高需求，相反，最低层次是.....

[ɪz] [faʊnd] [ðæt] [wɪtʃ] ['grætifai][ðə; ði] [soʊlz] [ləʊɪst] [ni:d] , [ɪts] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)]['nɒv(ə)lti] , [ɪts]

is	found	that	which	gratifies	the	soul's	lowest	need	,	its	need	for	novelty	,	its
是	成立	那	哪个	满足	这	灵魂的	最低	需要	,	它是	需要	为了	新奇	,	它是

发现那些能够满足灵魂最低级需求，即对新鲜感的需求的东西，

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

好奇心。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [baɪ] ['pjʊəli] ['nærətɪv] ['raɪtɪŋ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd]

And	this	is	done	by	purely	narrative	writing	,	of	which	the	following	is	a	good
和	这	是	完毕	经过	纯粹	叙述	写作	,	的	哪个	这	下列的	是	一个	好的

[ɪg'zɑ:mp(ə)l] : —

example	:	—
例子	:	—

而这完全是通过叙事写作来实现的，以下就是一个很好的例子：——

[ðə; ði] [blæk] [ʃɔ:l] .

THE	BLACK	SHAWL	.
这	黑色的	披肩	.

黑色披肩。

[ai] [geɪz] [dɪ'mentɪd] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [ʃɔ:l] ,

I	gaze	demented	on	the	black	shawl	,
我	目光	精神错乱	在	这	黑色的	披肩	,

我眼神迷离地盯着那条黑色披肩，

[ænd; ənd][maɪ][kəʊld] [səʊl] [ɪz] [tɔ:n] [baɪ] [gri:f] .

And	my	cold	soul	is	torn	by	grief	.
和	我的	寒冷的	灵魂	是	撕裂	经过	悲伤	.

我冰冷的灵魂被悲伤撕裂。

[wen] [jʌŋ] [ai][wɒz; wəz][ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [trʌst]

When	young	I	was	and	full	of	trust
什么时候	年轻的	我	曾是	和	满的	的	相信

年轻的时候，我充满信任。

[ai] ['pæʃənətli] [lʌvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gri:k] [gɜ:l] .

I	passionately	loved	a	young	Greek	girl	.
我	热情地	喜爱	一个	年轻的	希腊语	女孩	.

我曾深深地爱上了一个年轻的希腊女孩。

[ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] [meɪd] , [ʃi:; ʃi] ['fɔndld] [ˌem 'i:] ,

The	charming	maid	,	she	fondled	me	,
这	迷人	女佣	,	她	抚摸	我	,

那位迷人的女仆抚摸了我，

[bʌt; bət] [su:n] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ðə; ði] [blæk] [deɪ] [tu:; tə] [si:] .

But	soon	I	lived	the	black	day	to	see	.
但	很快	我	居住地	这	黑色的	天	到	看	.

但很快我就经历了那黑暗的一天。

[wʌns] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [maɪ]['dʒɒli] [gests] ,

Once	as	were	gathered	my	jolly	guests	,
一次	作为	是	聚集	我的	快乐的	客人	,

当我的快乐客人们聚集在一起时，

[ə; eɪ] [di'test] [dʒuː] [nɒkt] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] .

A	detested	Jew	knocked	at	my	door	.
一个	令人厌恶的	犹	敲门	在	我的	门	.

一个我憎恶的犹太人敲响了我的门。

[ðaʊ] [ɑːt] ['fiːstɪŋ] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , [wɪð] [frendz] ,

Thou	art	feasting	,	he	whispered	,	with	friends	,
你	艺术	盛宴	,	他	低声说道	,	和	朋友们	,

他低声说：“你正和朋友们一起宴饮。”

[bʌt; bət] [bɪ'treɪd] [ðaʊ] [ɑːt][baɪ][ðaɪ] [griːk] [meɪd] .

But	betrayed	thou	art	by	thy	Greek	maid	.
但	背叛	你	艺术	经过	你的	希腊语	女佣	.

但你却被你的希腊少女出卖了。

['mʌni] [ai] [geɪv] [hɪm][ænd; ənd] ['kɜːsɪz] ,

Moneys	I	gave	him	and	curses	,
钱	我	给予	他	和	诅咒	,

我给了他钱，也诅咒了他。

[ænd; ənd] [kɔːld] [maɪ] ['sɜːvənt] , [ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] .

And	called	my	servant	,	the	faithful	.
和	称为	我的	仆人	,	这	忠实	.

并呼召我的仆人，忠信的人。

[wiː; wi] [went] ; [ai] [fluː] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [stiːd] ,

We	went	;	I	flew	on	the	wings	of	my	steed	,
我们	去	;	我	飞翔	在	这	翅膀	的	我的	骏马	,

我们走了；我乘着骏马的翅膀飞翔，

[ænd; ənd]['tendə(r)] ['mɜːsi] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ɪn][ˌem 'iː] .

And	tender	mercy	was	silent	in	me	.
和	投标	怜悯	曾是	沉默的	在	我	.

我心中一片寂静，没有一丝怜悯。

[hɜː(r); hə(r)] ['θreʃhəʊld] [nəʊ]['suːnə(r)][ai] [i'spai] ,

Her	threshold	no	sooner	I	espied	,
她	临界点	不	很快	我	窥视	,

我刚一瞥见她的门槛，

[dɑːk] [gruː] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [streŋθ] [dɪ'pɑːtɪd] .

Dark	grew	my	eyes	,	and	my	strength	departed	.
黑暗的	生长	我的	眼睛	,	和	我的	力量	已离开	.

我的双眼变得漆黑，我的力量也随之消逝。

[ðə; ðɪ] ['dɪstənt] ['tʃeɪmbə(r)][ai]['entə(r)] [ə'ləʊn] —

The	distant	chamber	I	enter	alone	—
这	遥远	房间	我	进入	独自的	—

我独自一人走进了遥远的房间——

[æn; ən] [ɑː'miːniən] [im'breis] [maɪ] ['feɪθləs] [meɪd] .

An	Armenian	embraces	my	faithless	maid	.
一个	亚美尼亚	拥抱	我的	不忠	女佣	.

一个亚美尼亚人拥抱了我那背信弃义的女仆。

['dɑːknəs] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] : [flæʃt] [ðə; ðɪ]['dægə(r)] ;

Darkness	around	me	:	flashed	the	dagger	;
黑暗	大约	我	:	闪光灯	这	匕首	;

周围一片漆黑：匕首闪现；

[tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪz; ɪz] [kɪs] [ðə; ði] [retʃ] [hæd; həd][nəʊ][taɪm] .

To	interrupt	his	kiss	the	wretch	had	no	time	.
到	打断	他的	吻	这	可怜虫	有	不	时间	.

这可怜虫根本来不及打断他的吻。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ai]['træmp(ə)ld][ðə; ði] ['hedləs] [kɔːps] , —

And	long	I	trampled	the	headless	corpse	,	—
和	长的	我	践踏	这	无头	尸体	,	—

我长久地践踏着那具无头尸体，——

[ænd; ənd]['saɪlənt][ænd; ənd] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði][meɪd][ai] [stɛərd] .

And	silent	and	pale	at	the	maid	I	stared	.
和	沉默的	和	苍白	在	这	女佣	我	凝视	.

我沉默不语，脸色苍白地盯着女仆。

[ai] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] , [hɜː(r); hə(r)] ['fləʊɪŋ] [blʌd] ,

I	remember	her	prayers	,	her	flowing	blood	,
我	记住	她	祈祷	,	她	流动	血	,

我记得她的祈祷，她流淌的鲜血，

[bʌt; bət] ['perɪʃt] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [lʌv] .

But	perished	the	girl	,	and	with	her	my	love	.
但	遇难	这	女孩	,	和	和	她	我的	爱	.

但女孩死了，我的爱人也随之死去。

[ðə; ði] [ʃɔːl] [ai] [tʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [naʊ] [ded] ,

The	shawl	I	took	from	the	head	now	dead	,
这	披肩	我	采取	从	这	头	现在	死的	,

我从死者头上取下的披肩，

[ænd; ənd] [waɪpt] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [stiːl] .

And	wiped	in	silence	the	bleeding	steel	.
和	擦拭	在	沉默	这	出血	钢	.

然后默默地擦拭着流血的钢铁。

[wen] [keɪm] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [iːv] , [maɪ] [sɜːf]

When	came	the	darkness	of	eve	,	my	serf
什么时候	来了	这	黑暗	的	前夕	,	我的	农奴

当夜幕降临，我的农奴

[θruː] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['biləu] [ɒv; əv][ðə; ði]['dænjuːb] .

Threw	their	bodies	into	the	billows	of	the	Danube	.
扔	他们的	身体	进入	这	波澜	的	这	多瑙河	.

他们将尸体抛入多瑙河的波涛之中。

[sɪns] [ðen] [ai] [kɪs] [nəʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [aɪz] ,

Since	then	I	kiss	no	charming	eyes	,
自从	然后	我	吻	不	迷人	眼睛	,

自那以后，我再也没有亲吻过迷人的眼睛。

[sɪns] [ðen] [ai] [nəʊ] [nəʊ] ['tʃɪəf(ə)l] [deɪz] .

Since	then	I	know	no	cheerful	days	.
自从	然后	我	知道	不	快乐	天	.

从那以后，我就再也没有快乐的日子了。

[ai] [geɪz] [dɪ'mentɪd] [ɒn][ðə; ði] [blæk] [ʃɔːl] ,

I	gaze	demented	on	the	black	shawl	,
我	目光	精神错乱	在	这	黑色的	披肩	,

我眼神迷离地盯着那条黑色披肩，

[ænd; ənd][maɪ][kəʊld] [səʊl] [ɪz] [tɔːn] [baɪ] [griːf] . - .

And	my	cold	soul	is	torn	by	grief	.	10	.
和	我的	寒冷的	灵魂	是	撕裂	经过	悲伤	.	-	.

我冰冷的灵魂被悲伤撕裂。10.

[ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hɪə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] ;

The	purpose	of	the	author	here	was	only	to	tell	a	story	;
这	目的	的	这	作者	这里	曾是	仅有的	到	告诉	一个	故事	;

作者在此的目的仅仅是讲述一个故事；

[ænd; ənd][æz; əz] [sək'ses] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['meʒəd] [baɪ][ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['raɪtə(r)][tuː; tə][ə'dæpt]

and	as	success	is	to	be	measured	by	the	ability	of	a	writer	to	adapt
和	作为	成功	是	到	是	测量	经过	这	能力	的	一个	作家	到	适应

[hɪz; ɪz] [miːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [endz] ,

his	means	to	his	ends	,
他的	方法	到	他的	结束	,

而衡量作家是否成功的标准，在于他能否灵活运用各种手段来实现自己的目标。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] ['pʊʃkɪn] [ɪz][hɪə(r)] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] .

it	must	be	acknowledged	that	Pushkin	is	here	eminently	successful	.
它	必须	是	已确认	那	普希金	是	这里	非常	成功的	.

必须承认，普希金在这方面取得了巨大的成功。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][hɪə(r)] [wel] [təʊld] ;

For	the	story	is	here	well	told	;
为了	这	故事	是	这里	出色地	讲述	;

这个故事讲述得很好；

[wel] [təʊld][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sɪmpli] [təʊld] ; [ðə; ði] ['nærətɪv] [muːvz] , [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ɪk'skɜːrʒən] ['ɪntuː]

well	told	because	simply	told	;	the	narrative	moves	,	uninterrupted	by	excursions	into
出色地	讲述	因为	简单地	讲述	;	这	叙述	移动	,	不间断	经过	短途旅行	进入

[saɪd] - ['fiːldz] .

side	-	fields	.
边	-	字段	.

叙述简洁明了，所以叙述得很好；叙事流畅，没有被无关的旁枝末节打断。

[ɪn] [ɪts] [klɑːs] ['ðeəfɔː(r)] [ðɪs] ['pəʊɪm][mʌst; məst][stænd] [haɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] [klɑːs]

In	its	class	therefore	this	poem	must	stand	high	,	but	it	is	of	the	lowest	class
在	它是	班级	所以	这	诗	必须	站立	高的	,	但	它	是	的	这	最低	班级

. - .

.	11	.
.	-	.

因此，就其类别而言，这首诗应该名列前茅，但它却是最低级的。11.

[fɔː(r); fə(r)] [wel] [təʊld] [ðəʊ] [ðɪs] ['stɔːri] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːftə(r)][ɔːl]['əʊnli][ə; eɪ] ['stɔːri] ,

For	well	told	though	this	story	be	,	it	is	after	all	only	a	story	,
为了	出色地	讲述	尽管	这	故事	是	,	它	是	后	全部	仅有的	一个	故事	,

虽然这个故事讲述得引人入胜，但它终究只是一个故事。

[wɪð] [nəʊ] ['haɪə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən] ['mɪəli] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] , [ðæn; ðən] ['mɪəli] [tuː; tə]

with	no	higher	purpose	than	merely	to	gratify	curiosity	,	than	merely	to
和	不	更高	目的	比	仅仅	到	满足	好奇心	,	比	仅仅	到

[ə'mjuːz] .

amuse	.
娱乐	.

其目的无非就是满足好奇心，无非就是娱乐大众。

[ɪts] [ɑːt] [hæz; həz][nəʊ] ['haɪə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['kɒpi] ['feɪθfəli] [ðə; ði] [ɪ'vent] ,

Its	art	has	no	higher	purpose	than	to	copy	faithfully	the	event	,
它是	艺术	有	不	更高	目的	比	到	复制	忠实	这	事件	,

它的艺术目的无非就是忠实地再现事件。

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['fəʊtəgrɑːf] ; [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['stɔːri] [nɒt][ɒv; əv]

than	to	be	a	faithful	photograph	;	and	moreover	it	is	the	story	not	of
比	到	是	一个	忠实	照片	;	和	而且	它	是	这	故事	不是	的

[æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

an	emotion	,
一个	情感	,

它不仅仅是一张忠实的照片；而且，它讲述的不是一个情感的故事。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æn; ən][ɪg'nəʊb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ; [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪz]

but	of	a	passion	,	and	an	ignoble	passion	at	that	;	the	passion	is
但	的	一个	热情	,	和	一个	卑鄙的	热情	在	那	;	这	热情	是

['dʒeləsi] ,

jealousy	,
妒忌	,

但那是一种激情，而且是一种卑劣的激情；这种激情就是嫉妒。

— [ɪn][ɪt'self][æn; ən] ['ʌgli] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fruːt][ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌgli] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [stɪl] ['ʌgliɐ] [θɪŋ]

—	in	itself	an	ugly	thing	,	and	the	fruit	of	this	ugly	thing	is	a	still	uglier	thing
—	在	本身	一个	丑陋的	事物	,	和	这	水果	的	这	丑陋的	事物	是	一个	仍然	更丑	事物

,

,
,

——这本身就是一件丑陋的事，而这件丑陋的事所产生的结果则更加丑陋。

— [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] .

—	a	murder	.
—	一个	谋杀	.

——一起谋杀案。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

The	subject	therefore	is	not	a	thing	of	beauty	,
这	主题	所以	是	不是	一个	事物	的	美丽	,

因此，这个主题本身并不具有美感。

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði][səʊl] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ɑːt][ɪz][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə] [diːl] [wɪð] [θɪŋz]

and	methinks	that	the	sole	business	of	art	is	first	of	all	to	deal	with	things
和	我觉得	那	这	唯一	商业	的	艺术	是	第一的	的	全部	到	交易	和	事物

[ɒv; əv] ['bjuːti] .

of	beauty	.
的	美丽	.

我认为艺术的唯一目的首先是处理美的事物。

[ˌmiːdi'ɒkrəti] , ['miːnnəs] , ['ʌglinəs] ,

Mediocrity	,	meanness	,	ugliness	,
平庸	,	卑鄙	,	丑陋	,

平庸、卑鄙、丑陋

[ɑː(r); ə(r)][fɪt]['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)][ɑːt]['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ]['haɪə(r)]

are	fit	subjects	for	art	only	when	they	can	be	made	to	serve	a	higher
是	合身	主题	为了	艺术	仅有的	什么时候	他们	能	是	制成	到	服务	一个	更高

['pɜːpəs] ,

purpose	,
目的	,

只有当事物能够服务于更高的目的时，它们才适合成为艺术创作的主题。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][səʊl] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['teɪstɪŋ] ['wɜːmwʊd] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv] [helθ] .

just	as	the	sole	reason	for	tasting	wormwood	is	the	improvement	of	health	.
只是	作为	这	唯一	原因	为了	品尝	蒿	是	这	改进	的	健康	.

就像品尝苦艾的唯一目的就是为了改善健康一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['haɪə(r)] ['pɜːpəs] [ɪz][hɪə(r)] ['wɒntɪŋ] .

But	this	higher	purpose	is	here	wanting	.
但	这	更高	目的	是	这里	想要	.

但这里却缺少这种更高的目标。

[hens] [aɪ] [pleɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒn][ðə; ði] [ləʊɪst] [pleɪn] [ɒv; əv][ɑːt] .

Hence	I	place	such	a	poem	on	the	lowest	plane	of	art	.
因此	我	地方	这样的	一个	诗	在	这	最低	飞机	的	艺术	.

因此，我认为这样的诗歌属于艺术的最低层次。

[ðə; ði] ['aʊtkɑːst] .

THE	OUTCAST	.
这	被排斥者	.

被排斥者。

[ɒn] [ə; eɪ] ['reɪni] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ]

On	a	rainy	autumn	evening
在	一个	下雨	秋天	晚上

在一个秋雨绵绵的夜晚

['ɪntuː] ['dezət] ['pleɪsɪz] [went] [ə; eɪ] [meɪd] ;

Into	desert	places	went	a	maid	;
进入	沙漠	地方	去	一个	女佣	;

一位少女走进了荒漠；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [fruːt] [ɒv; əv] [ʌn'hæpi] [lʌv]

And	the	secret	fruit	of	unhappy	love
和	这	秘密	水果	的	不开心	爱

以及不幸爱情的秘密果实

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hændz][ʃiː; ʃi] [held] .

In	her	trembling	hands	she	held	.
在	她	发抖	双手	她	握住	.

她颤抖着双手，紧紧握着。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] : [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz]

All	was	still	:	the	woods	and	the	hills
全部	曾是	仍然	:	这	树林	和	这	丘陵

四周一片寂静：树林和山丘。

[ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;

Asleep	in	the	darkness	of	the	night	;
睡着了	在	这	黑暗	的	这	夜晚	;

在夜的黑暗中沉睡；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːtʃɪŋ] ['glɑːnsɪz]

And	her	searching	glances
和	她	搜索	眼神

她探寻的目光

[ɪn] ['terə(r)] [ə'baʊt] [ʃiː; ʃi][kɑːst] .

In	terror	about	she	cast	.
在	恐怖	关于	她	投掷	.

她惊恐地投掷。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [beɪb] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ,

And	on	this	babe	,	the	innocent	,
和	在	这	宝贝	,	这	清白的	,

而在这个纯洁无辜的婴儿身上，

[hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] :

Her	glance	she	paused	with	a	sigh	:
她	瞥一眼	她	暂停	和	一个	叹	:

她目光停顿了一下，叹了口气：

“ [ə'sliːp] [ðaʊ] [ɑːt] , [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [griːf] ,
“ Asleep thou art , my child , my grief ,
“ 睡着了 你 艺术 , 我的 孩子 , 我的 悲伤 ,

“我的孩子，我的悲伤，你睡着了。”

[ðaʊ] [nəʊ] [nɒt] [maɪ] ['sædnəs] .
Thou knowest not my sadness .
你 最了解 不是 我的 悲伤 .

你不知道我的悲伤。

[ðaɪn] [aɪz] [wɪl] [əʊp] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] ,
Thine eyes will ope , and though with longing ,
瘦 眼睛 将要 开放 , 和 尽管 和 渴望 ,

你的双眼将会睁开，尽管心中充满渴望，

[tuː; tə] [maɪ] [brest] [ʃælt] [nəʊ] [mɔː(r)] [klɪŋ] .
To my breast shalt no more cling .
到 我的 胸部 应 不 更多的 黏着 .

我将不再依偎在我的胸膛。

[nəʊ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
No kiss for thee to - morrow
不 吻 为了 你 到 - 明天

明天不会再给你吻了

[frɒm; frəm] [ðaɪn] [ʌn'hæpi] ['mʌðə(r)] .
From thine unhappy mother .
从 你的 不开心 母亲 .

来自你不幸的母亲。

['bekən] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] ,
Beckon in vain for her thou wilt ,
招手 在 徒劳 为了 她 你 枯萎 ,

你徒劳地向她招手，

[maɪ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [ʃeɪm] , [maɪ] [gɪlt] !
My everlasting shame , my guilt !
我的 永恒 耻辱 , 我的 有罪 !

我永世的耻辱，我的罪恶感！

[ˌem 'iː] [fə'get] [ðaʊ] [ʃælt] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ,
Me forget thou shalt for aye ,
我 忘记 你 应 为了 是的 ,

你将永远忘记我，

[bʌt; bət] [ðiː] [fə'get] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ai] ;
But thee forget shall not I ;
但 你 忘记 将 不是 我 ;

但我不会忘记你；

['ʃeltə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] ['strendʒər] ;
Shelter thou shalt receive from strangers ;
庇护所 你 应 收到 从 陌生人 ;

你必从陌生人那里得到庇护；

[huːl] [seɪ] : [ðaʊ] [ɑːt] [nʌn] [ɒv; əv] ['aʊəz] !
Who'll say : Thou art none of ours !
谁会 说 : 你 艺术 没有任何 的 我们的 !

谁会说：你不是我们的人！

[ðaʊ] [wɪlt] [ɑːsk] : [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['peərənts] ?
Thou wilt ask : Where are my parents ?
你 枯萎 问 : 在哪里 是 我的 父母 ?

你会问：我的父母在哪里?

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [nəʊ][kɪn][ɪz] [faʊnd] .

But	for	thee	no	kin	is	found	.
但	为了	你	不	亲属	是	成立	.

但你却找不到亲人。

['hæpləs] [wʌn] !

Hapless	one	!
不幸的	一	!

倒霉蛋!

[wɪð] [hɑːt] [fɪld] [wɪð] ['sɒrəʊ] ,

with	heart	filled	with	sorrow	,
和	心	已填	和	悲哀	,

怀着无比悲伤的心情，

['ləʊnli] [ə'mɪd] [ðaɪ] [meɪts] ,

Lonely	amid	thy	mates	,
孤独	之中	你的	伙伴们	,

身处同伴之中，却感到孤独

[ðaɪ] ['spɪrɪt] ['sʌlən] [tuː; tə][ðə; ði][end]

Thy	spirit	sullen	to	the	end
你的	精神	忧郁	到	这	结尾

你至死都郁郁寡欢

[ðaʊ] [ʃælt] [bɪ'həʊld][ðə; ði]['fɒnd(ə)lɪŋ] ['mʌðəz] .

Thou	shalt	behold	the	fondling	mothers	.
你	应	看哪	这	爱抚	母亲们	.

你将看到母子间的亲密互动。

[ə; eɪ] ['ləʊnli] ['wɒndərə(r)] ['evriweə(r)] ,

A	lonely	wanderer	everywhere	,
一个	孤独	流浪者	到处	,

一个孤独的流浪者，到处游荡。

[kɜːrs] [ðaɪ] [feɪt] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

Cursing	thy	fate	at	all	times	,
咒骂	你的	命运	在	全部	时代	,

时刻诅咒你的命运，

[ðaʊ] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [ʃælt] [hɪə(r)] ...

Thou	the	bitter	reproach	shalt	hear	...
你	这	苦的	责备	应	听到	...

你必听见那苦涩的责备.....

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [əʊ] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ðen] !

Forgive	me	,	oh	,	forgive	me	then	!
原谅	我	,	哦	,	原谅	我	然后	!

请原谅我，哦，请原谅我!

[ə'sliːp] !

Asleep	!
睡着了	!

睡着了!

[let][ˌem 'iː] [ðen] , [əʊ] ['hæpləs] [wʌn] ,

let	me	then	,	O	hapless	one	,
让	我	然后	,	哦	不幸的	一	,

那么，就让我吧，哦，不幸的人儿，

[tuː; tə][maɪ]['bʊzəm] [pres] [ðiː] [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ;

To	my	bosom	press	thee	once	for	all	;
到	我的	怀	按	你	一次	为了	全部	;

请你永远地依偎在我怀里;

[ə; eɪ] [lɔː] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd]['terəb(ə)l]

A	law	unjust	and	terrible
一个	法律	不公正	和	糟糕的

一项不公正且可怕的法律

[ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sɒrəʊ] [duːmz] .

Thee	and	me	to	sorrow	dooms	.
汝	和	我	到	悲哀	末日	.

你我注定要遭受悲伤的厄运。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [j'iəz] [hæv; həv][nɒt] [jet] [tʃeɪst]

While	the	years	have	not	yet	chased
尽管	这	年	有	不是	然而	追逐

虽然岁月尚未追赶

[ðə; ðɪ] ['gɪltləs] [dʒɔɪ][ɒv; əv][ðaɪ] [deɪz] ,

The	guiltless	joy	of	thy	days	,
这	无罪	喜悦	的	你的	天	,

你生命中那无罪的快乐，

[sliːp] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ; [let][nəʊ]['bɪtə(r)] [gɹ'iːfs]

Sleep	,	my	darling	;	let	no	bitter	griefs
睡觉	,	我的	亲爱的	;	让	不	苦的	悲伤

睡吧，我的爱人；不要让痛苦的悲伤笼罩你。

[mɑː(r)][ðaɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['kwaɪət][laɪf] !

Mar	thy	childhood's	quiet	life	!
三月	你的	童年的	安静的	生活	!

愿你童年的宁静生活永存!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

〞 [bʌt; bət][ləʊ] , [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wʊdz] , [nɪə(r)][baɪ] ,

〞	**But**	**lo**	**,**	**behind**	**the**	**woods**	**,**	**near**	**by**	**,**
〞	但	洛	,	在后面	这	树林	,	靠近	经过	,

“但是，瞧，在树林后面，就在附近，

[ðə; ði] [muːn] [brɪŋz] [ə; eɪ] [hʌt] [tuː; tə] [laɪt] .

The	**moon**	**brings**	**a**	**hut**	**to**	**light**	**.**
这	月亮	带来	一个	小屋	到	光	.

月光照亮了一间小屋。

[fəˈlɔːn] , [peɪl] , [tremblɪŋ]

Forlorn	**,**	**pale**	**,**	**trembling**
绝望	,	苍白	,	发抖

凄凉、苍白、颤抖

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [naɪ] ;

To	**the**	**doors**	**she**	**came**	**nigh**	**;**
到	这	门	她	来了	夜	;

她走到门口；

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [ænd; ənd] [ˈdʒentli] [leɪd] [daʊn]

She	**stooped**	**,**	**and**	**gently**	**laid**	**down**
她	弯腰	,	和	轻轻地	铺设	向下

她弯下腰，轻轻地躺了下来。

[ðə; ði] [beɪb] [ɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈθreʃhəʊld] .

The	**babe**	**on**	**the**	**strange**	**threshold**	**.**
这	宝贝	在	这	奇怪的	临界点	.

站在陌生门槛上的婴儿。

[ɪn] [ˈterə(r)] [əˈweɪ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

In	**terror**	**away**	**she**	**turned**	**her**	**eyes**
在	恐怖	离开	她	转向	她	眼睛

她惊恐地别过脸去。

[ænd; ənd] [dɪsəˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] . - .

And	**disappeared**	**in**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**night**	**.**	**12**	**.**
和	消失	在	这	黑暗	的	这	夜晚	.	-	.

然后消失在夜色中。12.

[ðɪs] [ˈɔːlsəʊ][ɪz][ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [ˈpəʊɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [telz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈstɔːri] .

This	**also**	**is**	**a**	**narrative**	**poem**	**;**	**but**	**it**	**tells**	**something**	**more**	**than**	**a**	**story**	**.**
这	还	是	一个	叙述	诗	;	但	它	讲述	某物	更多的	比	一个	故事	.

这也是一首叙事诗；但它所讲述的不仅仅是一个故事。

[ə; eɪ] [njuː] [ˈelɪmənt] [ɪz][hɪə(r)] [ˈædɪd] .

A	**new**	**element**	**is**	**here**	**added**	**.**
一个	新的	元素	是	这里	额外	.

这里添加了一个新元素。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [ˈəʊnli] [ˈgrætifai] [ˈaʊə(r)][ˌkjʊəriˈɒsəti] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] ,

For	**it**	**not**	**only**	**gratifies**	**our**	**curiosity**	**about**	**the**	**mother**	**and**	**the**	**babe**	**,**
为了	它	不是	仅有的	满足	我们的	好奇心	关于	这	母亲	和	这	宝贝	,

因为它不仅满足了我们对母亲和婴儿的好奇心，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlsəʊ] [muːvz] [ˌjuː ˈes] .

but	it	also	moves	us	.
但	它	还	移动	我们	.

但它也感动了我们。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [muːvz] [nɒt]

And	it	moves	not
和	它	移动	不是

它不会动。

['aʊə(r)] [ləʊ] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][stə:]['aʊə(r)] [haɪ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

our	low	passion	,	but	it	stirs	our	high	emotion	.
我们的	低的	热情	,	但	它	搅拌	我们的	高的	情感	.

我们低沉的激情，却激起了我们强烈的情感。

[nɒt] ['aʊə(r)]['æŋgə(r)][ɪz][hɪə(r)] [raʊzd] , [æz; əz] [ə'genst] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [ʃɔːl] ,

Not	our	anger	is	here	roused	,	as	against	the	owner	of	the	black	shawl	,
不是	我们的	愤怒	是	这里	唤醒	,	作为	反对	这	所有者	的	这	黑色的	披肩	,

我们在这里并非针对那位披着黑色披肩的主人而感到愤怒，

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['pɪti] [ɪz] [stɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [beɪb] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

but	our	pity	is	stirred	for	the	innocent	babe	;	and	even	the	mother	,
但	我们的	遗憾	是	搅拌	为了	这	清白的	宝贝	;	和	甚至	这	母亲	,

[ðəʊ] ['gɪlti] [ɪ'nʌf] ,

though	guilty	enough	,
尽管	有罪的	足够的	,

但我们对无辜的婴儿感到怜悯；即使是母亲，尽管罪责难逃，

[stə:]['aʊə(r)] [hɑːts] .

stirs	our	hearts	.
搅拌	我们的	心	.

令人心动。

[hɪə(r)] , [tuː] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] “ [blæk] [ʃɔːl] , ” [ðə; ði] [ɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][nə'reɪtə(r)][ɪz] ['pɜːfɪkt] .

Here	,	too	,	as	in	the	“	Black	Shawl	,	”	the	art	of	the	narrator	is	perfect	.
这里	,	也	,	作为	在	这	“	黑色的	披肩	,	”	这	艺术	的	这	旁白	是	完美的	.

和《黑色披肩》一样，这里的叙述艺术也堪称完美。

[ðə; ði] [fjuː] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n]['əʊnli][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] ['vɪvɪˌfaɪ][ðə; ði]

The	few	touches	of	description	are	given	only	in	so	far	as	they	vivify	the
这	很少	触摸	的	描述	是	给定	仅有的	在	所以	远的	作为	他们	复活	这

[siːn] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [fɪt] ['bækgraʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

scene	and	furnish	a	fit	background	for	the	mother	and	child	.
场景	和	提供	一个	合身	背景	为了	这	母亲	和	孩子	.

寥寥几笔的描写只是为了使场景生动起来，并为母亲和孩子提供一个合适的背景。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θiːm] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['ɔːdə(r)] ,

But	the	theme	is	already	of	a	higher	order	,
但	这	主题	是	已经	的	一个	更高	命令	,

但这个主题已经具有更高的层次。

[ænd; ənd][ɪn][ræŋk][aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [pleɪs] [ðə; ði] “ ['aʊtkɑːst] ” [wʌn] [pleɪn] [ə'bʌv] [ðə; ði] “ [blæk] [ʃɔːl] . ”

and	in	rank	I	therefore	place	the	“	Outcast	”	one	plane	above	the	“	Black	Shawl	.	”
和	在	秩	我	所以	地方	这	“	被排斥者	”	一	飞机	多于	这	“	黑色的	披肩	.	”

- .

13	.
-	.

因此，在等级上，我将“弃儿”置于“黑披肩”之上。13.

[ðə; ði] [tuː] ['poʊəmz][ai][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃəli] ['bæləʊz] ; [ðeɪ] [diːl] [ɪn'diːd]

The	two	poems	I	have	just	read	you	are	essentially	ballads	;	they	deal	indeed
这	二	诗歌	我	有	只是	读	你	是	本质上	民谣	;	他们	交易	的确

[wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

with	emotion	,
和	情感	,

我刚才读给你听的两首诗本质上都是民谣；它们的确是关于情感的。

[bʌt; bət]['əʊnli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] .

but	only	incidentally	.
但	仅有的	顺便	.

但这只是顺带的。

[ðeə(r)] [tʃiːf] ['pɜːpəs] [ɪz][ðə; ði] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

Their	chief	purpose	is	the	telling	of	the	story	.
他们的	首席	目的	是	这	讲述	的	这	故事	.

他们的主要目的是讲述故事。

[ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [riːd] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['spesəmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['pəʊətri] ,

I	shall	now	read	you	some	specimens	of	a	higher	order	of	poetry	,
我	将	现在	读	你	一些	标本	的	一个	更高	命令	的	诗	,

现在我将为你们朗读一些更高层次的诗歌作品。

— [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [rɪ'flekts] [ðə; ði][pjʊə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [fiːlz] [wen] [bɪ'həʊldɪŋ]

—	of	that	which	reflects	the	pure	emotion	which	the	soul	feels	when	beholding
—	的	那	哪个	反映	这	纯的	情感	哪个	这	灵魂	感觉	什么时候	凝视

['bjuːti] [ɪn]['neɪtʃə(r)] .

beauty	in	Nature	.
美丽	在	自然	.

——反映了当人们看到自然之美时，灵魂所感受到的纯粹情感。

[ai][kən'sɪdə(r)] [sʌtʃ] ['pəʊətri][æz; əz][ɒn][ə; eɪ]['haɪə(r)] [pleɪn] ,

I	consider	such	poetry	as	on	a	higher	plane	,
我	考虑	这样的	诗	作为	在	一个	更高	飞机	,

我认为这样的诗歌层次更高。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪz][æt; ət] ['bɒtəm] [ə; eɪ] ['revərəns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

because	this	emotion	is	at	bottom	a	reverence	before	the	powers	of	Nature	,
因为	这	情感	是	在	底部	一个	尊敬	前	这	权力	的	自然	,

因为这种情感归根结底是对自然力量的敬畏，

[hens] [ə; eɪ] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [gɒd] .

hence	a	worship	of	God	.
因此	一个	崇拜	的	上帝	.

因此，人们开始崇拜上帝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] ['bɒtəm] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ɪts]

It	is	at	bottom	a	confession	of	the	soul	of	its
它	是	在	底部	一个	忏悔	的	这	灵魂	的	它是

它归根结底是对其灵魂的忏悔。

[hjuː'mɪləti] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [kri'eɪtə(r)] .

humility	before	its	Creator	.
谦逊	前	它是	创作者	.

在造物主面前谦卑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɒnstənt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [gɪvz] ['pɜːmənənt] ['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði]

It	is	the	constant	presence	of	this	emotion	which	gives	permanent	value	to	the
它	是	这	持续的	在场	的	这	情感	哪个	给予	永恒的	价值	到	这

['ʌðəwaɪz] [teɪm] [ænd; ənd] ['kɒmənpleɪs] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ] .

otherwise	tame	and	commonplace	writings	of	Wordsworth	.
否则	驯服	和	平凡	著作	的	华兹华斯	.

正是这种情感的持续存在，赋予了华兹华斯原本平淡无奇的作品以永恒的价值。

['wɜːrdzwərθ] ['seldəm] [klaim] [ðə; ði] [haɪt] [hiː; hi] [ə'tein] [ɪn] [ðəʊz] [naɪn] [laɪnz] , [ðə; ði] [fɜːst] [pv; əv]

Wordsworth	seldom	climbs	the	height	he	attains	in	those	nine	lines	,	the	first	of
华兹华斯	很少	攀登	这	高度	他	达到	在	那些	九	线条	,	这	第一的	的

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] : —

which	are	:	—
哪个	是	:	—

华兹华斯很少能达到他在这九行诗中所达到的高度，这九行诗的第一句是：——

" [maɪ] [hɑːt] [liːps] [ʌp] [wen] [ai] [bɪ'həʊld]

"	My	heart	leaps	up	when	I	behold
"	我的	心	跳跃	向上	什么时候	我	看哪

当我看到

[ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

A	rainbow	in	the	sky	.
一个	彩虹	在	这	天空	.

天空中出现了一道彩虹。

" [bʌt; bət] [hɪə(r)] ['pʊʃkɪn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [pn] [ðə; ði] ['haɪts] .

"	But	here	Pushkin	is	always	on	the	heights	.
"	但	这里	普希金	是	总是	在	这	高度	.

但在这里，普希金始终处于巅峰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [ai] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪə(r)] [sens] [pv; əv] ['neɪtʃərz]

And	the	first	I	will	read	you	shall	be	one	in	which	the	mere	sense	of	Nature's
和	这	第一的	我	将要	读	你	将	是	一	在	哪个	这	仅仅	感觉	的	自然的

['bjuːti] [faindz] [vent] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɒnʃəs] ['eθɪk(ə)l] ['pɜːpəs] .

beauty	finds	vent	in	expression	without	any	conscious	ethical	purpose	.
美丽	发现	发泄	在	表达	没有	任何	有意识的	伦理道德	目的	.

我将要读给你们听的第一首诗，将是一种纯粹表达对自然之美的感受，而没有任何自觉的道德目的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [klaʊd] .

It	is	an	address	to	the	last	cloud	.
它	是	一个	地址	到	这	最后的	云	.

这是通往最后一片云的地址。

[ðə; ði] [klaʊd] .

THE	CLOUD	.
这	云	.

云。

[əʊ][lɑːst] [klaʊd] [pv; əv][ðə; ði] ['skætəd] [stɔːm] ,

O	last	cloud	of	the	scattered	storm	,
哦	最后的	云	的	这	疏散	风暴	,

哦，零星风暴中的最后一朵云，

[ə'ləʊn] [ðaʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['æʒə(r)][klɪə(r)] ;

Alone	thou	sailest	along	the	azure	clear	;
独自的	你	最帆船	沿着	这	蔚蓝	清除	;

你独自航行在蔚蓝清澈的海面上；

[ə'ləʊn] [ðaʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [pv; əv] ['ʃædəʊ] ;

Alone	thou	bringest	the	darkness	of	shadow	;
独自的	你	最	这	黑暗	的	阴影	;

唯有你带来阴影的黑暗；

[ə'ləʊn] [ðaʊ] [mɑr] [ðə; ði][dʒɔɪ][pv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

Alone	thou	marrest	the	joy	of	the	day	.
独自的	你	马雷斯特	这	喜悦	的	这	天	.

你独自一人扼杀了白日的喜悦。

[ðaʊ] [bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] [hædst] [ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði][skaɪ] ,

Thou	**but**	**recently**	**hadst**	**encircled**	**the**	**sky**	**,**
你	但	最近	哈斯特	包围	这	天空	,

你不久前才环绕过天空，

[wen] ['stɜːnli] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wɒz; wəz] ['waɪndɪŋ] [ə'baʊt] [ðiː] .

When	**sternly**	**the**	**lightning**	**was**	**winding**	**about**	**thee**	**.**
什么时候	严厉地	这	闪电	曾是	绕线	关于	你	.

当闪电狠狠地缠绕着你。

[ðaʊ] [geɪv] [fɔːθ] [mɪ'stɪəriəs] ['θʌndə(r)] ,

Thou	**gavest**	**forth**	**mysterious**	**thunder**	**,**
你	给予	前进	神秘	雷	,

你发出了神秘的雷霆，

[ðaʊ] [hæst] ['wɔːtəd] [wɪð] [reɪn] [ðə; ði] [pɑːtʃt] [ɜːθ] .

Thou	**hast**	**watered**	**with**	**rain**	**the**	**parched**	**earth**	**.**
你	哈斯特	浇水	和	雨	这	干渴	地球	.

你用雨水滋润了干涸的大地。

[ɪ'nʌf] ; [haɪ] [ðaɪ'self] .

Enough	**;**	**hie**	**thyself**	**.**
足够的	;	嗨	你自己	.

够了，快走吧。

[ðaɪ] [taɪm] [hæθ] [pɑːst] .

Thy	**time**	**hath**	**passed**	**.**
你的	时间	有	通过了	.

你的时代已经过去了。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪz] [rɪ'freʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] [hæθ] [fled] ,

The	**earth**	**is**	**refreshed**	**,**	**and**	**the**	**storm**	**hath**	**fled**	**,**
这	地球	是	焕然一新	,	和	这	风暴	有	逃亡	,

大地焕然一新，风暴已然消散。

[ænd; ənd][ðə; ði] [briːz] , ['fɒnd(ə)lɪŋ][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

And	**the**	**breeze**	**,**	**fondling**	**the**	**leaves**	**of**	**the**	**trees**	**,**
和	这	微风	,	爱抚	这	树叶	的	这	树木	,

微风轻拂树叶，

[fɔːθ] ['tʃeɪsɪz] [ðiː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaiətid] ['hevənz] . - .

Forth	**chases**	**thee**	**from**	**the**	**quieted**	**heavens**	**.**	**14**	**.**
第四	追逐	你	从	这	安静	天	.	-	.

福尔特将你从宁静的天空驱逐出去。14.

[əb'zɜːv] ,

Observe	**,**
观察	,

观察，

[hɪə(r)][ðə; ði]['pəʊɪt][hæz; həz][nəʊ] ['ʌltɪmət] [end][bʌt; bət][ðæt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

here	**the**	**poet**	**has**	**no**	**ultimate**	**end**	**but**	**that**	**of**	**giving**	**expression**	**to**	**the**
这里	这	诗人	有	不	最终的	结尾	但	那	的	给予	表达	到	这

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [səʊl] [æz; əz][hiː; hi][biˈhəuld][ðə; ði][lɑːst]

overflowing	**sense**	**of**	**beauty**	**which**	**comes**	**over**	**the**	**soul**	**as**	**he**	**beholds**	**the**	**last**
溢出	感觉	的	美丽	哪个	来	超过	这	灵魂	作为	他	凝视	这	最后的

['remnənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [stɔːm] ['fləʊtɪŋ] [ɒf] ['ɪntuː]['eəri] ['nʌθɪŋnəs] .

remnant	**of**	**a**	**thunder**	**-**	**storm**	**floating**	**off**	**into**	**airy**	**nothingness**	**.**
剩	的	一个	雷	-	风暴	漂浮的	离开	进入	轻盈的	虚无	.

在这里，诗人没有最终目的，只是表达当他看到雷暴的最后残余飘向虚无时，心中涌起的满溢的美感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːti] [wɪtʃ] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['nəʊə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['reɪnbəʊ]

But	it	is	a	beauty	which	ever	since	the	days	of	Noah	and	his	rainbow
但	它	是	一个	美丽	哪个	曾经	自从	这	天	的	诺亚	和	他的	彩虹

[hæz; həz] [fɪld] [ðə; ði]['hjuːmən][səʊl] [wɪð] ['mɑːvəlɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

has	filled	the	human	soul	with	marvelling	and	fearing	adoration	.
有	已填	这	人类	灵魂	和	惊叹	和	害怕	崇拜	.

但自诺亚和他的彩虹时代以来，这种美就一直令人类的灵魂充满惊叹和敬畏的崇拜。

['bjuːtɪf(ə)l] , [ðen] , [ɪn][ə; eɪ][məʊst]['nəʊb(ə)l] [sens] [ðɪs] ['pəʊɪm] [ɪn'diːd] [ɪz] .

Beautiful	,	then	,	in	a	most	noble	sense	this	poem	indeed	is	.
美丽的	,	然后	,	在	一个	最多	高贵	感觉	这	诗	的确	是	.

从最高尚的意义上讲，这首诗的确很美。

[stɪl] , [aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrdlɪt] ,

Still	,	I	cannot	but	consider	the	following	few	lines	to	the	Birdlet	,
仍然	,	我	不能	但	考虑	这	下列的	很少	线条	到	这	小鸟	,

不过，我还是忍不住要把下面这几行话送给小鸟。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪm] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [klɑːs] [wɪð] “ [ðə; ði] [klaʊd] , ” [æz; əz] [stɪl]

belonging	as	the	poem	does	to	the	same	class	with	“	The	Cloud	,	”	as	still
属于	作为	这	诗	做	到	这	相同的	班级	和	“	这	云	,	”	作为	仍然

[suː'pɪəriə(r)] .

superior	.
优越的	.

这首诗与《云》属于同一类，而且更胜一筹。

[ðə; ði] ['bɜːrdlɪt] .

THE	BIRDLET	.
这	小鸟	.

小鸟。

[gɑːdz] ['bɜːrdlɪt] [nəʊz]

God's	birdlet	knows
神的	小鸟	知道

上帝的小鸟知道

[nɔː(r)][keə(r)][nɔː(r)] [tɔɪl] ;

Nor	care	nor	toil	;
也不	关心	也不	辛劳	;

既不忧虑，也不劳作；

[nɔː(r)] [wiːvz] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪnfəli]

Nor	weaves	it	painfully
也不	编织	它	痛苦地

也不痛苦地编织它

[æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [nest] ;

An	everlasting	nest	;
一个	永恒	巢	;

永恒的巢穴；

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [twɪg] [ˌaɪ 'tiː] ['slʌmbə] ;

Through	the	long	night	on	the	twig	it	slumbers	;
通过	这	长的	夜晚	在	这	枝条	它	睡眠	;

漫漫长夜，它在树枝上沉睡；

[wen] ['raɪzɪz][ðə; ði] [red] [sʌn] ,

When	rises	the	red	sun	,
什么时候	上升	这	红色的	太阳	,

当红日升起时，

[tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][gɒd] ['lisən] ['bɜːdi] ,

To	the	voice	of	God	listens	birdie	,
到	这	嗓音	的	上帝	听着	小鸟球	,

小鸟倾听着上帝的声音，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][stɑːrts][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] .

And	it	starts	and	it	sings	.
和	它	开始	和	它	唱歌	.

它启动了，它歌唱了。

[wen] [sprɪŋ] , ['neɪtʃərz] ['bjuːti] ,

When	spring	,	nature's	beauty	,
什么时候	春天	,	自然的	美丽	,

春天来了，大自然的美丽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['sʌmə(r)] [hæv; həv] [pɑːst] ,

And	the	burning	summer	have	passed	,
和	这	燃烧	夏天	有	通过了	,

酷暑已逝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn]

And	the	fog	and	the	rain
和	这	多雾路段	和	这	雨

还有雾和雨

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [fɔːl][ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] ,

By	the	late	fall	are	brought	,
经过	这	晚的	落下	是	带来	,

秋末时节，它们被带来了。

[men][ɑː(r); ə(r)] ['wɪərid] , [men][ɑː(r); ə(r)] [griːvd] ;

Men	are	wearied	,	men	are	grieved	;
男人	是	疲惫	,	男人	是	伤心	;

男人们疲惫不堪，男人们悲伤不已；

[bʌt; bət] ['bɜːdi] [flaɪz] ['ɪntuː] ['dɪstənt] [lændz] ,

But	birdie	flies	into	distant	lands	,
但	小鸟球	苍蝇	进入	遥远	土地	,

但小鸟飞向了遥远的国度，

['ɪntuː] [wɔːm] [klaim] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bluː] [siː] , —

Into	warm	climes	,	beyond	the	blue	sea	,	—
进入	温暖的	气候	,	超过	这	蓝色的	海	,	—

进入温暖的气候，越过蔚蓝的大海，——

[flaɪz] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sprɪŋ] . - .

Flies	away	until	the	spring	.	15	.
苍蝇	离开	直到	这	春天	.	-	.

飞走直到春天。15.

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][dʒem] ;

For	a	poem	of	this	class	this	is	a	veritable	gem	;
为了	一个	诗	的	这	班级	这	是	一个	真正的	宝石	;

对于这类诗歌而言，这真是一首佳作；

[fɔː(r); fə(r)][nɒt]['əʊnli][ɪz][ɪts] [θiːm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,

for	not	only	is	its	theme	a	thing	of	beauty	,
为了	不是	仅有的	是	它是	主题	一个	事物	的	美丽	,

不仅因为它的主题本身就很美，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['bjuːti] .

but	it	is	a	thing	of	tender	beauty	.
但	它	是	一个	事物	的	投标	美丽	.

但它却有着温柔的美。

[huː] [ɪz] [ðeə(r)] [əˈmʌŋ] [maɪ] [ˈhɪərə(r)] [ðæt] [kæn; kən] [ˈkɒntəmpleɪt] [ðɪs] [ˈbɜːrdlɪt] , [ðɪs] [wiː] [tʃaɪld] [ɒv; əv]
Who **is** **there** **among** **my** **hearers** **that** **can** **contemplate** **this** **birdlet** **,** **this** **wee** **child** **of**
WHO 是 那里 之中 我的 听众 那 能 沉思 这 小鸟 , 这 哇 孩子 的
[gɒd] ,
God **,**
上帝 ,

我的听众中，谁能细细品味这只小鸟，这上帝的小宝贝?

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈpəʊɪt] [hæθ] [ˈkɒntəmpleɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [nɒt] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [ə; eɪ] [ˈtendənəs]
as **the** **poet** **hath** **contemplated** **it** **,** **and** **not** **feel** **a** **gentleness** **,** **a** **tenderness**
作为 这 诗人 有 思考 它 , 和 不是 感觉 一个 温柔 , 一个 压痛
,
,
,

正如诗人所沉思的那样，却感受不到一丝温柔，一丝柔情。

[ə; eɪ] [ˈmɛltɪdnəs] [kriːp] [ˈɪntuː] [ˈevri] [nʊk] [ænd; ənd] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] ?
a **meltedness** **creep** **into** **every** **nook** **and** **corner** **of** **his** **being** **?**
一个 融化 潜行者 进入 每一个 角落 和 角落 的 他的 存在 ?

一种融化的感觉悄然渗入他身体的每一个角落?

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlɪrɪk] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːm] ,
But **the** **lyric** **beauty** **of** **the** **form** **,**
但 这 歌词 美丽 的 这 形式 ,

但这种形式的抒情之美，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtendə(r)] [ɪˈməʊʃ(ə)n] [raʊzd] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [hɑːts] [baɪ] [ðɪs] [ˈpəʊɪm] ,
and **the** **tender** **emotion** **roused** **in** **our** **hearts** **by** **this** **poem** **,**
和 这 投标 情感 唤醒 在 我们的 心 经过 这 诗 ,

这首诗在我们心中唤起了温柔的情感，

[fɔːm] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ɪts] [ˈgreɪtɪst] [ˈmerɪt] .
form **by** **no** **means** **its** **greatest** **merit** **.**
形式 经过 不 方法 它是 最 优点 .

形式绝非其最大的优点。

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [wel] - [naɪ] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [wɪtʃ]
To **me** **the** **well** **-** **nigh** **inexpressible** **beauty** **of** **these** **lines** **lies** **in** **the** **spirit** **which**
到 我 这 出色地 - 夜 难以言喻的 美丽 的 这些 线条 谎言 在 这 精神 哪个
[ˈʃaɪnɛθ] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,
shineth **from** **them** **,**
闪耀 从 他们 ,

对我而言，这些诗句近乎无法言喻的美在于它们所闪耀的精神。

— [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪˈzɜːvd] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɑːðəhʊd] [ɒv; əv] [gɒd] .
— **the** **spirit** **of** **unreserved** **trust** **in** **the** **fatherhood** **of** **God** **.**
— 这 精神 的 毫无保留 相信 在 这 父亲 的 上帝 .

—对上帝父性毫无保留的信赖精神。

“ [wen] [fɒg] [ænd; ənd] [reɪn] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] [fɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] , [men] [ɑː(r); ə(r)] [ˈwɪərid] , [men]
“ **When** **fog** **and** **rain** **by** **the** **late** **fall** **are** **brought** **,** **men** **are** **wearied** **,** **men**
“ 什么时候 多雾路段 和 雨 经过 这 晚的 落下 是 带来 , 男人 是 疲惫 , 男人
[ɑː(r); ə(r)] [griːvd] ,
are **grieved** **,**
是 伤心 ,

“深秋时节，雾雨交加，人们疲惫不堪，愁容满面。”

[bʌt; bət] [ˈbɜːdi] — ” [maɪ] [frendz] ,
but **birdie** **—** **”** **My** **friends** **,**
但 小鸟球 — ” 我的 朋友们 ,

但是小鸟——”我的朋友们，

[ðə; ði]['pəʊɪt][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

the	poet	has	written	here	a	commentary	on	the	heavenly	words	of	Christ	,
这	诗人	有	书面	这里	一个	评论	在	这	天上	字	的	基督	,

诗人在此对基督的天启之言作了评注。

[wɪtʃ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [riːd] [wɪð] [ɪ'meʒərəbl] ['prɒfɪt][baɪ]['aʊə(r)] ['waiz,eikə] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] -

which	may	well	be	read	with	immeasurable	profit	by	our	wiseacres	of	supply	-
哪个	可能	出色地	是	读	和	无法估量的	利润	经过	我们的	智者	的	供应	-

[ænd; ənd] - [dɪ'mɑːnd] [ɪ'kɒnəmi] ,

and	-	demand	economy	,
和	-	要求	经济	,

我们这些精通供求经济的智者们或许能从中获益匪浅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] - ['fɪrɪŋ] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɔː(r)][dɪ'soʊsieɪtɪd; dɪ'soʊʃieɪtɪd] ['tʃærəti] .

and	the	consequence	-	fearing	Associated	or	Dissociated	Charity	.
和	这	结果	-	害怕	联系	或者	分离	慈善	.

以及害怕后果的关联或分离慈善机构。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kraɪst] [ðæt] ['ʌtə] [ðə; ði] ['streɪndʒli] [ʌn'hiːdɪd] [wɜːdz]

For	if	I	mistake	not	,	it	was	Christ	that	uttered	the	strangely	unheeded	words
为了	如果	我	错误	不是	,	它	曾是	基督	那	说出	这	奇怪的	无人理会	字

,

,

,

如果我没记错的话，说出这番无人理会的奇异话语的，正是基督。

“ [biː; bi] [nɒt] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] . ...

“	Be	not	anxious	for	the	morrow	.	...
“	是	不是	焦虑的	为了	这	明天	.	...

不要为明天忧虑……

[bɪ'həʊld][ðə; ði] [bɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [səʊ] [nɒt] , ['naɪðə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [riːp] ,

Behold	the	birds	of	the	heaven	,	that	they	sow	not	,	neither	do	they	reap	,
看哪	这	鸟类	的	这	天堂	,	那	他们	母猪	不是	,	两者都不	做	他们	收割	,

看哪，空中的飞鸟，既不播种，也不收割。

[nɔː(r)]['gæðə(r)]['ɪntuː][bɑːrnz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ['fiːdɪθ] [ðem; ðəm] .

nor	gather	into	barns	,	and	your	heavenly	Father	feedeth	them	.
也不	收集	进入	谷仓	,	和	你的	天上	父亲	喂养	他们	.

不要把它们积存在仓里，你们的天父会养活它们。

” [faɪn] [wɜːdz] [ðiːz] , [tuː; tə][biː; bi] [riːd] ['revərəntli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

”	Fine	words	these	,	to	be	read	reverently	from	the	pulpit	on	Sunday	,
”	美好的	字	这些	,	到	是	读	虔诚地	从	这	讲坛	在	星期日	,

“这些话语真美好，值得在周日的讲坛上虔诚地宣读。”

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [lɑːft] [æt; ət][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tʃærəti] - ['ɒfɪs] [ɒn]

but	to	be	laughed	at	in	the	counting	-	room	and	in	the	charity	-	office	on
但	到	是	笑了	在	在	这	计数	-	房间	和	在	这	慈善机构	-	办公室	在

['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Monday	.
周一	.

但到了星期一，他却在计票室和慈善机构办公室里被人嘲笑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪŋə(r)] [wɒz; wəz] [stɜːd] [baɪ] [ðɪs] ['trʌstfəlnɪs] [ɒv; əv] ['bɜːdi] , [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

But	the	singer	was	stirred	by	this	trustfulness	of	birdie	,	all	the	more	beautiful
但	这	歌手	曾是	搅拌	经过	这	信赖	的	小鸟球	,	全部	这	更多的	美丽的

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʌn'kɒnʃəs] ,

because	unconscious	,
因为	无意识	,

但歌手被小鸟的这份信任所感动，这份信任因为无意识而显得更加美好。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] ['selɪbreɪts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [laɪnz] [ɒv; əv] [wel] - [naɪ] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] ['tendənəs]

and	accordingly	celebrates	it	in	lines	of	well	-	nigh	unapproachable	tenderness
和	因此	庆祝	它	在	线条	的	出色地	-	夜	难以接近	压痛

[ænd; ənd] [greɪs] ! - .

and	grace	!	16	.
和	优雅	!	-	.

因此，它以近乎难以接近的温柔和优雅的诗句来歌颂它！16.

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

There	is	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[wʌn] [relm] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [jet] ['grændə(r)][ænd; ənd] ['nəublə][ðæn; ðən] [ðæt] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]

one	realm	of	creation	yet	grander	and	nobler	than	that	visible	to	the	eye
一	领域	的	创建	然而	更宏伟	和	更高贵	比	那	可见的	到	这	眼睛

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .

of	the	body	.
的	这	身体	.

造物界虽小，却比肉眼所见的更加宏伟、更加高贵。

['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][stændz][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

Higher	than	the	visible	stands	the	invisible	;
更高	比	这	可见的	站立	这	无形的	;

高于可见之物的是不可见之物；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [səʊl] [tɜːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['juːnɪvɜːs]

and	when	the	soul	turns	from	the	contemplation	of	the	outward	universe
和	什么时候	这	灵魂	转弯	从	这	沉思	的	这	向外	宇宙

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnwəd]

to	the	contemplation	of	the	inward
到	这	沉思	的	这	向内

当灵魂从对外部宇宙的沉思转向对内部的沉思时

['juːnɪvɜːs] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ɪts] [flaɪt] [mʌst; məst]

universe	,	to	the	contemplation	of	affection	and	aspiration	,	its	flight	must
宇宙	,	到	这	沉思	的	感情	和	抱负	,	它是	航班	必须

[ɒv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi] ['haɪə(r)] .

of	necessity	be	higher	.
的	必要性	是	更高	.

宇宙，对于情感和抱负的沉思而言，其飞翔必然更高。

[hens] [ðə; ði] [haɪ] [ræŋk][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪnz] [ɒv; əv] [sɒŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [gɪvz] [fɔːθ] [wen]

Hence	the	high	rank	of	those	strains	of	song	which	the	soul	gives	forth	when
因此	这	高的	秩	的	那些	菌株	的	歌曲	哪个	这	灵魂	给予	前进	什么时候

[stɜːd] [baɪ] [ə'fekʃn] ,

stirred	by	affection	,
搅拌	经过	感情	,

因此，当心灵被情感所感动时，那些发自内心的歌声才具有如此崇高的地位。

[baɪ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [gɒd] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'drest] [baɪ] ['wɜːrdzwərθ] [tuː; tə]

by	love	to	the	children	of	God	,	whether	they	be	addressed	by	Wordsworth	to
经过	爱	到	这	孩子们	的	上帝	,	无论	他们	是	已解决	经过	华兹华斯	到

[ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ,

a	butterfly	,
一个	蝴蝶	,

出于对上帝儿女的爱，无论这种爱是华兹华斯对蝴蝶的倾诉，

[baɪ] [bɜːnz] [tuː; tə][ə; eɪ] [maʊs] , [ɔː(r)][baɪ]['baɪrən][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .

by	Burns	to	a	mouse	,	or	by	Byron	to	a	friend	.
经过	烧伤	到	一个	老鼠	,	或者	经过	拜伦	到	一个	朋友	.

伯恩斯对老鼠说，或者拜伦对朋友说。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [eɪt] [briːf] [laɪnz] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [sɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]

You	have	in	English	eight	brief	lines	which	for	this	kind	of	song	are	a
你	有	在	英语	八	简短的	线条	哪个	为了	这	种类	的	歌曲	是	一个

['mɒd(ə)l][frɒm; frəm][ðeə(r)] [sɪm'plɪsəti] ,

model	from	their	simplicity	,
模型	从	他们的	简单	,

这首歌的英文歌词只有八句，简洁明了，堪称此类歌曲的典范。

['tendənəs] , [ænd; ənd] [depθ] .

tenderness	,	and	depth	.
压痛	,	和	深度	.

温柔而深沉。

[laɪnz] [ɪn] [æn; ən] ['ælbəm] .

LINES	IN	AN	ALBUM	.
线条	在	一个	专辑	.

专辑中的歌词。

[æz; əz]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][kəʊld] , [sə'pʌlkrəl] [stəʊn]

As	over	the	cold	,	sepulchral	stone
作为	超过	这	寒冷的	,	墓穴	石头

如同覆盖在冰冷的墓碑之上

[sʌm; səm] [neɪm] [ə'rests] [ðə; ðɪ]['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,

Some	name	arrests	the	passer	-	by	,
一些	姓名	逮捕	这	过路人	-	经过	,

有人因名字而逮捕了路人，

[ðʌs] [wen] [ðaʊ] [vjuː] [ðɪs] [peɪdʒ] [ə'ləʊn]

Thus	when	thou	viewest	this	page	alone
因此	什么时候	你	最壮观的	这	页	独自的

因此，当你独自浏览此页面时。

[meɪ] [maɪn] [ə'trækt] [ðaɪ] ['pensɪv] [aɪ] .

May	mine	attract	thy	pensive	eye	.
可能	矿	吸引	你的	沉思的	眼睛	.

愿我的作品能吸引你沉思的目光。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [laɪnz] [baɪ] [ðiː] [ɑː(r); ə(r)] [riːd]

And	when	these	lines	by	thee	are	read
和	什么时候	这些	线条	经过	你	是	读

当人们读到你写下的这些诗句时

[pə'tʃɑːns] [ɪn][sʌm; səm] [sək'siːdɪŋ] [jɪə(r)] ,

Perchance	in	some	succeeding	year	,
或许	在	一些	成功	年	,

或许在随后的某一年，

[rɪ'flekt] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ɒn][ðə; ðɪ] [ded] ,

Reflect	on	me	as	on	the	dead	,
反映	在	我	作为	在	这	死的	,

请像看待死者一样看待我，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] ['berid] [hɪə(r)] ! - .

And	think	my	heart	is	buried	here	!	17	.
和	思考	我的	心	是	埋葬	这里	!	-	.

想想我的心都埋在这里了！17.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [sɒŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [kaɪnd] [wɪtʃ] [meɪks] [bɜːnz] , ['haɪnə] ,

It	is	this	song	of	love	for	one's	kind	which	makes	Burns	,	Heine	,
它	是	这	歌曲	的	爱	为了	一个人的	种类	哪个	制作	烧伤	,	海涅	,

正是这首关于同类之爱的歌曲，成就了伯恩斯、海涅等诗人。

[ænd; ənd] ['gɜːtə] ['priː] - ['emɪnəntli] [ðə; ði] ['sɪŋəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ɪt'self]

and	Goethe	pre	-	eminently	the	singers	of	the	human	heart	when	it	finds	itself
和	歌德	预	-	非常	这	歌手	的	这	人类	心	什么时候	它	发现	本身

[lɪŋkt] [tuː; tə][wʌn]['ʌðə(r)] [hɑːt] .

linked	to	one	other	heart	.
链接	到	一	其他	心	.

歌德最杰出的诗人，是歌颂人类心灵与另一颗心相连时的情感的歌者。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [streɪn] [wɪtʃ] [gɪvz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [breθ] [ɒv; əv]

And	it	is	this	strain	which	gives	everlasting	life	to	the	following	breath	of
和	它	是	这	拉紧	哪个	给予	永恒	生活	到	这	下列的	气息	的

['pʊʃkɪnz] [mjuːz] :

Pushkin's	muse	:
普希金的	沉思	:

正是这种激情，赋予了普希金的缪斯女神接下来的气息以永恒的生命力：

[tuː; tə][ə; eɪ] ['flaʊə(r)] .

TO	A	FLOWER	.
到	一个	花	.

致一朵花。

[ə; eɪ] ['flaʊərɪt] , ['wɪðəd] , ['əʊdələs] ,

A	floweret	,	withered	,	odorless	,
一个	小花	,	干枯	,	无味	,

一朵枯萎的、无味的、小花

[ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [fə'gɒt] [aɪ][faɪnd] ;

In	a	book	forgot	I	find	;
在	一个	书	忘了	我	寻找	;

我在一本遗忘的书中发现了；

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [streɪndʒ] [rɪ'flekʃ(ə)n]

And	already	strange	reflection
和	已经	奇怪的	反射

以及已经出现的奇怪倒影

['kʌmɪθ] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .

Cometh	into	my	mind	.
到来	进入	我的	头脑	.

突然想起这件事。

[bluːmd] [weə(r)] ?

Bloomed	where	?
盛开	在哪里	?

在哪里盛开?

[wen] ?

When	?
什么时候	?

什么时候?

[ɪn] [wɒt] [sprɪŋ] ?

In	what	spring	?
在	什么	春天	?

哪个春天?

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ?

And	how	long	ago	?
和	如何	长的	前	?

那是多久以前?

[ænd; ənd] [plʌkt] [baɪ] [huːm] ?

And	plucked	by	whom	?
和	拨弦	经过	谁	?

被谁摘取?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hænd] , [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ][dɪə(r)][hænd] ?

Was	it	by	a	strange	hand	,	was	it	by	a	dear	hand	?
曾是	它	经过	一个	奇怪的	手	,	曾是	它	经过	一个	亲爱的	手	?

是陌生人所为，还是亲人所为?

[ænd; ənd] [ˈweəfɔː(r)] [left] [ðʌs] [hɪə(r)] ?

And	wherefore	left	thus	here	?
和	因此	左边	因此	这里	?

为什么就这样被留下在这里?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈtendə(r)] [ˈmiːtɪŋ] ?

Was	it	in	memory	of	a	tender	meeting	?
曾是	它	在	记忆	的	一个	投标	会议	?

这是为了纪念一次招标会议吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪtɪd] [ˈpɑːtɪŋ] ?

Was	it	in	memory	of	a	fated	parting	?
曾是	它	在	记忆	的	一个	命中注定	离别	?

是为了纪念那场命中注定的离别吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈləʊnli] [wɔːk]

Was	it	in	memory	of	a	lonely	walk
曾是	它	在	记忆	的	一个	孤独	走

那是为了纪念一次孤独的散步吗?

[ɪn][ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈfiːldz] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [wʊdz] ?

In	the	peaceful	fields	,	or	in	the	shady	woods	?
在	这	和平	字段	,	或者	在	这	阴凉	树林	?

在宁静的田野里，还是在绿树成荫的树林里?

[laɪvz; lɪvz][hiː; hi] [stɪl] ?

Lives	he	still	?
生活	他	仍然	?

他还活着吗?

[laɪvz; lɪvz][ʃiː; ʃi] [stɪl] ?

lives	she	still	?
生活	她	仍然	?

她还活着吗?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ðeə(r)] [nʊk] [ðɪs] [ˈveri] [deɪ] ?

And	where	is	their	nook	this	very	day	?
和	在哪里	是	他们的	角落	这	非常	天	?

如今，他们的小窝在哪里呢?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː] [ˈwɪðəd] ,

Or	are	they	too	withered	,
或者	是	他们	也	干枯	,

或者它们已经枯萎了?

[laɪk] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðɪs] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈflaʊərɪt] ? - .

Like	unto	this	unknown	floweret	?	18	.
喜欢	到	这	未知	小花	?	-	.

就像这朵不知名的小花? 18.

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [səʊl] ['kʊmz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

But	from	the	love	of	the	individual	the	growing	soul	comes	in	time	to	the
但	从	这	爱	的	这	个人	这	生长	灵魂	来	在	时间	到	这

[lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] ;

love	of	the	race	;
爱	的	这	种族	;

但是，从对个人的爱，成长中的灵魂最终会发展为对种族的爱；

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [wiː; wi]['əʊnli] [lʌv] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]

or	rather	,	we	only	love	an	individual	because	he	is	to	us	the
或者	相当	,	我们	仅有的	爱	一个	个人	因为	他	是	到	我们	这

[ɪnˌkɔːpə'reɪʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm]

incorporation	of	some
公司	的	一些

或者更确切地说，我们爱一个人，仅仅是因为他对我们来说是某些特质的化身。

[aɪ'diːəl] .

ideal	.
理想的	.

理想的。

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['vɜːtʃuː][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lʌv] [hɪm][wʌns][biː; bi] [gɒn] ,

And	let	the	virtue	for	which	we	love	him	once	be	gone	,
和	让	这	美德	为了	哪个	我们	爱	他	一次	是	已消失	,

愿我们曾经爱戴他的那些美德都消失殆尽吧。

[hiː; hi] [meɪ] [ɪn'diːd] [kiːp] ['aʊə(r)] [gʊd] [wɪl] , [bʌt; bət]['aʊə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪz] [kliːn] [gɒn] [aʊt] .

he	may	indeed	keep	our	good	will	,	but	our	love	for	him	is	clean	gone	out	.
他	可能	的确	保持	我们的	好的	将要	,	但	我们的	爱	为了	他	是	干净的	已消失	出去	.

他或许还能继续博得我们的好感，但我们对他的爱已经荡然无存。

[ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][səʊl][ɪn][ɪts]['evə(r)] - ['ʌpwəd] ,

This	is	because	the	soul	in	its	ever	-	upward	,
这	是	因为	这	灵魂	在	它是	曾经	-	向上	,

这是因为灵魂在其不断向上的.....

['hevnwəd] [flaɪt] [ə'laɪt] [wɪð] [ɪts] [lʌv] [ə'pɒn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['səʊlli] [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv]['faɪndɪŋ]

heavenward	flight	alights	with	its	love	upon	individuals	solely	in	the	hope	of	finding
向天	航班	降落	和	它是	爱	之上	个人	仅	在	这	希望	的	寻找

[hɪə(r)][ɪts][aɪ'diːəl] ,

here	its	ideal	,
这里	它是	理想的	,

飞向天堂的飞行带着它的爱降临到人们身上，仅仅是希望在这里找到它的理想。

[ɪts] ['hev(ə)n] ['riːəlaɪzd] .

its	heaven	realized	.
它是	天堂	已实现	.

这是天堂的化身。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['gɪv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][wʌn]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)n] -

But	it	is	not	given	unto	one	person	to	fill	the	whole	of	a	heaven	-
但	它	是	不是	给定	到	一	人	到	充满	这	所有的	的	一个	天堂	-

['sɜːtʃɪŋ] [səʊl] .

searching	soul	.
搜索	灵魂	.

但一个人无法完全满足一个寻求天堂的灵魂。

['əʊnli][ðə; ði][aɪ'diːəl] , [gɒd] [ə'ləʊn] , [kæn; kən] ['həʊlli] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

Only	the	ideal	,	God	alone	,	can	wholly	fill	it	.
仅有的	这	理想的	,	上帝	独自的	,	能	完全	充满	它	.

只有理想，只有上帝，才能完全填满它。

[hens] [ðə; ði][nekst] [streɪn] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪz] [ðɪs] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Hence	**the**	**next**	**strain**	**to**	**that**	**of**	**love**	**for**	**the**	**individual**	**is**	**this**	**longing**	**for**
因此	这	下一个	拉紧	到	那	的	爱	为了	这	个人	是	这	渴望	为了

[ðə; ði][aɪˈdiːəl] ,

the	**ideal**	**,**
这	理想的	,

因此，继对个体的爱之后，下一个压力就是对理想的渴望。

[ə; eɪ] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][səʊ] [veɪg] [tuː; tə][məʊst][ɒv; əv][juː ˈes] ,

a	**longing**	**for**	**what**	**is**	**so**	**vague**	**to**	**most**	**of**	**us**	**,**
一个	渴望	为了	什么	是	所以	模糊的	到	最多	的	我们	,

对大多数人来说如此模糊不清的事物的一种渴望，

[ə; eɪ] [ˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈðeəfɔː(r)] [nɒt] [ˈhəʊlli] [ˌɪnəˈprəʊpriətli] [ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] [biːn] [ˈgɪv(ə)n]

a	**longing**	**to**	**which**	**therefore**	**not**	**wholly**	**inappropriately**	**the**	**name**	**has**	**been**	**given**
一个	渴望	到	哪个	所以	不是	完全	不恰当地	这	姓名	有	到过	给定

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] . - .

of	**a**	**longing**	**for**	**the**	**Infinite**	**.**	**19**	**.**
的	一个	渴望	为了	这	无限	.	-	.

因此，这种渴望被恰如其分地称为对无限的渴望。19.

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈlɒŋɪŋ] , [ˈhaɪnə] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɪn] [eɪt] [laɪnz] [ɪˈmeʒərəbli] [pəˈθetɪk]

And	**of**	**this**	**longing**	**,**	**Heine**	**has**	**given**	**in**	**eight**	**lines**	**immeasurably**	**pathetic**
和	的	这	渴望	,	海涅	有	给定	在	八	线条	无法估量	可怜的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] :

expression	**:**
表达	:

海涅用八行诗句，无比悲怆地表达了这种渴望：

“ [aɪn] [fɪktənbaʊm] [ʃteɪt] [aɪnsæm]

“	**Ein**	**Fichtenbaum**	**steht**	**einsam**
“	一个	菲希滕鲍姆	站立	艾因萨姆

“Ein Fichtenbaum steht einsam

[ɪm] [ˈnɔːrdən] [aʊf] [ˈkeɪlər] - - .

Im	**Norden**	**auf**	**kahler**	**Höh**	**'**	**.**
我是	诺登	上	卡勒	-	-	.

Im Norden auf kahler Höh'.

[ˌaɪeɪtʃɛn] - ; [ˌem aɪ ˈtiː] [ˈwaɪsər] [ˈdɛ.kə]

Ihn	**schläfert**	**;**	**mit**	**weisser**	**Decke**
伊恩	-	;	密特	魏瑟	甲板

伊恩·施莱弗特；米特·韦瑟·德克

- [ˌaɪeɪtʃɛn][iː aɪˈɛs][ˌjuː en ˈdiː] [ʃniː] .

Umhüllen	**ihn**	**Eis**	**und**	**Schnee**	**.**
-	伊恩	冰	和	施尼	.

Umhüllen ihn Eis und Schnee.

[ɜː(r)] - [vɒn] [ˈaɪnər] [pɑːlm] ,

Er	**träumt**	**von**	**einer**	**Palme**	**,**
呃	-	冯	其中一个	帕尔梅	,

Er träumt von einer Palme,

[daɪ] , [fɜːn] [ɪm] [mɔrgɪnlənd] ,

Die	**,**	**fern**	**im**	**Morgenland**	**,**
死	,	蕨类	我是	摩根兰	,

Die, fern im Morgenland,

[aɪnsæm][ˌjuː en ˈdiː] - -

Einsam	**und**	**schweigend**	**trauert**
艾因萨姆	和	-	-

Einsam und schweigend trauert

[aʊf] [brɛnɛndɜ˞] - .
Auf brennender Felsenwand .
上 布伦南德 - .

Auf brennender Felsenwand.

" ['haɪnə] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['evəgri:n] [paɪn] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [klaɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv]
" Heine has taken the evergreen pine in the cold clime , as the emblem of
" 海涅 有 已采取 这 常绿 松树 在 这 寒冷的 气候 , 作为 这 徽 的
[ðɪs] ['lɒŋɪŋ] ,
this longing ,
这 渴望 ,

海涅以寒冷气候下的常绿松树作为这种渴望的象征。

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst]['nəʊb(ə)l] ['embləm] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
and a most noble emblem it is .
和 一个 最多 高贵 徽 它 是 .

这是一个非常高贵的象征。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪn] [tʃu:zɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔ:lən] ['eɪndʒl] ,
But I cannot help feeling that in choosing a fallen angel ,
但 我 不能 帮助 感觉 那 在 选择 一个 倒下 天使 ,

但我总觉得，选择一位堕落天使，

[æz; əz] ['pʊʃkɪn] [hæz; həz][ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] ,
as Pushkin has on the same subject ,
作为 普希金 有 在 这 相同的 主题 ,

正如普希金对同一主题的论述一样，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['zenɪθ] - [laɪk] ['lɒftinəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['neɪdɪə(r)] - [laɪk]
he was enabled to give it a zenith - like loftiness and a nadir - like
他 曾是 已启用 到 给 它 一个 天顶 - 喜欢 高傲 和 一个 最低点 - 喜欢
[depθ] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['haɪnə] .
depth not to be found in Heine .
深度 不是 到 是 成立 在 海涅 .

他赋予了它一种海涅作品中没有的、如同巅峰般的崇高和如同谷底般的深邃。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] .
THE ANGEL .
这 天使 .

天使。

[æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['i:dn] [ə; eɪ]['tendə(r)]['eɪndʒl]
At the gates of Eden a tender Angel
在 这 大门 的 伊甸园 一个 投标 天使

在伊甸园门口，一位温柔的天使

[wɪð] ['dru:pɪŋ] [hed] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ;
With drooping head was shining ;
和 下垂 头 曾是 灼灼 ;

低垂的头颅闪闪发光；

[ə; eɪ] ['di:mən] ['glu:mi] [ænd; ənd] [rɪ'beljəs]
A demon gloomy and rebellious
一个 恶魔 阴沉 和 叛逆的

一个阴郁而叛逆的恶魔

['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [hel] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] .
Over the abyss of hell was flying .
超过 这 深渊 的 地狱 曾是 飞行 .

他飞越了地狱深渊。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][dɪ'naɪəl] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [daʊt] ,

The	spirit	of	Denial	,	the	spirit	of	Doubt	,
这	精神	的	拒绝	,	这	精神	的	怀疑	,

否认的精神，怀疑的精神，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['pjʊərəti] [i'spai] ;

The	spirit	of	purity	espied	;
这	精神	的	纯度	窥视	;

纯洁的精神显露无遗；

[ænd; ənd] [ʌn'wɪtɪŋli] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] ['tendənəs]

And	unwittingly	the	warmth	of	tenderness
和	不知不觉	这	温暖	的	压痛

不知不觉中，那份温柔的温暖

[hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] .

He	for	the	first	time	learned	to	know	.
他	为了	这	第一的	时间	学习	到	知道	.

他第一次学会了认识。

[ə'djuː] , [hiː; hi] [speɪk] .

Adieu	,	he	spake	.
再见	,	他	说	.

“再见了，”他说道。

[ðiː] [aɪ] [sɔː] ;

Thee	I	saw	;
汝	我	锯	;

我看见了你；

[nɒt] [ɪn] [veɪn] [hæst] [ðaʊ] [ʃɒn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

Not	in	vain	hast	thou	shone	before	me	.
不是	在	徒劳	哈斯特	你	闪耀	前	我	.

你曾在我面前闪耀，绝非徒劳。

[nɒt] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv][aɪ] [heit] ,

Not	all	in	the	world	have	I	hated	,
不是	全部	在	这	世界	有	我	憎恨	,

我并非憎恨世上所有人，

[nɒt] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv][aɪ] [skɔːnd] . - .

Not	all	in	the	world	have	I	scorned	.	20	.
不是	全部	在	这	世界	有	我	被鄙视	.	-	.

我并没有鄙视世上所有人。20.

[ˌhɪðə'tuː] [wiː; wi][hæv; həv] ['fɒləʊd] ['pʊʃkɪn] ['əʊnli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] [sɒŋ] ; ['əʊnli] [θruː]

Hitherto	we	have	followed	Pushkin	only	through	his	unconscious	song	;	only	through
迄今为止	我们	有	随后	普希金	仅有的	通过	他的	无意识	歌曲	;	仅有的	通过

迄今为止，我们对普希金的了解仅限于他无意识的歌声；仅限于通过

[ðæt] [sɒŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['aʊtlet] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

that	song	of	which	his	soul	was	so	full	as	to	find	an	outlet	,	as	it
那	歌曲	的	哪个	他的	灵魂	曾是	所以	满的	作为	到	寻找	一个	出路	,	作为	它

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

那首歌，仿佛是他灵魂深处的情感找到了出口。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'lɪbərət] ['efət] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] .

without	any	deliberate	effort	on	his	part	.
没有	任何	商榷	努力	在	他的	部分	.

他并非有意为之。

[bʌt; bət] [nɒt] ['i:v(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [bɑ:d] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] ['tʃaɪldlaɪk] [helθ] .

But	not	even	unto	the	bard	is	it	given	to	remain	in	this	childlike	health	.
但	不是	甚至	到	这	诗人	是	它	给定	到	保持	在	这	孩子气	健康	.

但即使是吟游诗人，也无法永远保持孩童般的健康。

[fɔ:(r); fə(r)] ['neɪtʃə(r)] ['evə(r)] [wɜ:ks] [ɪn] ['sɜ:klz] .

For	Nature	ever	works	in	circles	.
为了	自然	曾经	作品	在	界	.

因为自然界的运行总是循环往复的。

['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [helθ] , [ðə; ði] [səʊl] [ɪn'di:d] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ə'raɪvz] [æt; ət] [helθ] ,

Starting	from	health	,	the	soul	indeed	in	the	end	arrives	at	health	,
开始	从	健康	,	这	灵魂	的确	在	这	结尾	到达	在	健康	,

从健康出发，灵魂最终确实会回归健康。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [θru:] [ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv] [dɪ'zi:z] .

but	only	through	the	road	of	disease	.
但	仅有的	通过	这	路	的	疾病	.

但只能通过疾病这条路。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] ['pɪəriəd] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] ['teɪkən]

And	a	good	portion	of	the	conscious	period	in	the	life	of	the	soul	is	taken
和	一个	好的	部分	的	这	有意识的	时期	在	这	生活	的	这	灵魂	是	已采取

[ʌp] [baɪ] [daʊt] ,

up	by	doubt	,
向上	经过	怀疑	,

灵魂意识生活中很大一部分时间都被怀疑所占据。

[baɪ] [dɪ'speə(r)] , [baɪ] [dɪ'zi:z] .

by	despair	,	by	disease	.
经过	绝望	,	经过	疾病	.

因绝望，因疾病。

[hens] [wen] [ðə; ði] ['sɪŋə(r)] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [rɪ'flekt] , [tu:; tə] [fə'lɒsəfaɪz] , [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]

Hence	when	the	singer	begins	to	reflect	,	to	philosophize	,	his	song	is	no	longer
因此	什么时候	这	歌手	开始	到	反映	,	到	哲学思考	,	他的	歌曲	是	不	更长

[ðæt] [ɒv; əv] [helθ] .

that	of	health	.
那	的	健康	.

因此，当歌手开始反思、思考时，他的歌曲就不再是关于健康的了。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['baɪrən] [ænd; ənd] ['ʃeli] [hæv; həv] [bɔ:n] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [fru:t] .

This	is	the	reason	why	Byron	and	Shelley	have	borne	so	little	fruit	.
这	是	这	原因	为什么	拜伦	和	雪莱	有	出生	所以	小的	水果	.

这就是拜伦和雪莱的作品鲜有成就的原因。

[ðeə(r)] [weɪl] [ɪz] [ðə; ði] [kraɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mu:d] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [həʊl] ['bi:ɪŋ] ;

Their	wail	is	the	cry	not	of	a	mood	,	but	of	their	whole	being	;
他们的	哀号	是	这	哭	不是	的	一个	情绪	,	但	的	他们的	所有的	存在	;

他们的哀嚎不是情绪的呐喊，而是他们整个生命的呐喊；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [helθ] ['temprərəli] [dɪ'reɪndʒd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [dɪ'zi:z] .

it	is	not	the	cry	of	health	temporarily	deranged	,	but	the	cry	of	disease	.
它	是	不是	这	哭	的	健康	暂时地	精神错乱	,	但	这	哭	的	疾病	.

这不是健康暂时紊乱的呼喊，而是疾病的呼喊。

[wɪð] [ðə; ði] ['helθi] [bɜ:nz] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [hɪz; ɪz] ['pəʊɪm] , “ [mæn] [wɒz; wəz] [meɪd] [tu:; tə]

With	the	healthy	Burns	,	on	the	other	hand	,	his	poem	,	“	Man	was	made	to
和	这	健康	烧伤	,	在	这	其他	手	,	他的	诗	,	“	男人	曾是	制成	到

[mɔ:n] ,

Mourn	,
哀悼	,

另一方面，对于身体健康的伯恩斯来说，他的诗作《人被造是为了哀悼》

〞 [rɪˈflekts] [ˈəʊnlɪ][ə; eɪ][steɪdʒ] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈgrəʊɪŋ] [səʊlz] [mʌst; məst] [pɑːs] .

〞	reflects	only	a	stage	which	all	growing	souls	must	pass	.
〃	反映	仅有的	一个	阶段	哪个	全部	生长	灵魂	必须	经过	.

“这仅仅反映了所有成长中的灵魂都必须经历的一个阶段。”

[səʊ] [ˈpʊʃkɪn] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [grəʊθ] ,

So	Pushkin	,	too	,	in	his	growth	,
所以	普希金	,	也	,	在	他的	生长	,

普希金的成长也是如此。

[æt; ət][lɑːst] [əˈraɪvz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpɪərɪəd] [wen] [hiː; hi] [raɪts] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [laɪnz] ,

at	last	arrives	at	a	period	when	he	writes	the	following	lines	,
在	最后的	到达	在	一个	时期	什么时候	他	写	这	下列的	线条	,

最终，他写下了以下几行文字：

[nɒt][ðə; ði] [les] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [dɪˈziːz] , [æz; əz][ɔːl] [ˌlæmənˈteɪʃn]

not	the	less	beautiful	for	being	the	offspring	of	disease	,	as	all	lamentation
不是	这	较少的	美丽的	为了	存在	这	后代	的	疾病	,	作为	全部	哀叹

[mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] : —

must	needs	be	:	—
必须	需求	是	:	—

即便它是疾病的产物，也丝毫不减其美丽，因为所有的哀歌都必然如此：

〝 [ˈweðə(r)] [aɪ] [rəʊm] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [striːts] ,

〝	Whether	I	roam	along	the	noisy	streets	,
〃	无论	我	漫游	沿着	这	嘈杂	街道	,

“无论我是在喧闹的街道上漫步，

[ˈweðə(r)] [aɪ][ˈentə(r)][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)ld] [ˈtemp(ə)l] ,

Whether	I	enter	the	peopled	temple	,
无论	我	进入	这	人	寺庙	,

无论我是否进入这座人迹罕至的寺庙，

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [aɪ][sɪt][baɪ] [ˈθɔːtləs] [juːθ] ,

Or	whether	I	sit	by	thoughtless	youth	,
或者	无论	我	坐	经过	轻率	青年	,

或者，如果我坐在懵懂的年轻人身边，

[maɪ] [θɔːts] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] [ˈevriweə(r)] .

My	thoughts	haunt	me	everywhere	.
我的	想法	出没	我	到处	.

我的思绪如影随形，挥之不去。

〝 [aɪ] [seɪ] , [ˈswɪftli] [gəʊ][ðə; ði] [jˈiəz] [baɪ] :

〞	I	say	,	swiftly	go	the	years	by	:
〃	我	说	,	迅速地	去	这	年	经过	:

“我说，时光飞逝吧：

[haʊˈevə(r)] [greɪt] [ˈaʊə(r)][ˈnʌmbə(r)] [naʊ] ,

However	great	our	number	now	,
然而	伟大的	我们的	数字	现在	,

然而，无论我们现在的人数多么庞大，

[mʌst; məst][ɔːl] [dɪˈsend] [ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l] [vɔːlts] , —

Must	all	descend	the	eternal	vaults	,	—
必须	全部	下降	这	永恒	金库	,	—

所有人都必须降入永恒的宝库，——

[ɔːlˈredi] [strʌk] [hæz; həz][sʌm; səm] [wʌnz] [ˈaʊə(r)] .

Already	struck	has	some	one's	hour	.
已经	击	有	一些	一个人的	小时	.

已经有人出局了。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [geɪz] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['ləʊnli] [əʊk] ,
“ And if I gaze upon the lonely oak ,
“ 和 如果 我 目光 之上 这 孤独 橡木 ,

“如果我凝视着那棵孤独的橡树，

[aɪ] [θɪŋk] : [ðə; ðɪ] ['peɪtriɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊdz]
I think : The patriarch of the woods
我 思考 : 这 族长 的 这 树林

我认为：森林之父

[wɪl] [sə'vaɪv] [maɪ] ['pɑːsɪŋ] [eɪdʒ]
Will survive my passing age
将要 存活 我的 通过 年龄

将在我逝世后继续存在

[æz; əz] [hiː; hi] [sə'vaivd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [eɪdʒ] .
As he survived my father's age .
作为 他 幸存下来 我的 父亲的 年龄 .

他活到了我父亲的年纪。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [beɪb] [aɪ] ['fɒnd(ə)l] ,
“ And if a tender babe I fondle ,
“ 和 如果 一个 投标 宝贝 我 挛 ,

“如果我抚摸一个娇嫩的婴儿，

[ɔːl'redi] [aɪ] ['mʌtə(r)] , [feə(r)] [ðiː] [wel] !
Already I mutter , Fare thee well !
已经 我 低声 , 票价 你 出色地 !

我已低声说道：“再见！”

[aɪ] [jiːld] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ðiː] ;
I yield my place to thee ;
我 屈服 我的 地方 到 你 ;

我把我的位置让给你；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] - [tɪz] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] , [tuː; tə] [bluːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
For me ' tis time to decay , to bloom for thee .
为了 我 - 的 时间 到 衰变 , 到 盛开 为了 你 .

对我而言，是时候凋零，为你绽放。

“ [ðʌs] ['evri] [deɪ] , ['evri] [jɪə(r)] ,
“ Thus every day , every year ,
“ 因此 每一个 天 , 每一个 年 ,

因此，每一天，每年，

[wɪð] [deθ] [aɪ] [dʒɔɪn] [maɪ] [θɔːt]
With death I join my thought
和 死亡 我 加入 我的 想法

我将我的思绪与死亡相连。

[ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [deθ] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,
Of coming death the day ,
的 未来 死亡 这 天 ,

死亡来临之日，

[siːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn]
Seeking among them to divine
寻求 之中 他们 到 神圣的

在他们之中寻找神灵

“ [weə(r)] [wɪl] ['fɔːtʃuːn] [send] [ˌem 'iː] [deθ] , —
“ Where will Fortune send me death , —
“ 在哪里 将要 财富 发送 我 死亡 , —

“命运会把我送到哪里去，让我死去？——

[ɪn]['bæt(ə)l] , [ɪn][maɪ] ['wɒndərɪŋz] , [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪvz] ?

In	battle	,	in	my	wanderings	,	or	on	the	waves	?
在	战斗	,	在	我的	漫游	,	或者	在	这	波浪	?

是在战场上，在我的游历中，还是在波涛之上?

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['væli]

Or	shall	the	neighboring	valley
或者	将	这	邻接	谷

或者邻近的山谷

[rɪ'siːv] [maɪ] [tʃɪld] [dʌst] ?

Receive	my	chilled	dust	?
收到	我的	冷藏	灰尘	?

收到我送的冰沙了吗?

“ [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] ['bɒdi]

“	But	though	the	unfeeling	body
“	但	尽管	这	冷漠无情	身体

“但是，尽管这具冷漠的身体

[kæn; kən] ['iːkwəli] ['məʊldə(r)] ['evriweə(r)] ,

Can	equally	moulder	everywhere	,
能	同样地	成型机	到处	,

同样可以在任何地方腐烂，

[aɪ] , [stɪl] , [maɪ]['bɜːrθˌlænd] [naɪ] ,

I	,	still	,	my	birthland	nigh	,
我	,	仍然	,	我的	出生地	夜	,

我，依然，我的出生地近在咫尺，

[wʊd] [hæv; həv][maɪ] ['bɒdi] [laɪ] .

Would	have	my	body	lie	.
会	有	我的	身体	说谎	.

我会让我的身体说谎。

“ [let] [nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][maɪ] [greɪv]

“	Let	near	the	entrance	to	my	grave
“	让	靠近	这	入口	到	我的	严重

“请靠近我的坟墓入口

['tʃɪəf(ə)l] [juːθ] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [pleɪ] ,

Cheerful	youth	be	engaged	in	play	,
快乐	青年	是	已订婚的	在	玩	,

快乐青少年们在玩耍，

[ænd; ənd] [let] [ɪn'dɪfrənt] [kri'eɪʃ(ə)n]

And	let	indifferent	creation
和	让	冷漠	创建

让漠不关心的创造

[ʃaɪn] [ðeə(r)] [wɪð] ['bjuːti] [ɪ'tɜːnəli] . ” - .

Shine	there	with	beauty	eternally	.	”	21	.
闪耀	那里	和	美丽	永恒	.	”	-	.

永远在那里闪耀美丽。”21.

[wʌns] [pɑːst] [θruː] [ɪts] [mʌmps] [ænd; ənd] ['miːz(ə)lz] ,

Once	passed	through	its	mumps	and	measles	,
一次	通过了	通过	它是	腮腺炎	和	麻疹	,

一旦通过了腮腺炎和麻疹的治疗，

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] [naʊ] [bɪ'kʌmz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] ['hev(ə)nli] [gɪft] ,

the	soul	of	the	poet	now	becomes	conscious	of	its	heavenly	gift	,
这	灵魂	的	这	诗人	现在	变成	有意识的	的	它是	天上	礼物	,

诗人的灵魂此刻意识到这是上天赐予的礼物。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['pɜːpəs] .

and	begins	to	have	a	conscious	purpose	.
和	开始	到	有	一个	有意识的	目的	.

并开始有意识地追求目标。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [bɪ'kʌmz] ['mɒrəlaɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒŋ] [bɪ'kʌmz] ['eθɪk(ə)l] .

The	poet	becomes	moralized	,	and	the	song	becomes	ethical	.
这	诗人	变成	道德化的	,	和	这	歌曲	变成	伦理道德	.

诗人变得道德化，歌曲也变得符合伦理。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l][steɪʤ] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] , [ɪf] [ɪts] [grəʊθ] [kən'tɪnjuː]

This	is	the	beginning	of	the	final	stage	,	which	the	soul	,	if	its	growth	continue
这	是	这	开始	的	这	最终的	阶段	,	哪个	这	灵魂	,	如果	它是	生长	继续

['helθi] ,

healthy	,
健康	,

这是灵魂最终阶段的开始，如果它的成长继续保持健康，

[mʌst; məst] [riːtʃ] ; [ænd; ənd] ['pʊʃkɪn] , [wen] ['sɪŋɪŋ] , [dʌz] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [helθ] .

must	reach	;	and	Pushkin	,	when	singing	,	does	retain	his	health	.
必须	抵达	;	和	普希金	,	什么时候	歌唱	,	做	保持	他的	健康	.

必须达到；而普希金在唱歌时，确实保持了健康。

[ə'kɔːdɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːd] , [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɪz] [ɔːl'redi] ['klɪəli] ['vɪzəb(ə)l] .

Accordingly	in	his	address	to	the	Steed	,	the	purpose	is	already	clearly	visible	.
因此	在	他的	地址	到	这	骏马	,	这	目的	是	已经	清楚地	可见的	.

因此，从他对骏马的讲话中，其目的已经很明显了。

[ðə; ði] [hɔːs] .

THE	HORSE	.
这	马	.

马。

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [neɪ] , [əʊ] ['spɪrɪtɪd] [stiːd] ;

Why	dost	thou	neigh	,	O	spirited	steed	;
为什么	朋友	你	嘶	,	哦	精神抖擞	骏马	;

英勇的骏马啊，你为何嘶鸣?

[waɪ] [ðaɪ] [nek] [səʊ] [ləʊ] ,

Why	thy	neck	so	low	,
为什么	你的	脖子	所以	低的	,

你为何低垂着脖子?

[waɪ] [ðaɪ] [meɪn] [ˌʌn'ʃeɪkən] ,

Why	thy	mane	unshaken	,
为什么	你的	鬃毛	坚定不移	,

为何你的鬃毛纹丝不动?

[waɪ] [ðaɪ] [bɪt] [nɒt] [nɔːd] ?

Why	thy	bit	not	gnawed	?
为什么	你的	少量	不是	被啃咬	?

为什么你的牙咬得不成?

[duː; də][aɪ] [ðen] [nɒt]['fɒnd(ə)l] [ðiː] ;

Do	I	then	not	fondle	thee	;
做	我	然后	不是	挚	你	;

难道我没有爱抚你吗?

[ðaɪ] [greɪn][tuː; tə] [iːt] [ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] [friː] ;

Thy	grain	to	eat	art	thou	not	free	;
你的	粮食	到	吃	艺术	你	不是	自由的	;

你吃粮食并非自由的;

[ɪz] [nɒt] [ðaɪ] ['hɑːnɪs] ['ɔːnəmentɪd] ,

Is	not	thy	harness	ornamented	,
是	不是	你的	马具	装饰	,

你的盔甲难道没有装饰吗?

[ɪz] [nɒt] [ðaɪ] [reɪn] [ɒv; əv] [sɪlk] ,

Is	not	thy	rein	of	silk	,
是	不是	你的	缰绳	的	丝绸	,

你的丝绸缰绳难道不是吗?

[ɪz] [nɒt] [ðaɪ] [ʃuː] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ,

Is	not	thy	shoe	of	silver	,
是	不是	你的	鞋	的	银	,

你的银鞋不是吗?

[ðaɪ] ['stɪrəp] [nɒt] [ɒv; əv] [gəʊld] ?

Thy	stirrup	not	of	gold	?
你的	镫	不是	的	金子	?

你的马镫不是金的吗?

[ðə; ði] [stiːd] , [ɪn] ['sɒrəʊ] , ['ɑːnsə(r)] [gɪvz] :

The	steed	,	in	sorrow	,	answer	gives	:
这	骏马	,	在	悲哀	,	回答	给予	:

马儿悲伤地回答:

[hens] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [stɪl] ,

Hence	am	I	still	,
因此	是	我	仍然	,

因此我依然是,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [træmp] [aɪ] [hɪə(r)] ,

Because	the	distant	tramp	I	hear	,
因为	这	遥远	流浪汉	我	听到	,

因为我听到远处传来流浪汉的脚步声,

[ðə; ði] ['trʌmpɪts] [bləʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ærəʊz] [wɪz] ;

The	trumpet's	blow	,	and	the	arrow's	whiz	;
这	小号的	吹	,	和	这	箭头的	呼啸	;

号角声,箭矢声;

[ænd; ənd] [hens] [aɪ] [neɪ] , [sɪns] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld]

And	hence	I	neigh	,	since	in	the	field
和	因此	我	嘶	,	自从	在	这	场地

因此我嘶鸣,因为在田野里

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [fiːd] ,

No	longer	shall	I	feed	,
不	更长	将	我	喂养	,

我将不再喂养,

[nɔː(r)] [ɪn] ['bjuːti] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] ['fɒnd(ə)lɪŋ] ,

Nor	in	beauty	live	,	and	fondling	,
也不	在	美丽	居住	,	和	爱抚	,

既不沉溺于美貌,也不沉溺于爱抚。

[nɔː(r)] [ʃaɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] [braɪt] .

Nor	shine	with	the	harness	bright	.
也不	闪耀	和	这	马具	明亮的	.

不要让马具闪闪发光。

[fɔː(r); fə(r)] [suːn] [ðə; ði] [stɜːn] ['enəmi]

For	soon	the	stern	enemy
为了	很快	这	船尾	敌人

因为不久之后,严峻的敌人就会到来。

[maɪ] ['hɑːnɪs] [həʊl] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] ,
My harness whole shall take ,
我的 马具 所有的 将 拿 ,

我的整个马具都将佩戴，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃuːz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)]
And the shoes of silver
和 这 鞋 的 银

还有那双银鞋

[frɒm; frəm][maɪ] [laɪt] [fiːt] [ʃæl; ʃəl][teə(r); tɪə] .
From my light feet shall tear .
从 我的 光 脚 将 撕 .

我将用我轻盈的双脚撕裂一切。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [griːvz] [maɪ]['spɪrɪt] ;
Hence it is that grieves my spirit ;
因此 它 是 那 悲伤 我的 精神 ;

这就是令我心痛的原因；

[ðæt] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ] -
That in place of my chaprak
那 在 地方 的 我的 -

那代替了我的 chaprak

[wɪð] [ðaɪ] [skɪn] [ʃæl; ʃəl]['kʌvə(r)][hiː; hi]
With thy skin shall cover he
和 你的 皮肤 将 覆盖 他

用你的皮肤覆盖他

[maɪ] [pə'spaɪərɪŋ] [saɪdz] . - .
My perspiring sides . 22 .
我的 出汗 侧面 . - .

我汗流浃背。22.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði]['sɪŋə(r)] [lɪfts] [ʌp] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
It is thus that the singer lifts up his voice against the terrors of war .
它 是 因此 那 这 歌手 电梯 向上 他的 嗓音 反对 这 恐怖 的 战争 .

歌手正是以此方式歌颂战争的恐怖。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [hiː; hi]['proʊtests; prə'tests] [ə'genst] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]
It is thus that he protests against the struggle between brother and
['brʌðə(r)] ;
brother ;
它 是 因此 那 他 抗议活动 反对 这 斗争 之间 兄弟 和
兄弟 ;

他以此抗议兄弟之间的斗争；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊtest][ɪz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
and the effect of the protest is all the more potent that it is put into the
[maʊθ] ,
mouth ,
和 这 影响 的 这 反对 是 全部 这 更多的 强效 那 它 是 放 进入 这
嘴 ,

而当抗议活动被放入口中时，其效果就更加显著了。

[nɒt] [æz; əz] - [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv][ðə; ði]
not as Nekrassof puts it , of the
不是 作为 - 放置 它 , 的 这

并非如内克拉索夫所说，

['sɪŋə(r)] , [bʌt; bət]['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌm] , [ʌn'riːzənɪŋ] [biːst] . - .

singer	,	but	into	that	of	a	dumb	,	unreasoning	beast	.	23	.
歌手	,	但	进入	那	的	一个	哑的	,	不讲道理	兽	.	-	.

歌手，却变成了愚蠢、无理取闹的野兽。23.

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði][lɑːst] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['pʊʃkɪnz] ['sɪŋɪŋ] [səʊl] .

We	have	now	reached	the	last	stage	of	the	development	of	Pushkin's	singing	soul	.
我们	有	现在	达到	这	最后的	阶段	的	这	发展	的	普希金的	歌唱	灵魂	.

我们现在已经到达了普希金歌唱灵魂发展的最后阶段。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒrəl] ['pɜːpəs] , [hiː; hi] ['kænɒt] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [pleɪn] [ɒv; əv][mɪə(r)]['prəʊtest] ;

For	once	conscious	of	a	moral	purpose	,	he	cannot	remain	long	on	the	plane	of	mere	protest	;
为了	一次	有意识的	的	一个	道德	目的	,	他	不能	保持	长的	在	这	飞机	的	仅仅	反对	;

一旦意识到某种道德目的，他就无法长期停留在单纯的抗议层面；

[ðɪs] [ɪz][mɪə(r)] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .

this	is	mere	negation	.
这	是	仅仅	否定	.

这仅仅是否定而已。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] ['laɪkwaɪz] [biː; bi] [sʌŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ði][nəʊt] [ɒv; əv] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] ;

What	is	to	him	the	truth	must	likewise	be	sung	,	and	he	utters	the	note	of	affirmation	;
什么	是	到	他	这	真相	必须	同样地	是	唱	,	和	他	说话	这	笔记	的	肯定	;

对他而言的真理也必须被歌颂，他发出肯定的赞叹；

[ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] ['pəʊɪm] , —

this	in	his	greatest	poem	,	—
这	在	他的	最	诗	,	—

在他的最伟大的诗篇中，——

[ðə; ði] ['prɒfɪt] .

THE	PROPHET	.
这	先知	.

先知。

['tɔːmentid] [baɪ][ðə; ði] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

Tormented	by	the	thirst	for	the	Spirit	,
饱受折磨	经过	这	口渴	为了	这	精神	,

因渴求圣灵而备受煎熬，

[aɪ][wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['sɒmbə(r)] ['dezət] ,

I	was	dragging	myself	in	a	sombre	desert	,
我	曾是	拖拽	我	在	一个	阴沉	沙漠	,

我拖着疲惫的身躯，在一片阴郁的沙漠中艰难前行。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪks] - [wɪŋd] ['serəf] [ə'pɪəd]

And	a	six	-	winged	seraph	appeared
和	一个	六	-	有翅膀的	炽天使	出现

一位六翼炽天使出现了。

['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] ;

Unto	me	on	the	parting	of	the	roads	;
到	我	在	这	离别	的	这	道路	;

在分岔的路上，向我显现；

[wɪð] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm]
With fingers as light as a dream
和 手指 作为 光 作为 一个 梦

手指轻盈如梦

[hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪn] [aɪz] ;
He touched mine eyes ;
他 感动 矿 眼睛 ;

他碰了碰我的眼睛；

[ænd; ənd] [maɪn] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪz] ,
And mine eyes opened wise ,
和 矿 眼睛 打开 明智的 ,

我的双眼豁然开朗，充满智慧。

[laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['iːg(ə)l] .
Like unto the eyes of a frightened eagle .
喜欢 到 这 眼睛 的 一个 害怕 鹰 .

就像受惊的雄鹰的眼睛一样。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [maɪn] [ɪəz] ,
He touched mine ears ,
他 感动 矿 耳朵 ,

他摸了摸我的耳朵，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪld] [wɪð] [dɪn][ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] .
And they filled with din and ringing .
和 他们 已填 和 din 和 铃声 .

里面充满了喧闹声和铃声。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] ,
And I heard the trembling of the heavens ,
和 我 听到 这 发抖 的 这 天 ,

我听见了天地的震动，

[ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] - [wɪŋz] ,
And the flight of the angels ' wings ,
和 这 航班 的 这 天使 - 翅膀 ,

天使翅膀的飞翔，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔlips] [ɪn][ðə; ði] [siː] ,
And the creeping of the polyps in the sea ,
和 这 爬行 的 这 息肉 在 这 海 ,

还有海螅在海里的爬行，

[ænd; ənd][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .
And the growth of the vine in the valley .
和 这 生长 的 这 藤 在 这 谷 .

还有山谷里葡萄藤的生长。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][maɪ][lɪps] ,
And he took hold of my lips ,
和 他 采取 抓住 的 我的 嘴唇 ,

他吻住了我的嘴唇，

[ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi][tɔː(r)][maɪ] ['sɪnfl] [tʌŋ] ,
And out he tore my sinful tongue ,
和 出去 他 撕裂 我的 罪恶的 舌头 ,

他撕掉了我罪恶的舌头，

[wɪð] [ɪts] ['empti] [ænd; ənd] [fɔːls] [spiːtʃ] .
With its empty and false speech .
和 它是 空的 和 错误的 演讲 .

言辞空洞虚假。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz] ['sɜːpənt]
And the fang of the wise serpent
和 这 方 的 这 明智的 蛇

还有那条智慧蛇的獠牙

[bɪ'twiːn] [maɪ] ['terɪfaɪd] [lɪps] [hiː; hi] [pleɪst]
Between my terrified lips he placed
之间 我的 恐惧 嘴唇 他 放置

他将自己置于我惊恐的双唇之间。

[wɪð] ['blʌdi] [hænd] .
With bloody hand .
和 血腥 手 .

手上沾满了鲜血。

[ænd; ənd] [əʊp] [hiː; hi] [kʌt] [maɪ] [brest] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒːd] ,
And ope he cut my breast with a sword ,
和 开放 他 切 我的 胸部 和 一个 剑 ,

希望他用剑划破我的胸膛。

[ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [tremblɪŋ] [hɑːt] ,
And out he took my trembling heart ,
和 出去 他 采取 我的 发抖 心 ,

他取出了我颤抖的心脏，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəʊl] ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [fleɪm]
And a coal blazing with flame
和 一个 煤炭 炽烈 和 火焰

一块燃烧着火焰的煤炭

[hiː; hi] [ʃʌvd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [brest] .
He shoved into the open breast .
他 推搡 进入 这 打开 胸部 .

他猛地插入了敞开的胸膛。

[laɪk] [ə; eɪ] [kɔːps] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] ;
Like a corpse I lay in the desert ;
喜欢 一个 尸体 我 躺 在 这 沙漠 ;

我像一具尸体一样躺在沙漠里；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [kɔːld] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] :
And the voice of the Lord called unto me :
和 这 嗓音 的 这 主 称为 到 我 :

耶和华的声音呼唤我：

“ [ə'raɪz] !
“ Arise !
” 出现 !

“出现！

[əʊ] ['prɒfɪt] [ænd; ənd] [gaɪd] , [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] , —
O prophet and guide , and listen , —
哦 先知 和 指导 , 和 听 , —

先知和向导啊，请听我说——

[biː; bi] [ðaʊ] [fɪld] [wɪð] [maɪ] [wɪl] ,
Be thou filled with my will ,
是 你 已填 和 我的 将要 ,

愿你充满我的旨意，

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [lænd] [ænd; ənd] [siː] ,
And going over land and sea ,
和 去 超过 土地 和 海 ,

跨越陆地和海洋，

[bɜːn] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [men] ！ ” - .

Burn	with	the	Word	the	hearts	of	men	!	”	24	.
烧伤	和	这	单词	这	心	的	男人	！	”	-	.

用圣言点燃人们的心！”24.

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [haɪɪst] [flaɪt] [ɒv; əv] ['pʊʃkɪn] .

This	is	the	highest	flight	of	Pushkin	.
这	是	这	最高	航班	的	普希金	.

这是普希金的最高层。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['pəʊɪt] ['kɒmz] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

He	knew	that	the	poet	comes	to	deliver	the	message	.
他	知道	那	这	诗人	来	到	递送	这	信息	.

他知道诗人是来传达信息的。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] .

But	what	the	message	was	,	was	not	given	unto	him	to	utter	.
但	什么	这	信息	曾是	,	曾是	不是	给定	到	他	到	说出	.

但他并不知道这信息的内容，所以无法说出口。

[fɔː(r); fə(r)] [gɒd] ['əʊnli] [spiːks] [θruː] [ðəʊz] [ðæt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

For	God	only	speaks	through	those	that	speak	for	him	,
为了	上帝	仅有的	说话	通过	那些	那	说话	为了	他	,

因为上帝只通过那些替他说话的人来传达信息。

[ænd; ənd] ['pʊʃkɪnz] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [ə; eɪ] [gɒd] - [fɪld] [səʊl] .

and	Pushkin's	was	not	yet	a	God	-	filled	soul	.
和	普希金的	曾是	不是	然而	一个	上帝	-	已填	灵魂	.

而普希金当时还没有成为一个充满上帝的灵魂。

[hens] [ðə; ði] [lɑːst] [haɪt] [left] [hɪm] [jet] [tuː; tə] [klaɪm] ,

Hence	the	last	height	left	him	yet	to	climb	,
因此	这	最后的	高度	左边	他	然而	到	爬	,

因此，他只剩下最后一个高峰尚未攀登。

[ðə; ði] [haɪt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ [hɪm] [ɒv; əv] [fɔːs] ” [ɪz] [sʌŋ] , ['pʊʃkɪn] [dɪd] [nɒt] [klaɪm] .

the	height	from	which	the	“	Hymn	of	Force	”	is	sung	,	Pushkin	did	not	climb	.
这	高度	从	哪个	这	“	圣歌	的	力量	”	是	唱	,	普希金	做过	不是	爬	.

普希金没有攀登到《武力颂》所歌颂的高度。

['pʊʃkɪnz] [sɒŋ] , [ɪn] [ʃɔːt] , [wɒz; wəz] [səʊ] [fɑː(r)] ['əʊnli] [æn; ən] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɪft] ,

Pushkin's	song	,	in	short	,	was	so	far	only	an	utterance	of	a	gift	,
普希金的	歌曲	,	在	短的	,	曾是	所以	远的	仅有的	一个	发声	的	一个	礼物	,

简而言之，普希金的歌谣迄今为止只是对天赋的一种表达。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [pɑːt]

it	had	not	become	as	yet	a	part
它	有	不是	变得	作为	然而	一个	部分

它尚未成为其中的一部分。

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

of	his	life	.
的	他的	生活	.

他的一生。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɪz] ['əʊnli] [ə'teɪnəb(ə)l] [nɒt] [wen] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['aʊə(r)] [gɪfts] ,

And	the	highest	is	only	attainable	not	when	our	lives	are	guided	by	our	gifts	,
和	这	最高	是	仅有的	可实现的	不是	什么时候	我们的	生活	是	引导	经过	我们的	礼物	,

只有当我们的生活并非由我们的天赋指引时，我们才能达到最高境界。

[bʌt; bət] [wen] ['aʊə(r)] [gɪfts] [ɑː(r); ə(r)] ['gaɪdɪd] [baɪ]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

but	when	our	gifts	are	guided	by	our	lives	.
但	什么时候	我们的	礼物	是	引导	经过	我们的	生活	.

但当我们的天赋受到我们生活的指引时。

[haʊ] [ðɪs] [ðʌs] ['fɔːlɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪvli] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [səʊl] [bɪ'keɪm] ['pɒsəb(ə)l] ,

How	this	thus	falling	short	of	a	natively	richly	endowed	soul	became	possible	,
如何	这	因此	坠落	短的	的	一个	原生	丰富	捐赠	灵魂	成为	可能的	,

这种未能拥有与生俱来丰富灵魂的缺陷是如何产生的呢?

[kæn; kən][biː; bi][təʊld]['əʊnli][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

can	be	told	only	from	a	study	of	his	life	.
能	是	讲述	仅有的	从	一个	学习	的	他的	生活	.

只有通过研究他的一生才能了解。

[tuː; tə] ['pʊʃkɪn] [hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk][aɪ'diːəl][bɔː(r)][ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['præktɪkl] [laɪf] [ðæt] [ðə; ðɪ]

To	Pushkin	his	poetic	ideal	bore	the	same	relation	to	his	practical	life	that	the
到	普希金	他的	诗意的	理想的	钻孔	这	相同的	关系	到	他的	实际的	生活	那	这

['sʌndeɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] - [mæn] [beəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌndeɪ; 'mʌndi][laɪf] .

Sunday	religion	of	the	business	-	man	bears	to	his	Monday	life	.
星期日	宗教	的	这	商业	-	男人	熊	到	他的	周一	生活	.

在普希金看来，他的诗歌理想与他的实际生活之间的关系，就像商人的星期日宗教活动与他的星期一生活之间的关系一样。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bɪznəs] [mæn] , [kraɪsts] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['siːɪŋ] [gaɪd] [tuː; tə][biː; bi]

To	the	ordinary	business	man	,	Christ's	words	are	a	seeing	guide	to	be
到	这	普通的	商业	男人	,	基督的	字	是	一个	看到	指导	到	是

['fɒləʊd] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ,

followed	in	church	,
随后	在	教会	,

对于普通商人来说，基督的话语是他们在教堂里应该遵循的指引。

[bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd] [ɪ'nʌf] [gaɪd] , [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['fɒləʊd] [ɒn][ðə; ðɪ] [striːt] .

but	a	blind	enough	guide	,	not	to	be	followed	on	the	street	.
但	一个	瞎的	足够的	指导	,	不是	到	是	随后	在	这	街道	.

但这只是一个盲目的向导，不建议在街上跟随。

[hens] ['pʊʃkɪnz] [laɪf][ɪz] ['bærən] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [wɒt] [laɪf] [ɔːt]

Hence	Pushkin's	life	is	barren	as	a	source	of	inspiration	towards	what	life	ought
因此	普希金的	生活	是	荒芜	作为	一个	来源	的	灵感	向	什么	生活	应该

[tuː; tə][biː; bi] ;

to	be	;
到	是	;

因此，普希金的一生对于我们如何看待生活而言，是缺乏灵感的源泉；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪtʃli] ['fruːtf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] ['wɔːnɪŋ] [ə'genst] [wɒt] [laɪf] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə]

but	it	is	richly	fruitful	as	a	terrifying	warning	against	what	life	ought	not	to
但	它	是	丰富	卓有成效	作为	一个	恐怖	警告	反对	什么	生活	应该	不是	到

[biː; bi] . - .

be	.	25	.
是	.	-	.

但它也极具启发性，因为它警示人们生活不应该是什么样的。25.

['pʊʃkɪn] [daɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːti] - [eɪt] ,

Pushkin	died	at	the	age	of	thirty	-	eight	,
普希金	死亡	在	这	年龄	的	三十	-	八	,

普希金去世时年仅三十八岁。

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

at	a	time	when	he	may	be	said	to	have	just	begun	to	live	.
在	一个	时间	什么时候	他	可能	是	说	到	有	只是	开始	到	居住	.

那时，可以说他的人生才刚刚开始。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðen] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈfrægmənt] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌpɒsəˈbɪləti] ,

Once	**more**	**then**	**we**	**have**	**before**	**us**	**a**	**mere**	**fragment**	**,**	**a**	**mere**	**possibility**	**,**
一次	更多的	然后	我们	有	前	我们	一个	仅仅	分段	,	一个	仅仅	可能性	,

那么，摆在我们面前的又仅仅是一个碎片，一种可能性。

[ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [səʊl] [wɒz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [bɪˈkʌmɪŋ] ,

a	**mere**	**promise**	**of**	**what**	**the**	**great**	**soul**	**was**	**capable**	**of**	**becoming**	**,**
一个	仅仅	承诺	的	什么	这	伟大的	灵魂	曾是	有能力的	的	成为	,

这仅仅是对这位伟大灵魂所能达到的高度的一种承诺，

[ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [səʊl] [wɒz; wəz] [pəˈhæps] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] .

of	**what**	**the**	**great**	**soul**	**was**	**perhaps**	**destined**	**to**	**become**	**.**
的	什么	这	伟大的	灵魂	曾是	也许	注定	到	变得	.

或许，这位伟大的灵魂注定要成为怎样的人。

[ˈpʊʃkɪn] [ɪz] [ðʌs] [ə; eɪ][ˈtɪpɪk(ə)l][ɪgˈzɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [slәˈvɒnɪk] [səʊl] .

Pushkin	**is**	**thus**	**a**	**typical**	**example**	**of**	**the**	**fate**	**of**	**the**	**Slavonic**	**soul**	**.**
普希金	是	因此	一个	典型的	例子	的	这	命运	的	这	斯拉夫	灵魂	.

因此，普希金是斯拉夫灵魂命运的典型例子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈfeɪzɪz] [wiː; wi][hæd; həd][əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [əbˈzɜːv] [æz; əz] [gɒn] [θruː] [baɪ]

And	**the**	**same**	**phases**	**we**	**had**	**occasion**	**to**	**observe**	**as**	**gone**	**through**	**by**
和	这	相同的	阶段	我们	有	场合	到	观察	作为	已消失	通过	经过

[ðə; ðɪ] [reɪs] ,

the	**race**	**,**
这	种族	,

我们也曾有机会观察到，这项运动经历了同样的阶段。

[wiː; wi] [naʊ] [faɪnd][hɪə(r)] [ˈlaɪkwaɪz] [gɒn] [θruː] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .

we	**now**	**find**	**here**	**likewise**	**gone**	**through**	**by**	**the**	**individual**	**.**
我们	现在	寻找	这里	同样地	已消失	通过	经过	这	个人	.

我们现在发现这里也同样是这个人经历过的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪks] [ˈpʊʃkɪn] [ˈemɪnəntli] [ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈsɪŋə(r)] , [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈsɪŋə(r)] .

It	**is**	**this**	**which**	**makes**	**Pushkin**	**eminently**	**a**	**national**	**singer**	**,**	**a**	**Russian**	**singer**	**.**
它	是	这	哪个	制作	普希金	非常	一个	国家的	歌手	,	一个	俄语	歌手	.

正是这一点使普希金成为一位杰出的民族歌手，一位俄罗斯歌手。

[ðə; ðɪ]['sætaɪə(r)][ɒv; əv]['gəʊgɒl] , [ðə; ðɪ] ['sɪnθəsɪs] [ɒv; əv] - , [ðə; ðɪ][ə'næləsɪs][ɒv; əv] ['tɔlstɔi] ,

The	**satire**	**of**	**Gogol**	**,**	**the**	**synthesis**	**of**	**Turgenef**	**,**	**the**	**analysis**	**of**	**Tolstoy**	**,**
这	讽刺	的	果戈理	,	这	合成	的	-	,	这	分析	的	托尔斯泰	,

果戈理的讽刺作品、屠格涅夫的综合作品、托尔斯泰的分析作品

[mait] [hæv; həv] [ɪn'diːd] ['flauriʃ] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [sɔɪl] .

might	**have**	**indeed**	**flourished**	**on**	**any**	**other**	**soil**	**.**
可能	有	的确	繁荣	在	任何	其他	土壤	.

或许它在其他任何土壤上都能茁壮成长。

[neɪ] , - [ænd; ənd] ['tɔlstɔi] [ɑː(r); ə(r)] [men] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌʃnz] ;

Nay	**,**	**Turgenef**	**and**	**Tolstoy**	**are**	**men**	**before**	**they**	**are**	**Russians**	**;**
不	,	-	和	托尔斯泰	是	男人	前	他们	是	俄罗斯人	;

不，屠格涅夫和托尔斯泰首先是人，其次才是俄罗斯人；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ɒv; əv] ['pʊʃkɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːs] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ['kɒmz]

but	**the**	**strength**	**of**	**Pushkin**	**as**	**a**	**force**	**in**	**Russian**	**literature**	**comes**
但	这	力量	的	普希金	作为	一个	力量	在	俄语	文学	来

[frɒm; frəm] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['veri] ['wiːknəs] .

from	**this**	**his**	**very**	**weakness**	**.**
从	这	他的	非常	弱点	.

但普希金作为俄罗斯文学界一股重要力量的地位，恰恰来自于他的这个弱点。

['pʊʃkɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [sɒŋ] ;

Pushkin	is	a	Russian	before	he	is	a	man	,	his	song	is	a	Russian	song	;
普希金	是	一个	俄语	前	他	是	一个	男人	,	他的	歌曲	是	一个	俄语	歌曲	;

普希金首先是一个俄罗斯人，然后才是一个真正的人；他的歌是一首俄罗斯歌。

[hens] [ðəʊ] ['meni] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['sɪŋəz] [ɪn] ['rʌʃə] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,

hence	though	many	have	been	the	singers	in	Russia	since	his	day	,
因此	尽管	许多	有	到过	这	歌手	在	俄罗斯	自从	他的	天	,

因此，尽管自他那个时代以来，俄罗斯有很多歌手，

[nʌn] [hæz; həz] [jet] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

none	has	yet	succeeded	in	filling	his	place	.
没有任何	有	然而	成功了	在	填充	他的	地方	.

至今无人能取代他的位置。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [kɔːld] , [bʌt; bət] [fjuː] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃəʊzn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃəʊzn]

For	many	are	indeed	called	,	but	few	are	chosen	;	and	the	chosen
为了	许多	是	的确	称为	,	但	很少	是	选定	;	和	这	选定

['rʌʃ(ə)n] [bɑːd] [wɒz; wəz] — [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['pʊʃkɪn] .

Russian	bard	was	—	Alexander	Pushkin	.
俄语	诗人	曾是	—	亚历山大	普希金	.

许多人被召唤，但只有少数人被选中；而那位被选中的俄罗斯诗人就是——亚历山大·普希金。

['lektʃə(r)] [θriː] .

LECTURE	III	.
演讲	三、	.

第三讲

['gəʊgɒl] . [wʌn] .

GOGOL	.	1	.
果戈理	.	1	.

果戈理.1.

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] ['rʌʃə]

With	the	departure	of	the	eighteenth	century	there	also	disappeared	from	Russia
和	这	离开	的	这	第十八	世纪	那里	还	消失	从	俄罗斯

[ðæt] ['dæz(ə)lɪŋ] ['glɪtə(r)] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wel] - [naɪ] [hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæd; həd]['blaɪndɪd][ðə; ði] [aɪz]

that	dazzling	glitter	which	for	well	-	nigh	half	a	century	had	blinded	the	eyes
那	耀眼的	闪光	哪个	为了	出色地	-	夜	一半	一个	世纪	有	失明	这	眼睛

[ɒv; əv] ['jʊərəp] .

of	Europe	.
的	欧洲	.

随着十八世纪的结束，俄罗斯也失去了那耀眼的光芒，这种光芒在近半个世纪的时间里使欧洲人目眩神迷。

['kæθ(ə)rɪn] [wɒz; wəz] [naʊ] [ded] , [ˌpɑːti'ɑːmkɪn] [wɒz; wəz] [ded] , - [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æn; ən]['eksaɪl][ɪn]

Catherine	was	now	dead	,	Potyomkin	was	dead	,	Suvorof	was	living	an	exile	in
凯瑟琳	曾是	现在	死的	,	波秋姆金	曾是	死的	,	-	曾是	活的	一个	流亡	在

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

a	village	,
一个	村庄	,

凯瑟琳死了，波秋姆金也死了，苏沃洛夫被流放到一个村庄里。

[ænd; ənd]['pɑːnɪn][wɒz; wəz]['aɪd(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] .

and	Panin	was	idle	on	his	estates	.
和	潘宁	曾是	闲置的	在	他的	庄园	.

而帕宁则无所事事地待在他的庄园里。

[ænd; ənd] [naʊ] [strɪpt] [ɒv; əv] [ɪts] [kəʊt] [ɒv; əv] ['waɪtwɒʃ] , [ɔː'tɒkrəsi] [stʊd] [beə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ɪts]

And	now	stripped	of	its	coat	of	whitewash	,	autocracy	stood	bare	in	all	its
和	现在	脱衣舞	的	它是	外套	的	粉刷	,	专制	站立	裸	在	全部	它是

['blæknəs] .

blackness	.
黑	.

如今，专制政权褪去了粉饰的外衣，赤裸裸地暴露出其黑暗的本质。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] - ['kæθ(ə)rɪn] , [pɔːl] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ruːlɪŋ] , [ænd; ənd] [raɪt] ['fɑːðəli] [hiː; hi]

Instead	of	mother	-	Catherine	,	Paul	was	now	ruling	,	and	right	fatherly	he
反而	的	母亲	-	凯瑟琳	,	保罗	曾是	现在	裁决	,	和	正确的	父爱	他

[ruːld] !

ruled	!
裁决	!

现在统治国家的不是母亲凯瑟琳，而是保罗，而且他统治得非常像一位父亲！

[sʌtʃ] ['terə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ðɪs] ['empərə(r)] ,

Such	terror	was	inspired	by	this	emperor	,
这样的	恐怖	曾是	灵感	经过	这	皇帝	,

这种恐怖行径正是由这位皇帝煽动起来的。

[ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] - [zɑː(r)] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒɪkts] [æt; ət] [lɑːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['skæmpə(r)]

that	at	the	sight	of	their	father	-	Tsar	his	subjects	at	last	began	to	scamper
那	在	这	视线	的	他们的	父亲	-	沙皇	他的	主题	在	最后的	开始	到	疾走

[ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [laɪk] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] [maɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæt] .

in	all	directions	like	a	troop	of	mice	at	the	sight	of	a	cat	.
在	全部	方向	喜欢	一个	部队	的	小鼠	在	这	视线	的	一个	猫	.

看到他们的父亲——沙皇，他的臣民们终于像一群老鼠看到猫一样，四散奔逃。

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dekeɪd] ['rʌʃə] [wɒz; wəz] [ðʌs] [held] [ɪn] ['terə(r)] ,

For	half	a	decade	Russia	was	thus	held	in	terror	,
为了	一半	一个	十年	俄罗斯	曾是	因此	握住	在	恐怖	,

因此，俄罗斯在长达五年的时间里一直处于恐怖统治之下。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪniæk] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] [ɪn'djʊəd] .

until	the	rule	of	the	maniac	could	no	longer	be	endured	.
直到	这	规则	的	这	疯子	可以	不	更长	是	忍受	.

直到人们再也无法忍受疯子的统治。

[æt; ət] [lɑːst] ['pɑːnɪn] [ə'rɪdʒɪneɪts] , ['pɑːlən] ['ɔːgənaiz] , [ænd; ənd] - ['eksɪkjuːts] [ə; eɪ] [plæn] ,

At	last	Panin	originates	,	Pahlen	organizes	,	and	Benigsen	executes	a	plan	,
在	最后的	潘宁	起源于	,	帕伦	组织	,	和	-	执行	一个	计划	,

最后，帕宁发起行动，帕伦组织安排，贝尼格森执行计划。

[ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [faindz] [pɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːp(ə)l]

the	accomplishment	of	which	finds	Paul	on	the	morrow	lying	in	state	with	a	purple
这	成就	的	哪个	发现	保罗	在	这	明天	说谎	在	状态	和	一个	紫色的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

事情的最终结果就是，第二天保罗的遗体被安放在灵堂，脸色发紫。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑːrks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːl] [wɪtʃ] ['stræŋgld] [hɪm] ['keəfəli] [hɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [haɪ] ['kɒlə(r)] .

and	the	marks	of	the	shawl	which	strangled	him	carefully	hid	by	a	high	collar	.
和	这	标记	的	这	披肩	哪个	被勒死	他	小心	隐藏	经过	一个	高的	衣领	.

勒死他的披肩留下的痕迹被高领巧妙地遮盖住了。

“ [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [daɪd] [ɒv; əv] ['æpəpleksi] , ” [ðə; ði] ['pɒpjələs] [ɪz] [təʊld] .

“	His	Majesty	died	of	apoplexy	,	”	the	populace	is	told	.
“	他的	威严	死亡	的	中风	,	”	这	民众	是	讲述	.

“陛下死于中风，”民众被告知。

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ði] [bɪ'naɪn] ['kɒmz] [ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn] , ['griːtɪd] , [ɪn'diːd] , [baɪ][hɪz; ɪz]

Alexander	the	Benign	comes	upon	the	throne	,	greeted	,	indeed	,	by	his
亚历山大	这	良性	来	之上	这	王座	,	问候	,	的确	,	经过	他的

['sʌbdʒɪkts] ,

subjects	,
主题	,

亚历山大大帝登基，受到臣民的热烈欢迎。

[ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] , [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] ,

in	the	ecstasy	of	the	delivery	,	like	an	angel	,
在	这	狂喜	的	这	送货	,	喜欢	一个	天使	,

在分娩的喜悦中，她像个天使一样，

[bʌt; bət][kɜːst; 'kɜːsɪd][baɪ][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['diːmən][eə(r)][ðə; ði][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv]

but	cursed	by	them	as	a	demon	ere	the	five	-	and	-	twenty	years	of
但	被诅咒的	经过	他们	作为	一个	恶魔	埃雷	这	五	-	和	-	二十	年	的

[hɪz; ɪz] [ruːl] [hæv; həv] [pɑːst] .

his	rule	have	passed	.
他的	规则	有	通过了	.

但在他统治的二十五年还未过去，他就被他们诅咒为恶魔。

[ðə; ði]['həʊli] [ə'laɪəns] , - [ænd; ənd] - [wɜːr); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['rʌʃnz]

The	Holy	Alliance	,	Shishkof	and	Arakcheyef	were	more	than	even	Russians
这	圣	联盟	,	-	和	-	是	更多的	比	甚至	俄罗斯人

[kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] ,

could	endure	,
可以	忍受	,

神圣同盟、希什科夫和阿拉克切耶夫事件，即使是俄罗斯人也难以忍受。

[ænd; ənd] [fə'mɪdəb(ə)l] ['prəʊtest][ɪz][æt; ət][lɑːst] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑːmd] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sembrɪst] .

and	formidable	protest	is	at	last	made	by	the	armed	force	of	the	Decembrists	.
和	强大	反对	是	在	最后的	制成	经过	这	武装	力量	的	这	十二月党人	.

十二月党人的武装力量最终提出了强有力的抗议。

[ðə; ði]['prəʊtest][feɪlz] ; [faɪv] ['bɒdɪz] ['swɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gæləʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eksaɪlz]

The	protest	fails	;	five	bodies	swinging	from	the	gallows	,	and	a	hundred	exiles
这	反对	失败	;	五	身体	摇摆	从	这	绞刑架	,	和	一个	百	流亡者

['berid] [ɪn][saɪ'bɪəriə][ə'laɪv] ,

buried	in	Siberia	alive	,
埋葬	在	西伯利亚	活	,

抗议失败了；五具尸体悬挂在绞刑架上，一百名流放者被活埋在西伯利亚。

[liːv] [ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['feɪljə(r)]['terəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['gaːstlinis] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['rʌʃ(ə)n]

leave	a	monument	of	such	failure	terrible	in	its	ghastliness	even	for	Russian
离开	一个	纪念碑	的	这样的	失败	糟糕的	在	它是	恐怖	甚至	为了	俄语

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

即使对俄罗斯历史而言，如此惨绝人寰的失败也堪称耻辱。

[ðə; ði]['aɪən][hænd][ɒv; əv] ['nɪkələs] [naʊ] [rests] [ɒn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	iron	hand	of	Nicholas	now	rests	on	the	country	,
这	铁	手	的	尼古拉斯	现在	休息	在	这	国家	,

尼古拉二世的铁腕如今笼罩着这个国家。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [j'iəz] [ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [kæn; kən] ['praʊdli] [seɪ] [ðæt] [naʊ] ['ɔːdə(r)] [reɪn] [ɪn]

and	for	thirty	years	the	autocrat	can	proudly	say	that	now	order	reigns	in
和	为了	三十	年	这	独裁者	能	自豪地	说	那	现在	命令	统治	在

['rʌʃə] .

Russia	.
俄罗斯	.

三十年来，这位独裁者可以自豪地说，现在俄罗斯秩序井然。

['ɔːdə(r)] ?

Order	**?**
命令	?

命令?

[jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ænd; ənd]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪvjɑːd] , [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [deθ]

Yes	**;**	**but**	**it**	**is**	**the**	**order**	**and**	**quiet**	**of**	**the**	**graveyard**	**,**	**the**	**peace**	**of**	**death**
是的	;	但	它	是	这	命令	和	安静的	的	这	墓地	,	这	和平	的	死亡

. [ˌtuː'tuː] .

:	**2**	**:**
.	2	.

是的；但那是墓地的秩序和宁静，是死亡的安宁。2.

[bʌt; bət][nɒt][ɔːl][ɪz]['kwaɪət] .

But	**not**	**all**	**is**	**quiet**	**.**
但	不是	全部	是	安静的	.

但并非一切都风平浪静。

[dɪ'fiːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,

Defeated	**on**	**the**	**field**	**of**	**arms**	**,**
战败	在	这	场地	的	武器	,

在战场上战败，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['prəʊtest] [siːk] [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][faindz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] [weə(r)] ['naɪðə(r)][ðə; ði]

the	**spirit**	**of**	**protest**	**seeks**	**and**	**at**	**last**	**finds**	**a**	**battle**	**-**	**field**	**where**	**neither**	**the**
这	精神	的	反对	寻找	和	在	最后的	发现	一个	战斗	-	场地	在哪里	两者都不	这

['træmp(ə)lɪŋ] [huːf] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [nɔː(r)][ðə; ði] [ʃɒt] [ɒv; əv] ['kænən] [kæn; kən][ə'veɪl] .

trampling	**hoofs**	**of**	**horses**	**nor**	**the**	**shot**	**of**	**cannon**	**can**	**avail**	**.**
践踏	蹄子	的	马匹	也不	这	射击	的	大炮	能	可用	.

抗议的精神寻找并最终找到了一个战场，在那里，马蹄践踏和炮火轰鸣都无济于事。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][mæn] [ɪn'trentʃ] [ɪt'self][bɪ'haɪnd][aɪ'diəz] , [bɪ'haɪnd] ['lɛtəz] ,

The	**spirit**	**of**	**man**	**intrenches**	**itself**	**behind**	**ideas**	**,**	**behind**	**letters**	**,**
这	精神	的	男人	战壕	本身	在后面	想法	,	在后面	信件	,

人类的精神根植于思想背后，根植于文字背后。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ɪm'pregnəb(ə)l]['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [ɔː'tɒkrəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɪkələs] .

and	**here**	**it**	**proves**	**impregnable**	**even**	**against**	**the**	**autocracy**	**of**	**a**	**Nicholas**	**.**
和	这里	它	证明	坚不可摧	甚至	反对	这	专制	的	一个	尼古拉斯	.

即使面对尼古拉二世的独裁统治，它也坚不可摧。

[dɪ'fiːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][mæn]['prəʊtests; prə'tests][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Defeated	**on**	**the**	**field**	**of**	**war**	**,**	**the**	**spirit**	**of**	**man**	**protests**	**in**	**literature**	**.**
战败	在	这	场地	的	战争	,	这	精神	的	男人	抗议活动	在	文学	.

战败于战场，人类精神在文学中发出抗议。

[ðə; ði] [taɪmz] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] [suːn] [hɜːd] .

The	**times**	**call**	**for**	**the**	**voice**	**,**	**and**	**the**	**voice**	**is**	**soon**	**heard**	**.**
这	时代	称呼	为了	这	嗓音	,	和	这	嗓音	是	很快	听到	.

时代需要发声，而这声音很快就会被听到。

[ðɪs] [vɔɪs] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ˌnɪkə'laɪ]['gəʊgɒl] . [θriː] .

This	**voice**	**is**	**the**	**voice**	**of**	**Nicolai**	**Gogol**	**.**	**3**	**.**
这	嗓音	是	这	嗓音	的	尼古拉	果戈理	.	3	.

这是尼古拉·果戈理的声音。3.

['gəʊgɒl][ɪz][ðə; ði][prə'testə(r); 'prəʊtestə(r)] , [ðə; ði] ['mɜːsɪləs] ['krɪtɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [ɔː'tɒkrəsi]

Gogol	**is**	**the**	**protester**	**,**	**the**	**merciless**	**critic**	**of**	**the**	**weakness**	**of**	**autocracy**
果戈理	是	这	抗议者	,	这	无情	评论家	的	这	弱点	的	专制

.

:
.

果戈理是抗议者，是专制制度弱点的无情批评者。

[ai][hæv; həv] [pleɪst] ['pʊʃkɪn] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['rʌʃəz] ['sɪŋəz] , [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːst]

I	have	placed	Pushkin	,	the	greatest	of	Russia's	singers	,	as	among	the	least
我	有	放置	普希金	,	这	最	的	俄罗斯的	歌手	,	作为	之中	这	至少

[ɒv; əv][ɪts] ['raɪtər] ,

of	its	writers	,
的	它是	作家	,

我把俄罗斯最伟大的歌唱家普希金列为俄罗斯最不知名的作家之一。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [hæθ] [nəʊ] ['pɜːpəs] .

because	he	hath	no	purpose	.
因为	他	有	不	目的	.

因为他没有目标。

[ai] [pleɪs] ['gəʊgɒl][fɑː(r)] [ə'bʌv] ['pʊʃkɪn] ,

I	place	Gogol	far	above	Pushkin	,
我	地方	果戈理	远的	多于	普希金	,

我认为果戈理远胜于普希金。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['gəʊgɒl][ɪz][ðə; ði][fɜːst]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] [huːm] ['pɜːpəs] [ɪz][nɒt]

because	Gogol	is	the	first	master	of	Russian	literature	in	whom	purpose	is	not
因为	果戈理	是	这	第一的	掌握	的	俄语	文学	在	谁	目的	是	不是

['əʊnli]['vɪzəb(ə)l] ,

only	visible	,
仅有的	可见的	,

因为果戈理是俄罗斯文学史上第一位不仅作品目的显而易见的文学大师，

[bʌt; bət][ɪz]['ɔːlsəʊ] [ʃəʊn] .

but	is	also	shown	.
但	是	还	所示	.

但也展示了出来。

['goʊgɔːlz] [ɑːt] ['proʊtests; prə'tests] [nɒt] [ʌn'kɒnʃəsli] ;

Gogol's	art	protests	not	unconsciously	;
果戈理的	艺术	抗议活动	不是	不知不觉	;

果戈理的艺术抗议并非无意识的；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn]['gəʊgɒl]['juːzɪz; 'juːsɪz][ðə; ði]['ɑːtɪst]['gəʊgɒl][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [vɔɪs]

but	the	man	Gogol	uses	the	artist	Gogol	as	a	means	for	giving	voice
但	这	男人	果戈理	用途	这	艺术家	果戈理	作为	一个	方法	为了	给予	嗓音

[tuː; tə][ðə; ði]['prəʊtest] [ə'genst] [wɒt] [hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [səʊl] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] . [fɔːr] .

to	the	protest	against	what	his	noble	soul	rebels	.	4	.
到	这	反对	反对	什么	他的	高贵	灵魂	叛军	.	4	.

但人果戈理利用艺术家果戈理的身份，表达了他高尚灵魂所反抗的抗议。4.

[fɔː(r); fə(r)] , [əʊ][maɪ] [frendz] , [ai] ['kænɒt] ['emfəsaɪz]

For	,	O	my	friends	,	I	cannot	emphasize
为了	,	哦	我的	朋友们	,	我	不能	强调

因为，我的朋友们，我无法强调

[ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['strɒŋli] [ðæt] ['aʊə(r)] [gɪfts] — ['weðə(r)] [ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] [welθ] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]

it	too	strongly	that	our	gifts	—	whether	they	consist	in	wealth	,	or	in	the
它	也	强烈	那	我们的	礼物	—	无论	他们	由	在	财富	,	或者	在	这

[ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

ability	to	sing	,
能力	到	唱歌	,

它过于强烈地表明，我们的天赋——无论这种天赋体现在财富上，还是体现在歌唱能力上——

[tuː; tə] [peɪnt] , [tuː; tə] [bɪld] ,

to	paint	,	to	build	,
到	画	,	到	建造	,

绘画，建造，

[ɔː(r)][tuː; tə] [kaʊnt] — [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gɪv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pleʒə(r)]

or	to	count	—	are	not	given	unto	us	to	be	used	for	our	pleasure
或者	到	数数	—	是	不是	给定	到	我们	到	是	用过的	为了	我们的	乐趣

['mɪəli] ,

merely	,
仅仅	,

或者计数——这些能力赐予我们，并非仅仅为了满足我们的享乐，

[ɔː(r)][æz; əz] [miːnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əd'vɑːnsmənt] , ['weðə(r)] ['səʊʃ(ə)l][ɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] .

or	as	means	of	our	advancement	,	whether	social	or	intellectual	.
或者	作为	方法	的	我们的	进步	,	无论	社会的	或者	知识分子	.

或者作为我们进步的手段，无论是社会进步还是智力进步。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][juː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [juːz][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] [ðəʊz]

But	they	are	given	unto	us	that	we	may	use	them	for	helping	those
但	他们	是	给定	到	我们	那	我们	可能	使用	他们	为了	帮助	那些

[huː] [niːd] [help] .

who	need	help	.
WHO	需要	帮助	.

但它们被赐予我们，是为了让我们用它们去帮助那些需要帮助的人。

[tɔːk] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv][ɑːt][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] ; [ðæt] [ɑːt] [niːdz] [nəʊ] ['pɜːpəs] ,

Talk	not	therefore	of	art	for	its	own	sake	;	that	art	needs	no	purpose	,
讲话	不是	所以	的	艺术	为了	它是	自己的	清酒	;	那	艺术	需求	不	目的	,

因此，不要谈论为艺术而艺术；不要谈论艺术不需要目的。

[bʌt; bət][ɪz][æn; ən][end]['ʌntə; 'ʌntu][ɪt'self] .

but	is	an	end	unto	itself	.
但	是	一个	结尾	到	本身	.

但它本身就是目的。

[sʌtʃ] [tɔːk] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪ'veɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hev(ə)n] - [ɪm'pəʊzd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ]

Such	talk	is	only	a	convenient	way	of	evading	the	Heaven	-	imposed	responsibility
这样的	讲话	是	仅有的	一个	方便的	方式	的	逃避	这	天堂	-	强加	责任

[ɒv; əv]['juːzɪŋ][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] [ðəʊz] [gɪfts] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mɜːsɪf(ə)l]['paʊə(r)] [hæθ] [ɪn'daʊd] [ðeə(r)]

of	using	for	others	those	gifts	with	which	a	merciful	power	hath	endowed	their
的	使用	为了	其他的	那些	礼物	和	哪个	一个	仁慈	力量	有	捐赠	他们的

[ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] [pə'zesə] .

undeserving	possessors	.
不配	拥有者	.

这种说法只不过是逃避上天赋予的责任的一种方便方式，即用上天仁慈的力量赐予那些不配拥有这些天赋的人的才能去帮助他人。

[ɑːt] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi]['truːli] ['wɜːðɪ] , [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] ,

Art	,	therefore	,	to	be	truly	worthy	,	must	have	a	purpose	,	and	,
艺术	,	所以	,	到	是	真的	值得	,	必须	有	一个	目的	,	和	,

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] ,

execution	being	equal	,
执行	存在	平等的	,

因此，艺术若要真正有价值，就必须有目的，而且，在技法相同的情况下，

[ðæt] [ɑːt][ɪz] [haɪɪst] , [wɪtʃ] [hæθ] [ðə; ðɪ] [haɪɪst] ['pɜːpəs] ; [ðæt] [ɑːt] [ləʊɪst] , [wɪtʃ] [hæθ] [ðə; ðɪ]

that	art	is	highest	,	which	hath	the	highest	purpose	;	that	art	lowest	,	which	hath	the
那	艺术	是	最高	,	哪个	有	这	最高	目的	;	那	艺术	最低	,	哪个	有	这

[ləʊɪst] ['pɜːpəs] . [faɪv] .

lowest	purpose	.	5	.
最低	目的	.	5	.

艺术的最高境界是目的最高的艺术；艺术的最卑微的境界是目的最低的艺术。5.

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['gəʊgɒl][tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] ['mesɪdʒ] , [ðə; ði]

But	it	was	not	given	to	Gogol	to	announce	the	loftiest	message	,	the
但	它	曾是	不是	给定	到	果戈理	到	宣布	这	最高	信息	,	这

['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [piːs] ,

message	of	peace	,
信息	的	和平	,

但赋予果戈理的使命并非是宣扬最崇高的信息——和平的信息。

[ɒv; əv] [lʌv] , [ɒv; əv] [səb'mɪʃn] , [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['tɔlstɔi] ; [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv]['gəʊgɒl][wɜː(r); wə(r)]

of	love	,	of	submission	,	the	message	of	Tolstoy	;	the	times	of	Gogol	were
的	爱	,	的	提交	,	这	信息	的	托尔斯泰	;	这	时代	的	果戈理	是

[nɒt] [raɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ;

not	ripe	for	this	;
不是	成熟	为了	这	;

托尔斯泰所传达的是爱与顺从的信息；果戈理的时代还没有成熟到能够接受这一点。

[ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv]['gəʊgɒl] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)]['prəʊtest] , [ænd; ənd]['gəʊgɒl][ɪz][ðə; ði]

the	times	of	Gogol	called	for	indignation	,	for	protest	,	and	Gogol	is	the
这	时代	的	果戈理	称为	为了	愤慨	,	为了	反对	,	和	果戈理	是	这

[ɪn'dɪgnənt] [prə'testə(r); 'prəʊtestə(r)] . [sɪks] .

indignant	protester	.	6	.
愤怒	抗议者	.	6	.

果戈理所处的时代需要愤慨和抗议，而果戈理本人就是愤慨的抗议者。6.

[ˌhɪðə'tuː] ,

Hitherto	,
迄今为止	,

迄今为止，

[wɒt'evə(r)] [fɔːs] [hæz; həz] [biːn] [ig'zɔːtid] [tə'wɔːdz] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌmɪs'ruːl] [ɒv; əv] ['rʌʃə]

whatever	force	has	been	exerted	towards	protesting	against	the	misrule	of	Russia
任何	力量	有	到过	施加	向	抗议	反对	这	统治不善	的	俄罗斯

[baɪ] [ɔː'tɒkrəsi] [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

by	autocracy	has	come	from	the	South	.
经过	专制	有	来	从	这	南	.

所有反对俄罗斯专制统治的抗议力量都来自南方。

[stɛŋkə] ['reɪzɪn] , - , [keɪm] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

Stenka	Rasin	,	Pugatchef	,	came	not	from	the	North	but	from	the	South	.
斯滕卡	葡萄干	,	-	,	来了	不是	从	这	北	但	从	这	南	.

斯滕卡·拉辛，普加切夫，并非来自北方，而是来自南方。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sembrɪst] [kən'spɪərətəz] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz]

And	the	most	formidable	division	of	the	Decembrist	conspirators	of	1825	was
和	这	最多	强大	分配	的	这	十二月党人	阴谋者	的	-	曾是

[ðæt] [ɒv; əv] ['pɛstəl] [ænd; ənd] - ,

that	of	Pestel	and	Muraviof	,
那	的	研钵	和	-	,

1825年十二月党人中最强大的派系是佩斯特尔和穆拉维奥夫的派系。

[wɪð] [ðeə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

with	their	headquarters	in	the	South	.
和	他们的	总部	在	这	南	.

总部设在南方。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['pɒləsi][ɒv; əv] ['terəˌraɪzɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'tɒkrəsi] [baɪ] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

And	even	the	policy	of	terrorizing	the	autocracy	by	assassination	,
和	甚至	这	政策	的	恐怖的	这	专制	经过	暗杀	,

甚至包括通过暗杀来恐吓独裁政权的政策，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'dɒptɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] [ə'pəʊnənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	was	adopted	in	our	own	day	by	the	most	formidable	opponents	of	the
哪个	曾是	已采用	在	我们的	自己的	天	经过	这	最多	强大	对手	的	这

['gʌvənmənt] ,

government	,
政府	,

这一策略在当今时代被政府最强大的反对者所采纳。

[baɪ][ðə; ði] [ˌrevə'ljuːʃənist] [mis'kɔːl] ['naiilist, 'niː-] , ['ɔːlsəʊ][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , — [wɪð]

by	the	revolutionists	miscalled	Nihilists	,	also	originated	in	the	South	,	—	with
经过	这	革命者	误称	虚无主义者	,	还	起源于	在	这	南	,	—	和

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [kiːf] .

Ossinsky	and	his	comrades	in	Kief	.
-	和	他的	同志们	在	基夫	.

革命者误称虚无主义者，这种思想也起源于南方——奥辛斯基和他在基辅的同志们就是其中的代表。

['gəʊgɒl] , [ðə; ði][prə'testə(r); 'prəʊtestə(r)][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] ['sʌðənə(r)] .

Gogol	,	the	protester	in	literature	,	was	likewise	a	Southerner	.
果戈理	,	这	抗议者	在	文学	,	曾是	同样地	一个	南方人	.

文学中的抗议者果戈理，同时也是一位南方人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [siː]

And	it	will	be	worth	while	to	cast	a	glance	at	this	country	and	see
和	它	将要	是	值得	尽管	到	投掷	一个	瞥一眼	在	这	国家	和	看

[wɒt] [ˌðeər'ɪn] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ə; eɪ][hɒt] - [bed][ɒv; əv]['prəʊtest] . ['sɛvən] .

what	therein	is	to	make	it	thus	a	hot	-	bed	of	protest	.	7	.
什么	其中	是	到	制作	它	因此	一个	热的	-	床	的	反对	.	7	.

值得我们仔细审视一下这个国家，看看它内部究竟有什么因素使其成为抗议的温床。7.

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɔtəːˌfɔls] [ɒv; əv][ðə; ði]['dniːpə(r)] [ðeə(r)][ɪk'stendz; ek-][ə; eɪ][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ['baʊndləs]

Beyond	the	waterfalls	of	the	Dnieper	there	extends	a	to	the	eye	boundless
超过	这	瀑布	的	这	第聂伯河	那里	扩展	一个	到	这	眼睛	无边无际

[lænd][ɒv; əv] ['preəri] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɒv; əv][ɔːl]['mænə(r)]

land	of	prairie	which	for	ages	has	been	the	rendezvous	of	all	manner
土地	的	草原	哪个	为了	年龄	有	到过	这	会合	的	全部	方式

[ɒv; əv][waɪld] ,

of	wild	,
的	荒野	,

第聂伯河瀑布之外，是一片一望无际的草原，千百年来一直是各种野生动物的聚集地。

['lɔːləs] , [bʌt; bət] ['stɜːdi] [fəʊk] .

lawless	,	but	sturdy	folk	.
无法无天	,	但	结实的	民间	.

无法无天，但坚韧不拔的人民。

[ɒv; əv] [ðɪs] [lænd]['gəʊgɒl] [hɪm'self] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ['gləʊɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['əʊnli]

Of	this	land	Gogol	himself	has	given	a	description	glowingly	beautiful	as	only
的	这	土地	果戈理	他自己	有	给定	一个	描述	容光焕发	美丽的	作为	仅有的

[ðə; ði]

the
这

果戈理本人曾对这片土地进行过热情洋溢的美丽描述，堪称绝无仅有。

[lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [step] [kʊd; kəd] [gɪv] .

love	of	a	Little	Russian	for	the	Steppe	could	give	.
爱	的	一个	小的	俄语	为了	这	草原	可以	给	.

一个俄罗斯小女孩对草原的热爱，足以让她付出一切。

['tɑːrəs] ['bʌlbə] [hæd; həd] [dʒʌst] ['stɑːtɪd] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [kæmp] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Taras	**Bulba**	**had**	**just**	**started**	**out**	**with**	**his**	**two**	**sons**	**to**	**join**	**the**	**camp**	**of**	**the**
塔拉斯	布尔巴	有	只是	开始	出去	和	他的	二	儿子们	到	加入	这	营	的	这

[kɑːsæks] .

Cossaks	**.**
哥萨克人	.

塔拉斯·布尔巴带着他的两个儿子刚刚出发，准备加入哥萨克人的营地。

“ ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [step] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['ɪntuː] [ɪts] [griːn] [ɪm'breɪs] ,

“	**Meanwhile**	**the**	**steppe**	**had**	**already**	**received**	**them**	**all**	**into**	**its**	**green**	**embrace**	**,**
“	同时	这	草原	有	已经	已收到	他们	全部	进入	它是	绿色的	拥抱	,

“与此同时，草原早已将他们全部拥入它绿色的怀抱。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [grɑːs] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪd] [ðem; ðəm] ,

and	**the**	**high**	**grass**	**surrounding**	**them**	**hid**	**them**	**,**
和	这	高的	草	周围	他们	隐藏	他们	,

周围高高的草丛将他们遮蔽了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [kɑːsæks] - [kæps] [ə'ləʊn] [naʊ] [gliːm] [bɪ'twiːn] [ɪts] [stɔːks] . “

and	**the**	**black**	**Cossaks**	**'**	**caps**	**alone**	**now**	**gleamed**	**between**	**its**	**stalks**	**.**	**“**
和	这	黑色的	哥萨克人	-	帽子	独自的	现在	闪闪发光	之间	它是	茎	.	“

只有黑色的哥萨克帽在花茎间闪闪发光。

- [aɪ] , [aɪ] , ['feloʊz] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ; [waɪ] [səʊ] ['kwaɪət] ? - [sed] [æt; ət] [lɑːst] ['bʌlbə] ,

'	**Aye**	**,**	**aye**	**,**	**fellows**	**,**	**what**	**is**	**the**	**matter**	**;**	**why**	**so**	**quiet**	**?**	**'**	**said**	**at**	**last**	**Bulba**	**,**
-	是的	,	是的	,	伙伴们	,	什么	是	这	事情	;	为什么	所以	安静的	?	-	说	在	最后的	布尔巴	,

“哎呀，伙计们，怎么了？怎么这么安静？”布尔巴最后说道。

['weɪkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revəri] .

waking	**up**	**from**	**his**	**revery**	**.**
醒来	向上	从	他的	梦想	.

他从沉思中醒来。

- [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['tɑːtə(r)] .

'	**One**	**would**	**think**	**you**	**were**	**a**	**crowd**	**of**	**Tartars**	**.**
-	一	会	思考	你	是	一个	人群	的	酒石酸	.

“人们会以为你们是一群鞑靼人。”

[wel] , [wel] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] !

Well	**,**	**well**	**,**	**to**	**the**	**Evil**	**One**	**with**	**your**	**thoughts**	**!**
出色地	,	出色地	,	到	这	邪恶的	一	和	你的	想法	!

好，好，把你的想法告诉邪恶之神吧！

[dʒʌst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [paɪps] [bɪ'twiːn] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sməʊk] ,

Just	**take**	**your**	**pipes**	**between**	**your**	**teeth**	**,**	**and**	**let**	**us**	**have**	**a**	**smoke**	**,**
只是	拿	你的	管道	之间	你的	牙齿	,	和	让	我们	有	一个	抽烟	,

把你的烟斗叼在嘴里，让我们抽一口。

[ænd; ənd] [gɪv] ['aʊə(r)] ['hɔːsɪz] [ðə; ði] [spɜːz] .

and	**give**	**our**	**horses**	**the**	**spurs**	**.**
和	给	我们的	马匹	这	马刺	.

给我们的马戴上马刺。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [flaɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [bɜːd] [kʊd; kəd] [nɒt] [kætʃ] [ˌjuː 'es] ! -

Then	**we**	**will**	**fly**	**that**	**even**	**a**	**bird**	**could**	**not**	**catch**	**us**	**!**	**'**
然后	我们	将要	飞	那	甚至	一个	鸟	可以	不是	抓住	我们	!	-

然后我们将飞得连鸟都追不上我们！

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːsæks] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] .

“	**And**	**the**	**Cossaks**	**,**	**leaning**	**over**	**their**	**horses**	**,**	**were**	**lost**	**in**	**the**	**grass**	**.**
“	和	这	哥萨克人	,	倾斜	超过	他们的	马匹	,	是	丢失的	在	这	草	.

“哥萨克人倚在马背上，消失在草丛中。”

[naʊ] ['iːv(ə)n][ðeə(r)] [blæk] [kæps][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [siːn] ;

Now	even	their	black	caps	could	no	longer	be	seen	;
现在	甚至	他们的	黑色的	帽子	可以	不	更长	是	已见	;

现在连他们的黑色帽子都看不见了；

['əʊnli][ə; eɪ] [træk] [ɒv; əv]['træmp(ə)ld] - [daʊn] [grɑːs] [treɪst] [ðeə(r)] [swɪft] [flaɪt] .

only	a	track	of	trampled	-	down	grass	traced	their	swift	flight	.
仅有的	一个	追踪	的	践踏	-	向下	草	追踪	他们的	迅速	航班	.

只有被踩踏过的草地留下了他们迅疾飞行的痕迹。

“ [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] [klɪəd] ['hevənz] ,

“	The	sun	had	long	been	looking	forth	on	the	cleared	heavens	,
“	这	太阳	有	长的	到过	寻找	前进	在	这	已清除	天	,

“太阳早已照耀着晴朗的天空，

[ænd; ənd] [pɔː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [step] [ɪts] [rɪ'freʃɪŋ] [wɔːmθ] - ['briːðɪŋ] [laɪt] .

and	poured	over	the	whole	steppe	its	refreshing	warmth	-	breathing	light	.
和	倾倒	超过	这	所有的	草原	它是	令人耳目一新	温暖	-	呼吸	光	.

并将清爽温暖的阳光洒向整个草原。

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][dɪm][ænd; ənd] ['sliːpi] [ɪn][ðə; ði] [kɑːsæks] - [səʊlz] ['sʌd(ə)nli] [fled] ; [ðeə(r)] [hɑːts]

Whatever	was	dim	and	sleepy	in	the	Cossaks	'	souls	suddenly	fled	;	their	hearts
任何	曾是	暗淡	和	困	在	这	哥萨克人	-	灵魂	突然	逃亡	;	他们的	心

[bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [fɑːstə(r)] ,

began	to	beat	faster	,
开始	到	打	快点	,

哥萨克人灵魂深处原本的昏沉和睡意突然消散；他们的心跳开始加速。

[laɪk] [bɜːdz] - .

like	birds	'	.
喜欢	鸟类	-	.

像鸟儿一样。

“ [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [step] [gruː] .

“	The	farther	they	went	,	the	more	beautiful	the	steppe	grew	.
“	这	更远	他们	去	,	这	更多的	美丽的	这	草原	生长	.

“他们走得越远，草原就越美丽。”

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði][vɑːst] [ɪk'spæns] [wɪtʃ] [naʊ] [fɔːmz] [njuː] ['rʌʃə] ,

In	those	days	the	vast	expanse	which	now	forms	New	Russia	,
在	那些	天	这	广阔的	广阔	哪个	现在	表格	新的	俄罗斯	,

在那时，如今构成新俄罗斯的广袤土地，

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [siː] , [wɒz; wəz] [griːn] , ['vɜːdʒɪn] ['dezət] .

to	the	very	shores	of	the	Black	Sea	,	was	green	,	virgin	desert	.
到	这	非常	海岸	的	这	黑色的	海	,	曾是	绿色的	,	处女	沙漠	.

一直到黑海沿岸，都是绿色的原始沙漠。

[ðə; ði] [plaʊ] [hæd; həd]['nevə(r)] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][plɑːnts] .

The	plough	had	never	passed	along	the	immeasurable	waves	of	the	wild	plants	.
这	犁	有	绝不	通过了	沿着	这	无法估量的	波浪	的	这	荒野	植物	.

犁铧从未越过无垠的野生植物带。

['hɔːsɪz] [ə'ləʊn] , [huːm] [ðeɪ] [hɪd] , [wɜː(r); wə(r)]['træmp(ə)lɪŋ][ðem; ðəm] [daʊn] .

Horses	alone	,	whom	they	hid	,	were	trampling	them	down	.
马匹	独自的	,	谁	他们	隐藏	,	是	践踏	他们	向下	.

只有他们藏起来的马匹，才把他们踩倒在地。

['nʌθɪŋ] [ɪn]['neɪtʃə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Nothing	in	Nature	could	be	more	beautiful	.
没有什么	在	自然	可以	是	更多的	美丽的	.

自然界中再也找不到比这更美的东西了。

[ðə; ði] [həʊl] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] - ['gəʊldən]['əʊʃ(ə)n] ,

The	whole	surface	of	the	land	presented	a	greenish	-	golden	ocean	,
这	所有的	表面	的	这	土地	呈现	一个	绿绿色	-	金的	海洋	,

整个陆地表面呈现出一片绿金色的海洋，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['spɑːklɪŋ] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv] ['flaʊəz] .

on	which	were	sparkling	millions	of	all	manner	of	flowers	.
在	哪个	是	闪闪发光	百万	的	全部	方式	的	花朵	.

上面点缀着数百万朵各式各样闪闪发光的鲜花。

[θruː] [ðə; ði] [θɪn] [haɪ] [stɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] [wɜː(r); wə(r)] ['riːtʃɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [laɪt] - [bluː] ,

Through	the	thin	high	stalks	of	the	grass	were	reaching	forth	the	light	-	blue	,
通过	这	薄的	高的	茎	的	这	草	是	到达	前进	这	光	-	蓝色的	,

[dɑːk] - [bluː] , [ænd; ənd]['laɪlək] - ['kʌləd] ['flaʊəz] ;

dark	-	blue	,	and	lilac	-	colored	flowers	;
黑暗的	-	蓝色的	,	和	紫丁香	-	有色	花朵	;

细长的草茎间探出浅蓝色、深蓝色和淡紫色的花朵；

[ðə; ði] ['jeləʊ] [bruːm] - [plɑːnt] [dʒʌmpt] [aʊt] [ə'bʌv] , [wɪð] [ɪts] ['pɪrəmɪd] - [laɪk] [tɒp] .

the	yellow	broom	-	plant	jumped	out	above	,	with	its	pyramid	-	like	top	.
这	黄色的	扫帚	-	植物	跳了起来	出去	多于	,	和	它是	金字塔	-	喜欢	顶部	.

那株黄色的扫帚草从上方跃然而出，顶端呈金字塔状。

[ðə; ði] [waɪt] ['kləʊvə(r)] , [wɪð] [ɪts]['pærəsɒl] - [ʃeɪpt] ['lɪt(ə)l][kæps] , [ʃɒn] ['geɪlɪ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

The	white	clover	,	with	its	parasol	-	shaped	little	caps	,	shone	gayly	on	the	surface	.
这	白色的	三叶草	,	和	它是	阳伞	-	形状	小的	帽子	,	闪耀	同性恋地	在	这	表面	.

白三叶草，带着伞状的小帽，在水面上闪闪发光。

[ə; eɪ] [hɔːm] [ɒv; əv] [wiːt] , [brɔːt] ['hɪðə(r)] [gɒd] [nəʊz] [wenz] , [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['ləʊnli]

A	halm	of	wheat	,	brought	hither	God	knows	whence	,	was	playing	the	lonely
一个	哈尔姆	的	小麦	,	带来	这里	上帝	知道	何处	,	曾是	玩耍	这	孤独

['dændi] .

dandy	.
花花公子	.

一捆小麦，不知从何而来，孤零零地装作一副花花公子的样子。

[baɪ][ðə; ði] [θɪn] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [græs] [wɜː(r); wə(r)]['glaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['preəri] - [tʃɪks] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [neks] .

By	the	thin	roots	of	the	grasses	were	gliding	the	prairie	-	chicks	,	stretching	out
经过	这	薄的	根	的	这	草	是	滑翔	这	草原	-	小鸡	,	伸展	出去

their	necks	.
他们的	脖子	.

草原雏鸟在细细的草根间滑行，伸长脖子。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] ['wɪslz] [ɒv; əv] [bɝdz] .

The	air	was	filled	with	a	thousand	different	whistles	of	birds	.
这	空气	曾是	已填	和	一个	千	不同的	哨声	的	鸟类	.

空气中充满了上千种不同的鸟鸣声。

[ɪn][ðə; ði][skaɪ] ['fləʊtɪd] [ɪm'ʊvəbli] [hɔːks] , [ðeə(r)] [wɪŋz] [spred] [waɪd] , [ðeə(r)] [aɪz] ['stedəli] [fɪkst]

In	the	sky	floated	immovably	hawks	,	their	wings	spread	wide	,	their	eyes	steadily	fixed
在	这	天空	漂浮	不可移动地	老鹰	,	他们的	翅膀	传播	宽的	,	他们的	眼睛	稳步	固定的

[ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

on	the	grass	.
在	这	草	.

天空中盘旋着几只鹰，它们张开双翼，目光坚定地注视着草地。

[ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv][waɪld] [giːs] ['muːvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][saɪd][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒn][ə; eɪ] [leɪk] ,

The	cry	of	a	cloud	of	wild	geese	moving	on	the	side	was	heard	on	a	lake	,
这	哭	的	一个	云	的	荒野	鹅	移动	在	这	边	曾是	听到	在	一个	湖	,

湖面上传来一群野鹅在岸边移动的叫声。

['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] [fɑː(r)] [ɒf] .

Heaven	knows	how	far	off	.
天堂	知道	如何	远的	离开	.

天知道还有多远。

[wɪð] ['meʒəd] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [wɪŋz] [ðeə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [grɑːs] [ə; eɪ] [gʌl] ,

With	measured	beating	of	its	wings	there	rose	from	the	grass	a	gull	,
和	测量	殴打	的	它是	翅膀	那里	玫瑰	从	这	草	一个	鸥	,

一只海鸥有节奏地拍打着翅膀，从草丛中飞了起来。

[ænd; ənd] [beɪðd] [lʌg'ʒʊəriəsli] [ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪə(r)] .

and	bathed	luxuriously	in	the	blue	waves	of	the	atmosphere	.
和	洗澡	奢华地	在	这	蓝色的	波浪	的	这	气氛	.

沐浴在蔚蓝的大气波涛中，尽享奢华。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [lɒst] [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪt] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [gliːmz] [æz; əz][ə; eɪ] [dɑːk] [pɔɪnt] ; [ðeə(r)] ,

Now	she	is	lost	in	the	height	,	now	she	gleams	as	a	dark	point	;	there	,
现在	她	是	丢失的	在	这	高度	,	现在	她	闪光	作为	一个	黑暗的	观点	;	那里	,

如今她已消失在高处，如今她像一个黑暗的光点闪烁；在那里，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['spɑːkl] [ɪn][ðə; ðɪ]

she	has	turned	on	her	wings	,	and	has	sparkled	in	the
她	有	转向	在	她	翅膀	,	和	有	闪闪发光	在	这

她展开双翼，在……中闪耀。

[sʌn] ！ ...

sun	!	...
太阳	！	...

太阳！ ...

[ðə; ðɪ]['devə)l] [teɪk] [jiː; ji] , [jiː; ji] [steps] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ！ ” [eit] .

The	Devil	take	ye	,	ye	steppes	,	how	beautiful	you	are	!	”	8	.
这	魔鬼	拿	是的	,	是的	草原	,	如何	美丽的	你	是	！	”	8	.

魔鬼啊，草原啊，你多么美丽啊！“8.

[ɪf] [ðə; ðɪ] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [maʊnt] , ['swelɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ðə; ðɪ] [brest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] ,

If	the	height	of	the	mount	,	swelling	as	it	does	the	breast	of	the	mountaineer	,
如果	这	高度	的	这	山	,	肿胀	作为	它	做	这	胸部	的	这	登山	,

如果山峰的高度，正如它使登山者的胸膛隆起一样，

[meɪks] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [friː] [baɪ] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['veri] [ruːts] ,

makes	his	spirit	free	by	filling	his	lungs	to	their	very	roots	,
制作	他的	精神	自由的	经过	填充	他的	肺	到	他们的	非常	根	,

通过吸入足够的空气，让他的肺部充满空气，从而释放他的灵魂。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][mʌst; məst][ðə; ðɪ] [step] ['lɪbəreɪt] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][mæn][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [aɪ]

how	much	more	must	the	steppe	liberate	the	spirit	of	man	by	giving	the	eye
如何	很多	更多的	必须	这	草原	解放	这	精神	的	男人	经过	给予	这	眼睛

[æn; ən]['evə(r)] - ['fliːɪŋ] ['sɜːk(ə)l][tuː; tə][bɪ'həʊld] [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] !

an	ever	-	fleeing	circle	to	behold	whithersoever	it	turn	!
一个	曾经	-	逃离	圆圈	到	看哪	无论去往何处	它	转动	！

草原该如何解放人类的精神，让目光无论转向何方，都能看到永不停歇的壮丽景色呢！

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [friː] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] [mʌst; məst][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [step] [fiːl] ,

How	much	more	free	than	the	mountaineer	must	the	son	of	the	steppe	feel	,
如何	很多	更多的	自由的	比	这	登山	必须	这	儿子	的	这	草原	感觉	,

草原之子该比登山者感受到多少自由啊！

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] ['dɪstəns] [hæθ] [nəʊ] ['terə(r)] , [sɪns] [gəʊ][hiː; hi]['nevə(r)][səʊ][fɑː(r)] , [hiː; hi][biˈhəuld][ðə; ði]

for	whom	distance	hath	no	terror	,	since	go	he	never	so	far	,	he	beholds	the
为了	谁	距离	有	不	恐怖	,	自从	去	他	绝不	所以	远的	,	他	凝视	这

[seɪm] [skaɪ] ,

same	sky	,
相同的	天空	,

对他而言，距离毫无恐惧，因为他从未走得太远，他看到的始终是同一片天空。

[ðə; ði] [seɪm] [həˈraɪz(ə)n] , [ðə; ði] [seɪm] [grɑːs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪz] [fænd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [briːz]

the	same	horizon	,	the	same	grass	,	and	his	cheek	is	fanned	by	the	same	breeze
这	相同的	地平线	,	这	相同的	草	,	和	他的	脸颊	是	扇形	经过	这	相同的	微风

!

!

!

同样的地平线，同样的草地，同样的微风拂过他的脸颊！

[tuː; tə][dʒʌmp][əˈpɒn][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [stiːd] , [tuː; tə] [prɪk] [hɜː(r); hə(r)][saɪdz] [wɪð] [ðə; ði][spɜː(r)] ,

To	jump	upon	his	faithful	steed	,	to	prick	her	sides	with	the	spur	,
到	跳	之上	他的	忠实	骏马	,	到	刺	她	侧面	和	这	刺	,

跃上他忠实的骏马，用马刺刺痛它的肋部，

[tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

to	be	off	in	the	twinkling	of	an	eye	with	the	swiftness	of	the	wind	,
到	是	离开	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	和	这	速度	的	这	风	,

转眼间便如风般迅疾而去。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ˌdɪskənˈtent] ,

at	the	least	discontent	,
在	这	至少	不满	,

至少是不满意的，

[ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiːt][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

is	therefore	as	natural	to	the	Russian	of	the	South	as	it	is	for	the
是	所以	作为	自然的	到	这	俄语	的	这	南	作为	它	是	为了	这

['rʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [tuː; tə][ɪnˈdjʊə(r)] ['peɪʃntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [bɜːθ] [wɒtˈevə(r)] ['fɔːtʃuːn]

Russian	of	the	North	to	endure	patiently	in	his	place	of	birth	whatever	Fortune
俄语	的	这	北	到	忍受	耐心	在	他的	地方	的	出生	任何	财富

[hæθ] [ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

hath	in	store	for	him	.
有	在	店铺	为了	他	.

因此，对于南方俄罗斯人来说，就像对于北方俄罗斯人来说一样，在自己的出生地耐心忍受命运带给他的一切，都是自然而然的事情。

[ðə; ði] [kosək] [hæz; həz] ['ðeəfɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] [biːn] [ɒn][lænd] [wɒt] [ðə; ði]['seɪlə(r)][ɪz][ɒn] [siː] ,

The	Cossak	has	therefore	for	ages	been	on	land	what	the	sailor	is	on	sea	,
这	哥萨克	有	所以	为了	年龄	到过	在	土地	什么	这	水手	是	在	海	,

因此，哥萨克人在陆地上的地位，就像水手在海上的地位一样，由来已久。

— [laɪt] - [hɑːtɪd] , ['dʒɒli] [wen] [wɪð] ['kɒmreɪdz] , ['meləŋkəli] [wen] [əˈləʊn] ; [bʌt; bət] ['weðə(r)]

—	light	-	hearted	,	jolly	when	with	comrades	,	melancholy	when	alone	;	but	whether
—	光	-	心地	,	快乐的	什么时候	和	同志们	,	忧郁	什么时候	独自的	;	但	无论

[wɪð] [hɪz; ɪz] [meɪts] [ɔː(r)] [əˈləʊn] ,

with	his	mates	or	alone	,
和	他的	伙伴们	或者	独自的	,

——与同伴在一起时轻松愉快，独处时则忧郁寡欢；但无论与同伴在一起还是独自一人，

[ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt]

of	a	spirit
的	一个	精神

灵魂

[ɪn'dɑːmɪtəbli] [friː] .
indomitably **free** **.**
坚韧不拔 自由的 .

坚不可摧的自由。

[ænd; ənd]['gəʊgɒl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kosək] .
And **Gogol** **was** **a** **Cossak** **.**
和 果戈理 曾是 一个 哥萨克 .

果戈理是哥萨克人。

['sʌðən] ['rʌʃə] [hæd; həd][nɒt][æz; əz] [jet] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪt] [vɔɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
Southern **Russia** **had** **not** **as** **yet** **produced** **a** **single** **great** **voice** **,** **because**
南方 俄罗斯 有 不是 作为 然而 生产 一个 单身的 伟大的 嗓音 , 因为
['sʌðən] ['rʌʃə] , [njuː] ['rʌʃə] ,
Southern **Russia** **,** **New** **Russia** **,**
南方 俄罗斯 , 新的 俄罗斯 ,

当时的俄罗斯南部还没有出现一位伟大的人物，因为俄罗斯南部，也就是新俄罗斯，

[hæd; həd][æz; əz] [jet] [nəʊ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] .
had **as** **yet** **no** **aristocracy** **.**
有 作为 然而 不 贵族 .

当时还没有贵族阶层。

['gəʊgɒl][ɪz] [ðʌs] [ðə; ði]['əʊnli] [greɪt] ['rʌʃ(ə)n] ['raɪtə(r)] [huː] [spræŋ] [nɒt][frɒm; frəm][æn; ən] [ɔː'tɒkrəsi]
Gogol **is** **thus** **the** **only** **great** **Russian** **writer** **who** **sprang** **not** **from** **an** **autocracy**
果戈理 是 因此 这 仅有的 伟大的 俄语 作家 WHO 弹簧 不是 从 一个 专制
['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɪð] ['westən] ['kʌltʃə(r)] ,
whitewashed **with** **Western** **culture** **,**
粉刷过的 和 西 文化 ,

因此，果戈理是唯一一位并非出身于被西方文化粉饰的专制政权的伟大俄罗斯作家。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] .
but **from** **the** **genuine** **Russian** **people** **.**
但 从 这 真的 俄语 人们 .

但却是来自真正的俄罗斯人民。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [meɪks] ['gəʊgɒl][ðə; ði][məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['raɪtər] . [naɪn] .
It **is** **this** **which** **makes** **Gogol** **the** **most** **characteristic** **of** **Russian** **writers** **.** **9** **.**
它 是 这 哪个 制作 果戈理 这 最多 特征 的 俄语 作家 . 9 .

正是这一点使果戈理成为最具俄罗斯作家特色的作家。9.

['gəʊgɒl][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][pɔl'tɑːvɑː] , [ɪn] - .
Gogol **was** **born** **in** **the** **province** **of** **Poltava** **,** **in** **1810** **.**
果戈理 曾是 出生 在 这 省 的 波尔塔瓦 , 在 - .

果戈理于1810年出生于波尔塔瓦省。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnəd] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kosək]
His **grandfather** **was** **an** **honored** **member** **of** **the** **government** **of** **the** **Cossak**
他的 祖父 曾是 一个 荣幸 成员 的 这 政府 的 这 哥萨克
[rɪ'pʌblɪk] ,
Republic **,**
共和国 ,

他的祖父是哥萨克共和国政府的荣誉成员。

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [fɔːmd] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [steɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [steɪt] .
which **at** **that** **time** **formed** **almost** **a** **state** **within** **the** **state** **.**
哪个 在 那 时间 形成 几乎 一个 状态 之内 这 状态 .

当时它几乎形成了一个国中之国。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [entə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]

It	was	he	that	entertained	his	grandson	with	the	stories	of	the	life	of
它	曾是	他	那	娱乐	他的	孙子	和	这	故事	的	这	生活	的

[ðə; ði] [kɑːsæks] ,

the	Cossaks	,
这	哥萨克人	,

是他给孙子讲述了哥萨克人的生活故事。

[ðeə(r)] [əd'ventʃəz] , [ðeə(r)] [w'ɔːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][d'ɛvəlz] , [ɒv; əv]

their	adventures	,	their	wars	,	as	well	as	with	the	tales	of	devils	,	of
他们的	冒险	,	他们的	战争	,	作为	出色地	作为	和	这	故事	的	魔鬼	,	的

[ˌæpə'riʃən] ,

apparitions	,
幻影	,

他们的冒险经历、他们的战争，以及关于魔鬼和幽灵的故事，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] ['kʌntri] [ɪz] [fʊl] ,

of	which	that	country	is	full	,
的	哪个	那	国家	是	满的	,

而那个国家到处都是这样的人。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːm] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [lɒŋ] ['wɪntə(r)]

and	which	form	the	principal	amusement	of	the	people	during	their	long	winter
和	哪个	形式	这	主要的	娱乐	的	这	人们	期间	他们的	长的	冬天

['iːvnɪŋz] . - .

evenings	.	10	.
晚上	.	-	.

并成为人们在漫长冬夜里的主要娱乐方式。10.

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]['gɔʊgɔːlz] [ɑːt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

We	shall	see	later	that	the	essential	characteristic	of	Gogol's	art	was	his
我们	将	看	之后	那	这	基本的	特征	的	果戈理的	艺术	曾是	他的

['wʌndəf(ə)l] ['paʊə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['telə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] .

wonderful	power	as	a	teller	of	a	story	.
精彩的	力量	作为	一个	出纳员	的	一个	故事	.

我们稍后会看到，果戈理艺术的本质特征是他讲故事的非凡能力。

[ðɪs] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [də'rektli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['grænfɑːðə(r)] [θruː] [ðə; ði]

This	came	to	him	directly	from	the	grandfather	through	the
这	来了	到	他	直接地	从	这	祖父	通过	这

这是他祖父直接传给他的。

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

父亲。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['kʌltʃə(r)] .

But	the	father	was	already	a	man	of	a	certain	degree	of	culture	.
但	这	父亲	曾是	已经	一个	男人	的	一个	肯定	程度	的	文化	.

但这位父亲本身就是一位具有一定文化修养的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] , [səb'skraɪbd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mægəziːnz] , [lʌvd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ,

He	was	fond	of	reading	,	subscribed	to	the	magazines	,	loved	to	entertain	,
他	曾是	喜爱	的	阅读	,	已订阅	到	这	杂志	,	喜爱	到	招待	,

他喜欢读书，订阅杂志，也喜欢招待客人。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hæd; həd]['iːv(ə)n] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] . - .

and	more	than	once	had	even	private	theatricals	at	his	house	.	11	.
和	更多的	比	一次	有	甚至	私人的	戏剧	在	他的	房子	.	-	.

而且不止一次在他家举办私人戏剧表演。11.

[ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] [ʌp] [æt; ət] [həʊm] [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [twelv] [jˈiəz] [əʊld] .

The	boy	grew	up	at	home	till	he	was	twelve	years	old	.
这	男生	生长	向上	在	家	直到	他	曾是	十二	年	老的	.

这个男孩在家生活到十二岁。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sent] [əˈweɪ] [tuː; tə] [skuːl] [æt; ət] - , [wɪð] [rɪˈzʌlts] ['kwestʃənəb(ə)l] [ɪˈnʌf] .

But	at	that	age	he	was	sent	away	to	school	at	Nyezhin	-	,	with	results	questionable	enough	.
但	在	那	年龄	他	曾是	发送	离开	到	学校	在	-	-	,	和	结果	值得怀疑	足够的	.

但到了那个年纪，他被送到涅日恩上学，结果却不尽如人意。

[ðə; ði] ['əʊnli] [saɪnz] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [hiː; hi] [ʃəʊd] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['meməri] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɒnɪst] [bʌt; bət] [ɪn'tens] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] ['juːsf(ə)l] [wen] [fə'gɒtn] .

The	only	signs	of	promise	he	showed	were	a	strong	memory	and	an	honest	but	intense	dislike	of	those	studies	which	are	only	useful	when	forgotten	.
这	仅有的	标志	的	承诺	他	显示	是	一个	强的	记忆	和	一个	诚实的	但	激烈的	不喜欢	的	那些	研究	哪个	是	仅有的	有用	什么时候	被遗忘的	.

他唯一展现出的天赋是超强的记忆力，以及对那些只有遗忘后才有用的学科的由衷厌恶。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['tʃɪldrən] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌtɪmbʌk'tuː] , [ˌpoʊˌpoʊkɑː'tɛpətl] , ,

The	problem	as	to	the	necessity	of	making	children	familiar	with	Timbuctoo	,	Popocatepetl	,	parallelopipeds	,
这	问题	作为	到	这	必要性	的	制作	孩子们	熟悉的	和	廷巴克图	,	波波卡特佩特	,	平行六面体	,

关于让孩子们熟悉廷巴克图、波波卡特佩特尔、平行六面体的必要性的问题

[ænd; ənd] ['relətɪv] ['deɪtɪv] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['æblətɪv] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['set(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn] [klɪə(r)] - ['hedɪd] ['bɔɪɪʃ] ['fæʃ(ə)n] .

and	relative	dative	and	absolute	ablative	,	the	boy	settled	for	himself	in	clear	-	headed	boyish	fashion	.
和	相对的	与格	和	绝对	消融	,	这	男生	定居	为了	他自己	在	清除	-	标题	男孩气	时尚	.

男孩以清醒的少年姿态，用关系与格和独立离格为自己辩解。

[hiː; hi] [heit] [ˌmæθə'mætɪks] , [hiː; hi] [heit] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['læŋgwɪdʒ] .

He	hated	mathematics	,	he	hated	the	ancient	languages	.
他	憎恨	数学	,	他	憎恨	这	古老的	语言	.

他讨厌数学，讨厌古代语言。

[əˈkɔːdɪŋli] , [ðəʊ] [hiː; hi] [steɪd] [θriː] [jˈiəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] ['lætɪn] ,

Accordingly	,	though	he	stayed	three	years	under	the	professor	of	Latin	,
因此	,	尽管	他	入住	三	年	在下面	这	教授	的	拉丁	,

因此，尽管他在拉丁语教授的指导下待了三年，

[ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lɜːn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lætɪn] ['riːdə(r)] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'strʌktɪv] ['sentəns] :

all	he	could	learn	was	the	first	paragraph	of	a	Latin	Reader	which	begins	with	the	instructive	sentence	:
全部	他	可以	学习	曾是	这	第一的	段落	的	一个	拉丁	读者	哪个	开始	和	这	有指导意义的	句子	:

他唯一能记住的，只有一本拉丁文读本的第一段，开头有一句很有启发性的话：

[juːnəvɝːsəs] ['mʌndəs] [ɪn] ['duːˌɑːz] - ['pɑːtiːz] ;

Universus	mundus	in	duas	distribuitur	partes	;
宇宙	世界	在	杜阿斯	-	部分	;

Universus Mundus in duas distribuitur party;

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['sɜːkəmstəns] [pɔː(r); pʊə(r)]['gəʊgɒl][wɒz; wəz]['evə(r)]['ɑːftə(r)] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

from	**which**	**circumstance**	**poor**	**Gogol**	**was**	**ever**	**after**	**known**	**among**	**his**
从	哪个	环境	贫穷的	果戈理	曾是	曾经	后	已知	之中	他的

[meɪts] ['ʌndə(r)]

mates	**under**
伙伴们	在下面

从此以后，可怜的果戈理在同伴中就以这样的名声而闻名。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][juːnəvɜːsəs] ['mʌndəs] .

the	**name**	**of**	**Universus**	**Mundus**	**.**
这	姓名	的	宇宙	世界	.

宇宙之名。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(Lectures on Russian Literature Pushkin,)

第4/8页

['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] ['skɑːlərz] ['ðeəfɔː(r)] [skɔːnd] [pɔː(r); pʊə(r)][juːnəvɝːsəs] ['mʌndəs] ;

Teachers	and	scholars	therefore	scorned	poor	Universus	Mundus	;
教师	和	学者们	所以	被鄙视	贫穷的	宇宙	世界	;

因此，教师和学者们鄙视贫穷的Universus Mundus；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['feɪθfəli] [kept] [ə; eɪ] [bʊk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [desk] ['djʊərɪŋ] [ˌresɪ'teɪʃənz] , [ænd; ənd] [riːd]

but	the	boy	faithfully	kept	a	book	under	his	desk	during	recitations	,	and	read
但	这	男生	忠实	保留	一个	书	在下面	他的	桌子	期间	朗诵	,	和	读

[məʊst] ['dɪlɪdʒəntli] ,

most	diligently	,
最多	勤勉地	,

但是，这个男孩在背诵课文时，总是把一本书放在桌子底下，认真地阅读。

['liːvɪŋ] [juːnəvɝːsəs] ['mʌndəs] [tuː; tə] [rʌn] [ɪts] [əʊn] [kɔːs] . - .

leaving	Universus	Mundus	to	run	its	own	course	.	12	.
离开	宇宙	世界	到	跑步	它是	自己的	课程	.	-	.

让宇宙世界自行发展。12.

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [nɒt] [liːd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['pjuːp(ə)lz][ɪn] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ˌpoʊˌpoʊkɑː'tɛpətl]

But	if	the	boy	did	not	lead	his	fellow	-	pupils	in	familiarity	with	Popocatepetl
但	如果	这	男生	做过	不是	带领	他的	同伴	-	学生	在	熟悉	和	波波卡特佩特

[ænd; ənd] [pærəle'lɒpɪpt] ,

and	parallelopiped	,
和	平行六面体	,

但是，如果这个男孩没有在熟悉波波卡特佩特火山和平行六面体方面领先于他的同学们，

[hiː; hi][dɪd] [liːd] [ðem; ðəm][ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [laɪf] ; [ə; eɪ] [və'reɪʃəs] ['riːdə(r)] ,

he	did	lead	them	in	intellectual	energy	and	practical	life	;	a	voracious	reader	,
他	做过	带领	他们	在	知识分子	活力	和	实际的	生活	;	一个	贪婪的	读者	,

他在智力和实践方面都引领着他们；他是一位博览群书的读者。

[ə; eɪ] ['pæʃənət] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['pʊʃkɪn] , [hiː; hi] ['faʊndɪd] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]

a	passionate	student	of	Zhukofsky	and	Pushkin	,	he	founded	not	only	a
一个	热情的	学生	的	-	和	普希金	,	他	创立	不是	仅有的	一个

['kɒlɪdʒ] [rɪ'vjuː] ,

college	review	,
大学	审查	,

作为朱科夫斯基和普希金的忠实研究者，他不仅创办了一份大学评论刊物，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪld] ['məʊstli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['θɪətə(r)] ,

which	he	filled	mostly	with	his	own	contributions	,	but	also	a	college	theatre	,
哪个	他	已填	大多	和	他的	自己的	贡献	,	但	还	一个	大学	剧院	,

其中大部分是他自己创作的作品，但也包括一所大学剧院。

[wɪtʃ] ['fɜːnɪʃt] [ˌentə'teɪnmənt] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə]

which	furnished	entertainment	not	only	to	the	boys	themselves	,	but	even	to
哪个	提供	娱乐	不是	仅有的	到	这	男孩们	他们自己	,	但	甚至	到

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

the	citizens	of	the	town	.
这	公民	的	这	镇	.

这不仅给男孩们带来了娱乐，也给镇上的居民带来了娱乐。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] [bɔɪ] [rest] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tə'wɔːdz] ['faʊndɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['laɪbrəri]

Nor	did	the	boy	rest	until	he	saw	his	efforts	towards	founding	a	college	library
也不	做过	这	男生	休息	直到	他	锯	他的	努力	向	创立	一个	大学	图书馆

[kraʊnd] [wɪð] [sək'ses] . - .

crowned	with	success	.	13	.
加冕	和	成功	.	-	.

直到看到自己为创建大学图书馆所做的努力最终获得成功，这个男孩才肯罢休。13.

[ðɪs] ['pʌblɪk] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ɪn] [taɪm] [ɔːl] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][tuː; tə][hɪm] , [ðʌs] [ʃəʊd] [ɪt'self]

This	public	spirit	,	which	became	in	time	all	-	absorbing	to	him	,	thus	showed	itself
这	民众	精神	,	哪个	成为	在	时间	全部	-	吸收	到	他	,	因此	显示	本身

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] .

even	in	his	boyhood	.
甚至	在	他的	童年	.

这种公共精神，随着时间的推移，逐渐成为他生活的全部，甚至在他童年时期就已显露出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self]

It	was	not	long	before	the	purpose	of	his	life	which	hitherto	manifested	itself
它	曾是	不是	长的	前	这	目的	的	他的	生活	哪个	迄今为止	表现出来	本身

[ʌn'kɒnʃəsli] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ;

unconsciously	now	became	the	conscious	part	of	his	existence	;
不知不觉	现在	成为	这	有意识的	部分	的	他的	存在	;

不久之后，他此前无意识地展现出的人生目标，就变成了他有意识地追求的目标；

[ænd; ənd] [wen] [ɪn]

and	when	in
和	什么时候	在

并且当

- [ðə; ði] [bɔɪ] [left] [ðə; ði] - [dʒɪm'neɪziəm] ,

1828	the	boy	left	the	Nyezhin	Gymnasium	,
-	这	男生	左边	这	-	健身房	,

1828年，这名男孩离开了涅任中学。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fɪld] [wɪð] ['kɒnʃəs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [gɒd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][səʊl][ænd; ənd]

he	was	already	filled	with	conscious	desire	to	serve	God	with	all	his	soul	and
他	曾是	已经	已填	和	有意识的	欲望	到	服务	上帝	和	全部	他的	灵魂	和

[mæn] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

man	with	all	his	heart	.
男人	和	全部	他的	心	.

他早已怀着全心全意侍奉上帝、全心全意侍奉人类的强烈愿望。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒn][ɪts] ['entrəns] ['ɪntuː][laɪf][mʌst; məst][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ]['bæptɪzəm][ɒv; əv]

But	as	the	body	on	its	entrance	into	life	must	go	through	a	baptism	of
但	作为	这	身体	在	它是	入口	进入	生活	必须	去	通过	一个	洗礼	的

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

但是，正如身体在进入生命之初必须经历水的洗礼一样，

[səʊ][ðə; ði][səʊl] [ɒn][ɪts] ['entrəns] ['ɪntuː][laɪf][mʌst; məst][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ]['bæptɪzəm][ɒv; əv]['faɪə(r)] ,

so	the	soul	on	its	entrance	into	life	must	go	through	a	baptism	of	fire	,
所以	这	灵魂	在	它是	入口	进入	生活	必须	去	通过	一个	洗礼	的	火	,

所以，灵魂在进入生命之初必须经历火的洗礼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)]['gəʊgɒl][wɒz; wəz] ['skɔːtʃɪŋ] [ɪ'nʌf] .

and	the	fire	to	poor	Gogol	was	scorching	enough	.
和	这	火	到	贫穷的	果戈理	曾是	灼热	足够的	.

对可怜的果戈理来说，这把火已经够灼人了。

['di:pli] [rɪ'lɪdʒəs] [tə'wɔ:dz] [gɒd] , ['nəʊbli] [ɪn'ju:zi'æstɪk] [tə'wɔ:dz] [men] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti]

Deeply	religious	towards	God	,	nobly	enthusiastic	towards	men	,	the	boy	in	his	simplicity
深	宗教	向	上帝	,	高贵地	热情的	向	男人	,	这	男生	在	他的	简单

, ['ɪnəs(ə)ns] ,

,	innocence	,
,	无辜	,

这个男孩对上帝虔诚无比，对人充满热情，他天真无邪，纯朴善良。

[ænd; ənd] ['trʌstfəlnɪs] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'peld] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] ['hæmpə(r)d] [baɪ]

and	trustfulness	found	himself	repelled	by	an	unsympathetic	and	hampered	by
和	信赖	成立	他自己	排斥	经过	一个	冷漠无情	和	受阻	经过

[ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [wɜ:ld] ,

a	misunderstanding	world	,
一个	误解	世界	,

而信任却让他感到被一个冷漠无情、充满误解的世界所排斥和阻碍。

[wɪtʃ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] - ['hʌŋgri] [ju:θ] ,

which	instead	of	encouraging	the	sympathy	-	hungry	youth	,
哪个	反而	的	鼓励	这	同情	-	饥饿的	青年	,

这非但没有鼓励那些渴望博取同情的年轻人，反而……

[wɒz; wəz]['əʊnli] [tu:] ['redi] [tu:; tə] [lɑ:f] [tu:; tə] [skɔ:n] [wɪð] [ɪts][su:'pɪəriə(r)] ['wɪzdəm] [ðə; ði] [dri:mz] [ɒv; əv]

was	only	too	ready	to	laugh	to	scorn	with	its	superior	wisdom	the	dreams	of
曾是	仅有的	也	准备好	到	笑	到	轻蔑	和	它是	优越的	智慧	这	梦境	的

[ðə; ði] ['vɪʒənri] .

the	visionary	.
这	有远见的	.

它总是迫不及待地用自己高人一等的智慧嘲笑那些梦想家的梦想。

[ðə; ði] [həʊm] , [ðə; ði] ['prɒvɪns] , [naʊ] [bɪ'kʌmz] [tu:] ['nærəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ræpɪdli] [ʌn'fəʊldɪŋ] [səʊl] .

The	home	,	the	province	,	now	becomes	too	narrow	for	the	rapidly	unfolding	soul	.
这	家	,	这	省	,	现在	变成	也	狭窄的	为了	这	快速	展开	灵魂	.

家，这片土地，如今对于迅速成长的灵魂而言，都变得太过狭小。

[tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g] [hi:; hi][mʌst; məst][gəʊ] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv]['tælənt] , [ɒv; əv][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

To	St	.	Petersburg	he	must	go	,	the	capital	of	talent	,	of	aspiration	,
到	英石	.	圣彼得堡	他	必须	去	,	这	首都	的	天赋	,	的	抱负	,

[ɒv; əv] [həʊp] ,

of	hope	,
的	希望	,

他必须去圣彼得堡，那是人才、抱负和希望之都。

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['mægəzi:nz] [səʊ] ['i:gəli] [dɪ'vaʊəd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɒn] [baɪ] , —

where	are	published	the	magazines	so	eagerly	devoured	in	the	days	gone	by	,	—
在哪里	是	已发布	这	杂志	所以	急切地	吞噬	在	这	天	已消失	经过	,	—

[tu:; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

to	the	capital	,
到	这	首都	,

那些在过去风靡一时、备受追捧的杂志在哪里出版呢？——到首都去吧。

[weə(r)] [dwel] - [ænd; ənd] ['pʊʃkɪn] .

where	dwell	Zhukofsky	and	Pushkin	.
在哪里	住	-	和	普希金	.

朱科夫斯基和普希金居住的地方。

[ðeə(r)] [hɪz; ɪz]['tælənts] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['rekəg'naɪzd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'pri:ʃieɪtɪŋ] [wɜ:ld] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'si:v]

There	his	talents	shall	be	recognized	,	and	an	appreciating	world	shall	receive
那里	他的	天赋	将	是	认可	,	和	一个	欣赏	世界	将	收到

[ðə; ði] [nju:] - ['kʌmə(r)]

the	new	-	comer
这	新的	-	角

在那里，他的才华将被认可，一个欣赏他的世界将接纳这位新人。

[wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] .

with	open	arms	.
和	打开	武器	.

张开双臂。

[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [duː; də] [ɪn'diːd] ['əʊpən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

The	arms	of	the	world	do	indeed	open	on	his	arrival	at	St	.	Petersburg	,
这	武器	的	这	世界	做	的确	打开	在	他的	到达	在	英石	.	圣彼得堡	,

他抵达圣彼得堡的那一刻，全世界都向他敞开了怀抱。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [kəʊld] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [wɒnt] , [ɒv; əv] ['frɛndləsnəs] .

but	it	is	the	cold	embrace	of	want	,	of	friendlessness	.
但	它	是	这	寒冷的	拥抱	的	想	,	的	缺乏友谊	.

但那是贫困和孤独的冰冷拥抱。

[ɪn] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [bɪ'gɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [wel] - [naɪ]

In	St	.	Petersburg	begins	for	him	a	struggle	for	existence	which	well	-	nigh
在	英石	.	圣彼得堡	开始	为了	他	一个	斗争	为了	存在	哪个	出色地	-	夜

['ruːɪnz] [hɪm] [fər'evə(r)] .

ruins	him	forever	.
废墟	他	永远	.

在圣彼得堡，他开始了为生存而奋斗的生涯，这场斗争几乎彻底毁了他。

[bred] [ɪz] [nɒt] ['iːzəli] [ɜːnd] .

Bread	is	not	easily	earned	.
面包	是	不是	容易地	获得	.

面包不是轻易就能挣到的。

[kən'dʒiːniəl] [sə'saɪəti] [dʌz] [nɒt] ['redɪli] [siːk] [hɪm] [aʊt] ,

Congenial	society	does	not	readily	seek	him	out	,
相投	社会	做	不是	容易	寻找	他	出去	,

他并不属于合群的圈子，所以他不会轻易被圈子接纳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [hɪz; ɪz] ['stɑːvɪŋ] [səʊl] [kreiv] [ɪz] [stɪl] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz]

and	the	sympathetic	appreciation	his	starving	soul	craves	is	still	as	far	as
和	这	交感神经	欣赏	他的	饥饿	灵魂	渴望	是	仍然	作为	远的	作为

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

他那颗饥渴的灵魂所渴望的同情和赞赏，依然遥不可及。

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['hɪərəʊ] - ['wɜːʃɪp] ['ɔːlsəʊ] ['kwɪkli] ['kʊmz] .

Inevitable	disappointment	of	hero	-	worship	also	quickly	comes	.
不可避免的	失望	的	英雄	-	崇拜	还	迅速地	来	.

对英雄的崇拜必然会带来失望。

[wen] [hiː; hi] [kɔːlz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aidəliaiz] ['pʊʃkɪn] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

When	he	calls	at	the	door	of	the	idolized	Pushkin	late	in	the	morrow	,
什么时候	他	呼叫	在	这	门	的	这	偶像化	普希金	晚的	在	这	明天	,

第二天清晨，当他来到备受崇拜的普希金的家门口时，

[hiː; hi] [ɪz] [təʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['vælɛɪ; 'vælɪt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [ɪz] [dein] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'sliːp] [æt; ət] [ðɪs]

he	is	told	by	the	valet	that	the	great	man	is	deigning	to	be	asleep	at	this
他	是	讲述	经过	这	代客泊车	那	这	伟大的	男人	是	屈尊	到	是	睡着了	在	这

[leɪt] ['aʊə(r)] .

late	hour	.
晚的	小时	.

男仆告诉他，这位伟人竟然在这么晚的时候还在睡觉。

“ [ɑː] , [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstə(r)] [hæz; həz] [biːn] [kəm'pəʊzɪŋ] [sʌm; səm] ['hev(ə)nli] [spŋ] [ɔːl] [naɪt] ! ”

“	Ah	,	your	master	has	been	composing	some	heavenly	song	all	night	!	”
“	啊	,	你的	掌握	有	到过	构成	一些	天上	歌曲	全部	夜晚	!	”

“啊，你的师父整夜都在谱写天籁之音！”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] ; [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz] [tɪl] ['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] !

"	Not	at	all	;	he	has	been	playing	cards	till	seven	in	the	morning	!
"	不是	在	全部	;	他	有	到过	玩耍	牌	直到	七	在	这	早晨	!

"完全不是；他一直打牌打到早上七点！"

" [ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [duːm] ,

"	And	to	complete	his	doom	,
"	和	到	完全的	他的	厄运	,

"而为了彻底毁灭他，

[hɪz; ɪz]['tendə(r)] [sə'septəb(ə)l] [hɑːt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['flʌtə(r)] [wɪð] [raɪt] ['sɪəriəs] [ə'duː][æt; ət][ðə; ði] [saɪt]

his	tender	susceptible	heart	begins	to	flutter	with	right	serious	ado	at	the	sight
他的	投标	易受影响的	心	开始	到	扑	和	正确的	严肃的	阿多	在	这	视线

[ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪm] [ɒv; əv] [haɪ] ['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [huː] ['hɑːdli] [dein] [tuː; tə][kɑːst]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɑːns]

of	a	dame	of	high	social	position	who	hardly	deigns	to	cast	even	a	glance
的	一个	贵妇人	的	高的	社会的	位置	WHO	几乎	设计	到	投掷	甚至	一个	瞥一眼

[æt; ət][ðə; ði] ['mʌnɪlɪs] ,

at	the	moneyless	,
在	这	无钱	,

他那颗敏感脆弱的心，一看到一位出身高贵的女士，就激动得怦怦直跳，而这位女士几乎不屑于看一眼穷光蛋。

[ɪl] - [klæd] , ['klʌmzi] , ['rʌstɪk] [læd] ,

ill	-	clad	,	clumsy	,	rustic	lad	,
患病的	-	覆膜	,	笨拙	,	乡村	小伙子	,

衣衫褴褛、笨手笨脚、乡野小伙子

— ['sɒrəʊz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [səʊl] [fɑː(r)] ['betə(r)] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l] [wɪð] ['fɔːtʃuːn]

—	sorrows	enough	for	a	soul	far	better	equipped	for	battle	with	Fortune
—	悲伤	足够的	为了	一个	灵魂	远的	更好的	配备	为了	战斗	和	财富

[ðæn; ðən] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [kosək] [læd] .

than	this	poor	Cossak	lad	.
比	这	贫穷的	哥萨克	小伙子	.

——这些悲伤足以让一个比这个可怜的哥萨克少年更有能力与命运抗争的人承受。

['təʊt(ə)l]['ruːɪn][ɪz] [naʊ] ['deɪndʒərəsli]

Total	ruin	is	now	dangerously
全部的	废墟	是	现在	危险地

彻底的毁灭现在非常危险

[naɪ] .

nigh	.
夜	.

今晚。

[ænd; ənd][hɪə(r)]['gəʊgɒl] [bɪ'kʌmz] [haɪ] - ['hændɪd] .

And	here	Gogol	becomes	high	-	handed	.
和	这里	果戈理	变成	高的	-	递交	.

而在这里，果戈理变得专横跋扈起来。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd]

He	must	be	off	,	away	from	this	suffocation	of	disappointment	and
他	必须	是	离开	,	离开	从	这	窒息	的	失望	和

[dɪ'speə(r)] .

despair	.
绝望	.

他必须离开，远离这种令人窒息的失望和绝望。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] [njuː] ['fiːldz] ; [ɪf] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

He	must	seek	new	fields	;	if	Fortune	is	not	to	be	found	in	St	.	Petersburg	,
他	必须	寻找	新的	字段	;	如果	财富	是	不是	到	是	成立	在	英石	.	圣彼得堡	,

他必须另寻新领域；如果圣彼得堡没有财富，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sɔːt] [bɪ'jɒnd] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt][ɪn] ['rʌʃə] , [ðen] [aʊt]

then	it	shall	be	sought	beyond	St	.	Petersburg	;	and	if	not	in	Russia	,	then	out
然后	它	将	是	寻求	超过	英石	.	圣彼得堡	;	和	如果	不是	在	俄罗斯	,	然后	出去

[ɒv; əv] ['rʌʃə] .

of	Russia	.
的	俄罗斯	.

那么就应该在圣彼得堡以外的地方寻找；如果在俄罗斯境内找不到，那就到俄罗斯境外去寻找。

[nɒt] [hɪm][ʃæl; ʃəl] ['spɔːtɪv] ['fɔːtʃuːn] [fliː] ; [nɒt] [hɪm] , [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] ['merɪt] , [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv]

Not	him	shall	sportive	Fortune	flee	;	not	him	,	the	youth	of	merit	,	the	youth	of
不是	他	将	运动型	财富	逃跑	;	不是	他	,	这	青年	的	优点	,	这	青年	的

['prɒmɪs] .

promise	.
承诺	.

命运之神不会放过他；他，这位才华横溢、前途无量的青年，不会放过他。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃɑːmd] [ðə; ði] [gʊd] [fəʊk][ɒv; əv] - [baɪ][hɪz; ɪz] ['æktɪŋ]

In	the	days	of	yore	he	had	charmed	the	good	folk	of	Nyezhin	by	his	acting
在	这	天	的	昔时	他	有	迷住了	这	好的	民间	的	-	经过	他的	表演

[frɒm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] .

from	the	stage	the	part	of	an	old	woman	.
从	这	阶段	这	部分	的	一个	老的	女士	.

很久以前，他曾在舞台上扮演老妇人，赢得了涅任善良百姓的喜爱。

['weəfɔː(r)] [nɒt] ['kɒŋkə(r)] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['feɪvə(r)] [nɒt][ðə; ði] [jʌŋ]

Wherefore	not	conquer	Fortune	as	an	old	woman	,	if	she	favor	not	the	young
因此	不是	征服	财富	作为	一个	老的	女士	,	如果	她	偏爱	不是	这	年轻的

[mæn] ?

man	?
男人	?

如果命运女神不眷顾年轻人，为何不能以老妇人的姿态去征服命运呢?

[ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [lænd][hiː; hi] [maɪt] [jet] [faɪnd][hɪz; ɪz] [gəʊl] [æz; əz][æn; ən]['æktə(r)] ,

In	a	foreign	land	he	might	yet	find	his	goal	as	an	actor	,
在	一个	外国的	土地	他	可能	然而	寻找	他的	目标	作为	一个	演员	,

或许在异国他乡，他能找到自己作为演员的梦想。

[ænd; ənd][hiː; hi] [di'said] [tuː; tə]['eksaɪl] [hɪm'self] .

and	he	decides	to	exile	himself	.
和	他	决定	到	流亡	他自己	.

于是他决定自我放逐。

[ɒv; əv] ['mʌni] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [nʌn] .

Of	moneys	there	are	indeed	none	.
的	钱	那里	是	的确	没有任何	.

确实没有钱。

['fɔːtʃənətli] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [naʊ] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,

Fortunately	his	mother	,	now	already	a	widow	,
幸运的是	他的	母亲	,	现在	已经	一个	寡妇	,

幸运的是，他的母亲现在已经是寡妇了。

[sendz] [hɪm] [sʌm; səm] ['mʌni] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [peɪ] [ɒf] [ðeə(r)] [pledʒd] [ɪ'steɪt] .

sends	him	some	moneys	wherewith	to	pay	off	their	pledged	estate	.
发送	他	一些	钱	以及	到	支付	离开	他们的	承诺	财产	.

给他寄一些钱，让他偿还他们抵押的遗产。

[bʌt; bət][ðə; ði]['djuːtɪf(ə)l] [sʌn] [kiːps] [ðə; ði] ['mʌni] ,

But	the	dutiful	son	keeps	the	moneys	,
但	这	尽职尽责的	儿子	保持	这	钱	,

但孝顺的儿子会把钱留下来。

[əd'vaɪzɪz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][tu:; tə][teɪk][ɪn][rɪ'tɜ:n][hɪz; ɪz][ʃeə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:.ðərz][ɪ'steɪt],

advises	his	mother	to	take	in	return	his	share	of	his	father's	estate	,
建议	他的	母亲	到	拿	在	返回	他的	分享	的	他的	父亲的	财产	,

他建议母亲接受他应得的父亲遗产份额作为回报。

[ænd; ənd][di'pɑ:t][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒmɪst][lænd].

and	departs	for	the	promised	land	.
和	离开	为了	这	承诺	土地	.

然后启程前往应许之地。

[hi:; hi][gəʊz][tu:; tə]['dʒɜ:məni],[tu:; tə][lʊ'bɛk],[tu:; tə]['kɒŋkə(r)]['fɔ:tʃu:n][æz; əz][æn; ən]['æktə(r)].-.

He	goes	to	Germany	,	to	Lubeck	,	to	conquer	Fortune	as	an	actor	.	14	.
他	去	到	德国	,	到	吕贝克	,	到	征服	财富	作为	一个	演员	.	-	.

他前往德国吕贝克，去征服命运，成为一名演员。14.

['kɒŋkə(r)]['fɔ:tʃu:n][hi:; hi][ɪn'di:d][dɪd].

Conquer	Fortune	he	indeed	did	.
征服	财富	他	的确	做过	.

他确实征服了命运。

[fɔ:(r); fə(r)]

For
为了

为了

[ɪn][les][ðæn; ðən][ə; eɪ][mʌnθ][hi:; hi][faʊnd][hɪm'self][bæk][ɪn][ˌes 'ti:].['pi:təzbə:g],[naʊ][ə; eɪ]['səʊbə(r)],

in	less	than	a	month	he	found	himself	back	in	St	.	Petersburg	,	now	a	sober	,
在	较少的	比	一个	月	他	成立	他自己	后退	在	英石	.	圣彼得堡	,	现在	一个	清醒	,

不到一个月，他就回到了圣彼得堡，如今他已经戒酒了。

[ə; eɪ]['waɪzə(r)][mæn].

a	wiser	man	.
一个	更明智	男人	.

一个更睿智的人。

[ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][stres],[ɒv; əv][stɔ:m],[wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end],

The	period	of	stress	,	of	storm	,	was	at	an	end	,
这	时期	的	压力	,	的	风暴	,	曾是	在	一个	结尾	,

压力时期，风暴时期，已经结束了。

[ænd; ənd][ˌhens'fɔ:θ]['lɛtəz][wɜ:(r); wə(r)]['tʃəʊzn][æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf]-[lɒŋ][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n].

and	henceforth	letters	were	chosen	as	his	life	-	long	occupation	.
和	今后	信件	是	选定	作为	他的	生活	-	长的	职业	.

从此，书信写作成为他毕生的职业。

[bred],[ɪn'di:d],[hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][ɜ:nd][baɪ][ɔ:l]['mænə(r)][ɒv; əv]['meikʃift],

Bread	,	indeed	,	has	to	be	earned	by	all	manner	of	makeshifts	,
面包	,	的确	,	有	到	是	获得	经过	全部	方式	的	临时搭建的	,

的确，人们必须通过各种临时拼凑的方式才能挣到面包。

—[naʊ][baɪ]['sɜ:vɪŋ][æz; əz][ə; eɪ][skraɪb][ɪn][sʌm; səm]['drɪəri]['gʌvənmənt][hɔ:l],

—	now	by	serving	as	a	scribe	in	some	dreary	government	hall	,
—	现在	经过	服务	作为	一个	隶	在	一些	凄凉	政府	大厅	,

——如今只能在某个阴暗的政府大厅里当文书，

[naʊ][baɪ]['ri:dɪŋ][ɒf][mə'kænɪkli][tu:; tə][ˌju:nɪ'vɜ:səti]['stjʊdnts][wɒt][ə'fɪʃəli]['pɑ:sɪz][æz; əz]

now	by	reading	off	mechanically	to	university	students	what	officially	passes	as
现在	经过	阅读	离开	机械地	到	大学	学生	什么	官方	通过	作为

['lektʃəz] ;

lectures	;
讲座	;

现在，大学生们只能机械地听讲，而这些内容在官方看来就是讲课内容；

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] , [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz]['bɒdi] [maɪt] ['bɪzi] [ɪt'self] [wɪð] ,

but	the	life	of	his	soul	,	whatever	his	body	might	busy	itself	with	,
但	这	生活	的	他的	灵魂	,	任何	他的	身体	可能	忙碌的	本身	和	,

但他的灵魂的生命，无论他的身体忙于什么，

[wɒz; wəz] [ˌhens'fɔːθ] ['gɪv(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] ['lɛtəz] . - .

was	henceforth	given	unto	letters	.	15	.
曾是	今后	给定	到	信件	.	-	.

从此以后，它被赋予了字母。15.

[ˌhens'fɔːθ] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][məʊst]['fruːtf(ə)l]['ʌntə; 'ʌntu][men] , [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz]

Henceforth	,	in	order	to	make	his	life	most	fruitful	unto	men	,	which	is	his
今后	,	在	命令	到	制作	他的	生活	最多	卓有成效	到	男人	,	哪个	是	他的

['kɒnstənt] ['pɜːpəs] ,

constant	purpose	,
持续的	目的	,

从此以后，为了使他的人生对人类最有益，这也是他始终如一的目标，

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [raɪt] .

he	is	to	write	.
他	是	到	写	.

他要写作。

[bʌt; bət] [raɪt] [wɒt] ?

But	write	what	?
但	写	什么	?

但写什么呢?

['gəʊgɒl] [geiz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][faindz][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [step] , [ɒv; əv]

Gogol	gazes	into	his	heart	,	and	there	finds	the	memories	of	the	steppe	,	of
果戈理	凝视	进入	他的	心	,	和	那里	发现	这	回忆	的	这	草原	,	的

[ðə; ði]['væliənt] [kɑːsæks] ,

the	valiant	Cossaks	,
这	英勇	哥萨克人	,

果戈理凝视着自己的内心，在那里，他找到了草原的记忆，找到了英勇的哥萨克人的记忆。

[ðeə(r)] ['praʊəs] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['friːdəm] .

their	prowess	and	their	freedom	.
他们的	能力	和	他们的	自由	.

他们的英勇和他们的自由。

[hɪz; ɪz][səʊl][ɪz] [fɪld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendənəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wɪtʃ]

His	soul	is	filled	at	the	sight	of	these	with	a	tenderness	and	beauty	which
他的	灵魂	是	已填	在	这	视线	的	这些	和	一个	压痛	和	美丽	哪个

[gɪv] [hɪm][nəʊ][rest] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [pɔːrz] [ðem; ðəm][aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

give	him	no	rest	until	he	pours	them	out	over	the	pages	of	his	book	,
给	他	不	休息	直到	他	倾倒	他们	出去	超过	这	页面	的	他的	书	,

看到这些景象，他的灵魂充满了温柔和美好，这种感觉让他寝食难安，直到他将这些感受倾注到书页之中。

[ænd; ənd] “ ['tɑːrəs]['bʌlbə] ” [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['glɔːri] [wel] - [naɪ] [ˌʌnə'teind] [ɪn]['eni] ['læŋgwɪdʒ]

and	“	Taras	Bulba	”	is	covered	with	a	glory	well	-	nigh	unattained	in	any	language
和	“	塔拉斯	布尔巴	”	是	涵盖	和	一个	荣耀	出色地	-	夜	未实现	在	任何	语言

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] .

since	the	days	of	Homer	.
自从	这	天	的	荷马	.

《塔拉斯·布尔巴》所展现的辉煌，自荷马时代以来，几乎任何语言都未曾达到过。

[fɔː(r); fə(r)] “ ['tɑːrəs]['bʌlbə] , ” [ðəʊ] ['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] ['sevrəl]

For	“	Taras	Bulba	,	”	though	only	one	of	several
为了	“	塔拉斯	布尔巴	,	”	尽管	仅有的	一	的	一些

对于“塔拉斯·布尔巴”来说，尽管它只是众多作品之一。

['stɔːriz] [ɪn] “ ['iːvnɪŋz] [ɒn][ə; eɪ] [fɑːm] ,

stories	in	“	Evenings	on	a	Farm	,
故事	在	“	晚上	在	一个	农场	,

《农场之夜》中的故事

” [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɒt] [ðə; ðɪ][stɑː(r)] ['sɪriəs] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [ɔːl'redi] ['glɔːriəs] ['hevənz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

”	is	among	them	what	the	star	Sirius	is	in	the	already	glorious	heavens	of	a
”	是	之中	他们	什么	这	星星	天狼星	是	在	这	已经	辉煌	天	的	一个

[nəʊ'vembə(r)] ['mɪdnaɪt] .

November	midnight	.
十一月	午夜	.

“就像天狼星在十一月午夜绚丽的夜空中一样，它在其中显得格外耀眼。”

[æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['grændʒə(r)] , [ɒv; əv][waɪld] [streŋθ] , [ɒv; əv][hə'rəʊɪk]

As	a	thing	of	beauty	,	of	simple	grandeur	,	of	wild	strength	,	of	heroic
作为	一个	事物	的	美丽	,	的	简单的	宏伟	,	的	荒野	力量	,	的	英勇

[nəʊ'bɪlətɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [sɒŋ] ,

nobility	,	as	a	song	,
贵族	,	作为	一个	歌曲	,

作为一首歌，它展现了美、简洁的宏伟、狂野的力量、英雄般的崇高。

[ɪn] [ʃɔːt] , [aɪ][duː; də][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][faɪndz][ɪts] [laɪk] ['əʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] ['iliəd] .

in	short	,	I	do	not	hesitate	to	affirm	that	it	finds	its	like	only	in	the	Iliad	.
在	短的	,	我	做	不是	犹豫	到	确认	那	它	发现	它是	喜欢	仅有的	在	这	《伊利亚特》	.

总之，我可以毫不犹豫地断言，它只能在《伊利亚特》中找到相似之处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['epɪk] [sɒŋ] ,

It	is	an	epic	song	,
它	是	一个	史诗	歌曲	,

这是一首史诗般的歌曲，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒŋ] [nɒt] [ɒv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [səʊl] [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] ['neɪʃ(ə)n] .

and	a	song	not	of	an	individual	soul	but	of	a	whole	nation	.
和	一个	歌曲	不是	的	一个	个人	灵魂	但	的	一个	所有的	国家	.

这首歌不是属于某个人的灵魂，而是属于整个民族的灵魂。

['rɪt(ə)n] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [baɪ][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv]['gəʊgɒl] ,

Written	down	it	was	indeed	by	the	hands	of	Gogol	,
书面	向下	它	曾是	的确	经过	这	双手	的	果戈理	,

有文字记载，它的确是果戈理所作。

[bʌt; bət] [kəm'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃə] .

but	composed	it	was	by	the	whole	of	Little	Russia	.
但	由	它	曾是	经过	这	所有的	的	小的	俄罗斯	.

但它是由整个小俄罗斯创作的。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][hə'rəʊɪk] [griːs] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɒθ] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] , [səʊ][ðə; ðɪ] [həʊl]

As	the	whole	of	heroic	Greece	sings	in	the	wrath	of	Achilles	,	so	the	whole
作为	这	所有的	的	英勇	希腊	唱歌	在	这	愤怒	的	阿喀琉斯	,	所以	这	所有的

[ɒv; əv] - ,

of	Cossakdom	,
的	-	,

正如整个英雄希腊都在歌颂阿喀琉斯的愤怒一样，整个哥萨克王国也是如此。

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts][rəʊ'bʌst] [truːθ] [ænd; ənd] ['mænlɪ] [sɪm'plɪsətɪ] [ɪz] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [hə'rəʊɪk] [griːs] , [sɪŋz] [ɪn] “

which	in	its	robust	truth	and	manly	simplicity	is	not	unlike	heroic	Greece	,	sings	in	“
哪个	在	它是	强壮的	真相	和	男子气概	简单	是	不是	与此不同	英勇	希腊	,	唱歌	在	“

['tɑːrəs] ['bʌlbə] . ” - .

Taras	Bulba	.	”	16	.
塔拉斯	布尔巴	.	”	-	.

《塔拉斯·布尔巴》16 中唱道：“它以其坚实的真理和男子气概的简单与英雄希腊颇为相似。”

[ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz] [ˌɪntrə'dju:st] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : — “

The	poem	is	introduced	as	follows	:	—	“
这	诗	是	介绍	作为	跟随	:	—	“

这首诗的引言如下：——“

- [dʒʌst] [tɜ:n] [raʊnd] , ['sʌni] !

'	Just	turn	round	,	sonny	!
-	只是	转动	圆形的	,	桑尼	!

“转过身去，小子！”

[wel] , [ai][dɪ'kleə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [rɪ'dɪkjələs] !

Well	,	I	declare	if	you	are	not	ridiculous	!
出色地	,	我	宣布	如果	你	是	不是	荒谬的	!

我敢说，你真是太荒谬了！

[wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪg] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɒn] ?

What	kind	of	a	rig	have	you	on	?
什么	种类	的	一个	钻井平台	有	你	在	?

你用的是什么类型的钻机?

[waɪ] , [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [pri:sts] !

Why	,	you	look	like	priests	!
为什么	,	你	看	喜欢	神父	!

你们看起来像神父!

[ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔ:l] [drest] [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [ə'kædəmi] ? -

Are	they	all	dressed	thus	in	the	academy	?	'
是	他们	全部	穿着	因此	在	这	学院	?	-

学院里所有人都穿成这样吗?

“ [wɪð] [ði:z] [wɜ:dz] [əʊld] ['bʌlbə] [met] [hɪz; ɪz] [tu:] [sʌnz] [hu:] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ki:f]

“	With	these	words	old	Bulba	met	his	two	sons	who	came	home	from	the	Kief
“	和	这些	字	老的	布尔巴	遇见	他的	二	儿子们	WHO	来了	家	从	这	基夫

['semɪnəri] [tu:; tə][ðeə(r)]['fɑ:ðə(r)] .

seminary	to	their	father	.
神学院	到	他们的	父亲	.

“老布尔巴说完这些话，便迎接了从基夫神学院回家来见他的两个儿子。

[hɪz; ɪz] [sʌnz] [hæd; həd][dʒʌst][gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['hɔ:sɪz] .

His	sons	had	just	got	down	from	their	horses	.
他的	儿子们	有	只是	得到	向下	从	他们的	马匹	.

他的儿子们刚从马上下来。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['stɜ:di] ['feloʊz] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðeə(r)] [braʊz] [dʒʌst] [laɪk]

They	were	two	sturdy	fellows	,	still	looking	out	from	under	their	brows	just	like
他们	是	二	结实的	伙伴们	,	仍然	寻找	出去	从	在下面	他们的	眉毛	只是	喜欢

他们是两个身强力壮的家伙，仍然像以前那样从眉毛下向外张望。

[freʃ] ['semɪnəri] ['grædʒueɪts; 'grædʒuəts] .

fresh	seminary	graduates	.
新鲜的	神学院	毕业生	.

应届神学院毕业生。

[ðeə(r)] [strɒŋ] , ['helθi] ['feɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [fɜ:st] [daʊn] , [æz; əz] [jet] [ʌn'tʌtʃt]

Their	strong	,	healthy	faces	were	covered	with	the	first	down	,	as	yet	untouched
他们的	强的	,	健康	面孔	是	涵盖	和	这	第一的	向下	,	作为	然而	未受触碰

[baɪ][ə; eɪ]['reɪzə(r)] .

by	a	razor	.
经过	一个	剃刀	.

他们强壮健康的脸上覆盖着一层绒毛，还没有被剃过。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] [æt; ət] [sʌtʃ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd]

They	were	much	embarrassed	at	such	reception	by	their	father	,	and	they	stood
他们	是	很多	尴尬的	在	这样的	接待	经过	他们的	父亲	,	和	他们	站立

['məʊʃnləs] ,

motionless	,
静止不动	,

父亲如此对待他们，令他们十分尴尬，他们呆立不动。

[wɪð] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] . “

with	eyes	fixed	on	the	ground	.	“
和	眼睛	固定的	在	这	地面	.	”

眼睛紧盯着地面。

- [stænd] [stɪl] , [stænd] [stɪl] ; [dʒʌst][let][ˌem 'iː][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

'	Stand	still	,	stand	still	;	just	let	me	get	a	good	look	at	you	,	'	he	continued	,
-	站立	仍然	,	站立	仍然	;	只是	让	我	得到	一个	好的	看	在	你	,	-	他	持续	,

“站住，站住；让我好好看看你，”他继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] .

as	he	turned	them	about	.
作为	他	转向	他们	关于	.

他把他们转了过来。

- [wɒt] [lɒŋ] ['dʒækɪts][juː; jʊ][hæv; həv][ɒn] !

'	What	long	jackets	you	have	on	!
-	什么	长的	夹克	你	有	在	!

你穿的外套好长啊！

[wɒt] [ə; eɪ]['dʒækɪt] !

What	a	jacket	!
什么	一个	夹克	!

这件外套真好看！

[huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['dʒækɪts] [bɪ'fɔː(r)] !

Who	ever	heard	of	such	jackets	before	!
WHO	曾经	听到	的	这样的	夹克	前	!

谁以前听说过这种夹克！

[dʒʌst][let][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] , [ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['tʌmb(ə)l]['əʊvə(r)] ,

Just	let	one	of	you	take	a	run	,	and	see	whether	he	would	not	tumble	over	,
只是	让	一	的	你	拿	一个	跑步	,	和	看	无论	他	会	不是	翻滚	超过	,

你们俩就让其中一个跑一跑，看看他会不会摔倒。

[ɪn'tæŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪlz] . - “

entangled	in	his	coat	-	tails	.	'	“
纠缠	在	他的	外套	-	尾巴	.	-	”

被他的衣摆缠住了。

- [doʊnt] [lɑːf] , ['fɑːðə(r)] , [doʊnt] [lɑːf] , - [sed] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['eldɪst] . “

'	Don't	laugh	,	father	,	don't	laugh	,	'	said	at	last	the	eldest	.	“
-	不	笑	,	父亲	,	不	笑	,	-	说	在	最后的	这	长子	.	”

“别笑，父亲，别笑，”老大最后说道。

- [siː] [haʊ] ['tʌtʃi] [hiː; hi][ɪz] !

'	See	how	touchy	he	is	!
-	看	如何	敏感	他	是	!

“你看他多敏感！”

[ænd; ənd] [waɪ] , [preɪ] , [ʃæl; ʃəl][nɒt][aɪ] [lɑːf] ? - “

And	why	,	pray	,	shall	not	I	laugh	?	'	“
和	为什么	,	祈祷	,	将	不是	我	笑	?	-	”

为什么我不能笑呢?

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] !
' **Because** !
- 因为 !

'因为!

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lɑːf] , [baɪ][gɒd] , [aɪ] [wɪl] [θræʃ]
For **even** **if** **you** **are** **my** **father** , **but** **if** **you** **laugh** , **by** **God** , **I** **will** **thrash**
为了 甚至 如果 你 是 我的 父亲 , 但 如果 你 笑 , 经过 上帝 , 我 将要 鞭挞
[juː; jʊ] ! - "
you ! ' "
你 ! - "

"就算你是我的父亲，如果你敢笑，我发誓，我一定要揍你！"

- [wel] , [wel] , [wel] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] !
' **Well** , **well** , **well** , **did** **you** **ever** !
- 出色地 , 出色地 , 出色地 , 做过 你 曾经 !

"哎呀，哎呀，哎呀，你可真是....."

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
Is **this** **the** **kind** **of** **a** **son** **you** **are** **?**
是 这 这 种类 的 一个 儿子 你 是 ?

这就是你的儿子吗?

[haʊ] ?
How **?**
如何 ?

如何?

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ? - [sed] ['tɑːrəs] ['bʌlbə] , ['stepɪŋ] [bæk] [ɪn] [sə'praɪz] . "
Your **father** **?** ' **said** **Taras** **Bulba** , **stepping** **back** **in** **surprise** . "
你的 父亲 ? - 说 塔拉斯 布尔巴 , 步进 后退 在 惊喜 . "

"你父亲？"塔拉斯·布尔巴惊讶地后退一步问道。

- [jes] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] .
' **Yes** , **even** **if** **you** **are** **my** **father** .
- 是的 , 甚至 如果 你 是 我的 父亲 .

"是的，即使你是我的父亲。"

[æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][aɪ] [wɪl] [stænd][frɒm; frəm] [nʌn] . - "
An **insult** **I** **will** **stand** **from** **none** . ' "
一个 侮辱 我 将要 站立 从 没有任何 . - "

"我绝不容忍任何侮辱。"

- [haʊ] [ðen] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [faɪt] [ˌem 'iː] ?
' **How** **then** **do** **you** **wish** **to** **fight** **me** **?**
- 如何 然后 做 你 希望 到 斗争 我 ?

那么，你打算如何与我战斗呢?

['bɒksɪŋ] ? - "
Boxing **?** ' "
拳击 ? - "

拳击? "

- [aɪ][doʊnt][keə(r)] ; ['eni] [weɪ] . - "
' **I** **don't** **care** ; **any** **way** . ' "
- 我 不 关心 ; 任何 方式 . - "

"我不在乎，反正都一样。"

- [wel] [ðen] , [let] [ˌjuː 'es][bɒks] , - [sed] ['bʌlbə] , ['rəʊlɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] .
' **Well** **then** , **let** **us** **box** , ' **said** **Bulba** , **rolling** **up** **his** **sleeves** .
- 出色地 然后 , 让 我们 盒子 , - 说 布尔巴 , 滚动 向上 他的 袖子 .

"那我们就来打拳击吧，"布尔巴说着，卷起了袖子。

- [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɒksə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . -
' I would like to see what sort of a boxer you are . '
- 我 会 喜欢 到 看 什么 种类 的 一个 拳击手 你 是 . -

“我想看看你是个什么样的拳击手。”

“ [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ]
“ And father and son , instead of greeting
” 和 父亲 和 儿子 , 反而 的 问候

“父子二人，而非互相问候

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˌsepə'reɪʃn] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [bləʊz] , [naʊ] [ɪn] [ðə; ði]
each other after the long separation , began to give each other blows , now in the
每个 其他 后 这 长的 分离 , 开始 到 给 每个 其他 打击 , 现在 在 这
[saɪdz] ,
sides ,
侧面 ,

久别重逢后，两人开始互相殴打，现在都打在了对方的侧面。

[naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] , [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [brest] , [naʊ] ['stepɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ,
now in the ribs , now in the breast , now stepping back and looking about ,
现在 在 这 肋骨 , 现在 在 这 胸部 , 现在 步进 后退 和 寻找 关于 ,

一会儿在肋骨，一会儿在胸部，现在退后一步环顾四周，

[naʊ] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [ə'gen] . “
now coming forward again . “
现在 未来 向前 再次 . ”

现在又站出来了。

- [dʒʌst] [siː] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [əʊld] [fuːl] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['kreɪzi] , - [sed] [ðə; ði] [peɪl] , [θɪn] ,
' Just see , good people , the old fool has become crazy , ' said the pale , thin ,
- 只是 看 , 好的 人们 , 这 老的 傻子 有 变得 疯狂的 , - 说 这 苍白 , 薄的 ,
[gʊd] ['mʌðə(r)] ,
good mother ,
好的 母亲 ,

“瞧瞧，好心人啊，那个老傻瓜疯了，”面色苍白、骨瘦如柴的善良母亲说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]
who was standing on the threshold and had not been able to embrace
WHO 曾是 常设 在 这 临界点 和 有 不是 到过 有能力的 到 拥抱
[hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪz] .
her darling boys .
她 亲爱的 男孩们 .

她站在门槛上，却无法拥抱她心爱的儿子们。

- [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
' The children come home after an absence of over a year ,
- 这 孩子们 来 家 后 一个 缺席 的 超过 一个 年 ,

孩子们离家一年多后回家了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] , [gɒd] [nəʊz] [wɒt] , [tuː; tə] [bɒks] [wɪð] [ðem; ðəm] . - “
and he gets it into his head , God knows what , to box with them . ' “
和 他 获得 它 进入 他的 头 , 上帝 知道 什么 , 到 盒子 和 他们 . - “

他也不知道为什么突然想跟他们打拳击。

- [jes] , [hiː; hi] [faɪts] ['faɪnli] , - [sed] ['bʌlbə] , ['stɒpɪŋ] .
' Yes , he fights finely , ' said Bulba , stopping .
- 是的 , 他 战斗 精细地 , - 说 布尔巴 , 停止 .

“是的，他打得很好，”布尔巴停下脚步说道。

- [gʊd] , [baɪ] [gɒd] !
' Good , by God !
- 好的 , 经过 上帝 !

“太好了，我的天！”

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] .

'	he	continued	,	catching	a	little	breath	.
-	他	持续	,	捕捉	一个	小的	气息	.

他喘了口气，继续说道。

- [səʊ] , [jes] , [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [kosək] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'lɪmɪnəri] ['traɪəl] .

'	So	,	yes	,	he	will	make	a	fine	Cossak	,	even	without	preliminary	trial	.
-	所以	,	是的	,	他	将要	制作	一个	美好的	哥萨克	,	甚至	没有	初步的	审判	.

“所以，是的，即使没有初步审判，他也会成为一名优秀的哥萨克人。”

[wel] , ['welkəm] , ['sʌni] ; [kʌm] [kɪs] [ˌem 'iː] .

Well	,	welcome	,	sonny	;	come	kiss	me	.
出色地	,	欢迎	,	桑尼	;	来	吻	我	.

欢迎你，小家伙；来亲亲我。

- [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

'	And	father	and	son	began	to	kiss	each	other	.
-	和	父亲	和	儿子	开始	到	吻	每个	其他	.

于是父子俩开始亲吻起来。

- [gʊd] , [maɪ] [sʌn] .

'	Good	,	my	son	.
-	好的	,	我的	儿子	.

“好，我的儿子。”

[θræʃ] ['evribɒdi] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Thrash	everybody	as	you	have	given	it	to	me	.
鞭答	大家	作为	你	有	给定	它	到	我	.

像你们对待我那样对待所有人。

[doʊnt] [let] [hɪm] [gəʊ] !

Don't	let	him	go	!
不	让	他	去	!

别让他走！

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ɪn'sɪst] , [jɔːz] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [rɪg] .

But	I	must	insist	,	yours	is	a	ridiculous	rig	.
但	我	必须	坚持	,	你的	是	一个	荒谬的	钻井平台	.

但我必须坚持认为，你的这套设备太荒谬了。

[wɒt] [rəʊp] [ɪz] [ðɪs] , ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] ! - ” - .

What	rope	is	this	,	dangling	down	there	!	'	”	17	.
什么	绳索	是	这	,	悬挂	向下	那里	!	-	”	-	.

这是什么绳子，垂下来了！'”17.

['bʌlbə] [ɪz][səʊ] [pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ðæt] [hiː; hi] [di'said] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['veri] [nekst]

Bulba	is	so	pleased	with	his	boys	that	he	decides	to	take	them	the	very	next
布尔巴	是	所以	高兴	和	他的	男孩们	那	他	决定	到	拿	他们	这	非常	下一个

[deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

day	to	the	syetch	,
天	到	这	-	,

布尔巴对他的孩子们非常满意，决定第二天就带他们去赛奇。

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːsæks] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪ'nɪʃieɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][waɪld] , ['glɔːriəs]

the	republic	of	the	Cossaks	,	and	there	initiate	them	in	the	wild	,	glorious
这	共和国	的	这	哥萨克人	,	和	那里	发起	他们	在	这	荒野	,	辉煌

['sɜːvɪs] .

service	.
服务	.

哥萨克共和国，并在那里让他们接受狂野而光荣的服役。

[ðə; ði] ['mʌðərz] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]

The	mother's	grief	at	the	unexpected	loss	of	her	boys	,	as	well	as	the
这	母亲的	悲伤	在	这	意外	损失	的	她	男孩们	,	作为	出色地	作为	这

['pɑːtɪŋ] [ɪt'self] ,

parting	itself	,
离别	本身	,

母亲因儿子们意外离世而悲痛欲绝，离别本身也令人难以承受。

[ɪz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['gəʊgɒl] : —

is	thus	described	by	Gogol	:	—
是	因此	描述	经过	果戈理	:	—

果戈理是这样描述的：——

“ [naɪt] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði][skaɪ][ɪn][ɪts] [ɪm'breɪs] ; [bʌt; bət] ['bʌlbə] ['ɔːlweɪz] [rɪ'taɪəd] ['ɜːli] .

“	Night	had	just	enclosed	the	sky	in	its	embrace	;	but	Bulba	always	retired	early	.
“	夜晚	有	只是	内	这	天空	在	它是	拥抱	;	但	布尔巴	总是	退休	早期的	.

“夜幕刚刚笼罩了天空；但布尔巴总是早早地就寝。

[hiː; hi] [spred] [hɪm'self] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][mæt][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːp] - [skɪn] ;

He	spread	himself	out	on	the	mat	and	covered	himself	with	the	sheep	-	skin	;
他	传播	他自己	出去	在	这	垫	和	涵盖	他自己	和	这	羊	-	皮肤	;

他摊开身子躺在垫子上，用羊皮盖住自己；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [freʃ] , [ænd; ənd] ['bʌlbə] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [wɒz; wəz]['fɒndə(r)]

for	the	night	air	was	quite	fresh	,	and	Bulba	,	moreover	,	was	fonder
为了	这	夜晚	空气	曾是	相当	新鲜的	,	和	布尔巴	,	而且	,	曾是	更爱

[ɒv; əv] [wɔːmθ] [wen] [æt; ət] [həʊm] .

of	warmth	when	at	home	.
的	温暖	什么时候	在	家	.

因为夜里的空气非常清新，而且布尔巴更喜欢家里的温暖。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə][snɔː(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['haʊshəʊld]

He	soon	began	to	snore	,	and	it	was	not	long	before	the	entire	household
他	很快	开始	到	鼾	,	和	它	曾是	不是	长的	前	这	全部的	家庭

[dɪd][ðə; ði][laɪk] .

did	the	like	.
做过	这	喜欢	.

他很快开始打鼾，没过多久，全家人都开始打鼾了。

[wɒt'evə(r)] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veərɪəs] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [bɪ'gæn][tuː; tə][snɔː(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [wɪz]

Whatever	lay	in	the	various	corners	of	the	court	began	to	snore	and	to	whiz
任何	躺	在	这	各种各样的	角落	的	这	法庭	开始	到	鼾	和	到	呼啸

.

:
.

球场各个角落里的东西开始发出鼾声和呼呼声。

[bɪ'fɔː(r)] ['evrɪbɒdi] [els] [fel] [ə'sliːp] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] ;

Before	everybody	else	fell	asleep	the	watchman	;
前	大家	别的	跌倒	睡着了	这	守望者	;

在众人入睡之前，守夜人；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɑːsæks] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [mɔː(r)]

for	in	honor	of	the	return	of	the	young	Cossaks	he	had	drunk	more
为了	在	荣誉	的	这	返回	的	这	年轻的	哥萨克人	他	有	醉	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði][rest] .

than	the	rest	.
比	这	休息	.

为了庆祝年轻的哥萨克人凯旋，他比其他人喝得更多。

“ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] .

“	The	poor	mother	alone	was	awake	.
〃	这	贫穷的	母亲	独自的	曾是	醒	.

“可怜的母亲独自一人醒着。”

[ʃiː; ʃi] ['nesld] [hɜː'self] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [bɔɪz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ]

She	nestled	herself	close	to	the	heads	of	her	dear	boys	,	who	were	lying
她	依偎	她自己	关闭	到	这	头部	的	她	亲爱的	男孩们	,	WHO	是	说谎

[saɪd][baɪ][saɪd] .

side	by	side	.
边	经过	边	.

她依偎在并排躺着的两个爱子的头边。

[ʃiː; ʃi] [kəʊmd] [ðeə(r)] [jʌŋ] , ['keələsli] [bʌntʃt] - [ʌp] [lɒks] , [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [ðem; ðəm] [wɪð]

She	combed	their	young	,	carelessly	bunched	-	up	locks	,	and	moistened	them	with
她	梳理过的	他们的	年轻的	,	粗心大意	成束的	-	向上	锁	,	和	湿润	他们	和

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

her	tears	.
她	眼泪	.

她梳理着他们稚嫩、随意挽成一团的头发，用泪水润湿了它们。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ;

She	gazed	upon	them	with	all	her	eyes	,	with	all	her	feelings	;
她	凝视	之上	他们	和	全部	她	眼睛	,	和	全部	她	情怀	;

她用全部的目光、全部的情感凝视着他们；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [saɪt] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk]

she	was	transformed	into	nothing	but	sight	,	and	yet	she	could	not	look
她	曾是	转变	进入	没有什么	但	视线	,	和	然而	她	可以	不是	看

[ɪ'nʌf] [æt; ət][ðem; ðəm] .

enough	at	them	.
足够的	在	他们	.

她已化作一片景象，然而她却永远也无法看够它们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fed] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [brest] .

She	had	fed	them	from	her	own	breast	.
她	有	美联储	他们	从	她	自己的	胸部	.

她用自己的母乳喂养了他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] ['fɔndld] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðem; ðəm]

She	had	raised	them	,	had	fondled	them	,	and	now	she	sees	them
她	有	提高	他们	,	有	抚摸	他们	,	和	现在	她	看到	他们

[ə'gen] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] !

again	only	for	a	moment	!
再次	仅有的	为了	一个	片刻	!

她养育了它们，抚摸了它们，而现在她却只能再见它们一面！

- [maɪ] [bɔɪz] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪz] , [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][jiː; ji] , [wɒt] [ɪz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]

'	My	boys	,	my	darling	boys	,	what	is	to	become	of	ye	,	what	is	in	store	for
-	我的	男孩们	,	我的	亲爱的	男孩们	,	什么	是	到	变得	的	是的	,	什么	是	在	店铺	为了

[jiː; ji] ?

ye	?
是的	?

“我的孩子们，我亲爱的孩子们，你们将会怎样，你们的未来会怎样？”

- [ʃiː; ʃi] [speɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] ['hɔːltɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋklz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

'	she	spake	,	and	the	tears	halted	on	her	wrinkles	,	which	had	changed
-	她	说	,	和	这	眼泪	停止	在	她	皱纹	,	哪个	有	已更改

[hɜː(r); hə(r)][wʌns] ['hænsəm] [feɪs] .

her	once	handsome	face	.
她	一次	英俊的	脸	.

她开口说话，泪水止住了她脸上的皱纹，这些皱纹改变了她曾经美丽的容颜。

[ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['piti] ,

In	truth	,	she	was	to	be	pitied	,
在	真相	,	她	曾是	到	是	可怜的	,

事实上，她很可怜。

[æz; əz] ['evri] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðæt] [rʌf] [eɪdʒ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['piti] .

as	every	woman	of	that	rough	age	was	to	be	pitied	.
作为	每一个	女士	的	那	粗糙的	年龄	曾是	到	是	可怜的	.

那个年代的每个女人都值得同情。

['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt][hæd; həd]

Only	a	moment	had
仅有的	一个	片刻	有

仅仅片刻

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [lʌv] , ['əʊnli][ɪn][ðə; ði][fɜːst]['fiːvə(r)][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst]['fiːvə(r)][ɒv; əv] [juːθ]

she	lived	in	love	,	only	in	the	first	fever	of	passion	,	in	the	first	fever	of	youth
她	居住地	在	爱	,	仅有的	在	这	第一的	发烧	的	热情	,	在	这	第一的	发烧	的	青年

,

,

,

她活在爱情里，只活在最初的激情中，活在青春最初的悸动中。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hɜː(r); hə(r)] [rʌf] ['tʃɑːmə(r)] [hæd; həd] [fə'seɪkən] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spːd] ,

and	already	her	rough	charmer	had	forsaken	her	for	the	sword	,
和	已经	她	粗糙的	魔术师	有	被遗弃的	她	为了	这	剑	,

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

for	his	companions	,
为了	他的	同伴	,

她那粗犷的情人已经为了剑和他的同伴们抛弃了她。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

for	the	wild	excitement	of	war	.
为了	这	荒野	激动	的	战争	.

为了战争带来的那种狂野刺激。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][jɪə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [pə'hæps] [tuː] — [θriː] [taɪmz] ,

During	the	year	she	saw	her	husband	perhaps	two	—	three	times	,
期间	这	年	她	锯	她	丈夫	也许	二	—	三	时代	,

一年中，她可能只见过丈夫两三次。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm] .

and	then	again	for	some	years	there	was	not	even	a	trace	of	him	.
和	然后	再次	为了	一些	年	那里	曾是	不是	甚至	一个	痕迹	的	他	.

然后又有好几年，连他的踪迹都没有了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] [tə'geðə(r)] , [wen] [ðeɪ] [dɪd][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] , [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf] [wɒz; wəz] [hɜːz] !

And	when	they	did	come	together	,	when	they	did	live	together	,	what	sort	of	life	was	hers	!
和	什么时候	他们	做过	来	一起	,	什么时候	他们	做过	居住	一起	,	什么	种类	的	生活	曾是	她的	!

当他们最终走到一起，最终生活在一起时，她过着怎样的生活呢！

[ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['iːv(ə)n] [bləʊz] .

She	suffered	insult	,	even	blows	.
她	遭受	侮辱	,	甚至	打击	.

她遭受了侮辱，甚至殴打。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒnd(ə)lɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ɑːmz] ;

She	received	her	fondlings	as	a	kind	of	alms	;
她	已收到	她	抚摸	作为	一个	种类	的	施舍	;

她把这种爱抚当作一种施舍；

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːˈself] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkriːtʃə(r)] [ɪn] [ðɪs] [əˈsemblɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈwaɪfləs] [naɪts] ,

she	felt	herself	a	strange	creature	in	this	assemblage	of	wifeless	knights	,
她	毛毡	她自己	一个	奇怪的	生物	在	这	装配	的	单身	骑士	,

在这群没有妻子的骑士中，她觉得自己像个异类。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [luːs] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːsæks] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈkʌlərɪŋ] [ˈsɒmbə(r)] [ɪˈnʌf] .

to	whom	the	loose	life	of	the	Cossaks	had	given	a	coloring	sombre	enough	.
到	谁	这	松动的	生活	的	这	哥萨克人	有	给定	一个	染色	阴沉	足够的	.

哥萨克人放荡不羁的生活方式，给他们的人生蒙上了一层阴郁的色彩。

[juːθ] [flæʃt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒɔɪləsli] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [freʃ] [tʃiːks] [ænd; ənd]

Youth	flashed	by	her	joylessly	,	and	her	beautiful	fresh	cheeks	and
青年	闪光灯	经过	她	无精打采	,	和	她	美丽的	新鲜的	脸颊	和

[ˈfɪŋgəz] [hæd; həd] [ˈwɪðəd] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈkɪsɪz] ,

fingers	had	withered	away	without	kisses	,
手指	有	干枯	离开	没有	吻	,

青春在她身边无情地流逝，她美丽鲜嫩的脸颊和手指在没有亲吻的情况下枯萎了。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈpremətʃə(r)] [ˈrɪŋklz] .

and	were	covered	with	premature	wrinkles	.
和	是	涵盖	和	过早	皱纹	.

脸上布满了过早出现的皱纹。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtendənəs] , [wɒtˈevə(r)] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [ɪn]

All	her	love	,	all	her	tenderness	,	whatever	was	soft	and	passionate	in
全部	她	爱	,	全部	她	压痛	,	任何	曾是	柔软的	和	热情的	在

[ˈwʊmən] ,

woman	,
女士	,

她所有的爱，她所有的温柔，女人身上所有温柔而热烈的品质，

[wɒz; wəz] [mɜːdʒd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wʌn] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmʌðə(r)] .

was	merged	in	her	into	the	one	feeling	of	a	mother	.
曾是	合并	在	她	进入	这	一	感觉	的	一个	母亲	.

她将所有情感融为一体，化作了母爱。

[wɪð] [hiːt] , [wɪð] [ˈpæʃ(ə)n] , [wɪð] [tɪəz] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʌl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [step] ,

With	heat	,	with	passion	,	with	tears	,	like	a	gull	of	the	steppe	,
和	热	,	和	热情	,	和	眼泪	,	喜欢	一个	鸥	的	这	草原	,

带着热忱，带着激情，带着泪水，像草原上的海鸥，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈsɜːklɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['beib] .

she	was	circling	about	her	babes	.
她	曾是	盘旋	关于	她	宝贝们	.

她绕着她的孩子们转来转去。

[hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈdɑːlɪŋ] [bɔɪz] , [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

Her	boys	,	her	darling	boys	,	are	to	be	taken	from	her	,
她	男孩们	,	她	亲爱的	男孩们	,	是	到	是	已采取	从	她	,

她的儿子们，她心爱的儿子们，将被从她身边带走。

— [ˈteɪkən] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈnevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [əˈgen] .

—	taken	from	her	never	to	be	seen	again	.
—	已采取	从	她	绝不	到	是	已见	再次	.

——从此她再也没有出现过。

[huː] [nəʊz] , [pəˈhæps] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [ˈbæt(ə)l] [ðə; ði] [ˈtɑːtə(r)] [ʃæl; ʃəl] [kʌt] [ɒf] [ðeə(r)] [hedz] ,

Who	knows	,	perhaps	at	the	very	first	battle	the	Tartar	shall	cut	off	their	heads	,
WHO	知道	,	也许	在	这	非常	第一的	战斗	这	鞑靼	将	切	离开	他们的	头部	,

谁知道呢，或许在第一场战斗中，鞑靼人就会砍下他们的头颅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ðeə(r)] ['kɑːstəweɪ] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pekt] [ɪn]

and	she	shall	not	know	where	their	castaway	bodies	are	lying	to	be	pecked	in
和	她	将	不是	知道	在哪里	他们的	荒岛求生者	身体	是	说谎	到	是	啄食	在

['piːsɪz] [baɪ][ðə; ðiː][bɜːd][ɒv; əv] [preɪ] ,

pieces	by	the	bird	of	prey	,
件	经过	这	鸟	的	猎物	,

她将不会知道他们被遗弃的尸体躺在哪里，被猛禽啄食殆尽。

[waɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [drɒp][ɒv; əv][ðeə(r)] [blʌd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf]

while	for	every	drop	of	their	blood	she	would	have	given	up	her	whole	life
尽管	为了	每一个	降低	的	他们的	血	她	会	有	给定	向上	她	所有的	生活

.

:

.

她愿意用自己的一生去换取他们的每一滴血。

['grəʊnɪŋ] ,

Groaning	,
呻吟	,

呻吟着，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðeə(r)] [aɪz] , [wen] [ɔːl'maɪti] [sliːp] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kləʊz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

she	looked	into	their	eyes	,	when	almighty	sleep	began	to	close	them	,	and	she
她	看起来	进入	他们的	眼睛	,	什么时候	全能的	睡觉	开始	到	关闭	他们	,	和	她

[θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

thought	to	herself	,
想法	到	她自己	,

她凝视着他们的眼睛，当强大的睡意开始笼罩他们的双眼时，她心想：

- [pə'hæps] ['bʌlbə] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [weɪks] ,

'	Perhaps	Bulba	will	change	his	mind	when	he	wakes	,
-	也许	布尔巴	将要	改变	他的	头脑	什么时候	他	醒来	,

“或许布尔巴醒来后会改变主意。”

[ænd; ənd][pʊt] [ɒf] [ðə; ðiː] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ;

and	put	off	the	departure	for	a	day	or	two	;
和	放	离开	这	离开	为了	一个	天	或者	二	;

并将出发日期推迟一两天；

[pə'hæps] [hiː; hi][hæz; həz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [səʊ] [suːn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]

perhaps	he	has	decided	to	go	off	so	soon	because	he	had	taken	a
也许	他	有	决定	到	去	离开	所以	很快	因为	他	有	已采取	一个

['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] . -

little	too	much	.	'
小的	也	很多	.	-

或许他这么快就决定离开，是因为他服用的药物过量了。

“ [ðə; ðiː] [muːn] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [biːn] ['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [haɪ] ['hevənz] [ə'pɒn]

“	The	moon	had	for	some	time	been	shining	from	the	high	heavens	upon
“	这	月亮	有	为了	一些	时间	到过	灼灼	从	这	高的	天	之上

[ðə; ðiː] [həʊl] [kɔːt] ,

the	whole	court	,
这	所有的	法庭	,

“月亮已经高悬在天边，照耀着整个宫廷一段时间了，

[ɪts] ['sliːpɪŋ] [fəʊk] ,

its	sleeping	folk	,
它是	睡眠	民间	,

它沉睡的人民，

[ðə; ði] [θɪk] [klʌmp] [ɒv; əv] ['wiləuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [waɪld][əʊts][ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [ðə; ði]

the	thick	clump	of	willows	and	the	high	wild	oats	in	which	was	drowned	the
这	厚的	丛	的	柳树	和	这	高的	荒野	燕麦	在	哪个	曾是	溺水	这

[fens] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:t] .

fence	surrounding	the	court	.
栅栏	周围	这	法庭	.

茂密的柳树丛和高高的野燕麦淹没了法院周围的围栏。

[stɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] - [saɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:lɪŋ] [bɔɪz] ,

Still	she	was	sitting	at	the	head	-	side	of	her	darling	boys	,
仍然	她	曾是	坐着	在	这	头	-	边	的	她	亲爱的	男孩们	,

她仍然坐在她心爱的儿子们的床头。

[nɒt] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒf] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][nɒt]['i:v(ə)n] ['θɪŋkɪŋ]

not	taking	her	eyes	off	them	for	a	moment	,	and	not	even	thinking
不是	采取	她	眼睛	离开	他们	为了	一个	片刻	,	和	不是	甚至	思维

[ɒv; əv] [sli:p] .

of	sleep	.
的	睡觉	.

她一刻也没有将目光从他们身上移开，甚至连睡觉的念头都没有。

[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] , [ɔ:l'redi] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [hæd; həd][ɔ:l] [leɪn] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [grɑ:s] , [ænd; ənd]

The	horses	,	already	feeling	the	morrow	,	had	all	lain	down	in	the	grass	,	and
这	马匹	,	已经	感觉	这	明天	,	有	全部	莱恩	向下	在	这	草	,	和

[si:st] ['fi:dɪŋ] .

ceased	feeding	.
停止	喂养	.

马儿们似乎已经感觉到了明天的临近，都躺倒在草地上，停止了进食。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [li:vz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiləuz] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪspə(r)] ,

The	upper	leaves	of	the	willows	began	to	whisper	,
这	上	树叶	的	这	柳树	开始	到	耳语	,

柳树上部的叶子开始低语，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [weɪv] [dɪ'sendɪd] [ə'lɒŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['veri]

and	little	by	little	a	whispering	wave	descended	along	them	to	the	very
和	小的	经过	小的	一个	耳语	海浪	下降	沿着	他们	到	这	非常

['bɒtəm] .

bottom	.
底部	.

于是，一阵阵轻柔的波浪沿着它们缓缓沉入海底。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [tɪl] ['deɪbreɪk] , [nɒt][æt; ət][ɔ:l]['taɪəd] ,

But	she	was	still	sitting	up	till	daybreak	,	not	at	all	tired	,
但	她	曾是	仍然	坐着	向上	直到	拂晓	,	不是	在	全部	疲劳的	,

但她一直坐到天亮，一点也不觉得累。

[bʌt; bət] ['ɪnwədli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [maɪt] [lɑ:st]['əʊnli][lɒŋgə(r)] .

but	inwardly	wishing	that	the	night	might	last	only	longer	.
但	内心	祝	那	这	夜晚	可能	最后的	仅有的	更长	.

但内心却希望夜晚能够更长久一些。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [step] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [laʊd] [nei] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊlt] ;

From	the	steppe	came	up	the	loud	neighing	of	a	colt	;
从	这	草原	来了	向上	这	大声	嘶鸣	的	一个	小马	;

从草原上传来小马驹响亮的嘶鸣声；

[red] [bɑ:rz] [gli:m] ['braɪtli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][skaɪ] . ...

red	bars	gleamed	brightly	along	the	sky	.	...
红色的	酒吧	闪闪发光	明亮地	沿着	这	天空	.	...

天空中闪耀着明亮的红色条纹.....

“ [wen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sɔ:] [ðæt] [æt; ət][lɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] ['ɔ:lsəʊ][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['si:tɪd] [ɒn][ðeə(r)]

“	When	the	mother	saw	that	at	last	her	sons	also	were	now	seated	on	their
“	什么时候	这	母亲	锯	那	在	最后的	她	儿子们	还	是	现在	坐着	在	他们的

['hɔ:sɪz] ,

horses	,
马匹	,

“当母亲看到她的儿子们终于也骑上马背时，

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [ɪn] [hu:z] ['fi:tʃəz] [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

she	rushed	to	the	youngest	,	in	whose	features	there	seemed	to	be	more	of	a
她	匆忙	到	这	最小的	,	在	谁	特征	那里	似乎	到	是	更多的	的	一个

['sɜ:t(ə)n] ['tendənəs] ,

certain	tenderness	,
肯定	压痛	,

她急忙走向最小的孩子，孩子的脸上似乎流露出某种温柔的神情。

[si:zd] [hɪz; ɪz][spɜ:(r)] , [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'speə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

seized	his	spur	,	clung	to	his	saddle	,	and	with	despair	in	her	eyes	,
查获	他的	刺	,	紧紧抓住	到	他的	鞍	,	和	和	绝望	在	她	眼睛	,

她抓住他的马刺，紧紧抓住他的马鞍，眼中充满了绝望，

[ʃi:; ʃi] [held] [fɑ:st][tu:; tə][hɪm] .

she	held	fast	to	him	.
她	握住	快速地	到	他	.

她紧紧地抱着他。

[tu:] [rəʊ'bʌst] [kɑ:sæks]

Two	robust	Cossaks
二	强壮的	哥萨克人

两个强壮的哥萨克人

[tʊk] ['dʒentli] [həʊld][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

took	gently	hold	of	her	and	carried	her	into	the	house	.
采取	轻轻地	抓住	的	她	和	携带	她	进入	这	房子	.

他轻轻地抱起她，把她抱进了屋里。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [rəʊd] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['geɪts] , [wɪð] [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][waɪld][stæg] ,

But	when	they	rode	out	beyond	the	gates	,	with	the	lightness	of	a	wild	stag	,
但	什么时候	他们	骑	出去	超过	这	大门	,	和	这	亮度	的	一个	荒野	麋	,

但当他们骑马出城门时，却像野鹿一样轻盈，

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['j'iəz] , [ʃi:; ʃi][ræn] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['geɪts] ,

incompatible	with	her	years	,	she	ran	out	beyond	the	gates	,
不相容	和	她	年	,	她	跑	出去	超过	这	大门	,

与她的年龄不符，她跑出了大门。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [streŋθ] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ðə; ði] [hɔ:s] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [wʌn][ɒv; əv]

and	with	incomprehensible	strength	she	stopped	the	horse	and	embraced	one	of
和	和	难以理解	力量	她	停止	这	马	和	拥抱	一	的

[hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['kreɪzi] ,

her	sons	with	a	kind	of	crazy	,
她	儿子们	和	一个	种类	的	疯狂的	,

她用不可思议的力量勒住马，近乎疯狂地拥抱了她的一个儿子。

['fi:lɪŋlɪs] ['fi:vərɪʃnis] .

feelingless	feverishness	.
无情	发烧	.

无感觉的发热。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] .

Again	she	was	carried	off	.
再次	她	曾是	携带	离开	.

她又一次被带走了。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [kɑːsæks] [rəʊd] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [held] [bæk] [ðeə(r)] [tɪəz] [ɪn] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

“	The	young	Cossaks	rode	in	silence	,	and	held	back	their	tears	in	fear	of	their
“	这	年轻的	哥萨克人	骑	在	沉默	,	和	握住	后退	他们的	眼泪	在	害怕	的	他们的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

“年轻的哥萨克们默默地骑行着，他们害怕父亲，强忍着泪水。”

[huː] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [nɒt] ['həʊlli] [æt; ət] [iːz] , [ðəʊ] [hiː; hi] [traɪd] [nɒt]

who	,	however	,	was	for	his	part	not	wholly	at	ease	,	though	he	tried	not
WHO	,	然而	,	曾是	为了	他的	部分	不是	完全	在	舒适	,	尽管	他	尝试	不是

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] .

to	betray	himself	.
到	背叛	他自己	.

然而，他自己却并不完全自在，尽管他努力不让自己流露出来。

[ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [greɪ] ; [ðə; ði] [griːn] [wɒz; wəz] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [gleə(r)] ;

The	sky	was	gray	;	the	green	was	sparkling	with	a	glare	;
这	天空	曾是	灰色的	;	这	绿色的	曾是	闪闪发光	和	一个	强光	;

天空灰蒙蒙的；绿色的树叶闪着耀眼的光芒；

[ðə; ði] [bɝdz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['dɪskɔːd] .

the	birds	were	singing	as	if	in	discord	.
这	鸟类	是	歌唱	作为	如果	在	Discord	.

鸟儿们鸣叫着，仿佛彼此不和谐。

[ðə; ði] [kɑːsæks] , ['ɑːftə(r)] ['raɪdɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] , [lʊkt] [bæk] .

The	Cossaks	,	after	riding	some	distance	,	looked	back	.
这	哥萨克人	,	后	骑术	一些	距离	,	看起来	后退	.

哥萨克人骑行了一段距离后，回头望去。

[ðeə(r)] [fɑːm] - [haʊs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɒn] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] .

Their	farm	-	house	seemed	to	have	gone	down	into	the	ground	.
他们的	农场	-	房子	似乎	到	有	已消失	向下	进入	这	地面	.

他们的农舍似乎已经塌陷到地里去了。

[ə'bʌv] [graʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] ['əʊnli] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mɒdɪst] [haʊs] ,

Above	ground	were	seen	only	the	two	chimneys	of	their	modest	house	,
多于	地面	是	已见	仅有的	这	二	烟囱	的	他们的	谦虚的	房子	,

地面上只能看到他们那间简陋房屋的两根烟囱。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,

and	the	tops	of	the	trees	,
和	这	最高额	的	这	树木	,

还有树梢，

[ə'lɒŋ] [huːz] ['brɑːntʃɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['liːpɪŋ] [laɪk] ['skwɪrəlz] [[ɪn] [ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .]

along	whose	branches	they	had	been	leaping	like	squirrels	[	in	their	childhood	.	]
沿着	谁	分支	他们	有	到过	跳跃	喜欢	松鼠	[	在	他们的	童年	.	]

他们小时候曾像松鼠一样沿着树枝跳跃玩耍。

[ðeə(r)] [stɪl] [wɒz; wəz] [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] ['preəri] [wɪtʃ] [held] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðə; ði]

There	still	was	stretched	before	them	that	prairie	which	held	for	them	the
那里	仍然	曾是	拉伸	前	他们	那	草原	哪个	握住	为了	他们	这

[həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪf] ,

whole	history	of	their	life	,
所有的	历史	的	他们的	生活	,

眼前依然是那片广袤的草原，它承载着他们全部的人生历史。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [j'iəz] [wen] [ðeɪ] [meɪd] ['sʌməsɔːlt] [ɒn] [ɪts] [θɪk] [grɑːs] ,

from	the	years	when	they	made	somersaults	on	its	thick	grass	,
从	这	年	什么时候	他们	制成	空翻	在	它是	厚的	草	,

从他们还在茂密的草地上翻跟头的那些年起，

[tuː; tə][ðə; ði] [jˈiəz] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [əˈweɪt] [ðeə(r)][ðə; ði] [blæk] - [braʊd] [kosək] [deɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

to	the	years	when	they	would	await	there	the	black	-	browed	Cossak	dame	as	she
到	这	年	什么时候	他们	会	等待	那里	这	黑色的	-	眉毛	哥萨克	贵妇人	作为	她

[wɒz; wəz] [ˈtrɪpɪŋ] [ˈswɪftli] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [laɪt] [step] .

was	tripping	swiftly	along	with	her	fresh	light	step	.
曾是	绊倒	迅速地	沿着	和	她	新鲜的	光	步	.

回想起那些年，他们会在那里等待那位黑眉哥萨克女子，她迈着轻快的步伐，轻快地走过来。

[naʊ] [ðeɪ] [siː] [ˈəʊnli][ðə; ði] [pəʊl] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːt] - [wiːl] , [taɪd] [tuː; tə][ɪts]

Now	they	see	only	the	pole	over	the	well	,	and	the	cart	-	wheel	,	tied	to	its
现在	他们	看	仅有的	这	极	超过	这	出色地	,	和	这	大车	-	车轮	,	系	到	它是

[tɒp] ,

top	,
顶部	,

现在他们只能看到井上的杆子，以及系在杆子顶端的车轮。

[əˈləʊn] [stɪks] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][skaɪ] .

alone	sticks	out	on	the	sky	.
独自的	棍子	出去	在	这	天空	.

孤零零地矗立在天空中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [pleɪn] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst]

And	now	the	plain	they	had	just	passed
和	现在	这	清楚的	他们	有	只是	通过了

现在，他们正穿过这片平原。

[siːm] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [maʊnt] , [ˈhaɪdɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] . ...

seems	a	distant	mount	,	hiding	everything	behind	it	.	...
似乎	一个	遥远	山	,	隐藏	一切	在后面	它	.	...

仿佛一座遥远的山峰，将一切都隐藏在它背后.....

[ˌfeəˈwel] , [ˈtʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] [pleɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl] ! ... ” - .

Farewell	,	childhood	,	and	play	,	and	all	,	and	all	!	...	”	18	.
告别	,	童年	,	和	玩	,	和	全部	,	和	全部	!	...	”	-	.

再见了，童年，玩耍，以及所有的一切！.....18.

[aɪ][hæd; həd] [həʊpt] [æt; ət] [fɜːst] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [pˈæsɪdʒɪz] [frɒm; frəm]

I	had	hoped	at	first	to	be	able	to	give	you	a	few	passages	from
我	有	希望	在	第一的	到	是	有能力的	到	给	你	一个	很少	段落	从

[ðɪs] ['nəʊblɪst][ɒv; əv]['epɪk]['poʊəmz] [wɪtʃ] [maɪt] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪˈdɪə][ɒv; əv][ɪts][waɪld] ,

this	noblest	of	epic	poems	which	might	give	you	some	idea	of	its	wild	,
这	最高贵	的	史诗	诗歌	哪个	可能	给	你	一些	主意	的	它是	荒野	,

我最初希望能够摘录这部最伟大的史诗中的几段文字，让你们对它的恢弘气势有所了解。

['θrɪlɪŋ] ['bjuːti] : [ðə; ði]['dʒɒli][laɪf][æt; ət][ðə; ði] - ; [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌtrænsfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

thrilling	beauty	:	the	jolly	life	at	the	syetch	;	the	sudden	transformation	of	the
惊险	美丽	:	这	快乐的	生活	在	这	-	;	这	突然	转型	的	这

['frɒlɪkɪŋ] , ['dɑːnsɪŋ] ,

frolicking	,	dancing	,
嬉戏	,	跳舞	,

令人兴奋的美丽：牧场上欢乐的生活；嬉戏、跳舞的突然转变，

['gæmblɪŋ] [kraʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] - ['dɪsəplɪnd] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [fɪəs] ['wɒrɪəz] ,

gambling	crowd	into	a	well	-	disciplined	army	of	fierce	warriors	,
赌博	人群	进入	一个	出色地	-	纪律严明的	军队	的	凶猛的	战士	,

将赌博人群训练成一支训练有素、骁勇善战的军队，

[wɪtʃ] [straɪks] [tˈɛɹəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəʊlz] .

which	strikes	terrors	into	the	hearts	of	the	Poles	.
哪个	罢工	恐怖	进入	这	心	的	这	波兰人	.

这令波兰人感到恐惧。

[ai] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['goʊgɔːlz] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ɒv; əv]

I	hoped	to	be	able	to	give	you	Gogol's	own	account	of	the	slaying	of
我	希望	到	是	有能力的	到	给	你	果戈理的	自己的	帐户	的	这	杀戮	的

[ˌændreɪ] ,

Andrei	,
安德烈	,

我原本希望能把果戈理本人对安德烈被杀事件的描述告诉你们。

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] [sʌn] , [baɪ] ['bʌlbə] [hɪm'self] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [bɪ'wɪtʃt] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][feə(r)] [aɪz]

his	youngest	son	,	by	Bulba	himself	,	because	,	bewitched	by	a	pair	of	fair	eyes
他的	最小的	儿子	,	经过	布尔巴	他自己	,	因为	,	着迷	经过	一个	一对	的	公平的	眼睛

,

,

,

他最小的儿子，是他和布尔巴亲手所生，因为被一双美丽的眼睛迷住了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['treɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːsæks] .

he	became	traitor	to	the	Cossaks	.
他	成为	叛徒	到	这	哥萨克人	.

他背叛了哥萨克人。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [kwəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['stəʊɪk] [deθ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

I	wished	to	quote	to	you	the	stoic	death	,	under	the	very	eyes	of	his	father
我	希望	到	引用	到	你	这	斯多葛派	死亡	,	在下面	这	非常	眼睛	的	他的	父亲

,

,

,

我想向你们引用他父亲亲眼目睹的那段冷静而英勇的死亡故事。

[ɒv; əv]['ɒstæp] , [ðə; ði]['əʊldɪst] [sʌn] , [tɔːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə'laɪv][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

of	Ostap	,	the	oldest	son	,	torn	as	he	is	alive	to	pieces	,
的	奥斯塔普	,	这	最老	儿子	,	撕裂	作为	他	是	活	到	件	,

奥斯塔普，这个长子，虽然活着却被撕成了碎片。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [lɑːst]['məʊmənt] ,

not	a	sound	escaping	his	lips	,	but	at	the	very	last	moment	,
不是	一个	声音	逃脱	他的	嘴唇	,	但	在	这	非常	最后的	片刻	,

他一言不发，但在最后一刻，

[dɪs'hɑːt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['hɒstaɪl] ['feɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪm] , ['kraɪɪŋ] ['əʊnli] , “ ['fɑːðə(r)] , [siːst]

disheartened	at	the	sea	of	hostile	faces	about	him	,	crying	only	,	“	Father	,	seest
沮丧	在	这	海	的	敌对的	面孔	关于	他	,	哭泣	仅有的	,	“	父亲	,	西斯特

[ðaʊ] [ɔːl] [ðɪs] ?

thou	all	this	?
你	全部	这	?

面对周围一片敌对的面孔，他灰心丧气，只好喊道：“父亲，你看到这一切了吗？”

” [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [kwəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] - [əʊn] ['terəb(ə)l] [deθ] , [neɪld] [ə'laɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] ,

”	I	wished	to	quote	to	you	Bulba's	own	terrible	death	,	nailed	alive	to	a	tree	,
”	我	希望	到	引用	到	你	-	自己的	糟糕的	死亡	,	钉子	活	到	一个	树	,

“我想向你们讲述布尔巴惨死的经过，他被活活钉在树上。”

[wɪtʃ] [ɪz] [set] [ɒn]['faɪə(r)]['ʌndə(r)] [hɪm] ; [ðə; ði][əʊld]['hɪərəʊ] , [stɪl] [ɪn'tent] [ɒn][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

which	is	set	on	fire	under	him	;	the	old	hero	,	still	intent	on	the	salvation	of
哪个	是	放	在	火	在下面	他	;	这	老的	英雄	,	仍然	意图	在	这	救恩	的

在他脚下燃起的火焰；这位老英雄，仍然一心想要拯救.....

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bænd] , [waɪl] [ðə; ði] [sməʊk] [ɪn'veləps] [hɪm] , [kraɪz] , [æz; əz][hiː; hi][bi'həuld][ðə; ði]

his	little	band	,	while	the	smoke	envelops	him	,	cries	,	as	he	beholds	the
他的	小的	乐队	,	尽管	这	抽烟	信封	他	,	哭泣	,	作为	他	凝视	这

['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

movement	of	the	enemy	,
移动	的	这	敌人	,

他的队伍被硝烟笼罩，当他看到敌人的动向时，便大声呼喊起来。

“ [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , ['kɒmreɪdz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] !

“	To	the	shore	,	comrades	,	to	the	shore	!
”	到	这	支撑	,	同志们	,	到	这	支撑	!

“同志们，向岸边进发，向岸边进发！”

[teɪk] [ðə; ði] [paːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] !

Take	the	path	to	the	left	!
拿	这	小路	到	这	左边	!

走左边的路！

” [bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [kwəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [bʊk] ;

”	But	I	found	I	should	have	to	quote	to	you	the	entire	book	;
”	但	我	成立	我	应该	有	到	引用	到	你	这	全部的	书	;

但我发现我必须把整本书的内容都引用给你；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊɪm][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['bjuːti] [dʌz] [nɒt] [ʃaɪn]

for	there	is	not	a	single	page	of	this	poem	from	which	beauty	does	not	shine
为了	那里	是	不是	一个	单身的	页	的	这	诗	从	哪个	美丽	做	不是	闪耀

[fɔːθ] [wɪð] ['dæz(ə)lɪŋ] ['reɪdiəns] .

forth	with	dazzling	radiance	.
前进	和	耀眼的	辐射	.

因为这首诗的每一页都闪耀着耀眼的光芒。

['həʊmə(r)]['ɒf(ə)n] [nɒdz] [ɪn][ðə; ði] ['iliəd] , [bʌt; bət][ɪn] “ ['tɑːrəs] ['bʌlbə]

Homer	often	nods	in	the	Iliad	,	but	in	“	Taras	Bulba
荷马	经常	点头	在	这	《伊利亚特》	,	但	在	”	塔拉斯	布尔巴

荷马在《伊利亚特》中经常点头，但在《塔拉斯·布尔巴》中却并非如此。

” ['gəʊgɒl]['nevə(r)] [nɒdz] .

”	Gogol	never	nods	.
”	果戈理	绝不	点头	.

“果戈理从不点头。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['peɪntə(r)][ɒv; əv][əʊld][ɒn] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

And	as	the	painter	of	old	on	being	asked	to	remove	the	curtain	that	the
和	作为	这	画家	的	老的	在	存在	问	到	消除	这	窗帘	那	这

['pɪktʃə(r)] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [rɪ'plaɪd] ,

picture	might	be	seen	replied	,
图片	可能	是	已见	回复	,

正如古代画家被要求揭开帷幕以便欣赏画作时所回答的那样：

“ [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɪz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , ” [səʊ][kæn; kən][ai]['əʊnli] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , “ [riːd] - ['tɑːrəs] ['bʌlbə] ,

“	The	curtain	is	the	picture	,	”	so	can	I	only	say	to	you	,	“	Read	'	Taras	Bulba	,
”	这	窗帘	是	这	图片	,	”	所以	能	我	仅有的	说	到	你	,	“	读	-	塔拉斯	布尔巴	,

“帷幕即画”，所以我只能对你说，“读读《塔拉斯·布尔巴》吧。”

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪts] [əʊn] ['kɒmənt(ə)ri] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ! ” - .

'	and	it	shall	be	its	own	commentary	unto	you	!	”	19	.
-	和	它	将	是	它是自己的		评论	到	你	!	”	-	.

“它本身就是对你们的注释！”19.

[wɪð] “ ['tɑːrəs] ['bʌlbə] , ” ['gəʊgɒl][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋə(r)] .

With	“	Taras	Bulba	,	”	Gogol	had	reached	the	height	as	a	singer	.
和	”	塔拉斯	布尔巴	,	”	果戈理	有	达到	这	高度	作为	一个	歌手	.

凭借《塔拉斯·布尔巴》，果戈理的歌唱事业达到了巅峰。

[ɒn] [ðɪs] [rəʊd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] ['prəʊgres] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

On	this	road	there	was	no	longer	any	progress	for	his	soul	,	and	to
在	这	路	那里	曾是	不	更长	任何	进步	为了	他的	灵魂	,	和	到

[rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ,

remain	a	cheerful	,
保持	一个	快乐	,

在这条路上，他的灵魂已无前进的希望，而要保持乐观，

[raɪt] - [glæd] ['sɪŋə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒrəʊɪŋ] ,

right	-	glad	singer	in	the	midst	of	the	sorrowing	,
正确的	-	高兴的	歌手	在	这	中间	的	这	悲伤	,

悲伤之中，一位欣喜的歌手

[ˌəʊvə'bəːdənd] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['gɒʊgɔːlz] ['ɜːnɪstnəs] .

overburdened	country	was	impossible	to	a	man	of	Gogol's	earnestness	.
负担过重	国家	曾是	不可能的	到	一个	男人	的	果戈理的	认真	.

对于像果戈理这样认真的人来说，不堪重负的国家是不可能存在的。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [end] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

For	his	first	and	last	end	was	to	serve	his	country	.
为了	他的	第一的	和	最后的	结尾	曾是	到	服务	他的	国家	.

他毕生的使命就是为国家服务。

- [tɪz] [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['lɛtəz] , ['iːkwəli] [wel] ,

'	Tis	well	,	if	he	could	serve	it	by	letters	,	equally	well	,
-	的	出色地	,	如果	他	可以	服务	它	经过	信件	,	同样地	出色地	,

如果他能用书信的方式表达诉求，那也同样出色。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [laɪf] .

if	he	could	serve	it	by	his	simple	life	.
如果	他	可以	服务	它	经过	他的	简单的	生活	.

如果他能用自己简单的生活为它做点什么的话。

['gəʊgɒl] ,

Gogol	,
果戈理	,

果戈理

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

所以，

[naʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [il] [tuː; tə]

now	decided	to	devote	the	rest	of	his	days	to	the	unveiling	of	the	ills	to
现在	决定	到	奉献	这	休息	的	他的	天	到	这	揭幕	的	这	疾病	到

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [kə'lɒsəs] [wɒz; wəz] ['sʌbdʒɪkt] ,

which	the	Russian	Colossus	was	subject	,
哪个	这	俄语	巨人	曾是	主题	,

他决定将余生奉献给揭露俄罗斯巨人所遭受的种种弊病。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌgli] ['kænsə(r)] [wʊd] [help] [ɪts] [rɪ'muːv(ə)l] .

in	the	hope	that	the	sight	of	the	ugly	cancer	would	help	its	removal	.
在	这	希望	那	这	视线	的	这	丑陋的	癌症	会	帮助	它是	移动	.

希望人们看到丑陋的癌症能有助于将其切除。

[ðʌs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] [prə'testə(r); 'prəʊtestə(r)] , [ðə; ði] ['krɪtɪk] [ɒv; əv] [ɔː'tɒkrəsi] ;

Thus	he	became	the	conscious	protester	,	the	critic	of	autocracy	;
因此	他	成为	这	有意识的	抗议者	,	这	评论家	的	专制	;

因此，他成为了有意识的抗议者，专制制度的批评者；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [gɪfts] [wɜː(r); wə(r)] [best] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['leɪbə(r)] .

and	he	became	such	because	his	gifts	were	best	fitted	for	such	labor	.
和	他	成为	这样的	因为	他的	礼物	是	最好的	适配	为了	这样的	劳动	.

他之所以成为这样的人，是因为他的天赋最适合从事这类工作。

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'pɑːst] [gɪft] [ɒv; əv] ['stɔːri] - ['telɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'stɪŋkt]

For	coupled	with	his	unsurpassed	gift	of	story	-	telling	was	another	distinct
为了	耦合	和	他的	无与伦比	礼物	的	故事	-	讲述	曾是	其他	清楚的

[treɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kosək] [ɪn] [hɪm] ,

trait	of	the	Cossak	in	him	,
特征	的	这	哥萨克	在	他	,

除了他无与伦比的讲故事天赋之外，他身上还有另一个明显的哥萨克人特征。

— [ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [gʊd] - [ðə; ði] ['freɪlti] [ɒv; əv][mæn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

—	the	ability	of	seeing	good	-	humoredly	the	frailties	of	man	;	and	his
—	这	能力	的	看到	好的	-	幽默地	这	弱点	的	男人	;	和	他的

['hjuːmə(r)] ,

humor	,
幽默	,

——能够以幽默的态度看待人类的弱点；以及他的幽默感，

[ˌʌndɪ'faɪld] [baɪ][ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnɪk] , [pruːvd] [ə; eɪ][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]

undefiled	by	the	scorn	of	the	cynic	,	proved	a	most	powerful	weapon	in	his	hands
未受污染的	经过	这	轻蔑	的	这	犬儒	,	已证实	一个	最多	强大的	武器	在	他的	双手

.

:

.

未经愤世嫉俗者的嘲讽，在他手中成为一件威力无比的武器。

['rɪdɪkjuːl] [hæz; həz]['evə(r)] [pruːvd] [ə; eɪ]['terə(r)][tuː; tə] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

Ridicule	has	ever	proved	a	terror	to	corruption	.
嘲笑	有	曾经	已证实	一个	恐怖	到	腐败	.

事实证明，嘲讽对腐败分子来说是一种极大的威慑。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['gəʊgɒl] [ðɪs] ['rɪdɪkjuːl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wepən] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l]

But	in	the	hands	of	Gogol	this	ridicule	became	a	weapon	all	the	more	powerful
但	在	这	双手	的	果戈理	这	嘲笑	成为	一个	武器	全部	这	更多的	强大的

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːsənl] ['hjuːmə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

because	it	took	the	shape	of	impersonal	humor	where	the	indignation	of	the
因为	它	采取	这	形状	的	不具个人色彩	幽默	在哪里	这	愤慨	的	这

['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

author	was	kept	out	of	sight	,
作者	曾是	保留	出去	的	视线	,

但在果戈理手中，这种嘲讽变成了一种更加强大的武器，因为它采取了一种不带个人色彩的幽默形式，作者的愤慨被隐藏了起来。

[səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [stɜːn] ['nɪkələs] [hɪm'self] , [ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [kə'rʌpʃ(ə)n]

so	that	even	stern	Nicolas	himself	,	the	indirect	source	of	the	very	corruption
所以	那	甚至	船尾	尼古拉斯	他自己	,	这	间接	来源	的	这	非常	腐败

['sætəraiz][ɪn] “ [ðə; ði][rɪ'vaɪzə(r)] ,

satirized	in	“	The	Revisor	,
讽刺	在	”	这	修订者	,

因此，即使是严厉的尼古拉斯本人，也就是《修订者》中讽刺的腐败的间接根源，

” [kʊd; kəd] [lɑːf] , [waɪl] [ə; eɪ] ['lɪsənə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] ,

”	could	laugh	,	while	a	listener	to	the	play	,
”	可以	笑	,	尽管	一个	听众	到	这	玩	,

一位听众可能会笑，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [saɪdz] [eɪkt] .

until	the	tears	ran	down	his	cheeks	and	his	sides	ached	.
直到	这	眼泪	跑	向下	他的	脸颊	和	他的	侧面	疼痛	.

直到泪水顺着他的脸颊流下来，他的肋部也疼痛难忍。

[ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [sɔ:(r)] ['fɒləʊɪŋ]

The	corruption	of	provincial	officials	,	which	is	the	natural	sore	following
这	腐败	的	省级	官员	,	哪个	是	这	自然的	疮	下列的

省级官员的腐败，这是接踵而至的天然痛点。

[ɔ:l] [ˌɔ:tə'krætɪk] [blʌd] - ['pɔɪzənɪŋ] , [faʊnd] ['mɜ:sɪləs] ['tri:tmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['gəʊgɒl] [ɪn]

all	autocratic	blood	-	poisoning	,	found	merciless	treatment	at	the	hands	of	Gogol	in
全部	专制	血	-	中毒	,	成立	无情	治疗	在	这	双手	的	果戈理	在

[hɪz; ɪz] ['kɒmədi] “ [ðə; ði] [rɪ'vaɪzə(r)] .

his	comedy	“	The	Revisor	.
他的	喜剧	“	这	修订者	.

果戈理在他的喜剧《修订者》中对一切专制主义的毒害进行了无情的讽刺。

” [ɪts] [plɒt] [ɪz] ['bri:fli] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : — - .

”	Its	plot	is	briefly	as	follows	:	—	20	.
”	它是	阴谋	是	简要地	作为	跟随	:	—	-	.

“其情节简述如下：—20.

[ðə; ði] [meə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɪti] [rɪ'si:vz] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [nju:z] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪzə(r)] , [ə; eɪ] ['si:krət]

The	mayor	of	a	small	city	receives	suddenly	the	news	that	a	revisor	,	a	secret
这	市长	的	一个	小的	城市	接收	突然	这	消息	那	一个	修订者	,	一个	秘密

[ɪg'zæmɪnə(r)] ,

examiner	,
考官	,

一个小城市的市长突然收到消息，一名审查员，一名秘密审查员，

[ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [hɪz; ɪz] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] .

is	on	the	way	from	the	capital	to	investigate	his	administration	.
是	在	这	方式	从	这	首都	到	调查	他的	行政	.

正在从首都赶往现场，调查他的执政情况。

['kwɪkli] [hi:; hi] [ə'sembl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wə:ði] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] [ɒv; əv]

Quickly	he	assembles	all	the	worthies	of	the	town	,	the	director	of
迅速地	他	组装	全部	这	值得尊敬的人	的	这	镇	,	这	导演	的

[sku:lz] , [ɒv; əv] ['prizənz] ,

schools	,	of	prisons	,
学校	,	的	监狱	,

他迅速召集了镇上所有显贵，包括学校校长、监狱长等。

[ɒv; əv] ['hɑ:spɪtlz] , [ɔ:l] [ɒv; əv] [hu:m] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tu:] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] ,

of	hospitals	,	all	of	whom	have	but	too	guilty	consciences	,
的	医院	,	全部	的	谁	有	但	也	有罪的	良心	,

医院的所有人都良心不安，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [dɪ'saɪd] [ɒn] ['meʒəz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [rɒθ] .

and	they	all	decide	on	measures	of	escape	from	his	wrath	.
和	他们	全部	决定	在	措施	的	逃脱	从	他的	愤怒	.

他们各自商议如何逃脱他的怒火。

[ðeɪ] [mɑ:tʃ] [ɪn] [faɪl] [tu:; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] [weə(r)] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [rɪ'vaɪzə(r)] ['lɒdʒɪz] .

They	march	in	file	to	the	hotel	where	the	supposed	Revisor	lodges	.
他们	行进	在	文件	到	这	酒店	在哪里	这	据称	修订者	旅馆	.

他们列队走向那位所谓的审查员下榻的酒店。

[ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] [hæd; həd] [biːn] ['dwelɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['peniləs] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] -

There	for	some	days	had	been	dwelling	a	young	penniless	good	-	for	-
那里	为了	一些	天	有	到过	住宅	一个	年轻的	身无分文	好的	-	为了	-

['nʌθɪŋ] [huːm] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [mis'teik] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dredɪd] [rɪ'vaɪzə(r)] .

nothing	whom	the	officials	mistake	for	the	dreaded	Revisor	.
没有什么	谁	这	官员	错误	为了	这	令人恐惧的	修订者	.

几天来，那里一直住着一个身无分文的年轻人，官员们误以为他是可怕的审查员。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət] [suːn] [ək'septs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pleɪz] [hɪz; ɪz] [pɑːt]

The	young	man	is	surprised	,	but	soon	accepts	the	situation	,	and	plays	his	part
这	年轻的	男人	是	惊讶	,	但	很快	接受	这	情况	,	和	演出	他的	部分

['ædmərəbli] .

admirably	.
令人钦佩地	.

年轻人感到惊讶，但很快接受了现实，并出色地完成了自己的任务。

['prez(ə)nts][ænd; ənd] [braɪbz] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [hɪm] [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] ; [hiː; hi] ['bɔrəu] ['mʌni] [raɪt]

Presents	and	bribes	are	sent	him	from	all	sides	;	he	borrows	money	right
礼物	和	贿赂	是	发送	他	从	全部	侧面	;	他	借款	钱	正确的

[ænd; ənd] [left] ,

and	left	,
和	左边	,

四面八方都给他送礼物和贿赂；他到处借钱，

[meɪks] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪərz] [waɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

makes	love	to	the	mayor's	wife	as	well	as	to	his	daughter	,
制作	爱	到	这	市长的	妻子	作为	出色地	作为	到	他的	女儿	,

他与市长的妻子以及他的女儿都发生了性关系。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn'geɪdʒiz][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] — ['dɔːtə(r)] .

and	finally	engages	to	marry	the	—	daughter	.
和	最后	参与	到	结婚	这	—	女儿	.

最后他与女儿订婚了。

[ðə; ði] [meə(r)] [ɪz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['bnəd] [æz; əz]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'laɪɪŋ]

The	mayor	is	happy	and	honored	as	never	before	,	and	relying
这	市长	是	快乐的	和	荣幸	作为	绝不	前	,	和	依靠

市长感到前所未有的高兴和荣幸，并且充满信心。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪzə(r)] ['autreidʒ] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

upon	the	protection	of	the	Revisor	outrages	the	community	now	more	than	ever	.
之上	这	保护	的	这	修订者	暴行	这	社区	现在	更多的	比	曾经	.

对审查员的保护如今比以往任何时候都更加激怒了社区。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [rɪ'vaɪzə(r)] [di'pɑːt] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [gɪfts] [ænd; ənd] [ləʊnz] ,

At	last	the	pseudo	-	revisor	departs	with	all	the	gifts	and	loans	,
在	最后的	这	伪	-	修订者	离开	和	全部	这	礼物	和	贷款	,

最后，那个假扮的编辑带着所有的礼物和贷款离开了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði] ['riːəl] [rɪ'vaɪzə(r)] ['æktʃuəli] [ə'raivz] ,

and	in	a	few	days	the	real	Revisor	actually	arrives	,
和	在	一个	很少	天	这	真实的	修订者	实际上	到达	,

几天后，真正的修订员就到了。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [huː] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [felt]

to	the	astonishment	and	dismay	of	the	officials	,	who	till	now	had	felt
到	这	惊讶	和	沮丧	的	这	官员	,	WHO	直到	现在	有	毛毡

[sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðeə(r)][ˌmis'diːd, 'mis-] . - .

secure	in	their	misdeeds	.	21	.
安全的	在	他们的	不当行为	.	-	.

令官员们惊讶和沮丧的是，他们此前一直认为自己的不法行为是安全的。21.

“ [ðə; ði][rɪ'vaɪzə(r)] ” [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [greɪt] ['kɒmədi] , [ðə; ði]['i:kwəl][ɒv; əv] - “ [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n]

“	The	Revisor	”	is	indeed	a	great	comedy	,	the	equal	of	Griboyedof's	“	Misfortune
”	这	修订者	”	是	的确	一个	伟大的	喜剧	,	这	平等的	的	-	”	不幸

[frɒm; frəm] [breɪnz] .

from	Brains	.
从	大脑	.

《修订者》的确是一部伟大的喜剧，与格里博耶多夫的《脑中的不幸》不相上下。

” [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmədi] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði][ɪn'fɪəriə(r)][ɒv; əv] [nʌn] , — ['naɪðə(r)][ɒv; əv] ['terəns] ,

”	As	a	comedy	it	is	therefore	the	inferior	of	none	,	—	neither	of	Terence	,
”	作为	一个	喜剧	它	是	所以	这	下	的	没有任何	,	—	两者都不	的	特伦斯	,

[nɔ:(r)][ɒv; əv][ˌmoʊ'li:ɛr] .

nor	of	Molière	.
也不	的	莫里哀	.

“因此，作为一部喜剧，它不逊于任何一部作品——既不逊于泰伦斯的作品，也不逊于莫里哀的作品。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv][ɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ['kænɒt] [ræŋk][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] “ ['tɑ:rəs] ['bʌlbə] ,

But	as	a	work	of	art	it	cannot	rank	as	high	as	“	Taras	Bulba	,
但	作为	一个	工作	的	艺术	它	不能	秩	作为	高的	作为	“	塔拉斯	布尔巴	,

但作为一件艺术作品，它无法与“塔拉斯·布尔巴”相提并论。

” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ] ['kɒmədi] [kæn; kən]['evə(r)][bi:; bi][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bju:ti] [æz; əz][æn; ən]

”	because	no	comedy	can	ever	be	as	great	a	thing	of	beauty	as	an
”	因为	不	喜剧	能	曾经	是	作为	伟大的	一个	事物	的	美丽	作为	一个

['epɪk]['pəʊɪm] .

epic	poem	.
史诗	诗	.

因为任何喜剧都无法与史诗般的诗歌相媲美。

[wɒt] [rauz] ['lɑ:ftə(r)] ['kænɒt] [ræŋk][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [wɒt] [rauz] ['tendə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

What	rouses	laughter	cannot	rank	as	high	as	what	rouses	tender	emotion	.
什么	唤醒	笑声	不能	秩	作为	高的	作为	什么	唤醒	投标	情感	.

能引起笑声的事物，远不及能引起温柔情感的事物重要。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ə'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:]

Moreover	,	with	the	passing	away	of	the	generation	familiar	with	the	corruption	it
而且	,	和	这	通过	离开	的	这	一代	熟悉的	和	这	腐败	它

['sætəraiz] ,

satirizes	,
讽刺	,

此外，随着熟悉它所讽刺的腐败现象的那一代人逐渐逝去，

[ðə; ði] ['kɒmədi] ['ɒf(ə)n] [bɪ'kʌmz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [seɪv] [tu:; tə] ['skɑ:ləz] .

the	comedy	often	becomes	unintelligible	save	to	scholars	.
这	喜剧	经常	变成	无法理解	节省	到	学者们	.

除了学者之外，这部喜剧往往变得难以理解。

[hens] [ðə; ði] ['ʌtə(r)] ['vælju:ləsnəs] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mədiz] [ɒv; əv]

Hence	the	utter	valuelessness	to	us	of	to	-	day	of	the	comedies	of
因此	这	说出	无价值	到	我们	的	到	-	天	的	这	喜剧	的

[ˌærə'stɒfəni:z] [æz; əz] [wɜ:ks] [ɒv; əv][wɪt] .

Aristophanes	as	works	of	wit	.
阿里斯托芬	作为	作品	的	有	.

因此，阿里斯托芬的喜剧作品在今天对我们来说毫无价值，也缺乏智慧。

[ðeə(r)]['əʊnli]['vælju:][tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][æz; əz] ['frægmənt(ə)ri] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv] [gri:k] ['mænəz] .

Their	only	value	to	-	day	is	as	fragmentary	records	of	Greek	manners	.
他们的	仅有的	价值	到	-	天	是	作为	片段	记录	的	希腊语	礼仪	.

它们如今唯一的价值在于作为希腊风俗的零星记录。

[ðə; ði] ['kɒmədi] [ɪz] [ðʌs] [rɪt] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪmz] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] ; [waɪl]

The	comedy	is	thus	writ	not	for	all	times	,	but	only	for	a	time	;	while
这	喜剧	是	因此	写	不是	为了	全部	时代	,	但	仅有的	为了	一个	时间	;	尽管

因此，喜剧并非为永恒而作，而仅为特定时期而作；而

“ ['tɑːrəs] ['bʌlbə] , ” [ðəʊ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [kʌm] [ænd; ənd] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [gəʊ] ,

“	Taras	Bulba	,	”	though	generations	come	and	generations	go	,
”	塔拉斯	布尔巴	,	”	尽管	几代人	来	和	几代人	去	,

“塔拉斯·布尔巴”，尽管世世代代更迭，

[wɪl] ['evə(r)] [ə'piːl] ['ʌntə; 'ʌntu] [men] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'perɪʃəbl] ['bjuːti] .

will	ever	appeal	unto	men	as	a	thing	of	imperishable	beauty	.
将要	曾经	上诉	到	男人	作为	一个	事物	的	不朽的	美丽	.

它将永远因其永恒的美丽而吸引人们。

[bʌt; bət] [waɪl] “ [ðə; ði] [rɪ'vaɪzə(r)] ” [ɪz] [bɪ'ləʊ] “ ['tɑːrəs] ['bʌlbə] ” [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] ,

But	while	“	The	Revisor	”	is	below	“	Taras	Bulba	”	as	a	work	of	art	,
但	尽管	“	这	修订者	”	是	以下	“	塔拉斯	布尔巴	”	作为	一个	工作	的	艺术	,

但是，尽管《修订者》作为一件艺术作品不如《塔拉斯·布尔巴》，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ə'kɔːdɪŋli]

it	is	far	above	it	as	a	work	of	purpose	,	and	has	accordingly
它	是	远的	多于	它	作为	一个	工作	的	目的	,	和	有	因此

[ə'kʌmplɪʃt] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [rɪ'zʌlt] .

accomplished	a	greater	result	.
完成	一个	更大的	结果	.

就其目的而言，它远胜于此，因此也取得了更大的成就。

[fɔː(r); fə(r)] “ ['tɑːrəs] ['bʌlbə] ” [kæn; kən] ['əʊnli] [gɪv] ['pleʒə(r)] ,

For	“	Taras	Bulba	”	can	only	give	pleasure	,
为了	“	塔拉斯	布尔巴	”	能	仅有的	给	乐趣	,

因为“塔拉斯·布尔巴”只能带来快乐，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] “ [ðə; ði] [rɪ'vaɪzə(r)] ” [hæz; həz] [biːn]

though	it	be	read	for	thousands	of	years	after	“	The	Revisor	”	has	been
尽管	它	是	读	为了	数千	的	年	后	“	这	修订者	”	有	到过

[fə'gɒtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

即使在《修订者》被遗忘数千年后，它仍然会被人们阅读。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'diːd] [gɪv] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['pleʒə(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [niːd] [nɒt] [blʌʃ] ,

It	will	indeed	give	a	noble	pleasure	,	at	which	the	soul	need	not	blush	,
它	将要	的确	给	一个	高贵	乐趣	,	在	哪个	这	灵魂	需要	不是	脸红	,

它确实会带来一种高尚的快乐，让人的灵魂无需为此感到羞愧。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .

still	it	is	only	a	pleasure	.
仍然	它	是	仅有的	一个	乐趣	.

但这只是一种乐趣而已。

[bʌt; bət] “ [ðə; ði] [rɪ'vaɪzə(r)] ” [hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [hæz; həz] [fɔːt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] ,

But	“	The	Revisor	”	has	helped	to	abolish	corruption	,	has	fought	the	Evil	One	,
但	“	这	修订者	”	有	帮助	到	取消	腐败	,	有	战斗	这	邪恶的	一	,

但是“改革者”帮助根除了腐败，与邪恶势力作斗争，

[hæz; həz] ['ðeəfɔː(r)] [dʌn] [wɜːk] [wɪtʃ] , ['trænziənt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

has	therefore	done	work	which	,	transient	though	it	be	,
有	所以	完毕	工作	哪个	,	瞬态	尽管	它	是	,

因此，他所做的工作虽然是短暂的，

[mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði][wʌn] [rɪˈzʌlt] [wɪtʃ] [əˈləʊn][ɪz] [ˈpɜːmənənt] ,

must	be	done	to	bring	about	the	one	result	which	alone	is	permanent	,
必须	是	完毕	到	带来	关于	这	一	结果	哪个	独自的	是	永恒的	,

必须这样做才能取得唯一永久的结果。

— [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [əˈpɒn] [ɜːθ] ; [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [truːθ] , [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv]

—	the	kingdom	of	heaven	upon	earth	;	the	kingdom	of	truth	,	the	kingdom	of
—	这	王国	的	天堂	之上	地球	;	这	王国	的	真相	,	这	王国	的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

——天国降临人间；真理的国度，爱的国度，

[ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ɒv; əv] [ˈwɜːʃɪp] .

the	kingdom	of	worship	.
这	王国	的	崇拜	.

敬拜的国度。

[ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [helps] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒn] [ɜːθ] [mʌst; məst][biː; bi][ɒv; əv]

And	whatever	helps	towards	the	establishment	of	that	on	earth	must	be	of
和	任何	帮助	向	这	建立	的	那	在	地球	必须	是	的

[ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [ræŋk][ðæn; ðən] [wɒt] [ˈəʊnli] [gɪvz] [ˈpleʒə(r)] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [səʊl] . - .

a	higher	rank	than	what	only	gives	pleasure	unto	the	soul	.	22	.
一个	更高	秩	比	什么	仅有的	给予	乐趣	到	这	灵魂	.	-	.

凡有助于在世上建立这种状态的事物，其地位都高于仅仅给灵魂带来快乐的事物。22.

[ðə; ði] [səkˈses] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][rɪˈvaɪzə(r)] ” [spɜːd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgəʊgɒl][ɒn][tuː; tə] [ˈfɜːðə(r)] [ˈefət] ,

The	success	of	“	The	Revisor	”	spurred	the	young	Gogol	on	to	further	effort	,
这	成功	的	“	这	修订者	”	受到刺激	这	年轻的	果戈理	在	到	更远	努力	,

《修改者》的成功激励了年轻的果戈理继续努力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][ˈprəʊtest]

and	he	now	resolved	to	give	utterance	to	protest
和	他	现在	已解决	到	给	发声	到	反对

他决心发表声明以示抗议。

[əˈgenst] [əˈnʌðə(r)] [ˈkraɪɪŋ] [rɒŋ] [ɒv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [laɪf] ,

against	another	crying	wrong	of	Russian	life	,
反对	其他	哭泣	错误的	的	俄语	生活	,

反对俄罗斯生活中的又一个令人痛心的错误，

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)] [dɪˈzɑːstrəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðæn; ðən] [əˈfɪʃ(ə)l]

which	in	its	consequences	was	far	more	disastrous	to	the	country	than	official
哪个	在	它是	结果	曾是	远的	更多的	灾难性的	到	这	国家	比	官方的

[kəˈrʌpʃ(ə)n] .

corruption	.
腐败	.

从后果上看，它对国家的危害远比官方腐败更大。

[ˈgəʊgɒl] [naʊ] [ˌʌndəˈtʊk] [tuː; tə] [leɪ] [beə(r)][ðə; ði] [ɪl] [ɒv; əv] [ˈsɜːfdəm] .

Gogol	now	undertook	to	lay	bare	the	ills	of	serfdom	.
果戈理	现在	承担	到	躺	裸	这	疾病	的	农奴制	.

果戈理现在着手揭露农奴制的弊端。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [ˈsɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ækˈtɪvəti] [ə; eɪ] [fiːld] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz]

His	soul	had	long	since	been	searching	for	its	activity	a	field	as	wide	as
他的	灵魂	有	长的	自从	到过	搜索	为了	它是	活动	一个	场地	作为	宽的	作为

[laɪf] [ɪtˈself] .

life	itself	.
生活	本身	.

他的灵魂早已在广阔无垠的人生领域中寻找着属于自己的舞台。

[wɪð] ['gəʊgɒl] , [æz; əz] [wɪð] [ɔːl] ['lɒfti] [səʊlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [faɪnd][ðeə(r)] [truːist] [self] ,

With	Gogol	,	as	with	all	lofty	souls	before	they	find	their	truest	self	,
和	果戈理	,	作为	和	全部	高远	灵魂	前	他们	寻找	他们的	最真实的	自己	,

就像所有崇高的灵魂在找到真正的自我之前一样，果戈理也是如此。

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n]['evə(r)] [sɔːrd] [ə'bʌv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

aspiration	ever	soared	above	execution	.
抱负	曾经	飙升	多于	执行	.

理想总是远高于现实。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wen] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [kʊd; kəd] ['eksɪkjuːt] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz]

Now	,	however	,	the	time	had	arrived	when	his	gifts	could	execute	whatever	his
现在	,	然而	,	这	时间	有	到达的	什么时候	他的	礼物	可以	执行	任何	他的

[səʊl] [kən'siːvd] ;

soul	conceived	;
灵魂	构思	;

然而，现在时机已到，他的天赋可以实现他灵魂所构想的一切；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['maɪti] ['spɪrɪt][æt; ət][lɑːst] [faʊnd] ['fɪtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] “ [ded] [səʊlz] .

and	his	mighty	spirit	at	last	found	fitting	expression	in	“	Dead	Souls	.
和	他的	强大的	精神	在	最后的	成立	配件	表达	在	“	死的	灵魂	.

他强大的精神最终在《死魂灵》中得到了恰当的表达。

” [ə'kɔːdɪŋli] “ [ded] [səʊlz] ” [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

”	Accordingly	“	Dead	Souls	”	is	not	so	much	a	story	,
”	因此	“	死的	灵魂	”	是	不是	所以	很多	一个	故事	,

因此，《死魂灵》与其说是一个故事，

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌpænə'rɑːmə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl]

a	story	of	an	event	or	of	a	passion	,	as	a	panorama	of	the	whole
一个	故事	的	一个	事件	或者	的	一个	热情	,	作为	一个	全景	的	这	所有的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

一个事件或一段激情的故事，如同展现整个国家的全景。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ded] [səʊlz] ,

In	his	search	for	Dead	Souls	,
在	他的	搜索	为了	死的	灵魂	,

在他寻找亡灵的过程中，

- [hæz; həz][tuː; tə]['træv(ə)l] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ;

Tchichikof	has	to	travel	through	the	length	and	breadth	of	the	land	;
-	有	到	旅行	通过	这	长度	和	宽度	的	这	土地	;

[θruː] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [θruː] [taʊn] ,

through	village	and	through	town	,
通过	村庄	和	通过	镇	,

奇奇科夫必须走遍这片土地的每一个角落；穿过村庄，穿过城镇。

[θruː] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [θruː] [stɔːm] , [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] ,

through	sunshine	and	through	storm	,	by	day	and	by	night	,
通过	阳光	和	通过	风暴	,	经过	天	和	经过	夜晚	,

无论晴天还是雨天，无论白天还是黑夜，

[θruː] [ðə; ði] [peɪvd] [ɪm'pɪərɪəl][pəʊst] - [rəʊd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [fə'seɪkən] [krɒs] - [leɪn]

through	the	paved	imperial	post	-	road	as	well	as	through	the	forsaken	cross	-	lane
通过	这	铺砌路面	帝国	邮政	-	路	作为	出色地	作为	通过	这	被遗弃的	叉	-	车道

.

.
.

穿过铺砌的皇家驿道，也穿过荒凉的十字路口。

[ðɪs] [i'neibl] ['gəʊgɒl][tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

This	enables	Gogol	to	place	before	the	reader	not	only	the	governor	of	the
这	启用	果戈理	到	地方	前	这	读者	不是	仅有的	这	州长	的	这

['prɒvɪns] ,

province	,
省	,

这使得果戈理能够向读者呈现的不仅是该省的总督，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['lændəʊnə(r)] , [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] ['hʌndrədz]

the	judge	,	and	the	rich	landowner	,	the	possessor	of	hundreds
这	法官	,	和	这	富有的	土地所有者	,	这	拥有者	的	数百

法官，还有那位拥有数百块土地的富裕地主

[ɒv; əv] [səʊlz] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['pɒvəti] - ['strɪkən] , [wel] - [naɪ] ['ruːɪnd] ['lændəʊnə(r)] ; [nɒt]['əʊnli]

of	souls	,	but	also	the	poverty	-	stricken	,	well	-	nigh	ruined	landowner	;	not	only
的	灵魂	,	但	还	这	贫困	-	受打击的	,	出色地	-	夜	毁坏	土地所有者	;	不是	仅有的

[ðə; ði]['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

the	splendor	of	the	city	,
这	辉煌	的	这	城市	,

不仅是灵魂，还有贫困潦倒、几乎破产的地主；不仅是城市的辉煌，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['skwɒlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hæmlət] ; [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vaɪtɪd] [gest]

but	also	the	squalor	of	the	hamlet	;	not	only	the	luxury	of	an	invited	guest
但	还	这	肮脏不堪	的	这	村庄	;	不是	仅有的	这	奢华	的	一个	受邀	客人

,

,

,

但也有村庄的肮脏破败；不仅仅是受邀客人的奢华享受，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['nɪgədlɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] - ['bɔːdə(r)] .

but	also	the	niggardliness	of	the	hotel	-	boarder	.
但	还	这	吝啬	的	这	酒店	-	边境	.

但也有酒店住客的吝啬。

“ [ded] [səʊlz] ” [ɪz] [ðʌs] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , — [wɒt] - “ ['ɪərə][ɒv; əv][ðə; ði]

“	Dead	Souls	”	is	thus	a	painting	in	literature	,	—	what	Kaulbach's	“	Era	of	the
“	死的	灵魂	”	是	因此	一个	绘画	在	文学	,	—	什么	-	“	时代	的	这

[ˌrefə'meɪʃn] ” [ɪz][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Reformation	”	is	in	history	.
宗教改革	”	是	在	历史	.

因此，《死魂灵》在文学中是一幅画，就像考尔巴赫的《宗教改革时代》在历史中一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][əˌrɪdʒə'næləti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][laɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] ['prez(ə)nts]

And	the	originality	of	the	execution	lies	in	the	arrangement	which	presents
和	这	独创性	的	这	执行	谎言	在	这	安排	哪个	礼物

['rʌʃə] [ɪn][ə; eɪ] [vjuː] [ˌʌn'siːn] [æz; əz] [jet] ['iːv(ə)n][baɪ] ['pʊʃkɪn] ,

Russia	in	a	view	unseen	as	yet	even	by	Pushkin	,
俄罗斯	在	一个	看法	看不见	作为	然而	甚至	经过	普希金	,

而这幅画的独创性在于其构图，它展现的俄罗斯景象，即使是普希金也从未见过。

[huː] [njuː] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [bʌt; bət] [tuː] [wel] .

who	knew	his	country	but	too	well	.
WHO	知道	他的	国家	但	也	出色地	.

他对自己国家了如指掌，但却了解得太透彻了。

['gəʊgɒl] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ['rʌʃə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ,

Gogol	may	be	said	to	have	discovered	Russia	for	the	Russian	,
果戈理	可能	是	说	到	有	发现	俄罗斯	为了	这	俄语	,

可以说，果戈理为俄罗斯人发现了俄罗斯。

[æz; əz] [hæksthaʊzən] [dɪ'skʌvəd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][æz; əz][diː] ['təʊkvɪl]

as	Haxthausen	discovered	it	for	the	West	,	and	as	De	Tocqueville
作为	哈克斯豪森	发现	它	为了	这	西方	,	和	作为	德	托克维尔

[dɪ'skʌvəd] [ə'merɪkə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] .

discovered	America	for	the	Americans	.
发现	美国	为了	这	美国人	.

正如哈克斯豪森为西方世界发现了它，正如托克维尔为美国人发现了美洲一样。

“ [greɪt] [gɒd] !

“	Great	God	!
”	伟大的	上帝	!

“伟大的上帝!

” [ɪk'skleɪmd] ['pʊʃkɪn] , [ɒn] ['riːdɪŋ] “ [ded] [səʊlz] , ”

”	exclaimed	Pushkin	,	on	reading	“	Dead	Souls	,	”
”	惊呼	普希金	,	在	阅读	“	死的	灵魂	,	”

普希金在读完《死魂灵》后惊叹道：“

“ [aɪ][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] ['rʌʃə] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɑːk] ['kʌntri] !

“	I	had	no	idea	Russia	was	such	a	dark	country	!
”	我	有	不	主意	俄罗斯	曾是	这样的	一个	黑暗的	国家	!

“我完全不知道俄罗斯竟然是一个如此黑暗的国家！”

” [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋz] [ɒv; əv]

”	And	this	is	the	characteristic	of	this	among	the	greatest	of	paintings	of
”	和	这	是	这	特征	的	这	之中	这	最	的	绘画	的

['rʌʃ(ə)n] [laɪf] ,

Russian	life	,
俄语	生活	,

“而这正是这幅最伟大的俄罗斯生活画作之一的特点。”

— [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [gluːm] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'hæŋz] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

—	the	faithful	gloom	which	overhangs	the	horizon	.
—	这	忠实	愁云	哪个	悬垂	这	地平线	.

——笼罩在地平线上的那片忠实的阴霾。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɪts]['hjuːmə(r)] ,

In	spite	of	its	humor	,
在	尽管如此	的	它是	幽默	,

尽管它充满幽默感，

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [left] [ɒn][ðə; ði][maɪnd][baɪ] “ [ded] [səʊlz] ” [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]['djʊərɪŋ][æn; ən]

the	impression	left	on	the	mind	by	“	Dead	Souls	”	is	that	of	the	sky	during	an
这	印象	左边	在	这	头脑	经过	“	死的	灵魂	”	是	那	的	这	天空	期间	一个

[ˌiːkwɪ'nɒkʃl; ˌekwɪ'nɒkʃl] [stɔːm] ;

equinoctial	storm	;
春分	风暴	;

《死魂灵》给人留下的印象，就像春分或秋分时节暴风雨中的天空；

[ænd; ənd][ɒn] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɑːftə(r)] ,

and	on	closing	the	book	,	in	spite	of	your	laughter	,
和	在	结束	这	书	,	在	尽管如此	的	你的	笑声	,

合上书时，尽管你笑了，

[juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

you	feel	as	if	you	had	just	returned	from	a	funeral	.
你	感觉	作为	如果	你	有	只是	返回	从	一个	葬礼	.

感觉就像刚参加完葬礼一样。

[ðə; ði]

The
这

这

[wɜːk] [ɪz] [kən'siːvd] [ɪn]['hjuːmə(r)] , [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [raʊz] ['lɑːftə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ]

work	is	conceived	in	humor	,	designed	to	rouse	laughter	,	but	it	is	laughter	which
工作	是	构思	在	幽默	,	设计	到	唤醒	笑声	,	但	它	是	笑声	哪个

[ʃaɪnz] [θruː] [tɪəz] .

shines	through	tears	.
闪耀	通过	眼泪	.

作品的构思充满幽默，旨在博君一笑，但笑声却穿透了泪水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [wɪtʃ] [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [wiːp] ['aʊtwədli] , [bʌt; bət]

It	is	the	laughter	of	a	soul	which	can	no	longer	weep	outwardly	,	but
它	是	这	笑声	的	一个	灵魂	哪个	能	不	更长	哭泣	向外	,	但

['ɪnwədli] .

inwardly	.
内心	.

这是无法再外露地哭泣，只能在内心深处哭泣的灵魂发出的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['lesɪŋ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld]

It	is	the	same	laughter	which	Lessing	indulged	in	when	his	wife	and	child
它	是	这	相同的	笑声	哪个	莱辛	沉溺其中	在	什么时候	他的	妻子	和	孩子

[wɜː(r); wə(r)] [snætʃt] [frɒm; frəm] [hɪm] [bəuθ][æt; ət] [wʌns] .

were	snatched	from	him	both	at	once	.
是	抢夺	从	他	两个都	在	一次	.

莱辛的妻子和孩子同时被夺走时，他也发出了同样的笑声。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [lɒŋ] ['wɪəri] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['bætld] [wɪð] ['pɒvəti] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd]

For	six	long	weary	years	he	had	battled	with	poverty	,	disappointment	,	and
为了	六	长的	厌倦	年	他	有	战斗	和	贫困	,	失望	,	和

[dɪ'speə(r)] ,

despair	,
绝望	,

在长达六年的时间里，他与贫困、失望和绝望作斗争，这段日子漫长而艰辛。

[tuː; tə] [riːtʃ] [æt; ət][lɑːst][ɪn][dʒɔɪ][ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

to	reach	at	last	in	joy	the	goal	of	his	life	;
到	抵达	在	最后的	在	喜悦	这	目标	的	他的	生活	;

最终欣喜地实现了他的人生目标；

[hiː; hi] [wedz] [æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [deɪm] , [ænd; ənd][ləʊ] ,

he	weds	at	last	his	beloved	dame	,	and	lo	,
他	结婚	在	最后的	他的	心爱	贵妇人	,	和	洛	,

他终于迎娶了他心爱的姑娘，瞧！

[ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pærədaɪs][faindz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [beɪb] ['laɪɪŋ] [saɪd]

the	close	of	the	first	year	of	his	paradise	finds	mother	and	babe	lying	side
这	关闭	的	这	第一的	年	的	他的	天堂	发现	母亲	和	宝贝	说谎	边

[baɪ][saɪd] — ['laɪfləs] .

by	side	—	lifeless	.
经过	边	—	无生命	.

在他度过的天堂般的一年结束时，人们发现母亲和婴儿并排躺着——已经没有了生命。

['lesɪŋ] [lɑːfs] .

Lessing	laughs	.
莱辛	笑声	.

笑声渐少。

[hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] : “ [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hæθ] ['ɜːli] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]

He	writes	to	a	friend	:	“	The	poor	little	fellow	hath	early	discovered	the
他	写	到	一个	朋友	:	“	这	贫穷的	小的	同伴	有	早期的	发现	这

['sɒrəʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɜːθ] ,

sorrows	of	this	earth	,
悲伤	的	这	地球	,

他写信给朋友说：“这个可怜的小家伙很早就体会到了人世间的苦难，

[səʊ][hiː; hi] ['kwɪkli] [hai] [hɪm'self] [hens] , [ænd; ənd] [lest] [hiː; hi] [biː; bi] ['ləʊnli] , [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

so	he	quickly	hied	himself	hence	,	and	lest	he	be	lonely	,	took	his	mother
所以	他	迅速地	希德	他自己	因此	,	和	免得	他	是	孤独	,	采取	他的	母亲

[ə'lɒŋ] .

along	.
沿着	.

于是他赶紧离开，为了不感到孤单，还带上了母亲。

〞 [ðeə(r)] [ɪz] ['lɑːftə(r)] [hɪə(r)] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [səʊl] [hɪə(r)] [lɑːfs] [wɪð] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] , [tɔːn] ,

〞	There	is	laughter	here	,	indeed	,	but	the	soul	here	laughs	with	a	bleeding	,	torn	,
〞	那里	是	笑声	这里	,	的确	,	但	这	灵魂	这里	笑声	和	一个	出血	,	撕裂	,

['ægənaɪzd] [hɑːt] .

agonized	heart	.
痛苦的	心	.

“这里确实有欢笑，但这里的灵魂却带着一颗流血、撕裂、痛苦的心在欢笑。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['lɑːftə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [raʊzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv] [kraɪst] [wen]

It	is	the	same	laughter	which	was	roused	among	the	disciples	of	Christ	when
它	是	这	相同的	笑声	哪个	曾是	唤醒	之中	这	门徒	的	基督	什么时候

[ðeɪ] [hɜːd] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)] ['ʌtə(r)] [ðə; ði] [grɪm] [dʒəʊk] ,

they	heard	their	Master	utter	the	grim	joke	,
他们	听到	他们的	掌握	说出	这	严峻	开玩笑	,

这与基督的门徒们听到他们的主讲这个冷笑话时所发出的笑声如出一辙。

“ ['verɪli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kæm(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːd(ə)l] ,

“	Verily	,	it	is	easier	for	a	camel	to	go	through	the	eye	of	the	needle	,
“	确实	,	它	是	更轻松	为了	一个	骆驼	到	去	通过	这	眼睛	的	这	针	,

“骆驼穿过针眼确实比这容易得多。”

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

than	for	a	rich	man	to	enter	the	kingdom	of	heaven	.
比	为了	一个	富有的	男人	到	进入	这	王国	的	天堂	.

比富人进入天国还要难。

〞 [sʌtʃ] ['lɑːftə(r)] [ɪz]['gəʊgɔːlz][ɪn] “ [ded] [səʊlz] .

〞	Such	laughter	is	Gogol's	in	“	Dead	Souls	.
〞	这样的	笑声	是	果戈理的	在	〞	死的	灵魂	.

“这种笑声是果戈理在《死魂灵》中描述的。”

〞 ['gəʊgɒl][hæd; həd] [naʊ]

〞	Gogol	had	now
〞	果戈理	有	现在

“果戈理现在……”

['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] - , — “ [kraɪst] ['nevə(r)] [lɑːft] .

learned	to	comprehend	the	words	of	his	friend	Ivanof	,	—	“	Christ	never	laughed	.
学习	到	理解	这	字	的	他的	朋友	-	,	—	“	基督	绝不	笑了	.

〞 - .

〞	23	.
〞	-	.

他学会了理解朋友伊万诺夫的话：“基督从不笑。”23.

[aɪ] [dwel] [ɒn] [ðɪs] [feɪz] [ɒv; əv]['gəʊgɔːlz] ['lɑːftə(r)] ,

I	dwell	on	this	phase	of	Gogol's	laughter	,
我	住	在	这	阶段	的	果戈理的	笑声	,

我反复琢磨果戈理笑声的这一部分，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['gəʊgɒl][ɪn][hɪz; ɪz] “ [ded] [səʊlz] ” [ʌn'kɒnʃəsli] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [bɪ'haɪnd] ['evriθɪŋ]

because	Gogol	in	his	“	Dead	Souls	”	unconsciously	recognized	that	behind	everything
因为	果戈理	在	他的	〃	死的	灵魂	〃	不知不觉	认可	那	在后面	一切

['lɑːfəbl] [ðeə(r)][ɪz][æt; ət] ['bɒtəm] [nɒt][ə; eɪ] ['kɒmədi] [bʌt; bət][ə; eɪ]['trædʒədi] ;

laughable	there	is	at	bottom	not	a	comedy	but	a	tragedy	;
可笑	那里	是	在	底部	不是	一个	喜剧	但	一个	悲剧	;

因为果戈理在他的《死魂灵》中无意识地认识到，在所有可笑的事情背后，本质上不是喜剧而是悲剧；

[ðæt] [æt; ət] ['bɒtəm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][kəʊld] [hed] ['əʊnli] [wɪtʃ] [lɑːfs] , [ænd; ənd] [nɒt][ðə; ði] [wɔːm] [hɑːt]

that	at	bottom	it	is	the	cold	head	only	which	laughs	,	and	not	the	warm	heart
那	在	底部	它	是	这	寒冷的	头	仅有的	哪个	笑声	,	和	不是	这	温暖的	心

.

:

.

归根结底，只有冷酷的头脑才会发笑，而温暖的心灵则不会。

[θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [lɑːf] ; [fiːl] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [wiːp] .

Think	,	and	thou	shalt	laugh	;	feel	,	and	thou	shalt	weep	.
思考	,	和	你	应	笑	;	感觉	,	和	你	应	哭泣	.

思考，你会笑；感受，你会哭。

['dʒʌdʒmənt] [lɑːfs] , ['sɪmpəθi] [wiːp] .

Judgment	laughs	,	sympathy	weeps	.
判断	笑声	,	同情	哭泣	.

审判者嘲笑，同情者哭泣。

[sɪn] , ['wɪkɪdnəs] , [əʊ][maɪ] [frendz] , [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] ,

Sin	,	wickedness	,	O	my	friends	,	is	not	a	thing	to	laugh	at	,
罪	,	邪恶	,	哦	我的	朋友们	,	是	不是	一个	事物	到	笑	在	,

罪恶、邪恶，我的朋友们，绝不是可以嘲笑的东西。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [wiːp] [æt; ət] ; [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['hjuːmərɪst] [hæv; həv][nɒt] [jet]

but	a	thing	to	weep	at	;	and	your	English	humorists	have	not	yet
但	一个	事物	到	哭泣	在	;	和	你的	英语	幽默家	有	不是	然而

['lɜːnɪd] ,

learned	,
学习	,

但这是一件令人惋惜的事；而你们英国的幽默作家们还没有明白这一点。

[wen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lɑːf] [æt; ət][vaɪs][ænd; ənd][sɪn] ,

when	they	must	laugh	at	vice	and	sin	,
什么时候	他们	必须	笑	在	副	和	罪	,

当他们不得不嘲笑恶习和罪恶时，

[tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] [wəʊ] .

to	laugh	at	it	with	a	heart	full	of	woe	.
到	笑	在	它	和	一个	心	满的	的	悲哀	.

带着悲伤的心情嘲笑它。

[swɪft] [ɪz] [stiːpt] [ɪn]['vɪnɪgə(r)] ; ['fiːldɪŋz] ['hjuːmə(r)][ɪz] [ɔɪld] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] - ['kəʊtɪd] ;

Swift	is	steeped	in	vinegar	;	Fielding's	humor	is	oiled	and	sugar	-	coated	;
迅速	是	浸泡	在	醋	;	菲尔丁的	幽默	是	涂油	和	糖	-	涂层	;

斯威夫特的幽默辛辣讽刺；菲尔丁的幽默则油滑甜腻。

['dɪkɪnz] [kæn; kən]['nevə(r)] [lɑːf] [ən'les] [wɪð] [kən'vʌlsɪv] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ; ['θækəri] [sniə] ,

Dickens	can	never	laugh	unless	with	convulsive	explosion	;	Thackeray	sneers	,
狄更斯	能	绝不	笑	除非	和	痉挛	爆炸	;	萨克雷	冷笑	,

狄更斯只有在剧烈爆发时才会开怀大笑；萨克雷则冷笑不已。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['eliət] [ɪz]['ɔːlməʊst] [mə'lɪʃəs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['hjuːmə(r)] ;

and	George	Eliot	is	almost	malicious	with	her	humor	;
和	乔治	艾略特	是	几乎	恶意	和	她	幽默	;

乔治·艾略特的幽默近乎恶意；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [huː] [ɪz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] [waɪl] [hiː; hi] [lɑːfs]

and	the	only	man	in	English	literature	who	is	sick	at	heart	while	he	laughs
和	这	仅有的	男人	在	英语	文学	WHO	是	生病的	在	心	尽管	他	笑声

[ɪz][nɒt]['iːv(ə)n] ['kaʊntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hjuːmərɪst] ,

is	not	even	counted	among	the	humorists	,
是	不是	甚至	计数	之中	这	幽默家	,

而英国文学中唯一一个内心痛苦却又开怀大笑的人，甚至都不被算作幽默作家。

— [kɑː'laɪl] .

—	Carlyle	.
—	凯雷集团	.

——卡莱尔

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [sɜː'væntiːz] [ɪn] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] ;

In	English	literature	the	laughter	of	Cervantes	in	Don	Quixote	is	unknown	;
在	英语	文学	这	笑声	的	塞万提斯	在	大学教师	堂吉诃德	是	未知	;

在英语文学中，塞万提斯在《堂吉诃德》中发出的笑声是闻所未闻的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv] [sɜː'væntiːz] [ɪz] ['nɪərɪst] [ðæt] [ɒv; əv]['gəʊgɒl] .

but	the	humor	of	Cervantes	is	nearest	that	of	Gogol	.
但	这	幽默	的	塞万提斯	是	最近的	那	的	果戈理	.

但塞万提斯的幽默风格最接近果戈理。

['gəʊgɔːlz] ['lɑːftə(r)] [ɪz][ðə; ði]

Gogol's	laughter	is	the
果戈理的	笑声	是	这

果戈理的笑声是

['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [səʊ] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] [ðæt] [ðeə(r)] ['wiːknəs] [ɪz][hɪz; ɪz][peɪn] ;

laughter	of	a	man	who	so	loves	his	fellow	-	men	that	their	weakness	is	his	pain	;
笑声	的	一个	男人	WHO	所以	爱	他的	同伴	-	男人	那	他们的	弱点	是	他的	疼痛	;

一个如此深爱同胞的人的笑声，以至于他们的弱点就是他的痛苦；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ['kɔːnə(r)][ɪn][ɔːl] ['rʌʃə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [men]['gəʊgɒl]['sætəraiz] [wʊd]

and	the	warmest	corner	in	all	Russia	for	the	very	men	Gogol	satirizes	would
和	这	最温暖	角落	在	全部	俄罗斯	为了	这	非常	男人	果戈理	讽刺	会

['daʊtləs] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] .

doubtless	have	been	found	in	his	own	heart	.
毫无疑问	有	到过	成立	在	他的	自己的	心	.

而对于果戈理讽刺的那些人来说，俄罗斯最温暖的角落无疑就在他自己的心中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] “ [ded] [səʊlz] ” [ɪz] [rɪt] [wɪtʃ] [meɪks] “ [ded] [səʊlz] ” [ə; eɪ]['mɒd(ə)l]

It	is	this	spirit	in	which	“	Dead	Souls	”	is	writ	which	makes	“	Dead	Souls	”	a	model
它	是	这	精神	在	哪个	“	死的	灵魂	”	是	写	哪个	制作	“	死的	灵魂	”	一个	模型

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['hjuːmərəs] ['raɪtɪŋ] . - .

for	all	humorous	writing	.	24	.
为了	全部	幽默	写作	.	-	.

《死魂灵》正是秉持着这种精神写成的，这使得《死魂灵》成为所有幽默作品的典范。24.

[ai][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

I	can	give	you	,	however	,
我	能	给	你	,	然而	,

不过，我可以给你：

[nəʊ]['nəublə][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['lɑːftə(r)] [θruː] [tɪəz] [baɪ]['gəʊgɒl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

no	nobler	example	of	this	laughter	through	tears	by	Gogol	than	the	following
不	更高贵	例子	的	这	笑声	通过	眼泪	经过	果戈理	比	这	下列的

['kləʊzɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] “ ['memwɑːz][ɒv; əv][ə; eɪ]['meɪniæk] .

closing	passage	from	his	“	Memoirs	of	a	Maniac	.
结束	通道	从	他的	“	回忆录	的	一个	疯子	.

果戈理的《一个疯子的回忆录》结尾的这段话，便是他这种含泪大笑的最佳例证。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

"	You	remember	that	during	his	stay	at	St	.	Petersburg	,
"	你	记住	那	期间	他的	停留	在	英石	.	圣彼得堡	,

你还记得他在圣彼得堡期间吗?

['gəʊgɒl] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['səʊʃ(ə)l] [ræŋk] .

Gogol	fell	in	love	with	a	woman	far	above	his	social	rank	.
果戈理	跌倒	在	爱	和	一个	女士	远的	多于	他的	社会的	秩	.

果戈理爱上了一位社会地位远高于他的女子。

[ɪn] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv] ['əʊnli] ['twenti] ['peɪdʒɪz] ['gəʊgɒl] [peɪnts] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [æn; ən]

In	this	piece	of	only	twenty	pages	Gogol	paints	the	mental	condition	of	an
在	这	片	的	仅有的	二十	页面	果戈理	油漆	这	精神的	状况	的	一个

['hʌmb(ə)l] ['ɒfɪs] - [skraɪb] ,

humble	office	-	scribe	,
谦逊的	办公室	-	隶	,

在这篇仅有二十页的短篇小说中，果戈理描绘了一位卑微的文书的心理状态。

[huː] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['həʊpləs] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] , ['luːzɪz] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)]

who	,	falling	in	hopeless	love	with	the	daughter	of	his	chief	,	loses	his	poor
WHO	,	坠落	在	绝望	爱	和	这	女儿	的	他的	首席	,	失败	他的	贫穷的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他无可救药地爱上了首领的女儿，结果精神失常。

['ɑːftə(r)] ['veərɪəs] [əd'ventʃəz] [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] [ɪ'mædʒɪnz] [hɪm'self] [kɪŋ] ['fɜːd(ə)nænd] [ɒv; əv] [speɪn] ,

After	various	adventures	he	at	last	imagines	himself	King	Ferdinand	of	Spain	,
后	各种各样的	冒险	他	在	最后的	想象	他自己	国王	费迪南德	的	西班牙	,

经历了各种冒险之后，他最终幻想自己是西班牙国王费尔南多。

[ɪz] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] [ə'saɪləm] , [ænd; ənd] [ɪz] ['biːt(ə)n] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æz; əz]

is	locked	up	in	an	asylum	,	and	is	beaten	whenever	he	speaks	of	himself	as
是	已锁定	向上	在	一个	庇护所	,	和	是	被打败	每当	他	说话	的	他自己	作为

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	king	.
这	国王	.

他被关在精神病院里，每当他自称是国王时，就会遭到殴打。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] ['entri] [ɪn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪniˌæks] ['daɪəri] : —

And	this	is	the	last	entry	in	the	poor	maniac's	diary	:	—
和	这	是	这	最后的	入口	在	这	贫穷的	疯子的	日记	:	—

这是这位可怜的疯子日记里的最后一篇：——

" [nəʊ] , [aɪ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kæn; kən] [ɪn'djʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	I	no	longer	can	endure	it	.
"	不	,	我	不	更长	能	忍受	它	.

"不，我再也无法忍受了。"

[gɒd] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

God	,	what	are	they	doing	to	me	!
上帝	,	什么	是	他们	正在做	到	我	!

天哪，他们要对我做什么!

[ðeɪ] [pɔː(r)] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [maɪ] [hed] !

They	pour	cold	water	on	my	head	!
他们	倒	寒冷的	水	在	我的	头	!

他们往我头上浇冷水!

[ðeɪ] ['naɪðə(r)] [maɪnd] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)] [duː; də] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)] [duː; də] [ðeɪ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] .

They	neither	mind	me	,	nor	do	they	see	me	,	nor	do	they	hear	me	.
他们	两者都不	头脑	我	,	也不	做	他们	看	我	,	也不	做	他们	听到	我	.

他们既不理我，也不看见我，更听不见我。

[wɒt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ?

What	have	I	done	to	them	?
什么	有	我	完毕	到	他们	?

我对他们做了什么?

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [wɪʃ] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][ˌem ˈiː] ?

What	do	they	wish	of	poor	me	?
什么	做	他们	希望	的	贫穷的	我	?

他们想从我这个可怜的人身上得到什么?

[wɒt] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] ?

What	can	I	give	them	?
什么	能	我	给	他们	?

我能给他们什么?

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] .

I	have	nothing	.
我	有	没有什么	.

我什么都没有。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [streŋθ] .

I	have	no	more	strength	.
我	有	不	更多的	力量	.

我已经没有力气了。

[aɪ][nəʊ][lɒŋgə(r)][kæn; kən][ɪnˈdjʊə(r)][ɔːl][ðeə(r)] [ˈtɔːment] ; [maɪ] [hed] [ɪz][əˈfaɪə(r)] ,

I	no	longer	can	endure	all	their	torment	;	my	head	is	afire	,
我	不	更长	能	忍受	全部	他们的	折磨	;	我的	头	是	着火	,

我再也无法忍受他们的折磨；我头痛欲裂。

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] .

and	all	around	me	is	in	a	whirl	.
和	全部	大约	我	是	在	一个	旋转	.

我周围的一切都在旋转。

[seɪv] [ˌem ˈiː] !

Save	me	!
节省	我	!

救救我!

[teɪk] [ˌem ˈiː] !

Take	me	!
拿	我	!

带我去!

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][spæn][ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] [swɪft] [æz; əz][ðə; ðɪ] [wɪnd] !

Give	me	a	span	of	horses	swift	as	the	wind	!
给	我	一个	跨度	的	马匹	迅速	作为	这	风	!

给我一群像风一样快的骏马!

[get] [ʌp] , [ˈdraɪvə(r)] ; [rɪŋ] , [ˈlɪt(ə)l] [bel] ; [ɒf] [jiː; jɪ] [ˈhɔːsɪz] , [ænd; ənd] [ˈkæri] [ˌem ˈiː] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðɪs] [wɜːld] !

Get	up	,	driver	;	ring	,	little	bell	;	off	ye	horses	,	and	carry	me	off	from	this	world	!
得到	向上	,	司机	;	戒指	,	小的	钟	;	离开	是的	马匹	,	和	携带	我	离开	从	这	世界	!

起来吧，车夫；摇铃吧，小铃铛；下马吧，带我离开这个世界!

[əˈweɪ] , [əˈweɪ] , [ðæt] [aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] , — [ˈnʌθɪŋ] .

Away	,	away	,	that	I	see	nothing	more	,	—	nothing	.
离开	,	离开	,	那	我	看	没有什么	更多的	,	—	没有什么	.

远去，远去，我什么也看不见了——什么也看不见了。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [skaɪ] ['vɔːltɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] [stɑː(r)] ['spɑːkl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ;
there **is** **the** **sky** **vaulting** **before** **me** **;** **a** **star** **sparkles** **in** **the** **distance** **;**
那里 是 这 天空 拱形 前 我 ; 一个 星星 闪光 在 这 距离 ;

眼前是浩瀚的天空；远处有一颗星星闪烁；

[ðeə(r)] ['rʌʃɪz] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪð] [ɪts] [dɑːk] [triːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] .
there **rushes** **the** **forest** **with** **its** **dark** **trees** **,** **and** **the** **moon** **.**
那里 冲刺 这 森林 和 它是 黑暗的 树木 , 和 这 月亮 .

那里有茂密的森林，树木幽暗，还有月亮。

[ə; eɪ] [greɪ] [fɒg] [spredz] ['ʌndə(r)] [maɪ] [fiːt] ; [ə; eɪ] [strɪŋ] [ri'zaund, -'saund] [ɪn] [ðə; ði] [fɒg] ;
A **gray** **fog** **spreads** **under** **my** **feet** **;** **a** **string** **resounds** **in** **the** **fog** **;**
一个 灰色的 多雾路段 传播 在下面 我的 脚 ; 一个 细绳 回响 在 这 多雾路段 ;

灰色的雾气在我脚下蔓延；雾中传来琴弦的回响；

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɪz] [ðə; ði] [siː] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɪtəli] ; [naʊ] ['rʌʃ(ə)n] [hʌt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn] [saɪt] .
on **one** **side** **is** **the** **sea** **,** **on** **the** **other** **Italy** **;** **now** **Russian** **huts** **are** **already** **in** **sight** **.**
在 一 边 是 这 海 , 在 这 其他 意大利 ; 现在 俄语 小屋 是 已经 在 视线 .

一边是大海，另一边是意大利；现在，俄罗斯的小屋已经映入眼帘。

[ɪz] [ðɪs] [maɪ] [həʊm] [wɪtʃ] ['raɪzɪz] [bluː] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ?
Is **this** **my** **home** **which** **rises** **blue** **in** **the** **distance** **?**
是 这 我的 家 哪个 上升 蓝色的 在 这 距离 ?

那是我家吗？远处那抹蓝色的光芒正映照着我。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['mʌðə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
Is **it** **my** **mother** **sitting** **at** **the** **window** **?**
是 它 我的 母亲 坐着 在 这 窗户 ?

坐在窗边的是我妈妈吗?

[dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [seɪv] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ; [drɒp] [ə; eɪ] ['tɪəlɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sɪk] [hed] .
Dear **mother** **,** **save** **your** **poor** **boy** **;** **drop** **a** **tearlet** **on** **his** **sick** **head** **.**
亲爱的 母亲 , 节省 你的 贫穷的 男生 ; 降低 一个 泪滴 在 他的 生病的 头 .

亲爱的母亲，救救你可怜的孩子吧；在他生病的头上滴一滴眼泪。

[siː] [haʊ] [ðeɪ] ['tɔːment] [hɪm] ; [pres] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [brest] !
See **how** **they** **torment** **him** **;** **press** **your** **poor** **orphan** **to** **your** **breast** **!**
看 如何 他们 折磨 他 ; 按 你的 贫穷的 孤儿 到 你的 胸部 !

看看他们是如何折磨他的；把你的孤儿紧紧抱在怀里吧!

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒn] [ðɪs] [waɪd] [ɜːθ] !
There **is** **no** **place** **for** **him** **on** **this** **wide** **earth** **!**
那里 是 不 地方 为了 他 在 这 宽的 地球 !

这广阔的地球上没有他的容身之地!

[hiː; hi] [ɪz] [tʃeɪst] !
He **is** **chased** **!**
他 是 追逐 !

他被追赶了!

[dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [sɪk] [beɪb] ! ...
Dear **mother** **,** **have** **pity** **on** **your** **sick** **babe** **!** **...**
亲爱的 母亲 , 有 遗憾 在 你的 生病的 宝贝 ! ...

亲爱的母亲，请怜悯您生病的孩子!

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv][æl'dʒɪəriə][hæz; həz][ə; eɪ] [wɔːt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

By	the	way	,	do	you	know	,	the	Emperor	of	Algeria	has	a	wart	under	his
经过	这	方式	,	做	你	知道	,	这	皇帝	的	阿尔及利亚	有	一个	疣	在下面	他的

['veri] [nəʊz] ！ ″ - .

very	nose	!	″	25	.
非常	鼻子	！	″	-	.

对了，你知道吗，阿尔及利亚皇帝的鼻子下面长了个疣子！″25.

[wɪð] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [ɒv; əv] “ [ded] [səʊlz] , ” ['gəʊgɒl][hæd; həd] [riːtʃt]

With	the	completion	of	the	first	part	of	“	Dead	Souls	,	”	Gogol	had	reached
和	这	完成	的	这	第一的	部分	的	“	死的	灵魂	,	″	果戈理	有	达到

[ðə; ði] [haɪt]

the	height
这	高度

随着《死魂灵》第一部的完成，果戈理达到了事业的巅峰。

[æz; əz][ə; eɪ][prə'testə(r); 'prəʊtestə(r)] .

as	a	protester	.
作为	一个	抗议者	.

作为一名抗议者。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	had	now	exhausted	this	side	of	his	life	,
他	有	现在	筋疲力尽的	这	边	的	他的	生活	,

他已经耗尽了人生这一方面的精力。

— [ðə; ði][saɪd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

—	the	side	which	was	the	essence	of	his	being	,
—	这	边	哪个	曾是	这	本质	的	他的	存在	,

——他存在的本质所在，

[ðə; ði][saɪd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['pɜːs(ə)n][æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv]

the	side	which	made	him	the	individual	person	as	distinct	from	the	rest	of
这	边	哪个	制成	他	这	个人	人	作为	清楚的	从	这	休息	的

[men] .

men	.
男人	.

正是这一面使他成为一个与众不同的个体，区别于其他男人。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt][ɒv; əv] “ [ded] [səʊlz] ” [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] ['ʌntə; 'ʌntu][men][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ]

After	the	first	part	of	“	Dead	Souls	”	his	message	unto	men	was	a	thing
后	这	第一的	部分	的	“	死的	灵魂	”	他的	信息	到	男人	曾是	一个	事物

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

of	the	past	.
的	这	过去的	.

在《死魂灵》第一部分之后，他传递给世人的信息就成了过去式。

[ˌhens'fɔːθ] , [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] , [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Henceforth	,	whatever	he	could	do	,	could	only	be	a	repetition	of	his
今后	,	任何	他	可以	做	,	可以	仅有的	是	一个	重复	的	他的

['fɔːmə(r)] ['bɜːnɪŋ] [wɜːdz] ,

former	burning	words	,
以前的	燃烧	字	,

从此以后，他所能做的一切，都只能是重复他以前那些充满愤怒的话语。

[ænd; ənd] [hens] ['əʊnli][ə; eɪ] [wiːkə] ['ʌtərəns] .

and	hence	only	a	weaker	utterance	.
和	因此	仅有的	一个	较弱	发声	.

因此，只能发出较弱的言论。

[ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə][məʊst][men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [wen] [ðeɪ] [pə'sɪst] [ɪn] [spiːtʃ]

This	is	precisely	what	happens	to	most	men	of	letters	when	they	persist	in	speech
这	是	恰恰	什么	发生	到	最多	男人	的	信件	什么时候	他们	坚持	在	演讲

['ɑːftə(r)] [nɔːt] [ɪz] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] .

after	naught	is	left	them	to	say	.
后	零	是	左边	他们	到	说	.

这正是大多数文人墨客在无话可说之后仍然喋喋不休时最终的下场。

[juː; jʊ] [niːd] ['əʊnli][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv]['braɪənt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

You	need	only	be	reminded	of	Bryant	in	this	country	,
你	需要	仅有的	是	提醒	的	布莱恩特	在	这	国家	,

在这个国家，你只需要记住科比·布莱恩特的名字就足够了。

[huː] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] ,

who	had	exhausted	all	the	music	of	his	soul	in	his	younger	days	,
WHO	有	筋疲力尽的	全部	这	音乐	的	他的	灵魂	在	他的	年轻	天	,

他年轻时就已将灵魂深处的音乐全部倾注殆尽，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['tenɪsən] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,

and	of	Tennyson	in	England	,
和	的	丁尼生	在	英格兰	,

以及英国的丁尼生

[huː] [æz; əz] ['ʃædəʊi] [lɔːd] ['tenɪsən] [kæn; kən]['əʊnli][ig'nəubli] ['bɒrəʊ] [ɒv; əv] ['mærəʊi] ['ælfrɪd]

who	as	shadowy	Lord	Tennyson	can	only	ignobly	borrow	of	marrowy	Alfred
WHO	作为	阴暗的	主	丁尼生	能	仅有的	卑鄙地	借	的	骨髓	阿尔弗雷德

['tenɪsən] .

Tennyson	.
丁尼生	.

而那位阴险的丁尼生勋爵只能卑鄙地借用卑鄙的阿尔弗雷德·丁尼生的作品。

[bʌt; bət]['gəʊgɒl][wɒz; wəz] [tuː] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [preɪ]

But	Gogol	was	too	conscientious	an	artist	to	allow	himself	to	become	prey
但	果戈理	曾是	也	尽责的	一个	艺术家	到	允许	他自己	到	变得	猎物

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lɪtərəri] [sɪn] .

of	such	literary	sin	.
的	这样的	文学	罪	.

但果戈理是一位过于认真负责的艺术家，他绝不会让自己成为这种文学罪孽的牺牲品。

[ɪf] [prə'djuːs] [hiː; hi][mʌst; məst] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [self] ,

If	produce	he	must	,	it	shall	be	no	repetition	of	his	former	self	,
如果	生产	他	必须	,	它	将	是	不	重复	的	他的	以前的	自己	,

如果他必须创作，那也绝不能是他过去的翻版。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [stɪl] ['haɪə(r)] [fiːld] [ðæn; ðən][mɪə(r)]['prəʊtest] .

but	in	a	still	higher	field	than	mere	protest	.
但	在	一个	仍然	更高	场地	比	仅仅	反对	.

但这远不止是抗议那么简单。

[ə'kɔːdɪŋli] , [hiː; hi] [ə'temptɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] [pɑːt][ɒv; əv] “ [ded] [səʊlz] ” [tuː; tə] [peɪnt] [æn; ən]

Accordingly	,	he	attempted	in	his	second	part	of	“	Dead	Souls	”	to	paint	an
因此	,	他	尝试过	在	他的	第二	部分	的	“	死的	灵魂	”	到	画	一个

[aɪ'diːəl] ['rʌʃə] ,

ideal	Russia	,
理想的	俄罗斯	,

因此，他在《死魂灵》的第二部分中试图描绘一个理想的俄罗斯。

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [hiː; hi][hæd; həd]

just	as	in	the	first	part	he	had
只是	作为	在	这	第一的	部分	他	有

就像他在第一部分中那样.....

['peɪntɪd] [ðə; ði] ['riːəl] ['rʌʃə] .

painted	the	real	Russia	.
绘	这	真实的	俄罗斯	.

描绘了真实的俄罗斯。

[hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] : [ðə; ði]['skaɪlɑːk][ɪz] [ɪn'diːd]

Here	,	however	,	he	undertook	what	was	above	his	genius	:	the	skylark	is	indeed
这里	,	然而	,	他	承担	什么	曾是	多于	他的	天才	:	这	云雀	是	的确

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][bɜːd] ,

a	noble	bird	,
一个	高贵	鸟	,

然而，在这里，他做了一件超出他才能的事情：云雀确实是一种高贵的鸟。

[bʌt; bət][ɪz] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːg(ə)l] .

but	is	unfit	for	the	flight	of	the	eagle	.
但	是	不合格	为了	这	航班	的	这	鹰	.

但却不适合雄鹰的飞行。

[huː] [wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)]['əʊnli][ə; eɪ][prə'testə(r); 'prəʊtestə(r)][kʊd; kəd][nɒt][baɪ] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] [wɪl]

Who	was	by	nature	only	a	protester	could	not	by	sheer	force	of	will
WHO	曾是	经过	自然	仅有的	一个	抗议者	可以	不是	经过	透明	力量	的	将要

[biː; bi] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪ'diːəlaɪzɪŋ] [kən'strʌktə(r)] .

be	transformed	into	the	idealizing	constructor	.
是	转变	进入	这	理想化	构造函数	.

天生只是个抗议者的人，不可能凭借强大的意志力转变为理想化的建设者。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] , ['gəʊgɒl] [hɪm'self] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] .

And	of	this	,	Gogol	himself	soon	became	aware	.
和	的	这	,	果戈理	他自己	很快	成为	意识到的	.

而果戈理本人很快也意识到了这一点。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [pɑːt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

To	the	very	end	he	was	discontented	with	his	second	part	,	and	finally	,
到	这	非常	结尾	他	曾是	不满	和	他的	第二	部分	,	和	最后	,

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

before	his	death	,
前	他的	死亡	,

直到生命的尽头，他都对自己的第二部分感到不满，最终，在他去世前，

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] . - .

gave	it	over	to	the	flames	.	26	.
给予	它	超过	到	这	火焰	.	-	.

把它交给火焰。26.

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] [spɑːk] [wɪtʃ] [gliːm] [wɪ'ðɪn] [hɪm][kʊd; kəd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi][pʊt] [aʊt] .

The	heavenly	spark	which	gleamed	within	him	could	not	,	however	,	be	put	out	.
这	天上	火花	哪个	闪闪发光	之内	他	可以	不是	,	然而	,	是	放	出去	.

然而，他体内闪耀的神圣火花却无法熄灭。

['lɛtəz] ['prɒpə(r)][hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [ɪn'diːd] [fə'sʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [bɪ'keɪm] [prə'faʊndli]

Letters	proper	he	at	last	indeed	forsook	,	but	he	now	became	profoundly
信件	恰当的	他	在	最后的	的确	放弃	,	但	他	现在	成为	深刻地

[rɪ'lɪdʒəs] ;

religious	;
宗教	;

他最终确实放弃了书信往来，但他现在变得虔诚无比；

[hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

he	gave	up	all	his	possessions	to	the	poor	,
他	给予	向上	全部	他的	财产	到	这	贫穷的	,

他将所有财产都捐给了穷人。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ˈmʌni] [ˌweəˈwɪð; ˌweəˈwɪθ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [wɒt]

and	when	he	needed	moneys	wherewith	to	make	a	pilgrimage	to	what
和	什么时候	他	需要	钱	以及	到	制作	一个	朝圣	到	什么

[wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['verɪtəbli] ['həʊli][lænd] ,

was	to	him	a	veritably	Holy	Land	,
曾是	到	他	一个	确实	圣	土地	,

当他需要钱去朝圣他眼中真正的圣地时，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ˌkɒrə'spɒndəns] . - .

he	had	to	publish	some	of	his	intimate	correspondence	.	27	.
他	有	到	发布	一些	的	他的	亲密的	一致	.	-	.

他不得不公开一些私密信件。27.

[ðɪs] [wɜːk] [pruːvd] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

This	work	proved	the	bitterness	of	the	rest	of	his	days	.
这	工作	已证实	这	苦味	的	这	休息	的	他的	天	.

这项工作预示着他余生的苦涩。

[ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [ə; eɪ]['klæmə(r)] [ə'genst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [aʊt][ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə]

It	roused	a	clamor	against	the	poor	author	altogether	out	of	proportion	to
它	唤醒	一个	叫嚣	反对	这	贫穷的	作者	共	出去	的	部分	到

[ðə; ði] [slaɪt] ['merɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .

the	slight	merit	of	the	work	.
这	轻微	优点	的	这	工作	.

这部作品本身价值不高，却激起了人们对这位可怜的作者的强烈抨击，这种抨击与作品本身的微不足道的价值完全不成比例。

['gəʊgɒl][wɒz; wəz] [dɪ'naʊnst] [ɒn][ɔːl][saɪdz][æz; əz][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] ; [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [ə'kjuːzə(r)][ɒv; əv]

Gogol	was	denounced	on	all	sides	as	a	renegade	;	the	relentless	accuser	of
果戈理	曾是	谴责	在	全部	侧面	作为	一个	叛逆者	;	这	狠	原告	的

[ɔː'tɒkrəsi] [ɪn]

autocracy	in
专制	在

果戈理被各方斥为叛逆者；他毫不留情地控诉专制主义。

“ [ðə; ði][rɪ'vaɪzə(r)] ” [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [fə'gɪvn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['krɪstʃən] [hjuː'mɪlətɪ]

“	The	Revisor	”	could	not	be	forgiven	for	the	spirit	of	Christian	humility
”	这	修订者	”	可以	不是	是	已原谅	为了	这	精神	的	基督教	谦逊

[ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] [wɪtʃ] [briːðd] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['lɛtəz] .

and	resignation	to	the	will	of	God	which	breathed	from	these	letters	.
和	辞职	到	这	将要	的	上帝	哪个	呼吸	从	这些	信件	.

“修订者”因其信件中流露出的基督教谦卑精神和对上帝旨意的顺从而不可饶恕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːtiːz] .

It	was	in	the	forties	.
它	曾是	在	这	四十年代	.

那是在四十年代。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ə; eɪ][heɪ'giːlɪən] [weɪv] [went]['əʊvə(r)] ['rʌʃ(ə)n] [maɪndz] .

Those	were	the	days	when	a	Hegelian	wave	went	over	Russian	minds	.
那些	是	这	天	什么时候	一个	黑格尔式	海浪	去	超过	俄语	思想	.

那时，黑格尔主义的浪潮席卷了俄罗斯人的思想。

[gɒd][hæd; həd] [biːn] [fiˈlɔsəfaiz, fə-] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æbsəluːt] ,

God	had	been	philosophized	away	to	make	place	for	the	Absolute	,
上帝	有	到过	哲学化的	离开	到	制作	地方	为了	这	绝对	,

为了给绝对真理腾出空间，上帝的概念被哲学化而消失了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [sku:l] - [bɔɪz] [keɪm] [həʊm] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ðɪ] [ə'staʊndɪŋ] [nju:z] [ðæt] [ðeə(r)]

and	even	school	-	boys	came	home	to	announce	the	astounding	news	that	there
和	甚至	学校	-	男孩们	来了	家	到	宣布	这	惊人	消息	那	那里

[wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eni] [gɒd] .

was	no	longer	any	God	.
曾是	不	更长	任何	上帝	.

甚至连小学生都回家宣布了一个令人震惊的消息：上帝已经不存在了。

[hu:] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['daʊtə(r)] , [ə; eɪ] [ˌdɪsbɪl'i:və] , [wɒz; wəz] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [dɪ'kleəd] [æn; ən]

Who	was	not	a	doubter	,	a	disbeliever	,	was	unhesitatingly	declared	an
WHO	曾是	不是	一个	怀疑者	,	一个	不信者	,	曾是	毫不犹豫	声明	一个

['ɪmbəsi:l] ; [ænd; ənd]['goʊgɔ:lz] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,

imbecile	;	and	Gogol's	correspondence	,
白痴	;	和	果戈理的	一致	,

凡是不怀疑者、不信者，都会被毫不犹豫地斥为白痴；而果戈理的信件，

['bri:ðɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dipɪst] - ,

breathing	as	it	does	the	spirit	of	the	deepest	godfulness	,
呼吸	作为	它	做	这	精神	的	这	最深处	-	,

它呼吸的方式，如同呼吸着最深邃的神性之灵。

[keɪm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [frendz] [laɪk][ə; eɪ][nəʊt][ɒv; əv] ['dɪskɔ:d] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɒnsət] .

came	upon	his	friends	like	a	note	of	discord	at	a	concert	.
来了	之上	他的	朋友们	喜欢	一个	笔记	的	Discord	在	一个	音乐会	.

他的出现就像音乐会上的一个不和谐音符，给他的朋友们带来了不小的麻烦。

[hɪz; ɪz] [frendz] [dɪ'kleəd] [hɪm] [ɪn'seɪn] , [ænd; ənd][ɔ:l]['mænə(r)][ɒv; əv] [əd'vaɪs] ['ɒfəd] ,

His	friends	declared	him	insane	,	and	all	manner	of	advice	offered	,
他的	朋友们	声明	他	疯狂的	,	和	全部	方式	的	建议	提供	,

他的朋友们都说他疯了，并提出了各种各样的建议。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tu:; tə] [meɪk] [hɪm] ['tru:li] [ɪn'seɪn] .

which	could	not	fail	to	make	him	truly	insane	.
哪个	可以	不是	失败	到	制作	他	真的	疯狂的	.

这必然会让他彻底疯掉。

[ðə; ðɪ] [ɔ:l'redi] ['meləŋkəli] ['gəʊgɒl] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['ləʊnli] , [dɪ'dʒektɪd] ,

The	already	melancholy	Gogol	now	became	lonely	,	dejected	,
这	已经	忧郁	果戈理	现在	成为	孤独	,	垂头丧气	,

原本就忧郁的果戈理现在变得更加孤独、沮丧。

[ænd; ənd] [sɔ:t] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [naʊ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn] ['fɑ:stɪŋ] [ænd; ənd] [preə(r)] .

and	sought	consolation	now	more	than	ever	in	fasting	and	prayer	.
和	寻求	安慰	现在	更多的	比	曾经	在	禁食	和	祷告	.

如今，他比以往任何时候都更加渴望通过禁食和祈祷来寻求慰藉。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['gəʊgɒl][hæd; həd][nɒt] [jet] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [kəm'pli:t] [sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz] [faʊnd] [nɒt][ɪn] [preŋ] ,

Poor	Gogol	had	not	yet	learned	that	complete	salvation	is	found	not	in	praying	,
贫穷的	果戈理	有	不是	然而	学习	那	完全的	救恩	是	成立	不是	在	祈祷	,

[bʌt; bət][ɪn] ['du:ɪŋ] .

but	in	doing	.
但	在	正在做	.

可怜的果戈理当时还不明白，真正的救赎不在于祈祷，而在于行动。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [il] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] , [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] ['laɪkwaɪz] [ɪn] [tɜ:n] [ɪn'kri:st]

While	his	ills	therefore	increased	his	devotion	,	his	devotion	likewise	in	turn	increased
尽管	他的	疾病	所以	增加	他的	虔诚	,	他的	虔诚	同样地	在	转动	增加

[hɪz; ɪz] [il] ;

his	ills	;
他的	疾病	;

因此，他的疾病加重了他的虔诚，而他的虔诚反过来又加重了他的疾病；

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [bɪ'keɪm] [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [rekt] ,

his	body	became	emaciated	,	his	mind	was	wrecked	,
他的	身体	成为	瘦弱	,	他的	头脑	曾是	损毁	,

他的身体变得骨瘦如柴，精神也崩溃了。

[ænd; ənd] ['ɜːli] [ɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [stɑːvd] [tuː; tə] [deθ] , ['prɔsˌtreɪtɪd]

and	early	in	1852	he	was	found	one	morning	starved	to	death	,	prostrated
和	早期的	在	-	他	曾是	成立	一	早晨	饥饿	到	死亡	,	俯卧

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['həʊli] ['ɪmɪdʒɪz] ,

before	the	holy	images	,
前	这	圣	图片	,

1852年初的一天早晨，人们发现他饿死了，倒在圣像前。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz][lɑːst] [deɪz] . - .

in	front	of	which	he	had	spent	his	last	days	.	28	.
在	正面	的	哪个	他	有	花费	他的	最后的	天	.	-	.

他生命的最后时光就是在这所房子前度过的。28.

[nekst][tuː; tə] ['tɔlstɔi] , ['gəʊgɒl][ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['lʌvəbl] ['fɪgə(r)] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Next	to	Tolstoy	,	Gogol	is	perhaps	the	most	lovable	figure	in	Russian	literature	.
下一个	到	托尔斯泰	,	果戈理	是	也许	这	最多	可爱的	数字	在	俄语	文学	.

在俄罗斯文学中，除了托尔斯泰之外，果戈理或许是最受人喜爱的角色。

[aɪ] [seɪ] ['lʌvəbl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] ['bɒtəm] [ə; eɪ] ['hæpləs] [mæn] ,

I	say	lovable	,	because	he	was	at	bottom	a	hapless	man	,
我	说	可爱的	,	因为	他	曾是	在	底部	一个	不幸的	男人	,

我说他可爱，是因为他本质上是个不幸的人。

— [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [fed] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['maɪti] [hɑːt] .

—	a	man	who	had	fed	on	his	own	mighty	heart	.
—	一个	男人	WHO	有	美联储	在	他的	自己的	强大的	心	.

——一个吞噬了自己强大心脏的人。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] - [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wəʊ] [ðæt] [meɪks] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪ'meʒərəbli] ['pɪtɪf(ə)l] .

There	is	a	Carlylesqueness	about	his	woe	that	makes	his	life	immeasurably	pitiful	.
那里	是	一个	-	关于	他的	悲哀	那	制作	他的	生活	无法估量	可怜	.

他的悲惨境遇中带着卡莱尔式的怪诞，使他的人生显得无比悲惨。

['pʊʃkɪnz] ['sɒrəʊ] [wʌn][faɪndz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lə'ment] ['diːpli] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['məʊstli]

Pushkin's	sorrow	one	finds	it	difficult	to	lament	deeply	,	since	it	was	mostly
普希金的	悲哀	一	发现	它	难的	到	哀叹	深	,	自从	它	曾是	大多

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['meɪkɪŋ] ;

of	his	own	making	;
的	他的	自己的	制作	;

人们很难对普希金的悲伤深感哀悼，因为这大多是他咎由自取；

[bʌt; bət]['gəʊgɔːlz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [lɒt][ɒv; əv][ɔːl] ['hev(ə)n] - [ə'spaɪərɪŋ] [səʊlz] [huː] [hæv; həv][nɒt]

but	Gogol's	was	the	sorrowful	lot	of	all	heaven	-	aspiring	souls	who	have	not
但	果戈理的	曾是	这	悲伤	很多	的	全部	天堂	-	有抱负的	灵魂	WHO	有	不是

[jet] [ə'teɪnd] [ðə; ði][lɑːst] ,

yet	attained	the	last	,
然而	已达到	这	最后的	,

但果戈理的遭遇，正是所有渴望升入天堂却尚未达到最终境界的灵魂的悲惨命运。

['seɪfɪst] ['heɪv(ə)n][ɒv; əv] [rest] [ɪn] [gɒd] ,

safest	haven	of	rest	in	God	,
最安全	避风港	的	休息	在	上帝	,

在上帝那里，是最安全的安息之所。

— [ðæt] ['heɪv(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kraɪz] [ɪn] ['ægəni] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , “ [maɪ][gɒd] ,

—	that	haven	from	which	the	soul	no	longer	cries	in	agony	of	spirit	,	“	My	God	,
—	那	避风港	从	哪个	这	灵魂	不	更长	哭泣	在	痛苦	的	精神	,	“	我的	上帝	,

——那灵魂不再因精神痛苦而哭泣的避难所，“我的上帝，

[maɪ] [gɒd] , [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [fə'seɪkən] [ˌem 'iː] !
my **God** **,** **why** **hast** **thou** **forsaken** **me** **!**
我的 上帝 ，为什么 哈斯特 你 被遗弃的 我 ！

我的上帝，你为什么离弃我！

〞 [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] , “ ['fɑːðə(r)] , [ðaʊ] [nəʊ] ['weəfɔː(r)] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ; [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !
〞 **but** **rather** **,** **“** **Father** **,** **thou** **knowest** **wherefore** **all** **this** **is** **;** **thy** **will** **be** **done** **!**
〞 但 相当 ， “ 父亲 ， 你 最了解 因此 全部 这 是 ； 你的 将要 是 完毕 ！

“而是说，‘父啊，你知道这一切的缘由；愿你的旨意成就！”’

〞 [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪn] [ɪts] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] ['restləsnəs] [njuː] [nɔː(r)] ['sɪmpəθi] [nɔː(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃn]
〞 **His** **soul** **in** **its** **loneliness** **and** **restlessness** **knew** **nor** **sympathy** **nor** **appreciation**
〞 他的 灵魂 在 它是 孤独 和 躁动不安 知道 也不 同情 也不 欣赏
[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] [hɪz; ɪz] [dipɪst] [laɪf] ;
of **what** **was** **to** **him** **his** **deepest** **life** **;**
的 什么 曾是 到 他 他的 最深处 生活 ；

“他的灵魂在孤独和躁动中，既不懂得同情，也不懂得欣赏对他而言最深沉的生命；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [səʊl] ['evə(r)] [kreiv] [məʊst] ['hʌŋgərɪŋlɪ] .
and **this** **the** **loving** **soul** **ever** **craves** **most** **hungeringly** **.**
和 这 这 爱 灵魂 曾经 渴望 最多 饥渴地 .

而这正是充满爱意的灵魂最渴望的。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [səʊl] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] , [gɒn] [ɪ'revəkəbli] ,
When **the** **great** **soul** **had** **departed** **,** **gone** **irrevocably** **,**
什么时候 这 伟大的 灵魂 有 已离开 ， 已消失 不可逆转地 ，

当伟大的灵魂离去，彻底消失之后，

[men] ['redɪli] [ɪ'nʌf] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ;
men **readily** **enough** **recognized** **that** **the** **light** **of** **Israel** **had** **gone** **out** **;**
男人 容易 足够的 认可 那 这 光 的 以色列 有 已消失 出去 ；

人们很快就意识到以色列之光已经熄灭了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [keɪm] [tuː] [leɪt] ,
but **the** **recognition** **came** **too** **late** **,**
但 这 认出 来了 也 晚的 ，

但这种认识来得太晚了。

[ðə; ði] [lʌv] [keɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hiːl] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] . - .
the **love** **came** **when** **it** **could** **no** **longer** **heal** **his** **wounded** **spirit** **.** **29** **.**
这 爱 来了 什么时候 它 可以 不 更长 愈合 他的 受伤 精神 . - .

当爱再也无法治愈他受伤的心灵时，它出现了。29.

[maɪ] [frendz] , “ ['tɑːrəs] ['bʌlbə] 〞 [wɪl] [θrɪl] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [wɪð] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['bjuːti] .
My **friends** **,** **“** **Taras** **Bulba** **〞** **will** **thrill** **your** **soul** **with** **inexpressible** **beauty** **.**
我的 朋友们 ， “ 塔拉斯 布尔巴 〞 将要 刺激 你的 灵魂 和 难以言喻的 美丽 .

我的朋友们，《塔拉斯·布尔巴》将以难以言喻的美丽震撼你的灵魂。

['gəʊgɔːlz] “ [rɪ'vaɪzə(r)] 〞 [wɪl] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .
Gogol's **“** **Revisor** **〞** **will** **amuse** **you** **.**
果戈理的 “ 修订者 〞 将要 娱乐 你 .

果戈理的《修订者》会让你觉得有趣。

[hɪz; ɪz] “ [ded] [səʊlz] 〞 [wɪl] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] ,
His **“** **Dead** **Souls** **〞** **will** **instruct** **you** **;** **but** **his** **life** **,** **if** **you** **study** **it** **faithfully** **,**
他的 “ 死的 灵魂 〞 将要 指示 你 ； 但 他的 生活 ， 如果 你 学习 它 忠实 ，

他的《亡灵》会给你带来教益；但如果你认真研究他的一生，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(Lectures on Russian Literature Pushkin,)

第5/8页

[ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [wɜːk] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][stɜː(r)][juː; jʊ] , — [stɜː(r)]

should	**prove**	**his**	**greatest**	**work**	**unto**	**you**	**,**	**for**	**it**	**should**	**stir**	**you**	**,**	**—**	**stir**
应该	证明	他的	最	工作	到	你	,	为了	它	应该	搅拌	你	,	—	搅拌

[juː; jʊ][tuː; tə] ['tendənəs] ,

you	**to**	**tenderness**	**,**
你	到	压痛	,

这应该会成为他最伟大的作品，因为它会触动你——触动你的温柔。

[stɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] ['sɪmpəθi] , [stɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['sʌfərə] , [ðə; ði] [laɪk]

stir	**you**	**to**	**sympathy**	**,**	**stir**	**you**	**to**	**compassion**	**for**	**those**	**sufferers**	**,**	**the**	**like**
搅拌	你	到	同情	,	搅拌	你	到	同情	为了	那些	受害者	,	这	喜欢

[ɒv; əv]['gəʊgɒl] ,

of	**Gogol**	**,**
的	果戈理	,

唤起你对那些受苦者的同情和怜悯，就像果戈理那样。

[huː] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['wɒntɪŋ] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [eɪdʒ] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [klaɪm] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] [wɔːk] [ɒv; əv]

who	**are**	**never**	**wanting**	**,**	**in**	**whatever**	**age**	**,**	**in**	**whatever**	**clime**	**,**	**in**	**whatever**	**walk**	**of**
WHO	是	绝不	想要	,	在	任何	年龄	,	在	任何	气候	,	在	任何	走	的

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

无论年龄大小，无论身处何种气候，无论从事何种职业，他们都永远不会感到匮乏。

[wʊd] [tuː; tə][gɒd] , [maɪ] [frendz] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['kæri] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['goʊgɔːlz][laɪf] [wɪð] [juː; jʊ] [ðɪs]

Would	**to**	**God**	**,**	**my**	**friends**	**,**	**you**	**could**	**carry**	**away**	**from**	**Gogol's**	**life**	**with**	**you**	**this**
会	到	上帝	,	我的	朋友们	,	你	可以	携带	离开	从	果戈理的	生活	和	你	这

['les(ə)n] :

lesson	**:**
课	:

但愿我的朋友们，你们能从果戈理的生平中汲取到这个教训：

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [mɪdst] , [pə'hæps] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ðeə(r)] ['daʊtləs] [wɔːks] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm]

In	**your**	**very**	**midst**	**,**	**perhaps**	**this**	**very**	**day**	**,**	**there**	**doubtless**	**walks**	**among**	**you**	**some**
在	你的	非常	中间	,	也许	这	非常	天	,	那里	毫无疑问	散步	之中	你	一些

['maɪti] ['spɪrɪt] ,

mighty	**spirit**	**,**
强大的	精神	,

或许就在今天，就在你们中间，无疑有一位强大的神灵行走在你们之间。

[sʌm; səm] ['hʌŋgri] [səʊl] .

some	**hungry**	**soul**	**.**
一些	饥饿的	灵魂	.

一些饥饿的灵魂。

[siːk] [hɪm] [aʊt] , [faɪnd] [hɪm] [aʊt] ,

Seek	**him**	**out**	**,**	**find**	**him**	**out**	**,**
寻找	他	出去	,	寻找	他	出去	,

找到他，查出他来。

[ðæt] [nɒt] [ɒv; əv] [jiː; ji] [æt; ət] [liːst] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sed] [ðəʊz] [ɪˈmeʒərəbli] [ˈsɒrəʊfl] [wɜːdz] [wɪtʃ]

that	not	of	ye	at	least	shall	be	said	those	immeasurably	sorrowful	words	which
那	不是	的	是的	在	至少	将	是	说	那些	无法估量	悲伤	字	哪个

[kʊd; kəd] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [frendz] [ɒv; əv] [ˈgəʊgɒl] ,

could	be	said	of	the	countless	friends	of	Gogol	,
可以	是	说	的	这	无数	朋友们	的	果戈理	,

至少你们不应该遭受那些原本可以用来形容果戈理无数朋友的无比悲痛的言语。

— [ðeɪ] [keɪm] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈsɪmpəθi] — [tuː] [leɪt] !

—	they	came	with	their	sympathy	—	too	late	!
—	他们	来了	和	他们的	同情	—	也	晚的	!

——他们带着同情心来了——但为时已晚!

[ˈlektʃə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

LECTURE	IV	.
演讲	第四	.

第四讲

- . [wʌn] .

TURGENEF	.	1	.
-	.	1	.

TURGENEF.1.

[ɪn] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɒv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɛtəz] , [ˈaɪvən] - [ɪz] [ðə; ði] [məʊst] [ˈkɒmpleks] [ˈfɪgə(r)] .

In	the	history	of	Russian	letters	,	Ivan	Turgenef	is	the	most	complex	figure	.
在	这	历史	的	俄语	信件	,	伊万	-	是	这	最多	复杂的	数字	.

在俄罗斯文学史上，伊万·屠格涅夫是最复杂的人物。

[neɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈʃeɪkspɪə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [pəˈhæps] [ðə; ði] [məʊst] [ˈkɒmpleks] [ˈfɪgə(r)] [ɪn]

Nay	,	with	the	exception	of	Shakespeare	he	is	perhaps	the	most	complex	figure	in
不	,	和	这	例外	的	莎士比亚	他	是	也许	这	最多	复杂的	数字	在

[ɔːl] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .

all	literature	.
全部	文学	.

不，除了莎士比亚之外，他或许是文学史上最复杂的人物。

[hiː; hi] [ɪz] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] , [hiː; hi] [ɪz] [prəˈvɪnʃ(ə)l] ; [hiː; hi] [ɪz] [pəˈθetɪk] , [hiː; hi] [ɪz] [ˈsnɪrɪŋ] ; [hiː; hi] [ɪz] [ˈtendə(r)] ,

He	is	universal	,	he	is	provincial	;	he	is	pathetic	,	he	is	sneering	;	he	is	tender	,
他	是	普遍的	,	他	是	省级	;	他	是	可怜的	,	他	是	冷笑	;	他	是	投标	,

他既具有普世性，又具有地方性；他既令人同情，又冷嘲热讽；他既温柔又体贴。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈmɜːsɪləs] ; [hiː; hi] [ɪz] [ˌsentɪˈment(ə)l] , [hiː; hi] [ɪz] [ˈfrɪdʒɪd] .

he	is	merciless	;	he	is	sentimental	,	he	is	frigid	.
他	是	无情	;	他	是	感伤的	,	他	是	寒冷	.

他冷酷无情；他多愁善感；他冷漠无情。

[hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [æz; əz] [kəmˈpækt] [æz; əz] [tæsitəs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈprəʊlɪks] [æz; əz] [ˈθækəri] .

He	can	be	as	compact	as	Tacitus	,	and	as	prolix	as	Thackeray	.
他	能	是	作为	袖珍的	作为	塔西佗	,	和	作为	冗长	作为	萨克雷	.

他既可以像塔西佗一样言简意赅，也可以像萨克雷一样滔滔不绝。

[hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [æz; əz] [ˌsentɪˈment(ə)l] [æz; əz] [ˈwɜːrθər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈhɑːtləs] [æz; əz] [nəˈpəʊlɪən]

He	can	be	as	sentimental	as	Werther	,	and	as	heartless	as	Napoleon
他	能	是	作为	感伤的	作为	维特	,	和	作为	狠心	作为	拿破仑

.

:
.

他既可以像维特一样多愁善感，也可以像拿破仑一样冷酷无情。

[hiː; hi] [kæn; kən] [kraɪ] [wɪð] [ðə; ði] [bɜːd] , [grəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd] [hʌm] [wɪð] [ðə; ði] [biː] ;

He	can	cry	with	the	bird	,	grow	with	the	grass	,	and	hum	with	the	bee	;
他	能	哭	和	这	鸟	,	生长	和	这	草	,	和	哼	和	这	蜜蜂	;

他能与鸟儿一同哭泣，与青草一同生长，与蜜蜂一同嗡嗡叫；

[hiː; hi][kæn; kən] [fləʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [driːm] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːvəd] .

he	can	float	with	the	spirits	,	and	dream	with	the	fevered	.
他	能	漂浮	和	这	烈酒	,	和	梦	和	这	发烧	.

他能与亡灵同游，与发烧者共梦。

[hiː; hi][ɪz] ['evriweə(r)] [æt; ət] [həʊm] : [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] , [ɪn][ðə; ði] [sketʃ] , [ɪn][ðə; ði]

He	is	everywhere	at	home	:	in	the	novel	,	in	the	story	,	in	the	sketch	,	in	the
他	是	到处	在	家	:	在	这	小说	,	在	这	故事	,	在	这	草图	,	在	这

['daɪəri] ,

diary	,
日记	,

他在家里无处不在：小说里、故事里、素描里、日记里。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] .

in	the	epistle	.
在	这	书信	.

在书信中。

[wɒt'evə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

Whatever	form	of	composition	he
任何	形式	的	作品	他

无论他创作何种形式的作品

['tʌtʃɪz] , [let] [wʌns] [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][biː; bi][mə'tʃʊə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [tuː; tə][gəʊld]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

touches	,	let	once	his	genius	be	mature	,	and	it	turns	to	gold	under	his
触摸	,	让	一次	他的	天才	是	成熟	,	和	它	转弯	到	金子	在下面	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他的才华一旦成熟，便能点石成金。

[ɒn] ['riːdɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][ten] ['vɒljuːmz] [juː; jʊ] [liːv] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

On	reading	through	his	ten	volumes	you	leave	him	with	the	feeling	that	you	have
在	阅读	通过	他的	十	卷	你	离开	他	和	这	感觉	那	你	有

[dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɒv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] ;

just	emerged	from	the	virgin	forests	of	South	America	;
只是	出现	从	这	处女	森林	的	南	美国	;

读完他的十卷著作后，你会感觉自己仿佛刚刚从南美洲的原始森林中走出来；

[jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mʌŋkiz] ['frɒlɪkɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kəʊkəˌnʌt] [ʃɒt]

your	head	is	full	of	monkeys	frolicking	about	,	with	an	occasional	cocoanut	shot
你的	头	是	满的	的	猴子	嬉戏	关于	,	和	一个	偶然	椰子	射击

[æt; ət][juː; jʊ] ,

at	you	,
在	你	,

你脑子里全是嬉戏打闹的猴子，时不时还会朝你扔椰子。

[jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːdz] [wɪð] [ðeə(r)]['veərɪəgeɪtɪd] ['pluːmɪdʒ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['freɪgrəns]

your	head	is	full	of	the	birds	with	their	variegated	plumage	,	of	the	fragrance
你的	头	是	满的	的	这	鸟类	和	他们的	斑	羽毛	,	的	这	香味

[ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] ,

of	the	flowers	,
的	这	花朵	,

你的脑海里满是羽毛斑斓的鸟儿，满是鲜花的芬芳。

[ɒv; əv][ðə; ði] [dʌsk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][praɪ'miːv(ə)l] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

of	the	dusk	about	you	,	and	of	the	primeval	stillness	of	the	forest	.
的	这	黄昏	关于	你	,	和	的	这	原始	寂静	的	这	森林	.

周围是暮色，森林一片原始的静谧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lektɪv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] , [ðə; ði][mæn] ,

And	the	collective	impression	of	the	writer	,	the	man	,
和	这	集体	印象	的	这	作家	,	这	男人	,

以及人们对这位作家、这个人的集体印象，

[left] [ə'pɒn] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l][bʌt; bət] [kən'sʌmət] ['ɑːtɪst] [huː] [hæd; həd] [biːn]

left	upon	you	is	that	of	some	invisible	but	consummate	artist	who	had	been
左边	之上	你	是	那	的	一些	无形的	但	完善	艺术家	WHO	有	到过

['pɑːsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['fəutəgræfs] [meɪd] ['lʊərɪd][baɪ][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

passing	before	you	all	manner	of	photographs	made	lurid	by	the	glare	of	the
通过	前	你	全部	方式	的	照片	制成	骇人的	经过	这	强光	的	这

[ˌsteri'ɒptɪkən] :

stereopticon	:
立体镜	:

留给你的，是一位看不见但技艺精湛的艺术家在你面前展示的各种照片，这些照片在立体镜的强光下显得格外刺眼：

['fəʊtəgrɑːf] [naʊ] [ɒv; əv] ['sʌnset] [klaʊd] , [naʊ] [ɒv; əv] ['lʌvərz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] , [naʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

photograph	now	of	sunset	cloud	,	now	of	lover's	scene	in	the	lane	,	now	of	a
照片	现在	的	日落	云	,	现在	的	恋人的	场景	在	这	车道	,	现在	的	一个

[dɪs'peptɪk] ,

dyspeptic	,
消化不良	,

照片一会儿是日落时的云彩，一会儿是小路上的恋人，一会儿又是消化不良的人。

[lɒŋ] - [heəd] , ['rɪŋkld] [əʊld][mæn] .

long	-	haired	,	wrinkled	old	man	.
长的	-	头发	,	皱	老的	男人	.

长发苍苍、满脸皱纹的老人。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] - [hæz; həz] [ðʌs] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [æn; ən] [ɪ'nɪgmə] .

The	writer	Turgenef	has	thus	been	for	years	an	enigma	.
这	作家	-	有	因此	到过	为了	年	一个	谜	.

因此，作家屠格涅夫多年来一直是个谜。

- , [ðə; ði]['pɪlə(r)][ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [ɔː'tɒkrəsi] , [kleɪmz] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Katkof	,	the	pillar	of	Russian	autocracy	,	claims	him	as	his	,	and	the
-	,	这	支柱	的	俄语	专制	,	索赔	他	作为	他的	,	和	这

[ˌrevə'ljuːʃənist] [kleɪm] [hɪm][æz; əz] [ðeəz] ;

revolutionists	claim	him	as	theirs	;
革命者	宣称	他	作为	他们的	;

俄罗斯专制政权的支柱卡特科夫声称他是自己的，而革命者则声称他是自己的；

[ðə; ði]['riəlist, 'riː-] [pɔɪnt] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [njuː] ['gɒsp(ə)l] ,

the	realists	point	to	him	as	one	of	the	apostles	of	their	new	gospel	,
这	现实主义者	观点	到	他	作为	一	的	这	使徒	的	他们的	新的	福音	,

现实主义者们把他视为他们新福音的使徒之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪəlɪsts] [pɔɪnt] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv] [ðeəz] .

and	the	idealists	point	to	him	as	the	apostle	of	theirs	.
和	这	理想主义者	观点	到	他	作为	这	使徒	的	他们的	.

理想主义者们视他为他们的使徒。

[naʊ] [hiː; hi][di'fai, 'diː-] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]

Now	he	defies	public	opinion
现在	他	反抗	民众	观点

现在他无视公众舆论。

[baɪ] [bi'frend] [æn; ən] [əb'nɒkʃəs] ['eksaɪl] , [naʊ] [hiː; hi] [ʃriŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [dis'kleim] ['ɔːlməʊst]

by	befriending	an	obnoxious	exile	,	now	he	shrinks	before	it	by	disclaiming	almost
经过	交朋友	一个	令人讨厌的	流亡	,	现在	他	收缩	前	它	经过	免责声明	几乎

[hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

his	acquaintance	.
他的	熟人	.

他之前与一个令人讨厌的流亡者结为朋友，现在却因为几乎否认与该流亡者相识而感到畏缩。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑːtiz] ,

Between	the	contending	parties	,
之间	这	争吵	各方	,

在争议双方之间，

[pɔː(r); pʊə(r)] - [ʃeəd] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [dɪd][nɒt] [kʌm]

poor	Turgenef	shared	the	fate	of	the	child	of	the	women	who	did	not	come
贫穷的	-	共享	这	命运	的	这	孩子	的	这	女性	WHO	做过	不是	来

[tuː; tə] [kɪŋ] ['sɒləmən] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [ɪts] ['mʌðə(r)] .

to	King	Solomon	for	advice	in	their	dispute	about	its	mother	.
到	国王	所罗门	为了	建议	在	他们的	争议	关于	它是	母亲	.

可怜的图尔格内夫和那些没有向所罗门王寻求关于孩子母亲之争的妇女的孩子一样，遭遇了同样的命运。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['pʊld] [baɪ] [iːtʃ] [ʌn'tɪl] [dɪs'fɪgəd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

The	poor	child	was	pulled	by	each	until	disfigured	for	life	.
这	贫穷的	孩子	曾是	拉	经过	每个	直到	毁容	为了	生活	.

可怜的孩子被他们一一拉扯，最终毁容终身。

[səʊ] - [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pɑːtiz] , [iːtʃ] ['kleɪmɪŋ] [hɪm][æz; əz][ɪts] [əʊn] , [rɪ'meɪnd]

So	Turgenef	between	the	different	parties	,	each	claiming	him	as	its	own	,	remained
所以	-	之间	这	不同的	各方	,	每个	声称	他	作为	它是	自己的	,	剩余

['həʊmləs] , ['ɔːlməʊst] ['frendləs] ,

homeless	,	almost	friendless	,
无家可归者	,	几乎	没有朋友	,

因此，在各派势力之间摇摆不定，每个势力都声称他是自己人，屠格涅夫因此居无定所，几乎没有朋友。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [nʌn] ;

to	the	end	of	his	days	,	belonging	to	none	;
到	这	结尾	的	他的	天	,	属于	到	没有任何	;

直到生命的尽头，他都不属于任何人；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] [feɪm]

and	though	surrounded	by	all	manner	of	society	and	companionship	which	fame
和	尽管	包围	经过	全部	方式	的	社会	和	友谊	哪个	名声

, [welθ] , [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [gɪv] ,

,	wealth	,	and	position	could	give	,
,	财富	,	和	位置	可以	给	,

尽管身处名望、财富和地位所能带来的各种社交圈和人际关系之中，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [æt; ət] ['bɒtəm] ['sɒlətri] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ][mæn]

he	was	yet	at	bottom	solitary	,	for	he	went	through	the	world	a	man
他	曾是	然而	在	底部	孤	,	为了	他	去	通过	这	世界	一个	男人

[huː] [wɒz; wəz] [ˌmɪsʌndə'stʊd] . [ˌtuː'tuː] .

who	was	misunderstood	.	2	.
WHO	曾是	被误解	.	2	.

他内心深处仍然是孤独的，因为他走遍世界，却始终不被人理解。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lɛtəz] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ə'nɒmələs] .

His	position	in	letters	is	therefore	anomalous	.
他的	位置	在	信件	是	所以	异常的	.

因此，他在信件中的地位是特殊的。

['rʌʃnz] [bleɪm] [hɪm] , [bʌt; bət] [riːd] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] [preɪz] [hɪm] , [ænd; ənd] [riːd] [hɪm]

Russians	blame	him	,	but	read	him	;	and	Americans	praise	him	,	and	read	him
俄罗斯人	责备	他	,	但	读	他	;	和	美国人	称赞	他	,	和	读	他

[nɒt] .

not	.
不是	.

俄罗斯人责备他，但读他的作品；美国人赞扬他，却不读他的作品。

['ɪŋglɪʃmən] [kwəʊt] [hɪm] , ['frentʃmən] [raɪt] ['eseɪz; e'seɪz][ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] [raɪt] [bʊks]

Englishmen	quote	him	,	Frenchmen	write	essays	on	him	,	and	Germans	write	books
英国人	引用	他	,	法国人	写	散文	在	他	,	和	德国人	写	图书

[ə'baʊt] [hɪm] ;

about	him	;
关于	他	;

英国人引用他的话，法国人写关于他的文章，德国人写关于他的书；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ə'griː] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [ɔːl] [ə'griː] [ɪn] [nɒt] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [hɪm] .

but	all	agree	in	wondering	at	him	,	all	agree	in	not	comprehending	him	.
但	全部	同意	在	好奇	在	他	,	全部	同意	在	不是	理解	他	.

但所有人都对他感到好奇，所有人都不理解他。

[ænd; ənd] [jet] - [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

And	yet	Turgenef's	life	and	the	purpose	of	his	books	is	plain	enough	to
和	然而	-	生活	和	这	目的	的	他的	图书	是	清楚的	足够的	到

[hɪm] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] [vjuː]

him	that	comes	to	view
他	那	来	到	看法

然而，屠格涅夫的生活和他著作的目的对他来说足够清晰，以至于显而易见。

[hɪm] [wɪð] [aɪz] [æz; əz] [jet] [ʌn'kʌvəd] [baɪ]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] ['glɑːsɪz] .

him	with	eyes	as	yet	uncovered	by	partisan	glasses	.
他	和	眼睛	作为	然而	裸露	经过	党派	眼镜	.

他戴着党派眼镜，眼睛仍然露在外面。

- [ðə; ði]['riːəlɪst; 'rɪəlɪst] , - [ðə; ði][aɪ'diːəlɪst] , [ɪz][ˌenɪg'mætɪk] [ɪ'nʌf] ;

Turgenef	the	realist	,	Turgenef	the	idealist	,	is	enigmatic	enough	;
-	这	现实主义者	,	-	这	理想主义者	,	是	神秘的	足够的	;

现实主义者屠格内夫和理想主义者屠格内夫都足够令人费解；

[bʌt; bət] [wʌns] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] - [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪtərərɪ] ['wɒriə(r)] [ə'genst] [wɒt] [wɒz; wəz]

but	once	understood	that	Turgenef	was	the	literary	warrior	against	what	was
但	一次	理解	那	-	曾是	这	文学	战士	反对	什么	曾是

[tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['mɔːt(ə)l] ['enəmɪ] ,

to	him	a	mortal	enemy	,
到	他	一个	凡人	敌人	,

但一旦理解了屠格涅夫是与他眼中死敌作斗争的文学战士，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːks] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'kʌm] [ɪk'splɪkəb(ə)l] ,

and	his	whole	life	and	all	his	important	works	at	once	become	explicable	,
和	他的	所有的	生活	和	全部	他的	重要的	作品	在	一次	变得	可解释的	,

[kən'sɪstənt] . [θriː] .

consistent	.	3	.
持续的	.	3	.

他的一生和所有重要作品一下子就变得可以解释，前后一致了。3.

[fɔː(r); fə(r)][mæn][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] [sʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] .

For	man	is	something	more	than	the	mere	sum	of	his	abilities	.
为了	男人	是	某物	更多的	比	这	仅仅	和	的	他的	能力	.

因为人不仅仅是他各种能力的总和。

[bɪˈhaɪnd][ɔːl][ðə; ði] [ˈfɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] , [ˈweðə(r)] [ɒv; əv] [ˈbɒdi] [ɔː(r)][ɒv; əv][maɪnd] , [ðeə(r)] [stændz]

Behind	**all**	**the**	**forces**	**of**	**the**	**man**	**,**	**whether**	**of**	**body**	**or**	**of**	**mind**	**,**	**there**	**stands**
在后面	全部	这	力量	的	这	男人	,	无论	的	身体	或者	的	头脑	,	那里	站立

[ðə; ði] [səʊl] ,

the	**soul**	**,**
这	灵魂	,

在人的一切力量背后，无论是身体上的力量还是精神上的力量，都存在着灵魂。

[wɪtʃ] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , [biː; bi] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˈbetə(r)][ɔː(r)]

which	**uses**	**them**	**for**	**purposes**	**of**	**its**	**own**	**,**	**be**	**they**	**for**	**better**	**or**
哪个	用途	他们	为了	目的	的	它是	自己的	,	是	他们	为了	更好的	或者

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] .

for	**worse**	**.**
为了	更糟	.

它会出于自身目的利用它们，无论目的是好是坏。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [ðeə(r)][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪn] [taɪm] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði][əbˈzɔːbənt; əbˈsɔːbənt][ɒv; əv]

And	**of**	**these**	**there**	**is**	**always**	**one**	**which**	**in**	**time**	**becomes**	**the**	**absorbent**	**of**
和	的	这些	那里	是	总是	一	哪个	在	时间	变成	这	吸收剂	的

[ɔːl] [ɪts] [laɪf] ,

all	**its**	**life**	**,**
全部	它是	生活	,

而其中总有一个会在时间的长河中吸收它所有的生命。

[ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ɒv; əv][ɔːl] [ɪts] [ˈbiːɪŋ] ;

the	**essence**	**of**	**all**	**its**	**being**	**;**
这	本质	的	全部	它是	存在	;

它的一切本质；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈpɜːpəs] [ɪz] [suːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ˈevri] [mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz] ,

and	**such**	**purpose**	**is**	**soon**	**found**	**in**	**the**	**life**	**of**	**every**	**man**	**who**	**lives**	**,**
和	这样的	目的	是	很快	成立	在	这	生活	的	每一个	男人	WHO	生活	,

每个活着的人很快就能找到这样的人生目标。

[ænd; ənd][nɒt] [ˈmɪəli] [ɪgˈzɪsts] ;

and	**not**	**merely**	**exists**	**;**
和	不是	仅仅	存在	;

而不仅仅是存在；

[sʌtʃ] [ˈpɜːpəs] [ɪz] [suːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mˈaɪtɪəst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈfreɪlɪst] ,

such	**purpose**	**is**	**soon**	**found**	**in**	**the**	**mightiest**	**as**	**well**	**as**	**in**	**the**	**frailest**	**,**
这样的	目的	是	很快	成立	在	这	最强大的	作为	出色地	作为	在	这	最脆弱的	,

这种目标在最强大的人和最脆弱的人身上都能很快找到。

[ɪn][ðə; ði] [lˈɒftɪəst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] .

in	**the**	**loftiest**	**as**	**well**	**as**	**in**	**the**	**lowest**	**.**
在	这	最高	作为	出色地	作为	在	这	最低	.

无论在最高处还是最低处。

[ænd; ənd] [tɪl] [sʌtʃ] [ˈpɜːpəs] [ɪz] [ˌʌndəˈstʊd] ,

And	**till**	**such**	**purpose**	**is**	**understood**	**,**
和	直到	这样的	目的	是	理解	,

在理解这一目的之前，

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪz][tuː; tə][bɪˈhəʊldə(r)] [wɒt] [ðə; ði][ˈflaʊə(r)][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [wen] [lʊkt]

the	**life**	**of**	**the**	**man**	**is**	**to**	**beholders**	**what**	**the**	**flower**	**is**	**to**	**the**	**eye**	**when**	**looked**
这	生活	的	这	男人	是	到	旁观者	什么	这	花	是	到	这	眼睛	什么时候	看起来

[æt; ət] [θruː] [ə; eɪ][ˈmaɪkrəskəʊp] ,

at	**through**	**a**	**microscope**	**,**
在	通过	一个	显微镜	,

男人的生命之于旁观者，犹如花朵透过显微镜之于肉眼。

— [æn; ən] [ɪk'spænz] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['tɪʃu:] , [rʌf] , ['fɔ:mləs] , [kən'fju:zɪŋ] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['pɜ:pəs] [wʌns]

—	an	expanse	of	mere	tissue	,	rough	,	formless	,	confusing	;	but	such	purpose	once
—	一个	广阔	的	仅仅	组织	,	粗糙的	,	无形	,	令人困惑	;	但	这样的	目的	一次

[ˌʌndə'stʊd] , [ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [træns'fɔ:md]

understood	,	the	soul	is	transformed
理解	,	这	灵魂	是	转变

——一片粗糙、无形、混乱的组织；但一旦理解了其意义，灵魂便会转变。

[tu:; tə][ðə; ði][bɪ'həʊldə(r)][æz; əz] [ɪf] [meɪd] [ɒv; əv] [glɑ:s] , [træns'pærənt] , ['ju:nɪfɔ:m] , ['sɪmp(ə)l] . [fɔ:r] .

to	the	beholder	as	if	made	of	glass	,	transparent	,	uniform	,	simple	.	4	.
到	这	旁观者	作为	如果	制成	的	玻璃	,	透明的	,	制服	,	简单的	.	4	.

在观者眼中，它就像玻璃一样，透明、均匀、简洁。4.

[sʌtʃ] ['pɜ:pəs] [rʌnz] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊf] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] - .

Such	purpose	runs	like	a	woof	through	the	whole	being	of	Turgenef	.
这样的	目的	跑步	喜欢	一个	纬	通过	这	所有的	存在	的	-	.

这种目的就像一条主线，贯穿了图尔根内夫的整个生命。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['hʌntə(r)] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['klʌbmən] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] , [hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['ɑ:tɪst]

He	is	a	hunter	,	he	is	a	clubman	,	he	is	a	philanthropist	,	he	is	an	artist
他	是	一个	猎人	,	他	是	一个	俱乐部成员	,	他	是	一个	慈善家	,	他	是	一个	艺术家

;

;

;

他既是猎人，又是俱乐部成员，既是慈善家，又是艺术家；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l][ə; eɪ]['wɒrɪə(r)] ,

but	he	is	first	of	all	a	warrior	,
但	他	是	第一的	的	全部	一个	战士	,

但他首先是一位战士，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz][fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

because	he	is	first	of	all	a	lover	of	his	country	,
因为	他	是	第一的	的	全部	一个	情人	的	他的	国家	,

因为他首先是一位爱国者，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['heɪtə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ə'pres] [ˌaɪ 'ti:] .

and	a	hater	of	what	oppresses	it	.
和	一个	仇恨者	的	什么	压迫者	它	.

并且憎恨一切压迫它的东西。

[hi:; hi] [dʌz] [ɪn'di:d] [mʌtʃ] [els] [bɪ'saɪdz] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd]

He	does	indeed	much	else	besides	fighting	for	the	emancipation	of	the	land
他	做	的确	很多	别的	除了	斗争	为了	这	解放	的	这	土地

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] ;

of	his	birth	;
的	他的	出生	;

除了为祖国解放而战之外，他还做了很多其他事情；

[bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] ['sensəb(ə)l][fəʊk][gəʊ][tu:; tə] ['dinəz] [nɒt]

but	he	does	it	in	the	same	spirit	in	which	sensible	folk	go	to	dinners	not
但	他	做	它	在	这	相同的	精神	在	哪个	明智的	民间	去	到	晚餐	不是

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['i:tɪŋ] ,

for	the	sake	of	eating	,
为了	这	清酒	的	吃	,

但他这样做是本着与明智的人参加晚宴不是为了吃而吃的精神一样的。

[tu:; tə] [rɪ'sepʃənz] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'si:vd] ,

to	receptions	not	for	the	sake	of	being	received	,
到	接待	不是	为了	这	清酒	的	存在	已收到	,

参加招待会并非为了被接待，

[ænd; ənd][weə(r)][kɪd] [glʌvz] [ɪn] ['sʌmə(r)] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][hændz] [wɔːm]
and **wear** **kid** **gloves** **in** **summer** **not** **for** **the** **sake** **of** **keeping** **the** **hands** **warm**
和 穿 孩子 手套 在 夏天 不是 为了 这 清酒 的 保持 这 双手 温暖的
;
;
;

夏天戴儿童手套不是为了保暖；

[ðiːz] [θɪŋz] , ['miːnɪŋləs] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ˌɪnsi'dentlz] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]
these **things** **,** **meaningless** **in** **themselves** **,** **are** **only** **incidentals** **in** **the** **life** **of** **the**
这些 事物 , 无意义的 在 他们自己 , 是 仅有的 杂项 在 这 生活 的 这
['spɪrɪt] ,
spirit **,**
精神 ,

这些事物本身毫无意义，在精神生活中只是附带的。

[wɪtʃ] [ə'ləʊn][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['miːnɪŋ] . [faɪv] .
which **alone** **can** **be** **said** **to** **have** **any** **meaning** **.** **5** **.**
哪个 独自的 能 是 说 到 有 任何 意义 . 5 .

只有这一点才具有意义。5.

- , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['faɪtə(r)] .
Turgenef **,** **then** **,** **is** **the** **fighter** **.**
- , 然后 , 是 这 战斗机 .

那么，屠格涅夫就是那个斗士。

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] ['ʌðəwaɪz] [ə; eɪ][streɪndʒ] [fə'nɒmɪnən] [ɪn] - [ɑːt] .
This **accounts** **for** **what** **is** **otherwise** **a** **strange** **phenomenon** **in** **Turgenef's** **art** **.**
这 账户 为了 什么 是 否则 一个 奇怪的 现象 在 - 艺术 .

这就解释了图尔格内夫艺术中一个原本很奇怪的现象。

[ɪn][hɪz; ɪz] “ ['memwɑːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] , ” [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːst] [eɪmd] [hɪz; ɪz] [bləʊz] ['kɒnʃəsli]
In **his** **“** **Memoirs** **of** **a** **Sportsman** **,** **”** **in** **which** **he** **first** **aimed** **his** **blows** **consciously**
在 他的 “ 回忆录 的 一个 运动员 , ” 在 哪个 他 第一的 旨在 他的 打击 有意识地
[ə'genst] ['sɜːfdəm] ,
against **serfdom** **,**
反对 农奴制 ,

在他的《一个运动员的回忆录》中，他首次有意识地将矛头指向了农奴制。

[hɪz; ɪz][mjuːz] ['bizi] [ɪt'self] [nɒt] [wɪð] [laɪf]['nɔːm(ə)l] , [bʌt; bət] [wɪð] [laɪf][æb'nɔːm(ə)l] ; [nɒt] [wɪð] ['evri] -
his **muse** **busies** **itself** **not** **with** **life** **normal** **,** **but** **with** **life** **abnormal** **;** **not** **with** **every** **-**
他的 沉思 忙碌 本身 不是 和 生活 普通的 , 但 和 生活 异常 ; 不是 和 每一个 -
[deɪ] ['kærəktəz] ,
day **characters** **,**
天 人物 ,

他的缪斯关注的不是寻常生活，而是非同寻常的生活；不是日常人物，

[bʌt; bət] [wɪð] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [siːn] ['reəli] ; [nɒt] [wɪð] ['friːkwənt, fri'kwent]['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] [wɪð]
but **with** **such** **as** **are** **seen** **rarely** **;** **not** **with** **frequented** **places** **,** **but** **with**
但 和 这样的 作为 是 已见 很少 ; 不是 和 经常光顾 地方 , 但 和
[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['pleɪsɪz] .
unfrequented **places** **.**
冷落 地方 .

但这种现象很少见；不是在人来人往的地方，而是在人迹罕至的地方。

[ðə; ði] “ ['memwɑːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] ” [ɪz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sketʃɪz] [wɪtʃ] [fɔːm] [ə; eɪ] [sɔːt]
The **“** **Memoirs** **of** **a** **Sportsman** **”** **is** **a** **collection** **of** **sketches** **which** **form** **a** **sort**
这 “ 回忆录 的 一个 运动员 ” 是 一个 收藏 的 草图 哪个 形式 一个 种类
[ɒv; əv] [və'raɪəti] [mju'ziːəm] [ɒv; əv] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [bɪ'zɑː(r)] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [grəʊ'tesk] ['fɪgəz] .
of **variety** **museum** **of** **all** **manner** **of** **bizarre** **and** **even** **grotesque** **figures** **.**
的 种类 博物馆 的 全部 方式 的 怪异 和 甚至 怪诞 数据 .

《运动员回忆录》是一系列素描作品，构成了一个形形色色的奇异甚至怪诞人物的百科全书。

['krɪtɪks] ['nætʃ(ə)rəli] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] ,

Critics	**naturally**	**marvelled**	**at**	**this**	**;**	**and**	**as**	**in**	**the**	**days**	**of**	**old**	**,**
评论家	自然	惊叹不已	在	这	;	和	作为	在	这	天	的	老的	,

评论家们自然对此感到惊叹；正如过去一样，

[men] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['mɔːfiːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [ˌsɒpə'rɪfɪk]

men	**explained**	**the**	**effects**	**of**	**morphine**	**by**	**saying**	**that**	**it**	**contained**	**the**	**soporific**
男人	解释	这	效果	的	吗啡	经过	说	那	它	包含	这	催眠剂

['prɪnsəp(ə)l] ,

principle	**,**
原则	,

有人解释说吗啡的作用机制是因为它含有催眠成分。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [baɪ] ['neɪtʃərz] [əb'hɔːrɪŋ] [ə; eɪ]['vækjuːm] , [səʊ]['krɪtɪks]

and	**the**	**action**	**of**	**the**	**pump**	**by**	**nature's**	**abhorring**	**a**	**vacuum**	**,**	**so**	**critics**
和	这	行动	的	这	泵	经过	自然的	令人厌恶	一个	真空	,	所以	评论家

[ɪk'spleɪnd] [ðɪs] [fækt] ,

explained	**this**	**fact**	**,**
解释	这	事实	,

评论家们解释说，泵的作用是由于自然界厌恶真空。

[səʊ] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['helθi] , [klɪə(r)] - [aɪd] , ['meʒə(r)] - ['lʌvɪŋ] - ,

so	**strange**	**in**	**the**	**healthy**	**,**	**clear**	**-**	**eyed**	**,**	**measure**	**-**	**loving**	**Turgenef**	**,**
所以	奇怪的	在	这	健康	,	清除	-	眼睛	,	措施	-	爱	-	,

这对于健康、目光清澈、热爱计量的屠格涅夫来说，真是太奇怪了。

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fæn'tæstɪk][ænd; ənd][ðə; ði]

by	**saying**	**that**	**he**	**had**	**a**	**natural**	**fondness**	**for**	**the**	**fantastic**	**and**	**the**
经过	说	那	他	有	一个	自然的	喜爱	为了	这	极好的	和	这

[streɪndʒ] .

strange	**.**
奇怪的	.

他说自己天生就喜欢奇幻和怪异的事物。

[ɪn] [truːθ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] [ɑːt][æz; əz]

In	**truth**	**,**	**however**	**,**	**the**	**choice**	**of**	**his**	**subjects**	**was**	**part**	**of**	**his**	**very**	**art**	**as**
在	真相	,	然而	,	这	选择	的	他的	主题	曾是	部分	的	他的	非常	艺术	作为

[ə; eɪ] ['wɒriə(r)] .

a	**warrior**	**.**
一个	战士	.

但事实上，他选择作战对象本身就是他作为战士的艺术的一部分。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [straɪk] , [tuː; tə] [raʊz] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪz]['evə(r)][mɔː(r)]

He	**wished**	**to**	**strike**	**,**	**to**	**rouse**	**;**	**and**	**here**	**the**	**extraordinary**	**is**	**ever**	**more**
他	希望	到	罢工	,	到	唤醒	;	和	这里	这	非凡的	是	曾经	更多的

[ɪ'fektɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] .

effective	**than**	**the**	**ordinary**	**.**
有效的	比	这	普通的	.

他想发起冲击，唤醒民众；而在这里，非常规手段往往比普通手段更有效。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌðəwaɪz] ['dʒenərəs] ,

It	**was**	**the**	**same**	**design**	**which**	**made**	**the**	**otherwise**	**generous**	**,**
它	曾是	这	相同的	设计	哪个	制成	这	否则	慷慨的	,

正是同样的设计使得原本慷慨的.....

['tendə(r)] ['wendəl] ['fɪlɪps] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [məʊd] [ɒv; əv] ['wɔːfeə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [ə'genst]

tender	Wendell	Phillips	adopt	a	personal	mode	of	warfare	in	his	struggle	against
投标	温德尔	菲利普斯	采纳	一个	个人的	模式	的	战争	在	他的	斗争	反对

['sleɪvəri] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɪtənəs] ['ɔːlməʊst] [ˌmefɪstə'fiːliən] .

slavery	with	a	bitterness	almost	Mephistophelian	.
奴隶制	和	一个	苦味	几乎	梅菲斯特	.

温德尔·菲利普斯性格温和，但他在反对奴隶制的斗争中采取了一种个人化的战争方式，其残酷程度几乎如同魔鬼梅菲斯特一般。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] [meɪd] - , [ə'genst] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mjuːz] , [tʃuːz]

And	the	same	purpose	made	Turgenef	,	against	the	dictates	of	his	muse	,	choose
和	这	相同的	目的	制成	-	,	反对	这	规定	的	他的	沉思	,	选择

[streɪndʒ] ['kærəktəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

strange	characters	for	his
奇怪的	人物	为了	他的

正是出于同样的目的，屠格涅夫违背了缪斯的指示，为他的小说选择了奇特的人物形象。

['sketʃɪz] .

sketches	.
草图	.

草图。

[bəuθ] ['fɪlɪps] [ænd; ənd] - [hɪə(r)] ['sækrɪfaɪst] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][ðeə(r)] [kɔːz] :

Both	Phillips	and	Turgenef	here	sacrificed	their	feelings	to	their	cause	:
两个都	菲利普斯	和	-	这里	牺牲	他们的	情怀	到	他们的	原因	:

菲利普斯和屠格内夫都为了自己的事业牺牲了自己的感情：

[ðə; ði][wʌn] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] ; [ðə; ði]

the	one	sacrificed	to	his	purpose	even	his	love	for	his	fellow	-	men	;	the
这	一	牺牲	到	他的	目的	甚至	他的	爱	为了	他的	同伴	-	男人	;	这

['ʌðə(r)] ,

other	,
其他	,

一人为了自己的目标甚至牺牲了对同胞的爱；另一人，

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɑːt] . [sɪks] .

even	his	love	for	his	art	.	6	.
甚至	他的	爱	为了	他的	艺术	.	6	.

甚至他对艺术的热爱。6.

[wʌn] ['ʌðə(r)] [streɪndʒ] [fækt][ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] - [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [ðɪs] ['faɪtɪŋ] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]

One	other	strange	fact	in	the	art	of	Turgenef	is	explained	by	this	fighting	essence	of
一	其他	奇怪的	事实	在	这	艺术	的	-	是	解释	经过	这	斗争	本质	的

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

his	being	.
他的	存在	.

图尔根内夫艺术中另一个奇怪的现象可以用他与生俱来的战斗本性来解释。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [grəʊθ] , [dɪ'veləpmənt] , ['vɪzəb(ə)l][ɪn] - .

There	is	no	growth	,	development	,	visible	in	Turgenef	.
那里	是	不	生长	,	发展	,	可见的	在	-	.

图尔格内夫没有丝毫增长和发展。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [wɒt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['rʌʃ(ə)n] [men][ɒv; əv] ['lɛtəz] [æn; ən] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ] :

He	lived	to	what	is	for	Russian	men	of	letters	an	advanced	age	:
他	居住地	到	什么	是	为了	俄语	男人	的	信件	一个	先进的	年龄	:

他活到了俄罗斯文人中算是高龄的年纪：

[hiː; hi] [daɪd] [wen] ['əʊvə(r)] ['sɪksti] [j'iəz] [əʊld] ; [jet] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [greɪt] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt]

he	died	when	over	sixty	years	old	;	yet	,	beginning	with	his	first	great	work	of	art
他	死亡	什么时候	超过	六十	年	老的	;	然而	,	开始	和	他的	第一的	伟大的	工作	的	艺术

,

;

,

他去世时已年过六十；然而，从他的第一件伟大的艺术作品开始，

“ ['ruːdɪn] , ” [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [greɪt] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] , “ ['vɜːdʒɪn] [sɔɪl] ,

“	Rudin	,	”	and	ending	with	his	last	great	work	of	art	,	“	Virgin	Soil	,
”	鲁丁	,	”	和	结束	和	他的	最后的	伟大的	工作	的	艺术	,	”	处女	土壤	,

《鲁丁》，最后以他的最后一件伟大艺术作品《处女地》作结。

” [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .

”	through	all	his	masterpieces	,	he	remains	the	same	.
”	通过	全部	他的	杰作	,	他	遗迹	这	相同的	.

纵观他的所有杰作，他始终如一。

[hɪz; ɪz] [sɪks] [greɪt] ['nɒv(ə)lz] , “ ['ruːdɪn] , ”

His	six	great	novels	,	“	Rudin	,	”
他的	六	伟大的	小说	,	“	鲁丁	,	”

他的六部伟大小说，《鲁丁》

“ [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] ['nəʊblmən] , ”

“	A	Nest	of	Noblemen	,	”
”	一个	巢	的	贵族	,	”

“贵族巢穴”

“ [ɒn] [ðə; ði] [iːv] , ”

“	On	the	Eve	,	”
”	在	这	前夕	,	”

“前夜”，

“ ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ”

“	Fathers	and	Sons	,	”
”	父亲们	和	儿子们	,	”

《父与子》

“ [smәʊk] , ” [ænd; ənd] “ ['vɜːdʒɪn] [sɔɪl] , ” [fɔːm] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ə'sendɪŋ] [skeɪl] ,

“	Smoke	,	”	and	“	Virgin	Soil	,	”	form	indeed	an	ascending	scale	,
”	抽烟	,	”	和	“	处女	土壤	,	”	形式	的确	一个	上升	规模	,

“烟雾”和“处女地”确实构成了一个递增的音阶，

[bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] ; [æz; əz] [sʌtʃ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [haɪɪst] [pleɪn] .

but	not	as	works	of	art	;	as	such	,	they	are	all	on	the	same	highest	plane	.
但	不是	作为	作品	的	艺术	;	作为	这样的	,	他们	是	全部	在	这	相同的	最高	飞机	.

但它们并非艺术品；就艺术品而言，它们都处于同一最高境界。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [faɪnd] ['eni] ['kænən] [ɒv; əv] [ɑːt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn]

And	it	would	be	difficult	to	find	any	canon	of	art	according	to	which	one
和	它	会	是	难的	到	寻找	任何	正典	的	艺术	根据	到	哪个	一

[kʊd; kəd] [biː; bi] [pleɪst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

could	be	placed	above	the	other	.
可以	是	放置	多于	这	其他	.

而且，很难找到任何艺术准则来评判哪种艺术作品优于另一种。

['əʊnli] [wen] [vjuː] [æz; əz] ['dɪfrənt] [məʊdz] [ɒv; əv] ['wɔːfeə(r)] ,

Only	when	viewed	as	different	modes	of	warfare	,
仅有的	什么时候	已查看	作为	不同的	模式	的	战争	,

只有当它们被视为不同的战争模式时，

[duː; də] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [soʊlz] [laɪf] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

do	they	represent	the	different	stages	of	his	soul's	life	;	but	this
做	他们	代表	这	不同的	阶段	的	他的	灵魂的	生活	;	但	这

它们是否代表了他灵魂生命中的不同阶段？但是

['əʊnli][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'flekt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɛnəmiz]

only	in	so	far	as	they	reflect	at	the	same	time	the	state	of	the	enemy's
仅有的	在	所以	远的	作为	他们	反映	在	这	相同的	时间	这	状态	的	这	敌人的

['fɔːsɪz] ,

forces	,
力量	,

只有当它们同时反映出敌军的状况时，才具有意义。

[ə'genst] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'kwɪp] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

against	whom	he	found	it	necessary	to	re	-	equip	himself	from	time	to
反对	谁	他	成立	它	必要的	到	关于	-	装备	他自己	从	时间	到

[taɪm] .

time	.
时间	.

他不得不时常重新武装自己，以对抗他。

[æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪst] , [ðen] , - [ɪz][nɒt] [prə'gresɪv] ; [wen] [hɪz; ɪz][ɑːt] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪm] ,

As	an	artist	,	then	,	Turgenef	is	not	progressive	;	when	his	art	comes	to	him	,
作为	一个	艺术家	,	然后	,	-	是	不是	进步	;	什么时候	他的	艺术	来	到	他	,

因此，作为一名艺术家，屠格涅夫并非进步主义者；当他的艺术灵感涌现时，

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [laɪk] [mɪ'nɜːvə] [frɒm; frəm]['dʒuːpɪtərz] [hed] , — ['fʊli] [meɪd] , ['fʊli] [ɑːmd] ; [ænd; ənd]

it	comes	like	Minerva	from	Jupiter's	head	,	—	fully	made	,	fully	armed	;	and
它	来	喜欢	米涅瓦	从	木星的	头	,	—	完全	制成	,	完全	武装	;	和

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [kʌm] [ˌʌndɪ'veləpt] ,

had	it	even	come	undeveloped	,
有	它	甚至	来	未开发的	,

它如同密涅瓦女神从朱庇特的头颅中诞生一般——完全成形，全副武装；即便它未经雕琢，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðʌs] .

it	would	have	had	,	in	his	case	,	to	remain	thus	.
它	会	有	有	,	在	他的	案件	,	到	保持	因此	.

就他而言，情况本应如此。

[fɔː(r); fə(r)] [grəʊθ] , [dɪ'veləpmənt] , [niːdz] [taɪm] , [niːdz] ['leʒə(r)] , [niːdz] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [niːdz] [rest] ;

For	growth	,	development	,	needs	time	,	needs	leisure	,	needs	reflection	,	needs	rest	;
为了	生长	,	发展	,	需求	时间	,	需求	闲暇	,	需求	反射	,	需求	休息	;

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

and	of	all	this	,
和	的	全部	这	,

成长和发展需要时间、休闲、反思和休息；而这一切，

[ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

on	the	field	of	battle	,	there	is	none	to	be	had	.
在	这	场地	的	战斗	,	那里	是	没有任何	到	是	有	.

战场上，什么也得不到。

['ɒnwəd] [ɔː(r)] ['bækwəd] , ['kɒŋkə(r)] [ɔː(r)] ['perɪʃ] , [bʌt; bət][stænd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l]

Onward	or	backward	,	conquer	or	perish	,	but	stand	still	on	the	field	of	battle
向前	或者	落后	,	征服	或者	沦	,	但	站立	仍然	在	这	场地	的	战斗

[ðaʊ] [mʌst; məst][nɒt] .

thou	must	not	.
你	必须	不是	.

前进或后退，胜利或毁灭，但绝不能在战场上停滞不前。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] - [tuː; tə]['kɒŋkə(r)] ,

And	while	it	was	not	given	to	Turgenef	to	conquer	,
和	尽管	它	曾是	不是	给定	到	-	到	征服	,

虽然征服这片土地并非是赋予屠格内夫的使命，

['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['enəmi] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɪm] .

neither	was	it	given	to	the	enemy	to	conquer	him	.
两者都不	曾是	它	给定	到	这	敌人	到	征服	他	.

敌人也没有利用这一点来征服他。

- , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][ə; eɪ] ['faɪtə(r)] , [səʊ][hiː; hi][daɪd][ə; eɪ] ['faɪtə(r)] . ['sɛvən] .

Turgenef	,	therefore	,	as	he	lived	a	fighter	,	so	he	died	a	fighter	.	7	.
-	,	所以	,	作为	他	居住地	一个	战斗机	,	所以	他	死亡	一个	战斗机	.	7	.

因此，屠格涅夫生前是战士，死时也是战士。7.

- , [ðen] , [hæd; həd][ə; eɪ][laɪf] - [lɒŋ] ['enəmi] ; [ðɪs] ['enəmi] [wɒz; wəz] ['rʌʃ(ə)n] [ɔː'tɒkrəsi] . [eit]

Turgenef	,	then	,	had	a	life	-	long	enemy	;	this	enemy	was	Russian	autocracy	.	8
-	,	然后	,	有	一个	生活	-	长的	敌人	;	这	敌人	曾是	俄语	专制	.	8

.

:

.

因此，屠格涅夫终生都有一个敌人；这个敌人就是俄国专制政权。8.

[bɔːn] [ɪn] - , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [jɪə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɔːtəkræt] [ɒv; əv] ['rʌʃə] ,

Born	in	1818	,	in	the	same	year	with	the	autocrat	of	Russia	,
出生	在	-	,	在	这	相同的	年	和	这	独裁者	的	俄罗斯	,

出生于1818年，与俄国独裁者同年。

[huː] ['ɑːftəwədz] ['dredɪd] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [bet] [nwɑː(r)] ,

who	afterwards	dreaded	him	as	his	bête	noir	,
WHO	然后	令人恐惧的	他	作为	他的	野兽	黑色电影	,

后来，他视他为眼中钉，对他极为恐惧。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ðɪ] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

he	already	in	his	childhood	had	the	opportunity	to	learn	the	weight	of	the
他	已经	在	他的	童年	有	这	机会	到	学习	这	重量	的	这

['aɪən][hænd][ɒv; əv] ['nɪkələs] .

iron	hand	of	Nicolas	.
铁	手	的	尼古拉斯	.

他从小就体会到了尼古拉斯铁腕统治的威严。

['skeəsli] [wɒz; wəz]

Scarcely	was
几乎	曾是

几乎没有

[hiː; hi]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] [wen] [ðə; ðɪ] [njuːz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['haʊshəʊld] [ðæt] [ðə; ðɪ]['fæməli]

he	seven	years	old	when	the	news	came	to	his	father's	household	that	the	family
他	七	年	老的	什么时候	这	消息	来了	到	他的	父亲的	家庭	那	这	家庭

[neɪm] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

name	so	dear	to	them	,
姓名	所以	亲爱的	到	他们	,

他七岁那年，父亲家中传来噩耗，他们无比珍视的家族姓氏.....

[ænd; ənd] [ˌhɪðə'tuː] [ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [bəuθ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['rʌʃə] , [hæd; həd] [biːn]

and	hitherto	a	synonym	of	honor	both	in	and	out	of	Russia	,	had	been
和	迄今为止	一个	代名词	的	荣誉	两个都	在	和	出去	的	俄罗斯	,	有	到过

[dɪs'greɪst] ;

disgraced	;
蒙羞的	;

而此前在俄罗斯国内外都是荣誉的代名词，如今却蒙受了耻辱；

[ðæt] [ˌnɪkə'laɪ] - , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['ʌndə(r)]

that	Nicolai	Turgenef	,	one	of	the	most	faithful	servants	of	the	country	under
那	尼古拉	-	,	一	的	这	最多	忠实	仆人	的	这	国家	在下面

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][aɪ] . ,

Alexander	I	.	,
亚历山大	我	.	,

尼古拉·屠格涅夫是亚历山大一世统治时期最忠诚的官员之一。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['selɪbreɪtɪd] ['brʌðəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][nɪə(r)] ['relətɪv] [ɒv; əv]['aɪvən] ,

the	younger	of	the	two	celebrated	brothers	,	and	a	near	relative	of	Ivan	,
这	年轻	的	这	二	著名	兄弟	,	和	一个	靠近	相对的	的	伊万	,

两位著名兄弟中的弟弟，也是伊万的近亲。

[hæd; həd] [biːn] ['sentənst] [tuː; tə][saɪ'bɪərɪən] [hɑːd] ['leɪbə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,

had	been	sentenced	to	Siberian	hard	labor	for	life	,
有	到过	判刑	到	西伯利亚	难的	劳动	为了	生活	,

被判处终身在西伯利亚苦役，

— ['sentənst] ['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [ʃɒk] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs]

—	sentenced	under	circumstances	which	could	not	but	shock	the	sense	of	justice
—	判刑	在下面	情况	哪个	可以	不是	但	震惊	这	感觉	的	正义

[nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌstfʊl] [bɔɪ] ,

not	only	of	the	trustful	boy	,
不是	仅有的	的	这	值得信赖的	男生	,

——判决的情况令人震惊，不仅让那个信任他人的男孩感到愤慨，也让他感到正义感丧失殆尽。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [mə'tjuərə][eɪdʒ][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv]

but	also	of	those	whom	maturer	age	had	accustomed	to	the	methods	of
但	还	的	那些	谁	成熟	年龄	有	习惯	到	这	方法	的

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] .

the	government	.
这	政府	.

但也包括那些年纪较大、已经习惯了政府运作方式的人。

[ˌnɪkə'laɪ] - [wɒz; wəz] [kən'demd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sembrɪst] ,

Nicolai	Turgenef	was	condemned	as	one	of	the	Decembrists	,
尼古拉	-	曾是	谴责	作为	一	的	这	十二月党人	,

尼古拉·屠格涅夫被谴责为十二月党人之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv]['aɪvən][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [dɪ'sembrɪst]

and	the	days	of	the	youth	of	Ivan	were	the	days	when	the	Decembrists
和	这	天	的	这	青年	的	伊万	是	这	天	什么时候	这	十二月党人

[wɜː(r); wə(r)] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] ['mɑːtəz] [ɒv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪbəti] .

were	looked	up	to	as	the	first	martyrs	of	Russian	liberty	.
是	看起来	向上	到	作为	这	第一的	殉道者	的	俄语	自由	.

伊凡的青年时代，十二月党人被尊为俄罗斯自由的第一批殉道者。

['pʊʃkɪn] , [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋə(r)] [ɒv; əv]

Pushkin	,	the	friend	of	the	leaders	of	the	insurrection	,	and	the	singer	of
普希金	,	这	朋友	的	这	领导人	的	这	起义	,	和	这	歌手	的

[ðə; ði] “ [əʊd] [tuː; tə] ['lɪbəti] ,

the	“	Ode	to	Liberty	,
这	“	颂	到	自由	,

普希金，起义领导人的朋友，《自由颂》的演唱者，

” [wɒz; wəz] [ðen] ['wəːʃip] [baɪ][ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] ['rʌʃə] [æz; əz]['pəʊɪt][wɒz; wəz] ['wəːʃip] ['nevə(r)]

”	was	then	worshipped	by	the	youth	of	Russia	as	poet	was	worshipped	never
”	曾是	然后	崇拜	经过	这	青年	的	俄罗斯	作为	诗人	曾是	崇拜	绝不

[bɪ'fɔː(r)] ;

before	;
前	;

“他当时受到俄罗斯青年前所未有的崇拜；

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sembrɪst] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ,

to	be	related	to	the	Decembrists	was	therefore	a	privilege	,
到	是	有关的	到	这	十二月党人	曾是	所以	一个	特权	,

因此，与十二月党人有血缘关系是一种荣幸。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'pəʊz] [ɔː'tɒkrəsi] [ɪn] [θɔːt] [æt; ət] [liːst] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['fæməli]

and	to	oppose	autocracy	in	thought	at	least	thus	became	a	kind	of	family
和	到	反对	专制	在	想法	在	至少	因此	成为	一个	种类	的	家庭

因此，反对专制至少在思想上成为了一种家庭形式。

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

自豪。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][məʊst] ['rʌʃ(ə)n] ['ærɪstəkræt] , [ˌsɜːr'geɪ] - ['kɒndʌktɪd] [ðə; ði] ['ɜːli]

Moreover	,	contrary	to	most	Russian	aristocrats	,	Sergei	Turgenef	conducted	the	early
而且	,	相反	到	最多	俄语	贵族	,	谢尔盖	-	实施	这	早期的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪftɪd] [sʌn] [hɪm'self] ;

education	of	his	gifted	son	himself	;
教育	的	他的	天才	儿子	他自己	;

此外，与大多数俄罗斯贵族不同，谢尔盖·屠格涅夫亲自负责他才华横溢的儿子的早期教育；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['fɑːðə(r)] , [wen] ['teɪkən] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] ,

and	the	son	of	the	conscientious	father	,	when	taken	out	into	the	world	,
和	这	儿子	的	这	尽责的	父亲	,	什么时候	已采取	出去	进入	这	世界	,

而那位尽职尽责的父亲的儿子，当被带到社会上时，

[kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [ðə; ði] ['dɪskɔːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [laɪf] , ['rɪdʒɪd] [kən'dʌkt] ,

could	not	but	feel	the	discord	between	the	peaceful	life	,	rigid	conduct	,
可以	不是	但	感觉	这	Discord	之间	这	和平	生活	,	死板的	执行	,

不禁感到平静的生活与刻板的行为之间存在着矛盾。

[ænd; ənd] [haɪ] [aɪ'diəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gluːmi] ['strʌg(ə)l]

and	high	ideals	of	his	home	on	the	one	hand	,	and	the	gloomy	struggle
和	高的	理想	的	他的	家	在	这	一	手	,	和	这	阴沉	斗争

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

for	existence	,
为了	存在	,

一方面是他对家乡的崇高理想，另一方面是为生存而进行的残酷斗争。

[læks] ['mɒrəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] ['stændədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ə'baʊt] [hɪm] [ɒn]

lax	morals	of	the	officials	,	and	the	low	standards	of	the	world	about	him	on
松散	德	的	这	官员	,	和	这	低的	标准	的	这	世界	关于	他	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

另一方面，他目睹了官员们道德败坏，以及周围世界的低劣风气。

[wen] - ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][sə'saɪəti] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['sætʃəreɪtɪd]

When	Turgenef	therefore	was	introduced	into	society	,	he	was	already	saturated
什么时候	-	所以	曾是	介绍	进入	社会	,	他	曾是	已经	饱和

[wɪð] [ˌrevə'luːʃənəri] [aɪ'diəz] ,

with	revolutionary	ideas	,
和	革命性的	想法	,

因此，当屠格涅夫进入社会时，他已经深受革命思想的影响。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd]

and	it	was	not	long	before	he	found	the	atmosphere	of	his	native	land
和	它	曾是	不是	长的	前	他	成立	这	气氛	的	他的	本国的	土地

['staɪflɪŋ] ;

stifling	;
令人窒息	;

不久之后，他就觉得家乡的气氛令人窒息；

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ,

and	already	,	at	the	age	of	nineteen	,
和	已经	,	在	这	年龄	的	十九	,

而当时，年仅十九岁，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][ɪn'djʊə(r)] , [ɔː(r)] — [tuː; tə] [fliː]

he	had	to	face	the	question	whether	to	stay	and	endure	,	or	—	to	flee
他	有	到	脸	这	问题	无论	到	停留	和	忍受	,	或者	—	到	逃跑

.

:
.

他必须面对留下忍耐还是逃离的抉择。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)] ; [gəʊ] [ðen] [frɒm; frəm] ['rʌʃə] [hiː; hi][mʌst; məst] , [bʌt; bət]

The	boy	of	nineteen	cannot	endure	;	go	then	from	Russia	he	must	,	but
这	男生	的	十九	不能	忍受	;	去	然后	从	俄罗斯	他	必须	,	但

[gəʊ] — ['wɪðə(r)] ?

go	—	whither	?
去	—	往哪里去	?

十九岁的少年无法忍受；那么他必须离开俄罗斯，但是——去哪里呢?

['fɔːtʃənətli] ,

Fortunately	,
幸运的是	,

幸运的是，

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['westən] ['bɔːdə(r)][ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pruːvd] [ðə; ði]

just	beyond	the	western	border	there	lay	a	country	which	had	already	proved	the
只是	超过	这	西	边界	那里	躺	一个	国家	哪个	有	已经	已证实	这

['prɒmɪst] [lænd][ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['iːkwəli] [dɪ'faɪənt] [wɪð] - .

promised	land	of	others	equally	defiant	with	Turgenef	.
承诺	土地	的	其他的	同样地	桀骜不驯	和	-	.

在西部边界之外，有一个国家，它已经向其他与屠格涅夫一样桀骜不驯的人证明了那里是应许之地。

['dʒɜːməni] [ɔːl'redi] ['hɑːbə] - , [grənɔfski] , - , [ænd; ənd][bɑː'kuːnin] .

Germany	already	harbored	Stankevitch	,	Granofsky	,	Katkof	,	and	Bakunin	.
德国	已经	藏匿	-	,	格拉诺夫斯基	,	-	,	和	巴枯宁	.

德国当时已经窝藏了斯坦克维奇、格拉诺夫斯基、卡特科夫和巴枯宁。

[ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] ['rʌʃə] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [hæd; həd] [ˌmetə'fɒrɪkli]

The	youth	of	Russia	of	those	days	had	metaphorically
这	青年	的	俄罗斯	的	那些	天	有	比喻意义上的

当时的俄罗斯青年有这样一种比喻：

[kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɒt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ðə; ði] [slɑːvz] [hæd; həd]

cried	to	the	Germans	what	a	thousand	years	before	them	the	Slavs	had
哭	到	这	德国人	什么	一个	千	年	前	他们	这	斯拉夫人	有

[kraɪd] ['lɪtərəli] [tuː; tə][ðə; ði] [və'rændʒiən] :

cried	literally	to	the	Varangians	:
哭	字面上地	到	这	瓦良格人	:

德国人向德国人发出的哭喊，与一千年前斯拉夫人向瓦良格人发出的哭喊如出一辙：

“ ['aʊə(r)][lænd][ɪz][waɪd] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [ə'bʌndəns] ; [bʌt; bət][ɒv; əv]['ɔːdə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)]

“	Our	land	is	wide	,	and	overflowing	with	abundance	;	but	of	order	in	it	there
”	我们的	土地	是	宽的	,	和	溢出	和	丰富	;	但	的	命令	在	它	那里

[ɪz] [nʌn] .

is	none	.
是	没有任何	.

“我们的土地辽阔，物产丰饶；但是，其中却没有秩序。”

[kʌm] [jiː; ji] , ['ðeəfɔː(r)] ; [ænd; ənd] [ruːl] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] ['ɔːdə(r)] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] !

Come	ye	,	therefore	;	and	rule	over	us	,	and	restore	order	among	us	!
来	是的	,	所以	;	和	规则	超过	我们	,	和	恢复	命令	之中	我们	!

因此，你们来统治我们，恢复我们之间的秩序吧！

” ['dʒɜːməni] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rʌʃnz] ['hʌŋgri]

”	Germany	thus	became	the	land	of	milk	and	honey	for	the	Russians	hungry
”	德国	因此	成为	这	土地	的	牛奶	和	蜂蜜	为了	这	俄罗斯人	饥饿的

[ɪn] ['spɪrɪt] .

in	spirit	.
在	精神	.

“因此，德国成了精神上渴望的俄罗斯人的天堂。”

[wɒt'evə(r)] [hæd; həd] ['eni] [æm'bɪʃ(ə)n] [lʊkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['dʒɜːməni] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

Whatever	had	any	ambition	looked	to	a	visit	to	Germany	with	the	same
任何	有	任何	志向	看起来	到	一个	访问	到	德国	和	这	相同的

['lɒŋɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ][məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] [lʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraɪnz] [ɒv; əv] ['mekə] . [naɪn] .

longing	with	which	a	Mohammedan	looks	to	the	shrines	of	Mecca	.	9	.
渴望	和	哪个	一个	穆罕默丹	看起来	到	这	神社	的	麦加	.	9	.

凡是有抱负的人，都像穆斯林渴望前往麦加朝圣一样渴望去德国旅行。9.

[bɜː'lɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪmz] ; - [wɒz; wəz] ['lektʃərɪŋ]

Berlin	was	the	first	halting	-	station	of	the	pilgrims	;	Böck	was	lecturing
柏林	曾是	这	第一的	停止	-	车站	的	这	朝圣者	;	-	曾是	讲课

[ðeə(r)] [ɒn] [griːk] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

there	on	Greek	literature	,
那里	在	希腊语	文学	,

柏林是朝圣者们的第一个停留站；伯克当时正在那里讲授希腊文学。

- [ɒn]['rəʊmən] [ænt'ɪkwɪtiz] ,

Zumpt	on	Roman	antiquities	,
-	在	罗马	古董	,

Zumpt论罗马古物，

[ænd; ənd]['wɜːrdər][wɒz; wəz] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['bəʊstɪd] [ɔː(r)]

and	Werder	was	expounding	the	philosophy	of	the	man	who	boasted	or
和	韦德	曾是	阐述	这	哲学	的	这	男人	WHO	吹嘘	或者

[kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ]['əʊnli][wʌn][mæn] ,

complained	of	being	understood	by	only	one	man	,
抱怨	的	存在	理解	经过	仅有的	一	男人	,

而韦尔德正在阐述一个自夸或抱怨自己只被一个人理解的人的哲学思想。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪm] .

and	that	one	misunderstood	him	.
和	那	一	被误解	他	.

而那个人误解了他。

[tuː; tə] [ðiːz] ['mɑːstəz] [ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][heə(r)] - ['splɪtɪŋ] [flɒkt] ['ɔːlməʊst][ɔːl] [huː] [bɪ'keɪm]

To	these	masters	in	the	education	of	hair	-	splitting	flocked	almost	all	who	became
到	这些	大师	在	这	教育	的	头发	-	分裂	成群结队的	几乎	全部	WHO	成为

['selɪbreɪtɪd] ['ɑːftəwədz] [ɪn] ['rʌʃəz] ['pʌblɪk] [laɪf] ,

celebrated	afterwards	in	Russia's	public	life	,
著名	然后	在	俄罗斯的	民众	生活	,

后来在俄罗斯公共生活中成名的几乎所有人，都曾向这些精于吹毛求疵教育的大师们学习。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] ['sendɪŋ] ['stjʊdnts] [tu:; tə] [bɜ:'lɪn] [æt; ət] ['pʌblɪk] [ɪk'spens] .

and	even	the	government	was	sending	students	to	Berlin	at	public	expense	.
和	甚至	这	政府	曾是	发送	学生	到	柏林	在	民众	费用	.

甚至政府也自费送学生去柏林留学。

[tu:; tə] [ði:z] ['mɑ:stəz] - ['ɔ:lsəʊ] [went] , ['hɪərɪŋ] [gri:k] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd]['rəʊmən]

To	these	masters	Turgenef	also	went	,	hearing	Greek	literature	and	Roman
到	这些	大师	-	还	去	,	听力	希腊语	文学	和	罗马

[ænt'ɪkwɪtiz]

antiquities
古董

屠格涅夫也曾拜访过这些大师，聆听希腊文学和罗马古典文学。

[baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [kə'mɪtɪŋ] [tu:; tə] ['meməri] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [gri:k] [ænd; ənd]['lætɪn]

by	day	,	and	committing	to	memory	the	elements	of	Greek	and	Latin
经过	天	,	和	提交	到	记忆	这	元素	的	希腊语	和	拉丁

['græmə(r)] [baɪ] [naɪt] .

grammar	by	night	.
语法	经过	夜晚	.

白天学习，晚上背诵希腊语和拉丁语语法的基本知识。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] , [weə(r)] - [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [spent] [tu:] [j'iəz] ,

For	in	the	Russian	university	,	where	Turgenef	had	hitherto	spent	two	years	,
为了	在	这	俄语	大学	,	在哪里	-	有	迄今为止	花费	二	年	,

因为在屠格涅夫此前曾待了两年的俄罗斯大学里，

[ðə; ði] [prə'fesər] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['lætɪn]

the	professors	were	appointed	not	because	of	their	knowledge	of	Latin
这	教授们	是	任命	不是	因为	的	他们的	知识	的	拉丁

[ænd; ənd] [gri:k] ,

and	Greek	,
和	希腊语	,

这些教授的聘用并非因为他们精通拉丁语和希腊语。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['mɪlətri] ['tæktɪks] . - .

but	because	of	their	knowledge	of	military	tactics	.	10	.
但	因为	的	他们的	知识	的	军队	策略	.	-	.

但他们了解军事战术。10.

[wen] ['ɑ:ftə(r)] [tu:] [j'iəz] - [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [hi:; hi] [brɔ:t] [bæk] [wɪð]

When	after	two	years	Turgenef	returned	to	his	native	land	,	he	brought	back	with
什么时候	后	二	年	-	返回	到	他的	本国的	土地	,	他	带来	后退	和

[hɪm] ,

him	,
他	,

两年后，屠格涅夫回到故乡，他带回了.....

[ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [haɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['lætɪn] ['græmə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['təʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

indeed	,	a	high	knowledge	of	Latin	grammar	,	but	a	total	ignorance	of	the
的确	,	一个	高的	知识	的	拉丁	语法	,	但	一个	全部的	无知	的	这

[haɪɪst] [eɪmz][ɒv; əv][laɪf] .

highest	aims	of	life	.
最高	目标	的	生活	.

确实，他对拉丁语法有着很高的了解，但对人生的最高目标却一无所知。

[hi:; hi] [brɔ:t] [bæk] [wɪð] [hɪm][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['skeptɪsɪzəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['pesɪmɪzəm] ,

He	brought	back	with	him	a	religious	scepticism	,	and	a	metaphysical	pessimism	,
他	带来	后退	和	他	一个	宗教	怀疑论	,	和	一个	形而上学的	悲观主义	,

他带回了宗教怀疑论和形而上学悲观主义。

[wɪtʃ] ['kʌləd] [ˌhens'fɔːθ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ɑː'tɪstɪk] [wɜːks] .

which	colored	henceforth	his	whole	life	,	and	therefore	his	artistic	works	.
哪个	有色	今后	他的	所有的	生活	,	和	所以	他的	艺术	作品	.

从此，这影响了他的一生，也影响了他的艺术作品。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] [men] [jet] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv]

For	those	were	the	days	when	men	yet	believed	that	the	great	problems	of
为了	那些	是	这	天	什么时候	男人	然而	相信	那	这	伟大的	问题	的

[ðə; ði] [səʊl] [ɪn] [ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [gɒdz] [ænd; ənd][tuː; tə] [men] [kʊd; kəd][biː; bi] [sɒlvd] [nɒt] [səʊ]

the	soul	in	its	relation	to	the	gods	and	to	men	could	be	solved	not	so
这	灵魂	在	它是	关系	到	这	神	和	到	男人	可以	是	已解决	不是	所以

[mʌtʃ] [baɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][baɪ] ['duːɪŋ] ,

much	by	living	and	by	doing	,
很多	经过	活的	和	经过	正在做	,

因为在那个时代，人们还相信，灵魂与神灵和人之间的重大问题，与其说是通过生活和行动来解决，不如说是通过行动来解决。

[æz; əz][baɪ] [dɪ'spjuːtɪŋ] [ænd; ənd][baɪ] ['tɔːkɪŋ] ; [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz]

as	by	disputing	and	by	talking	;	those	were	the	days	when	the	philosopher's
作为	经过	争议	和	经过	说	;	那些	是	这	天	什么时候	这	哲学家的

[stəʊn] ,

stone	,
石头	,

就像通过辩论和交谈一样；那时人们还在寻找贤者之石。

['tɜːnɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] ['ɪntuː][gəʊld] , [wɒz; wəz] [sɔːt] [nɒt] [ɪn][ə; eɪ] [ruːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [laɪf]

turning	all	things	into	gold	,	was	sought	not	in	a	rule	for	the	conduct	of	life
转弯	全部	事物	进入	金子	,	曾是	寻求	不是	在	一个	规则	为了	这	执行	的	生活

,

,
,

将万物都变成黄金，并不是人们在生活准则中追求的目标。

[sʌtʃ] [æz; əz] “ [lʌv] [ðaɪ] ['neɪbə(r)] , ” [ɔː(r)] “ [duː; də]['ʌntə; 'ʌntu]['ʌðə(r)z] , ” [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði]

such	as	“	Love	thy	neighbor	,	”	or	“	Do	unto	others	,	”	but	rather	in	the
这样的	作为	“	爱	你的	邻居	,	”	或者	“	做	到	其他的	,	”	但	相当	在	这

['bærən] ,

barren	,
荒芜	,

例如“爱你的邻居”或“己所不欲，勿施于人”，但却在贫瘠的土地上，

[eg] - ['dɑːnsɪŋ] , [ˌækrə'bætɪkli] - ['bælənst]

egg	-	dancing	,	acrobatically	-	balanced
蛋	-	跳舞	,	杂技般地	-	均衡

跳蛋舞，杂技般的平衡

['fɔːmjələ] , “ [wɒt] [ɪz] , [ɪz] [raɪt] .

formula	,	“	What	is	,	is	right	.
公式	,	“	什么	是	,	是	正确的	.

公式，“存在的就是正确的。”

” [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['heigl] [wɒz; wəz][suː'priːm; sjuː'priːm][ɪn] [fə'lɒsəfi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

”	Those	were	the	days	when	Hegel	was	supreme	in	philosophy	because
”	那些	是	这	天	什么时候	黑格尔	曾是	最高	在	哲学	因为

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][əb'skjʊərəti] ,

of	his	obscurity	,
的	他的	朦胧	,

“那时候，黑格尔之所以在哲学界占据至高无上的地位，正是因为他的默默无闻。”

[æz; əz] ['braʊnɪŋ] [ɪz] [naʊ] [su:'pri:m; sju:'pri:m][ɪn]['pəʊətri][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ; [ðə; ði] ['ʃrɪvld] ,

as	Browning	is	now	supreme	in	poetry	because	of	his	;	the	shrivelled	,
作为	勃朗宁	是	现在	最高	在	诗	因为	的	他的	;	这	干瘪	,

[ɪ'væpəreɪtɪd] ,

evaporated	,
蒸发	,

勃朗宁如今在诗歌界享有至高无上的地位，正是因为他的；枯萎的，蒸发的，

[ded] [greɪn] [ɒv; əv] [wi:t] [wɒz; wəz] [praɪzd] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [sɜ:rtʃt]

dead	grain	of	wheat	was	prized	all	the	more	because	it	had	been	searched
死的	粮食	的	小麦	曾是	珍贵的	全部	这	更多的	因为	它	有	到过	搜索

[aʊt] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [tɔɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hi:p] [ɒv; əv] [tʃæf; tʃɑ:f] .

out	with	painful	toil	from	the	heap	of	chaff	.
出去	和	痛苦	辛劳	从	这	堆	的	糠	.

即使是枯萎的麦粒，也因为是从一堆麦糠中经过艰苦的劳动才找到的，所以更加珍贵。

“ [baɪ][ðeə(r)] [fru:ts] [ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

“	By	their	fruits	ye	shall	know	them	.
“	经过	他们的	水果	是的	将	知道	他们	.

“凭他们的果子，你们就可以认出他们来。”

” [ðə; ði] [fru:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:p] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['braʊnɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

”	The	fruit	of	the	deep	study	of	Browning	is	an	intimate	knowledge	of	the
”	这	水果	的	这	深的	学习	的	勃朗宁	是	一个	亲密的	知识	的	这

[ju:z][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑ:tɪk(ə)lz] ;

use	of	English	particles	;
使用	的	英语	颗粒	;

“深入研究勃朗宁的作品，其成果是对英语助词用法的深入了解；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fru:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['heigl] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪmət] ['nɒlɪdʒ]

and	the	fruit	of	the	devoted	study	of	Hegel	was	an	intimate	knowledge
和	这	水果	的	这	奉献	学习	的	黑格尔	曾是	一个	亲密的	知识

[ɒv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['vɜ:bɪdʒ] :

of	metaphysical	verbiage	:
的	形而上学的	措辞	:

而潜心研究黑格尔的成果，便是对形而上学术语的深入了解：

['bi:ɪŋ] , ['sʌbstəns] , ['es(ə)ns] , [ænd; ənd] ['æbsəlu:t] .

being	,	substance	,	essence	,	and	absolute	.
存在	,	物质	,	本质	,	和	绝对	.

存在、实体、本质和绝对。

[bʌt; bət][ɒv; əv][laɪf] - ['gɪvɪŋ] ['nʌrɪʃmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] .

But	of	life	-	giving	nourishment	there	was	none	to	be	had	.
但	的	生活	-	给予	营养	那里	曾是	没有任何	到	是	有	.

但是，他们却找不到任何维持生命的营养物质。

[ðə; ði] ['bærənnəs] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , - [ɪn'di:d] [su:n] [dɪd] [pə'si:v] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]

The	barrenness	of	all	this	,	Turgenef	indeed	soon	did	perceive	,	but	when	the
这	不育	的	全部	这	,	-	的确	很快	做过	感知	,	但	什么时候	这

[ˌdɪsɪn'tʃɑ:ntmənt] [keɪm] ,

disenchantment	came	,
幻灭	来了	,

这一切的荒芜，屠格涅夫的确很快就意识到了，但当幻灭来临时，

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['pɔɪz(ə)nd] ; [hɪz; ɪz] ['veri] ['bi:ɪŋ] [wɒz; wəz] ['i:t(ə)n] ['ɪntu:][baɪ] [daʊt] ,

his	blood	was	already	poisoned	;	his	very	being	was	eaten	into	by	doubt	,
他的	血	曾是	已经	中毒	;	他的	非常	存在	曾是	吃	进入	经过	怀疑	,

他的血液早已被毒害；他的整个灵魂都被怀疑吞噬了。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] - [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ][ˌfeɪtə'lɪstɪk]

and	almost	to	the	very	end	of	his	days	Turgenef	remained	a	fatalistic
和	几乎	到	这	非常	结尾	的	他的	天	-	剩余	一个	宿命论

['skeptɪk] , [ə; eɪ] ['gɒdləs] ['pesɪmɪst] ;

sceptic	,	a	godless	pessimist	;
怀疑论者	,	一个	无神论者	悲观主义者	;

直到生命的尽头，屠格涅夫仍然是一个宿命论的怀疑论者，一个无神的悲观主义者；

[nɒt] [tɪl] [hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ][dɪd][hiː; hi][ɪ'spaɪ][ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd] .

not	till	his	old	age	did	he	espy	the	promised	land	.
不是	直到	他的	老的	年龄	做过	他	间谍	这	承诺	土地	.

直到年老时，他才看到了应许之地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [hiː; hi] ['witnis] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [ðə; ði] ['baʊndləs] [self] - ['sækrɪfaɪs]

It	was	only	when	he	witnessed	with	his	own	eyes	the	boundless	self	-	sacrifice
它	曾是	仅有的	什么时候	他	目击者	和	他的	自己的	眼睛	这	无边无际	自己	-	牺牲

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'ljuːʃənist] ,

of	the	revolutionists	,
的	这	革命者	,

只有当他亲眼目睹革命者们无私奉献的精神时，他才真正理解了革命的意义。

[wen] [ðə; ði][əʊld]

when	the	old
什么时候	这	老的

当老

[mæn][wɒz; wəz] [muːvd] [baɪ][ðə; ði]['herəʊɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['səʊfi] - ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

man	was	moved	by	the	heroism	of	the	young	Sophie	Bardine	even	to	the
男人	曾是	已搬	经过	这	英雄主义	的	这	年轻的	苏菲	-	甚至	到	这

['kɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [ʃiːt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrlz] ['bɜːnɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌdʒɪz]

kissing	of	the	very	sheet	upon	which	the	girl's	burning	words	to	her	judges
接吻	的	这	非常	床单	之上	哪个	这	女孩们	燃烧	字	到	她	法官

[wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] ,

were	printed	,
是	打印	,

这位男子被年轻的索菲·巴丁的英勇行为所感动，甚至亲吻了印有她向法官们慷慨陈词的床单。

— [ðen] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][ri'gein, riː-][hɪz; ɪz] [feɪθ] .

—	then	,	indeed	,	he	regained	his	faith	.
—	然后	,	的确	,	他	恢复	他的	信仰	.

——然后，他确实重拾了信仰。

[hiː; hi] [naʊ] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

He	now	hoped	for	his	country	,
他	现在	希望	为了	他的	国家	,

他现在对他的国家寄予厚望。

[ænd; ənd] [stʊd] ['iːv(ə)n] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] ['muːvmənt] [ɪn]

and	stood	even	ready	to	become	the	head	of	the	revolutionary	movement	in
和	站立	甚至	准备好	到	变得	这	头	的	这	革命性的	移动	在

['rʌʃə] ;

Russia	;
俄罗斯	;

甚至准备成为俄国革命运动的领导人；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɑː'tɪstɪk] [kə'rɪə(r)][ɔːl] [ðɪs] [keɪm] [tuː] [leɪt] .

but	for	his	artistic	career	all	this	came	too	late	.
但	为了	他的	艺术	职业	全部	这	来了	也	晚的	.

但对他的艺术生涯来说，这一切来得太晚了。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][gɒd][hiː; hi]['nevə(r)][ri'gein, riː-] ,
In fact , his faith in God he never regained ,
在 事实 , 他的 信仰 在 上帝 他 绝不 恢复 ,

事实上，他再也没有恢复对上帝的信仰。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][həʊp][fɔː(r); fə(r)][mæn][dɪd] [kʌm] [bæk] [æt; ət][lɑːst][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [gləʊ]
though his hope for man did come back at last in his old age with the glow
尽管 他的 希望 为了 男人 做过 来 后退 在 最后的 在 他的 老的 年龄 和 这 辉光
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] . - .
of his younger days . 11 .
的 他的 年轻 天 . - .

虽然到了晚年，他对人类的希望最终还是重燃，如同年轻时一样充满光彩。11.

[ðɪs] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['skeptɪsɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['pɔɪz(ə)nd] - [maɪnd] [θruːˈaʊt]
This fundamental philosophic scepticism which had poisoned Turgenef's mind throughout
这 基本的 哲学 怀疑论 哪个 有 中毒 - 头脑 自始至终
[ðə; ði][best] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ɪn][taɪm] [tʊk]
the best years of his life accounts for a striking change which in time took
这 最好的 年 的 他的 生活 账户 为了 一个 引人注目 改变 哪个 在 时间 采取
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] .
place in the method of his art .
地方 在 这 方法 的 他的 艺术 .

这种根深蒂固的哲学怀疑论贯穿了屠格涅夫一生中最美好的时光，也解释了他的艺术方法后来发生的显著变化。

[ˌhɪðə'tuː] [hɪz; ɪz][ɑːt][hæd; həd] [biːn] [ˌfəʊtə'græfɪk] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
Hitherto his art had been photographic of individuals .
迄今为止 他的 艺术 有 到过 摄影 的 个人 .

此前他的艺术作品主要是人物摄影。

[hɪz; ɪz] “ ['memwɑːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] ” [ɪz][ə; eɪ] ['gæləri] , [nɒt][ɒv; əv] [aɪ'diəl] , [nɒt][ɒv; əv] [taɪps] ,
His “ Memoirs of a Sportsman ” is a gallery , not of ideals , not of types ,
他的 “ 回忆录 的 一个 运动员 ” 是 一个 画廊 , 不是 的 理想 , 不是 的 类型 ,

他的《运动员回忆录》是一座画廊，而非理想或类型的画廊。

[bʌt; bət][ɒv; əv]['æktʃuəl][men] ,
but of actual men ,
但 的 实际的 男人 ,

但就实际的男人而言，

— [ə; eɪ] ['gæləri] [pʊt][ɒn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [end][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rəʊgz] - ['gæləri]
— a gallery put on exhibition for the same end for which the rogues ' gallery
— 一个 画廊 放 在 展览 为了 这 相同的 结尾 为了 哪个 这 流氓 - 画廊
[ɪz][ɪk'spəʊzd][æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] [ˌhed'kwɔːtəz] .
is exposed at the police headquarters .
是 裸露 在 这 警察 总部 .

—举办展览的目的与在警察总部展出罪犯画廊的目的相同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [miːnz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
It is a means towards the welfare of the country .
它 是 一个 方法 向 这 福利 的 这 国家 .

这是增进国家福祉的一种手段。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] [bʊk] , [wen] [ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pɑːt]
But after that book , when the scepticism had become part
但 后 那 书 , 什么时候 这 怀疑论 有 变得 部分

但在那本书之后，当怀疑主义成为一部分

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['meθəd] ['tʃeɪndʒɪz] .
of his being , his method changes .
的 他的 存在 , 他的 方法 变化 .

他的本质决定了他的方法。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [naʊ] [bɪ'kʌmz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪs'ruːl] [ɒv; əv] ['rʌʃə] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [djuː]

For	he	now	becomes	convinced	that	the	misrule	of	Russia	is	not	so	much	due
为了	他	现在	变成	确信	那	这	统治不善	的	俄罗斯	是	不是	所以	很多	到期的

[tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] ;

to	the	government	as	to	the	people	themselves	;
到	这	政府	作为	到	这	人们	他们自己	;

因为他现在确信，俄罗斯的统治不善与其说是政府造成的，不如说是人民自身的问题造成的；

[ðæt] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ɪn][ɪt'self]['iːv(ə)l] ; [ðæt] [sæl'veɪʃ(ə)n] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] ,

that	existence	is	in	itself	evil	;	that	salvation	,	therefore	,	if	it	can	come	at	all	,
那	存在	是	在	本身	邪恶的	;	那	救恩	,	所以	,	如果	它	能	来	在	全部	,

存在本身就是邪恶的；因此，救赎，即便能够到来，

[mʌst; məst] [kʌm] [nɒt][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; [ðæt] [rɪ'fɔːm] , ['ðeəfɔː(r)] ,

must	come	not	from	without	,	but	from	within	;	that	reform	,	therefore	,
必须	来	不是	从	没有	,	但	从	之内	;	那	改革	,	所以	,

因此，改革不能来自外部，而必须来自内部；

[wɒz; wəz] ['niːdɪd] [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][men] [ðəm'selvz]

was	needed	not	so	much	for	the	institution	,	as	for	the	men	themselves
曾是	需要	不是	所以	很多	为了	这	机构	,	作为	为了	这	男人	他们自己

.

:

.

与其说是机构需要，不如说是这些人本身需要。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm] [men] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'ziːzd] .

And	to	him	men	are	diseased	.
和	到	他	男人	是	患病的	.

在他看来，男人都是病人。

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [peɪnts] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][men] , [bʌt; bət] [ˌhens'fɔːθ] [hiː; hi] [peɪnts] [taɪps] ;

He	no	longer	therefore	paints	individual	men	,	but	henceforth	he	paints	types	;
他	不	更长	所以	油漆	个人	男人	,	但	今后	他	油漆	类型	;

因此，他不再描绘具体的人物，而是描绘类型化的人物；

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [fɜːst] ['stʌdiz] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [nɒt][æz; əz] [ə'fektɪŋ] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt][ɔː(r)] [ðæt]

just	as	the	physician	first	studies	the	disease	not	as	affecting	this	patient	or	that
只是	作为	这	医生	第一的	研究	这	疾病	不是	作为	影响	这	病人	或者	那

,

,

,

就像医生首先研究这种疾病，而不是将其视为影响某个特定病人的疾病一样，

[bʌt; bət][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'fekt] [ɔːl] [men] , ['evri] [mæn] . - .

but	as	likely	to	affect	all	men	,	every	man	.	12	.
但	作为	可能	到	影响	全部	男人	,	每一个	男人	.	-	.

但很可能影响所有男性，每个男性。12.

[fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['skeptɪsɪzəm] [bɪ'fɔː(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪ'revərəns] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] -

For	much	of	this	scepticism	before	life	and	irreverence	before	God	Turgenef
为了	很多	的	这	怀疑论	前	生活	和	不敬	前	上帝	-

[hæd; həd][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [pə'tɜːnl] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəlænd] .

had	to	thank	the	paternal	government	of	his	fatherland	.
有	到	感谢	这	父系	政府	的	他的	祖国	.

对于屠格涅夫这种对生活的怀疑和对上帝的不敬，他很大程度上要感谢他祖国的父权式政府。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] ['sɒrəʊ] ['kʌmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

There	are	indeed	those	to	whom	sorrow	comes	like	a	messenger	from	the
那里	是	的确	那些	到	谁	悲哀	来	喜欢	一个	信使	从	这

[skaɪz] [ə'bʌv] ,

skies	above	,
天空	多于	,

确实有些人，悲伤如同来自天上的使者般降临。

[ænd; ənd] [lɪfts] [ðem; ðəm] ['hevnwəd] [ɒn] [ɪts] [wɪŋz] .

and	lifts	them	heavenward	on	its	wings	.
和	电梯	他们	向天	在	它是	翅膀	.

并用翅膀将它们带向天堂。

- [ə'læs] !

Turgenef	alas	!
-	唉	!

唉！

[wɒz; wəz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] .

was	not	one	of	these	.
曾是	不是	一	的	这些	.

不属于其中之一。

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [səʊlz] [huːm] ['sɒrəʊ] [di'praiv] [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ɒv; əv]

His	was	one	of	those	souls	whom	sorrow	deprives	not	only	of	the	joys	of
他的	曾是	一	的	那些	灵魂	谁	悲哀	剥夺	不是	仅有的	的	这	喜悦	的

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

the	present	,
这	展示	,

他属于那种被悲伤不仅剥夺了当下快乐的人，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] ;

but	also	of	the	hopes	of	the	future	;
但	还	的	这	希望	的	这	未来	;

但也寄托着对未来的希望；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [sɔː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)] -

and	the	government	saw	to	it	that	of	sorrows	poor	Turgenef
和	这	政府	锯	到	它	那	的	悲伤	贫穷的	-

政府也尽力减轻了可怜的屠格涅夫的痛苦。

[hæv; həv] [ɪ'nʌf] .

have	enough	.
有	足够的	.

够了。

['həʊmləsnəs] [ɪz] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [sʌnz] [ɒv; əv] ['ædəm] ,

Homelessness	is	an	affliction	to	all	sons	of	Adam	,
无家可归	是	一个	痛苦	到	全部	儿子们	的	亚当	,

无家可归是亚当所有子孙的共同苦难。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [nʌn] [ɪz] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] ['eksaɪl] [səʊ] [ɪn'tens] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] .

but	to	none	is	the	sorrow	of	exile	so	intense	as	to	the	Russian	.
但	到	没有任何	是	这	悲哀	的	流亡	所以	激烈的	作为	到	这	俄语	.

但是，对于任何民族来说，流亡的悲痛都没有俄罗斯人那么强烈。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['eksaɪl] - [wɒz; wəz] [suːn] ['drɪvn] .

And	to	exile	Turgenef	was	soon	driven	.
和	到	流亡	-	曾是	很快	驱动	.

于是，屠格涅夫很快便被流放了。

[hɪd] ['ʌndə(r)] ['gləʊɪŋ] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [men] ,

Hid	under	glowing	pictures	of	nature	and	fascinating	figures	of	men	,
隐藏	在下面	发光	图片	的	自然	和	迷人	数据	的	男人	,

隐藏在绚丽的自然风光和迷人的男性形象之下

[ðə; ði] ['riːəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] " ['memwɑːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spɔːtsmən] , " [waɪl] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [ɪn]

the	real	meaning	of	the	"	Memoirs	of	a	Sportsman	,	"	while	they	appeared	in
这	真实的	意义	的	这	"	回忆录	的	一个	运动员	,	"	尽管	他们	出现	在

[dɪ'tætʃt] ['sketʃɪz] ,

detached	sketches	,
分离的	草图	,

《一个运动员的回忆录》的真正含义，虽然是以零散的片段形式呈现的，

[ɪ'luːdid] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['ɑːgəs] - [aɪd] ['sensə(r)] .

eluded	readily	enough	the	Argus	-	eyed	censor	.
躲避	容易	足够的	这	阿格斯	-	眼睛	审查	.

轻易躲过了目光如炬的审查员。

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] ['sketʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [bʊk] , [ðen] [wɒt'evə(r)]

But	when	these	sketches	were	gathered	into	a	living	book	,	then	whatever
但	什么时候	这些	草图	是	聚集	进入	一个	活的	书	,	然后	任何

[hæd; həd] [aɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'həʊld] ,

had	eye	could	behold	,
有	眼睛	可以	看哪	,

但是，当这些素描被汇编成一本活生生的书时，凡是有眼睛的人都能看到。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [ɪə(r)] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] , [ðeə(r)] ['hev(ə)nli] ['mesɪdʒ] .

and	whatever	had	ear	could	hear	,	their	heavenly	message	.
和	任何	有	耳朵	可以	听到	,	他们的	天上	信息	.

凡有耳的都能听到他们来自天上的讯息。

[ðə; ði] [bʊk] ['ðeəfɔː(r)] [kriː'eɪts] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sensə(r)] [ɪz] [ə'stɜː] , ['hʌrid] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [teɪks]

The	book	therefore	creates	a	sensation	,	the	censor	is	astir	,	hurried	consultation	takes
这	书	所以	创建	一个	感觉	,	这	审查	是	搅拌	,	慌忙	咨询	需要

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

因此，这本书引起了轰动，审查员们感到不安，随即展开了紧急磋商。

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [hɪm'self] [ɪz] [raʊzd] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [tuː] [leɪt] ;

his	Majesty	himself	is	roused	;	but	all	this	too	late	;
他的	威严	他自己	是	唤醒	;	但	全部	这	也	晚的	;

陛下本人已被唤醒；但这一切都太迟了；

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [bʊk] [kæn; kən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] ['stræŋgld] .

the	living	book	can	no	longer	be	strangled	.
这	活的	书	能	不	更长	是	被勒死	.

活生生的书再也不能被扼杀了。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [wɒz; wəz] ['haɪdrə] - ['hedɪd] ,

The	government	saw	that	the	monster	was	hydra	-	headed	,
这	政府	锯	那	这	怪物	曾是	九头蛇	-	标题	,

政府发现这怪物有九头蛇的头。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [baɪ] ['kʌtɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] [hedz] [tuː; tə]

and	resolved	to	let	it	alone	rather	than	by	cutting	one	of	its	heads	to
和	已解决	到	让	它	独自的	相当	比	经过	切割	一	的	它是	头部	到

[raʊz] ['twenti] [ɪn] [ɪts] [sted] .

rouse	twenty	in	its	stead	.
唤醒	二十	在	它是	坚定	.

并决定放任不管，而不是砍掉它的一个头，结果却生出二十个头来代替它。

[ðə; ði] [bʊk] [ðen] [wɒz; wəz] [speəd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['raɪtə(r)][wɒz; wəz] [ˌhens'fɔːθ] [duːmd] ;

The	book	then	was	spared	,	but	the	writer	was	henceforth	doomed	;
这	书	然后	曾是	幸存	,	但	这	作家	曾是	今后	注定失败	;

这本书因此得以幸免，但作者从此注定要遭遇厄运；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bləʊ] [ɪz] [suːn] [ɪ'nʌf] [æt; ət][hænd] .

and	the	occasion	for	the	final	blow	is	soon	enough	at	hand	.
和	这	场合	为了	这	最终的	吹	是	很快	足够的	在	手	.

给予最后一击的时机很快就会到来。

[ðə; ði] [greɪt] ['gəʊgɒl][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [dɪ'pɑːtɪd] .

The	great	Gogol	had	at	last	departed	.
这	伟大的	果戈理	有	在	最后的	已离开	.

伟大的果戈理终于离世了。

[ðə; ði] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] - [raɪts] [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'baʊt]

The	enthusiastic	Turgenef	writes	a	letter	about
这	热情的	-	写	一个	信	关于

热情洋溢的屠格涅夫写了一封信，内容是……

[ðə; ði] [ded] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

the	dead	master	,	and	calls	him	a	great	man	.
这	死的	掌握	,	和	呼叫	他	一个	伟大的	男人	.

称已故的师傅为伟人。

“ [ɪn][maɪ][lænd]['əʊnli][hiː; hi][ɪz] [greɪt] [wɪð] [huːm] [aɪ] [spiːk] ,

“	In	my	land	only	he	is	great	with	whom	I	speak	,
”	在	我的	土地	仅有的	他	是	伟大的	和	谁	我	说话	,

在我的土地上，只有我所谈论的那位才是伟大的。

[ænd; ənd]['əʊnli] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [hɪm] , ” [hæd; həd] [sed] [pɔːl] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ;

and	only	while	I	am	speaking	with	him	,	”	had	said	Paul	the	father	;
和	仅有的	尽管	我	是	请讲	和	他	,	”	有	说	保罗	这	父亲	;

“只有在我和他说话的时候，”保罗父亲说；

[ænd; ənd] ['nɪkələs] [pruːvd] [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [sʌn] .

and	Nicolas	proved	a	worthy	son	.
和	尼古拉斯	已证实	一个	值得	儿子	.

尼古拉斯证明自己是个孝顺的儿子。

“ [ɪn] ['rʌʃə] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ] [greɪt] [men] , ” [seθ] [ðə; ði][zɑː(r)] ; [ænd; ənd] - [ɪz] [ə'restɪd] .

“	In	Russia	there	shall	be	no	great	men	,	”	saith	the	Tsar	;	and	Turgenef	is	arrested	.
”	在	俄罗斯	那里	将	是	不	伟大的	男人	,	”	赛斯说	这	沙皇	;	和	-	是	被捕	.

“在俄罗斯，不许有伟人，”沙皇说道；屠格涅夫被捕。

[haɪ] - [st'eɪʃənd] [deɪm] [ɪn'diːd] [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['kʌlprɪt] .

High	-	stationed	dame	indeed	intercedes	for	the	gifted	culprit	.
高的	-	驻	贵妇人	的确	代求	为了	这	天才	罪魁祸首	.

地位显赫的女主人果然为这位才华横溢的罪犯求情。

“ [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , ['mædəm] , ” [ʃiː; ʃi][ɪz][təʊld] , “ [hiː; hi] [kɔːld] ['gəʊgɒl][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] . ”

“	But	remember	,	madame	,	”	she	is	told	,	“	he	called	Gogol	a	great	man	.	”
”	但	记住	,	夫人	,	”	她	是	讲述	,	“	他	称为	果戈理	一个	伟大的	男人	.	”

“但是夫人，请记住，”有人告诉她，“他称果戈理是一位伟人。”

“ [ɑː] , ” [haɪ] - [stˈeɪʃənd] [prəˈtektrəs] [rɪˈplaɪz] , “ [ai] [njuː] [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [kəˈmɪtɪd] [ðæt] [kraɪm]
“ Ah , ” high - stationed protectress replies , “ I knew not that he committed that crime
“ 啊 , ” 高的 - 驻 保护者 回复 , “ 我 知道 不是 那 他 坚定的 那 犯罪
!
!

“啊，”地位显赫的女护卫回答道，“我不知道他犯下了那项罪行！”

” [wɪtʃ] [kraɪm] , [əˈkɔːdɪŋli] , - [ˈekspieit] [wɪð] [wʌn] [mʌnθs] [ɪmˈprɪznmənt] [ɪn][ðə; ði]
” Which crime , accordingly , Turgenef expiates with one month's imprisonment in the
” 哪个 犯罪 , 因此 , - 赎罪 和 一 月份 监禁 在 这
[ˈdʌndʒən] ,
dungeon ,
地牢 ,

“因此，图尔根内夫因所犯的罪行被判处一个月监禁，不得出狱。”

[ænd; ənd] [tuː] [jˈiəz] - [ˈbænɪʃmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪstˈeɪts] .
and two years ' banishment to his estates .
和 二 年 - 流放 到 他的 庄园 .

并被流放到他的庄园两年。

[ˈəʊnli] [wen] [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [hɪmˈself] [əˈpiːzd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈreɪdʒd] [ˈsaɪə(r)][wɒz; wəz]
Only when the heir to the throne himself appeased his enraged sire was
仅有的 什么时候 这 继承人 到 这 王座 他自己 安抚 他的 愤怒 父系 曾是
- [əˈlaʊd] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [piːs] .
Turgenef allowed to go in peace .
- 允许 到 去 在 和平 .

只有当王位继承人亲自安抚了愤怒的父亲后，屠格涅夫才被允许和平离开。

[wʌns] [ˈmɑːstə(r)][ˈəʊvə(r)] [hɪmˈself] [əˈgen] , - [ˈhezɪteɪtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
Once master over himself again , Turgenef hesitated no longer .
一次 掌握 超过 他自己 再次 , - 犹豫了一下 不 更长 .

一旦重新掌控了自己的情绪，屠格内夫便不再犹豫了。

[hiː; hi] [lʌvd] , [ɪnˈdiːd] , [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [ˈfriːdəm] [mɔː(r)] ;
He loved , indeed , his country much , but he loved freedom more ;
他 喜爱 , 的确 , 他的 国家 很多 , 但 他 喜爱 自由 更多的 ;

他确实深爱着他的祖国，但他更热爱自由；

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] [freʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði][keɪdʒ] [əˈweɪ] [fluː] - [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [siː] .
and like a bird fresh from the cage away flew Turgenef beyond the sea .
和 喜欢 一个 鸟 新鲜的 从 这 笼 离开 飞翔 - 超过 这 海 .

就像一只刚从笼子里飞出来的鸟儿，图尔根内夫飞向了大海。

[ðə; ði] [maɪˈgreɪtɪŋ] [bɜːd] [rɪˈtɜːnz] , [ɪnˈdiːd] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ;
The migrating bird returns , indeed , in the spring ;
这 迁移 鸟 返回 , 的确 , 在 这 春天 ;

候鸟确实会在春天返回；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] - [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [sprɪŋ] [ɒn] ['rʌʃ(ə)n] [sɔɪl] , [ænd; ənd][wʌns]
but for Turgenef there was no longer any spring on Russian soil , and once
但 为了 - 那里 曾是 不 更长 任何 春天 在 俄语 土壤 , 和 一次
[əˈbrɔːd] ,
abroad ,
国外 ,

但对屠格涅夫来说，俄罗斯的土地上已经没有了春天，一旦出国，

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [æn; ən]['eksaɪl][fɔː(r); fə(r)][laɪf] . - .
he became an exile for life . 13 .
他 成为 一个 流亡 为了 生活 . - .

他从此沦为终身流亡者。13.

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['hɪərəʊz][pv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] [greɪt] ['nɒv(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['fəutəgræfs] ,

I	have	said	that	the	heroes	of	his	six	great	novels	are	not	photographs	,
我	有	说	那	这	英雄	的	他的	六	伟大的	小说	是	不是	照片	,

[bʌt; bət] [taɪps] .

but	types	.
但	类型	.

我曾说过，他六部伟大小说中的主人公不是照片，而是类型。

[ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['naɪðə(r)] - [hɪm'self] [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['rʌʃ(ə)n] ['evə(r)] [nju:] [ə; eɪ]

I	venture	to	say	that	neither	Turgenef	himself	nor	any	other	Russian	ever	knew	a
我	风险投资	到	说	那	两者都不	-	他自己	也不	任何	其他	俄语	曾经	知道	一个

- ,

Bazarof	,
-	,

我敢说，无论是屠格涅夫本人还是其他任何俄罗斯人，都从未认识过巴扎罗夫这个人。

[ə; eɪ] [pɔːl] - , [ə; eɪ]['ruːdɪn] , [ə; eɪ] - .

a	Paul	Kirsanof	,	a	Rudin	,	a	Nezhdanof	.
一个	保罗	-	,	一个	鲁丁	,	一个	-	.

保罗·基尔萨诺夫、鲁丁、内日丹诺夫。

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn][ðə; ði][dʒə'nerɪk] ['ɪmɪdʒ] [pv; əv]['frɑːnsɪs] ['gɔːltən] [ðə; ði] [treɪts] [pv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

But	as	in	the	generic	image	of	Francis	Galton	the	traits	of	all	the	individuals
但	作为	在	这	通用的	图像	的	弗朗西斯	高尔顿	这	特征	的	全部	这	个人

[ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [huːz] ['feɪsɪz] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [pv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,

are	found	whose	faces	entered	into	the	production	of	the	image	,
是	成立	谁	面孔	进入	进入	这	生产	的	这	图像	,

但是，正如弗朗西斯·高尔顿的通用画像一样，所有参与画像制作的人的特征都可以在这幅画像中找到。

[səʊ][ɪn][ðə; ði] [treɪts] [pv; əv] - [taɪps] ['evri] [wʌn][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [sʌm; səm][wʌn][pv; əv][hɪz; ɪz]

so	in	the	traits	of	Turgenef's	types	every	one	can	recognize	some	one	of	his
所以	在	这	特征	的	-	类型	每一个	一	能	认出	一些	一	的	他的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

因此，在屠格涅夫的各种类型特征中，每个人都能认出自己的某个熟人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [briːð] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [krɪ'eʃən] ,

And	such	is	the	life	which	the	master	breathes	into	his	creations	,
和	这样的	是	这	生活	哪个	这	掌握	呼吸	进入	他的	作品	,

这就是大师赋予其作品的生命力。

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [nɒt]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] ,

that	they	become	not	only	possible	to	the	reader	,
那	他们	变得	不是	仅有的	可能的	到	这	读者	,

这样一来，它们不仅对读者而言成为可能，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [geɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] . - .

but	they	actually	gain	flesh	and	blood	in	his	very	presence	.	14	.
但	他们	实际上	获得	肉	和	血	在	他的	非常	在场	.	-	.

但在他面前，他们却真的有了血肉。14.

[ænd; ənd][pv; əv] [ðiːz] [taɪps] , - , [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [pv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

And	of	these	types	,	Turgenef	,	in	harmony	with	the	advance	of	his	own
和	的	这些	类型	,	-	,	在	和谐	和	这	进步	的	他的	自己的

['wɔːfeə(r)] ,

warfare	,
战争	,

而屠格内夫正是根据他自身战争方式的进步，对这些类型进行了阐述。

[hæz; həz] ['fɜːnɪʃt] [ə; eɪ] [prə'gresɪv] ['sɪəriːz] .

has	furnished	a	progressive	series	.
有	提供	一个	进步	系列	.

提供了一系列渐进式产品。

[ə'kɔːdɪŋli] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [di'pikt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [dɪ'speə(r)][ɪz][ðə; ði]

Accordingly	the	earliest	depicted	under	the	impression	of	profound	despair	is	the
因此	这	最早	描绘	在下面	这	印象	的	深刻的	绝望	是	这

[taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [suː'pɜːfluəs] [mæn] ,

type	of	the	superfluous	man	,
类型	的	这	多余	男人	,

因此，最早描绘出极度绝望形象的，是多余的人形象。

— [ðə; ði][mæn] , [huː] [nɒt]['əʊnli] [dʌz] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] , ['strʌg(ə)l] [hiː; hi]

—	the	man	,	who	not	only	does	nothing	,	but	can	do	nothing	,	struggle	he
—	这	男人	,	WHO	不是	仅有的	做	没有什么	,	但	能	做	没有什么	,	斗争	他

['nevə(r)][səʊ][hɑːd] .

never	so	hard	.
绝不	所以	难的	.

——一个不仅什么都不做，而且什么都做不了的人，却从未如此努力地挣扎过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [suː'pɜːfluəs] [mæn][nɒt]['əʊnli][ɪz] ['ɪmpətənt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] ['ɪmpətəns] ,

And	the	superfluous	man	not	only	is	impotent	,	but	he	knows	his	impotence	,
和	这	多余	男人	不是	仅有的	是	阳痿	,	但	他	知道	他的	阳痿	,

而多余的人不仅无能，而且他还知道自己无能。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ɪn] [səʊl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['bɒdi] .

so	that	he	is	dead	in	soul	as	well	as	in	body	.
所以	那	他	是	死的	在	灵魂	作为	出色地	作为	在	身体	.

所以他既死了，灵魂也死了。

[ðɪs] [briːf] [sketʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kɔːps] , ['rɪt(ə)n] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] - , [fɔːmz] [ðʌs] [ðə; ði]

This	brief	sketch	of	a	living	corpse	,	written	as	early	as	1850	,	forms	thus	the
这	简短的	草图	的	一个	活的	尸体	,	书面	作为	早期的	作为	-	,	表格	因此	这

['prəʊlɒg] ,

prologue	,
序幕	,

这篇写于1850年的关于活尸的简短素描，由此构成了本书的序言。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] ['trædʒədi] .

as	it	were	,	to	all	his	future	tragedies	.
作为	它	是	,	到	全部	他的	未来	悲剧	.

仿佛预示着他未来所有的悲剧。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [depθ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs] - , [haʊ'evə(r)] , [suːn] ['raɪzɪz][tuː; tə][æt; ət] [liːst] [ðə; ði]

From	this	depth	of	nothingness	Turgenef	,	however	,	soon	rises	to	at	least	the
从	这	深度	的	虚无	-	,	然而	,	很快	上升	到	在	至少	这

['sembləns] [ɒv; əv] [streŋθ] ;

semblance	of	strength	;
外表	的	力量	;

然而，从这种虚无的深渊中，图尔根内夫很快至少展现出了一丝力量；

[ænd; ənd] [waɪl] ['ruːdɪn][ɪz][æt; ət] ['bɒtəm] [æz; əz] ['ɪmpətənt] [æz; əz] - , [hiː; hi][æt; ət] [liːst]

and	while	Rudin	is	at	bottom	as	impotent	as	Tchulkaturin	,	he	at	least
和	尽管	鲁丁	是	在	底部	作为	阳痿	作为	-	,	他	在	至少

[prɪ'tendz] [tuː; tə] [streŋθ] .

pretends	to	strength	.
假装	到	力量	.

虽然鲁丁本质上和楚尔卡图林一样无能，但他至少装出一副强者的样子。

['ruːdɪn] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] ['freɪzɪz] , [ðə; ði]['bəʊstə(r)] ; [hiː; hi] ['prɒmɪsɪz] ['mɑrvlz] , [hiː; hi]

Rudin	,	then	,	is	the	hero	of	phrases	,	the	boaster	;	he	promises	marvels	,	he
鲁丁	,	然后	,	是	这	英雄	的	短语	,	这	自夸者	;	他	承诺	奇迹	,	他

[tʃɑːms] , [hiː; hi] ['kæptiveit] ;

charms	,	he	captivates	;
魅力	,	他	引人入胜	;

因此，鲁丁是妙语连珠的英雄，是吹牛大王；他承诺奇迹，他魅力四射，他令人着迷；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [endz] [ɪn] [wɜːdz] , [ænd; ənd]['ruːdɪn] ['perɪʃɪz] [æz; əz] ['niːdləsli] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd]

but	it	all	ends	in	words	,	and	Rudin	perishes	as	needlessly	as	he	lived
但	它	全部	结束	在	字	,	和	鲁丁	死亡	作为	不必要的	作为	他	居住地

['niːdləsli] .

needlessly	.
不必要的	.

但这一切最终都化为言语，鲁丁的死也如同他毫无意义的一生一样毫无意义。

[ɪn] “ ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ” [haʊ'evə(r)] , - [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['tɔːkə(r)] ;

In	“	Fathers	and	Sons	,	”	however	,	Bazarof	is	no	longer	a	talker	;
在	“	父亲们	和	儿子们	,	”	然而	,	-	是	不	更长	一个	健谈者	;

然而，在《父与子》中，巴扎罗夫不再是一个话痨；

[hiː; hi] [ɔːl'redi] ['raɪzɪz][tuː; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'beljən] ; [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [aʊt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

he	already	rises	to	indignation	and	rebellion	;	he	lives	out	his	spirit	,
他	已经	上升	到	愤慨	和	叛乱	;	他	生活	出去	他的	精神	,

[ænd; ənd] ['stʌbənli] [rɪ'zɪsts] [sə'saɪəti] ,

and	stubbornly	resists	society	,
和	固执地	抵抗	社会	,

他已经激起了愤慨和反叛之心；他活出了自己的精神，顽强地抵抗着社会。

[rɪ'lɪdʒən] , [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .

religion	,	institutions	.
宗教	,	机构	.

宗教、机构。

[frɒm; frəm] - - [ə'sendz] [stɪl] ['haɪə(r)] [tuː; tə] - [ɪn] “ ['vɜːdʒɪn] [sɔɪl] ,

From	Bazarof	Turgenef	ascends	still	higher	to	Nezhdanof	in	“	Virgin	Soil	,
从	-	-	上升	仍然	更高	到	-	在	“	处女	土壤	,

从巴扎罗夫·图尔格内夫继续向上攀登，到达“处女地”中的涅日丹诺夫，

” [huːz] [ə'gresɪv] ['ætɪtjuːd] [ɪz] [ɔːl'redi] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

”	whose	aggressive	attitude	is	already	unmistakable	.
”	谁	挑衅的	态度	是	已经	毋庸置疑	.

“其咄咄逼人的态度已经显而易见。”

- [nəʊ][lɒŋgə(r)] [in'dʌldʒ] [ɪn][tai'reid, 'taireid, ti'r-] [ə'genst] ['gʌvənmənt] ,

Nezhdanof	no	longer	indulges	in	tirades	against	government	,
-	不	更长	放纵	在	长篇大论	反对	政府	,

涅日丹诺夫不再发表抨击政府的言论了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['glʌmli] ['ɔːgənaiz] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃənəri] ['fɔːsɪz] [fɔː(r); fə(r)]['æktʃuəl]['bæt(ə)l] .

but	he	glumly	organizes	the	revolutionary	forces	for	actual	battle	.
但	他	闷闷不乐地	组织	这	革命性的	力量	为了	实际的	战斗	.

但他却沮丧地组织革命力量进行实战。

['lɑːstli] , - [ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði] [haɪɪst] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒriə(r)] , [æt; ət][sə'fiːə; sə'faɪə]

Lastly	,	Turgenef	arrives	at	the	highest	type	of	the	warrior	,	at	Sophia
最后	,	-	到达	在	这	最高	类型	的	这	战士	,	在	索菲亚

- ;

Perofskya	;
-	;

最后，屠格内夫到达了最高级别的战士——索菲亚·佩罗夫斯卡娅；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪz; ɪz][lɑːst] [taɪp] [hiː; hi] [peɪnts] [ɪn] [briːf] ['epɪlɒg] ,

and	this	his	last	type	he	paints	in	brief	epilogue	,
和	这	他的	最后的	类型	他	油漆	在	简短的	结语	,

这是他在简短的尾声中描绘的最后一种类型，

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][fɜːst] [taɪp] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ɪn] [briːf] ['prəʊlɒg] .

just	as	his	first	type	he	had	painted	in	brief	prologue	.
只是	作为	他的	第一的	类型	他	有	绘	在	简短的	序幕	.

正如他在简短序言中描绘的第一种类型一样。

[wɒt] [ðɪs] [hɪz; ɪz][lɑːst] [taɪp] [ment] [tuː; tə] - [ɪz][best] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːt] [prəʊz] -

What	this	his	last	type	meant	to	Turgenef	is	best	seen	from	the	short	prose	-
什么	这	他的	最后的	类型	意思是	到	-	是	最好的	已见	从	这	短的	散文	-

['pəʊɪm][ɪt'self] .

poem	itself	.
诗	本身	.

从这首短散文诗本身就能看出屠格涅夫最后这种类型的意义。

[ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

THE	THRESHOLD	.
这	临界点	.

门槛。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bɪldɪŋ] ; [ɪn][ɪts] [frʌnt] [wɔːl] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [dɔː(r)]['əupənz][waɪd] ;

I	see	a	huge	building	;	in	its	front	wall	a	narrow	door	opens	wide	;
我	看	一个	巨大的	建筑	;	在	它是	正面	墙	一个	狭窄的	门	打开	宽的	;

我看到一座巨大的建筑物；它的前墙上有一扇窄门，门后敞开着；

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] ['gluːmi] ['dɑːknəs] .

behind	the	door	gloomy	darkness	.
在后面	这	门	阴沉	黑暗	.

门后是一片漆黑。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['θreʃhəʊld] [stændz][ə; eɪ][gɜːl] , [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [gɜːl] .

At	the	high	threshold	stands	a	girl	,	a	Russian	girl	.
在	这	高的	临界点	站立	一个	女孩	,	一个	俄语	女孩	.

高高的门槛前站着一个女孩，一个俄罗斯女孩。

[frɒst] [weɪvz] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːknəs] ,

Frost	waves	from	that	impenetrable	darkness	,
霜	波浪	从	那	坚不可摧	黑暗	,

霜花从那片深不见底的黑暗中涌出，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['aɪsi] [briːz] ['kɒmz] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]

and	with	the	icy	breeze	comes	forth	from	the	depth	of	the	building	a
和	和	这	冰冷的	微风	来	前进	从	这	深度	的	这	建筑	一个

[sləʊ] , ['hɒləʊ] [vɔɪs] .

slow	,	hollow	voice	.
慢的	,	空洞的	嗓音	.

伴随着凛冽的寒风，从建筑物深处传来一个缓慢而空洞的声音。

“ [əʊ] [ðaʊ] , ['iːgə(r)][tuː; tə][step] [ə'krɒs] [ðɪs] ['θreʃhəʊld] , [nəʊ] [ðaʊ] [wɒt] [ə'weɪts] [ðiː] ? ”

“	O	thou	,	eager	to	step	across	this	threshold	,	knowest	thou	what	awaits	thee	?	”
”	哦	你	,	渴望的	到	步	穿过	这	临界点	,	最了解	你	什么	等待	你	?	”

“啊，你这急于跨过这门槛的人，你知道等待你的是什么吗？”

“ [aɪ] [nəʊ] , ” ['ɑːnsəz] [ðə; ði][gɜːl] .

“	I	know	,	”	answers	the	girl	.
”	我	知道	,	”	答案	这	女孩	.

“我知道，”女孩回答道。

“ [kəʊld] , ['hʌŋgə(r)] , ['heɪtrɪd] , ['rɪdɪkjuːl] , [skɔːn] , ['ɪnsələns] , ['prɪz(ə)n] , ['ɪlnəs] , [deθ] [ɪt'self] ! ”
“ Cold , hunger , hatred , ridicule , scorn , insolence , prison , illness , death itself ! ”
“ 寒冷的 , 饥饿 , 仇恨 , 嘲笑 , 轻蔑 , 傲慢 , 监狱 , 疾病 , 死亡 本身 ! ”

“寒冷、饥饿、仇恨、嘲笑、蔑视、傲慢、监狱、疾病，甚至死亡本身！”

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I know it . ”
“ 我 知道 它 . ”

“我知道这。”

“ [kəm'pliːt] [ˌaɪsə'leɪʃn] , ['ləʊnlinəs] . ”
“ Complete isolation , loneliness . ”
“ 完全的 隔离 , 孤独 . ”

“完全的孤立和孤独。”

“ [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . ...
“ I know it . ...
“ 我 知道 它 . ...

“我知道这。...

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['redi] .
But I am ready .
但 我 是 准备好 .

但我已经准备好了。

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'djʊə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɒrəʊz] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [bləʊz] . ”
I shall endure all the sorrows , all the blows . ”
我 将 忍受 全部 这 悲伤 , 全部 这 打击 . ”

我将忍受所有的悲伤和打击。

“ [nɒt] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] ,
“ Not only at the hands of your enemies ,
“ 不是 仅有的 在 这 双手 的 你的 敌人 ,

“不仅死于敌人之手，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] . ”
but also at the hands of your family and friends . ”
但 还 在 这 双手 的 你的 家庭 和 朋友们 . ”

但也可能落入家人和朋友手中。”

“ [jes] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ][hændz][ɒv; əv] [ðiːz] . ”
“ Yes , even at the hands of these . ”
“ 是的 , 甚至 在 这 双手 的 这些 . ”

“是的，即使是落入这些人手中。”

“ - [tɪz] [wel] . ...
“ ' Tis well . ...
“ - 的 出色地 . ...

“很好……

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs] ? ”
Are you ready for the sacrifice ? ”
是 你 准备好 为了 这 牺牲 ? ”

你准备好做出牺牲了吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [fɔː(r); fə(r)] ['neɪmləs] ['sækrɪfaɪs] ?
“ For nameless sacrifice ?
“ 为了 无名 牺牲 ?

“为了无名的牺牲？”

[ðaʊ] [ʃælt] ['perɪʃ] ; [ænd; ənd] [nɒt] [wʌn] , [nɒt] [wʌn] ['iːv(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [huːz] ['meməri] [tuː; tə] ['ɒnə(r)]

Thou	shalt	perish	;	and	not	one	,	not	one	even	shall	know	whose	memory	to	honor
你	应	沦	;	和	不是	一	,	不是	一	甚至	将	知道	谁	记忆	到	荣誉

. ”

: ”

.

你必将灭亡；而且没有一个人，甚至没有一个人会知道该缅怀谁。

“ [ai] [niːd] [nəʊ] ['grætɪtjuːd] [nɔː(r)] ['pɪti] ; [ai] [niːd] [nəʊ] [neɪm] . ”

“	I	need	no	gratitude	nor	pity	;	I	need	no	name	.	”
”	我	需要	不	感激	也不	遗憾	;	我	需要	不	姓名	.	”

“我不需要感激，也不需要怜悯；我不需要名字。”

“ [ænd; ənd] [ɑːt] [ðaʊ] ['redi] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] — [kraɪm] ?

“	And	art	thou	ready	even	for	—	crime	?
”	和	艺术	你	准备好	甚至	为了	—	犯罪	?

“你甚至准备好犯罪了吗？”

” [ðə; ði] [gɜːl] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

”	The	girl	dropped	her	head	.
”	这	女孩	掉落	她	头	.

女孩低下了头。

“ [jes] , ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪm] [ˌeɪ 'em] [ai] ['redi] .

“	Yes	,	even	for	crime	am	I	ready	.
”	是的	,	甚至	为了	犯罪	是	我	准备好	.

“是的，即使是犯罪，我也准备好了。”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'njuːd] [nɒt] [ɪts] ['kwestʃənɪŋ] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] .

”	The	voice	renewed	not	its	questionings	forthwith	.
”	这	嗓音	更新	不是	它是	质询	立即	.

“那声音并没有立刻再次提出问题。”

“ [nəʊ] [ðaʊ] , ” [speɪk] [ðə; ði] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] ,

“	Knowest	thou	,	”	spake	the	voice	for	the	last	time	,
”	最了解	你	,	”	说	这	嗓音	为了	这	最后的	时间	,

“你最清楚，”那声音最后一次说道。

“ [ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [biː; bi] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] [ɪn] [ðaɪ] [aɪ'diəl] ,

“	that	thou	mayest	be	disenchanted	in	thy	ideals	,
”	那	你	五月	是	失望的	在	你的	理想	,

“愿你对自己的理想感到幻灭，

[ðæt] [ðaʊ] [jet] ['meɪɪst] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːt] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ,

that	thou	yet	mayest	come	to	see	that	thou	wert	misguided	,
那	你	然而	五月	来	到	看	那	你	沃特	错误的	,

或许你终会明白，你曾误入歧途。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaɪ] [jʌŋ] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] ['weɪstɪd] [ɪn] [veɪn] ? ”

and	that	thy	young	life	has	been	wasted	in	vain	?	”
和	那	你的	年轻的	生活	有	到过	浪费	在	徒劳	?	”

难道你年轻的生命就此白白浪费了吗?

“ [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] ['entə(r)] . ”

“	This	also	I	know	,	and	yet	I	am	ready	to	enter	.	”
”	这	还	我	知道	,	和	然而	我	是	准备好	到	进入	.	”

“这一点我也知道，但我已经准备好进入。”

“ ['entə(r)] , [ðen] .

“	Enter	,	then	.
”	进入	,	然后	.

“那么，请进。”

" [ðə; ði][gɜːl] [stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['kɜːt(ə)n] [drɒpt] [bɪ'haɪnd]

"	The	girl	stepped	over	the	threshold	,	and	the	heavy	curtain	dropped	behind
"	这	女孩	步	超过	这	临界点	,	和	这	重的	窗帘	掉落	在后面

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

女孩跨过门槛，厚重的帷幔在她身后落下。

" [fuːl] !

"	Fool	!
"	傻子	!

"傻子！

" [sʌm; səm][wʌn] ['mʌtə] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

"	some	one	muttered	behind	her	.
"	一些	一	低声说道	在后面	她	.

"她身后有人低声说道。"

" [seɪnt] ! " [keɪm] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][rɪ'plaɪ] . - .

"	Saint	!	"	came	from	somewhere	in	reply	.	15	.
"	圣	!	"	来了	从	某处	在	回复	.	-	.

"圣人！"回复中不知从何处传来。15.

[ðiːz] , [ðen] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] ['liːdɪŋ] [treɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] - .

These	,	then	,	were	the	two	leading	traits	of	this	man	Turgenef	.
这些	,	然后	,	是	这	二	领导	特征	的	这	男人	-	.

因此，这就是屠格涅夫的两大主要特征。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['temprəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒriə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

He	had	the	fighting	temperament	of	the	warrior	in	his	heart	,
他	有	这	斗争	气质	的	这	战士	在	他的	心	,

他心中怀有战士般的战斗精神。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊtɪŋ] ['temprəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] :

and	the	doubting	temperament	of	the	philosopher	in	his	head	:
和	这	怀疑	气质	的	这	哲学家	在	他的	头	:

以及他脑海中哲学家那种多疑的性情：

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːst][hiː; hi] [əud] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][rəʊd] ; [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ,

to	the	first	he	owed	the	choice	of	his	road	;	to	the	second	,
到	这	第一的	他	欠款	这	选择	的	他的	路	;	到	这	第二	,

他之所以能够选择自己的道路，要归功于第一个人；而对于第二个人，

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv] ['trævɚsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	manner	of	traversing	it	.
这	方式	的	穿越	它	.

穿越它的方式。

[hɪz; ɪz][sɪks] [greɪt] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɑː(r); ə(r)]

His	six	great	works	of	art	are
他的	六	伟大的	作品	的	艺术	是

他的六件伟大艺术作品是

[ɔːl] ['trædʒədi] .

all	tragedies	.
全部	悲剧	.

所有的悲剧。

['ruːdɪn] [daɪz] [ə; eɪ] ['niːdləs] [deθ] [ɒn] [ə; eɪ] ['bærɪkeɪd] ;

Rudin	dies	a	needless	death	on	a	barricade	;
鲁丁	死亡	一个	不必要	死亡	在	一个	路障	;

鲁丁在路障上白白牺牲；

- [daɪz] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈriːtʃɪz] [ðə; ði][lænd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ˈlɪbəreɪt] ;

Insarof	dies	before	he	even	reaches	the	land	he	is	to	liberate	;
-	死亡	前	他	甚至	到达	这	土地	他	是	到	解放	;

因萨罗夫还没到达他要解放的土地就去世了；

- [daɪz][frɒm; frəm][ˌæksɪˈdent(ə)l] [blʌd] - [ˈpɔɪzənɪŋ] [ænd; ənd] - [daɪz][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] .

Bazarof	dies	from	accidental	blood	-	poisoning	and	Nezhdanof	dies	by	his	own	hand	.
-	死亡	从	偶然	血	-	中毒	和	-	死亡	经过	他的	自己的	手	.

巴扎罗夫死于意外败血症，涅日丹诺夫自杀身亡。

[hɪə(r)] [əˈgen] [ˈkrɪtɪks] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][hænd] [wɪð] [æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [ɪkˈspleɪn] .

Here	again	critics	are	at	hand	with	an	explanation	which	does	not	explain	.
这里	再次	评论家	是	在	手	和	一个	解释	哪个	做	不是	解释	.

批评家们又一次提出了一个根本无法解释问题的解释。

- , [ðə; ði] [ˈɑːtɪst] , [ðə; ði][ˈpəʊɪt] , [ðə; ði][kriˈeɪtə(r)] , [dʌz] [nɒt] [nəʊ] , [ðeɪ] [seɪ] ,

Turgenef	,	the	artist	,	the	poet	,	the	creator	,	does	not	know	,	they	say	,
-	,	这	艺术家	,	这	诗人	,	这	创作者	,	做	不是	知道	,	他们	说	,

他们说，作为艺术家、诗人、创作者的屠格涅夫并不知道这一点。

[haʊ] [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɪərəʊz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔːriz] ,

how	to	dispose	of	his	heroes	at	the	end	of	his	stories	,
如何	到	处置	的	他的	英雄	在	这	结尾	的	他的	故事	,

故事结尾他如何处理笔下的英雄人物?

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈðeəfɔː(r)] [kɪlz] [ðem; ðəm] [ɒf] .

and	he	therefore	kills	them	off	.
和	他	所以	杀戮	他们	离开	.

因此他把他们都杀了。

[ðə; ði] [truːθ] , [haʊˈevə(r)] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈskeptɪk] ,

The	truth	,	however	,	is	that	the	sceptic	,
这	真相	,	然而	,	是	那	这	怀疑论者	,

然而，事实是，怀疑论者

[ˌpesɪˈmɪstɪk] - [kʊd; kəd][nɒt][æz; əz][æn; ən][ˈɑːtɪst] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [duː; də] [ɔːt] [els] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈhɪərəʊz][ðæn; ðən][tuː; tə][let][ðem; ðəm] [ˈperɪʃ] .

pessimistic	Turgenef	could	not	as	an	artist	faithful	to	his	belief	do	aught	else	with	his	heroes	than	to	let	them	perish	.
悲观	-	可以	不是	作为	一个	艺术家	忠实	到	他的	信仰	做	零	别的	和	他的	英雄	比	到	让	他们	沦	.

悲观的屠格涅夫作为一名忠于自己信仰的艺术家，除了让他的英雄们消亡之外，别无选择。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪm][ˈkruːəl] [feɪt] , [ˈmɜːsɪləs] [ˈdestəni] , [wɒz; wəz][nɒt][mɪə(r)][ˈfɪgə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] , [bʌt; bət] [riˈæləti] [ɒv; əv] [riˈælitiz] .

For	to	him	cruel	fate	,	merciless	destiny	,	was	not	mere	figure	of	speech	,	but	reality	of	realities	.
为了	到	他	残忍的	命运	,	无情	命运	,	曾是	不是	仅仅	数字	的	演讲	,	但	现实	的	现实	.

对他而言，残酷的命运，无情的天命，并非仅仅是比喻，而是现实中的现实。

[tuː; tə] - , [laɪf][wɒz; wəz][æt; ət] [ˈbɒtəm] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi] ;

To	Turgenef	,	life	was	at	bottom	a	tragedy	;
到	-	,	生活	曾是	在	底部	一个	悲剧	;

在屠格涅夫看来，人生本质上是一场悲剧；

[ænd; ənd] [wɒtˈevə(r)] [ðə; ði] [ˈɔːspɪsɪz] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][sent] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][ˈhɪərəʊz] ,

and	whatever	the	auspices	under	which	he	sent	forth	his	heroes	,
和	任何	这	庇护	在下面	哪个	他	发送	前进	他的	英雄	,

无论他以何种名义派遣他的英雄，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm] ['vɪktɪms] [ɒv; əv][blaɪnd] [feɪt] , [bruːt] [fɔːs]

he	felt	that	sooner	or	later	they	must	become	victims	of	blind	fate	,	brute	force
他	毛毡	那	很快	或者	之后	他们	必须	变得	受害者	的	瞎的	命运	,	蛮力	力量

,

,

,

他觉得他们迟早都会成为盲目命运和暴力的受害者。

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'lentləsli] ['graɪndɪŋ] , ['krʌʃɪŋ] [mɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] . - .

of	the	relentlessly	grinding	,	crushing	mill	of	the	gods	.	16	.
的	这	毫不留情	研磨	,	压碎	磨	的	这	神	.	-	.

诸神无情碾压的磨坊。16.

[ai][hæv; həv] [ðʌs] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [wɪtʃ] [pə'hæps]

I	have	thus	attempted	to	give	you	an	interpretation	of	Turgenef	which	perhaps
我	有	因此	尝试过	到	给	你	一个	解释	的	-	哪个	也许

[ɪk'spleɪnz] [nɒt] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [laɪf] [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]

explains	not	only	his	life	but	also	the	peculiar
解释	不是	仅有的	他的	生活	但	还	这	奇特

因此，我尝试对屠格涅夫进行一种解读，这或许不仅可以解释他的一生，还可以解释他独特的.....

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːks] ; [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][v'aɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

direction	of	his	works	;	not	only	the	vices	of	his	intellect	,
方向	的	他的	作品	;	不是	仅有的	这	恶习	的	他的	智力	,

他作品的方向；不仅仅是他智力上的缺陷，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['vɜːtjuːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] . - .

but	also	the	virtues	of	his	art	.	17	.
但	还	这	美德	的	他的	艺术	.	-	.

但也赞扬了他的艺术才华。17.

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [greɪt] ['vɜːtʃuː][ɒv; əv] - [ɑːt][ɪz][hɪz; ɪz] ['mætʃləs] [sens] [ɒv; əv] [fɔːm] ,

For	the	first	great	virtue	of	Turgenef's	art	is	his	matchless	sense	of	form	,
为了	这	第一的	伟大的	美德	的	-	艺术	是	他的	无比	感觉	的	形式	,

屠格涅夫艺术的首要优点是他无与伦比的形式感。

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldə(r)] , [ə; eɪ] [kən'strʌktə(r)] , [æn; ən] ['ɑːkɪtekt] .

as	of	a	builder	,	a	constructor	,	an	architect	.
作为	的	一个	建筑商	,	一个	构造函数	,	一个	建筑师	.

就像建筑工人、建造者、建筑师一样。

[æz; əz] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [ɒv; əv] [dɪ'zaɪn] , [wɪð] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] ['bælkəni] , [ænd; ənd] ['sentrəl]

As	works	of	architecture	,	of	design	,	with	porch	and	balcony	,	and	central
作为	作品	的	建筑学	,	的	设计	,	和	门廊	和	阳台	,	和	中央

['bɒdi] , [ænd; ənd] [ruːf] ,

body	,	and	roof	,
身体	,	和	屋顶	,

作为建筑作品，作为设计作品，具有门廊、阳台、主体和屋顶，

[ɔːl][ɪn] [hɑː'məʊniəs] [prə'pɔːʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][sɪks]['nɒv(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] .

all	in	harmonious	proportion	,	his	six	novels	are	unapproachable	.
全部	在	和谐	部分	,	他的	六	小说	是	难以接近	.

他的六部小说风格和谐统一，令人难以接近。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔ:m] [ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [pʊts] [tu:; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['həʊpləsli]

There	is	a	perfection	of	form	in	them	which	puts	to	shame	the	hopelessly
那里	是	一个	完美	的	形式	在	他们	哪个	放置	到	耻辱	这	绝望地

['grəʊpɪŋ] [ə'tempts] [æt; ət] ['bju:ti] [ɒv; əv] [hɑ:'məʊniəs] [fɔ:m] [ɒv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

groping	attempts	at	beauty	of	harmonious	form	of	even	the	greatest	of	English
摸索	尝试	在	美丽	的	和谐	形式	的	甚至	这	最	的	英语

[men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .

men	of	letters	.
男人	的	信件	.

它们在形式上达到了完美，这让即使是最伟大的英国文人对和谐形式的美的摸索尝试都相形见绌。

[æz; əz][ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

As	a	work	of	architecture	,	for	instance	,
作为	一个	工作	的	建筑学	,	为了	实例	,

例如，作为一件建筑作品，

“ ['vɜ:dʒɪn] [sɔɪl] ” [beəz] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] “ [mɪl] [ɒn][ðə; ði] [flɒs] ” [ðæt] [ðə; ði] ['kæpɪtl]

“	Virgin	Soil	”	bears	the	same	relation	to	the	“	Mill	on	the	Floss	”	that	the	Capitol
“	处女	土壤	”	熊	这	相同的	关系	到	这	“	磨	在	这	牙线	”	那	这	国会大厦

[æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] [beəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] [æt; ət] ['ɔ:lbəni] .

at	Washington	bears	to	the	Capitol	at	Albany	.
在	华盛顿	熊	到	这	国会大厦	在	奥尔巴尼	.

“Virgin Soil”与“Floss河上的磨坊”的关系，就像华盛顿国会大厦与奥尔巴尼国会大厦的关系一样。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['raʊndɪd] - [aʊt] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['bju:ti] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][æn; ən]['æŋgjələ(r)] [mɒn'strɒsəti] .

The	one	is	a	rounded	-	out	thing	of	beauty	,	the	other	an	angular	monstrosity	.
这	一	是	一个	圆润	-	出去	事物	的	美丽	,	这	其他	一个	角度	怪物	.

一个是圆润优美的艺术品，另一个是棱角分明的丑陋怪物。

['wɔ:ltə] [skɒt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['haʊəlz] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

Walter	Scott	in	England	,	and	Mr	.	Howells	in	America	,
沃尔特	斯科特	在	英格兰	,	和	先生	.	豪厄尔斯	在	美国	,

英国的沃尔特·斯科特和美国的豪威尔斯先生

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [hu:] [pə'zes] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [fɔ:m] [wɪtʃ]

are	the	only	English	writers	of	fiction	who	possess	that	sense	of	form	which
是	这	仅有的	英语	作家	的	小说	WHO	具有	那	感觉	的	形式	哪个

[meɪks] - [ɑ:t] [kən'sʌmət] ;

makes	Turgenef's	art	consummate	;
制作	-	艺术	完善	;

是唯一具备那种使屠格涅夫的艺术臻于完美的艺术形式的英国小说家；

[ʌn'fɔ:tʃənətli] , ['wɔ:ltə] [skɒt] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [bi:n] [dɪ'skɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['mɒd(ə)l] ,

unfortunately	,	Walter	Scott	has	long	since	been	discarded	as	a	literary	model	,
很遗憾	,	沃尔特	斯科特	有	长的	自从	到过	丢弃	作为	一个	文学	模型	,

可惜的是，沃尔特·斯科特作为文学典范早已被人们摒弃。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['haʊəlz] [ɪz] [nɒt] [jet] ['i:v(ə)n] [ək'septɪd] . - .

and	Mr	.	Howells	is	not	yet	even	accepted	.	18	.
和	先生	.	豪厄尔斯	是	不是	然而	甚至	公认	.	-	.

霍威尔斯先生甚至还没有被接受。18.

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [greɪt] ['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv] - [ɑ:t][ɪz][ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kən'traiv]

And	the	second	great	virtue	of	Turgenef's	art	is	the	skill	with	which	he	contrives
和	这	第二	伟大的	美德	的	-	艺术	是	这	技能	和	哪个	他	精心策划

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði][məʊst] [wɪð] [ðə; ði] [li:st] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɜ:dz] ,

to	tell	the	most	with	the	least	number	of	words	,
到	告诉	这	最多	和	这	至少	数字	的	字	,

屠格涅夫艺术的第二个伟大优点是他能用最少的文字表达最多的内容。

[ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'traiv] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪ'fekt] [wɪð] [ðə; ði] [liːst]

the	skill	with	which	he	contrives	to	produce	the	greatest	effect	with	the	least
这	技能	和	哪个	他	精心策划	到	生产	这	最	影响	和	这	至少

[ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [fɔːs] .

expenditure	of	force	.
支出	的	力量	.

他运用技巧，以最小的力气产生最大的效果。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kəm'pæktnəs; 'kɒmpæktnəs][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [dɪ'skraɪb] [æz; əz]

There	is	a	compactness	in	his	stories	which	I	can	only	describe	as
那里	是	一个	紧凑	在	他的	故事	哪个	我	能	仅有的	描述	作为

[ˌemə'səuniən] .

Emersonian	.
爱默生式	.

他的故事有一种简洁精炼的风格，我只能用爱默生式的风格来形容。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪks] [greɪt] ['nɒv(ə)lz] , ['əʊnli][wʌn][hæz; həz][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [θriː] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz] ;

Of	his	six	great	novels	,	only	one	has	as	many	as	three	hundred	pages	;
的	他的	六	伟大的	小说	,	仅有的	一	有	作为	许多	作为	三	百	页面	;

在他的六部伟大小说中，只有一部长达三百页；

[ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [faɪv] , [nɒt] [wʌn][hæz; həz]['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] .

of	the	other	five	,	not	one	has	over	two	hundred	.
的	这	其他	五	,	不是	一	有	超过	二	百	.

其余五人中，没有一人超过两百。

- [ɑːt][ɪz] [ðʌs] [ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['stændəd] [ɒv; əv]

Turgenef's	art	is	thus	in	striking	contrast	with	that	required	by	the	English	standard	of
-	艺术	是	因此	在	引人注目	对比	和	那	必需的	经过	这	英语	标准	的

[θriː] ['vɒljuːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['nɒv(ə)l] .

three	volumes	for	every	novel	.
三	卷	为了	每一个	小说	.

因此，屠格涅夫的艺术风格与英国小说每卷三册的标准形成了鲜明的对比。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [sə'saɪəti][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] ['vɜːtjuːz]

For	what	is	to	English	and	American	society	the	greatest	of	social	virtues
为了	什么	是	到	英语	和	美国人	社会	这	最	的	社会的	美德

[wɒz; wəz][tuː; tə] - [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] [v'aɪsɪz] .

was	to	Turgenef	the	greatest	of	artistic	vices	.
曾是	到	-	这	最	的	艺术	恶习	.

对于英美社会而言，最伟大的社会美德；而对于屠格内夫而言，最伟大的艺术恶习。

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːtɪst] , - [di'test] [ə'bʌv] [ɔːl] ['klevənəs] ,

As	an	artist	,	Turgenef	detested	above	all	cleverness	,
作为	一个	艺术家	,	-	令人厌恶的	多于	全部	聪明才智	,

作为艺术家，屠格内夫最厌恶的就是聪明才智。

— [ðæt] [ə'kʌmplɪʃmənt] [wɪtʃ] [pə'zesɪz] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['smʌglɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

—	that	accomplishment	which	possesses	to	perfection	the	art	of	smuggling	in	a
—	那	成就	哪个	拥有	到	完美	这	艺术	的	走私	在	一个

[həʊl] ['kɑːtləʊd] [ɒv; əv][tʃæf; tʃɑːf]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [gleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌfɒsfə'resnt]

whole	cartload	of	chaff	under	the	blinding	glare	of	a	single	phosphorescent
所有的	满载	的	糠	在下面	这	失明	强光	的	一个	单身的	磷光

['θɔːtlɪt] ;

thoughtlet	;
想法	;

——这种成就完美地掌握了在单个磷光闪动的念头的耀眼光芒下，走私一整车谷壳的艺术；

[ðæt] ['klevənəs] [wɪtʃ] [laɪk] [ɔːl] [ˌfɒsfə'resnt] [gləʊz] [kæn; kən]['əʊnli] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪkli]

that	cleverness	which	like	all	phosphorescent	glows	can	only	change	into	a	sickly
那	聪明才智	哪个	喜欢	全部	磷光	发光	能	仅有的	改变	进入	一个	病弱的

['peɪlnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [gɑːdz] [truː] ['sʌnlaɪt] ,

paleness	at	the	slightest	approach	of	God's	true	sunlight	,
苍白	在	这	丝毫	方法	的	神的	真的	阳光	,

那种聪明才智，就像所有磷光一样，只要一遇到上帝真正的阳光，就会立刻变成病态的苍白。

[ɒv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [truː] [fɔːs] .

of	the	soul's	true	force	.
的	这	灵魂的	真的	力量	.

灵魂的真正力量。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][kəm'pæktnəs; 'kɒmpæktnəs][hɪz; ɪz] [wɜːks] ['ɒfə(r)]

Of	this	virtue	of	compactness	his	works	offer
的	这	美德	的	紧凑	他的	作品	提供

他的作品就具有这种紧凑的优点。

[ɪg'zæmpl] [ɒn]['ɔːlməʊst] ['evri] [peɪdʒ] ;

examples	on	almost	every	page	;
示例	在	几乎	每一个	页	;

几乎每一页都有例子；

[bʌt; bət]['nəʊweə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪts] ['flaʊəz] [struːn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'bʌndəns] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] “ ['daɪəri][ɒv; əv]

but	nowhere	are	its	flowers	strewn	in	such	abundance	as	in	his	“	Diary	of
但	无处	是	它是	花朵	散落的	在	这样的	丰富	作为	在	他的	“	日记	的

[ə; eɪ] [suː'pɜːfluəs] [mæn] . ” - .

a	Superfluous	Man	.	”	19	.
一个	多余	男人	.	”	-	.

但是，他的《一个多余的人的日记》中却到处散落着他的花朵。19.

[ðɪs] [wɜːk] , [ðəʊ] ['əʊnli] ['kʌvərɪŋ] [sʌm; səm]['sɪksti]['peɪdʒɪz] , ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət]

This	work	,	though	only	covering	some	sixty	pages	,	written	as	it	was	at
这	工作	,	尽管	仅有的	覆盖	一些	六十	页面	,	书面	作为	它	曾是	在

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːti] - [tuː] ,

the	age	of	thirty	-	two	,
这	年龄	的	三十	-	二	,

这部作品虽然只有六十页左右，但写于作者三十二岁时，

[wen] - [stʊd] [æz; əz] [jet] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑː'tɪstɪk] [kə'rɪə(r)] , [ɪz][ɪn][fækt] ,

when	Turgenef	stood	as	yet	at	the	threshold	of	his	artistic	career	,	is	in	fact	,
什么时候	-	站立	作为	然而	在	这	临界点	的	他的	艺术	职业	,	是	在	事实	,

事实上，当屠格涅夫还处于其艺术生涯的起步阶段时，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [æn; ən] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ɔːl] - ['fɔːsɪz] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːtɪst] .

as	it	were	,	an	epitome	of	all	Turgenef's	forces	as	an	artist	.
作为	它	是	,	一个	缩影	的	全部	-	力量	作为	一个	艺术家	.

可以说，这是屠格涅夫作为艺术家所有才华的缩影。

[waɪl] [ɪn]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pɪə(r)][ɒv; əv] ['tɑːlˌstɔɪz] “ ['aɪvən] - ,

While	in	power	of	impression	it	is	the	peer	of	Tolstoy's	“	Ivan	Ilyitsh	,
尽管	在	力量	的	印象	它	是	这	同伴	的	托尔斯泰的	“	伊万	-	,

就其震撼力而言，它与托尔斯泰的《伊凡·伊里奇》不相上下。

” [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['fæməli] [rɪ'zembləns] ,

”	with	which	it	has	a	striking	family	resemblance	,
”	和	哪个	它	有	一个	引人注目	家庭	相似	,

“它与某种生物有着惊人的家族相似性”，

[ˌaɪ 'tiː][sə'pɑːs, -'pæs] ['tɑːlˌstɔɪz] [sketʃ] [ɪn][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['delɪkətli] ['ʃeɪdɪd] [dʒemz][ɒv; əv]

it	surpasses	Tolstoy's	sketch	in	the	wealth	of	delicately	shaded	gems	of
它	超越	托尔斯泰的	草图	在	这	财富	的	轻柔地	阴影	宝石	的

['wɜːkmənʃɪp] ,

workmanship	,
做工	,

它在精湛的工艺、细腻的明暗对比方面，超越了托尔斯泰的草图。

[wɪtʃ] [gləʊ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] .

which	glow	throughout	the	worklet	.
哪个	辉光	自始至终	这	工作区	.

它们在整个作品中闪闪发光。

([wʌn]) [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['laɪən][frɒm; frəm][ˌes 'tiː] .

(	1	)	In	the	small	provincial	town	,	for	instance	,	the	lion	from	St	.
(	1	)	在	这	小的	省级	镇	,	为了	实例	,	这	狮子	从	英石	.

['piːtəzbəːg] , [prɪns] [en] . ,

Petersburg	,	Prince	N	.	,
圣彼得堡	,	王子	N	.	,

（1）例如，在那个小省会城市里，来自圣彼得堡的狮子，N.王子，

['kæptʃəz] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl] .

captures	the	hearts	of	all	.
捕捉	这	心	的	全部	.

俘获了所有人的心。

[ə; eɪ][bɔːl][ɪz]['gɪv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] , [sez] - , “ [wɒz; wəz] [ɪn'sɜːrkld]

A	ball	is	given	in	his	honor	,	and	the	prince	,	says	Turgenef	,	“	was	encircled
一个	球	是	给定	在	他的	荣誉	,	和	这	王子	,	说道	-	,	“	曾是	包围

[baɪ][ðə; ði][həʊst] ,

by	the	host	,
经过	这	主持人	,

为了庆祝他的到来，人们举办了一场舞会，屠格涅夫说，王子“被主人簇拥着，

[jes] , [ɪn'sɜːrkld] [æz; əz] ['ɪŋglənd] [ɪz] [ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

yes	,	encircled	as	England	is	encircled	by	the	sea	.
是的	,	包围	作为	英格兰	是	包围	经过	这	海	.

是的，就像英格兰被大海环绕一样。

” [maɪ][bɔːl] - ['gɪvɪŋ] , [maɪ]['laɪən] - ['hʌntɪŋ] [frend] , [ðaʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] [ðæt]

”	My	ball	-	giving	,	my	lion	-	hunting	friend	,	thou	knowest	the	singular	felicity	of	that
”	我的	球	-	给予	,	我的	狮子	-	打猎	朋友	,	你	最了解	这	单数	费利西蒂	的	那

[wʌn] [wɜːd] [hɪə(r)] , — [ɪn'sɜːrkld] !

one	word	here	,	—	encircled	!
一	单词	这里	,	—	包围	!

“我那爱送球、爱猎狮的朋友，你知道这一个词的独特妙用——被包围了！”

([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði] [suː'pɜːfluəs] [mænz] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz][æt; ət][lɑːst] [si'djuːst] [baɪ][ðə; ði]['laiənaiz] [prɪns] ,

(	2	)	The	superfluous	man's	beloved	is	at	last	seduced	by	the	lionized	prince	,
(	2	)	这	多余	男人的	心爱	是	在	最后的	被诱惑	经过	这	被奉为英雄	王子	,

（2）多余的男人的心上人最终被受人尊敬的王子所诱惑，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

and	she	becomes	the	talk	of	the	town	.
和	她	变成	这	讲话	的	这	镇	.

她成了全城热议的话题。

[ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd]

A	good	-	natured
一个	好的	-	自然

一个性情温和的人

[lef'tenənt] , [naʊ] [fɜ:st] [ˌɪntrə'dju:st] [baɪ] - , [kɔ:lz] [ɒn][ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn][tu:; tə] [kən'səʊl]
lieutenant , now first introduced by Turgenef , calls on the wretched man to console
中尉 , 现在 第一的 介绍 经过 - , 呼叫 在 这 可怜 男人 到 安慰
[hɪm] ,
him ,
他 ,

中尉（由屠格涅夫首次引入）呼唤这位可怜的人来安慰他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lʌvə(r)] [raɪts] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] : “ [aɪ] [fɪəd] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] ['laɪzə]
and the unhappy lover writes in his Diary : “ I feared lest he should mention Liza
和 这 不开心 情人 写 在 他的 日记 : ” 我 害怕 免得 他 应该 提到 莉莎
.
:
.

这位不幸的恋人在日记中写道：“我害怕他会提起丽莎。”

[bʌt; bət][maɪ] [gʊd] [lef'tenənt] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['gɒsɪp] , [ænd; ənd] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [ɔ:l]
But my good lieutenant was not a gossip , and , moreover , he despised all
但 我的 好的 中尉 曾是 不是 一个 闲话 , 和 , 而且 , 他 被鄙视的 全部
['wɪmɪn] , ['kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm] ,
women , calling them ,
女性 , 呼叫 他们 ,

但我这位优秀的副官并非一个爱嚼舌根的人，而且，他还鄙视所有的女人，称她们为……

[gɒd] [nəʊz] [waɪ] , ['sæləd] .
God knows why , salad .
上帝 知道 为什么 , 沙拉 .

天知道为什么，沙拉。

” [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] - [di'vəut] [tu:; tə] [ðɪs] [lef'tenənt] ;
” This is all the description Turgenef devotes to this lieutenant ;
” 这 是 全部 这 描述 - 奉献 到 这 中尉 ;

这就是屠格涅夫对这位中尉的全部描述；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [dɪ'spaɪz] ['wɪmɪn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɑ:f] - ['saʊə(r)] , [hɑ:f] -
but this making him despise women under the appellation of half - sour , half -
但 这 制作 他 鄙视 女性 在下面 这 称谓 的 一半 - 酸的 , 一半 -
[swi:t] [kən'glɒmərət] [ɒv; əv] [eg] - [ænd; ənd] - ['vedʒtəb(ə)l]['sæləd] ,
sweet conglomerate of egg - and - vegetable salad ,
甜的 集团 的 蛋 - 和 - 蔬菜 沙拉 ,

但这使他鄙视女性，称她们为半酸半甜的鸡蛋蔬菜沙拉混合物。

[dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [lef'tenənt] [ɪn] [tu:] [laɪnz] [mɔ:(r)] ['feɪθfəli] [ðæn; ðən]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,
describes the lieutenant in two lines more faithfully than pages of scientific ,
描述 这 中尉 在 二 线条 更多的 忠实 比 页面 的 科学 ,
[ˌri:ə'lɪstɪk] [fə'tɒgrəfi] .
realistic photography .
实际的 摄影 .

用两句话描述这位中尉，比用几页科学写实的照片更贴切。

([θri:]) [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['ru:ɪn][ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)]['laɪzə] [bɪ'kʌmz] [nəʊn] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [prɪns] ,
(3) Before the ruin of poor Liza becomes known , and while the prince ,
(3) 前 这 废墟 的 贫穷的 莉莎 变成 已知 , 和 尽管 这 王子 ,
[hɜ:(r); hə(r)][sɪ'dju:sə(r)] ,
her seducer ,
她 诱惑者 ,

（3）在可怜的莉莎的悲惨遭遇为人所知之前，在王子——她的诱惑者——

[ɪz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ˌlaɪənaɪ'zeɪʃən] , [hiː; hi][ɪz] ['tʃælɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['djuːəl][baɪ]['laɪzəz] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvə(r)] .

is	still	on	the	height	of	lionization	,	he	is	challenged	to	a	duel	by	Liza's	faithful	lover	.
是	仍然	在	这	高度	的	狮化	,	他	是	挑战	到	一个	决斗	经过	丽莎的	忠实	情人	.

正当他处于被奉为偶像的巅峰时期，莉莎的忠实情人向他发起了决斗挑战。

[ðə; ði] [suː'pɜːfluəs] [mæn] [wuːndz] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [tʃiːk] ; [ðə; ði] [prɪns] ,

The	superfluous	man	wounds	the	prince's	cheek	;	the	prince	,
这	多余	男人	伤口	这	王子的	脸颊	;	这	王子	,

多余之人划伤了王子的脸颊；王子，

[huː] [diːm] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɒt] , [ri'tælieit] [baɪ]['faɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

who	deems	his	rival	unworthy	of	even	a	shot	,	retaliates	by	firing	into	the	air	.
WHO	认为	他的	竞争对手	不配	的	甚至	一个	射击	,	报复	经过	射击	进入	这	空气	.

他认为对手连开枪的机会都不配，于是向空中鸣枪示警。

[suː'pɜːfluəs] [mæn][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [krʌʃt] , [ə'naɪəleɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ðʌs] :

Superfluous	man	is	of	course	crushed	,	annihilated	,	and	he	describes	his	feelings	thus	:
多余	男人	是	的	课程	碎	,	彻底消灭	,	和	他	描述	他的	情怀	因此	:

多余之人自然会被碾碎、消灭，他这样描述自己的感受：

“ ['evɪdəntlɪ] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌem 'iː] ; [wɪð] [ðɪs] [ˌmægnə'nɪməti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hiː; hi] [slæmd] [ˌem 'iː][ɪn] ,

“	Evidently	this	man	was	bound	to	crush	me	;	with	this	magnanimity	of	his	he	slammed	me	in	,
“	显然	这	男人	曾是	边界	到	压碎	我	;	和	这	海量	的	他的	他	猛烈抨击	我	在	,

“显然，这个人注定要碾碎我；他以这种宽宏大量把我猛地推倒在地，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɪz] [slæmd] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːps] .

just	as	the	lid	of	the	coffin	is	slammed	down	over	the	corpse	.
只是	作为	这	盖	的	这	棺材	是	猛烈抨击	向下	超过	这	尸体	.

就在棺材盖重重地盖在尸体上的那一刻。

” ([fɔːr]) [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] ,

”	(	4	)	You	think	,	then	,
”	(	4	)	你	思考	,	然后	,

”(4) 那么，你认为，

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['lʌvə(r)][æz; əz][hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['ruːɪn] ,

that	the	sufferings	of	the	despairing	lover	as	he	sees	his	beloved	going	to	ruin	,
那	这	苦难	的	这	绝望	情人	作为	他	看到	他的	心爱	去	到	废墟	,

绝望的恋人眼睁睁看着心爱之人走向毁灭，那种痛苦难以言喻。

['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪ'djuːsə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ?

into	the	arms	of	the	seducer	,	are	indescribable	?
进入	这	武器	的	这	诱惑者	,	是	无法形容	?

投入诱惑者的怀抱，是无法形容的吗?

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] - .

But	not	to	Turgenef	.
但	不是	到	-	.

但对屠格涅夫来说并非如此。

[sez] [ə'gen] [ðə; ði] [su:'pɜ:fluəs] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri] :

Says	again	the	superfluous	man	in	his	Diary	:
说道	再次	这	多余	男人	在	他的	日记	:

日记中，那个多余的人再次写道：

“ [wen] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [feɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔ:s] ['aʊə(r)] [həʊl] [ˌɪn'saɪd][tu:; tə] [kweɪk]

“ When	our	sorrows	reach	a	phase	in	which	they	force	our	whole	inside	to	quake
” 什么时候	我们的	悲伤	抵达	一个	阶段	在	哪个	他们	力量	我们的	所有的	里面	到	地震

[ænd; ənd][tu:; tə] [skwi:k] [laɪk][æn; ən] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] [kɑ:t] ,

and	to	squeak	like	an	overloaded	cart	,
和	到	吱	喜欢	一个	过载	大车	,

“当我们的悲伤达到一定程度，以至于我们的整个内心都像超载的马车一样颤抖和吱吱作响时，

[ðen] [ðeɪ] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'dɪkjələs] .

then	they	cease	to	be	ridiculous	.
然后	他们	停止	到	是	荒谬的	.

这样一来，它们就不再荒谬了。

” ['verɪli] ,

” Verily	,
” 确实	,

“的确，

['əʊnli] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] ['ʃeɪkən] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [kæn; kən]

only	those	who	have	been	shaken	to	the	very	depths	of	their	being	can
仅有的	那些	WHO	有	到过	摇晃	到	这	非常	深度	的	他们的	存在	能

[ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['mɑ:vələs] [fɪ'deləti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] ,

understand	the	marvellous	fidelity	of	this	image	,
理解	这	奇妙	忠诚	的	这	图像	,

只有那些内心深处受到震撼的人才能理解这幅图像惊人的逼真度。

[ðə; ði] [səʊl] ['kweɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['skwi:kɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˌəʊvə'ləʊdɪd] [kɑ:t] ,

the	soul	quaking	and	squeaking	like	an	overloaded	cart	,
这	灵魂	震动	和	吱吱作响	喜欢	一个	过载	大车	,

灵魂颤抖吱嘎作响，如同超载的马车。

— [ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['feɪθf(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts] ['veri] ['həʊmlinəs] .

— all	the	more	faithful	because	of	its	very	homeliness	.
— 全部	这	更多的	忠实	因为	的	它是	非常	家的感觉	.

正因为它的朴实无华，才更显其真挚。

[du:; də][nɒt]['wʌndə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wen] [ðə; ði][lɑ:st] , [ɪn'tensɪst] [gri:f] , [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

Do	not	wonder	,	therefore	,	when	the	last	,	intensest	grief	,	the	consciousness	of
做	不是	想知道	,	所以	,	什么时候	这	最后的	,	最激烈	悲伤	,	这	意识	的

['bi:ɪŋ] [krʌʃt] [baɪ][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ,

being	crushed	by	his	rival	,
存在	碎	经过	他的	竞争对手	,

因此，不要奇怪，当他最后、最强烈的悲痛，意识到自己被对手击败时，

[faindz][ɪn][hɪz; ɪz]['daɪəri][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] : ([faɪv])

finds	in	his	Diary	the	following	expression	:	(	5	)
发现	在	他的	日记	这	下列的	表达	:	(	5	)

在他的日记中发现了以下表达：(5)

“ [ænd; ənd][səʊ][aɪ] ['sʌfəd] , ” [sez] [ðə; ði] [su:'pɜ:fluəs] [mæn] ,

“ And	so	I	suffered	,	” says	the	superfluous	man	,
“ 和	所以	我	遭受	,	” 说道	这	多余	男人	,

“于是我受苦了，”这个多余的人说道。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [huːz] [haɪnd] [pɑːts] [hæd; həd] [biːn] [krʌʃt] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [kɑːt] - [wiːl] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː]

“	like	a	dog	whose	hind	parts	had	been	crushed	in	by	the	cart	-	wheel	as	it
“	喜欢	一个	狗	谁	后	部分	有	到过	碎	在	经过	这	大车	-	车轮	作为	它

[pɑːst] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] .

passed	over	him	.
通过了	超过	他	.

“就像一只狗，它的后半身被车轮碾过，身体被压扁了一样。”

” [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˈpaʊəf(ə)l] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv] [ˈægəni] , [mɪˈθɪŋks] , [ɪz] [nɒt] [faʊnd] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ˈgoʊgɔːlz]

”	A	more	powerful	description	of	agony	,	methinks	,	is	not	found	even	in	Gogol's
”	一个	更多的	强大的	描述	的	痛苦	,	我觉得	,	是	不是	成立	甚至	在	果戈理的

[ˈlɑːftə(r)] [θruː] [tɪəz] . - .

laughter	through	tears	.	20	.
笑声	通过	眼泪	.	-	.

“我认为，即使在果戈理的《含泪大笑》中，也找不到比这更强烈的痛苦描写了。20.

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɜːd] [greɪt] [ˈvɜːtʃuː] [ɒv; əv] - [ɑːt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] ;

And	the	third	great	virtue	of	Turgenef's	art	is	his	love	of	Nature	;
和	这	第三	伟大的	美德	的	-	艺术	是	他的	爱	的	自然	;

屠格内夫艺术的第三个伟大优点是他对自然的热爱；

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [hɪm] ,

and	here	I	know	not	where	to	look	for	the	like	of	him	,
和	这里	我	知道	不是	在哪里	到	看	为了	这	喜欢	的	他	,

我在这里根本不知道该去哪里寻找像他这样的人。

[ənˈles] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [greɪt] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈlɛtəz] , — [tuː; tə] [ˈtɔlstɔi] .

unless	to	another	great	master	of	Russian	letters	,	—	to	Tolstoy	.
除非	到	其他	伟大的	掌握	的	俄语	信件	,	—	到	托尔斯泰	.

除非是献给另一位伟大的俄罗斯文学大师——托尔斯泰。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈgəʊgɒl] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ˈɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [ˈpeɪntə(r)] , [bʌt; bət] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] - [ˈpeɪntə(r)] ,

For	Gogol	is	indeed	also	a	painter	,	but	only	a	landscape	-	painter	,
为了	果戈理	是	的确	还	一个	画家	,	但	仅有的	一个	景观	-	画家	,

因为果戈理确实也是一位画家，但他只是一位风景画家。

[waɪl] - [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [briːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [iːv] . - .

while	Turgenef	makes	you	feel	even	the	breeze	of	a	summer	eve	.	21	.
尽管	-	制作	你	感觉	甚至	这	微风	的	一个	夏天	前夕	.	-	.

而 Turgenef 则让你感受到夏夜的微风。21.

[səʊ] [θrɪld] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] ,

So	thrilled	is	his	being	with	the	love	of	Nature	,
所以	激动不已	是	他的	存在	和	这	爱	的	自然	,

他因热爱大自然而感到无比兴奋。

[ðæt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [muːdz] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˈredi] [rɪˈspɒns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [səʊl] .

that	all	her	moods	find	a	ready	response	in	his	sensitive	soul	.
那	全部	她	情绪	寻找	一个	准备好	回复	在	他的	敏感的	灵魂	.

她所有的情绪都能在他敏感的灵魂中找到回应。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [ðə; ði] [ˈmelənkəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ʃʌt] [daʊn] [baɪ] [hjuːdʒ] [klaʊd] ,

The	joy	of	the	sunshine	,	the	melancholy	of	the	sky	shut	down	by	huge	cloud	,
这	喜悦	的	这	阳光	,	这	忧郁	的	这	天空	关闭	向下	经过	巨大的	云	,

阳光的喜悦，以及被巨大乌云遮蔽的天空的忧郁，

[ðə; ði] [ˈgrændʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] , [ðə; ði] [ˈkwɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

the	grandeur	of	the	thunder	,	the	quiver	of	the	lightning	,	the	glow	of	the
这	宏伟	的	这	雷	,	这	颤动	的	这	闪电	,	这	辉光	的	这

[dɔːn] ,

dawn	,
黎明	,

雷鸣的雄伟，闪电的颤动，黎明的曙光，

[ðə; ði]['bæb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] - [bleɪd] ,

the	babble	of	the	brook	,	and	even	the	waving	of	the	grass	-	blade	,
这	潺潺	的	这	溪	,	和	甚至	这	挥手	的	这	草	-	刀刃	,

溪水潺潺，甚至连草叶摇曳的声音，

— [ɔːl] [ðiːz] [hiː; hi] [ˌriːprə'djuːs] [wɪð] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [ri'viə] ['neɪtʃə(r)] .

—	all	these	he	reproduces	with	the	fidelity	of	one	who	reveres	Nature	.
—	全部	这些	他	复制	和	这	忠诚	的	一	WHO	反转	自然	.

——所有这些，他都以敬畏自然的忠实态度再现。

- [hæz; həz] [ðʌs] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [rɪ'lɪdʒəsnəs] ,

Turgenef	has	thus	at	least	one	element	of	the	highest	religiousness	,
-	有	因此	在	至少	一	元素	的	这	最高	宗教性	,

因此，屠格涅夫至少具备最高宗教性的一个要素。

— ['revərəns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][mæn] ;

—	reverence	towards	the	powers	of	Nature	superior	to	man	;
—	尊敬	向	这	权力	的	自然	优越的	到	男人	;

—对超越人类的自然力量的敬畏；

[ə; eɪ] ['revərəns] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]

a	reverence	the	possession	of	which	he	himself	would	perhaps	have	been	the
一个	尊敬	这	拥有	的	哪个	他	他自己	会	也许	有	到过	这

[fɜːst] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ,

first	to	deny	,
第一的	到	否定	,

他本人或许会第一个否认自己拥有这种敬畏之心。

[sɪns] ['kɒnʃəsli] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'revərənt] [æg'nɒstɪk] .

since	consciously	he	was	an	irreverent	agnostic	.
自从	有意识地	他	曾是	一个	不敬的	不可知论者	.

因为他自觉地成为了一个不敬的不可知论者。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['lɒdʒɪk] ; [ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] [ded] [hɪz; ɪz] [hed]

But	his	soul	was	wiser	than	his	logic	;	and	however	dead	his	head
但	他的	灵魂	曾是	更明智	比	他的	逻辑	;	和	然而	死的	他的	头

[mait] [dɪ'kleə(r)]

might	declare
可能	宣布

但他的灵魂比他的逻辑更睿智；无论他的头脑多么麻木，他都无法改变他的灵魂。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [tuː; tə][biː; bi] , [hɪz; ɪz][hænd] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ə'laɪv] .

the	universe	to	be	,	his	hand	painted	it	as	if	alive	.
这	宇宙	到	是	,	他的	手	绘	它	作为	如果	活	.

他亲手描绘了宇宙万物，仿佛赋予了它们生命。

[ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪz] [haʊ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [stɔːm] : —

This	,	for	instance	,	is	how	he	describes	a	storm	:	—
这	,	为了	实例	,	是	如何	他	描述	一个	风暴	:	—

例如，他是这样描述一场风暴的：——

“ ['miːnwaɪl] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [stɔːm] .

“	Meanwhile	,	along	with	the	evening	was	approaching	a	thunder	-	storm	.
“	同时	,	沿着	和	这	晚上	曾是	接近	一个	雷	-	风暴	.

“与此同时，傍晚时分，一场雷暴即将到来。”

[ɔːl'redi] ['evə(r)] [sɪns] [nuːn] [ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [biːn] [kləʊz] ,

Already	ever	since	noon	the	air	had	been	close	,
已经	曾经	自从	中午	这	空气	有	到过	关闭	,

从中午开始，空气就一直很凝重。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ][ləʊ] ['grʌmblɪŋ] .

and	from	the	distance	there	was	coming	a	low	grumbling	.
和	从	这	距离	那里	曾是	未来	一个	低的	抱怨	.

远处传来低沉的咕哝声。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [brɔːd] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['restɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv] [liːd] [ɒn]

But	now	the	broad	cloud	that	had	long	been	resting	like	a	layer	of	lead	on
但	现在	这	广阔	云	那	有	长的	到过	休息	喜欢	一个	层	的	带领	在

[ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ,

the	very	edge	of	the	horizon	began	to	grow	,
这	非常	边缘	的	这	地平线	开始	到	生长	,

但现在，那片长期以来像铅层一样笼罩在地平线边缘的大片云层开始扩大了。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triːz] : [ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] [bɪ'gæn]

and	to	be	visible	from	behind	the	trees	:	the	stifling	atmosphere	began
和	到	是	可见的	从	在后面	这	树木	:	这	令人窒息	气氛	开始

[tuː; tə]['tremb(ə)l][mɔː(r)] ['vɪzəbli] ,

to	tremble	more	visibly	,
到	颤抖	更多的	明显地	,

从树后也能看到：令人窒息的空气开始更加明显地颤抖起来。

['ʃeɪkən] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)][baɪ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['θʌndə(r)] ; [ðə; ði][wɪnd] [rəʊz] , [haul]

shaken	stronger	and	stronger	by	the	approaching	thunder	;	the	wind	rose	,	howled
摇晃	更强	和	更强	经过	这	接近	雷	;	这	风	玫瑰	,	嚎叫

[ə'brʌptli] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

abruptly	through	the	trees	,
突然	通过	这	树木	,

雷声渐近，震得人越来越厉害；风也越来越大，呼啸着穿过树林。

[bɪ'keɪm] [stɪl] , [haul] [ə'gen] [prə'træktɪdli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hwisl] .

became	still	,	howled	again	protractedly	,	and	now	it	whistled	.
成为	仍然	,	嚎叫	再次	拖延地	,	和	现在	它	吹口哨	.

它安静下来，又发出了一声悠长的嚎叫，然后开始吹口哨。

[ə; eɪ]['sɒmbə(r)] ['dɑːknəs] [ræn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] , ['tʃeɪsɪŋ] ['swɪftli] [ə'weɪ] [ðə; ði][lɑːst] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv]

A	sombre	darkness	ran	over	the	ground	,	chasing	swiftly	away	the	last	glimmer	of
一个	阴沉	黑暗	跑	超过	这	地面	,	追逐	迅速地	离开	这	最后的	微光	的

[ðə; ði] [dɔːn] ;

the	dawn	;
这	黎明	;

一片阴沉的黑暗笼罩着大地，迅速驱散了最后一丝黎明的曙光；

[ðə; ði] [θɪk] [klaʊdz] ['breɪkɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fləʊt] , [ænd; ənd] [drəʊv] [θruː]

the	thick	clouds	breaking	to	pieces	suddenly	began	to	float	,	and	drove	through
这	厚的	云	打破	到	件	突然	开始	到	漂浮	,	和	驾驶	通过

[ðə; ði][skaɪ] ;

the	sky	;
这	天空	;

厚厚的云层突然破碎，开始漂浮，并划破天空；

[naʊ] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃaʊə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə]['sprɪŋk(ə)l] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [fleəd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [fleɪm]

now	,	a	slight	shower	began	to	sprinkle	,	the	lightning	flared	up	with	a	red	flame
现在	,	一个	轻微	淋浴	开始	到	撒	,	这	闪电	喇叭口	向上	和	一个	红色的	火焰

,

,

,

这时，开始下起了小雨，闪电划破夜空，迸发出耀眼的红色火焰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [graul] ['æŋgrəli][ænd; ənd] ['hevɪli] . ” - .

and	the	thunder	growled	angrily	and	heavily	.	”	22	.
和	这	雷	咆哮	愤怒地	和	重度	.	”	-	.

雷声愤怒而沉重地咆哮着。”22.

[əb'zɜːv] [hɪə(r)][ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['metəfə(r)] : [ðə; ði] [klaʊd] [rests] , [ðə; ði][eə(r)] ['trembəlz]

Observe	here	the	felicity	of	the	metaphor	:	the	cloud	rests	,	the	air	trembles
观察	这里	这	费利西蒂	的	这	隐喻	:	这	云	休息	,	这	空气	颤抖

[ænd; ənd][ɪz] [suːn] ['ʃeɪkən] ,

and	is	soon	shaken	,
和	是	很快	摇晃	,

请注意这里比喻的巧妙之处：云朵静止不动，空气颤动，随即被撼动。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [rʌnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [graul] [ɪn]['æŋgə(r)] .

the	darkness	runs	over	the	ground	,	and	the	thunder	growls	in	anger	.
这	黑暗	跑步	超过	这	地面	,	和	这	雷	咆哮	在	愤怒	.

黑暗笼罩大地，雷声愤怒地咆哮。

['əʊnli][ðə; ði] [aɪ] [wɪtʃ] [siːz] [æt; ət] ['bɒtəm] [laɪf][ɪn] ['neɪtʃərz] ['fɔːsɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ]

Only	the	eye	which	sees	at	bottom	life	in	Nature's	forces	could	see	them	in	such
仅有的	这	眼睛	哪个	看到	在	底部	生活	在	自然的	力量	可以	看	他们	在	这样的

['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] . - .

vivifying	images	.	23	.
使人精神焕发	图片	.	-	.

只有能够洞察自然力量本质的目光，才能以如此生动的画面来看待它们。23.

['lɑːstli] , [ðə; ði] [fɔːθ] [greɪt] ['vɜːtʃuː][ɒv; əv] - [ɑːt][ɪz][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .

Lastly	,	the	fourth	great	virtue	of	Turgenef's	art	is	his	intense	power	of	sympathy	.
最后	,	这	第四	伟大的	美德	的	-	艺术	是	他的	激烈的	力量	的	同情	.

- .

24	.
-	.

最后，屠格涅夫艺术的第四个优点是他强烈的同情心。24.

[ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪvɜː'sæləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] [hiː; hi][ɪz] ['iːkwəld] [ə'gen] ['əʊnli][baɪ] ['tɔlstɔi] .

In	the	universality	of	his	sympathies	he	is	equalled	again	only	by	Tolstoy	.
在	这	普遍性	的	他的	同情	他	是	等于	再次	仅有的	经过	托尔斯泰	.

论及他同情心的普世性，恐怕只有托尔斯泰能与之媲美。

[laɪk] [hɪm][hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'pɪkt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] , [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] , [wɪð] [ə; eɪ][self] -

Like	him	he	can	depict	the	feelings	of	a	dog	,	of	a	bird	,	with	a	self	-
喜欢	他	他	能	描绘	这	情怀	的	一个	狗	,	的	一个	鸟	,	和	一个	自己	-

[ə'testɪŋ] [fɪ'deləti] ,

attesting	fidelity	,
证明	忠诚	,

他像他一样，能够以一种不言而喻的忠诚，描绘出狗、鸟的情感。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌn] [wɪð] [ðeəz] ;

as	if	his	nature	were	at	one	with	theirs	;
作为	如果	他的	自然	是	在	一	和	他们的	;

仿佛他的本性与他们合二为一；

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [tʃaɪld][ɒv; əv] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mæn][hæz; həz] [rɪ'piːtɪdli] [biːn] [dɪ'kleəd] [ʌn'eɪb(ə)l]

and	the	one	child	of	creation	which	man	has	repeatedly	been	declared	unable
和	这	一	孩子	的	创建	哪个	男人	有	反复	到过	声明	无法

[tuː; tə] [peɪnt] ['truːθfəli] ,

to	paint	truthfully	,
到	画	说实话	,

以及人类一再宣称无法真实描绘的造物之子，

['neɪmli] , ['wʊmən] ,

namely	,	woman	,
即	,	女士	,

即女性

- [hæz; həz] ['peɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] [ˌʌnə'prəjtʃt] ['iːv(ə)n][baɪ] [dʒɔːdʒ]

Turgenef	has	painted	with	a	grace	and	faithfulness	unapproached	even	by	George
-	有	绘	和	一个	优雅	和	忠诚	未曾接近的	甚至	经过	乔治

['eliət][ɔː(r)][baɪ] [dʒɔːdʒ] [sænd] .

Eliot	or	by	George	Sand	.
艾略特	或者	经过	乔治	沙	.

屠格内夫的画作优雅而忠实，甚至连乔治·艾略特和乔治·桑都无法企及。

[fɔː(r); fə(r)] - [lʌvd] ['wʊmən] [æz; əz][nəʊ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪθ]

For	Turgenef	loved	woman	as	no	woman	could	love	her	,	and	his	faith
为了	-	喜爱	女士	作为	不	女士	可以	爱	她	,	和	他的	信仰

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] .

in	her	was	unbounded	.
在	她	曾是	无界	.

因为屠格涅夫爱女人胜过任何女人爱他，他对女人的信任是无限的。

[hens] ,

Hence	,
因此	,

因此，

[wen] [ɪn][hɪz; ɪz] “ [ɒn][ðə; ði] [iːv] ” [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)]['əʊvə(r)]

when	in	his	“	On	the	Eve	”	he	wishes	to	give	expression	to	his	despair	over
什么时候	在	他的	“	在	这	前夕	”	他	愿望	到	给	表达	到	他的	绝望	超过

[ðə; ði][men][ɒv; əv] ['rʌʃə] ,

the	men	of	Russia	,
这	男人	的	俄罗斯	,

当他在《前夜》一诗中表达他对俄罗斯男人的绝望时，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv][ə; eɪ]['pætriət] [nɒt][ɪn][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ,

so	that	he	has	to	seek	the	ideal	of	a	patriot	not	in	a	Russian	,
所以	那	他	有	到	寻找	这	理想的	的	一个	爱国者	不是	在	一个	俄语	,

所以他必须在俄罗斯人之外寻找爱国者的理想。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][bʌl'geərɪən] , [hiː; hi] [stɪl] [rests] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒn][ɪts] ['wɪmɪn] ;

but	in	a	Bulgarian	,	he	still	rests	the	hope	of	the	country	on	its	women	;
但	在	一个	保加利亚语	,	他	仍然	休息	这	希望	的	这	国家	在	它是	女性	;

但保加利亚人仍然把国家的希望寄托在女性身上；

[ænd; ənd] ['helən] , - ['nəʊblɪst] [kən'sepʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] , [æz; əz] - [ɪz] [ə'mʌŋ] [men] ,

and	Helen	,	Turgenef's	noblest	conception	among	women	,	as	Insarof	is	among	men	,
和	海伦	,	-	最高贵	概念	之中	女性	,	作为	-	是	之中	男人	,

海伦是屠格涅夫笔下女性中最崇高的形象，正如因萨罗夫是男性中最崇高的形象一样。

[ɪz][nɒt] [laɪk] [hɪm][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] .

is	not	like	him	a	foreigner	,	but	a	Russian	.
是	不是	喜欢	他	一个	外国人	,	但	一个	俄语	.

他不像他那样是外国人，而是俄罗斯人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] - [peɪnts] [ðə; ði]['nəʊblɪst]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst]

And	this	is	how	Turgenef	paints	the	noblest	moment	in	the	life	of	the	noblest
和	这	是	如何	-	油漆	这	最高贵	片刻	在	这	生活	的	这	最高贵

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] . - .

of	his	women	.	25	.
的	他的	女性	.	-	.

这就是屠格内夫笔下最杰出的女性一生中最杰出的时刻。25.

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] , ['prɑ:spɛktləs] ['fɒrənə(r)] - [dis'kʌvə] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [haɪ] -

The	poor	,	prospectless	foreigner	Insarof	discovers	that	he	loves	the	rich	,	high	-
这	贫穷的	,	前景黯淡	外国人	-	发现	那	他	爱	这	富有的	,	高的	-

[st'eɪʃənd] ['helən] .

stationed	Helen	.
驻	海伦	.

贫穷、前途渺茫的外国人因萨罗夫发现自己爱上了富有、地位显赫的海伦。

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [lʌvd] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] ,

He	does	not	know	that	he	is	loved	in	return	,
他	做	不是	知道	那	他	是	喜爱	在	返回	,

他不知道自己也被爱着。

[ænd; ənd][hi:; hi] [di'said] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['i:v(ə)n] [li:v] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

and	he	decides	to	depart	without	taking	even	leave	of	her	.
和	他	决定	到	离开	没有	采取	甚至	离开	的	她	.

他决定不告而别。

[ðeɪ] [mi:t] , [haʊ'evə(r)] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] . “

They	meet	,	however	,	unexpectedly	.	“
他们	见面	,	然而	,	不料	.	”

然而，他们的相遇却出乎意料。

- [ju:; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [haʊs] , [doʊnt][ju:; jʊ] ?

'	You	come	from	our	house	,	don't	you	?
-	你	来	从	我们的	房子	,	不	你	?

“你是我们家的人，对吧？”

- ['helən] [ɑ:skt] . “

'	Helen	asked	.	“
-	海伦	问	.	”

“海伦问道。”

- [nəʊ] , ... [nɒt][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] . - “

'	No	,	...	not	from	your	house	.	'	“
-	不	,	...	不是	从	你的	房子	.	-	”

“不，.....不是从你家。”

- [nəʊ] ? - [rɪ'pi:tɪd] ['helən] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] .

'	No	?	'	repeated	Helen	,	and	tried	to	smile	.
-	不	?	-	重复	海伦	,	和	尝试	到	微笑	.

“不？”海伦重复道，并努力挤出一个笑容。

- [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [ju:; jʊ] [ki:p] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɒmɪs] ?

'	And	is	it	thus	you	keep	your	promise	?
-	和	是	它	因此	你	保持	你的	承诺	?

“你真的会信守承诺吗？”

[ai][hæv; həv] [bi:n] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] . - “

I	have	been	expecting	you	all	the	morning	.	'	“
我	有	到过	期待	你	全部	这	早晨	.	-	”

我一上午都在等你。

- ['helən] [ˌnɪkə'laɪɛvnə] , [ai] ['prɒmɪst] ['nʌθɪŋ] ['jestədeɪ] . -

'	Helen	Nikolayevna	,	I	promised	nothing	yesterday	.	'
-	海伦	尼古拉耶夫娜	,	我	承诺	没有什么	昨天	.	-

“海伦·尼古拉耶夫娜，我昨天什么也没承诺。”

“ ['helən] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

“	Helen	tried	to	smile	again	,	and	passed	her	hand	across	her	face	.
“	海伦	尝试	到	微笑	再次	,	和	通过了	她	手	穿过	她	脸	.

海伦努力再次露出笑容，并用手抚摸着脸颊。

[bəuθ] [feɪs] [ænd; ənd][hænd][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [peɪl] .

Both	face	and	hand	were	very	pale	.
两个都	脸	和	手	是	非常	苍白	.

脸和手都非常苍白。

- [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] , [ðen] , [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][jʊː 'es] ? - "

'	You	intended	,	then	,	to	depart	without	taking	leave	of	us	?	'	"
-	你	故意的	,	然后	,	到	离开	没有	采取	离开	的	我们	?	-	"

"那么，你打算不告而别吗？"

- [jes] , - [hiː; hi] ['mʌtə] , ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] . "

'	Yes	,	'	he	muttered	,	almost	fiercely	.	"
-	是的	,	-	他	低声说道	,	几乎	激烈地	.	"

"是的，"他低声咕哝道，语气近乎激烈。

- [haʊ] , ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] , ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [tɔːks] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ... [səʊ] ,

'	How	,	after	our	acquaintance	,	after	our	talks	,	after	all	...	So	,
-	如何	,	后	我们的	熟人	,	后	我们的	会谈	,	后	全部	...	所以	,

"那么，在我们相识之后，在我们交谈之后，毕竟……所以，

[ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [ðen] [met] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ˌæksɪ'dentəli] ([hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] ,

if	I	had	not	then	met	you	here	accidentally	(	her	voice	began	to	ring	,
如果	我	有	不是	然后	遇见	你	这里	偶然	(	她	嗓音	开始	到	戒指	,

如果我没有在这里偶然遇见你（她的声音开始响起，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]) ... [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒf] ,

and	she	stopped	for	a	moment	)	...	you	would	have	gone	off	,
和	她	停止	为了	一个	片刻	)	...	你	会	有	已消失	离开	,

她停顿了一下）……你本来会走的，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['iːv(ə)n] ['ʃeɪkən] [maɪ][hænd][ɪn] ['pɑːtɪŋ] ; [gɒn] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] ? -

and	would	not	have	even	shaken	my	hand	in	parting	;	gone	off	without	regret	?	'
和	会	不是	有	甚至	摇晃	我的	手	在	离别	;	已消失	离开	没有	后悔	?	-

临别时甚至连握手都不肯；毫无遗憾地离开了？

" - [tɜːnd] [ə'weɪ] .

"	Insarof	turned	away	.
"	-	转向	离开	.

"因萨罗夫转过身去。"

- ['helən] [ˌnɪkə'laɪɛvnə] , [pliːz] [doʊnt] [spiːk] [ðʌs] .

'	Helen	Nikolayevna	,	please	don't	speak	thus	.
-	海伦	尼古拉耶夫娜	,	请	不	说话	因此	.

"海伦·尼古拉耶夫娜，请不要这样说话。"

[ai][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːl'redi] [nɒt] ['tʃɪəf(ə)l] .

I	am	,	as	it	is	,	already	not	cheerful	.
我	是	,	作为	它	是	,	已经	不是	快乐	.

我本来就心情不好。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæz; həz] [kɒst] [ˌem 'iː] [greɪt] ['efət] .

Believe	me	,	my	decision	has	cost	me	great	effort	.
相信	我	,	我的	决定	有	成本	我	伟大的	努力	.

相信我，我的这个决定让我付出了巨大的努力。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] ... - "

If	you	knew	...	'	"
如果	你	知道	...	-	"

如果你知道的话……

- [ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ] [dɪ'pɑːt] , - ['helən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] , ['fraɪt(ə)nd] .

'	I	don't	wish	to	know	why	you	depart	,	'	Helen	interrupted	him	,	frightened	.
-	我	不	希望	到	知道	为什么	你	离开	,	-	海伦	中断	他	,	害怕	.

"我不想知道你为什么离开，"海伦惊恐地打断了他。

- [ðɪs] [ɪz] ['evɪdəntli] ['nesəsəri] .

'	This	is	evidently	necessary	.
-	这	是	显然	必要的	.

“这显然是必要的。”

[wiː; wi][mʌst; məst] ['evɪdəntli] [pɑːt] .

We	must	evidently	part	.
我们	必须	显然	部分	.

我们显然必须分别了。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [griːv] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] .

You	would	not	grieve	your	friends	without	cause	.
你	会	不是	悲伤	你的	朋友们	没有	原因	.

你不会无缘无故地让朋友伤心。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(Lectures on Russian Literature Pushkin,)
第6/8页

[bʌt; bət][duː; də] [frendz] [pɑːt] [ðʌs] ?
But **do** **friends** **part** **thus** **?**
但 做 朋友们 部分 因此 ?

朋友之间真的会这样分别吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [frendz] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][wiː; wi] ? - "
We **are** **of** **course** **friends** **,** **are** **not** **we** **?** **'** **"**
我们 是 的 课程 朋友们 , 是 不是 我们 ? - "

我们当然是朋友，对吧?

- [nəʊ] , - [sed] - . "
' **No** **,** **'** **said** **Insarof** **.** **"**
- 不 , - 说 - . "

"不，"因萨罗夫说。

- [haʊ] ? - ['mʌtə] ['helən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['kʌləd] ['slaɪtli] . "
' **How** **?** **'** **muttered** **Helen** **,** **and** **her** **cheeks** **colored** **slightly** **.** **"**
- 如何 ? - 低声说道 海伦 , 和 她 脸颊 有色 轻微地 . "

"怎么会这样？"海伦低声说道，脸颊微微泛红。

- [waɪ] , [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [waɪ] [ai][gəʊ] [ə'weɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [frendz] .
' **Why** **,** **that** **is** **exactly** **why** **I** **go** **away** **,** **because** **we** **are** **not** **friends** **.**
- 为什么 , 那 是 确切地 为什么 我 去 离开 , 因为 我们 是 不是 朋友们 .

"正因如此，我才要离开，因为我们不是朋友。"

[doʊnt][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ai][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] , [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [tel] . - "
Don't **oblige** **me** **to** **say** **what** **I** **do** **not** **wish** **to** **tell** **,** **what** **I** **shall** **not** **tell** **.** **'** **"**
不 必须 我 到 说 什么 我 做 不是 希望 到 告诉 , 什么 我 将 不是 告诉 . - "

不要强迫我说我不想说的话，我不想说的话。

- ['fɔːməli] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] , - ['helən] [spəʊk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'prəʊtʃ]
' **Formerly** **you** **used** **to** **be** **frank** **with** **me** **,** **'** **Helen** **spoke** **up** **with** **a** **slight** **reproach**
- 以前 你 用过的 到 是 坦率 和 我 , - 海伦 辐 向上 和 一个 轻微 责备
.
:
.

"以前你对我挺坦诚的，"海伦带着一丝责备说道。

- [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ? - "
' **Do** **you** **remember** **?** **'** **"**
- 做 你 记住 ? - "

'你是否记得? '"

- [ðen] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][fræŋk] ; [ðen] [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] .
' **Then** **I** **could** **be** **frank** **;** **then** **I** **had** **nothing** **to** **hide** **.**
- 然后 我 可以 是 坦率 ; 然后 我 有 没有什么 到 隐藏 .

"那样我就可以坦诚相待；那样我就没有什么需要隐瞒的了。"

[bʌt; bət] [naʊ] — - "
But **now** **—** **'** **"**
但 现在 — - "

但现在——

- [bʌt; bət] [naʊ] ? - [ɑːskt] ['helən] . “
' But now ? ' asked Helen . “
- 但 现在 ? - 问 海伦 . ”

“可是现在呢？”海伦问道。

- [bʌt; bət] [naʊ] ... [bʌt; bət] [naʊ] [ai][mʌst; məst][gəʊ] .
' But now ... But now I must go .
- 但 现在 ... 但 现在 我 必须 去 .

但是现在……但是现在我必须走了。

[gʊd] - [baɪ] ! -
Good - by ! '
好的 - 经过 ! -

再见！

“ [hæd; həd] - [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['helən] ,
“ Had Insarof at this moment raised his eyes to Helen ,
“ 有 - 在 这 片刻 提高 他的 眼睛 到 海伦 ,

“如果此时因萨罗夫抬起头看向海伦，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [ʃɒn] , — [ʃɒn] [ðə; ði][mɔː(r)] ,
he would have seen that her whole face shone , — shone the more ,
他 会 有 已见 那 她 所有的 脸 闪耀 , — 闪耀 这 更多的 ,

他会看到她整张脸都闪闪发光，——而且更加闪亮了。

[ðə; ði][mɔː(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['gluːmi] [ænd; ənd] [dɑːk] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stʌbənli]
the more his face grew gloomy and dark ; but his eyes were stubbornly
这 更多的 他的 脸 生长 阴沉 和 黑暗的 ; 但 他的 眼睛 是 固执地
[fɪkst] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] . “
fixed on the floor . “
固定的 在 这 地面 . ”

他的脸色越来越阴沉，目光却固执地盯着地板。

- [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [dɪ'miːtri] - , - [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
' Well , good - by , Dimitry Nikanorovitch , ' she began .
- 出色地 , 好的 - 经过 , 迪米特里 - , - 她 开始 .

“好了，再见了，迪米特里·尼卡诺罗维奇，”她开口说道。

- [bʌt; bət] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [met] , [gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] [æt; ət] [liːst] [jɔː(r); jə(r)][hænd] . -
' But since we have met , give me now at least your hand . '
- 但 自从 我们 有 遇见 , 给 我 现在 在 至少 你的 手 . -

“既然我们已经相遇，至少现在请你把手给我吧。”

“ - ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd] .
“ Insarof started to give her his hand .
“ - 开始 到 给 她 他的 手 .

“因萨罗夫开始向她伸出手。”

- [nəʊ] , [ai] ['kænɒt] ['iːv(ə)n][duː; də] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ə'gen] [tɜːnd] [ə'weɪ] . “
' No , I cannot even do that , ' he said , and again turned away . “
- 不 , 我 不能 甚至 做 那 , - 他 说 , 和 再次 转向 离开 . ”

“不，我连那都做不到，”他说，然后再次转身离开。

- [juː; jʊ] ['kænɒt] ? - “
' You cannot ? ' “
- 你 不能 ? - ”

“你不能吗？”

- [ai] ['kænɒt] .
' I cannot .
- 我 不能 .

我不能。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见!

- [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] . “
' And he started to go out . “
- 和 他 开始 到 去 出去 . ”

于是他开始往外走。

- [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' Just wait a moment , ' she said .
- 只是 等待 一个 片刻 , - 她 说 .

“请稍等片刻,”她说。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
' It seems you are afraid of me .
- 它 似乎 你 是 害怕的 的 我 .

看来你很怕我。

[naʊ] , [ai][ˌeɪ 'em]['breɪvə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Now , I am braver than you , ' she added ,
现在 , 我 是 更勇敢 比 你 , - 她 额外 ,

“现在，我比你勇敢多了,”她补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [slaɪt] ['tremə(r)] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm] .
with a sudden slight tremor along her whole frame .
和 一个 突然 轻微 震颤 沿着 她 所有的 框架 .

她全身突然微微颤抖了一下。

- [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ... [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ... [waɪ] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ?
' I can tell you ... do you wish me to tell ... why you found me here ?
- 我 能 告诉 你 ... 做 你 希望 我 到 告诉 ... 为什么 你 成立 我 这里 ?

我可以告诉你……你想让我告诉你……你为什么会在这里找到我吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ? -
Do you know where I was going ? '
做 你 知道 在哪里 我 曾是 去 ? -

你知道我要去哪里吗?

“ - [lʊkt] [ɪn] [sə'praɪz] [æt; ət] ['helən] . “
“ Insarof looked in surprise at Helen . “
“ - 看起来 在 惊喜 在 海伦 . ”

因萨罗夫惊讶地看着海伦。

- [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] . - “
' I was going to your house . ' “
- 我 曾是 去 到 你的 房子 . - ”

“我正要去你家。”

- [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ? -
' To my house ? '
- 到 我的 房子 ? -

“到我家去？”

“ ['helən] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
“ Helen covered her face .
“ 海伦 涵盖 她 脸 .

海伦捂住了脸。

- [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] — - [ðeə(r)] ,
' You wished to compel me to say that I love you , ' she whispered — ' there ,
- 你 希望 到 迫使 我 到 说 那 我 爱 你 , - 她 低声说道 — - 那里 ,

“你想逼我说我爱你,”她低声说道——“好了，

[ai][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] . - “
I have said it . ' “
我 有 说 它 . - ”

我已经说过了。

- ['helən] ! - [ɪk'skleɪmd] - .
' Helen ! ' exclaimed Insarof .
- 海伦 ! - 惊呼 - .

“海伦！”因萨罗夫惊呼道。

“ [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
“ She took his hands , looked at him , and fell upon his breast .
” 她 采取 他的 双手 , 看起来 在 他 , 和 跌倒 之上 他的 胸部 .

她握住他的手，看着他，然后扑倒在他的胸膛上。

“ [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːmli] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
“ He embraced her firmly , and remained silent .
” 他 拥抱 她 牢牢 , 和 剩余 沉默的 .

他紧紧地拥抱了她，一言不发。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
There was no need of telling her that he loved her .
那里 曾是 不 需要 的 讲述 她 那 他 喜爱 她 .

他无需告诉她他爱她。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][wʌn] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]
From his one exclamation , from this instantaneous transformation of the
从 他的 一 感叹 , 从 这 瞬间 转型 的 这
[həʊl] [mæn] ,
whole man ,
所有的 男人 ,

从他那一声惊呼，从他整个人瞬间的转变，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] [ðæt] [brest] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [səʊ]
from the manner in which rose and fell that breast to which she clung so
从 这 方式 在 哪个 玫瑰 和 跌倒 那 胸部 到 哪个 她 紧紧抓住 所以
['trʌstfəli] ,
trustfully ,
值得信赖地 ,

从她如此信任地依偎着的那颗胸膛的起伏方式来看，

[frɒm; frəm][ðə; ði]
from the
从 这

从

['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
manner in which the tips of his fingers touched her hair ,
方式 在 哪个 这 尖端 的 他的 手指 感动 她 头发 ,

他指尖轻触她头发的方式，

['helən] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lʌvd] .
Helen could see that she was loved .
海伦 可以 看 那 她 曾是 喜爱 .

海伦能感受到自己被爱着。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [nəʊ] [wɜːdz] .
He was silent , but she needed no words .
他 曾是 沉默的 , 但 她 需要 不 字 .

他沉默不语，但她无需多言。

- [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] , [hiː; hi] [lʌvz] ; [wɒt] [mɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['niːdɪd] ?
' He is here , he loves ; what more is there needed ?
- 他 是 这里 , 他 爱 ; 什么 更多的 是 那里 需要 ?

“他在这里，他爱着；还需要什么呢？”

- [ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv] ['blesɪdnəs] , [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ['heɪv(ə)n] , [ɒv; əv][ðə; ði]
' The calm of blessedness , the quiet of the undisturbed haven , of the
- 这 冷静的 的 幸福 , 这 安静的 的 这 未受干扰 避风港 , 的 这
[ə'teɪnd] [gəʊl] ,
attained goal ,
已达到 目标 ,

“幸福的平静，不受干扰的避风港的宁静，达成目标后的安宁，

[ðæt] ['hev(ə)nli] [kɑːm] [wɪtʃ] [lend][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːti] [tuː; tə] [deθ] [ɪt'self] ,
that heavenly calm which lends a meaning and a beauty to death itself ,
那 天上 冷静的 哪个 借贷 一个 意义 和 一个 美丽 到 死亡 本身 ,

那份宁静如天堂，赋予了死亡本身以意义和美感。

[fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɒdli] [weɪv] .
filled her whole being with a godly wave .
已填 她 所有的 存在 和 一个 敬虔的 海浪 .

一股神圣的气息充满了她的全身。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['nʌθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [pə'zest] ['evriθɪŋ] .
She wished nothing , because she possessed everything .
她 希望 没有什么 , 因为 她 拥有 一切 .

她什么都不想要，因为她拥有一切。

- [əʊ][maɪ] ['brʌðə(r)] , [maɪ] [frend] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
' O my brother , my friend , my darling !
- 哦 我的 兄弟 , 我的 朋友 , 我的 亲爱的 !

哦，我的兄弟，我的朋友，我的爱人！

- [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [njuː] [nɒt] [huːz] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz]
' her lips whispered ; and she herself knew not whose heart it was , his
- 她 嘴唇 低声说道 ; 和 她 她自己 知道 不是 谁 心 它 曾是 , 他的
[ɔː(r)] [hɜːz] ,
or hers ,
或者 她的 ,

她的嘴唇轻声低语；而她自己也不知道那颗心属于谁，是他的还是她的。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['swiːtli] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
which was so sweetly beating and melting away in her breast .
哪个 曾是 所以 甜蜜地 殴打 和 融化 离开 在 她 胸部 .

那颗在她胸中甜蜜跳动、融化的乳房。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] ,
“ But he stood motionless ,
“ 但 他 站立 静止不动 ,

但他却一动不动地站在那里，

[ɪn'kloʊzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːm] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ɪt'self][ɪn'taɪə(r)]
enclosing in his firm embrace the young life which had just given itself entire
封闭 在 他的 公司 拥抱 这 年轻的 生活 哪个 有 只是 给定 本身 全部的
['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] ;
unto him ;
到 他 ;

他紧紧地拥抱着刚刚将自己完全献给他的年轻生命；

[hiː; hi][felt][ɒn][hɪz; ɪz] [brest] [ðɪs] [njuː] , ['praɪsləs] ['bɜːd(ə)n] ; [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['tendənəs] ,
he felt on his breast this new , priceless burden ; a feeling of tenderness ,
他 毛毡 在 他的 胸部 这 新的 , 无价 负担 ; 一个 感觉 的 压痛 ,

他感到胸口承载着一份新的、无比珍贵的重担；一种温柔的感觉，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ˌɪnɪk'spresəbl] , ['ʃivə] ['ɪntuː] [dʌst] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [səʊl] , [ænd; ənd] [tɪəz]
a **feeling** **of** **gratitude** **inexpressible** **,** **shivered** **into** **dust** **his** **hard** **soul** **,** **and** **tears**
一个 感觉 的 感激 难以言喻的 , 瑟瑟发抖 进入 灰尘 他的 难的 灵魂 , 和 眼泪
, [ˌhɪðə'tuː] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪm] ,
, **hitherto** **unknown** **to** **him** **,**
, 迄今为止 未知 到 他 ,

一种无法言喻的感激之情，令他坚硬的灵魂颤抖成尘埃，泪水也夺眶而出，这是他以前从未有过的。

[keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
came **to** **his** **eyes** **.**
来了 到 他的 眼睛 .

映入他的眼帘。

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wept] [nɒt] ; [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] : - [əʊ] [maɪ] [frend] !
“ **But** **she** **wept** **not** **;** **she** **only** **kept** **repeating** **:** **'** **O** **my** **friend** **!**
“ 但 她 哭泣 不是 ; 她 仅有的 保留 重复 : - 哦 我的 朋友 !

但她没有哭；她只是不停地重复：‘哦，我的朋友！

[əʊ] [maɪ] ['brʌðə(r)] ! - “
O **my** **brother** **!** **'** **“**
哦 我的 兄弟 ! - “

我的兄弟啊！

- [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ['evriweə(r)] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn]
' **Then** **you** **will** **go** **with** **me** **everywhere** **,** **'** **he** **said** **to** **her** **,** **some** **fifteen**
- 然后 你 将要 去 和 我 到处 , - 他 说 到 她 , 一些 十五
['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
minutes **later** **,**
分钟 之后 ,

“那你以后就跟我去任何地方吧，”大约十五分钟后，他对她说。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn'kloʊzɪŋ] [ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] . “
as **before** **enclosing** **and** **supporting** **her** **in** **his** **embrace** **.** **“**
作为 前 封闭 和 支持 她 在 他的 拥抱 . “

如同以往，他将她拥入怀中，温柔地呵护着她。

- ['evriweə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] ; [weər'evə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ai] [biː; bi]
' **Everywhere** **,** **to** **the** **end** **of** **the** **earth** **;** **wherever** **you** **are** **,** **there** **shall** **I** **be**
- 到处 , 到 这 结尾 的 这 地球 ; 无论 你 是 , 那里 将 我 是
. - “
' **“**
: - -
. - ”

“无论你在哪里，直到地极；无论你在哪里，我都会在那里。”

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [dɪ'siːv] [jɔː'self] ?
' **And** **you** **are** **sure** **you** **do** **not** **deceive** **yourself** **?**
- 和 你 是 当然 你 做 不是 欺骗 你自己 ?

你确定自己没有欺骗自己吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] [wɪl] ['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ? - “
You **know** **your** **parents** **will** **never** **consent** **to** **our** **marriage** **?** **'** **“**
你 知道 你的 父母 将要 绝不 同意 到 我们的 婚姻 ? - ”

你知道你父母永远不会同意我们的婚事吧?

- [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [dɪ'siːvɪŋ] [maɪ'self] ; [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . - “
' **I** **am** **not** **deceiving** **myself** **;** **I** **know** **it** **.** **'** **“**
- 我 是 不是 欺骗 我 ; 我 知道 它 . - ”

“我没有自欺欺人；我知道这一点。”

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['begə(r)] ? - “
' **You** **know** **I** **am** **poor** **,** **almost** **a** **beggar** **?** **'** **“**
- 你 知道 我 是 贫穷的 , 几乎 一个 乞丐 ? - ”

“你知道我很穷，几乎是个乞丐吗？”

- [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . - “
' I know it . ' “
- 我 知道 它 . - ”

'我知道这。'”

- [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] , [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [bɪˈjɒnd] [ˈrʌʃə] ,
' That I am not a Russian , that I am fated to live beyond Russia ,
- 那 我 是 不是 一个 俄语 , 那 我 是 命中注定 到 居住 超过 俄罗斯 ,

“我不是俄罗斯人，我注定要生活在俄罗斯之外。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][taɪz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]
that you will have to break all your ties with your country and your
那 你 将要 有 到 休息 全部 你的 领带 和 你的 国家 和 你的
[ˈfæməli] ? - “
family ? ' “
家庭 ? - ”

你必须与你的国家和家人断绝一切联系吗?

- [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . - “
' I know it , I know it . ' “
- 我 知道 它 , 我 知道 它 . - ”

“我知道，我知道。”

- [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dɪˈvəʊtɪd] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] , [ˈθæŋkləs] [tɑːsk] ;
' You know also that I have devoted my life to a difficult , thankless task ;
- 你 知道 还 那 我 有 奉献 我的 生活 到 一个 难的 , 忘恩负义 任务 ;

“你也知道，我毕生致力于一项艰巨而吃力不讨好的工作；

[ðæt] [ai] ... [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈspəʊz] [ɑːˈselvz] [nɒt][ˈəʊnli][tuː; tə][ˈdeindʒəz] , [bʌt; bət]
that I ... that we shall have to expose ourselves not only to dangers , but
那 我 ... 那 我们 将 有 到 暴露 我们自己 不是 仅有的 到 危险 , 但
[tuː; tə] [ˌdeprɪˈveɪʃn] ,
to deprivation ,
到 剥夺 ,

我……我们不仅要让自己面临危险，还要面临匮乏，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌdegrəˈdeɪʃn] [pəˈhæps] ? - “
and to degradation perhaps ? ' “
和 到 降解 也许 ? - ”

或许会走向堕落?

- [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ... [bʌt; bət][ai] [lʌv] [juː; jʊ] . - “
' I know , I know it all ... but I love you . ' “
- 我 知道 , 我 知道 它 全部 ... 但 我 爱 你 . - ”

“我知道，我什么都知道……但我爱你。”

- [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][ˈhæbɪts] ; [ðæt] [ðeə(r)] [əˈləʊn] , [əˈmʌŋ]
' That you will have to give up all your habits ; that there alone , among
- 那 你 将要 有 到 给 向上 全部 你的 习惯 ; 那 那里 独自的 , 之中
['strendʒər] ,
strangers ,
陌生人 ,

你必须放弃所有习惯；独自一人，身处陌生人之中，

[juː; jʊ] [wɪl] [pəˈhæps] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔɪl] ? -
you will perhaps have to toil ? '
你 将要 也许 有 到 辛劳 ? -

你或许得辛勤劳作?

“ [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
“ She put her hands on his lips .
” 她 放 她 双手 在 他的 嘴唇 .

她把手放在他的嘴唇上。

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['dɑːlɪŋ] . -
' I love you , darling . '
- 我 爱 你 , 亲爱的 . -

“我爱你，亲爱的。”

“ [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪs] ['wɔːmli] [hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] , ['rəʊzi][hænd] .
“ He began to kiss warmly her narrow , rosy hand .
“ 他 开始 到 吻 热情地 她 狭窄的 , 红润 手 .

他开始热情地亲吻她纤细而红润的手。

['helən] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ]
Helen did not take her hand from his lips , and with a kind of childish
海伦 做过 不是 拿 她 手 从 他的 嘴唇 , 和 和 一个 种类 的 幼稚
[dʒɔɪ] ,
joy ,
喜悦 ,

海伦没有把手从他的唇上移开，而是带着一种孩子般的喜悦，

[wɪð] ['lɑːfɪŋ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] ['kʌvərɪŋ] [wɪð] ['kɪsɪz] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [naʊ]
with laughing curiosity , she watched him covering with kisses now her hand , now
和 笑 好奇心 , 她 观看 他 覆盖 和 吻 现在 她 手 , 现在
[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
her fingers .
她 手指 .

她带着笑意和好奇，看着他一会儿亲吻她的手，一会儿又亲吻她的手指。

“ ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .
“ Suddenly she blushed , and hid her face on his breast .
“ 突然 她 脸红了 , 和 隐藏 她 脸 在 他的 胸部 .

“她突然脸红了，把脸埋在他的胸膛上。”

“ [hiː; hi]['dʒentli] [reɪzd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɜːmli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . “
“ He gently raised up her head and looked firmly into her eyes . “
“ 他 轻轻地 提高 向上 她 头 和 看起来 牢牢 进入 她 眼睛 . “

他轻轻抬起她的头，目光坚定地注视着她的眼睛。

- [səʊ][gɒd][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ;
' So God be with you , ' he said ;
- 所以 上帝 是 和 你 , - 他 说 ;

他说：“愿上帝与你同在。”

- [biː; bi] [ðaʊ] [maɪ] [waɪf] [bəuθ] [bɪ'fɔː(r)] [men] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] . - ” - .
' be thou my wife both before men and before God . ' ” 26 .
- 是 你 我的 妻子 两个都 前 男人 和 前 上帝 . - ” - .

“在人面前和在上帝面前，你都愿意做我的妻子。”26.

[ðiːz] , [ðen] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['njuːmərəs] [greɪt] ['vɜːtjuːz][ɒv; əv] - ;
These , then , were the numerous great virtues of Turgenef ;
这些 , 然后 , 是 这 很多的 伟大的 美德 的 - ;

以上便是屠格涅夫的众多伟大优点；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm][ðə; ði][məʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] .
and they have made him the most enjoyable of artists .
和 他们 有 制成 他 这 最多 令人愉悦 的 艺术家 .

他们让他成为了最受欢迎的艺术家。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] [vaɪs] , [ðə; ði][vaɪs][ɒv; əv] [daʊt] , [ðə; ði][vaɪs][ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] , [hæz; həz]
But his one great vice , the vice of doubt , the vice of hopelessness , has
但 他的 一 伟大的 副 , 这 副 的 怀疑 , 这 副 的 绝望 , 有
[meɪd] [hɪm] ,
made him ,
制成 他 ,

但他最大的缺点，即怀疑的缺点、绝望的缺点，使他.....

[æz; əz][ə; eɪ] ['nɜːrɪʃər] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːst] ['prɒfɪtəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] . - .

as	a	nourisher	of	the	spirit	,	among	the	least	profitable	as	a	writer	.	27	.
作为	一个	营养剂	的	这	精神	,	之中	这	至少	有利可图	作为	一个	作家	.	-	.

作为精神的滋养者，它对写作的益处微乎其微。27.

[fɔː(r); fə(r)] , [əʊ][maɪ] [frendz] ,

For	,	O	my	friends	,
为了	,	哦	我的	朋友们	,

我的朋友们，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['steɪtɪd] [tuː] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [pʊts] [njuː] [streŋθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz]

it	cannot	be	stated	too	often	that	whatever	puts	new	strength	into	the	spirit	is
它	不能	是	声明	也	经常	那	任何	放置	新的	力量	进入	这	精神	是

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [gɒd] ,

from	the	great	God	,
从	这	伟大的	上帝	,

必须反复强调，任何能使人精神焕发新力量的事物都来自伟大的上帝。

[ðə; ði] [gʊd] ; [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [teɪks] [streŋθ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt]

the	Good	;	and	whatever	takes	strength	from	the	spirit	is	from	the	great
这	好的	;	和	任何	需要	力量	从	这	精神	是	从	这	伟大的

['devə(l)] , [ðə; ði]['iːvə(l)] .

Devil	,	the	Evil	.
魔鬼	,	这	邪恶的	.

善；凡是从精神上夺走力量的，都是来自大魔鬼，也就是邪恶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv]['evə(r)] [pruːvd] [ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [streŋθ]

And	the	things	that	have	ever	proved	the	inexhaustible	sources	of	strength
和	这	事物	那	有	曾经	已证实	这	取之不尽的	来源	的	力量

[tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [hæv; həv] [biːn] [nɒt] [daʊt] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ,

to	the	soul	have	been	not	doubt	and	despair	,
到	这	灵魂	有	到过	不是	怀疑	和	绝望	,

而那些真正能给予灵魂无穷力量的，并非怀疑和绝望。

[bʌt; bət] [feɪθ] [ænd; ənd] [həʊp] ,

but	faith	and	hope	,
但	信仰	和	希望	,

但信念和希望，

— [feɪθ] [ðæt] [ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['gaɪdɪd] [baɪ] [lʌv] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ['gaɪdɪd] [θruː]

—	faith	that	the	destinies	of	men	are	guided	by	love	even	though	guided	through
—	信仰	那	这	命运	的	男人	是	引导	经过	爱	甚至	尽管	引导	通过

[ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ;

the	agony	of	sorrow	;
这	痛苦	的	悲哀	;

—相信人类的命运是由爱指引的，即使这种指引是通过悲伤的痛苦来实现的；

[feɪθ] [ðæt] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['dɪskɔːd] [ænd; ənd][blaɪnd] [feɪt] [ænd; ənd] [bruːt] [fɔːs] [ðeə(r)]

faith	that	behind	this	appearance	of	discord	and	blind	fate	and	brute	force	there
信仰	那	在后面	这	外貌	的	Discord	和	瞎的	命运	和	蛮力	力量	那里

[ɪz]['ɑːftə(r)][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] ['hɑːməni] ,

is	after	all	to	be	found	the	substance	of	harmony	,
是	后	全部	到	是	成立	这	物质	的	和谐	,

相信在这种不和谐、盲目命运和蛮力的表象背后，最终还是存在着和谐的本质。

[ɒv; əv] [waɪz] ['fɔːθɔːt] , [ɒv; əv]['tendə(r)] [lʌv] ; [həʊp] , [ðæt] [haʊ'evə(r)] ['terəb(ə)l][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

of	wise	forethought	,	of	tender	love	;	hope	,	that	however	terrible	the	present	,
的	明智的	深思熟虑	,	的	投标	爱	;	希望	,	那	然而	糟糕的	这	展示	,

出于睿智的远见，出于温柔的爱；希望，无论当下多么可怕，

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [jet] [biː; bi][wʌn][ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

the	future	will	yet	be	one	of	joy	,
这	未来	将要	然而	是	一	的	喜悦	,

未来必将充满欢乐。

[wʌn][ɒv; əv] [piːs] .

one	of	peace	.
一	的	和平	.

和平的象征。

[ɪf] ['riːz(ə)n] [wɪð] [ɪts]['lɒdʒɪk][kæn; kən] ['streŋ(k)θn] [ðɪs] [feɪθ] , [ðɪs] [həʊp] , [ðen] ['welkəm] ['riːz(ə)n] ,

If	reason	with	its	logic	can	strengthen	this	faith	,	this	hope	,	then	welcome	reason	,
如果	原因	和	它是	逻辑	能	加强	这	信仰	,	这	希望	,	然后	欢迎	原因	,

['blesɪd; blest][biː; bi] ['riːz(ə)n] ;

blessed	be	reason	;
蒙福	是	原因	;

如果理性及其逻辑能够增强这种信念、这种希望，那么就欢迎理性，赞美理性；

[bʌt; bət] [ɪf] ['riːz(ə)n] [wɪð] [ɪts]['lɒdʒɪk][kæn; kən]['əʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː] [daʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] ,

but	if	reason	with	its	logic	can	only	make	me	doubt	the	presence	of	wisdom	,
但	如果	原因	和	它是	逻辑	能	仅有的	制作	我	怀疑	这	在场	的	智慧	,

但如果理性及其逻辑只能让我怀疑智慧的存在，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðen] [bɪ'gɒn] ['riːz(ə)n] , [kɜːst; 'kɜːsɪd][biː; bi] ['riːz(ə)n] .

the	presence	of	love	,	then	begone	reason	,	cursed	be	reason	.
这	在场	的	爱	,	然后	走开	原因	,	被诅咒的	是	原因	.

爱的存在，让理性消逝，理性该受诅咒。

['verɪli] , [baɪ][ðeə(r)] [fruːts] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðem; ðəm] ! - .

Verily	,	by	their	fruits	ye	shall	know	them	!	28	.
确实	,	经过	他们的	水果	是的	将	知道	他们	!	-	.

凭他们的果实，你们就能认出他们！28.

- ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['levɪn] ,

Turgenef	therefore	was	incapable	of	creating	a	Levin	,
-	所以	曾是	无法	的	创建	一个	莱文	,

因此，屠格涅夫不可能创造出列文。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [feɪθ] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['lɛvɪnz] [ɒv; əv] ['tɔlstɔi] ['pɒsəb(ə)l] .

because	he	had	not	the	faith	which	makes	the	Levins	of	Tolstoy	possible	.
因为	他	有	不是	这	信仰	哪个	制作	这	莱文斯	的	托尔斯泰	可能的	.

因为他没有托尔斯泰笔下列文们所拥有的那种信仰。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [wəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [bɪ'liːvd] [æt; ət] ['bɒtəm] [ðæt]

He	was	filled	with	the	pessimistic	woe	of	the	world	,	believed	at	bottom	that
他	曾是	已填	和	这	悲观	悲哀	的	这	世界	,	相信	在	底部	那

[mæn] ,

man	,
男人	,

他充满了对世间悲观的哀叹，内心深处相信，人，

[bɔːn] [ɪn] ['sɒrəʊ] , [mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][lɪv; laɪv][ɪn] ['sɒrəʊ] .

born	in	sorrow	,	must	also	live	in	sorrow	.
出生	在	悲哀	,	必须	还	居住	在	悲哀	.

生于悲伤，也必活于悲伤。

[wɪð] [ðə; ði] [sə'blɪmətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒfɪt] , - [kraɪz] : " [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnməʊst] [depθs] [ɒv; əv]

With	the	sublimity	of	a	prophet	,	Turgenef	cries	:	"	From	the	inmost	depths	of
和	这	崇高	的	一个	先知	,	-	哭泣	:	"	从	这	最	深度	的

[ðə; ði]['vɜːdʒɪn] ['fɒrɪst] ,

the	virgin	forest	,
这	处女	森林	,

屠格内夫以先知般的崇高气概高呼："从原始森林的最深处，

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ri'zaund, -'saund][ðə; ði] [seɪm] [kraɪ][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]

from	the	eternal	depth	of	the	waters	,	resounds	the	same	cry	of	Nature
从	这	永恒	深度	的	这	水	,	回响	这	相同的	哭	的	自然

[tuː; tə][mæn] :

to	man	:
到	男人	:

从深邃无垠的海水中，回荡着大自然向人类发出的同样呼喊：

- [ai][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðiː] .

'	I	have	naught	to	do	with	thee	.
-	我	有	零	到	做	和	你	.

我与你没有任何关系。

[ai] [ruːl] , [bʌt; bət] [ðaʊ] — [lʊk] [tuː; tə] [ðaɪ] [laɪf] , [əʊ] [wɜːm] ! -

I	rule	,	but	thou	—	look	to	thy	life	,	O	worm	!	'
我	规则	,	但	你	—	看	到	你的	生活	,	哦	蠕虫	!	-

我主宰一切，而你——看好你的性命吧，卑贱的虫豸！

" [waɪl] ['pɜːsənəli] [hiː; hi] [ɪn'diːd] [kən'trɪbjuːtɪd] [wɒt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði]

"	While	personally	he	indeed	contributed	what	lay	in	his	power	to	alleviate	the
"	尽管	亲自	他	的确	贡献	什么	躺	在	他的	力量	到	减轻	这

['prez(ə)nt] [il] [ɒv; əv] [men] ,

present	ills	of	men	,
展示	疾病	的	男人	,

“虽然他个人确实尽其所能地为减轻人类当前的苦难做出了贡献，

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] [nɔːt] [tə'wɔːdz] [ə'liːvieɪtɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [il] [ɒv; əv] [men] ;

he	could	do	naught	towards	alleviating	the	future	ills	of	men	;
他	可以	做	零	向	缓解	这	未来	疾病	的	男人	;

他对于减轻人类未来的苦难无能为力；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'spaɪə(r)][men] [wɪð] [həʊp] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [hɪm'self] .

for	he	could	not	inspire	men	with	hope	,	since	he	had	none	himself	.
为了	他	可以	不是	启发	男人	和	希望	,	自从	他	有	没有任何	他自己	.

因为他自己没有希望，所以他无法给人们带来希望。

[fɔː(r); fə(r)] [həʊp] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [feɪθ] , [ænd; ənd] -

For	hope	comes	from	faith	,	and	Turgenef
为了	希望	来	从	信仰	,	和	-

希望源于信仰，而图尔根内夫

[wɒz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [feɪθ] .

was	devoid	of	faith	.
曾是	缺乏	的	信仰	.

缺乏信仰。

- , [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [dʒɔːdʒ] ['eliət] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][tʃaɪld]

Turgenef	,	like	another	great	master	of	fiction	,	George	Eliot	,	was	a	veritable	child
-	,	喜欢	其他	伟大的	掌握	的	小说	,	乔治	艾略特	,	曾是	一个	真正的	孩子

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmə'tjʊə(r)] [eɪdʒ] ,

of	the	immature	age	,
的	这	不成熟	年龄	,

屠格涅夫和另一位伟大的小说家乔治·艾略特一样，都是那个不成熟时代的产物。

[nɒt][ɒv; əv] ['saɪəns] , [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] , [bʌt; bət][ɒv; əv] ['nesiəns] , [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] , [ɒv; əv]

not	of	science	,	of	knowledge	,	but	of	nescience	,	of	ignorance	,	of
不是	的	科学	,	的	知识	,	但	的	无知	,	的	无知	,	的

[æg'nɒstɪsɪzəm] ;

agnosticism	;
不可知论	;

不是科学的，不是知识的，而是无知的，是愚昧的，是不可知论的；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['ɪgnərəns] [ðæt] [daut] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['saɪəns] [ðæt] [bɪ'liːvz] . - .

for	it	is	only	ignorance	that	doubts	,	and	it	is	true	science	that	believes	.	29	.
为了	它	是	仅有的	无知	那	疑虑	,	和	它	是	真的	科学	那	相信	.	-	.

只有无知的人才会怀疑，而真正的科学才会相信。29.

[ai] ['kænɒt] ['ðeəfɔː(r)] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒv; əv] - [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst]

I	cannot	therefore	ask	you	to	take	leave	with	me	of	Turgenef	without	at	least
我	不能	所以	问	你	到	拿	离开	和	我	的	-	没有	在	至少

[ɜːdʒɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['prɒfɪt][baɪ] [ðɪs] [wʌn][fækt][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

urging	you	to	profit	by	this	one	fact	in	his	life	.
敦促	你	到	利润	经过	这	一	事实	在	他的	生活	.

因此，我不能要求你们在不至少敦促你们从屠格涅夫生平的这一事实中获益的情况下，就与我告别屠格涅夫。

- [feɪld] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [haɪɪst] , [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['tɔlstɔi] ,

Turgenef	failed	to	reach	the	highest	,	the	height	of	Tolstoy	,
-	失败的	到	抵达	这	最高	,	这	高度	的	托尔斯泰	,

屠格涅夫未能达到托尔斯泰的高度。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðæt] [ə'ləʊn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][fər'evə(r)]

because	he	failed	to	free	himself	from	that	alone	which	must	forever
因为	他	失败的	到	自由的	他自己	从	那	独自的	哪个	必须	永远

['træm(ə)l] [ðə; ði] [səʊl] .

trammel	the	soul	.
束缚	这	灵魂	.

因为他未能摆脱那唯一注定永远束缚灵魂的东西。

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət]

He	failed	to	free	himself	from	that	fundamental	distrust	of	God	which	is	at
他	失败的	到	自由的	他自己	从	那	基本的	怀疑	的	上帝	哪个	是	在

['bɒtəm] [ɒv; əv][ɔːl][dɪ'spɪə(r)] .

bottom	of	all	despair	.
底部	的	全部	绝望	.

他始终无法摆脱对上帝的根本不信任，而这种不信任正是所有绝望的根源。

[juː; jʊ] , [tuː] , [maɪ] [frendz] , [hæv; həv] [ðæt] [dɪs'trʌst] .

You	,	too	,	my	friends	,	have	that	distrust	.
你	,	也	,	我的	朋友们	,	有	那	怀疑	.

朋友们，你们也有这种不信任感。

[əʊ][jiː; ji][ɪn][sə'saɪəti] [huː] [dred] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wʌn][kaɪnd] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] ,

O	ye	in	society	who	dread	the	consequences	of	having	one	kind	word	to	say	,
哦	是的	在	社会	WHO	恐惧	这	结果	的	拥有	一	种类	单词	到	说	,

社会上那些害怕说一句好话会带来后果的人啊，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][wʌn] [glɑːns] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [tuː; tə][kɑːst][æt; ət][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [fə'suːθ] [hiː; hi]

or	even	one	glance	of	recognition	to	cast	at	a	brother	because	forsooth	he
或者	甚至	一	瞥一眼	的	认出	到	投掷	在	一个	兄弟	因为	真的	他

[hæz; həz][nɒt] [biːn] ['prɒpəli] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

has	not	been	properly	introduced	to	you	,
有	不是	到过	适当地	介绍	到	你	,

甚至只是向兄弟投去一个熟悉的目光，因为他确实还没有被正式介绍给你。

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][jiː; ji] ['daʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gɒd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [brests] ,

are	not	ye	doubting	your	own	God	in	your	breasts	,
是	不是	是的	怀疑	你的	自己的	上帝	在	你的	乳房	,

你们心中难道没有怀疑自己的神吗?

[wɪtʃ] [ækts] [nɒt] [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - [men] , [bʌt; bət][ɪn] [trʌst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

which	acts	not	in	fear	of	your	fellow	-	men	,	but	in	trust	of	them	?
哪个	行为	不是	在	害怕	的	你的	同伴	-	男人	,	但	在	相信	的	他们	?

不是出于对同胞的恐惧，而是出于对他们的信任而行事?

[ænd; ənd] , [əʊ][jiː; ji] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] ['begɪŋ] ['brʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)]

And	,	O	ye	who	refuse	to	help	a	begging	brother	for	fear
和	,	哦	是的	WHO	拒绝	到	帮助	一个	乞讨	兄弟	为了	害怕

而你们这些因恐惧而拒绝帮助乞讨兄弟的人啊!

[lest] [hiː; hi] [pruːv] [æn; ən][ɪm'pɒstə(r)] ,

lest	he	prove	an	impostor	,
免得	他	证明	一个	骗子	,

以免他被证实是冒名顶替者,

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jiː; ji] ['laɪkwaɪz] [æt; ət] ['bɒtəm] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] [gɒd] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [ækts] [θruː]

are	not	ye	likewise	at	bottom	doubting	the	God	within	you	which	acts	through
是	不是	是的	同样地	在	底部	怀疑	这	上帝	之内	你	哪个	行为	通过

['pɪti] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,

pity	to	a	brother	,
遗憾	到	一个	兄弟	,

你们内心深处难道不也同样怀疑那位因怜悯弟兄而向你们施予力量的神吗?

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][duː; də] [dɪ'siːv] ?

even	though	he	do	deceive	?
甚至	尽管	他	做	欺骗	?

即使他确实欺骗了别人?

- [fel] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd] [nɒt][kɑːst] [ɒf] [ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ɒv; əv]

Turgenef	fell	short	of	the	highest	because	he	did	not	cast	off	the	scepticism	of
-	跌倒	短的	的	这	最高	因为	他	做过	不是	投掷	离开	这	怀疑论	的

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .

his	intellect	.
他的	智力	.

屠格涅夫未能成为最伟大的学者,是因为他没有摒弃自己理智上的怀疑主义。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [jiː; ji] , [maɪ] [frendz] ,

Are	not	ye	,	my	friends	,
是	不是	是的	,	我的	朋友们	,

你们,我的朋友们,难道不是吗?

['laɪkwaɪz] [ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [tuː] [duː; də] [nɒt]

likewise	in	danger	of	falling	short	of	the	highest	because	you	too	do	not
同样地	在	危险	的	坠落	短的	的	这	最高	因为	你	也	做	不是

[kɑːst] [ɒf] [ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ?

cast	off	the	scepticism	of	the	heart	?
投掷	离开	这	怀疑论	的	这	心	?

同样,你也可能因为没有摒弃心中的怀疑而有达不到最高境界的危险吗?

['lektʃə(r)] [viː] .

LECTURE	V	.
演讲	V	.

第五讲

['tɔlstɔi] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] . [wʌn] .

TOLSTOY	THE	ARTIST	.	1	.
托尔斯泰	这	艺术家	.	1	.

艺术家托尔斯泰.1.

[aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['lektʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][mæn]['evə(r)] [straɪvz] ['ɒnwəd] [ænd; ənd]

I	have	stated	in	the	first	lecture	that	the	soul	of	man	ever	strives	onward	and
我	有	声明	在	这	第一的	演讲	那	这	灵魂	的	男人	曾经	努力	向前	和

['ʌpwəd] ;

upward	;
向上	;

我在第一讲中已经说过,人的灵魂永远都在不断前进和向上;

[ðæt] [ɪts] [gəʊl] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

that	its	goal	is	the	establishment	of	the	kingdom	of	heaven	,
那	它是	目标	是	这	建立	的	这	王国	的	天堂	,

它的目标是建立天国，

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn] ['revərəns] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [tə'wɔːdz] [mæn][hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] .

which	consists	in	reverence	before	God	above	,	and	in	love	towards	man	here	below	.
哪个	由	在	尊敬	前	上帝	多于	,	和	在	爱	向	男人	这里	以下	.

它包括对天上的上帝的敬畏和对地上人类的爱。

[aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ['hevnwəd] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][ðə; ði]

I	have	stated	that	of	this	journey	of	the	soul	heavenward	,	literature	is	the
我	有	声明	那	的	这	旅行	的	这	灵魂	向天	,	文学	是	这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;

record	;
记录	;

我曾说过，对于灵魂升入天堂的这段旅程，文学就是记录；

[ðæt] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['feɪzɪz] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [dɪ'veləpmənt] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][səʊ] ['meni] [maɪl] - [pəʊsts][pn]

that	the	various	phases	of	literary	development	are	only	so	many	mile	-	posts	on
那	这	各种各样的	阶段	的	文学	发展	是	仅有的	所以	许多	英里	-	帖子	在

[ðə; ði] [rəʊd] ;

the	road	;
这	路	;

文学发展的各个阶段只不过是道路上的若干里程碑而已；

[ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði][prə'testə(r); 'prəʊtestə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði]

that	after	the	voices	of	the	singer	,	of	the	protester	,	of	the
那	后	这	声音	的	这	歌手	,	的	这	抗议者	,	的	这

['wɒriə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [hʌʃt] ,

warrior	,	are	hushed	,
战士	,	是	静静地	,

当歌手、抗议者、战士的声音都归于沉寂之后，

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [hɜːd] [wɒt] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [fər'evə(r)][ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [vɔɪs] [ɪn] ['lɛtəz] ,

there	must	be	heard	what	must	remain	forever	the	loftiest	voice	in	letters	,
那里	必须	是	听到	什么	必须	保持	永远	这	最高	嗓音	在	信件	,

必须聆听那将永远是文学中最崇高的声音。

— [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , [ðə; ði] ['prɒfɪt] , [ðə; ði][ɪn'spaɪərə(r)] .

—	the	voice	of	the	preacher	,	the	prophet	,	the	inspirer	.
—	这	嗓音	的	这	牧师	,	这	先知	,	这	灵感来源	.

——传道者、先知、激励者的声音。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz] ['pʊʃkɪn] [ɪz][ðə; ði] ['sɪŋə(r)] , ['gəʊgɒl][ðə; ði]

And	I	have	stated	that	just	as	Pushkin	is	the	singer	,	Gogol	the
和	我	有	声明	那	只是	作为	普希金	是	这	歌手	,	果戈理	这

[prə'testə(r); 'prəʊtestə(r)] , [ænd; ənd] - [ðə; ði]

protester	,	and	Turgenef	the
抗议者	,	和	-	这

我曾说过，正如普希金是歌者，果戈理是抗议者，屠格涅夫是.....

['faɪtə(r)] , [səʊ][ɪz] ['tɔlstɔi] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , [ðə; ði][ɪn'spaɪərə(r)] . [ˌtuː'tuː] .

fighter	,	so	is	Tolstoy	in	Russian	literature	the	preacher	,	the	inspirer	.	2	.
战斗机	,	所以	是	托尔斯泰	在	俄语	文学	这	牧师	,	这	灵感来源	.	2	.

斗士，正如托尔斯泰在俄罗斯文学中是布道者、激励者一样。2.

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['prɒfɪt] , [ðə; ði] ['ʌpˌlɪftər] , [ðə; ði] [prə'kleɪmər] ,

But	just	because	he	is	the	prophet	,	the	uplifter	,	the	proclaimer	,
但	只是	因为	他	是	这	先知	,	这	提升器	,	这	宣告者	,

但仅仅因为他是先知、鼓舞人心者、宣扬者，

['tɔlstɔi] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['mɪəli] ['rʌʃ(ə)n] ['raɪtə(r)] .

Tolstoy	is	no	longer	the	merely	Russian	writer	.
托尔斯泰	是	不	更长	这	仅仅	俄语	作家	.

托尔斯泰不再仅仅是俄罗斯作家。

['pʊʃkɪn] [ɪz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sɪŋə(r)] , ['gəʊgɒl][ɪz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [prə'testə(r); 'prəʊtestə(r)] , [ænd; ənd]

Pushkin	is	the	Russian	singer	,	Gogol	is	the	Russian	protester	,	and
普希金	是	这	俄语	歌手	,	果戈理	是	这	俄语	抗议者	,	和

- [ɪz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['faɪtə(r)] ;

Turgenef	is	the	Russian	fighter	;
-	是	这	俄语	战斗机	;

普希金是俄罗斯的歌唱家，果戈理是俄罗斯的抗议者，屠格涅夫是俄罗斯的战士；

[bʌt; bət] ['tɔlstɔi] [ɪz][nɒt][ðə; ði][ɪn'spaɪərə(r)][ɒv; əv] ['rʌʃə] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ɔ:l][mæn'kaɪnd] .

but	Tolstoy	is	not	the	inspirer	of	Russia	alone	,	but	of	all	mankind	.
但	托尔斯泰	是	不是	这	灵感来源	的	俄罗斯	独自的	,	但	的	全部	人类	.

但托尔斯泰不仅是俄罗斯的灵感源泉，也是全人类的灵感源泉。

['tɔlstɔi] [hæz; həz][ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɪn][hɪm] ,

Tolstoy	has	the	least	of	the	Russian	in	him	,
托尔斯泰	有	这	至少	的	这	俄语	在	他	,

托尔斯泰身上最没有一点俄罗斯人的特质。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][hɪm] ;

because	he	has	the	most	of	the	man	in	him	;
因为	他	有	这	最多	的	这	男人	在	他	;

因为他身上具备了最强的人性；

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði][slɑ:v][ɪn][hɪm] ,

he	has	the	least	of	the	son	of	the	Slav	in	him	,
他	有	这	至少	的	这	儿子	的	这	斯拉夫	在	他	,

他身上丝毫没有斯拉夫人的影子。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd][ɪn][hɪm] .

because	he	has	the	most	of	the	Son	of	God	in	him	.
因为	他	有	这	最多	的	这	儿子	的	上帝	在	他	.

因为他里面拥有神儿子最多的特质。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['li:əʊ] ['tɔlstɔi] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] , [bʌt; bət][ɒv; əv]

The	voice	of	Leo	Tolstoy	is	not	the	voice	of	the	nineteenth	century	,	but	of
这	嗓音	的	狮子座	托尔斯泰	是	不是	这	嗓音	的	这	第十九	世纪	,	但	的

[ɔ:l] ['sentʃəriz] ;

all	centuries	;
全部	几个世纪	;

列夫·托尔斯泰的声音不是十九世纪的声音，而是所有世纪的声音；

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['li:əʊ] ['tɔlstɔi] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][wʌn][lænd] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ɔ:l][lændz] ;

the	voice	of	Leo	Tolstoy	is	not	the	voice	of	one	land	,	but	of	all	lands	;
这	嗓音	的	狮子座	托尔斯泰	是	不是	这	嗓音	的	一	土地	,	但	的	全部	土地	;

列夫·托尔斯泰的声音不是某个国家的声音，而是所有国家的声音；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['li:əʊ] ['tɔlstɔi] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][gɒd] ['spi:kɪŋ] [θru:]

for	the	voice	of	Leo	Tolstoy	,	in	short	,	is	the	voice	of	God	speaking	through
为了	这	嗓音	的	狮子座	托尔斯泰	,	在	短的	,	是	这	嗓音	的	上帝	请讲	通过

[mæn] . [θri:] .

man	.	3	.
男人	.	3	.

简而言之，列夫·托尔斯泰的声音就是上帝通过人发出的声音。3.

[fɔ:(r); fə(r)] , [əʊ][maɪ] [frendz] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɒd][ɪn] ['hev(ə)n] ,

For	,	O	my	friends	,	there	is	a	God	in	heaven	,
为了	,	哦	我的	朋友们	,	那里	是	一个	上帝	在	天堂	,

朋友们，天上有一位神，

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['pesɪmɪzəm] [ænd; ənd][æg'nɒstɪsɪzəm][bi:; bi] [reɪzd] ['nevə(r)][səʊ] [haɪ]

even	though	the	voices	of	pessimism	and	agnosticism	be	raised	never	so	high
甚至	尽管	这	声音	的	悲观主义	和	不可知论	是	提高	绝不	所以	高的

[ə'genst] [hɪm] .

against	him	.
反对	他	.

即使悲观主义者和不可知论者的声音对他来说也从未如此高涨。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gɒd] [hu:] ['ru:ləθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜ:θ] ;

There	is	a	God	who	ruleth	over	the	heavens	and	over	the	earth	;
那里	是	一个	上帝	WHO	统治	超过	这	天	和	超过	这	地球	;

有一位神，祂统治着天地；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['baʊndləs] [wɪð] [speɪs] , [ænd; ənd] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [wɪð]

and	he	is	boundless	with	space	,	and	everlasting	with
和	他	是	无边无际	和	空间	,	和	永恒	和

他拥有无限的空间，永恒不灭。

[taɪm] ;

time	;
时间	;

时间;

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [sə'blaɪm] [wɪð] [ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪð] [ðə; ði][stɑ:(r)] ;

and	he	is	sublime	with	the	sky	,	and	he	twinkleth	with	the	star	;
和	他	是	升华	和	这	天空	,	和	他	闪烁	和	这	星星	;

他与苍穹同高，与星辰同闪耀；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪð] [ðə; ði] [mu:n] ;

and	he	smileth	with	the	sun	,	and	he	beameth	with	the	moon	;
和	他	微笑	和	这	太阳	,	和	他	光束	和	这	月亮	;

他沐浴着太阳的光芒，沐浴着月亮的光芒；

[ænd; ənd][hi:; hi] [floʊtəθ] [wɪð] [ðə; ði] [klaʊd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ; [hi:; hi] -

and	he	floateth	with	the	cloud	,	and	he	saileth	with	the	wind	;	he	flasheth
和	他	浮力	和	这	云	,	和	他	赛利斯	和	这	风	;	他	-

[wɪð] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,

with	the	lightning	,
和	这	闪电	,

他乘着云朵飘荡，乘着风航行；他与闪电一同闪耀。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] , [hi:; hi] [wɪð] [ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dæʃɪθ]

and	resoundeth	with	the	thunder	,	he	heaveth	with	the	sea	,	and	he	dasheth
和	回响	和	这	雷	,	他	上行	和	这	海	,	和	他	达塞斯

[wɪð] [ðə; ði] [sɜ:f] ;

with	the	surf	;
和	这	冲浪	;

他发出雷鸣般的巨响，他掀起海浪，他冲击着巨浪；

[hi:; hi] ['floʊəθ] [wɪð] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪð] [ðə; ði] ['tɒrənt] ; [hi:; hi] [bæblɪθ] [wɪð]

he	floweth	with	the	river	,	and	he	rusheth	with	the	torrent	;	he	babbleth	with
他	流淌	和	这	河	,	和	他	拉什斯	和	这	激流	;	他	胡言乱语	和

[ðə; ði] [brʊk] ,

the	brook	,
这	溪	,

他随江河奔流，随激流奔腾，随溪水潺潺流淌。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði][djuː] - [drɒp] ; [hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði]['lændskeɪp] , [ænd; ənd]

and	he	sparkleth	with	the	dew	-	drop	;	he	reposeth	with	the	landscape	,	and
和	他	闪光	和	这	露	-	降低	;	他	安息	和	这	景观	,	和

[hiː; hi] [læfɪθ] [wɪð] [ðə; ði] ['medəʊ] ;

he	laugheth	with	the	meadow	;
他	笑	和	这	草地	;

他闪耀着露珠的光芒；他与风景融为一体；他与草地一同欢笑；

[hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][hiː; hi] - [wɪð] [ðə; ði] [liːf] ; [hiː; hi] [sɪŋgɪθ] [wɪð]

he	waveth	with	the	tree	,	and	he	quivereth	with	the	leaf	;	he	singeth	with
他	波浪	和	这	树	,	和	他	-	和	这	叶子	;	他	辛格斯	和

[ðə; ði][bɜːd] ,

the	bird	,
这	鸟	,

他随树木摇曳，随树叶颤动；他随鸟儿歌唱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] [biː] ; [hiː; hi] [rɔrɪθ] [wɪð] [ðə; ði]['laɪən] , [ænd; ənd][hiː; hi] -

and	he	buzzeth	with	the	bee	;	he	roareth	with	the	lion	,	and	he	pranceth
和	他	嗡嗡声	和	这	蜜蜂	;	他	罗雷斯	和	这	狮子	,	和	他	-

[wɪð] [ðə; ði] [stiːd] ;

with	the	steed	;
和	这	骏马	;

他像蜜蜂一样嗡嗡叫，像狮子一样咆哮，像骏马一样奔腾。

[hiː; hi] - [wɪð] [ðə; ði] [wɜːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði]['iːg(ə)l] ; [hiː; hi] [wɪð]

he	crawleth	with	the	worm	,	and	he	soareth	with	the	eagle	;	he	darteth	with
他	-	和	这	蠕虫	,	和	他	索雷斯	和	这	鹰	;	他	达特斯	和

[ðə; ði] ['pɔːpəs] ,

the	porpoise	,
这	海豚	,

他与蠕虫一同爬行，与雄鹰一同翱翔；他与海豚一同疾驰，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] [fɪʃ] ; [hiː; hi] ['dwɛlɪθ] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pliːdɪθ]

and	he	diveth	with	the	fish	;	he	dwelleth	with	the	loving	,	and	he	pleadeth
和	他	迪维斯	和	这	鱼	;	他	居住	和	这	爱	,	和	他	恳求

[wɪð] [ðə; ði] ['heɪtɪŋ] ;

with	the	hating	;
和	这	憎恨	;

他与鱼儿一同潜水；他与爱人同住，他与恨人恳求；

[hiː; hi] ['ʃaɪnɛθ] [wɪð] [ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] ['preəf(ə)l] .

he	shineth	with	the	merciful	,	and	he	aspireth	with	the	prayerful	.
他	闪耀	和	这	仁慈	,	和	他	渴望	和	这	虔诚的	.

他与仁慈者同光辉，与虔诚者同志向。

[hiː; hi][ɪz]['evə(r)] [naɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][men] , — [hiː; hi] , [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [lait] ! [fɔːr] .

He	is	ever	nigh	unto	men	,	—	he	,	the	Prince	of	Light	!	4	.
他	是	曾经	夜	到	男人	,	—	他	,	这	王子	的	光	!	4	.

他永远与人类亲近，——他，光明之君！4.

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][jiː; jɪ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] [hæθ] [nɒt] [hɪd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːts]

And	I	say	unto	ye	that	the	Lord	God	hath	not	hid	himself	from	the	hearts
和	我	说	到	是的	那	这	主	上帝	有	不是	隐藏	他自己	从	这	心

[ɒv; əv][men] ;

of	men	;
的	男人	;

我告诉你们，主上帝并没有向世人隐藏自己；

[hiː; hi] [ðæt] [speɪk] ['ʌntə; 'ʌntu]['məʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪts] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] , — [hiː; hi]

he	**that**	**spake**	**unto**	**Moses**	**and**	**the**	**prophets**	**,**	**and**	**through**	**them**	**,**	**—**	**he**
他	那	说	到	摩西	和	这	先知	,	和	通过	他们	,	—	他

[ɪz] [stɪl] [naɪ] .

is	**still**	**nigh**	**.**
是	仍然	夜	.

那曾与摩西和众先知说话，并通过他们说话的神，仍然与我们同在。

[hiː; hi] [ðæt] [speɪk] ['ʌntə; 'ʌntu]['dʒiːzəs][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] , — [hiː; hi]

He	**that**	**spake**	**unto**	**Jesus**	**and**	**the**	**Apostles**	**,**	**and**	**through**	**them**	**,**	**—**	**he**
他	那	说	到	耶稣	和	这	使徒们	,	和	通过	他们	,	—	他

[ɪz] [stɪl] [naɪ] .

is	**still**	**nigh**	**.**
是	仍然	夜	.

那位曾与耶稣和使徒们说话，并通过他们说话的神，仍然与我们同在。

[hiː; hi] [ðæt] [speɪk] [tuː; tə] [mə'hæmɪd] [ænd; ənd]['luːθə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] , — [hiː; hi][ɪz]

He	**that**	**spake**	**to**	**Mohammed**	**and**	**Luther**	**,**	**and**	**through**	**them**	**,**	**—**	**he**	**is**
他	那	说	到	穆罕默德	和	路德	,	和	通过	他们	,	—	他	是

[stɪl] [naɪ] .

still	**nigh**	**.**
仍然	夜	.

那位曾与穆罕默德和路德交谈，并通过他们传达信息的神，仍然与我们同在。

[hiː; hi] ['riːs(ə)ntli] [speɪk] [θruː] [kɑː'laɪl] [ænd; ənd] [θruː] ['eməsn] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)]

He	**recently**	**spake**	**through**	**Carlyle**	**and**	**through**	**Emerson**	**,**	**and**	**their**	**voices**	**are**
他	最近	说	通过	凯雷集团	和	通过	爱默生	,	和	他们的	声音	是

[nɒt] [jet] [hʌʃt] .

not	**yet**	**hushed**	**.**
不是	然而	静静地	.

他最近借卡莱尔和爱默生之口表达了自己的想法，而他们的声音至今仍未消逝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] ['spiːkəθ] , [maɪ] [frendz] , [θruː] ['rʌskɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [θruː]

And	**he**	**still**	**speaketh**	**,**	**my**	**friends**	**,**	**through**	**Ruskin**	**in**	**England**	**and**	**through**
和	他	仍然	说话	,	我的	朋友们	,	通过	拉斯金	在	英格兰	和	通过

['tɔlstɔi] [ɪn] ['rʌʃə] ,

Tolstoy	**in**	**Russia**	**,**
托尔斯泰	在	俄罗斯	,

我的朋友们，他仍然在通过英国的罗斯金和俄罗斯的托尔斯泰的声音说话。

[æz; əz][hiː; hi]['evə(r)][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [θruː] [ɔːl] ['ɜːnɪst] [səʊlz] [huː] [lʌv] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [hɑːt]

as	**he**	**ever**	**shall**	**speak**	**through**	**all**	**earnest**	**souls**	**who**	**love**	**him**	**with**	**all**	**their**	**heart**
作为	他	曾经	将	说话	通过	全部	认真	灵魂	WHO	爱	他	和	全部	他们的	心

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nəʊ] [hɪm] ,

because	**they**	**know**	**him**	**,**
因为	他们	知道	他	,

他必将通过所有真心爱他、全心全意爱他的人说话，因为他们认识他。

[huː] [siːk] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [hɑːt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nəʊ] [hɪm] [nɒt] .

who	**seek**	**him**	**with**	**all**	**their**	**heart**	**because**	**they**	**know**	**him**	**not**	**.**
WHO	寻找	他	和	全部	他们的	心	因为	他们	知道	他	不是	.

他们全心寻求他，因为他们不认识他。

[θɪŋk] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] [hæθ] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] ['ʌntə; 'ʌntu][men] [θruː] [men] ;

Think	**not**	**therefore**	**the**	**Lord**	**God**	**hath**	**ceased**	**to**	**speak**	**unto**	**men**	**through**	**men**	**;**
思考	不是	所以	这	主	上帝	有	停止	到	说话	到	男人	通过	男人	;

['verɪli] ,

verily	**,**
确实	,

因此，不要以为主上帝已经停止通过人向人说话；事实上，

[ɪf] [men] [bʌt; bət] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ɪn'spaɪəd] ,

if	men	but	see	to	it	that	there	be	enough	inspired	,
如果	男人	但	看	到	它	那	那里	是	足够的	灵感	,

只要人们确保有足够的灵感，

[gɒd] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeə(r)] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ins'paiərə] . [faɪv] .

God	will	see	to	it	that	there	be	enough	inspirers	.	5	.
上帝	将要	看	到	它	那	那里	是	足够的	激励者	.	5	.

上帝会确保有足够的激励者。5.

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hev(ə)n] - [sent] [ins'paiərə] , ['tɔlstɔi] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['leɪtɪst] .

And	of	these	Heaven	-	sent	inspirers	,	Tolstoy	is	the	latest	.
和	的	这些	天堂	-	发送	激励者	,	托尔斯泰	是	这	最新的	.

在这些上天赐予的灵感源泉中，托尔斯泰是最新一位。

[bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['hev(ə)n] - [sent] [ai] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ɔːt] .

But	do	not	believe	that	in	saying	that	he	is	Heaven	-	sent	I	attempt	to	explain	aught	.
但	做	不是	相信	那	在	说	那	他	是	天堂	-	发送	我	试图	到	解释	零	.

但不要以为我说他是上天派来的天使是为了解释什么。

[ðə; ðɪ] [haɪɪst] [ɪz] ['evə(r)] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ,

The	highest	is	ever	inexplicable	,
这	最高	是	曾经	无法解释的	,

最高境界永远无法解释。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [beɪn] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['saɪəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wɒt] ['kænɒt]

and	it	is	the	bane	of	modern	science	that	it	is	ever	ready	to	explain	what	cannot
和	它	是	这	祸根	的	现代的	科学	那	它	是	曾经	准备好	到	解释	什么	不能

现代科学的祸根就在于它总是急于解释那些无法解释的事情。

[biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

be	explained	.
是	解释	.

需要解释。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [haɪɪst] [wiː; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] [stænd] [dʌm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ,

Before	the	highest	we	can	only	stand	dumb	;	and	this	has	been	the	feeling	of	the	greatest	,
前	这	最高	我们	能	仅有的	站立	哑的	;	和	这	有	到过	这	感觉	的	这	最	,

在至高无上的存在面前，我们只能哑口无言；而这正是最伟大的人也曾有过的感受。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['hʌmbl] , [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

because	of	the	humblest	,	of	spirits	.
因为	的	这	最谦逊的	,	的	烈酒	.

因为最卑微的人，他们的灵魂。

[ðə; ðɪ] [griːk] ['peɪntə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [wen] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ðə; ðɪ] [haɪɪst] [griːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] ,

The	Greek	painter	,	therefore	,	when	about	to	depict	the	highest	grief	of	a	father	,
这	希腊语	画家	,	所以	,	什么时候	关于	到	描绘	这	最高	悲伤	的	一个	父亲	,

因此，当这位希腊画家即将描绘一位父亲最深切的悲痛时，

[gɪvz] [ʌp] [ɪn] [dɪ'speə(r)] , [ænd; ənd] [veɪlz] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [feɪs] ; [ænd; ənd] ['maɪə(r)] [vɒn] ['brɛmənz]

gives	up	in	despair	,	and	veils	the	father's	face	;	and	Meyer	von	Bremen's
给予	向上	在	绝望	,	和	面纱	这	父亲的	脸	;	和	迈耶	冯	不莱梅的

['grænmʌðə(r)] ,

grandmother	,
祖母	,

她绝望地放弃了，用面纱遮住了父亲的脸；还有迈耶·冯·布雷门的祖母，

[wen] [kən'frʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wens] [keɪm] [ðæt] [swiːt] [beɪb]

when	confronted	with	the	question	from	the	children	whence	came	that	sweet	babe
什么时候	面对	和	这	问题	从	这	孩子们	何处	来了	那	甜的	宝贝

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

in	her	arms	,
在	她	武器	,

当孩子们问她怀里那个可爱的婴儿是从哪里来的时，

[kæn; kən] ['əʊnli] [rɪ'plaɪ] , “ [ðə; ði] [stɔːk] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ; ” [ænd; ənd] [səʊ] [ai] [kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ]

can	only	reply	,	“	The	storks	brought	it	;	”	and	so	I	can	say	to	you
能	仅有的	回复	,	“	这	鹳	带来	它	;	”	和	所以	我	能	说	到	你

['əʊnli] ,

only	,
仅有的	,

我只能回答说：“是鹳鸟送来的；”因此，我只能对你说：

['tɔlstɔi] [ɪz] [sent] ['ʌntə; 'ʌntu] [men] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] . [sɪks] .

Tolstoy	is	sent	unto	men	from	Heaven	.	6	.
托尔斯泰	是	发送	到	男人	从	天堂	.	6	.

托尔斯泰是上天派来给人的。6.

[ai] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] ['hev(ə)n] - [sent] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [nɒt] [wɒt] [ɪz] [ɪ'femərəl]

I	say	he	is	Heaven	-	sent	,	because	he	came	to	proclaim	not	what	is	ephemeral
我	说	他	是	天堂	-	发送	,	因为	他	来了	到	宣布	不是	什么	是	短暂的

[ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] ,

and	perishing	,
和	消亡	,

我说他是上天派来的，因为他来宣扬的不是短暂易逝的事物。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['pɜːmənənt] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] .

but	what	is	permanent	and	everlasting	.
但	什么	是	永恒的	和	永恒	.

但什么是永恒的呢?

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [nɒt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [mə'lekjələ(r)] [vaɪ'breɪʃ(ə)n]

He	came	to	proclaim	not	the	latest	theory	of	gravitation	,	of	molecular	vibration
他	来了	到	宣布	不是	这	最新的	理论	的	引力	,	的	分子	振动

,

,
,

他来此并非为了宣扬最新的引力理论或分子振动理论，

[ɒv; əv] [məʊdz] [ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] ['mænəz] [ɒv; əv] [kəʊld] , [nɔː(r)] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

of	modes	of	heat	and	manners	of	cold	,	nor	of	struggle	for	existence	,
的	模式	的	热	和	礼仪	的	寒冷的	,	也不	的	斗争	为了	存在	,

既不涉及热的模式和冷的方式，也不涉及生存斗争。

[nɔː(r)] [ɒv; əv] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] , [neɪ] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['tʃærəti] .

nor	of	supply	and	demand	,	nay	,	not	even	of	scientific	charity	.
也不	的	供应	和	要求	,	不	,	不是	甚至	的	科学	慈善机构	.

既非供求关系，也非科学慈善。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [truː] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['dʒiːzəs][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

He	came	to	proclaim	that	which	was	as	true	in	the	days	of	Jesus	as	it
他	来了	到	宣布	那	哪个	曾是	作为	真的	在	这	天	的	耶稣	作为	它

[ɪz] [truː] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['dɑːwɪn] ,

is	true	in	the	days	of	Darwin	,
是	真的	在	这	天	的	达尔文	,

他来宣扬的真理，在耶稣时代和在达尔文时代一样真实。

— [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][mæn][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] ['miːnɪŋ] ,

—	that	the	life	of	man	can	have	no	meaning	,
—	那	这	生活	的	男人	能	有	不	意义	,

——人生毫无意义，

[ən'les] [wen] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][mæn] .

unless	when	guided	by	obedience	to	God	and	love	to	man	.
除非	什么时候	引导	经过	服从	到	上帝	和	爱	到	男人	.

除非是出于对上帝的服从和对人类的爱。

[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] , ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

Gravitation	,	struggle	for
引力	,	斗争	为了

引力，为之奋斗

[ɪg'zɪstəns] !

existence	!
存在	!

存在!

[ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz] [biːn] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [ɪts]['peərənt][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [mænz] [breɪn] - [kɪn]

The	earth	has	been	spinning	round	its	parent	for	ages	before	man's	brain	-	kin
这	地球	有	到过	旋转	圆形的	它是	父母	为了	年龄	前	男人的	脑	-	亲属

[meɪd] [ðə; ði] ['mɑːvələs] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [gɑːdz] [mɪ'stɪəriəs] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [set][ðə; ði] [ɜːθ] [hwɜːrl]

made	the	marvellous	discovery	that	God's	mysterious	impulse	which	set	the	earth	whirling
制成	这	奇妙	发现	那	神的	神秘	冲动	哪个	放	这	地球	旋转

[θruː] [ðə; ði] [ə'bis] [ɒv; əv] [speɪs] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [raɪt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fæʃ(ə)n] [baɪ] ['leɪblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

through	the	abysses	of	space	is	explained	in	right	scientific	fashion	by	labelling	it
通过	这	深渊	的	空间	是	解释	在	正确的	科学	时尚	经过	标签	它

[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

gravitation	.
引力	.

在人类的智慧亲属做出惊人的发现之前，地球已经围绕着它的母体旋转了无数个世纪。人类发现，上帝神秘的冲动——使地球在太空深渊中旋转——可以用正确的科学方式来解释，那就是引力。

[ðɪs] [griːn] [ɜːθ] [hæz; həz] [rəʊld] [ɒn] , [ðɪs] [griːn] [ɜːθ] [wɪl] [rəʊl][ɒn] , ['leɪb(ə)l][ɔː(r)][nəʊ]['leɪb(ə)l] ;

This	green	earth	has	rolled	on	,	this	green	earth	will	roll	on	,	label	or	no	label	;
这	绿色的	地球	有	滚动	在	,	这	绿色的	地球	将要	卷	在	,	标签	或者	不	标签	;

这片绿色的土地已经滚动，这片绿色的土地还将继续滚动，无论有没有标签；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [gɒd] [men] [njuː] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	the	mystery	of	God	men	knew	not	before	gravitation	,
和	这	神秘	的	上帝	男人	知道	不是	前	引力	,

以及在万有引力被发现之前人类所不了解的上帝的奥秘，

[nɔː(r)][duː; də] [ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

nor	do	they	know	it	now	with	gravitation	.
也不	做	他们	知道	它	现在	和	引力	.

他们现在也不知道引力的作用。

[men] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] [biːn] ['mʌltɪplaɪɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

Men	have	for	ages	been	multiplying	under	the	blessing	of	God	,	and	loving
男人	有	为了	年龄	到过	乘法	在下面	这	祝福	的	上帝	,	和	爱

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

one	another	,
一	其他	,

自古以来，在上帝的祝福下，人类不断繁衍，彼此相爱。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['mɑːvələs] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [meɪd] [ðæt] [mæn] , [sprʌŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

long	before	that	marvellous	discovery	was	made	that	man	,	sprung	from	a
长的	前	那	奇妙	发现	曾是	制成	那	男人	,	弹簧	从	一个

['mʌŋki] ,

monkey	,
猴	,

早在人们发现人类是由猴子进化而来之前很久，

[ænd; ənd] [bred] [ɪn] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [ɪz] ['destɪnd] [æt; ət] [lɑːst] , ['ʌndə(r)] [faɪn] ['prəʊgres]

and	bred	in	struggle	for	existence	,	is	destined	at	last	,	under	fine	progress
和	繁殖	在	斗争	为了	存在	,	是	注定	在	最后的	,	在下面	美好的	进步

[ɒv; əv] ['spiːʃiːz] ,

of	species	,
的	物种	,

在生存斗争中孕育而生，最终注定会在物种的良好发展进程中走向辉煌。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['bruːtəlaiz] [wɪð] [mæl'θjuːziən] [lɔː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kænɪbl] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [fleʃ] [ɒv; əv]

to	become	brutalized	with	Malthusian	law	as	a	cannibal	living	on	the	flesh	of
到	变得	残暴	和	马尔萨斯	法律	作为	一个	食人族	活的	在	这	肉	的

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

沦为马尔萨斯主义的残酷奴隶，像食人族一样以兄弟的血肉为食。

[wɪð] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['tʃærəti] [ɪn] [məʊst] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] .

with	self	-	respect	and	scientific	charity	in	most	abundant	supply	and	demand	.
和	自己	-	尊重	和	科学	慈善机构	在	最多	丰富	供应	和	要求	.

在最充裕的供需关系中，秉持自尊和科学的慈善精神。

['tɔlstɔi] [keɪm] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [nɒt] [ðə; ði] [njuː] ['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] [deθ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] ['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv]

Tolstoy	came	to	proclaim	not	the	new	gospel	of	death	,	but	the	old	gospel	of
托尔斯泰	来了	到	宣布	不是	这	新的	福音	的	死亡	,	但	这	老的	福音	的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

托尔斯泰来宣扬的不是死亡的新福音，而是生命的古老福音；

[nɒt] [ðə; ði] [njuː] ['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] ['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv]

not	the	new	gospel	of	struggle	for	existence	,	but	the	old	gospel	of
不是	这	新的	福音	的	斗争	为了	存在	,	但	这	老的	福音	的

['helpflnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] ;

helpfulness	for	existence	;
乐于助人	为了	存在	;

不是为生存而奋斗的新福音，而是为生存而互助的古老福音；

[nɒt] [ðə; ði] [njuː] ['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld]

not	the	new	gospel	of	competition	,	but	the	old
不是	这	新的	福音	的	竞赛	,	但	这	老的

不是竞争的新理念，而是旧的

['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] ['brʌðəhʊd] .

gospel	of	brotherhood	.
福音	的	兄弟情	.

博爱的福音。

['tɔlstɔi] [keɪm] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][gɒd] , [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][mæn] , [ðə; ði]['gɒsp(ə)l]

Tolstoy	came	to	proclaim	the	gospel	of	God	,	the	gospel	of	man	,	the	gospel
托尔斯泰	来了	到	宣布	这	福音	的	上帝	,	这	福音	的	男人	,	这	福音

[ɒv; əv] [kraɪst] ,

of	Christ	,
的	基督	,

托尔斯泰来是为了宣扬上帝的福音、人类的福音、基督的福音。

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] ['sɒkrətiːz] , [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [ˌepɪk'tiːtəs] , [ɒv; əv] [ɔː'riːlɪəs] , [ɒv; əv] [kɑː'laɪl] ,

the	gospel	of	Socrates	,	the	gospel	of	Epictetus	,	of	Aurelius	,	of	Carlyle	,
这	福音	的	苏格拉底	,	这	福音	的	爱比克泰德	,	的	奥勒留	,	的	凯雷集团	,

[ɒv; əv] ['eməsn] ,

of	Emerson	,
的	爱默生	,

苏格拉底福音、爱比克泰德福音、奥勒留福音、卡莱尔福音、爱默生福音

— [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] ['revərəns] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd][ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][mæn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] ['evə(r)]

—	the	gospel	of	reverence	before	God	and	love	to	man	,	which	is	indeed	ever
—	这	福音	的	尊敬	前	上帝	和	爱	到	男人	,	哪个	是	的确	曾经

[əʊld] ,

old	,
老的	,

——敬畏上帝、爱人的福音，这福音的确古老而永恒。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ə'læs] !

but	which	,	alas	!
但	哪个	,	唉	!

但可惜的是!

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪn] [fər'evə(r)] [njuː] . ['sɛvən] .

the	sons	of	Darkness	see	to	it	that	it	remain	forever	new	.	7	.
这	儿子们	的	黑暗	看	到	它	那	它	保持	永远	新的	.	7	.

黑暗之子确保它永远保持崭新。7.

[ðiːz] , [ðen] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [men] [ə'mʌŋ] [huːm] ['tɔlstɔi] [bi'lɔŋz] : [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði]

These	,	then	,	are	the	men	among	whom	Tolstoy	belongs	:	which	of	these	the
这些	,	然后	,	是	这	男人	之中	谁	托尔斯泰	属于	:	哪个	的	这些	这

['greɪtə(r)] ,

greater	,
更大的	,

那么，托尔斯泰就属于这些人之中：这些人当中谁更伟大?

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [les] ?

which	of	these	the	less	?
哪个	的	这些	这	较少的	?

哪个更差?

[maɪ] [frendz] , [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðiːz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

My	friends	,	when	we	arrive	at	these	,	we	are	no	longer	among	the
我的	朋友们	,	什么时候	我们	到达	在	这些	,	我们	是	不	更长	之中	这

['meʒərəbl] ['plænɪts] ,

measurable	planets	,
可测量的	行星	,

朋友们，当我们到达这些地方时，我们就不再属于可测量的行星之列了。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [fɪkst] [stɑːz] .

but	among	the	immeasurable	fixed	stars	.
但	之中	这	无法估量的	固定的	明星	.

但在浩瀚无垠的恒星之中。

['sɪriəs] ['flæʃɪz] [ɪn'di:d] [wɪð] ['greɪtə(r)]['splendə(r)][ðæn; ðən]['veɪgə] , [ænd; ənd]['veɪgə][ðæn; ðən][ɑ:k'tjuərəs] ,

Sirius	**flashes**	**indeed**	**with**	**greater**	**splendor**	**than**	**Vega**	**,**	**and**	**Vega**	**than**	**Arcturus**	**,**
天狼星	闪光灯	的确	和	更大的	辉煌	比	维加	,	和	维加	比	大角星	,

[ænd; ənd][ɑ:k'tjuərəs][ðæn; ðən] [kə'pelə] ,

and	**Arcturus**	**than**	**Capella**	**,**
和	大角星	比	卡佩拉	,

天狼星的光芒确实比织女星更加璀璨，织女星又比大角星更加耀眼，大角星又比五车二更加明亮。

[ænd; ənd] [kə'pelə] ['flæʃɪz] [wɪð] ['greɪtə(r)]['splendə(r)][ðæn; ðən] [æl'debərən] ;

and	**Capella**	**flashes**	**with**	**greater**	**splendor**	**than**	**Aldebaran**	**;**
和	卡佩拉	闪光灯	和	更大的	辉煌	比	毕宿五	;

而五车二的闪光比毕宿五更加绚丽夺目；

[bʌt; bət] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'teɪk] [tu:; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [sʌnz] [ɪz][ðə; ði]['greɪtə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

but	**who**	**shall**	**undertake**	**to**	**say**	**which**	**of**	**these**	**suns**	**is**	**the**	**greater**	**,**	**which**	**is**	**the**
但	WHO	将	承担	到	说	哪个	的	这些	太阳	是	这	更大的	,	哪个	是	这

[les] ?

less	**?**
较少的	?

但谁又能断言，这两个太阳哪个更大，哪个更小呢?

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɒv; əv]['splendə(r)][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði][stɑ:z] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət][ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] .

The	**difference**	**of**	**splendor**	**is**	**not**	**in**	**the**	**stars**	**themselves**	**,**	**but**	**in**	**our**	**eyes**	**.**
这	不同之处	的	辉煌	是	不是	在	这	明星	他们自己	,	但	在	我们的	眼睛	.

璀璨与否的差别不在于星辰本身，而在于我们的眼中。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ði:z] [səʊlz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['naɪɪst]

And	**at**	**this**	**our**	**immeasurable**	**distance**	**from**	**these**	**souls**	**who**	**are**	**nighest**
和	在	这	我们的	无法估量的	距离	从	这些	灵魂	WHO	是	最近的

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] ,

unto	**the**	**throne**	**of**	**the**	**Most**	**High**	**,**
到	这	王座	的	这	最多	高的	,

而我们与这些最接近至高者宝座的灵魂之间，却存在着无法估量的距离。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ðə; ði] [wɜ:m] , [æz; əz][ai][stænd] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [prɪ'zju:m] [tu:; tə]

it	**is**	**not**	**for**	**me**	**,**	**the**	**worm**	**,**	**as**	**I**	**stand**	**before**	**you**	**,**	**to**	**presume**	**to**
它	是	不是	为了	我	,	这	蠕虫	,	作为	我	站立	前	你	,	到	怙	到

['meʒə(r)]

measure
措施

我，一条虫，站在你们面前，无权妄自衡量。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['greɪtə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [les] .

which	**is**	**the**	**greater**	**,**	**which**	**is**	**the**	**less**	**.**
哪个	是	这	更大的	,	哪个	是	这	较少的	.

哪个更大，哪个更小?

['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] ['spendɪŋ] ['aʊə(r)] [taɪm] [ɪn] ['prɒfɪtləs] [weɪɪŋ] [ænd; ənd] ['meʒərɪŋ] ,

Rather	**than**	**spending**	**our**	**time**	**in**	**profitless**	**weighing**	**and**	**measuring**	**,**
相当	比	开支	我们的	时间	在	无利可图	称重	和	测量	,

与其把时间浪费在无益的称量和衡量上，

[let][ˌem 'i:] [bɪ'si:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][baʊ; bəʊ][jɔ:(r); jə(r)] [hedz] [ɪn] [ɔ:] [ænd; ənd]['grætɪtju:d] ,

let	**me**	**beseech**	**you**	**to**	**bow**	**your**	**heads**	**in**	**awe**	**and**	**gratitude**	**,**
让	我	恳求	你	到	弓	你的	头部	在	敬畏	和	感激	,

请允许我恳请各位低下头，以示敬畏和感激。

['preɪzɪŋ] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɜːsi] [wɪtʃ] ['sɛndɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌntə; 'ʌntu] [men] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

praising	God	for	the	mercy	which	sendeth	now	and	then	unto	men	the	living
赞扬	上帝	为了	这	怜悯	哪个	sendeth	现在	和	然后	到	男人	这	活的

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

赞美上帝，感谢他时常赐予世人活生生的声音，以此表达他的怜悯。

[ðə; ði] ['helpɪŋ] [vɔɪs] . [eɪt] .

the	helping	voice	.	8	.
这	帮助	嗓音	.	8	.

帮助的声音。8.

['tɔlstɔi] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['spɪrɪt] [huːm] [aɪ] ['kænɒt] [ə'prəʊtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ]

Tolstoy	,	therefore	,	is	one	of	those	spirits	whom	I	cannot	approach	with	the	dissecting
托尔斯泰	,	所以	,	是	一	的	那些	烈酒	谁	我	不能	方法	和	这	解剖

- [naɪf] ,

-	knife	,
-	刀	,

因此，托尔斯泰是我无法用解剖刀去接近的那种人之一。

[æz; əz] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [dʌz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] “ [ə'kaʊnt] ” [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

as	the	critic	does	the	author	,	in	order	to	“	account	”	for	him	.
作为	这	评论家	做	这	作者	,	在	命令	到	“	帐户	”	为了	他	.

就像评论家对作者那样，为了“解释”他而对作者进行评论。

[tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] ,

To	do	this	,
到	做	这	,

为此，

[ðæt] ['təʊt(ə)l] ['friːdəm] [frɒm; frəm] ['sentɪmənt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ] [ðə; ði]

that	total	freedom	from	sentiment	is	required	which	was	possessed	by	the
那	全部的	自由	从	情绪	是	必需的	哪个	曾是	拥有	经过	这

['entəpraɪzɪŋ] [rɪ'pɔːtə(r)] [huː] [ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['sɪtɪz(ə)n] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]

enterprising	reporter	who	on	the	death	of	a	prominent	citizen	forthwith
进取	记者	WHO	在	这	死亡	的	一个	著名的	公民	立即

[rɪ'kwestɪd] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] “ ['kɔːrpsɪz] ['ʌŋk(ə)l] .

requested	an	interview	with	“	corpse's	uncle	.
请求	一个	面试	和	“	尸体的	叔叔	.

这位有进取心的记者就具备完全摆脱情感的自由，在一位知名人士去世后，他立即要求采访“死者的叔叔”。

” [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] ['sentɪmənt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['baɪwɜːd] [ɒv; əv] ['ɪmpətəns] ,

”	In	an	age	when	sentiment	has	become	a	byword	of	impotence	,
”	在	一个	年龄	什么时候	情绪	有	变得	一个	代词	的	阳痿	,

“在一个情感沦为无能代名词的时代，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [fɔːs] - [pʌmp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [blʌd] ;

and	the	heart	has	become	a	mere	force	-	pump	for	the	blood	;
和	这	心	有	变得	一个	仅仅	力量	-	泵	为了	这	血	;

心脏已沦为血液的单纯泵；

[ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] ['tʃærəti] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] ['swɒd(ə)lɪŋ] - [kləʊðz] [lest] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndʒə(r)]

in	an	age	when	charity	has	to	be	put	in	swaddling	-	clothes	lest	it	injure
在	一个	年龄	什么时候	慈善机构	有	到	是	放	在	襁褓	-	衣服	免得	它	损伤

[ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [baɪ] ['helpɪŋ] [hɪm] ;

a	brother	by	helping	him	;
一个	兄弟	经过	帮助	他	;

在这个时代，慈善必须小心翼翼地包装起来，以免帮助兄弟反而伤害了他；

[wen] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] [priːtʃ] [tuː; tə][baɪ][ðeə(r)] [rɪtʃ] ['vɪzɪtɪŋ] [frendz] ,

when	the	poor	are	preached	to	by	their	rich	visiting	friends	,
什么时候	这	贫穷的	是	布道	到	经过	他们的	富有的	访问	朋友们	,

当富有的来访朋友向穷人说教时，

[nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [wen] [ðeə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [meit] [ɪz] [bɔːn] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] ,

not	to	make	a	home	for	themselves	when	their	love	for	a	mate	is	born	in	the	heart	,
不是	到	制作	一个	家	为了	他们自己	什么时候	他们的	爱	为了	一个	伴侣	是	出生	在	这	心	,

当心中萌生对伴侣的爱意时，却不愿为自己安家。

[bʌt; bət]['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði] [pɜːs] ,

but	only	when	it	is	born	in	the	purse	,
但	仅有的	什么时候	它	是	出生	在	这	钱包	,

但只有当它诞生于钱包里时，

— [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [rɪ'pɔːrtərz] ['friːdəm] [frɒm; frəm] ['sentɪmənt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][məʊst] ['væljuəb(ə)l]

—	in	such	an	age	that	reporter's	freedom	from	sentiment	is	indeed	a	most	valuable
—	在	这样的	一个	年龄	那	记者	自由	从	情绪	是	的确	一个	最多	有价值的

在这样一个时代，记者不受情感左右的自由确实弥足珍贵。

[ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ai] , [ə'læs] !

acquisition	;	but	I	,	alas	!
获得	;	但	我	,	唉	!

收购；但是，唉!

[æz; əz] [jet] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] !

as	yet	possess	it	not	!
作为	然而	具有	它	不是	!

目前还没有!

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ðeəfɔː(r)] ['naɪðə(r)] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ['tɔlstɔi] , [nɔː(r)] ['meʒə(r)] [hɪm] .

I	shall	therefore	neither	judge	the	preacher	Tolstoy	,	nor	measure	him	.
我	将	所以	两者都不	法官	这	牧师	托尔斯泰	,	也不	措施	他	.

因此，我既不评判传道者托尔斯泰，也不衡量他。

[ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [weər'ɪn] [hiː; hi] ['difəz] , [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] ['dɪfə(r)] ,

I	shall	only	point	out	to	you	to	-	day	wherein	he	differs	,	as	he	must	needs	differ	,
我	将	仅有的	观点	出去	到	你	到	-	天	其中	他	不同	,	作为	他	必须	需求	不同	,

今天我只向你们指出他的不同之处，因为他必然会与你们不同。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l][bænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['mesndʒər] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] . [naɪn] .

from	the	rest	of	that	noble	band	of	the	chosen	messengers	of	God	to	which	he	belongs	.	9	.
从	这	休息	的	那	高贵	乐队	的	这	选定	信使	的	上帝	到	哪个	他	属于	.	9	.

他与上帝拣选的那些高贵的使者们是同一群体中的一员。9.

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] ['straɪkɪŋ] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðæt] ['tɔlstɔi] [ɪz][ə; eɪ] [kən'sʌmət] ['ɑːtɪst] , [ə; eɪ][kri'eɪtə(r)] ,

And	the	first	striking	difference	is	that	Tolstoy	is	a	consummate	artist	,	a	creator	,
和	这	第一的	引人注目	不同之处	是	那	托尔斯泰	是	一个	完善	艺术家	,	一个	创作者	,

第一个显著的区别在于，托尔斯泰是一位技艺精湛的艺术家，一位创作者。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['priːtʃə(r)] .

in	addition	to	the	great	preacher	.
在	添加	到	这	伟大的	牧师	.

除了那位伟大的传教士之外。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːkəs] [ɔː'riːlɪəs] [ɪz][nəʊ] ['ɑːtɪst] .

For	Marcus	Aurelius	is	no	artist	.
为了	马库斯	奥勒留	是	不	艺术家	.

因为马可·奥勒留并非艺术家。

[hiː; hi][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['spiːkə(r)] ; [hiː; hi] [dɪ'lɪvəz] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ɪn] [pleɪn] [tʌŋ] , [ˌʌnə'dɔːnd] ,

He	is	merely	a	speaker	;	he	delivers	his	message	in	plain	tongue	,	unadorned	,
他	是	仅仅	一个	扬声器	;	他	交付	他的	信息	在	清楚的	舌头	,	缦	,

['ɒf(ə)n]['iːv(ə)n] [ʌn'pɒlɪʃt] .

often	even	unpolished	.
经常	甚至	未经打磨的	.

他只是一个演说家；他用朴实无华、不加修饰，甚至常常不加润色的语言传达他的信息。

[ˌepɪk'tiːtəs] , ['iːkwəli] ['sɪmp(ə)l] , ['iːkwəli] [də'rekt] [wɪð] ['mɑːkəs] [ɔː'riːlɪəs] , ['kɒmz] , [haʊ'evə(r)] ,

Epictetus	,	equally	simple	,	equally	direct	with	Marcus	Aurelius	,	comes	,	however	,
爱比克泰德	,	同样地	简单的	,	同样地	直接的	和	马库斯	奥勒留	,	来	,	然而	,

然而，埃皮克提图与马可·奥勒留一样，风格简洁明了，直截了当。

[ɔːl'redi] [ed'ɔːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['hjuːmə(r)] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['spɑːkl] [θruː] [hɪz; ɪz]

already	adorned	with	a	certain	humor	which	now	and	then	sparkles	through	his
已经	装饰	和	一个	肯定	幽默	哪个	现在	和	然后	闪光	通过	他的

['sɪəriəs] ['peɪdʒɪz] .

serious	pages	.
严肃的	页面	.

他的文字中已经带有一种幽默感，这种幽默感时不时地会在严肃的篇章中闪现。

['rʌskɪn] [brɪŋz] [wɪð] [hɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ləʊd] [ɒv; əv] [ɑː'tɪstɪk] ['bægɪdʒ] ; [hiː; hi] [brɪŋz] [æn; ən]

Ruskin	brings	with	him	quite	a	respectable	load	of	artistic	baggage	;	he	brings	an
拉斯金	带来	和	他	相当	一个	可敬	加载	的	艺术	行李	;	他	带来	一个

[ɪn'saɪsɪvnəs] ,

incisiveness	,
敏锐性	,

罗斯金拥有相当可观的艺术底蕴；他敏锐而深刻，

[ə; eɪ]['sɑːkæzəm] , ['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['piːkənsi] [wɪð] [hɪm] , [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm] [ˌentə'teɪnɪŋ] [bɪ'saɪdz]

a	sarcasm	,	often	a	piquancy	with	him	,	which	makes	him	entertaining	besides
一个	讽刺	,	经常	一个	辣味	和	他	,	哪个	制作	他	娱乐	除了

[ɪn'spaɪərɪŋ] .

inspiring	.
鼓舞人心	.

他说话时常常带着讽刺和辛辣的语气，这使他既令人鼓舞又充满趣味。

['eməsn] [ænd; ənd] [kɑː'laɪl] [brɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ðæt] , [æz; əz] [ɑː'tɪstɪk] [wɜːk] ; [mait] , ['ʌndə(r)]

Emerson	and	Carlyle	bring	with	them	much	that	,	as	artistic	work	;	might	,	under
爱默生	和	凯雷集团	带来	和	他们	很多	那	,	作为	艺术	工作	;	可能	,	在下面

[mɔː(r)]['feɪvərəb(ə)l] ['ɔːspɪsɪz] ,

more	favorable	auspices	,
更多的	有利	庇护	,

爱默生和卡莱尔的作品中有很多东西，作为艺术作品；在更有利的环境下，可能会……

[hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] ['seɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] : [ðə; ði][wʌn] [brɪŋz] [ə; eɪ] [greɪs] , [ə; eɪ]

have	been	worth	saving	for	its	own	sake	:	the	one	brings	a	grace	,	a
有	到过	值得	保存	为了	它是	自己的	清酒	:	这	一	带来	一个	优雅	,	一个

['spɔːrtɪvnəs] ,

sportiveness	,
体育精神	,

值得保存，仅仅因为它本身就具有价值：它带来优雅和运动精神。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['brɪljənsi] [wɪtʃ] ['fæsineit] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['fɜːvə(r)] , [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

and	a	brilliancy	which	fascinates	,	the	other	a	fervor	,	an	imagination	,	a
和	一个	才华横溢	哪个	令人着迷	,	这	其他	一个	热情	,	一个	想像力	,	一个

[grɪm] - ['hjuːmə(r)] , [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - ['flæʃɪŋ] , [wɪtʃ] ['dæzəlz] .

grim	-	humor	,	a	lightning	-	flashing	,	which	dazzles	.
严峻	-	幽默	,	一个	闪电	-	闪烁	,	哪个	令人眼花缭乱	.

一种才华横溢，令人着迷；另一种热情洋溢，想象力丰富，幽默诙谐，才华横溢，令人眼花缭乱。

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɪv; laɪv][ɪn] ['lɛtəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)][ɑːt] .

But	none	of	these	live	in	letters	because	of	their	art	.
但	没有任何	的	这些	居住	在	信件	因为	的	他们的	艺术	.

但由于它们的艺术性，这些作品都无法以文字的形式流传下来。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn] [ðɪs] [ə'ləʊn] , [ðeɪ] [wʊd] ['kwɪkli] ['perɪʃ] .

Were	they	to	depend	on	this	alone	,	they	would	quickly	perish	.
是	他们	到	依赖	在	这	独自的	,	他们	会	迅速地	沦	.

如果他们只依靠这一点，他们很快就会灭亡。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['wɜːrkɪθ] [θruː] [ðem; ðəm] ;

They	live	because	of	the	spirit	which	worketh	through	them	;
他们	居住	因为	的	这	精神	哪个	工作	通过	他们	;

他们活着是因为圣灵借着他们运行；

[səʊ] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][ˌdʒerə'maɪə] [aʊt][ɒv; əv] [kɑː'laɪl] ,

so	that	were	you	to	take	the	Jeremiah	out	of	Carlyle	,
所以	那	是	你	到	拿	这	耶利米	出去	的	凯雷集团	,

所以，如果你把耶利米从卡莱尔那里去掉，

[ðə; ði][dʒɒn][ðə; ði]['bæptɪst] [aʊt][ɒv; əv] ['rʌskɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spləmən] [aʊt][ɒv; əv] ['eməsn] ,

the	John	the	Baptist	out	of	Ruskin	,	and	the	Solomon	out	of	Emerson	,
这	约翰	这	浸信会	出去	的	拉斯金	,	和	这	所罗门	出去	的	爱默生	,

施洗约翰出自罗斯金，所罗门出自爱默生。

[juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'preɪv] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['lɪtərəri] [laɪf] .

you	would	deprive	them	of	their	literary	life	.
你	会	剥夺	他们	的	他们的	文学	生活	.

你会剥夺他们的文学生活。

['tɔlstɔi] , [haʊ'evə(r)] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [biː; bi] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪm] ,

Tolstoy	,	however	,	even	though	the	preacher	be	gone	from	him	,
托尔斯泰	,	然而	,	甚至	尽管	这	牧师	是	已消失	从	他	,

然而，即使牧师已经离开托尔斯泰，

[stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['maɪti] ['paʊə(r)][ɪn] ['lɛtəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] .

still	remains	a	mighty	power	in	letters	because	of	his	art	.
仍然	遗迹	一个	强大的	力量	在	信件	因为	的	他的	艺术	.

他的艺术成就使他至今仍是文坛一股强大的力量。

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['əʊnli][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːks] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] ['pɜːpəs] ,

For	not	only	are	his	works	filled	with	the	highest	purpose	,
为了	不是	仅有的	是	他的	作品	已填	和	这	最高	目的	,

因为他的作品不仅充满了崇高的目标，

— [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ] [kri'eɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɑːt] .

—	they	are	also	created	with	the	highest	art	.
—	他们	是	还	创建	和	这	最高	艺术	.

——它们也是用最高艺术形式创作的。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['dɪfrəns] ['eni] ['betə(r)][ðæn; ðən][baɪ] [kwəʊtɪŋ] [tuː] [p'æsɪdʒɪz] ,

And	I	cannot	show	you	this	difference	any	better	than	by	quoting	two	passages	,
和	我	不能	展示	你	这	不同之处	任何	更好的	比	经过	引用	二	段落	,

[wʌn][frɒm; frəm] [kɑː'laɪl] ,

one	from	Carlyle	,
一	从	凯雷集团	,

我无法比引用卡莱尔的两段话更好地向你们说明这种区别，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][frɒm; frəm] ['tɔlstɔi] , [bəuθ] ['triːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [wel] - [naɪ] ['nəʊblɪst][ɪ'məʊʃ(ə)n] , —

the	other	from	Tolstoy	,	both	treating	of	the	soul's	well	-	nigh	noblest	emotion	,	—
这	其他	从	托尔斯泰	,	两个都	治疗	的	这	灵魂的	出色地	-	夜	最高贵	情感	,	—

[rɪ'pentəns] .

Repentance	.
悔改	.

另一部作品出自托尔斯泰之手，两部作品都探讨了灵魂中近乎最高尚的情感——忏悔。

“ [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [wiː; wi] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [fɔːlts] .

“	On	the	whole	,	we	make	too	much	of	faults	.
“	在	这	所有的	,	我们	制作	也	很多	的	故障	.

总的来说，我们对缺点看得太重了。

[fɔːlts] ?

Faults	?
故障	?

故障?

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [fɔːlts] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [nʌn] .

The	greatest	of	faults	,	I	should	say	,	is	to	be	conscious	of	none	.
这	最	的	故障	,	我	应该	说	,	是	到	是	有意识的	的	没有任何	.

我认为最大的缺点就是没有意识到自己的缺点。

['ridər] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [mait] [nəʊ] ['betə(r)] .

Readers	of	the	Bible	,	above	all	,	one	would	think	,	might	know	better	.
读者	的	这	圣经	,	多于	全部	,	一	会	思考	,	可能	知道	更好的	.

人们或许会认为，尤其是圣经的读者，应该更清楚这一点。

[huː] [ɪz] [kɔːld] [ðeə(r)] - [ðə; ði][mæn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][gɑːdz] [əʊn] [hɑːt] - ?

Who	is	called	there	'	the	man	according	to	God's	own	heart	'	?
WHO	是	称为	那里	-	这	男人	根据	到	神的	自己的	心	-	?

那里所说的“合神心意的人”指的是谁?

['deɪvɪd] , [ðə; ði] ['hiːbruː] [kɪŋ] , [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [sɪnz] [ɪ'nʌf] ; ['blækɪst] [kraɪmz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz]

David	,	the	Hebrew	king	,	had	fallen	into	sins	enough	;	blackest	crimes	;	there	was
大卫	,	这	希伯来语	国王	,	有	倒下	进入	罪孽	足够的	;	最黑的	犯罪	;	那里	曾是

[nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][sɪnz] .

no	want	of	sins	.
不	想	的	罪孽	.

希伯来国王大卫犯下了滔天罪行，罪孽深重，罪恶滔天。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [ˌʌnbi'liːvə] [snɪə(r)] , [ænd; ənd][ɑːsk] , - [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

And	therefore	the	unbelievers	sneer	,	and	ask	,	'	Is	this	the	man	according	to
和	所以	这	不信者	冷笑	,	和	问	,	-	是	这	这	男人	根据	到

[gɑːdz] [əʊn] [hɑːt] ?

God's	own	heart	?
神的	自己的	心	?

因此，不信的人就讥笑说：“这人是上帝心中所爱的吗？”

- [ðə; ði][snɪə(r)] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [siːm] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [wʌn] .

'	The	sneer	,	I	must	say	,	seems	to	be	but	a	shallow	one	.
-	这	冷笑	,	我	必须	说	,	似乎	到	是	但	一个	浅的	一	.

“我必须说，这种嘲讽似乎只是肤浅的嘲讽。”

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:lts] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['aʊtwəd] ['di:teɪlz][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] , [ɪf] [ðə; ði]['ɪnə(r)]
" What are faults , what are the outward details of a life , if the inner
" 什么 是 故障 , 什么 是 这 向外 细节 的 一个 生活 , 如果 这 内
['si:krət][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
secret of it ,
秘密 的 它 ,

"如果内在的秘密……那么，什么是缺点，什么是生活的外在细节？"

[ðə; ði] [rɪ'mɔ:s] , [temp'teiʃənz] , [tru:] , ['ɒf(ə)n] - ['bætld] , ['nevə(r)] - ['endɪŋ] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]
the remorse , temptations , true , often - battled , never - ending struggle of it be
这 悔恨 , 诱惑 , 真的 , 经常 - 战斗 , 绝不 - 结束 斗争 的 它 是
[fə'gɒtn] ?
forgotten ?
被遗忘的 ?

悔恨、诱惑，以及与之抗争的真切而漫长的斗争，难道会被遗忘吗?

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ɪn][mæn][ðæt] [wɑ:kɛθ] [tu:; tə][də'rekt][hɪz; ɪz][steps] .
' It is not in man that walketh to direct his steps .
- 它 是 不是 在 男人 那 行走 到 直接的 他的 步骤 .

"人不能自己决定自己的脚步。"

- [ɒv; əv][ɔ:l][ækts] , [ɪz][nɒt] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] , [rɪ'pentəns] [ðə; ði][məʊst][dɪ'vaɪn] ?
' Of all acts , is not , for a man , repentance the most divine ?
- 的 全部 行为 , 是 不是 , 为了 一个 男人 , 悔改 这 最多 神圣的 ?

"对于一个人来说，在所有行为中，忏悔难道不是最神圣的吗？"

[ðə; ði] [d'ɛdliəst] [sɪn] , [ai] [seɪ] , [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˌsu:pə'sɪliəs] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][nəʊ][sɪn] ;
The deadliest sin , I say , were the same supercilious consciousness of no sin ;
这 最致命的 罪 , 我 说 , 是 这 相同的 傲慢 意识 的 不 罪 ;
[ðæt] [ɪz] [deθ] ;
that is death ;
那 是 死亡 ;

我说，最致命的罪恶就是那种傲慢地认为自己没有罪恶感；那就是死亡；

[ðə; ði] [hɑ:t] [səʊ] ['kɒnʃəs] [ɪz] [dɪ'vɔ:st] [frɒm; frəm] [sɪn'serəti] , [hju:'mɪləti] , [ænd; ənd][fækt] , — [ɪz] [ded]
the heart so conscious is divorced from sincerity , humility , and fact , — is dead
这 心 所以 有意识的 是 离婚 从 诚意 , 谦逊 , 和 事实 , — 是 死的
; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [pjʊə(r)] ,
; it is ' pure ,
; 它 是 - 纯的 ,

一颗如此自觉的心，脱离了真诚、谦逊和事实，——是死的；它是"纯洁的"，

- [æz; əz] [ded] [draɪ][sænd][ɪz][pjʊə(r)] .
' as dead dry sand is pure .
- 作为 死的 干燥 沙 是 纯的 .

就像干枯的沙子是纯净的一样。

" ['deɪvɪdz] [laɪf][ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ɪn] [ðəʊz] [sɑ:mz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
" David's life and history , as written for us in those Psalms of his ,
" 大卫的 生活 和 历史 , 作为 书面 为了 我们 在 那些 诗篇 的 他的 ,

"大卫的生平事迹，正如他所著的诗篇中所记载的那样，

[ai][kən'sɪdə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tru:ist] ['embləm] ['evə(r)]['gɪv(ə)n][ɒv; əv] [mænz] ['mɒrəl] ['prəʊgres] [ænd; ənd]
I consider to be the truest emblem ever given of man's moral progress and
我 考虑 到 是 这 最真实的 徽 曾经 给定 的 男人的 道德 进步 和
['wɔ:feə(r)][hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] .
warfare here below .
战争 这里 以下 .

我认为这是人类道德进步和人间战争最真实的象征。

[ɔːl] ['ɜːnɪst] [men] [wɪl] ['evə(r)] [dɪ'sɜːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːnɪst] ['hjuːmən]

All	earnest	men	will	ever	discern	in	it	the	faithful	struggle	of	an	earnest	human
全部	认真	男人	将要	曾经	辨别	在	它	这	忠实	斗争	的	一个	认真	人类

[səʊl] [tə'wɔːd] [wɒt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][best] .

soul	toward	what	is	good	and	best	.
灵魂	朝向	什么	是	好的	和	最好的	.

所有真诚的人都会从中看到一个真诚的人类灵魂为追求美好和最佳事物而进行的忠诚奋斗。

['strʌg(ə)l] ['ɒf(ə)n] ['bæfld] , [sɔː(r)] ['bætld] , [daʊn] [æz; əz]['ɪntuː][ɪn'taɪə(r)] [rek] ; [jet] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]

Struggle	often	baffled	,	sore	battled	,	down	as	into	entire	wreck	;	yet	a	struggle
斗争	经常	困惑	,	疮	战斗	,	向下	作为	进入	全部的	破坏	;	然而	一个	斗争

['nevə(r)] [endid] ;

never	ended	;
绝不	结束	;

斗争常常受挫，战斗异常激烈，甚至彻底崩溃；然而斗争从未停止；

['evə(r)] [wɪð] [tɪəz] , [rɪ'pentəns] , [truː] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] ['pɜːpəs] [bɪ'gʌn] [ə'njuː] .

ever	with	tears	,	repentance	,	true	unconquerable	purpose	begun	anew	.
曾经	和	眼泪	,	悔改	,	真的	不可征服的	目的	开始	重新	.

永远带着泪水、忏悔和真正不可战胜的目标重新开始。

[pɔː(r); pʊə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] !

Poor	human	nature	!
贫穷的	人类	自然	!

人性可悲!

[ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [mænz] ['wɔːkɪŋ] , [ɪn] [truːθ] , ['ɔːlweɪz] [ðæt] , — - [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːls] - ?

Is	not	a	man's	walking	,	in	truth	,	always	that	,	—	'	a	succession	of	falls	'	?
是	不是	一个	男人的	步行	,	在	真相	,	总是	那	,	—	-	一个	演替	的	瀑布	-	?

一个人的行走，实际上不总是"一连串的跌倒"吗?

[mæn][kæn; kən][duː; də][nəʊ]['ʌðə(r)] .

Man	can	do	no	other	.
男人	能	做	不	其他	.

人别无选择。

[ɪn] [ðɪs] [waɪld] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [laɪf] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['ɒnwəd] ; [naʊ] ['fɔːlən] , [diːp]

In	this	wild	element	of	Life	,	he	has	to	struggle	onward	;	now	fallen	,	deep
在	这	荒野	元素	的	生活	,	他	有	到	斗争	向前	;	现在	倒下	,	深的

[ə'beɪst] ;

abased	;
以	;

在人生这般变幻莫测的境遇中，他必须奋力前行；如今他已跌倒，身处深深的屈辱之中；

[ænd; ənd]['evə(r)] [wɪð] [tɪəz] , [rɪ'pentəns] , [wɪð] ['bliːdɪŋ] [hɑːt] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] ,

and	ever	with	tears	,	repentance	,	with	bleeding	heart	,	he	has	to	rise	again	,
和	曾经	和	眼泪	,	悔改	,	和	出血	心	,	他	有	到	上升	再次	,

['strʌg(ə)l] [ə'gen] [stɪl] ['ɒnwəd] .

struggle	again	still	onward	.
斗争	再次	仍然	向前	.

他总是带着泪水、悔恨和痛哭流涕的心，再次站起来，再次奋斗，继续前进。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] , [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [wʌn] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

That	his	struggle	be	a	faithful	,	unconquerable	one	;	that	is	the	question	of
那	他的	斗争	是	一个	忠实	,	不可征服的	一	;	那	是	这	问题	的

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

他的斗争必须是忠诚的、不可战胜的；这才是问题的关键。

[wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ʌp] [wɪð] ['meni] [sæd] ['diːteɪlz] , [ɪf] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [truː] .

We	will	put	up	with	many	sad	details	,	if	the	soul	of	it	were	true	.
我们	将要	放	向上	和	许多	伤心	细节	,	如果	这	灵魂	的	它	是	真的	.

如果故事的内核是真实的，我们就能忍受许多悲伤的细节。

['diːteɪlz] [baɪ] [ðəm'selvz] [wɪl] ['nevə(r)] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ” - .

Details	by	themselves	will	never	teach	us	what	it	is	.	”	10	.
细节	经过	他们自己	将要	绝不	教	我们	什么	它	是	.	”	-	.

单凭细节本身永远无法告诉我们它是什么。”10.

['pʊəf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz] ,

Powerful	as	this	passage	is	,
强大的	作为	这	通道	是	,

这段文字虽然很有力量，

[ai] ['kænɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['tɔlstɔi] [hæz; həz] ['triːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt][mɔː(r)] [ɑː'tɪstɪkli]

I	cannot	help	feeling	that	Tolstoy	has	treated	the	same	subject	more	artistically
我	不能	帮助	感觉	那	托尔斯泰	有	治疗	这	相同的	主题	更多的	艺术上

[ðæn; ðən] [kɑː'laɪl] ,

than	Carlyle	,
比	凯雷集团	,

我不禁觉得托尔斯泰对同一主题的处理比卡莱尔更具艺术性。

[baɪ] [im'bɔdiŋ] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [ɪn] [əb'dʒektɪv] [ʃeɪp] , [weə(r)] [kɑː'laɪl] [triːts] [ˌaɪ 'tiː] [səb'dʒektɪvli] .

by	embodying	his	lesson	in	objective	shape	,	where	Carlyle	treats	it	subjectively	.
经过	体现	他的	课	在	客观的	形状	,	在哪里	凯雷集团	款待	它	主观上	.

他将自己的教诲具象化为客观形式，而卡莱尔则是以主观的方式处理它。

[ænd; ənd] [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['tɔlstɔi] : —

And	now	listen	to	Tolstoy	:	—
和	现在	听	到	托尔斯泰	:	—

现在请听托尔斯泰怎么说：——

[ðə; ði] [ri'pent] ['sɪnə(r)] .

THE	REPENTING	SINNER	.
这	忏悔	罪人	.

悔改的罪人。

[ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)nti] [j'iəz] ,

There	lived	in	the	world	a	man	for	seventy	years	,
那里	居住地	在	这	世界	一个	男人	为了	七十	年	,

世上有一个人活了七十年，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][sɪn] .

and	all	his	life	he	lived	in	sin	.
和	全部	他的	生活	他	居住地	在	罪	.

他一生都生活在罪恶之中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'pent] .

And	this	man	fell	ill	,	and	still	he	did	not	repent	.
和	这	男人	跌倒	患病的	,	和	仍然	他	做过	不是	悔改	.

这个人病倒了，但他仍然没有悔改。

[bʌt; bət] [wen] [deθ] [wɒz; wəz] [naɪ] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] , [ænd; ənd]

But	when	death	was	nigh	,	at	the	last	hour	,	he	began	to	weep	,	and
但	什么时候	死亡	曾是	夜	,	在	这	最后的	小时	,	他	开始	到	哭泣	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

但临终之际，在最后一刻，他开始哭泣，说道：

“ [lɔːd] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [fə'givn] [ðə; ði] [θiːf] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] , [səʊ][duː; də] [ðaʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

“	**Lord**	,	**as**	**thou**	**hast**	**forgiven**	**the**	**thief**	**on**	**the**	**cross**	,	**so**	**do**	**thou**	**forgive**	**me**	**!**
”	主	,	作为	你	哈斯特	已原谅	这	贼	在	这	叉	,	所以	做	你	原谅	我	!

“主啊，你既然饶恕了十字架上的强盗，也请你饶恕我吧！”

” [hiː; hi][hæd; həd] ['skeəsli] ['spəʊkən] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [fluː] [hɪz; ɪz] [səʊl] .

”	**He**	**had**	**scarcely**	**spoken**	,	**and**	**away**	**flew**	**his**	**soul**	**.**
”	他	有	几乎	说	,	和	离开	飞翔	他的	灵魂	.

他话音未落，灵魂便飞走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnərz] [səʊl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [gɒd] , [ænd; ənd] , ['trʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] ,

And	**the**	**sinner's**	**soul**	**began**	**to**	**love**	**God**	**,**	**and**	**,**	**trusting**	**his**	**mercy**	**,**
和	这	罪人的	灵魂	开始	到	爱	上帝	,	和	,	信任	他的	怜悯	,

于是罪人的灵魂开始爱上帝，并信赖他的怜悯，

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

came	**to**	**the**	**gates**	**of**	**heaven**	**.**
来了	到	这	大门	的	天堂	.

来到了天堂之门。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪnə(r)] [bɪ'gæn][tuː; tə] [nɒk] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

And	**the**	**sinner**	**began**	**to**	**knock**	**,**	**and**	**to**	**ask**	**admission**	**into**	**the**	**kingdom**
和	这	罪人	开始	到	敲	,	和	到	问	入学	进入	这	王国

[ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

of	**heaven**	**.**
的	天堂	.

于是罪人开始敲门，请求进入天国。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] :

And	**from**	**behind**	**the**	**door**	**he**	**heard**	**a**	**voice**	**:**
和	从	在后面	这	门	他	听到	一个	嗓音	:

他听到门后传来一个声音：

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] ['nɒkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

“	**Who**	**is**	**this**	**knocking**	**for**	**admission**	**into**	**the**	**gates**	**of**	**heaven**	**,**
“	WHO	是	这	敲门	为了	入学	进入	这	大门	的	天堂	,

“是谁在敲天堂之门？”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [diːdz] [ðɪs] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [hæz; həz] [dʌn] ?

and	**what**	**are**	**the**	**deeds**	**this**	**man**	**in**	**his**	**lifetime**	**has**	**done**	**?**
和	什么	是	这	契约	这	男人	在	他的	寿命	有	完毕	?

这个人一生中都做过哪些事?

” [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'kjuːzə(r)] [geɪv] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd] [ri'kaunt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪnfl]

”	**And**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**accuser**	**gave**	**answer**	**,**	**and**	**recounted**	**all**	**the**	**sinful**
”	和	这	嗓音	的	这	原告	给予	回答	,	和	叙述	全部	这	罪恶的

[diːdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ;

deeds	**of**	**this**	**man**	**;**
契约	的	这	男人	;

“原告的声音回答说，他把这个人所有的罪行都一一列举出来；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] [diːdz] [hiː; hi] [nemd] [nʌn] .

and	**of**	**good**	**deeds**	**he**	**named**	**none**	**.**
和	的	好的	契约	他	命名	没有任何	.

他没有列举任何善行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] ['ɑːnsə(r)d] : “ ['sɪnəz] ['kænɒt] ['entə(r)][ðə; ði]

And	**the**	**voice**	**from**	**behind**	**the**	**door**	**answered**	**:**	**“**	**Sinners**	**cannot**	**enter**	**the**
和	这	嗓音	从	在后面	这	门	回答	:	”	罪人	不能	进入	这

['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

kingdom	**of**	**heaven**	**.**
王国	的	天堂	.

门后传来一个声音回答说：“罪人不能进天国。”

[get] [ðiː] [hens] !
Get thee hence !
得到 你 因此 !

滚出去!

" [sed] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] : " [lɔːd] , [ai][hɪə(r)] [ðaɪ] [vɔɪs] ,
" Said the sinner : " Lord , I hear thy voice ,
" 说 这 罪人 : " 主 , 我 听到 你的 嗓音 ,

罪人说："主啊，我听见你的声音了，

[bʌt; bət][ai] [siː] [nɒt] [ðaɪ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [ðaɪ] [neɪm] .
but I see not thy countenance and know not thy name .
但 我 看 不是 你的 面容 和 知道 不是 你的 姓名 .

但我看不见你的容貌，也不知道你的名字。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [geɪv] [ɪn][rɪ'plaɪ] : " [ai][ˌeɪ 'em]['piːtə(r)][ðə; ði] [ə'pɒsl] .
" And the voice gave in reply : " I am Peter the Apostle .
" 和 这 嗓音 给予 在 回复 : " 我 是 彼得 这 使徒 .

"那声音回答说：'我是使徒彼得。'

" [sed] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] : " [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] , [ə'pɒsl] ['piːtə(r)] ; [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['wiːknəs]
" Said the sinner : " Have mercy upon me , Apostle Peter ; remember the weakness
" 说 这 罪人 : " 有 怜悯 之上 我 , 使徒 彼得 ; 记住 这 弱点
[ɒv; əv][mæn] ,
of man ,
的 男人 ,

罪人说："使徒彼得，求你怜悯我；求你记念人的软弱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [gɒd] .
and the mercy of God .
和 这 怜悯 的 上帝 .

以及上帝的怜悯。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [juː; jʊ] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] ,
Was it not you who was a disciple of Christ ,
曾是 它 不是 你 WHO 曾是 一个 弟子 的 基督 ,

难道你不是基督的门徒吗?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [juː; jʊ] [huː] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] ,
and was it not you who heard from his own lips his teaching ,
和 曾是 它 不是 你 WHO 听到 从 他的 自己的 嘴唇 他的 教学 ,

难道你没有亲耳聆听过他的教诲吗?

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ?
and saw the example of his life ?
和 锯 这 例子 的 他的 生活 ?

并亲眼目睹了他的一生?

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'membə(r)] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ænd; ənd][sæd][ɪn]['spɪrɪt] ,
And now remember , when he was weary and sad in spirit ,
和 现在 记住 , 什么时候 他 曾是 厌倦 和 伤心 在 精神 ,

现在请记住，当他感到疲惫和悲伤的时候，

[ænd; ənd] [θraɪs] [ɑːskt] [ðiː] [nɒt][tuː; tə]['slʌmbə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə] [preɪ] , [juː; jʊ] [slept] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
and thrice asked thee not to slumber , but to pray , you slept , because
和 三次 问 你 不是 到 睡眠 , 但 到 祈祷 , 你 睡着了 , 因为
[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hevi] ,
your eyes were heavy ,
你的 眼睛 是 重的 ,

我三次劝你不要睡觉，要祷告，你却因为眼皮沉重而睡着了。

[ænd; ənd] [θraɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] .

and	thrice	he	found	you	sleeping	.
和	三次	他	成立	你	睡眠	.

他三次发现你正在睡觉。

[ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

The	same	of	me	.
这	相同的	的	我	.

我也是一样。

“ [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] ['laɪkwaɪz] [haʊ] [ðaʊ] [hæst] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɪm]

“	And	remember	likewise	how	thou	hast	promised	to	him	not	to	renounce	him
“	和	记住	同样地	如何	你	哈斯特	承诺	到	他	不是	到	放弃	他

[ʌn'tɪl] [ðaɪ] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,

until	thy	dying	day	,
直到	你的	垂死	天	,

“你也要记住，你曾向他承诺，直到临终都不会背弃他。”

[ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [dɪdst] [rɪ'naʊns] [hɪm]

and	yet	thou	didst	renounce	him
和	然而	你	迪斯特	放弃	他

然而你却背弃了他。

[θraɪs] [wen] [ðeɪ] [led] [hɪm] [ə'weɪ] .

thrice	when	they	led	him	away	.
三次	什么时候	他们	引领	他	离开	.

他们三次把他带走。

[ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

The	same	of	me	.
这	相同的	的	我	.

我也是一样。

“ [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] ['laɪkwaɪz] [haʊ] [krəʊd] [ðə; ði] [kɒk] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [gɒn] [fɔːθ] [ænd; ənd]

“	And	remember	likewise	how	crowed	the	cock	,	and	thou	hast	gone	forth	and
“	和	记住	同样地	如何	人群	这	公鸡	,	和	你	哈斯特	已消失	前进	和

[wept] ['bɪtəli] .

wept	bitterly	.
哭泣	苦涩地	.

“你也要记得公鸡啼鸣时，你出去痛哭流涕。

[ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

The	same	of	me	.
这	相同的	的	我	.

我也是一样。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] - [tɪz] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ['entrəns] .

Not	for	thee	'	tis	to	refuse	me	entrance	.
不是	为了	你	-	的	到	拒绝	我	入口	.

你无权拒绝我进入。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [hʌʃt] .

”	And	the	voice	from	behind	the	gates	of	heaven	was	hushed	.
”	和	这	嗓音	从	在后面	这	大门	的	天堂	曾是	静静地	.

“于是，从天堂之门后传来的声音消失了。”

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['stændɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] , [ə'gen] [nɒkt] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt]

And	after	standing	some	time	,	again	knocked	the	sinner	,	and	asked
和	后	常设	一些	时间	,	再次	敲门	这	罪人	,	和	问

[əd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

admittance	into	the	kingdom	of	heaven	.
准入	进入	这	王国	的	天堂	.

他站了一会儿，又敲了敲罪人，请求让他进入天国。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:z] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [hɜ:d] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] [speɪk] : " [hu:]

And	from	behind	the	doors	there	was	heard	another	voice	which	spake	:	"	Who
和	从	在后面	这	门	那里	曾是	听到	其他	嗓音	哪个	说	:	"	WHO

[ɪz] [ðɪs] ,

is	this	,
是	这	,

从门后传来另一个声音："这是谁？"

[ænd; ənd] [haʊ] [hæz; həz][hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [ɜ:θ] ?

and	how	has	he	lived	on	earth	?
和	如何	有	他	居住地	在	地球	?

他在世上是如何生活的?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'kju:zə(r)] [geɪv] ['ɑ:nsə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ɔ:l][ðə; ði]['i:v(ə)l]

"	And	the	voice	of	the	accuser	gave	answer	,	and	repeated	all	the	evil
"	和	这	嗓音	的	这	原告	给予	回答	,	和	重复	全部	这	邪恶的

[di:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnə(r)] ;

deeds	of	the	sinner	;
契约	的	这	罪人	;

"控告者的声音也随之响起，复述了罪人的一切恶行；

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [di:dz] [hi:; hi] [nemd] [nʌn] .

and	of	the	good	deeds	he	named	none	.
和	的	这	好的	契约	他	命名	没有任何	.

但他并未提及自己做过的任何善事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔ:(r)] [kɔ:ld] : " [get] [ði:] [hens] .

And	the	voice	from	behind	the	door	called	:	"	Get	thee	hence	.
和	这	嗓音	从	在后面	这	门	称为	:	"	得到	你	因此	.

门后传来一个声音："滚出去。"

['sɪnəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌju: 'es][ɪn]['pærədaɪs] .

Sinners	such	as	thou	cannot	live	with	us	in	Paradise	.
罪人	这样的	作为	你	不能	居住	和	我们	在	天堂	.

像你这样的罪人不能和我们一起生活在天堂里。

" [sed] [ðə; ði]['sɪnə(r)] : " [lɔ:d] , [ðaɪ] [vɔɪs] [aɪ][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ðaɪ] [feɪs] [aɪ] [si:] [nɒt] ,

"	Said	the	sinner	:	"	Lord	,	thy	voice	I	hear	,	but	thy	face	I	see	not	,
"	说	这	罪人	:	"	主	,	你的	嗓音	我	听到	,	但	你的	脸	我	看	不是	,

罪人说："主啊，我听见了你的声音，却看不见你的脸。"

[ænd; ənd] [ðaɪ] [neɪm] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

and	thy	name	I	know	not	.
和	你的	姓名	我	知道	不是	.

我并不知道你的名字。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] : " [aɪ][ˌeɪ 'em]['deɪvɪd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪt] .

"	And	the	voice	said	unto	him	:	"	I	am	David	,	the	king	and	the	prophet	.
"	和	这	嗓音	说	到	他	:	"	我	是	大卫	,	这	国王	和	这	先知	.

那声音对他说："我是大卫，是君王，是先知。"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['sɪnə(r)] [di'spɛə] [nɒt] , [nɔ:(r)] [went] [hi:; hi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]

"	But	the	sinner	despaired	not	,	nor	went	he	away	from	the	gates	of	heaven
"	但	这	罪人	绝望的	不是	,	也不	去	他	离开	从	这	大门	的	天堂

,

,

,

"但罪人没有绝望，也没有离开天堂之门，

[bʌt; bət] [speɪk] [æz; əz] ['fɒləʊz] : " [hæv; həv] ['mɜ:si] [ə'pɒn][ˌem 'i:] , [kɪŋ] ['deɪvɪd] ,

but	spake	as	follows	:	"	Have	mercy	upon	me	,	King	David	,
但	说	作为	跟随	:	"	有	怜悯	之上	我	,	国王	大卫	,

但他却说道："大卫王啊，求你怜悯我，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wi:knəs] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv][gɒd] .

and	think	of	the	weakness	of	man	and	the	mercy	of	God	.
和	思考	的	这	弱点	的	男人	和	这	怜悯	的	上帝	.

想想人的软弱和上帝的慈悲。

[gɒd] [lʌvd] [ði:] [ænd; ənd] [reɪzd] [ði:] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [men] .

God	loved	thee	and	raised	thee	up	before	men	.
上帝	喜爱	你	和	提高	你	向上	前	男人	.

上帝爱你，使你高升天，在世人面前显明祂的爱。

[ðaɪn]

Thine
瘦

瘦

[wɒz; wəz][ɔ:l] , — [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd]['glɔ:ri] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [waɪvz] , [ænd; ənd]

was	all	,	—	a	kingdom	,	and	glory	,	and	riches	,	and	wives	,	and
曾是	全部	,	—	一个	王国	,	和	荣耀	,	和	财富	,	和	妻子们	,	和

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

曾经拥有一切——王国、荣耀、财富、妻子和儿女；

[jet] [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [ɪ'spaɪ][frɒm; frəm][ðaɪ] [ru:f] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] , [sɪn] [bɪ'tʊk]

yet	when	thou	didst	espy	from	thy	roof	the	wife	of	a	poor	man	,	sin	betook
然而	什么时候	你	迪斯特	间谍	从	你的	屋顶	这	妻子	的	一个	贫穷的	男人	,	罪	贝托克

[ði:] ,

thee	,
你	,

然而，当你从屋顶上偷窥到穷人的妻子时，你就犯了罪。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst]['teɪkən][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ˌjuə'raiə] ,

and	thou	hast	taken	the	wife	of	Uriah	,
和	你	哈斯特	已采取	这	妻子	的	乌利亚	,

你娶了乌利亚的妻子，

[ænd; ənd] [hɪm'self] [hæst] [ðaʊ] [sleɪn] [baɪ][ðə; ði] [sɒ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æmənˌaɪts] .

and	himself	hast	thou	slain	by	the	sword	of	the	Ammonites	.
和	他自己	哈斯特	你	被杀	经过	这	剑	的	这	菊石	.

你用亚扪人的刀剑杀死了他。

[ðaʊ] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [hæst]['teɪkən][hɪz; ɪz][lɑ:st] [læm] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] ,

Thou	,	a	rich	man	,	hast	taken	his	last	lamb	from	the	poor	man	,
你	,	一个	富有的	男人	,	哈斯特	已采取	他的	最后的	羊肉	从	这	贫穷的	男人	,

你，一个富人，从穷人那里夺走了他最后一只羔羊。

[ænd; ənd][hæst] [sleɪn] [ðə; ði]['əʊnə(r)] [hɪm'self] .

and	hast	slain	the	owner	himself	.
和	哈斯特	被杀	这	所有者	他自己	.

他竟然杀死了主人本人。

[ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][ˌem 'i:] !

The	same	of	me	!
这	相同的	的	我	!

我也是！

“ [ænd; ənd] [θɪŋk] ['fɜ:ðə(r)] [haʊ] [ðaʊ] [hæst] [ri'pent] , [ænd; ənd] [sed] : - [aɪ] [kən'fes] [maɪ] [gɪlt] ,

“	And	think	further	how	thou	hast	repented	,	and	said	:	'	I	confess	my	guilt	,
“	和	思考	更远	如何	你	哈斯特	悔改	,	和	说	:	-	我	承认	我的	有罪	,

“再想想你是如何忏悔的，你说：‘我承认我的罪过，’

[ænd; ənd] [rɪ'pent] [ɒv; əv][maɪ][sɪn] .

and	repent	of	my	sin	.
和	悔改	的	我的	罪	.

我忏悔我的罪过。

- [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

'	The	same	of	me	.
-	这	相同的	的	我	.

我也是一样。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] - [tɪz][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ['entrəns] .

Not	for	thee	'	tis	to	refuse	me	entrance	.
不是	为了	你	-	的	到	拒绝	我	入口	.

你无权拒绝我进入。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [hʌʃt] .

"	And	the	voice	behind	the	door	was	hushed	.
"	和	这	嗓音	在后面	这	门	曾是	静静地	.

“门后的声音变得很轻。”

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['stændɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] , [ə'gen] [nɒkt] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [əd'mɪʃ(ə)n]

And	after	standing	some	time	,	again	knocked	the	sinner	,	and	asked	admission
和	后	常设	一些	时间	,	再次	敲门	这	罪人	,	和	问	入学

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

into	the	kingdom	of	heaven	.
进入	这	王国	的	天堂	.

他站了一会儿，又敲了敲罪人的门，请求让他进入天国。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə; eɪ] [θɜːd] [vɔɪs] [wɪtʃ] [speɪk] : “ [huː] [ɪz]

And	from	behind	the	doors	was	heard	a	third	voice	which	spake	:	“	Who	is
和	从	在后面	这	门	曾是	听到	一个	第三	嗓音	哪个	说	:	“	WHO	是

[ðɪs] ,

this	,
这	,

门后传来第三个声音：“这是谁？”

[ænd; ənd] [haʊ] [hæθ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [ɜːθ] ?

and	how	hath	he	lived	on	earth	?
和	如何	有	他	居住地	在	地球	?

他在世上是如何生活的?

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'kjuːzə(r)] [ri'kaunt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [diːdz]

"	And	for	the	third	time	the	voice	of	the	accuser	recounted	the	evil	deeds
"	和	为了	这	第三	时间	这	嗓音	的	这	原告	叙述	这	邪恶的	契约

[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ,

of	the	man	,
的	这	男人	,

“控告者第三次讲述了那人的恶行，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi] [nemd] [nʌn] .

but	of	the	good	he	named	none	.
但	的	这	好的	他	命名	没有任何	.

但他并未提及任何好处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] [geɪv] [ɪn]['ɑːnsə(r)] : “ [get] [ðiː] [hens] !

And	the	voice	from	behind	the	door	gave	in	answer	:	“	Get	thee	hence	!
和	这	嗓音	从	在后面	这	门	给予	在	回答	:	“	得到	你	因此	!

门后传来一个声音回答说：“滚出去！”

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [nɒt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪnə(r)] [kæn; kən][biː; bi] ['entəd] .

The	kingdom	of	heaven	not	by	a	sinner	can	be	entered	.
这	王国	的	天堂	不是	经过	一个	罪人	能	是	进入	.

罪人不能进入天国。

" [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['sɪnə(r)] : " [ðaɪ] [vɔɪs] [aɪ][hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðaɪ] [feɪs] [aɪ] [siː] [nɒt] ,

"	And	replied	the	sinner	:	"	Thy	voice	I	hear	,	but	thy	face	I	see	not	,
"	和	回复	这	罪人	:	"	你的	嗓音	我	听到	,	但	你的	脸	我	看	不是	,

罪人回答说："我听见了你的声音，却看不见你的脸，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [neɪm] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

and	thy	name	I	know	not	.
和	你的	姓名	我	知道	不是	.

我并不知道你的名字。

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒɒn] , [ðə; ðɪ] [bɪ'lʌvɪd] [dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] .

"	Answered	the	voice	:	"	I	am	John	,	the	beloved	disciple	of	Christ	.
"	回答	这	嗓音	:	"	我	是	约翰	,	这	心爱	弟子	的	基督	.

"那声音回答说：'我是约翰，基督所爱的门徒。'

" [ænd; ənd] [riˈdʒɔɪs] [ðə; ðɪ] ['sɪnə(r)] , [ænd; ənd] [speɪk] :

"	And	rejoiced	the	sinner	,	and	spake	:
"	和	欣喜若狂	这	罪人	,	和	说	:

罪人欢喜快乐，说道：

" [naʊ] ['verɪli] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][let][ɪn] .

"	Now	verily	shall	I	be	let	in	.
"	现在	确实	将	我	是	让	在	.

"现在我终于可以进去了。"

['piːtə(r)][ænd; ənd]['deɪvɪd][ʃæl; ʃəl][əd'mɪt][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [ɒv; əv][mæn] ,

Peter	and	David	shall	admit	me	because	they	know	the	weakness	of	man	,
彼得	和	大卫	将	承认	我	因为	他们	知道	这	弱点	的	男人	,

彼得和大卫会接纳我，因为他们了解人的软弱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪs] [ɒv; əv] [gɒd] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [əd'mɪt][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [hæst] [mʌtʃ] [lʌv] .

and	the	grace	of	God	;	but	thou	shalt	admit	me	because	thou	hast	much	love	.
和	这	优雅	的	上帝	;	但	你	应	承认	我	因为	你	哈斯特	很多	爱	.

并蒙上帝的恩典；但你必接纳我，因为你有极大的爱心。

[fɔː(r); fə(r)][hæst] [ðaʊ] [nɒt] [rɪt] [ɪn][ðaɪ] [bʊk] , [əʊ][dʒɒn] , [ðæt] [gɒd][ɪz] [lʌv] ,

For	hast	thou	not	writ	in	thy	book	,	O	John	,	that	God	is	Love	,
为了	哈斯特	你	不是	写	在	你的	书	,	哦	约翰	,	那	上帝	是	爱	,

约翰啊，你岂不是写在你的书上吗？神就是爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['noʊɪθ] [nɒt] [lʌv] , ['noʊɪθ] [nɒt] [gɒd] ?

and	that	whosoever	knoweth	not	Love	,	knoweth	not	God	?
和	那	无论谁	知道	不是	爱	,	知道	不是	上帝	?

凡不认识爱的人，就是不认识上帝吗?

[wɜːt] [nɒt] [ðaʊ] [hiː; hi] [ðæt] [speɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ]['ʌntə; 'ʌntu][men]['əʊnli] [ðɪs] [wʌn] [wɜːd] :

Wert	not	thou	he	that	spake	in	his	old	age	unto	men	only	this	one	word	:
沃特	不是	你	他	那	说	在	他的	老的	年龄	到	男人	仅有的	这	一	单词	:

你难道不是那位在晚年只对世人说过一句话的人吗?

- ['breðrən] , [lʌv] [jiː; ji][wʌn] [ə'nʌðə(r)] - ?

'	Brethren	,	love	ye	one	another	'	?
-	弟兄们	,	爱	是的	一	其他	-	?

"弟兄们，要彼此相爱"?

[haʊ] [ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [naʊ] [heɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [draɪv] [ˌem 'iː] [hens] ?

How	then	shalt	thou	now	hate	me	and	drive	me	hence	?
如何	然后	应	你	现在	恨	我	和	驾驶	我	因此	?

那么，你现在为何要恨我，将我驱逐呢?

['aɪðə(r)] [rɪ'naʊns] [ðaɪn] [əʊn] [wɜːdz] , [ɔː(r)] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
Either **renounce** **thine** **own** **words** **,** **or** **learn** **to** **love** **me** **,**
任何一个 放弃 你的 自己的 字 , 或者 学习 到 爱 我 ,

要么收回你说过的话，要么学会爱我。

[ænd; ənd] [əd'mɪt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
and **admit** **me** **into** **the** **kingdom** **of** **heaven** **.**
和 承认 我 进入 这 王国 的 天堂 .

并接纳我进入天国。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [dʒɒn] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [ri'pent] ['sɪnə(r)] ,
" **And** **the** **gates** **of** **heaven** **opened** **,** **and** **John** **embraced** **the** **repenting** **sinner** **,**
" 和 这 大门 的 天堂 打开 , 和 约翰 拥抱 这 忏悔 罪人 ,

"于是天门打开了，约翰拥抱了那位悔改的罪人。"

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] . - .
and **admitted** **him** **into** **the** **kingdom** **of** **heaven** **.** **11** **.**
和 承认 他 进入 这 王国 的 天堂 . - .

并接纳他进入天国。11.

['tɔlstɔi] , [ðen] ,
Tolstoy **,** **then** **,**
托尔斯泰 , 然后 ,

托尔斯泰，那么

[ɪz] [ðə; ði] [səʊl] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ə'mʌŋ] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑː'məʊniəs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [l'ɒftɪəst]
is **the** **sole** **example** **among** **men** **of** **the** **harmonious** **combination** **of** **loftiest**
是 这 唯一 例子 之中 男人 的 这 和谐 组合 的 最高
[ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [haɪɪst] [ɑː'tɪstɪk] [skɪl] .
aspiration **with** **highest** **artistic** **skill** **.**
抱负 和 最高 艺术 技能 .

他是人类中唯一将崇高理想与最高艺术技巧完美结合的典范。

['tɔlstɔi] [siːz] [ɪn] [hɪm'self] ['əʊnli] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ,
Tolstoy **sees** **in** **himself** **only** **the** **preacher** **,**
托尔斯泰 看到 在 他自己 仅有的 这 牧师 ,

托尔斯泰只把自己看作一个传教士，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɪksti] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [ɔːl] [ðəʊz]
and **therefore** **at** **the** **age** **of** **sixty** **he** **does** **not** **hesitate** **to** **repudiate** **all** **those**
和 所以 在 这 年龄 的 六十 他 做 不是 犹豫 到 否认 全部 那些
[wɜːks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ,
works **of** **his** **which** **are** **not** **those** **of** **the** **preacher** **,**
作品 的 他的 哪个 是 不是 那些 的 这 牧师 ,

因此，到了六十岁，他毫不犹豫地否认自己所有与传教士身份无关的作品。

[haʊ'evə(r)] [greɪt] [ðeə(r)] ['vælju:] [æz; əz] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] .
however **great** **their** **value** **as** **works** **of** **art** **.**
然而 伟大的 他们的 价值 作为 作品 的 艺术 .

然而，它们作为艺术品的价值却非常巨大。

- [siːz] [ɪn] [hɪm] ['əʊnli] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] ,
Turgenef **sees** **in** **him** **only** **the** **artist** **,**
- 看到 在 他 仅有的 这 艺术家 ,

屠格涅夫只把他看作一个艺术家。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [bi'siːtʃ] [frɒm; fræm] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['krɑːftsmən] [tuː; tə] [gɪv]
and **therefore** **beseeches** **from** **his** **death** **-** **bed** **his** **fellow** **-** **craftsman** **to** **give**
和 所以 恳求 从 他的 死亡 - 床 他的 同伴 - 工匠 到 给
[hɪm'self] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fə'seɪkən] [ɑːt] .
himself **back** **to** **the** **forsaken** **art** **.**
他自己 后退 到 这 被遗弃的 艺术 .

因此，他在临终前恳求他的同行工匠重拾这门被遗弃的技艺。

[bəuθ]
Both
两个都

两个都

[ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [raɪt] , [bəuθ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [rɒŋ] .

are	here	right	,	both	are	here	wrong	.
是	这里	正确的	,	两个都	是	这里	错误的	.

这里两者都对，这里两者都错。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [siːz] ['əʊnli][wʌn][saɪd] , [waɪl] ['tɔlstɔi] [ɪz]['naɪðə(r)][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ə'ləʊn][nɔː(r)][ðə; ði]

For	each	sees	only	one	side	,	while	Tolstoy	is	neither	the	preacher	alone	nor	the
为了	每个	看到	仅有的	一	边	,	尽管	托尔斯泰	是	两者都不	这	牧师	独自的	也不	这

['ɑːtɪst] [ə'ləʊn] .

artist	alone	.
艺术家	独自的	.

每个人都只看到事物的一面，而托尔斯泰既不是单纯的布道者，也不是单纯的艺术家。

['tɔlstɔi] , [laɪk]['dʒeɪnəs][ɒv; əv][əʊld] , [ɪz] [tuː] - [feɪst] , — [ðə; ði]['ɑːtɪst] ,

Tolstoy	,	like	Janus	of	old	,	is	two	-	faced	,	—	the	artist	,
托尔斯泰	,	喜欢	雅努斯	的	老的	,	是	二	-	面对	,	—	这	艺术家	,

托尔斯泰就像古代的雅努斯一样，是个双面人——艺术家，

[wen] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][wɔː(r)] ; [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ,

when	his	soul	is	in	a	state	of	war	;	the	preacher	,
什么时候	他的	灵魂	是	在	一个	状态	的	战争	;	这	牧师	,

当他的灵魂处于战争状态时；传道者，

[wen] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [piːs] .

when	his	soul	is	in	a	state	of	peace	.
什么时候	他的	灵魂	是	在	一个	状态	的	和平	.

当他内心平静安宁的时候。

- [lʊks] ['əʊnli][ə'pɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] ;

Turgenef	looks	only	upon	the	face	of	the	artist	;
-	看起来	仅有的	之上	这	脸	的	这	艺术家	;

屠格涅夫只注视着艺术家的脸；

['tɔlstɔi] [lʊks] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] . - .

Tolstoy	looks	out	into	the	world	with	the	face	of	the	preacher	.	12	.
托尔斯泰	看起来	出去	进入	这	世界	和	这	脸	的	这	牧师	.	-	.

托尔斯泰以传教士的面容凝视着这个世界。12.

[ðɪs] ['nəʊb(ə)l][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːtɪst] [hæz; həz] [ə'kɔːdɪŋli]

This	noble	combination	of	the	preacher	and	the	artist	has	accordingly
这	高贵	组合	的	这	牧师	和	这	艺术家	有	因此

[dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['tɑːlˌstɔɪz] [ɑːt] .

determined	the	character	of	Tolstoy's	art	.
决定	这	特点	的	托尔斯泰的	艺术	.

托尔斯泰的艺术风格正是由传教士和艺术家的这种高尚结合所决定的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['kwestʃən] ['tɔlstɔi] [ɑːsks][ɒv; əv] ['evri] [ɪ'vent] , [ɒv; əv] ['evri] [fə'nɒmɪnən] [hiː; hi]

For	the	first	question	Tolstoy	asks	of	every	event	,	of	every	phenomenon	he
为了	这	第一的	问题	托尔斯泰	问	的	每一个	事件	,	的	每一个	现象	他

[hæz; həz][tuː; tə] [dɪ'pɪkt] ,

has	to	depict	,
有	到	描绘	,

对于托尔斯泰要描绘的每一个事件、每一种现象，他都会提出第一个问题：

[ɪz] , [wɒt] [ɪ'fekt] [hæz; həz] [ðɪs] [ɒn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][mæn] ;

is	,	What	effect	has	this	on	the	soul	of	man	;
是	,	什么	影响	有	这	在	这	灵魂	的	男人	;

这件事对人的灵魂有什么影响?

[wɒt] ['beərɪŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [ɒn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][mæn] ; [wɒt] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɪz][ɪts]['mɒrəl] ['miːnɪŋ] ?

what	bearing	has	this	on	the	life	of	man	;	what	,	in	short	,	is	its	moral	meaning	?
什么	轴承	有	这	在	这	生活	的	男人	;	什么	,	在	短的	,	是	它是	道德	意义	?

这与人类生活有何关系？简而言之，它的道德意义是什么？

[hens] [wen] ['tɔlstɔi] [peɪnts] , [hiː; hi] [peɪnts] [nɒt]['əʊnli] [əb'dʒektɪvli] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [səb'dʒektɪvli] .

Hence	when	Tolstoy	paints	,	he	paints	not	only	objectively	,	but	also	subjectively	.
因此	什么时候	托尔斯泰	油漆	,	他	油漆	不是	仅有的	客观地	,	但	还	主观上	.

因此，托尔斯泰作画时，不仅客观地作画，而且也主观地作画。

[ɪn][ðə; ði] [stɔːm] - [siːn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [riːd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][fɜːst]

In	the	storm	-	scene	,	for	instance	,	which	I	have	read	you	at	the	first
在	这	风暴	-	场景	,	为了	实例	,	哪个	我	有	读	你	在	这	第一的

['lektʃə(r)] ,

lecture	,
演讲	,

例如，在第一堂课上我读给你们听的那段暴风雨场景，

['tɔlstɔi] [ɪz][nɒt]['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['mɪəli] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,

Tolstoy	is	not	satisfied	to	give	you	merely	the	outward	appearance	of	the	storm	,
托尔斯泰	是	不是	使满意	到	给	你	仅仅	这	向外	外貌	的	这	风暴	,

托尔斯泰并不满足于仅仅向你展现风暴的外在表象，

[ɪts] [ə'pɪərəns] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , [hiː; hi] [rests] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] ['peɪntɪd] ['ɔːlsəʊ][ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði]

its	appearance	in	Nature	,	he	rests	not	until	he	has	painted	also	its	effect	on	the
它是	外貌	在	自然	,	他	休息	不是	直到	他	有	绘	还	它是	影响	在	这

[səʊl] ;

soul	;
灵魂	;

他不仅描绘了自然界中它的外观，还描绘了它对灵魂的影响；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terə(r)] [ɪn'spaɪəd] [kiːps] [peɪs]

and	the	progress	of	the	terror	inspired	keeps	pace
和	这	进步	的	这	恐怖	灵感	保持	步伐

而恐怖主义的蔓延也与日俱增。

[wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] .

with	the	advance	of	the	cloud	.
和	这	进步	的	这	云	.

随着云计算的发展。

[hens] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['begə(r)] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Hence	the	sudden	introduction	of	the	beggar	from	under	the	bridge	,
因此	这	突然	介绍	的	这	乞丐	从	在下面	这	桥	,

因此，桥下突然冒出了个乞丐。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['hɒrəb(ə)l] [stʌmp] [ɒv; əv][hænd] [stretʃt] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [rʌnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

with	his	horrible	stump	of	hand	stretched	out	as	he	runs	beside	the	carriage
和	他的	可怕	树桩	的	手	拉伸	出去	作为	他	跑步	旁	这	运输

['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɑːmz] .

begging	for	alms	.
乞讨	为了	施舍	.

他伸出那只可怕的残肢，在马车旁奔跑乞讨。

[ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,

This	incident	is	as	much	part	of	the	storm	,
这	事件	是	作为	很多	部分	的	这	风暴	,

这一事件也是这场风暴的一部分。

[ænd; ənd][æz; əz] ['terɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [æz; əz][ðə; ði]

and	as	terrifying	to	the	little	Katenka	and	the	little	Lubotshka	as	the
和	作为	恐怖	到	这	小的	-	和	这	小的	-	作为	这

[gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndə(r)] .

glare	of	the	lightning	and	the	crash	of	the	thunder	.
强光	的	这	闪电	和	这	碰撞	的	这	雷	.

对于小卡滕卡和小卢博什卡来说，闪电和雷声就像闪电一样可怕。

['tɔlstɔi] [ðə; ði]['ɑːtɪst]['nevə(r)] [siːz] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] ,

Tolstoy	the	artist	never	sees	Nature	with	the	eyes	of	the	body	,
托尔斯泰	这	艺术家	绝不	看到	自然	和	这	眼睛	的	这	身体	,

艺术家托尔斯泰从不使用肉体的眼光来看待自然。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [hiː; hi]['nevə(r)] [siːz] ['mætə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌʌndə'laɪɪŋ]

but	with	the	eyes	of	the	spirit	,	he	never	sees	matter	without	the	underlying
但	和	这	眼睛	的	这	精神	,	他	绝不	看到	事情	没有	这	潜在的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

但凭借精神之眼，他从不脱离其背后的精神而看待物质；

[hiː; hi]['nevə(r)] [siːz] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['kɒmplɪment] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

he	never	sees	the	object	without	its	complement	,	the	subject	.
他	绝不	看到	这	目的	没有	它是	补充	,	这	主题	.

他从不将客体与主体割裂开来看待。

['tɔlstɔi] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Tolstoy	,	therefore	,
托尔斯泰	,	所以	,

因此，托尔斯泰

[ɪz][ðə; ði][fɜːst] [greɪt] ['ɑːtɪst] ([ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['prɒfɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪəli] [əb'dʒektɪv]

is	the	first	great	artist	(	and	if	the	one	-	eyed	prophets	of	the	merely	objective
是	这	第一的	伟大的	艺术家	(	和	如果	这	一	-	眼睛	先知	的	这	仅仅	客观的

[ɑːt] [prɪ'veɪl] ,

art	prevail	,
艺术	占上风	,

是第一位伟大的艺术家（如果那些只看重客观艺术的独断专行者占了上风的话），

[huː] [naʊ] ['klæmə(r)][səʊ] ['laʊdli] , [hiː; hi] ['prɒmɪsɪz] , [ə'læs] !

who	now	clamor	so	loudly	,	he	promises	,	alas	!
WHO	现在	叫嚣	所以	高声	,	他	承诺	,	唉	!

他承诺，唉，那些现在叫嚣得如此之大的人！

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði][lɑːst]) [huː] [hæz; həz] ['peɪntɪd] ['neɪtʃə(r)][ɪn'taɪə(r)] .

to	remain	also	the	last	)	who	has	painted	Nature	entire	.
到	保持	还	这	最后的	)	WHO	有	绘	自然	全部的	.

（也是最后一个）完整描绘了自然的人。

['tɔlstɔi] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [greɪt] ['ɑːtɪst] , ['ðeəfɔː(r)] , ['ɪntuː] [huːz] ['pɪktʃəz] ['entə(r)][nɒt]['əʊnli][ðə; ði]

Tolstoy	is	the	first	great	artist	,	therefore	,	into	whose	pictures	enter	not	only	the
托尔斯泰	是	这	第一的	伟大的	艺术家	,	所以	,	进入	谁	图片	进入	不是	仅有的	这

['diːteɪlz] ['vɪzəb(ə)l] ,

details	visible	,
细节	可见的	,

因此，托尔斯泰是第一位伟大的艺术家，他的画作中不仅包含了可见的细节，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

but	also	the	details	invisible	.
但	还	这	细节	无形的	.

但也包括那些看不见的细节。

[tuː; tə] ['tɔlstɔi] ,

To	Tolstoy	,
到	托尔斯泰	,

致托尔斯泰，

[ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [ɪz][nɒt] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [kəm'pliːtnəs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ]

the	vibration	of	the	string	is	not	described	in	completeness	until	he	has	also
这	振动	的	这	细绳	是	不是	描述	在	完整性	直到	他	有	还

[ʃəʊn] [haʊ] [ɪts]['mjuːzɪk][hæz; həz] [meɪd] [tuː; tə][vaɪ'breɪt] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][eə(r)] ,

shown	how	its	music	has	made	to	vibrate	not	only	the	air	,
所示	如何	它是	音乐	有	制成	到	颤动	不是	仅有的	这	空气	,

只有当他展示了琴弦的音乐不仅使空气振动，而且使空气振动之后，琴弦的振动才算被完整地描述出来。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [səʊl] .

but	also	the	soul	.
但	还	这	灵魂	.

但也关乎灵魂。

['peɪntə(r)] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnwəd] ['juːnɪvɜːs]

Painter	then	of	the	inward	universe
画家	然后	的	这	向内	宇宙

画家，描绘的是内在宇宙

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtwəd] , [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]

as	well	as	of	the	outward	,	of	the	spiritual	as	well	as	of	the
作为	出色地	作为	的	这	向外	,	的	这	精神	作为	出色地	作为	的	这

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

以及外在的、精神的和自然的，

[ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ˌʌn'siːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [ðəʊz] [siːn] , ['tɔlstɔi] [hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd]

of	the	things	unseen	as	well	as	of	those	seen	,	Tolstoy	has	exhausted
的	这	事物	看不见	作为	出色地	作为	的	那些	已见	,	托尔斯泰	有	筋疲力尽的

['neɪtʃə(r)] .

Nature	.
自然	.

托尔斯泰不仅描绘了可见之物，也描绘了不可见之物，他已经穷尽了自然界的一切。

[hiː; hi][hæz; həz] [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['neðəˌməʊst] [depθs] , [laɪk] ['ʃɪlərz] ['daɪvə(r)] , [ænd; ənd][ləʊ] !

He	has	plunged	into	her	nethermost	depths	,	like	Schiller's	diver	,	and	lo	!
他	有	暴跌	进入	她	最下层	深度	,	喜欢	席勒的	潜水员	,	和	洛	!

他像席勒的潜水员一样，一头扎进了她最深处，瞧！

[fɔːθ] [hiː; hi] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [swˈbləʊd] - [ʌp] ['treʒə(r)] .

forth	he	comes	from	the	abyss	with	her	swallowed	-	up	treasure	.
前进	他	来	从	这	深渊	和	她	吞咽	-	向上	宝藏	.

他从深渊中带着她吞噬的宝藏而来。

['verɪli] , [hɪə(r)] ['tɔlstɔi] [ɪz] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] .

Verily	,	here	Tolstoy	is	unapproachable	.
确实	,	这里	托尔斯泰	是	难以接近	.

的确，托尔斯泰在这里令人难以接近。

['əʊnli][wʌn] ['ʌðə(r)][mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] [hæθ] [hɪə(r)]['iːv(ə)n] ['dɪstənt] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [hɪm] ,

Only	one	other	man	of	letters	hath	here	even	distant	fellowship	with	him	,
仅有的	一	其他	男人	的	信件	有	这里	甚至	遥远	奖学金	和	他	,

这里只有另一位文人与他略有交情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [rælf] ['wɔːldəʊ] ['eməsn] . - .

and	this	is	Ralph	Waldo	Emerson	.	13	.
和	这	是	拉尔夫	沃尔多	爱默生	.	-	.

这是拉尔夫·沃尔多·爱默生。13.

[ðæt] [æn; ən] [ɑːt] [wɪtʃ] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['juːniən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

That	an	art	which	is	born	of	such	a	union	of	the	preacher	with	the
那	一个	艺术	哪个	是	出生	的	这样的	一个	联盟	的	这	牧师	和	这

['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːti] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪsts] [ɪn] ['tɔlstɔi] ,

worshipper	of	beauty	as	it	exists	in	Tolstoy	,
崇拜者	的	美丽	作为	它	存在	在	托尔斯泰	,

托尔斯泰作品中那种由布道者与美的崇拜者结合而诞生的艺术，

[kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] ,

can	only	be	of	the	highest	,	and	must	be	of	the	highest	,
能	仅有的	是	的	这	最高	,	和	必须	是	的	这	最高	,

只能是最高级的，而且必须是最高级的。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'fɜːm] .

I	therefore	no	longer	hesitate	to	affirm	.
我	所以	不	更长	犹豫	到	确认	.

因此，我不再犹豫，可以肯定地说。

[riːd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] [ðɪs] [laɪt] [ðə; ði] [sək'sesɪv] ['tʃæptəz] [ɪn] [bʊk] [sevn] .

Read	,	therefore	,	in	this	light	the	successive	chapters	in	Book	VII	.
读	,	所以	,	在	这	光	这	连续	章节	在	书	七	.

因此，要从这个角度来阅读第七卷的各章节。

[ɒv; əv] “ ['ʌnə] [kə'rɛnɪnə] , ” [weə(r)] [ɪz] [təʊld] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] ['kɪti] [ænd; ənd] ['levɪn] .

of	“	Anna	Karenina	,	”	where	is	told	the	birth	of	a	son	of	Kitty	and	Levin	.
的	“	安娜	卡列尼娜	,	”	在哪里	是	讲述	这	出生	的	一个	儿子	的	猫咪	和	莱文	.

《安娜·卡列尼娜》中讲述了基蒂和列文的儿子出生的故事。

['aʊə(r)] ['mɒd(ə)n] [ə'pɔsəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] [ɒv; əv] [fɪ'deləti] [æt; ət] [ɔːl] ['hæzədz] ,

Our	modern	apostles	of	the	gospel	of	fidelity	at	all	hazards	,
我们的	现代的	使徒	的	这	福音	的	忠诚	在	全部	危险	,

我们这些现代的使徒，宣扬无论发生任何危险都要忠于信仰的福音，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ɒv; əv] [dɜːt] , [wʊd] [hæv; həv] [hɪə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət]

even	though	it	be	the	fidelity	of	dirt	,	would	have	here	made	you	look	at
甚至	尽管	它	是	这	忠诚	的	污垢	,	会	有	这里	制成	你	看	在

[ðə; ði] [blʌd] ,

the	blood	,
这	血	,

即使是污垢的忠实，也会让你注意到这里的血迹。

[æt; ət] [ðə; ði] ['taʊəlz] , [æt; ət] [ðə; ði] [bəʊlz] , [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔtlz] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [smel]

at	the	towels	,	at	the	bowls	,	at	the	bottles	,	would	have	made	you	smell
在	这	毛巾	,	在	这	碗	,	在	这	瓶子	,	会	有	制成	你	闻

[ðə; ði] ['əʊdəz] ,

the	odors	,
这	气味	,

毛巾上、碗里、瓶子上，都会散发出异味。

— [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ri'kaunt] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðəʊz]

—	they	would	have	recounted	to	you	all	those
—	他们	会	有	叙述	到	你	全部	那些

他们会把所有那些事都告诉你们的。

['diːteɪlz] [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [ðəʊz] [duːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] - ['stændə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] -

details	which	,	however	pathetic	to	those	doomed	to	be	by	-	standers	in	the	sick	-
细节	哪个	,	然而	可怜的	到	那些	注定失败	到	是	经过	-	站立者	在	这	生病的	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

然而，对于那些注定要在病房里做旁观者的人来说，这些细节却显得格外悲哀。

[kæn; kən][ˈəʊnli][biː; bi][ˈnɔːzieɪtɪŋ; ˈnɔːsieɪtɪŋ][tuː; tə] [ðəʊz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

can	only	be	nauseating	to	those	out	of	the	sick	-	room	.
能	仅有的	是	令人作呕	到	那些	出去	的	这	生病的	-	房间	.

只有那些身处病房之外的人才会感到恶心。

[ˈtɔlstɔi] [ðə; ði] [ˈpriːtʃə(r)] [ɪz] [ɪmˈprest] [wɪð] [ðə; ði] [ɪˈmeʒərəbl] [peɪn] [wɪtʃ] [əˈtendz] [ðə; ði]

Tolstoy	the	preacher	is	impressed	with	the	immeasurable	pain	which	attends	the
托尔斯泰	这	牧师	是	印象深刻	和	这	无法估量的	疼痛	哪个	参加	这

[ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈnjuːli] - [bɔːn] [ˈhjuːmən] [səʊl] ,

entrance	into	the	world	of	a	newly	-	born	human	soul	,
入口	进入	这	世界	的	一个	新	-	出生	人类	灵魂	,

托尔斯泰这位传教士对新生的人类灵魂进入这个世界时所伴随的难以估量的痛苦印象深刻。

— [ˈægəni] [ˌʌnɪnˈdjʊərəbl] , [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ˌʌnɪnˈdjʊərəbl] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] , [ɪnˈskruːtəb(ə)l] .

—	agony	unendurable	,	all	the	more	unendurable	because	inexplicable	,	inscrutable	.
—	痛苦	难以忍受	,	全部	这	更多的	难以忍受	因为	无法解释的	,	难以捉摸	.

——难以忍受的痛苦，更难以忍受的是，这种痛苦无法解释，难以捉摸。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːˈtɪstɪk] [səʊl] [rests] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [rɪˈliːvd] [ɪtˈself] [wɪð] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][kraɪ]

His	great	artistic	soul	rests	not	until	it	hath	relieved	itself	with	at	least	a	cry
他的	伟大的	艺术	灵魂	休息	不是	直到	它	有	松了口气	本身	和	在	至少	一个	哭

[ˈəʊvə(r)] [sʌtʃ] [ˈsɒrəʊ] .

over	such	sorrow	.
超过	这样的	悲哀	.

他伟大的艺术灵魂只有在为这样的悲伤发出一声呐喊后才能得到安宁。

[peɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈðeəfɔː(r)] [hiː; hi][mʌst; məst] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [peɪnts] [ˌaɪ ˈtiː] , [əbˈzɜːv] , [nɒt] [dəˈrektli] ,

Paint	it	therefore	he	must	;	but	he	paints	it	,	observe	,	not	directly	,
画	它	所以	他	必须	;	但	他	油漆	它	,	观察	,	不是	直接地	,

因此他必须画出来；但他画出来，请注意，并非直接画出来。

[baɪ] [ˈfoʊtəgræfɪŋ] [ðə; ði] [ˈtɔːtʃə] [ɒv; əv] [ˈkɪti] , [bʌt; bət][ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] , [baɪ] [ˈpɪktʃərɪŋ] [ðə; ði]

by	photographing	the	tortures	of	Kitty	,	but	indirectly	,	by	picturing	the
经过	摄影	这	酷刑	的	猫咪	,	但	间接	,	经过	想象	这

[ˈægəni] [ɒv; əv] [ˈlevɪn] ;

agony	of	Levin	;
痛苦	的	莱文	;

通过拍摄 Kitty 遭受的酷刑，但间接地，通过描绘 Levin 的痛苦；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [wʊd] [hæv; həv]['əʊnli] ['nɔːzɪeɪtɪd] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [stə:][ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

for	the	one	would	have	only	nauseated	,	the	other	stirs	the	reader	to	his
为了	这	一	会	有	仅有的	恶心	,	这	其他	搅拌	这	读者	到	他的

['veri] [depθs] .

very	depths	.
非常	深度	.

前者只会让人作呕，后者却能深深触动读者的内心。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ˈsʌfə] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][waɪf] ,

The	husband	suffers	more	than	the	wife	,
这	丈夫	遭受	更多的	比	这	妻子	,

丈夫比妻子承受的痛苦更多。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [siːz] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

because	he	sees	her	not	with	the	eyes	of	the	head	,
因为	他	看到	她	不是	和	这	眼睛	的	这	头	,

因为他不是用头脑中的眼睛去看她，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ; [ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv] ['kɪti] ,

but	with	the	eyes	of	the	heart	;	the	groans	of	Kitty	,
但	和	这	眼睛	的	这	心	;	这	呻吟	的	猫咪	,

但透过心灵的眼睛；透过凯蒂的呻吟，

[wɪtʃ] [riːtʃ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)] , [kæn; kən] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['saɪlənst] [baɪ] [ðə; ði]

which	reach	him	from	the	neighboring	chamber	,	can	indeed	be	silenced	by	the
哪个	抵达	他	从	这	邻接	房间	,	能	的确	是	沉默	经过	这

[fɪ'zɪʃənz] [drʌg] ;

physician's	drug	;
医生的	药品	;

从隔壁房间传来的声音，确实可以用医生的药物消除；

[bʌt; bət] [nəʊ] [drʌg] [kæn; kən] ['saɪləns] [ðə; ði] [grəʊn] [ɒv; əv] ['levɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [prest] [aʊt] [baɪ]

but	no	drug	can	silence	the	groan	of	Levin	,	for	it	is	pressed	out	by
但	不	药品	能	沉默	这	呻吟	的	莱文	,	为了	它	是	按下	出去	经过

[ðə; ði] ['ægəni] ,

the	agony	,
这	痛苦	,

但是没有任何药物能够阻止莱文的呻吟，因为那是痛苦让他发出的呻吟。

[nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] .

not	of	the	body	,	but	by	the	agony	of	the	soul	.
不是	的	这	身体	,	但	经过	这	痛苦	的	这	灵魂	.

不是肉体的痛苦，而是灵魂的痛苦。

[ænd; ənd] [æz; əz] [lʌv] , ['sɪmpəθi] , [ɪz] ['evə(r)] [æn; ən]

And	as	love	,	sympathy	,	is	ever	an
和	作为	爱	,	同情	,	是	曾经	一个

而爱，同情，永远是

[aɪ] - ['əʊpənə(r)] , [səʊ] [hɪə(r)] ['tɔlstɔi] , [ðə; ði] [kən'sʌmət] ['ɑːtɪst] ,

eye	-	opener	,	so	here	Tolstoy	,	the	consummate	artist	,
眼睛	-	开球	,	所以	这里	托尔斯泰	,	这	完善	艺术家	,

令人大开眼界，托尔斯泰，这位技艺精湛的艺术家，在此.....

[hæz; həz] [ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] [fɪ'deləti] ,

has	reproduced	the	scene	of	the	sick	-	room	with	the	highest	fidelity	,
有	复制品	这	场景	的	这	生病的	-	房间	和	这	最高	忠诚	,

以极高的还原度再现了病房场景。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌriːprə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [kəʊld] [mə'kænɪkl]

because	he	has	reproduced	it	not	with	the	arts	of	cold	mechanical
因为	他	有	复制品	它	不是	和	这	艺术	的	寒冷的	机械的

[fə'tɒgrəfi] ,

photography	,
摄影	,

因为他没有使用冷冰冰的机械摄影技术来复制它，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [wɔːm] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

but	with	those	of	warm	,	sympathetic	imagination	.
但	和	那些	的	温暖的	,	交感神经	想像力	.

但对于那些拥有温暖、富有同情心的想象力的人来说，情况则不同。

['tɔlstɔi] [ˌriːprə'djuːs] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] ['feɪθflnəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [tuː] [siːz] [nɒt]

Tolstoy	reproduces	therefore	with	the	highest	faithfulness	because	he	too	sees	not
托尔斯泰	复制	所以	和	这	最高	忠诚	因为	他	也	看到	不是

[wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] ,

with	the	eye	of	the	head	,
和	这	眼睛	的	这	头	,

因此，托尔斯泰以最高的忠实度进行再现，因为他也不是用头脑的眼睛去看世界。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] . - .

but	with	the	eye	of	the	heart	.	14	.
但	和	这	眼睛	的	这	心	.	-	.

但要用心灵的眼睛去看。14.

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪɪst] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɑːt][aɪ] [wɪl] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ]

And	for	the	highest	example	of	such	art	I	will	venture	to	read	to	you
和	为了	这	最高	例子	的	这样的	艺术	我	将要	风险投资	到	读	到	你

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['tɔlstɔi] [telz] [ɒv; əv] ['ʌnə] - [fɔːl] .

the	passage	in	which	Tolstoy	tells	of	Anna	Karenina's	fall	.
这	通道	在	哪个	托尔斯泰	讲述	的	安娜	-	落下	.

至于此类艺术的最高典范，我斗胆朗读托尔斯泰描写安娜·卡列尼娜堕落的那段文字。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,

Until	the	reader	comes	to	this	passage	,
直到	这	读者	来	到	这	通道	,

直到读者读到这段文字为止，

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['fɔːlən] .

there	is	not	a	syllable	to	tell	him	that	she	has	fallen	.
那里	是	不是	一个	音节	到	告诉	他	那	她	有	倒下	.

她一句话也没说，就告诉了他她已经摔倒了。

[əb'zɜːv] [ðen] ['tɑːl,stɔɪz] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Observe	then	Tolstoy's	manner	of	telling	it	.
观察	然后	托尔斯泰的	方式	的	讲述	它	.

然后观察托尔斯泰的叙述方式。

[aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)][mɔː(r)] ['feɪθf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [ˌriːə'lɪstɪk] [ɑːt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd]

I	venture	to	think	it	far	more	faithful	than	any	realistic	art	could	have	made
我	风险投资	到	思考	它	远的	更多的	忠实	比	任何	实际的	艺术	可以	有	制成

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['fɜːnɪʃɪŋ] ['diːteɪlz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [mɔː(r)] [truː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [les] ['delɪkət] : —

it	by	furnishing	details	not	necessarily	more	true	because	less	delicate	:	—
它	经过	家具	细节	不是	一定	更多的	真的	因为	较少的	精美的	:	—

我斗胆认为，它比任何写实艺术作品都更忠实于原作，因为它添加的细节未必更真实，反而显得不那么精细。

“ [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['djʊərɪŋ]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [kən'sistid] [ðə; ði][wʌn] , [ɪk'skluːsɪv] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv]

“	That	in	which	during	almost	a	whole	year	consisted	the	one	,	exclusive	longing	of
“	那	在	哪个	期间	几乎	一个	所有的	年	由……组成	这	一	,	独家的	渴望	的

- [laɪf] ,

Vronsky's	life	,
-	生活	,

“在将近一年的时间里，这几乎是弗龙斯基一生中唯一、唯一的渴望，

[ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][sə'plɑːnt, -'plænt][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['wɪʃɪz] ,

that	which	had	supplanted	all	his	former	wishes	,
那	哪个	有	取代	全部	他的	以前的	愿望	,

那取代了他先前所有愿望的东西，

[ðæt] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ʌnə] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['terəb(ə)l] ,

that	which	to	Anna	had	been	a	dream	of	impossible	,	terrible	,
那	哪个	到	安娜	有	到过	一个	梦	的	不可能的	,	糟糕的	,

对安娜来说，那曾是一个不可能的、可怕的梦境。

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['hæpinəs] , — [ðɪs]

yet	for	this	reason	all	the	more	fascinating	happiness	,	—	this
然而	为了	这	原因	全部	这	更多的	迷人	幸福	,	—	这

正因如此，幸福才显得更加迷人——这

[wɪʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst]['grætɪfaɪd] .

wish	was	at	last	gratified	.
希望	曾是	在	最后的	满意	.

愿望终于实现了。

[peɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][dʒɔ:] [tremblɪŋ] , [hi:; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [begd] [hɜ:(r); hə(r)]

Pale	,	with	his	lower	jaw	trembling	,	he	stood	over	her	and	begged	her
苍白	,	和	他的	降低	颚	发抖	,	他	站立	超过	她	和	乞求	她

[tu:; tə]['kwaɪət] [hɜ:'self] ,

to	quiet	herself	,
到	安静的	她自己	,

他脸色苍白，下巴颤抖，站在她面前，恳求她安静下来。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [hɪm'self] [haʊ] [ænd; ənd] [wɒt] . “

not	knowing	himself	how	and	what	.	“
不是	会心	他自己	如何	和	什么	.	”

他自己也不知道该怎么做，该做什么。

- ['ʌnə] , ['ʌnə] , - [hi:; hi] [speɪk] [wɪð] [tremblɪŋ] [vɔɪs] .

'	Anna	,	Anna	,	'	he	spake	with	trembling	voice	.
-	安娜	,	安娜	,	-	他	说	和	发抖	嗓音	.

“安娜，安娜，”他颤抖着声音说道。

- ['ʌnə] , [fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dz] [seɪk] ! -

'	Anna	,	for	God's	sake	!	'
-	安娜	,	为了	神的	清酒	!	-

“安娜，看在上帝的份上！”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [laʊdə] [hi:; hi] [speɪk] , [ðə; ði]['ləʊə(r)][sæŋk][hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [wʌns] [praʊd] [ænd; ənd][glæd]

“	But	the	louder	he	spake	,	the	lower	sank	her	head	,	once	proud	and	glad
“	但	这	更大声	他	说	,	这	降低	沉没	她	头	,	一次	自豪的	和	高兴的

, [naʊ] [ə'beɪst] ;

,	now	abased	;
,	现在	以	;

“但他说话的声音越大，她的头就越低，她曾经骄傲快乐，现在却感到卑微；

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [kraʊtʃt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['səʊfə] , [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n]

she	now	crouched	,	and	was	sinking	from	the	sofa	,	where	she	had	been
她	现在	蹲着	,	和	曾是	下沉	从	这	沙发	,	在哪里	她	有	到过

['sɪtɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

sitting	,	to	the	floor	,
坐着	,	到	这	地面	,

她现在蜷缩着身子，从她原本坐着的沙发上滑落到地板上。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .

at	his	feet	.
在	他的	脚	.

在他脚下。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] [hæd; həd][hi:; hi] [nɒt] [sə'pɔ:rtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

She	would	have	fallen	on	the	carpet	had	he	not	supported	her	.
她	会	有	倒下	在	这	地毯	有	他	不是	有	她	.

如果不是他扶住她，她就会摔倒在地毯上。

- [əʊ][maɪ] [gɒd] , [fə'gɪv] [ˌem 'i:] !

'	O	my	God	,	forgive	me	!
-	哦	我的	上帝	,	原谅	我	!

我的上帝啊，请原谅我！

- [ʃi:; ʃi] [sɔb] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [brest] .

'	she	sobbed	,	and	pressed	his	hands	to	her	breast	.
-	她	啜泣	,	和	按下	他的	双手	到	她	胸部	.

她啜泣着，将他的手按在自己的胸口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(Lectures on Russian Literature Pushkin,)

第7/8页

“ [səʊ]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd][səʊ] ['gɪlti] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] ,

“	So	criminal	and	so	guilty	she	felt	herself	,
〃	所以	刑事	和	所以	有罪的	她	毛毡	她自己	,

她觉得自己罪孽深重，充满罪恶感。

[ðæt] [ðə; ðiː]['əʊnli] [θɪŋ] [left] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [hɜː'self] [ænd; ənd][tuː; tə][beg]

that	the	only	thing	left	her	was	to	humiliate	herself	and	to	beg
那	这	仅有的	事物	左边	她	曾是	到	羞辱	她自己	和	到	求

[fə'gɪvnəs] .

forgiveness	.
饶恕	.

她唯一能做的就是自取其辱，乞求原谅。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][ɪn][laɪf] [left] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][hɪm] ,

But	now	she	had	no	one	in	life	left	her	but	him	,
但	现在	她	有	不	一	在	生活	左边	她	但	他	,

但现在她生命中只剩下他了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [wɪð] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] .

and	to	him	she	turns	with	prayer	for	forgiveness	.
和	到	他	她	转弯	和	祷告	为了	饶恕	.

她转向他，祈求他的宽恕。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][ʃiː; ʃi] ['fɪzɪkli] [felt][hɜː(r); hə(r)] [ˌdegrə'deɪʃn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ]

As	she	gazed	at	him	she	physically	felt	her	degradation	,	and	she	could	say
作为	她	凝视	在	他	她	身体	毛毡	她	降解	,	和	她	可以	说

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

nothing	more	.
没有什么	更多的	.

她凝视着他，感到自己受到了羞辱，再也说不出话来。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] [felt] [wɒt] [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][mʌst; məst] [fiːl] [wen] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ðiː]['bɒdi]

And	he	on	his	part	felt	what	a	murderer	must	feel	when	beholding	the	body
和	他	在	他的	部分	毛毡	什么	一个	凶手	必须	感觉	什么时候	凝视	这	身体

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɪts][laɪf] .

he	has	just	deprived	of	its	life	.
他	有	只是	被剥夺的	的	它是	生活	.

而他自己，则体会到了凶手看着自己刚刚夺走生命的尸体时的感受。

[ðɪs] ['bɒdi] , [dɪ'praɪvd] [baɪ][hɪm][ɒv; əv][ɪts][laɪf] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] [lʌv] , [ðə; ðiː][fɜːst]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðeə(r)]

This	body	,	deprived	by	him	of	its	life	,	was	their	love	,	the	first	period	of	their
这	身体	,	被剥夺的	经过	他	的	它是	生活	,	曾是	他们的	爱	,	这	第一的	时期	的	他们的

[lʌv] .

love	.
爱	.

这具被他夺去生命的躯体，是他们的挚爱，是他们爱情的最初篇章。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɒrəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [ɪn][ðə; ðiː] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

There	was	something	horrible	and	repulsive	in	the	memory	of	that	which	was
那里	曾是	某物	可怕	和	丑恶	在	这	记忆	的	那	哪个	曾是

['pɜːrtʃəst] [æt; ət][ðə; ðiː]['terəb(ə)l] [praɪs] [ɒv; əv] [ʃeɪm] .

purchased	at	the	terrible	price	of	shame	.
购买	在	这	糟糕的	价格	的	耻辱	.

记忆中有一种可怕和令人作呕的东西，那是用耻辱的可怕代价换来的。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mɒrəl] ['neɪkɪdnəs] [wɒz; wəz]['staɪflɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

The	shame	of	her	moral	nakedness	was	stifling	to	her	,
这	耻辱	的	她	道德	裸体	曾是	令人窒息	到	她	,

她因道德上的赤裸裸而感到羞耻，这种羞耻感令她窒息。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['staɪflɪŋ] ['fiːlɪŋ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][hɪm] .

and	this	stifling	feeling	communicated	itself	also	to	him	.
和	这	令人窒息	感觉	沟通	本身	还	到	他	.

这种令人窒息的感觉也传递给了他。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

But	,	in	spite	of
但	,	在	尽管如此	的

但是，尽管

[ɔːl][ðə; ði]['hɒrə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪn] , [ðə; ði] ['bɒdi] [mʌst; məst][biː; bi] [kʌt] ['ɪntuː] ['piːsɪz]

all	the	horror	before	the	body	of	the	slain	,	the	body	must	be	cut	into	pieces
全部	这	恐怖	前	这	身体	的	这	被杀	,	这	身体	必须	是	切	进入	件

,

,

,

死者尸体面前的一切恐怖景象，都必须被肢解。

[mʌst; məst][biː; bi]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ,

must	be	hidden	away	,
必须	是	隐	离开	,

必须藏起来，

[ænd; ənd][juːz][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][hæd; həd] [əb'teɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	use	must	be	made	of	what	the	murderer	had	obtained	by	his
和	使用	必须	是	制成	的	什么	这	凶手	有	获得	经过	他的

['mɜːdə(r)] .

murder	.
谋杀	.

必须利用凶手通过谋杀所获得的东西。

“ [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] [wɪð] ['fɪəsnəs] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,

“	And	as	the	murderer	with	fierceness	,	almost	with	passion	,
“	和	作为	这	凶手	和	凶猛	,	几乎	和	热情	,

“凶狠地，几乎带着激情，像个杀人犯一样

[θrəʊz] [hɪm'self] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd][drægz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hæks] [ˌaɪ 'tiː] ,

throws	himself	upon	the	body	and	drags	it	and	hacks	it	,
投掷	他自己	之上	这	身体	和	拖拽	它	和	黑客	它	,

他扑到尸体上，拖拽并砍杀它。

[səʊ][hiː; hi] [tuː] [kept] ['kʌvərɪŋ] [wɪð] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

so	he	too	kept	covering	with	kisses	her	face	and	her	shoulders	.
所以	他	也	保留	覆盖	和	吻	她	脸	和	她	肩膀	.

所以他也不停地亲吻她的脸和肩膀。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [muːvd] [nɒt] .

She	kept	his	hand	and	moved	not	.
她	保留	他的	手	和	已搬	不是	.

她握着他的手，一动不动。

[jes] , [ðiːz] ['kɪsɪz] , — [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bɔːt] [wɪð] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] .

Yes	,	these	kisses	,	—	this	it	was	which	was	bought	with	this	her	shame	.
是的	,	这些	吻	,	—	这	它	曾是	哪个	曾是	买	和	这	她	耻辱	.

是的，这些吻——正是她用这份羞耻换来的。

- [jes] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][hænd] [wɪtʃ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [maɪn] [ɪz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][maɪ] —

'	Yes	,	and	this	one	hand	which	will	always	be	mine	is	the	hand	of	my	—
-	是的	,	和	这	一	手	哪个	将要	总是	是	矿	是	这	手	的	我的	—

[kən'fedərət] .

confederate	.
南方邦联	.

“是的，这只永远属于我的手，是我的——同盟者的手。”

- [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðɪs] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

'	She	raised	this	hand	and	kissed	it	.
-	她	提高	这	手	和	亲吻	它	.

她举起这只手，亲吻了一下。

[hiː; hi] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

He	dropped	on	his	knees	and	wished	to	see	her	face	,
他	掉落	在	他的	膝盖	和	希望	到	看	她	脸	,

他跪了下来，希望能看看她的脸。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] [nɔːt] .

but	she	hid	her	face	and	said	naught	.
但	她	隐藏	她	脸	和	说	零	.

但她掩面不语。

[æt; ət][lɑːst] , [æz; əz] [ɪf] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efət] ['əʊvə(r)] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm] [ə'weɪ]

At	last	,	as	if	making	an	effort	over	herself	,	she	rose	and	pushed	him	away
在	最后的	,	作为	如果	制作	一个	努力	超过	她自己	,	她	玫瑰	和	推动	他	离开

.

:
.

最后，她仿佛鼓起勇气，站起身推开了他。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz]['evə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['pɪtɪf(ə)l]

Her	face	was	indeed	as	handsome	as	ever	,	but	it	was	now	pitiful
她	脸	曾是	的确	作为	英俊的	作为	曾经	,	但	它	曾是	现在	可怜

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] . “

all	the	more	.	“
全部	这	更多的	.	”

她的容貌依旧美丽，但如今却更显凄美可怜。

- - [tɪz] [ɔːl] [endid] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	'	Tis	all	ended	,	'	she	said	.
-	-	的	全部	结束	,	-	她	说	.

“一切都结束了，”她说。

- [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət] [ðiː] .

'	I	have	nothing	left	but	thee	.
-	我	有	没有什么	左边	但	你	.

“我除了你什么都没有了。”

[rɪ'membə(r)] [ðɪs] . - “

Remember	this	.	'	“
记住	这	.	-	”

记住这一点。

- [ai] ['kænɒt] [help] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [maɪ] [laɪf] .

'	I	cannot	help	remembering	what	constitutes	my	life	.
-	我	不能	帮助	记住	什么	构成	我的	生活	.

我不禁想起构成我人生的要素。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['blesɪdnəs] ... - “

For	one	minute	of	this	blessedness	...	'	“
为了	一	分钟	的	这	幸福	...	-	”

哪怕只有一分钟这样的幸福.....

- ['blesɪdnəs] !
' **Blessedness** !
- 幸福 !

祝福!

- [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [wɪð] ['terə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ɪt'self]
' **she** **uttered** **with** **terror** **and** **disgust** , **and** **her** **terror** **communicated** **itself**
- 她 说出 和 恐怖 和 厌恶 , 和 她 恐怖 沟通 本身
[tuː; tə] [hɪm] .
to **him** .
到 他 .

她带着恐惧和厌恶说道，她的恐惧也传递给了他。

- [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [nɒt] [wʌn] [wɜːd] [mɔː(r)] ! -
' **For** **God's** **sake** , **not** **a** **word** , **not** **one** **word** **more** ! '
- 为了 神的 清酒 , 不是 一个 单词 , 不是 一 单词 更多的 ! -

“看在上帝的份上，一个字都别说，一个字都别再说了！”

“ [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [rəʊz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] . “
“ **She** **quickly** **rose** **and** **turned** **away** **from** **him** . “
” 她 迅速地 玫瑰 和 转向 离开 从 他 . ”

她迅速起身，转身背对他。

- [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ; [ænd; ənd] [wɪð]
' **Not** **another** **word** , ' **she** **repeated** ; **and** **with**
- 不是 其他 单词 , - 她 重复 ; 和 和

“别再说了，”她重复道；然后

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kəʊld] [dɪ'speə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]
an **expression** **strange** **to** **him** , **with** **an** **expression** **of** **cold** **despair** **on** **her**
一个 表达 奇怪的 到 他 , 和 一个 表达 的 寒冷的 绝望 在 她
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

她脸上带着一种令他感到陌生的表情，一种冰冷的绝望。

[ʃiː; ʃi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] .
she **parted** **from** **him** .
她 分手了 从 他 .

她和他分开了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spres] [ɪn] [wɜːdz] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]
She **felt** **that** **at** **this** **moment** **she** **could** **not** **express** **in** **words** **her** **feeling** **of**
她 毛毡 那 在 这 片刻 她 可以 不是 表达 在 字 她 感觉 的
[ʃeɪm] ,
shame ,
耻辱 ,

她觉得此刻自己无法用言语表达内心的羞愧之情。

[dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['terə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['entrəns] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] ,
joy , **and** **terror** **before** **this** **entrance** **into** **a** **new** **life** ,
喜悦 , 和 恐怖 前 这 入口 进入 一个 新的 生活 ,

进入新生活之前，既有喜悦，也有恐惧。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['ləʊə(r)] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪð] [ˌɪnɪg'zækt]
and **she** **did** **not** **wish** **to** **speak** **of** **it** , **to** **lower** **that** **feeling** **with** **inexact**
和 她 做过 不是 希望 到 说话 的 它 , 到 降低 那 感觉 和 不精确
[wɜːdz] .
words .
字 .

她不愿谈论此事，不想用含糊不清的言语来减轻那种感觉。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n]['leɪtə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] ,

But	even	later	,	on	the	morrow	,	and	on	the	third	day	,
但	甚至	之后	,	在	这	明天	,	和	在	这	第三	天	,

但即便到了第二天，以及第三天，

[ʃi:; ʃi] [nɒt] ['əʊnli][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [wɜ:dz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [kəm'pleksəti] [ɒv; əv] [ði:z]

she	not	only	could	find	no	words	for	expressing	the	whole	complexity	of	these
她	不是	仅有的	可以	寻找	不	字	为了	表达	这	所有的	复杂	的	这些

['fi:lɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

她不仅找不到合适的词语来表达这些复杂情感的全部含义，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd]['i:v(ə)n] [θɔ:ts] ,

but	she	could	not	find	even	thoughts	,
但	她	可以	不是	寻找	甚至	想法	,

但她甚至连思绪都找不到。

[ɪn] [rɪ'vɒlvɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['klɪəli] [dɪ'faɪn] [tu:; tə] [hɜ:'self] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn]

in	revolving	which	she	might	clearly	define	to	herself	whatever	was	going	on	in
在	旋转	哪个	她	可能	清楚地	定义	到	她自己	任何	曾是	去	在	在

[hɜ:(r); hə(r)] [səʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

在这种循环往复的过程中，她或许能够清晰地向自己阐明她灵魂深处正在发生的一切。

“ [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] , - [nəʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðɪs] [aʊt] [naʊ] ; ['leɪtə(r)] ,

“	She	said	to	herself	,	'	No	,	I	cannot	think	this	out	now	;	later	,
“	她	说	到	她自己	,	-	不	,	我	不能	思考	这	出去	现在	;	之后	,

她对自己说：“不，我现在不能想这件事；以后再说吧。”

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][mɔ:(r)][kɑ:m] .

when	I	shall	be	more	calm	.
什么时候	我	将	是	更多的	冷静的	.

等我平静下来的时候。

- [bʌt; bət] [ðɪs] ['kɑ:mnəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ['nevə(r)] [keɪm] ;

'	But	this	calmness	for	her	thoughts	never	came	;
-	但	这	平静	为了	她	想法	绝不	来了	;

但她内心的平静却始终没有到来；

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

whenever	the	thought	came	to	her	of	what	she	had	done	,
每当	这	想法	来了	到	她	的	什么	她	有	完毕	,

每当她想起自己做过的事，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]

and	of	what	was	to	become	of	her	,	and	of	what	she	must
和	的	什么	曾是	到	变得	的	她	,	和	的	什么	她	必须

[du:; də] ,

do	,
做	,

以及她未来的命运，以及她必须做的事情。

['terə(r)] [keɪm] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [drəʊv] [ə'weɪ] [ði:z] [θɔ:ts] . “

terror	came	upon	her	,	and	she	drove	away	these	thoughts	.	“
恐怖	来了	之上	她	,	和	她	驾驶	离开	这些	想法	.	“

恐惧袭来，她赶紧驱散了这些念头。

- ['leɪtə(r)] , ['leɪtə(r)] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , - [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][mɔ:(r)][kɑ:m] . -

'	Later	,	later	,	'	she	repeated	,	'	when	I	am	more	calm	.	'
-	之后	,	之后	,	-	她	重复	,	-	什么时候	我	是	更多的	冷静的	.	-

“晚点，晚点，”她重复道，“等我冷静下来再说。”

“ [bʌt; bət][ɪn] [sliːp] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,

“	But	in	sleep	,	when	she	had	no	control	over	her	thoughts	,
”	但	在	睡觉	, 什么时候		她	有	不	控制	超过	她	想法	,

“但在睡梦中，当她无法控制自己的思绪时，

[hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ɔːl][ɪts] ['ʌgli] ['neɪkɪdnəs] .

her	situation	appeared	to	her	in	all	its	ugly	nakedness	.
她	情况	出现	到	她	在	全部	它是	丑陋的	裸体	.

她眼前的处境丑陋不堪，赤裸裸地展现在她面前。

[wʌn] [driːm] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] ['naɪtli] .

One	dream	came	to	her	almost	nightly	.
一	梦	来了	到	她	几乎	每晚	.

同一个梦几乎每晚都会出现在她的脑海中。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] , [ðæt] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['spendɪŋ] [ə'pɒn]

She	dreamed	that	both	were	her	husbands	,	that	both	were	spending	upon
她	梦见	那	两个都	是	她	丈夫们	,	那	两个都	是	开支	之上

[hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [kə'res] .

her	their	caresses	.
她	他们的	爱抚	.

她梦见他们两个都是她的丈夫，都在对她百般爱抚。

[ˌɑːlɛk'seɪ] - [kraɪd][æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [sed] , - [ɑː] , [haʊ]

Alexei	Alexandrovitsh	cried	as	he	kissed	her	hands	,	and	said	,	'	Ah	,	how
阿列克谢	-	哭	作为	他	亲吻	她	双手	,	和	说	,	-	啊	,	如何

[gʊd] [ðɪs] [ɪz] !

good	this	is	!
好的	这	是	!

阿列克谢·亚历山德罗维奇一边亲吻她的手一边哭着说：“啊，这感觉真好！”

- [ænd; ənd][ˌɑːlɛk'seɪ] ['vrɒnski] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd]

'	And	Alexei	Vronsky	was	there	,	and
-	和	阿列克谢	弗龙斯基	曾是	那里	,	和

“阿列克谢·弗龙斯基也在那里，而且

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

he	also	was	her	husband	.
他	还	曾是	她	丈夫	.

他也是她的丈夫。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [waɪ] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

And	she	wondered	why	all	this	had	hitherto	seemed	to	her	impossible	,
和	她	想知道	为什么	全部	这	有	迄今为止	似乎	到	她	不可能的	,

她不禁纳闷，为什么这一切此前在她看来都是不可能的。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['lɑːfɪŋli] [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ,

and	explained	to	them	laughingly	how	simple	all	this	was	,
和	解释	到	他们	笑着	如何	简单的	全部	这	曾是	,

然后笑着向他们解释这一切有多么简单。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['kɒntent][ænd; ənd] ['hæpi] .

and	that	now	they	were	both	content	and	happy	.
和	那	现在	他们	是	两个都	内容	和	快乐的	.

现在他们俩都感到满足和快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] [ə'prest] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [æn; ən] [ælp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'weʊk] ['evri] [taɪm] [ɪn]

But	the	dream	oppressed	her	like	an	Alp	,	and	she	awoke	every	time	in
但	这	梦	受压迫者	她	喜欢	一个	阿尔卑斯山	,	和	她	醒来	每一个	时间	在

['terə(r)] . ” - .

terror	.	”	15	.
恐怖	.	”	-	.

但这个梦像阿尔卑斯山一样压在她身上，她每次都会惊醒。”15.

[ænd; ənd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] [ɑːt][ðə; ði] [ɪg'zæmpl] [ɪn] ['tɔlstɔi] [ɑː(r); ə(r)] [wel] - [naɪ]

And	of	such	unapproachable	art	the	examples	in	Tolstoy	are	well	-	nigh
和	的	这样的	难以接近	艺术	这	示例	在	托尔斯泰	是	出色地	-	夜

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] .

innumerable	.
无数	.

托尔斯泰的作品中，这类高不可攀的艺术的例子几乎数不胜数。

[ðeə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv] ['tɔlstɔi] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [dɪ'spleɪ] [ðæt]

There	is	hardly	a	single	work	of	Tolstoy	in	which	he	does	not	display	that
那里	是	几乎	一个	单身的	工作	的	托尔斯泰	在	哪个	他	做	不是	展示	那

['mɑːvələs] [fɪ'deləti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] ['mɪstə(r)] . ['haʊəlz] [ɪk'skleɪm] :

marvellous	fidelity	which	has	made	Mr	.	Howells	exclaim	:
奇妙	忠诚	哪个	有	制成	先生	.	豪厄尔斯	惊叹	:

托尔斯泰的每一部作品几乎都展现出那种惊人的忠实度，这让豪威尔斯先生不禁惊叹：

“ [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] , [bʌt; bət] [laɪf] [ɪt'self] !

“	This	is	not	a	picture	of	life	,	but	life	itself	!
“	这	是	不是	一个	图片	的	生活	,	但	生活	本身	!

“这不是生活的写照，而是生活本身！”

” [ænd; ənd] [ðɪs] [fɪ'deləti] ['tɔlstɔi] [ə'tein] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪt'self] [æz; əz] [baɪ]

”	And	this	fidelity	Tolstoy	attains	not	so	much	by	depicting	the	event	itself	as	by
”	和	这	忠诚	托尔斯泰	达到	不是	所以	很多	经过	描绘	这	事件	本身	作为	经过

[dɪ'pɪktɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [səʊl] ;

depicting	its	effect	on	the	soul	;
描绘	它是	影响	在	这	灵魂	;

“托尔斯泰之所以能达到这种忠实，与其说是通过描绘事件本身，不如说是通过描绘事件对灵魂的影响；

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['saɪlənt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [telz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][mɔː(r)]

just	as	the	silent	sight	of	the	wounded	on	the	field	tells	of	the	battle	more
只是	作为	这	沉默的	视线	的	这	受伤	在	这	场地	讲述	的	这	战斗	更多的

['laʊdli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kænən] .

loudly	than	the	thunder	of	the	cannon	.
高声	比	这	雷	的	这	大炮	.

正如战场上伤员的无声身影比隆隆的炮声更能说明战斗的残酷。

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] [ɑːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] ['meθəd] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ,

I	say	this	is	the	highest	art	,	because	its	method	is	universal	,
我	说	这	是	这	最高	艺术	,	因为	它是	方法	是	普遍的	,

我认为这是最高的艺术，因为它的方法是普适的。

[weə(r)] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [pə'tɪkjələ(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] [men] [meɪ] [ɪn'diːd] ['dɪfə(r)][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ]

where	all	others	are	only	particular	;	for	men	may	indeed	differ	in	the	language
在哪里	全部	其他的	是	仅有的	特别的	;	为了	男人	可能	的确	不同	在	这	语言

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] ,

of	the	tongue	,
的	这	舌头	,

其他一切都只是个别现象；因为人们的语言确实可能有所不同。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['dɪfə(r)][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] . - .

but	they	do	not	differ	in	the	language	of	the	spirit	.	16	.
但	他们	做	不是	不同	在	这	语言	的	这	精神	.	-	.

但他们在圣灵的语言上并没有不同。16.

[riːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] , [ðen] , [hɪz; ɪz] [ʌn'pærəleld]

Read	in	the	same	light	,	then	,	his	unparalleled
读	在	这	相同的	光	,	然后	,	他的	无与伦比

那么，就用同样的眼光来解读他无与伦比的成就吧。

['gæləri] [ɒv; əv][laɪf] - [siːnz] [ɪn] “ ['tʃaɪldhʊd] , ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd] [juːθ] .

gallery	of	life	-	scenes	in	“	Childhood	,	Boyhood	,	and	Youth	.
画廊	的	生活	-	场景	在	“	童年	,	童年	,	和	青年	.

“童年、少年和青年”生活场景画廊。

” [riːd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ðə; ði] [deθ] - [siːn] [ɒv; əv] [kaʊnt] - [ɪn] “ [wɔː(r)][ænd; ənd] [piːs]

”	Read	in	the	same	light	the	death	-	scene	of	Count	Bezukhoi	in	“	War	and	Peace
”	读	在	这	相同的	光	这	死亡	-	场景	的	数数	-	在	“	战争	和	和平

;

;

;

用同样的眼光去解读《战争与和平》中别祖霍伊伯爵的死亡场景；

” [riːd] [ðə; ði][wɔː(r)] - [siːn] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] ['wuːndɪŋ] [ɒv; əv] - ; [riːd] [ðə; ði]

”	read	the	war	-	scene	on	the	bridge	,	the	wounding	of	Balkonsky	;	read	the
”	读	这	战争	-	场景	在	这	桥	,	这	受伤	的	-	;	读	这

['skeɪtɪŋ] - [siːn] [ɪn] “ ['ʌnə] [kə'rɛnɪnə] ,

skating	-	scene	in	“	Anna	Karenina	,
溜冰	-	场景	在	“	安娜	卡列尼娜	,

阅读桥上的战争场景，巴尔孔斯基受伤的场景；阅读《安娜·卡列尼娜》中的滑冰场景，

” [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] - [siːn] , [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] ['ʌnə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] - .

”	the	racing	-	scene	,	the	meeting	between	Anna	and	her	darling	Seriozha	.
”	这	赛车	-	场景	,	这	会议	之间	安娜	和	她	亲爱的	-	.

赛马场景，安娜和她心爱的谢里奥扎的相遇。

[maɪ] [frendz] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɑːt] [wɜːdz] [feɪl] [ˌem 'iː] ; [ai][kæn; kən]['əʊnli][kraɪ][tuː; tə][juː; jʊ]

My	friends	,	in	the	presence	of	such	art	words	fail	me	;	I	can	only	cry	to	you
我的	朋友们	,	在	这	在场	的	这样的	艺术	字	失败	我	;	我	能	仅有的	哭	到	你

,

,

,

朋友们，面对如此艺术，我语塞了；我只能向你们哭泣。

“ [riːd] , [riːd] , [ænd; ənd] [riːd] !

“	Read	,	read	,	and	read	!
“	读	,	读	,	和	读	!

“读，读，再读！”

” [riːd] ['hʌmbli] , [riːd] [əd'maɪərɪŋli] .

”	Read	humbly	,	read	admiringly	.
”	读	谦卑地	,	读	钦佩地	.

“谦逊地阅读，欣赏地阅读。”

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] ['tɔlstɔi] [ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl][ɪn] [ɪt'self][biː; bi]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

The	reading	of	Tolstoy	in	this	spirit	shall	in	itself	be	unto	you	an	education
这	阅读	的	托尔斯泰	在	这	精神	将	在	本身	是	到	你	一个	教育

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haɪɪst] [ɑː'tɪstɪk] [sens] .

of	your	highest	artistic	sense	.
的	你的	最高	艺术	感觉	.

秉持这种精神阅读托尔斯泰的作品，本身就是对你最高艺术鉴赏力的一次教育。

[ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [θrɪld] [tuː; tə][ðeə(r)] ['veri]

And	when	your	souls	have	become	able	to	be	thrilled	to	their	very
和	什么时候	你的	灵魂	有	变得	有能力的	到	是	激动不已	到	他们的	非常

[depθs] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['tɑːlˌstɔɪz] [ɑːt] ,

depths	by	the	unspeakable	beauty	of	Tolstoy's	art	,
深度	经过	这	无法形容	美丽	的	托尔斯泰的	艺术	,

当你们的灵魂能够被托尔斯泰艺术中那难以言喻的美深深震撼时，

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [juː; jʊ]['sensəb(ə)l]

you	will	then	learn	to	be	ashamed	of	thought	that	for	years	you	sensible
你	将要	然后	学习	到	是	羞愧	的	想法	那	为了	年	你	明智的

[fəʊk][ɒv; əv] ['bɒstən] [hæv; həv] [biːn] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [əˈlaʊɪŋ] ,

folk	of	Boston	have	been	capable	of	allowing	,
民间	的	波士顿	有	到过	有能力的	的	允许	,

到那时，你们这些明智的波士顿市民就会为多年来一直容忍的这种想法感到羞耻了。

— [ðə; ði] ['stiːvənsən] [wɪð] [ðeə(r)] [haɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hægəd] [wɪð] [ðeə(r)] [ʃˈɪz] ,

—	the	Stevensons	with	their	Hydes	,	and	the	Haggards	with	their	Shes	,
—	这	史蒂文森	和	他们的	海德斯	,	和	这	哈格德	和	他们的	她是	,

——史蒂文森一家有他们的海德，哈格德一家有他们的希斯，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['klʌmzi] [wɔːdz] [wɪð] [ðeə(r)] ['pɒndərəs] - ,

and	even	the	clumsy	Wards	with	their	ponderous	Elsmeres	,
和	甚至	这	笨拙	病房	和	他们的	沉重的	-	,

甚至还有笨拙的沃德一家，以及他们沉重的埃尔斯米尔人。

[tuː; tə] [stiːl] [əˈweɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][flæg][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][jɔː(r); jə(r)] ['θɔːtf(ə)l] ['moʊənts] .

to	steal	away	under	the	flag	of	literature	your	thoughtful	moments	.
到	偷	离开	在下面	这	旗帜	的	文学	你的	周到	时刻	.

在文学的旗帜下，偷走你沉思的时光。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [lɜːn] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːˈtɪstɪkli] [kəʊld]

You	will	then	learn	to	understand	how	it	comes	to	pass	that	the	artistically	cold
你	将要	然后	学习	到	理解	如何	它	来	到	经过	那	这	艺术上	寒冷的

然后你就会明白，艺术冷漠是如何产生的。

['pæʃnləs] ['mɪstə(r)] . ['haʊəlz] ['iːv(ə)n] , [ðə; ði] [əˈpɒsl] [ɒv; əv] ['hɑːtləsnəs] [ɪn] [ɑːt] ,

passionless	Mr	.	Howells	even	,	the	apostle	of	heartlessness	in	art	,
无情	先生	.	豪厄尔斯	甚至	,	这	使徒	的	冷酷无情	在	艺术	,

就连毫无感情的豪威尔斯先生，这位艺术界冷酷无情的使徒，也

— [haʊˈevə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [hɑːt] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l][mæn][biː; bi][ɪn]['æktʃʊəl][laɪf] ,

—	however	brave	and	full	of	heart	the	noble	man	be	in	actual	life	,
—	然而	勇敢的	和	满的	的	心	这	高贵	男人	是	在	实际的	生活	,

——无论这位高尚的人在现实生活中多么勇敢、多么充满爱心，

— [kæn; kən][biː; bi] [strʌk] [wɪð] [ɔː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] ['maɪti] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['tɔlstɔi] ,

—	can	be	struck	with	awe	before	the	mighty	presence	of	Tolstoy	,
—	能	是	击	和	敬畏	前	这	强大的	在场	的	托尔斯泰	,

——面对托尔斯泰的雄伟气场，人们不禁心生敬畏。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [wɜːdz] [hiː; hi][kæn; kən] ['wɪspə(r)] [ɪz] , “ [ai] ['kænɒt] [seɪ]

and	how	it	is	possible	that	the	only	words	he	can	whisper	is	,	“	I	cannot	say
和	如何	它	是	可能的	那	这	仅有的	字	他	能	耳语	是	,	“	我	不能	说

[ɔːt] !

aught	!
零	!

而他唯一能低声说的话竟然是：“我什么也说不出来！”

” [ðə; ði] ['prefəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['haʊəlz] [tuː; tə] ['tɑːlˌstɔɪz] “ [siˈbæstəpəul] ” [hæz; həz] [biːn] [dɪˈkleəd] [baɪ]

”	The	preface	of	Mr	.	Howells	to	Tolstoy's	“	Sebastopol	”	has	been	declared	by
”	这	前言	的	先生	.	豪厄尔斯	到	托尔斯泰的	“	塞瓦斯托波尔	”	有	到过	声明	经过

['waiz,eikə] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dekədəns] .

wiseacres	to	be	the	symptom	of	his	decadence	.
智者	到	是	这	症状	的	他的	颓废	.

“霍威尔斯先生为托尔斯泰的《塞瓦斯托波尔》所作的序言被一些自作聪明的人宣称是他颓废的征兆。”

[maɪ] [frendz] , [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][nɒt] .

My	friends	,	believe	it	not	.
我的	朋友们	,	相信	它	不是	.

朋友们，你们可能不信。

[ðɪs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['haʊəlz] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔlstɔi] [ɪz] ['verɪli] [nɒt][ðə; ði] ['sɪmptəm] [ðæt]

This	admiration	of	Mr	.	Howells	for	Tolstoy	is	verily	not	the	symptom	that
这	钦佩	的	先生	.	豪厄尔斯	为了	托尔斯泰	是	确实	不是	这	症状	那

[hiː; hi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] ,

he	is	beginning	to	fall	,
他	是	开始	到	落下	,

霍威尔斯先生对托尔斯泰的钦佩之情，绝非他开始衰落的征兆。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][raɪz] . - .

but	rather	that	he	is	just	beginning	to	rise	.	17	.
但	相当	那	他	是	只是	开始	到	上升	.	-	.

而是他才刚刚开始崛起。17.

[ai][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] - [feɪst] [ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [səb'dʒektɪv] ['meθəd]

I	consider	this	double	-	faced	presentation	,	this	combination	of	the	subjective	method
我	考虑	这	双倍的	-	面对	推介会	,	这	组合	的	这	主观	方法

[wɪð] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] ,

with	the	objective	,
和	这	客观的	,

我认为这种表述方式是双面的，这种将主观方法与客观方法相结合的做法，

[æz; əz][ðə; ði] [haɪɪst] [ɪn][ɑːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] .

as	the	highest	in	art	,	because	it	is	the	most	comprehensive	.
作为	这	最高	在	艺术	,	因为	它	是	这	最多	综合的	.

因为它是最全面的艺术，所以它是艺术的最高境界。

[nɒt] [ðæt] ['tɔlstɔi] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ðə; ði][əb'dʒektɪv] ['meθəd] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst]

Not	that	Tolstoy	is	incapable	of	employing	the	objective	method	alone	with	the	highest
不是	那	托尔斯泰	是	无法	的	雇用	这	客观的	方法	独自的	和	这	最高

[sək'ses] ;

success	;
成功	;

并非说托尔斯泰不能仅凭客观方法就取得最大的成功；

[wen] [hiː; hi] [dʌz] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] ['sekənd][tuː; tə] [nʌn] , [nɒt]['iːv(ə)n][tuː; tə] - .

when	he	does	employ	it	he	is	here	second	to	none	,	not	even	to	Turgenef	.
什么时候	他	做	采用	它	他	是	这里	第二	到	没有任何	,	不是	甚至	到	-	.

当他运用这种技巧时，他无人能及，甚至比屠格涅夫还要出色。

['wɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] -

Witness	for	example	the	following	description	of	the	arrival	of	a	railway	-
证人	为了	例子	这	下列的	描述	的	这	到达	的	一个	铁路	-

[treɪn] ; [stɪl] ,

train	;	still	,
火车	;	仍然	,

例如，请看以下对火车进站的描述；然而，

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['tɑːlˌstɔɪz] [ɑːt][ɪz][ðə; ði][ˌjuːnɪvɜː'sæləti] [wɪð] [wɪtʃ]

the	essence	of	Tolstoy's	art	is	the	universality	with	which
这	本质	的	托尔斯泰的	艺术	是	这	普遍性	和	哪个

托尔斯泰艺术的精髓在于其普遍性。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp] [wɒt'evə(r)] ['kɒmz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [kri'eɪtɪv] ['ɪmpʌls] . - .

he	grasps	whatever	comes	under	his	creative	impulse	.	18	.
他	抓住	任何	来	在下面	他的	有创造力的	冲动	.	-	.

他抓住一切能激发他创作灵感的事物。18.

['vrɒnski] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli] [breɪks] [ɒf] .

Vronsky	,	engaged	in	a	conversation	,	suddenly	breaks	off	.
弗龙斯基	,	已订婚的	在	一个	对话	,	突然	休息	离开	.

弗龙斯基正在与人交谈，突然中断了谈话。

“ [haʊˈevə(r)] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [hɪə(r)][ɪz] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [treɪn] . ”

“	However	,	”	says	he	,	“	here	is	already	the	train	.	”
”	然而	,	”	说道	他	,	“	这里	是	已经	这	火车	.	”

“不过，”他说，“火车已经来了。”

“ [ɪn] [truːθ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈwɪslɪŋ] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] .

“	In	truth	,	in	the	distance	was	already	whistling	the	engine	.
”	在	真相	,	在	这	距离	曾是	已经	吹口哨	这	引擎	.

“事实上，远处已经传来了引擎的呼啸声。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈplætfɔːm] [bɪˈgæn] [tuː; tə][ˈtremb(ə)l] ,

In	a	few	minutes	the	platform	began	to	tremble	,
在	一个	很少	分钟	这	平台	开始	到	颤抖	,

几分钟后，站台开始震动。

[ænd; ənd] [ˈpʌfɪŋ] [wɪð] [stiːm] [ˈdrɪvn] [ˈdaʊnwəd] [baɪ][ðə; ði] [frɒst] ,

and	puffing	with	steam	driven	downward	by	the	frost	,
和	抽气	和	蒸汽	驱动	向下	经过	这	霜	,

蒸汽在霜冻的带动下向下喷涌而出。

[ɪn] [rəʊld] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [wɪð] [ðə; ði] [kəˈnektɪŋ] - [rɒd][ɒv; əv][ɪts][ˈsentə(r)] [wiːl] [ˈsləʊli] [ænd; ənd]

in	rolled	the	engine	with	the	connecting	-	rod	of	its	centre	wheel	slowly	and
在	滚动	这	引擎	和	这	连接	-	杆	的	它是	中心	车轮	缓慢地	和

['rɪðmɪkli] ['bendɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] ,

rhythmically	bending	in	and	stretching	out	,
有节奏地	弯曲	在	和	伸展	出去	,

发动机随之滚动，其中心轮的连杆缓慢而有节奏地弯曲和伸展。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [ˈbəʊɪŋ] , [wel] - [ˈmʌfld] , [frɒst] - [ˈkʌvəd] [ˌendʒɪˈnɪə(r)] .

and	with	its	bowing	,	well	-	muffled	,	frost	-	covered	engineer	.
和	和	它是	鞠躬	,	出色地	-	闷音	,	霜	-	涵盖	工程师	.

还有那位鞠躬的、裹得严严实实、浑身结霜的工程师。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈtendə(r)] , [ˈevə(r)][mɔː(r)] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈplætfɔːm] [stɪl] [mɔː(r)] ,

Behind	the	tender	,	ever	more	slowly	,	and	shaking	the	platform	still	more	,
在后面	这	投标	,	曾经	更多的	缓慢地	,	和	摇晃	这	平台	仍然	更多的	,

在缓缓驶来的缓缓车后，平台摇晃得越来越厉害。

[ðə; ði] [ɪkˈspres] [kɑː(r)] [keɪm] [wɪð] [ɪts] [ˈbægɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhaʊlɪŋ] [dɒg] .

the	express	car	came	with	its	baggage	and	a	howling	dog	.
这	表达	车	来了	和	它是	行李	和	一个	嚎叫	狗	.

快车带着行李和一条狂吠的狗来了。

[ˈlɑːstli] , [ˈslaɪtli] [tremblɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] , [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)]

Lastly	,	slightly	trembling	before	coming	to	a	full	stop	,	came	up	the	passenger
最后	,	轻微地	发抖	前	未来	到	一个	满的	停止	,	来了	向上	这	乘客

['kəʊtʃɪz] .

coaches	.
教练	.

最后，客车微微颤抖着停了下来。

“ [ə; eɪ] [ˈsmɑːtɪʃ] , [brɪsk] [kənˈdʌktə(r)] , [ˈwɪslɪŋ] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp]

“	A	smartish	,	brisk	conductor	,	whistling	,	before	the	train	came	to	a	full	stop
”	一个	聪明	,	轻快	导体	,	吹口哨	,	前	这	火车	来了	到	一个	满的	停止

[dʒʌmpt] [ɒf] ;

jumped	off	;
跳了起来	离开	;

“一位衣着考究、动作利落的列车员，吹着口哨，在列车完全停稳前跳下了车；

[ænd; ənd] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪm] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɪˈsend] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈpæsndʒər] ,

and	following	him	began	to	descend	one	by	one	the	impatient	passengers	,
和	下列的	他	开始	到	下降	一	经过	一	这	不耐烦	乘客	,

于是，不耐烦的乘客们也开始一个接一个地跟着他下楼。

— [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːd] [wɪð] ['mɪlətri] ['beərɪŋ] [ænd; ənd]['frɪdʒɪd] [geɪz] , [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] ,

—	an	officer	of	the	guard	with	military	bearing	and	frigid	gaze	,	a	smiling	,
—	一个	官	的	这	警卫	和	军队	轴承	和	寒冷	目光	,	一个	微笑	,

——一名仪态端庄、目光冷漠的卫兵军官，脸上带着微笑，

['laɪvli] [smɔːl] ['treɪdzmən] [wɪð] [ə; eɪ][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

lively	small	tradesman	with	a	bag	in	his	hand	,
热闹	小的	零售商	和	一个	包	在	他的	手	,

手里提着袋子的活泼小商贩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [wɪð] [ə; eɪ] [sæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] . ” - .

and	a	peasant	with	a	sack	over	his	shoulder	.	”	19	.
和	一个	农民	和	一个	解雇	超过	他的	肩膀	.	”	-	.

以及一个肩上扛着麻袋的农民。”19.

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['juːniən][ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['priːtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] ['ɑːtɪst]

And	from	the	same	union	of	the	mighty	preacher	with	the	mighty	artist
和	从	这	相同的	联盟	的	这	强大的	牧师	和	这	强大的	艺术家

[sprɪŋz] [ðə; ði]['sekənd] [greɪt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['tɑːlˌstɔɪz] [ɑːt] ,

springs	the	second	great	characteristic	of	Tolstoy's	art	,
弹簧	这	第二	伟大的	特征	的	托尔斯泰的	艺术	,

而托尔斯泰艺术的第二个伟大特点，正是源于这位伟大的布道家与伟大的艺术家的结合。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪn]['kɒntrɑːst][tuː; tə] - [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['mænə(r)][aɪ][mʌst; məst][kɔːl] ['tɑːlˌstɔɪz]

that	which	in	contrast	to	Turgenef's	architectural	manner	I	must	call	Tolstoy's
那	哪个	在	对比	到	-	建筑	方式	我	必须	称呼	托尔斯泰的

[ˌpænə'ræmɪk]['mænə(r)] .

panoramic	manner	.
全景	方式	.

与屠格涅夫的建筑风格相反，我必须称之为托尔斯泰的全景风格。

[aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['lektʃə(r)][ɒv; əv] - [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːkɪtekt] [ɪn][ðə; ði][ɑːt]

I	have	spoken	in	the	last	lecture	of	Turgenef	as	the	great	architect	in	the	art
我	有	说	在	这	最后的	演讲	的	-	作为	这	伟大的	建筑师	在	这	艺术

[ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

of	fiction	.
的	小说	.

我在屠格涅夫的最后一场讲座中谈到他是小说艺术的伟大建筑师。

['tɔlstɔi] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˌpænə'rɑːmə]['peɪntə(r)][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

Tolstoy	is	the	great	panorama	painter	of	fiction	.
托尔斯泰	是	这	伟大的	全景	画家	的	小说	.

托尔斯泰是小说界的伟大全景画家。

[ɒv; əv] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [ˌregju'lærəti][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪm] ,

Of	architectural	regularity	there	is	little	to	be	found	in	him	,
的	建筑	规律性	那里	是	小的	到	是	成立	在	他	,

他的建筑风格几乎没有任何规律可循。

[bʌt; bət][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [læk] [ðə; ði][laɪn] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ,

but	not	because	he	lacks	the	line	sense	of	proportion	of	Turgenef	,
但	不是	因为	他	缺乏	这	线	感觉	的	部分	的	-	,

但并非因为他缺乏屠格涅夫那样的线条比例感，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɒv; əv] [fɔːm] ,

and	the	sense	of	beauty	of	form	,
和	这	感觉	的	美丽	的	形式	,

以及对形式之美的感知，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][ɑːt][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌregju'lærəti][ɒv; əv] ['prəʊgres][ænd; ənd]

but	because	his	art	is	of	a	nature	in	which	regularity	of	progress	and
但	因为	他的	艺术	是	的	一个	自然	在	哪个	规律性	的	进步	和

['rɪdʒɪd] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [fɔːm] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [rɪ'kwaɪəd] . - .

rigid	outline	of	form	are	not	required	.	20	.
死板的	大纲	的	形式	是	不是	必需的	.	-	.

但因为他的艺术本质上不需要规律性的发展和严格的形式轮廓。20.

['tɑːlˌstɔɪz] ['mɑːstəpiːs, 'mæs-] ['ðeəfɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)][ˌpænə'rɑːməz] ,

Tolstoy's	masterpieces	therefore	are	panoramas	,
托尔斯泰的	杰作	所以	是	全景	,

因此，托尔斯泰的杰作是全景画。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [siːk] [ðæt] [mə'tɪərɪəl] [wɪtʃ] ['iːzɪɪst] [lend] [ɪt'self][tuː; tə] [sʌtʃ]

and	his	art	instinctively	seeks	that	material	which	easiest	lends	itself	to	such
和	他的	艺术	本能地	寻找	那	材料	哪个	最容易	借贷	本身	到	这样的

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

他的艺术本能地寻找最容易用于此目的的材料。

[hens] [hɪz; ɪz] “ [kɑːsæks] , ” [hens] [hɪz; ɪz] “ [siːnz] [bɪ'fɔː(r)] [si'bæstəpəul] , ” [hens] [hɪz; ɪz] “ -

Hence	his	“	Cossaks	,	”	hence	his	“	Scenes	before	Sebastopol	,	”	hence	his	“	Nekhludof
因此	他的	“	哥萨克人	,	”	因此	他的	“	场景	前	塞瓦斯托波尔	,	”	因此	他的	“	-

.

:
.

因此，他创作了《哥萨克人》，因此创作了《塞瓦斯托波尔之前的场景》，因此创作了《涅赫卢多夫》。

” [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌpænə'rɑːmə] [niːdz] [nəʊ] [plɒt] .

”	But	a	panorama	needs	no	plot	.
”	但	一个	全景	需求	不	阴谋	.

“但是全景画不需要情节。”

[hens] [hɪz; ɪz] “ ['tʃaɪldhʊd] , ['bɔɪhʊd] , [ænd; ənd] [juːθ] ” [kən'teɪnz] [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Hence	his	“	Childhood	,	Boyhood	,	and	Youth	”	contains	not	even	a	trace	of	a
因此	他的	“	童年	,	童年	,	和	青年	”	包含	不是	甚至	一个	痕迹	的	一个

[plɒt] .

plot	.
阴谋	.

因此，他的《童年、少年和青年》甚至连情节的痕迹都没有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] , [iːtʃ] [ɪn'diːd] [ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l]

It	is	merely	a	series	of	pictures	,	each	indeed	in	itself	a	thing	of	unspeakable
它	是	仅仅	一个	系列	的	图片	,	每个	的确	在	本身	一个	事物	的	无法形容

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

它只不过是一系列图片，每一张本身都美得令人难以置信。

[bʌt; bət][ɔːl] [gruːpt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [kə'lektɪvli] [ə; eɪ][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv]

but	all	grouped	in	such	a	manner	as	to	give	collectively	a	panorama	of
但	全部	分组	在	这样的	一个	方式	作为	到	给	集体	一个	全景	的

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [grəʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][səʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi]

the	entire	growth	of	a	human	soul	from	the	moment	it	ceases	to	be
这	全部的	生长	的	一个	人类	灵魂	从	这	片刻	它	停止	到	是

但所有这些组合在一起，共同展现了人类灵魂从不再是……的那一刻起，其整个成长历程的全景图。

['ænɪm(ə)l] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [mæn] .

animal	until	it	becomes	man	.
动物	直到	它	变成	男人	.

动物直到变成人。

[ɪn][ə; eɪ][ˌpænə'rɑːmə][ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] [weə(r)] [iːtʃ] [pə'tɪkjələ(r)] [gruːp] [ɪz] [pleɪst] ;

In	a	panorama	it	matters	little	where	each	particular	group	is	placed	;
在	一个	全景	它	事情	小的	在哪里	每个	特别的	团体	是	放置	;

在全景图中，每个特定群体的具体位置并不重要；

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] - “ ['ɪərə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] ” [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] ['weðə(r)] [ðə; ði]

just	as	in	Kaulbach's	“	Era	of	the	Reformation	”	it	matters	little	whether	the
只是	作为	在	-	“	时代	的	这	宗教改革	”	它	事情	小的	无论	这

['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['luːθə(r)] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [left] [ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] .

figure	of	Luther	is	on	the	left	or	on	the	right	.
数字	的	路德	是	在	这	左边	或者	在	这	正确的	.

正如考尔巴赫的《宗教改革时代》中所述，路德的形象是在左派还是右派并不重要。

“ [wɔː(r)][ænd; ənd] [piːs] ” [ɪz] [ðʌs] [laɪk] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['getizbɜːg] , [ə; eɪ][vɑːst][ˌpænə'rɑːmə] ,

“	War	and	Peace	”	is	thus	like	the	Battle	of	Gettysburg	,	a	vast	panorama	,
“	战争	和	和平	”	是	因此	喜欢	这	战斗	的	葛底斯堡	,	一个	广阔的	全景	,

因此，《战争与和平》就像葛底斯堡战役一样，是一幅宏大的全景图。

[ænd; ənd] “ ['ʌnə] [kə'rɛnɪnə] ” [ɪz][ə; eɪ][vɑːst][ˌpænə'rɑːmə] ;

and	“	Anna	Karenina	”	is	a	vast	panorama	;
和	“	安娜	卡列尼娜	”	是	一个	广阔的	全景	;

《安娜·卡列尼娜》是一幅宏大的全景图；

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

the	one	is	a	panorama	of	the	political	life	of	the	State	,
这	一	是	一个	全景	的	这	政治的	生活	的	这	状态	,

其中一幅是该州政治生活的全景图，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

the	other	is	a	panorama	of	the	spiritual	life	of	the	individual	.
这	其他	是	一个	全景	的	这	精神	生活	的	这	个人	.

另一幅则是个人精神生活的全景图。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌpænə'rɑːmə] [rɪ'kwaɪəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [plɒts] [æz; əz] [gruːps] ;

But	a	panorama	requires	not	so	much	plots	as	groups	;
但	一个	全景	需要	不是	所以	很多	图表	作为	团体	;

但全景画需要的与其说是地块，不如说是群体；

[hens] “ [wɔː(r)][ænd; ənd] [piːs] ” [ɪz] [nɒt] [wʌn] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [θriː] ['stɔːriz] ;

hence	“	War	and	Peace	”	is	not	one	story	,	but	three	stories	;
因此	“	战争	和	和平	”	是	不是	一	故事	,	但	三	故事	;

因此，《战争与和平》不是一个故事，而是三个故事；

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [nɒt] [ɒv; əv] [wʌn] ['pɜːs(ə)n][ɔː(r)][ɒv; əv] [wʌn] [peə(r)] ,

and	each	is	the	story	not	of	one	person	or	of	one	pair	,
和	每个	是	这	故事	不是	的	一	人	或者	的	一	一对	,

而且，每一部作品讲述的都不是一个人或一对人的故事。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [peəz] .

but	of	a	group	of	persons	,	of	a	group	of	pairs	.
但	的	一个	团体	的	人	,	的	一个	团体	的	对	.

是指一群人，或者一组成对的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [nə'sesəti] [wiː; wi] [siː] [ɪn] “ ['ʌnə] [kə'rɛnɪnə] ;

And	the	same	necessity	we	see	in	“	Anna	Karenina	;
和	这	相同的	必要性	我们	看	在	“	安娜	卡列尼娜	;

我们在《安娜·卡列尼娜》中也看到了同样的必要性；

” [hɪə(r)] [ə'gen] ['tɑːlˌstɔɪz] [mə'tɪəriəlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [p'ɜːsənz] [bʌt; bət] [gruːps] .

”	here	again	Tolstoy's	materials	are	not	persons	but	groups	.
”	这里	再次	托尔斯泰的	材料	是	不是	人	但	团体	.

托尔斯泰的素材再次不是个人，而是群体。

[vjuː] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [ðə; ði] [bʊk] [siːm] [tuː; tə] [læk] [fɔːm] ,

Viewed	as	a	work	of	architecture	,	the	book	seems	to	lack	form	,
已查看	作为	一个	工作	的	建筑学	,	这	书	似乎	到	缺少	形式	,

如果从建筑学的角度来看，这本书似乎缺乏形式。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [siːm] [tuː; tə] [læk] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] ;

the	author	seems	to	lack	the	sense	of	proportion	;
这	作者	似乎	到	缺少	这	感觉	的	部分	;

作者似乎缺乏分寸感；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [kʊd; kəd][biː; bi] ['iːzəli] [splɪt] ['ɪntuː] [tuː] ['dɪfrənt] ['nɒv(ə)lz] ,

for	the	book	could	be	easily	split	into	two	different	novels	,
为了	这	书	可以	是	容易地	分裂	进入	二	不同的	小说	,

因为这本书完全可以分成两部不同的小说。

— [ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] ['levɪn] [ænd; ənd] ['kɪti] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

—	the	novel	of	Levin	and	Kitty	on	the	one	hand	,
—	这	小说	的	莱文	和	猫咪	在	这	一	手	,

一方面是莱文和基蒂的小说，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] ['vrɒnski] [ænd; ənd] ['ʌnə] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	the	novel	of	Vronsky	and	Anna	on	the	other	.
和	这	小说	的	弗龙斯基	和	安娜	在	这	其他	.

另一方面是弗龙斯基和安娜的小说。

[æz; əz] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , ['naɪðə(r)] [wʊd]

As	works	of	architecture	,	neither	would
作为	作品	的	建筑学	,	两者都不	会

作为建筑作品，两者都不

['sʌfə(r)] [ɪf] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

suffer	if	severed	from	the	other	.
遭受	如果	切断	从	这	其他	.

与另一部分分离则会遭受痛苦。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˌpænə'rɑːmə][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['levɪn] ,

But	as	a	panorama	of	the	unfolding	of	heaven	in	the	soul	of	Levin	,
但	作为	一个	全景	的	这	展开	的	天堂	在	这	灵魂	的	莱文	,

但作为列文灵魂中天堂展开的全景图，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [hel] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['ʌnə] ,

and	of	hell	in	the	soul	of	Anna	,
和	的	地狱	在	这	灵魂	的	安娜	,

以及安娜灵魂深处的地狱，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['kɪti] [ænd; ənd] ['levɪn] ['kænɒt] [biː; bi] [riːd] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['ʌnə]

the	story	of	Kitty	and	Levin	cannot	be	read	apart	from	the	story	of	Anna
这	故事	的	猫咪	和	莱文	不能	是	读	除	从	这	故事	的	安娜

[ænd; ənd] ['vrɒnski] [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['juːnɪt] ,

and	Vronsky	and	still	remain	a	unit	,
和	弗龙斯基	和	仍然	保持	一个	单元	,

基蒂和列文的故事不能脱离安娜和弗龙斯基的故事来解读，二者缺一不可。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] . - .

and	still	remain	intelligible	.	21	.
和	仍然	保持	可理解的	.	-	.

并且仍然能够被理解。21.

[ðɪs] [fækt][ɒv; əv] ['tɑːlˌstɔɪz] [ɑːt] ['biːɪŋ] [ɪ'senʃəli] [ˌpænə'ræmɪk][ænd; ənd][nɒt] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ,

This	fact	of	Tolstoy's	art	being	essentially	panoramic	and	not	architectural	,
这	事实	的	托尔斯泰的	艺术	存在	本质上	全景	和	不是	建筑	,

托尔斯泰的艺术本质上是全景式的而非建筑式的，这一事实

[əˈkaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][vɑːst] [ɪkˈspæns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [greɪt] [wɜːks] , “ [wɔː(r)][ænd; ənd] [piːs] ”

accounts	**for**	**the**	**vast**	**expanse**	**of**	**his**	**two**	**great**	**works**	**,**	**“**	**War**	**and**	**Peace**	**”**
账户	为了	这	广阔的	广阔	的	他的	二	伟大的	作品	,	“	战争	和	和平	”

[ænd; ənd] “ [ˈʌnə] [kəˈrɛnɪnə] .

and	**“**	**Anna**	**Karenina**	**.**
和	“	安娜	卡列尼娜	.

这解释了他的两部伟大作品《战争与和平》和《安娜·卡列尼娜》篇幅之广。

” [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌpænəˈrɑːmə][tuː; tə][biː; bi][ɒn][æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [skeɪl]

”	**For**	**it**	**is**	**the**	**very**	**nature**	**of**	**a**	**panorama**	**to**	**be**	**on**	**an**	**extensive**	**scale**
”	为了	它	是	这	非常	自然	的	一个	全景	到	是	在	一个	广泛的	规模

.

:

.

“因为全景画的本质就是规模宏大。”

[ðə; ði][əbˈdʒekʃ(ə)n] [ˈðeəfɔː(r)] [meɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [ˈmɑːstəpiːs, ˈmæs-] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː]

The	**objection**	**therefore**	**made**	**to**	**these**	**two**	**masterpieces**	**that**	**they**	**are**	**too**
这	异议	所以	制成	到	这些	二	杰作	那	他们	是	也

[vəˈluːmɪnəs] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [biː; bi] [ˈreləvənt] ,

voluminous	**would**	**indeed**	**be**	**relevant**	**,**
大量的	会	的确	是	相关的	,

因此，有人反对这两部杰作篇幅过长，这种反对意见确实是合理的。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kənˈsiːvd] [æz; əz] [wɜːks] [ɒv; əv] [ˈɑːkɪtektʃə(r)] ;

if	**they**	**had**	**been**	**conceived**	**as**	**works**	**of**	**architecture**	**;**
如果	他们	有	到过	构思	作为	作品	的	建筑学	;

如果它们最初被构想为建筑作品；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtəʊtəli] [ɪˈreləvənt] [wen] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌpænəˈrɑːmə] .

but	**it**	**is**	**totally**	**irrelevant**	**when**	**applied**	**to**	**a**	**panorama**	**.**
但	它	是	完全	无关紧要	什么时候	应用	到	一个	全景	.

但应用于全景图时，就完全无关紧要了。

[wɪtʃ] [fɔːm] [ɒv; əv][ɑːt][ɪz][suːˈpɪərɪə(r)] , [wɪtʃ] [ɪnˈfɪərɪə(r)] , — [ðə; ði][kənˈsaɪs] , [kəmˈpækt] , [ˈrɪdʒɪd]

Which	**form**	**of**	**art**	**is**	**superior**	**,**	**which**	**inferior**	**,**	**—**	**the**	**concise**	**,**	**compact**	**,**	**rigid**
哪个	形式	的	艺术	是	优越的	,	哪个	下	,	—	这	简洁的	,	袖珍的	,	死板的

[sɪˈverəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrkɪˌtɛkts] [ɑːt] ,

severity	**of**	**the**	**architect's**	**art**	**,**
严重性	的	这	建筑师的	艺术	,

哪种艺术形式更优越，哪种更劣等——是建筑艺术简洁、紧凑、严谨的风格，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] , [ɪkˈspændɪŋ] , [hens] [ʌnˈʃækld] [ɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpænəˈrɑːmə] ?

or	**the**	**overflowing**	**,**	**expanding**	**,**	**hence**	**unshackled**	**art**	**of**	**the**	**panorama**	**?**
或者	这	溢出	,	扩展	,	因此	挣脱束缚	艺术	的	这	全景	?

或者，是那种奔涌而出、不断扩张、因而不受束缚的全景艺术?

[mɪˈθɪŋks] [juː; jʊ][kæn; kən] [best] [ˈɑːnsə(r)] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [jɔːˈselvz] [baɪ] [ˈɑːskɪŋ] [əˈnʌðə(r)] .

Methinks	**you**	**can**	**best**	**answer**	**this**	**question**	**yourselves**	**by**	**asking**	**another**	**.**
我觉得	你	能	最好的	回答	这	问题	你们自己	经过	问	其他	.

我认为你们最好自己去问别人这个问题，才能找到答案。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈhaɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] , [ðæt] [ˈtendə(r)] [sɒŋ] [wɪˈðaʊt]

Which	**is**	**higher**	**as**	**a**	**work**	**of**	**art**	**,**	**that**	**tender**	**song**	**without**
哪个	是	更高	作为	一个	工作	的	艺术	,	那	投标	歌曲	没有

哪一首歌作为艺术作品更高尚，那首温柔的歌?

[wɜːdz] [baɪ] ['mend(ə)ls(ə)n] , [kɔːld] “ [rɪ'gret] , ” [ɔː(r)] [ðæt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ə'fektɪŋ] [kə'prɪtʃɪəʊ] [ɒv; əv]
words **by** **Mendelssohn** **,** **called** **“** **Regret** **,** **”** **or** **that** **indescribably** **affecting** **capriccio** **of**
字 经过 门德尔松 , 称为 “ 后悔 , ” 或者 那 难以形容地 影响 随想曲 的
[hɪz; ɪz] [mɑːkt] [æz; əz] “ ['əʊpəs] - ” ?
his **marked** **as** **“** **Opus** **33** **”** **?**
他的 标记 作为 “ 作品 - ” ?

是门德尔松的诗作《遗憾》，还是他那首难以言喻、感人至深的随想曲，编号为“作品33”？

[wɪtʃ] [ɪz] ['haɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] , — [ðæt] [ɪn] [ɪts] ['sædnəs] [ʌn'pærəleld] [spŋ] [ɒv; əv]
Which **is** **higher** **as** **a** **work** **of** **art** **,** **—** **that** **in** **its** **sadness** **unparalleled** **song** **of**
哪个 是 更高 作为 一个 工作 的 艺术 , — 那 在 它是 悲伤 无与伦比 歌曲 的
['ʃeɪkspɪə(r)] ,
Shakespeare **,**
莎士比亚 ,

哪一件艺术作品更高尚——莎士比亚那首悲伤无与伦比的歌谣，

“ [bləʊ] , [bləʊ] , [ðaʊ] ['wɪntə(r)] [wɪnd] , ” [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] “ [ə'θeləʊ] ” ?
“ **Blow** **,** **blow** **,** **thou** **Winter** **wind** **,** **”** **or** **his** **“** **Othello** **”** **?**
“ 吹 , 吹 , 你 冬天 风 , ” 或者 他的 “ 奥赛罗 ” ?

“吹吧，吹吧，冬日的寒风”，还是他的《奥赛罗》？

[ɔː(r)] [ə'gen] ; [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] , [ə; eɪ] ['nɒktɜːn] [baɪ] ['tʃɔpin] ,
Or **again** **;** **which** **is** **a** **higher** **work** **of** **art** **,** **a** **nocturne** **by** **Chopin** **,**
或者 再次 ; 哪个 是 一个 更高 工作 的 艺术 , 一个 夜曲 经过 肖邦 ,

或者，还有更高级的艺术作品，肖邦的一首夜曲。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [sə'nɑːtə] [baɪ] ['beɪtəʊvən] ; [æn; ən] ['eseɪ] [baɪ] [mə'kɔːli] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] “ [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] ”
or **a** **sonata** **by** **Beethoven** **;** **an** **Essay** **by** **Macaulay** **,** **or** **a** **“** **Decline** **and** **Fall** **”**
或者 一个 奏鸣曲 经过 贝多芬 ; 一个 散文 经过 麦考利 , 或者 一个 “ 衰退 和 落下 ”
[baɪ] ['gɪbən] ?
by **Gibbon** **?**
经过 长臂猿 ?

或者贝多芬的一首奏鸣曲；麦考利的一篇随笔；或者吉本的《帝国衰亡史》？

['lɑːstli] , [wɪtʃ] [ɪz] ['haɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [ɑːt] ,
Lastly **,** **which** **is** **higher** **as** **a** **work** **of** **art** **,**
最后 , 哪个 是 更高 作为 一个 工作 的 艺术 ,

最后，哪一件作为艺术品的地位更高？

— [ðə; ði] ['wʌndəfəli] ['ækjərət] ['spɪrɪtɪdnəs] [ɒv; əv] [ʃraɪrz] ['peɪntɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] ,
— **the** **wonderfully** **accurate** **spiritedness** **of** **Schreyer's** **painting** **of** **a** **horse** **,**
— 这 太棒了 准确的 精神 的 施赖尔的 绘画 的 一个 马 ,

——施赖尔画的那匹马生动传神，栩栩如生。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['wɑːgnərz] [reɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['rəʊmən] ['sɜːkəs] ?
or **the** **indescribable** **power** **of** **Wagner's** **Race** **in** **a** **Roman** **Circus** **?**
或者 这 无法形容 力量 的 瓦格纳的 种族 在 一个 罗马 马戏团 ?

或者说，瓦格纳的《罗马竞技场上的赛跑》那难以言喻的震撼力？

[ɒn] [ɪts] [pleɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] ;
On **its** **plane** **each** **of** **the** **above** **is** **indeed** **of** **the** **highest** **;**
在 它是 飞机 每个 的 这 多于 是 的确 的 这 最高 ;

从其层面来看，以上每一项都确实是最高的；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [ɪz] [ɒn] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [pleɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fjuː] [kæn; kən] [feɪl] [tuː; tə]
but **that** **the** **one** **is** **on** **a** **higher** **plane** **than** **the** **other** **few** **can** **fail** **to**
但 那 这 一 是 在 一个 更高 飞机 比 这 其他 很少 能 失败 到
[əb'zɜːv] .
observe **.**
观察 .

但少数人却可能忽略了其中一个人比其他人的更高层次。

[fɔː(r); fə(r)] , [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪˈzaɪn] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] , [ðə; ði] [brɔːdə] [ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði]['waɪdə(r)][ðə; ði]

For	,	execution	of	design	being	equal	,	the	broader	the	scene	,	the	wider	the
为了	,	执行	的	设计	存在	平等的	,	这	更广泛	这	场景	,	这	更广泛	这

[həˈraɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

因为，在设计执行水平相同的情况下，场景越广阔，视野就越开阔。

[ðə; ði][mɔː(r)] [ˌkɒmprɪˈhensɪv] [ðə; ði] [vjuː] , [ðə; ði] ['haɪə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ɑːt] .

the	more	comprehensive	the	view	,	the	higher	must	be	the	art	.
这	更多的	综合的	这	看法	,	这	更高	必须	是	这	艺术	.

视野越开阔，艺术水平就必须越高。

[ðə; ði] [les] [ɪkˈstendɪd] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][mɔː(r)] ['iːzəli] [ˌkɔmpriˈhend] , [meɪ] [ɪnˈdiːd] [æt; ət][fɜːst] [gɪv]

The	less	extended	,	because	more	easily	comprehended	,	may	indeed	at	first	give
这	较少的	扩展	,	因为	更多的	容易地	理解	,	可能	的确	在	第一的	给

[mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sekənd] ;

more	pleasure	than	the	second	;
更多的	乐趣	比	这	第二	;

篇幅较短的，因为更容易理解，起初可能确实比篇幅较长的更能带来快乐；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['ɑːbɪtə(r)][ɪn][ɑːt][biː; bi][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ɪˈmiːdiət] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][biː; bi]

but	if	the	final	arbiter	in	art	be	the	amount	of	immediate	pleasure	to	be
但	如果	这	最终的	仲裁者	在	艺术	是	这	数量	的	即时	乐趣	到	是

[gɒt][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,

got	from	it	,
得到	从	它	,

但如果艺术的最终评判标准是能从中获得多少直接的愉悦感，

[ðen] ['bɑrnəmz] ['sɜːkəs][ɪz] [ɪnˈdiːd]

then	Barnum's	Circus	is	indeed
然后	巴纳姆	马戏团	是	的确

那么巴纳姆马戏团的确是

[ə; eɪ]['greɪtə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv][ɑːt][ðæn; ðən] ['ɛmərsənz] [bʊk] , [ænd; ənd] [mɑːk] [tweɪn] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['raɪtə(r)]

a	greater	work	of	art	than	Emerson's	Book	,	and	Mark	Twain	a	greater	writer
一个	更大的	工作	的	艺术	比	爱默生的	书	,	和	标记	马克·吐温	一个	更大的	作家

[ðæn; ðən] [kɑːˈlaɪl] .

than	Carlyle	.
比	凯雷集团	.

比爱默生的《书》更伟大的艺术作品，马克·吐温比卡莱尔更伟大的作家。

[bʌt; bət] [ɪf] [kriˈeɪtɪv] ['paʊə(r)][biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ɑːt] , [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt]

But	if	creative	power	be	the	final	measure	of	art	,	execution	in	the	different
但	如果	有创造力的	力量	是	这	最终的	措施	的	艺术	,	执行	在	这	不同的

[pleɪnz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] ,

planes	being	equal	,
飞机	存在	平等的	,

但如果创造力是衡量艺术的最终标准，而各个层面的执行力又相同的话，

[ðen] ['beɪtəʊvən] [mʌst; məst][ræŋk] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['tʃɔpin] , ['ʃeɪkspɪə(r)] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]['blæŋkəʊ]

then	Beethoven	must	rank	higher	than	Chopin	,	Shakespeare	higher	than	Blanco
然后	贝多芬	必须	秩	更高	比	肖邦	,	莎士比亚	更高	比	布兰科

[waɪt] , ['waːgnə] [ðæn; ðən]['maɪə(r)][vɒn] ['bremən] ,

White	,	Wagner	than	Meyer	von	Bremen	,
白色的	,	瓦格纳	比	迈耶	冯	不来梅	,

那么贝多芬的地位就一定高于肖邦，莎士比亚的地位就一定高于布兰科·怀特，瓦格纳的地位就一定高于迈耶·冯·布雷门。

[ænd; ənd] ['tɔlstɔi] [ðæn; ðən] - . - .

and	Tolstoy	than	Turgenef	.	22	.
和	托尔斯泰	比	-	.	-	.

托尔斯泰比屠格涅夫更胜一筹。22.

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['eni] [ɒv; əv][maɪ]['leɪtə(r)] ['raɪtɪŋz] ?

“	Have	you	seen	any	of	my	later	writings	?
”	有	你	已见	任何	的	我的	之后	著作	?

你看过我后期的作品吗?

” ['tɔlstɔi] [in'kwaiə] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði][ədˈmaɪərə(r)][ɒv; əv] “ [ðə; ði]

”	Tolstoy	inquired	of	a	visitor	who	came	to	him	as	the	admirer	of	“	The
”	托尔斯泰	询问	的	一个	游客	WHO	来了	到	他	作为	这	仰慕者	的	“	这

[kɑːsæks] ,

Cossaks	,
哥萨克人	,

托尔斯泰向一位自称是《哥萨克人》仰慕者的访客询问情况，

” [ɒv; əv] “ [wɔː(r)][ænd; ənd] [piːs] , ” [ɒv; əv] “ ['ʌnə] [kə'rɛnɪnə] .

”	of	“	War	and	Peace	,	”	of	“	Anna	Karenina	.
”	的	“	战争	和	和平	,	”	的	“	安娜	卡列尼娜	.

《战争与和平》和《安娜·卡列尼娜》的作者。

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['raɪtɪŋz] .

”	The	question	referred	to	his	religious	writings	.
”	这	问题	指	到	他的	宗教	著作	.

这个问题指的是他的宗教著作。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][nəʊ] , ['tɔlstɔi] [kʊd; kəd]['əʊnli][ɪk'skleɪm] , “ [ɑː] ,

When	he	was	told	no	,	Tolstoy	could	only	exclaim	,	“	Ah	,
什么时候	他	曾是	讲述	不	,	托尔斯泰	可以	仅有的	惊叹	,	”	啊	,

当被拒绝时，托尔斯泰只能感叹道：“啊，

[ðen] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .

then	you	do	not	know	me	at	all	.
然后	你	做	不是	知道	我	在	全部	.

那你根本不了解我。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ðen] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] .

We	must	then	become	acquainted	.
我们	必须	然后	变得	熟人	.

然后我们必须彼此熟悉。

” [ɪn][hɪz; ɪz] “ [kənˈfeʃ(ə)n] , ” [hiː; hi][ɪz][nəʊ] [les] [ɪmˈfætɪk] ;

”	In	his	“	Confession	,	”	he	is	no	less	emphatic	;
”	在	他的	“	忏悔	,	”	他	是	不	较少的	强调	;

在他的《忏悔录》中，他的措辞同样强烈；

[ðeə(r)][hiː; hi]['bəʊldli] [di'klɛə] [ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['fɒləʊə(r)]

there	he	boldly	declares	the	art	of	which	he	has	been	a	noble	follower
那里	他	大胆地	声明	这	艺术	的	哪个	他	有	到过	一个	高贵	追随者

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['twenti] [jˈiəz] ,

for	some	twenty	years	,
为了	一些	二十	年	,

在那里，他大胆地宣称自己所信奉的艺术，而他本人已虔诚追随这门艺术近二十年之久。

— “ - [=o] , ” ['fuːlɪʃ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] . - .

—	“	balovstv	[	=o	]	,	”	foolish	waste	of	time	.	23	.
—	”	-	[	=o	]	,	”	愚蠢	浪费	的	时间	.	-	.

—“balovstv[=o]”，愚蠢地浪费时间。23。

[ə; eɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['spektək(ə)l][ɪz] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] :

A	most	wonderful	spectacle	is	thus	presented	:
一个	最多	精彩的	奇观	是	因此	呈现	:

一场精彩绝伦的景象就此呈现在我们眼前：

[ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd][ə; eɪ]['raɪtə(r)] ['geɪnɪŋ] [ʃeik'spiəriən] [rɪ'naʊn] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːks] [hiː; hi] [ri'pjuːdieit]

on	the	one	hand	a	writer	gaining	Shakespearian	renown	for	works	he	repudiates
在	这	一	手	一个	作家	获得	莎士比亚式	名声	为了	作品	他	否认

; [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

;	on	the	other	,
;	在	这	其他	,

一方面，一位作家凭借自己否认的作品而获得莎士比亚式的声誉；另一方面，

[ə; eɪ]['pʌblɪk] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ədˈmaɪərɪŋ][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['veri] [ɑːt][hiː; hi] [ðʌs]

a	public	reading	and	admiring	him	because	of	the	very	art	he	thus
一个	民众	阅读	和	钦佩	他	因为	的	这	非常	艺术	他	因此

公开朗读并欣赏他的作品，正是因为他的艺术才华。

[ri'pjuːdieit] .

repudiates	.
否认	.

否认。

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] ['tɑːlˌstɔɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['raɪtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [drɔːz] ['ridər]

For	'	tis	idle	to	assert	that	Tolstoy's	religious	writings	are	what	draws	readers
为了	-	的	闲置的	到	断言	那	托尔斯泰的	宗教	著作	是	什么	平局	读者

['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] .

unto	him	.
到	他	.

断言托尔斯泰的宗教著作是吸引读者的原因，是毫无根据的。

[hæd; həd][hiː; hi] ['pʌblɪʃt] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['raɪtɪŋz] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'diːd] [biːn]

Had	he	published	only	his	religious	writings	,	they	might	have	indeed	been
有	他	已发布	仅有的	他的	宗教	著作	,	他们	可能	有	的确	到过

[bɔːt] ,

bought	,
买	,

如果他只出版宗教著作，或许真的会被买走。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɒn]['pɑːlə(r)]['teɪb(ə)l] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['iːv(ə)n]

they	might	have	found	their	place	on	parlor	table	,	they	might	have	even
他们	可能	有	成立	他们的	地方	在	客厅	桌子	,	他们	可能	有	甚至

[ə'keɪʒnəli] [biːn] [glɑːns, glæns]['ɪntuː] ;

occasionally	been	glanced	into	;
偶尔	到过	瞥了一眼	进入	;

它们或许会在客厅的桌子上找到自己的位置，甚至偶尔会被人瞥一眼；

[bʌt; bət] [riːd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ænd; ənd] ['pɔndə] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] .

but	read	and	studied	and	pondered	they	would	not	have	been	.
但	读	和	研究	和	沉思	他们	会	不是	有	到过	.

但如果他们认真阅读、学习和思考，就不会是这样了。

[fɔː(r); fə(r)] ['tɑːlˌstɔɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['raɪtɪŋz] , [ɪn][ðeə(r)]['spɪrɪt] ,

For	Tolstoy's	religious	writings	,	in	their	spirit	,
为了	托尔斯泰的	宗教	著作	,	在	他们的	精神	,

托尔斯泰的宗教著作，就其精神而言，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wʌn] [wɪt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'diːd] [biːn]

are	not	one	whit	different	from	that	of	The	Book	which	has	indeed	been
是	不是	一	白色	不同的	从	那	的	这	书	哪个	有	的确	到过

[fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːləz] [ɒv; əv] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['krɪstʃən] ['haʊshəʊld] ;

for	ages	lying	in	the	parlors	of	almost	every	Christian	household	;
为了	年龄	说谎	在	这	客厅	的	几乎	每一个	基督教	家庭	;

与《圣经》并无二致，《圣经》的确已经存在了几个世纪，几乎每个基督徒家庭的客厅里都摆放着它；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [riːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [dɪ'skʌst] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,

but	it	is	not	read	,	it	is	not	discussed	,	it	is	not	talked	about	,
但	它	是	不是	读	,	它	是	不是	讨论	,	它	是	不是	谈话	关于	,

但它无人阅读，无人讨论，无人提及。

[laɪk] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['sʌməsɔːlt] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['pɒpjələ(r)] [ˌmægə'ziːn] - [skraɪb] .

like	the	latest	somersaulting	performance	of	some	popular	magazine	-	scribe	.
喜欢	这	最新的	翻筋斗	表现	的	一些	受欢迎的	杂志	-	隶	.

就像某些知名杂志撰稿人最近一次令人瞠目结舌的表演一样。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ðə; ði] ['ʃʊərɪst] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌnz] [self] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] ['naʊədeɪz] [æt; ət] ['səʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv]

the	surest	way	to	make	one's	self	unavailable	nowadays	at	social	gathering	of
这	最可靠的	方式	到	制作	一个人的	自己	不可用	如今	在	社会的	采集	的

[ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [sɔːt] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌðeər'ɪn] ['spləmli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪn] [səʊ]

the	parlor	sort	would	be	to	talk	therein	solemnly	of	the	very	book	which	in	so
这	客厅	种类	会	是	到	讲话	其中	庄严地	的	这	非常	书	哪个	在	所以

['meni] ['haʊzɪz] [fɔːmz] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] ['pɑːlə(r)] ['aʊtfɪt] .

many	houses	forms	such	indispensable	part	of	parlor	outfit	.
许多	房屋	表格	这样的	必不可少	部分	的	客厅	全套服装	.

如今，在客厅之类的社交聚会上，最能让自己无法参与的办法就是一本正经地谈论那本书——这本书在很多家庭中都是客厅里不可或缺的一部分。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [kʌm] [ɪn] [sə'saɪəti] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːs] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

has	it	not	come	in	society	to	such	a	pass	that	the	very	presence	of	The
有	它	不是	来	在	社会	到	这样的	一个	经过	那	这	非常	在场	的	这

[bʊk] [ɒn] ['pɑːlə(r)] ['teɪb(ə)l] [ɪz] [ɔːl'redi] [æn; ən] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [həʊst] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv]

Book	on	parlor	table	is	already	an	evidence	that	the	host	is	not	a	member	of
书	在	客厅	桌子	是	已经	一个	证据	那	这	主持人	是	不是	一个	成员	的

[ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [wɪtʃ] [lʊks] [ə'pɒn] [ɪt'self] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] ,

the	circle	which	looks	upon	itself	as	the	circle	,
这	圆圈	哪个	看起来	之上	本身	作为	这	圆圈	,

社会难道已经堕落到如此地步，以至于客厅桌子上摆放着那本书本身，就足以证明主人不是那个自视为圈子的群体的一员吗?

— [ðə; ði]

—	the
—	这

-这

[sɪ'lekt] , [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] , [ðə; ði] [haɪɪst] , [ɪn] [ʃɔːt] ? - .

select	,	the	exclusive	,	the	highest	,	in	short	?	24	.
选择	,	这	独家的	,	这	最高	,	在	短的	?	-	.

精选、独家、最高，简而言之？24.

[ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ðen] , [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['tɔlstɔi] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ,

The	public	,	then	,	is	interested	in	Tolstoy	the	artist	more	than	in	the	preacher	,
这	民众	,	然后	,	是	感兴趣的	在	托尔斯泰	这	艺术家	更多的	比	在	这	牧师	,

由此可见，公众对作为艺术家的托尔斯泰的兴趣远大于对作为传教士的托尔斯泰的兴趣。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wen] ['eməsn] [lændz][ɪn] ['ɪŋglənd] ['əʊnli][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]

for	the	same	reason	that	when	Emerson	lands	in	England	only	a	handful	of
为了	这	相同的	原因	那	什么时候	爱默生	土地	在	英格兰	仅有的	一个	少数	的

['mɔːtəlz] [griːt] [hɪm] ;

mortals	greet	him	;
凡人	迎接	他	;

原因与爱默生抵达英国时只有寥寥几位凡人迎接他的原因相同；

[waɪl] [wen] ['mɪstə(r)] . ['sʌləvən] [lændz][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [striːts] ['kænɒt] [həʊld][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [huː]

while	when	Mr	.	Sullivan	lands	in	England	the	streets	cannot	hold	the	thousands	who
尽管	什么时候	先生	.	沙利文	土地	在	英格兰	这	街道	不能	抓住	这	数千	WHO

[flɒk] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] .

flock	to	receive	him	.
群	到	收到	他	.

当苏利文先生抵达英国时，成千上万的人涌上街头迎接他，街道都容纳不下。

['tɔlstɔi] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['prəʊtests; prə'tests] [ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [lʊks] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ðə; ði]

Tolstoy	,	on	the	other	hand	,	protests	that	whosoever	looks	to	him	as	the
托尔斯泰	,	在	这	其他	手	,	抗议活动	那	无论谁	看起来	到	他	作为	这

['ɑːtɪst] , [siːz] [nɒt] [hɪm] ,

artist	,	sees	not	him	,
艺术家	,	看到	不是	他	,

托尔斯泰则反驳说，凡是把他视为艺术家的人，都看不到真正的他。

[nəʊz] [nɒt] [hɪm] ; [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɔːt] [els] [naʊ] ; [ðæt] [mɪə(r)] [ɑːt] , [ɪn][fækt] ,

knows	not	him	;	that	he	is	aught	else	now	;	that	mere	art	,	in	fact	,
知道	不是	他	;	那	他	是	零	别的	现在	;	那	仅仅	艺术	,	在	事实	,

不认识他；不认识他如今已是别的什么；不认识他如今的艺术，事实上，

[ɪz][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['bɪznəs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [səʊl] .

is	to	him	a	business	no	longer	worthy	of	a	serious	soul	.
是	到	他	一个	商业	不	更长	值得	的	一个	严肃的	灵魂	.

在他看来，这不再是值得一个严肃的人去从事的职业。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'gen] , [ɪn][ɪts]['evə(r)] - ['kɒnfɪdənt] - , [sez] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] : “ [bʌt; bət]

The	public	again	,	in	its	ever	-	confident	patronizingness	,	says	unto	him	:	“	But
这	民众	再次	,	在	它是	曾经	-	自信的	-	,	说道	到	他	:	“	但

[fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [greɪt] [ɑː'tɪstɪk] ['dʒiːniəs] ,

for	thy	great	artistic	genius	,
为了	你的	伟大的	艺术	天才	,

公众再次以他们一贯的自信和居高临下的态度对他说：“但若非你拥有伟大的艺术天赋，

[əʊ]['liːəʊ] , [sʌn][ɒv; əv] ['nɪkələs] , [wɪð] [ðaɪ] ['leɪtɪst] [rɪ'lɪdʒəs] ['æntɪks][ænd; ənd] , [wiː; wi]

O	Leo	,	son	of	Nicolas	,	with	thy	latest	religious	antics	and	somersaultings	,	we
哦	狮子座	,	儿子	的	尼古拉斯	,	和	你的	最新的	宗教	滑稽动作	和	翻筋斗	,	我们

[wʊd] [kɔːl] [ðiː] — [ə; eɪ][kræŋk] .

would	call	thee	—	a	crank	.
会	称呼	你	—	一个	曲柄	.

哦，利奥，尼古拉斯之子，你最近的宗教滑稽行为和翻跟头，我们只能称你为——一个怪人。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒiːniəs][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] ,

But	as	to	a	great	genius	we	shall	be	merciful	unto	thee	,
但	作为	到	一个	伟大的	天才	我们	将	是	仁慈	到	你	,

但对于伟大的天才，我们将宽恕你。

[ænd; ənd][beə(r)] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] , ['meni] [ə; eɪ] ['kɒbld] [ʃu:] ,

and	bear	with	many	a	confession	,	many	a	cobbled	shoe	,
和	熊	和	许多	一个	忏悔	,	许多	一个	鹅卵石路	鞋	,

忍受无数的忏悔，忍受无数的破鞋，

[ɪf] [ðaʊ] [gɪv] [ˌju: 'es]['əʊnli][mɔ:(r)][ɒv; əv] - , [mɔ:(r)][ɒv; əv] - . ” - .

if	thou	givest	us	only	more	of	Olenins	,	more	of	Karenins	.	”	25	.
如果	你	给予	我们	仅有的	更多的	的	-	,	更多的	的	-	.	”	-	.

如果你只给我们更多的奥列宁，更多的卡列宁。”25.

[hu:] [ɪz][hɪə(r)] [raɪt] , [hu:] [ɪz][hɪə(r)] [rɒŋ] , — [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪð] [ɪts] [m'ɪliənz] , ['tɔlstɔi] [ɪn][hɪz; ɪz]

Who	is	here	right	,	who	is	here	wrong	,	—	the	public	with	its	millions	,	Tolstoy	in	his
WHO	是	这里	正确的	,	WHO	是	这里	错误的	,	—	这	民众	和	它是	百万	,	托尔斯泰	在	他的

['ləʊnlinəs] ? - .

loneliness	?	26	.
孤独	?	-	.

这里谁对谁错——是拥有数百万人口的公众，还是孤独的托尔斯泰？26.

[ðæt] ['dʒi:niəs] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒf(ə)n] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ɪts] [əʊn] [streŋθ] , [ænd; ənd] [si:k] [ˌaɪ 'ti:] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

That	genius	should	often	misunderstand	its	own	strength	,	and	seek	it	where	it	is
那	天才	应该	经常	误解	它是	自己的	力量	,	和	寻找	它	在哪里	它	是

['wi:kɪst] ,

weakest	,
最弱	,

天才往往会误解自身的优势，反而会在自身最薄弱的环节寻找优势。

[ɪz] [ɪn'di:d] [nəʊ] [nju:] [fə'nɒmɪnən] [ɪn][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

is	indeed	no	new	phenomenon	in	its	history	.
是	的确	不	新的	现象	在	它是	历史	.

这在其历史上确实不是什么新现象。

['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] [praɪdz] [hɪm'self] [mɔ:(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [flu:t] - ['pleɪɪŋ] [ðæn; ðən][ɒn][hɪz; ɪz] ['kɪŋʃɪp] ;

Frederick	the	Great	prides	himself	more	on	his	flute	-	playing	than	on	his	kingship	;
弗雷德里克	这	伟大的	骄傲	他自己	更多的	在	他的	长笛	-	玩耍	比	在	他的	君主制	;

腓特烈大帝更以自己的笛子演奏技艺为傲，而不是以自己的王权为傲；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [ɪn]['aʊə(r)] ['veri] [mɪdst] [ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:səti] [prə'fesə(r)]

and	it	is	not	so	very	long	ago	that	in	our	very	midst	a	university	professor
和	它	是	不是	所以	非常	长的	前	那	在	我们的	非常	中间	一个	大学	教授

[kɔ:ld] [ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [nɒt] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [nju:] [gri:k]

called	the	happiest	day	of	his	life	not	that	on	which	he	discovered	a	new	Greek
称为	这	最快乐	天	的	他的	生活	不是	那	在	哪个	他	发现	一个	新的	希腊语

['pɑ:tɪk(ə)l] ,

particle	,
粒子	,

就在不久前，我们中间一位大学教授称他一生中最快乐的一天，并非他发现一个新的希腊语词根的那一天。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kru:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:səti] [wʌn] [ðə; ði] [bəʊt] - [reɪs] .

but	that	on	which	the	crew	of	his	university	won	the	boat	-	race	.
但	那	在	哪个	这	全体人员	的	他的	大学	韩元	这	船	-	种族	.

但他所在的大学赛艇队却赢得了那场比赛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃɑ:ns] [tʊə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [θru:] ['aʊə(r)] [tʃɜ:tʃɪz] [wʊd] ['kwɪkli] [ʃəʊ]

And	a	mere	chance	tour	on	a	Sunday	through	our	churches	would	quickly	show
和	一个	仅仅	机会	旅游	在	一个	星期日	通过	我们的	教堂	会	迅速地	展示

[ðə; ði][lə'mentəbli; 'læməntəbli] ['fri:kwənt] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [ɒv; əv]['dʒi:niəs][baɪ][ɪt'self] ;

the	lamentably	frequent	misapprehension	of	genius	by	itself	;
这	令人遗憾的是	频繁	误解	的	天才	经过	本身	;

哪怕只是在星期天随意参观一下我们的教堂，也会很快发现人们对天才本身存在着令人遗憾的频繁误解；

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] ['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['æktərz] [ɑːt][ɪz] [spɔɪld] [baɪ][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][kɔːl]

for	many	a	fine	genius	for	the	actor's	art	is	spoiled	by	an	imaginary	call
为了	许多	一个	美好的	天才	为了	这	演员的	艺术	是	被宠坏了	经过	一个	假想	称呼

[tuː; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

to	the	pulpit	.
到	这	讲坛	.

许多优秀的演员天才，却因为想象中自己被召唤到讲坛前而毁掉了梦想。

[ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['tɔlstɔi] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'spjuːt] [wɪð] [ðə; ði]

The	presumption	therefore	is	indeed	against	the	great	Tolstoy	in	his	dispute	with	the
这	假定	所以	是	的确	反对	这	伟大的	托尔斯泰	在	他的	争议	和	这

[greɪt] ['pʌblɪk] .

great	public	.
伟大的	民众	.

因此，在托尔斯泰与广大公众的争论中，这种预设确实是对伟大的托尔斯泰不利的。

[stɪl] , [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [saɪd] [wɪð] ['tɔlstɔi] .

Still	,	I	venture	to	side	with	Tolstoy	.
仍然	,	我	风险投资	到	边	和	托尔斯泰	.

不过，我还是倾向于托尔斯泰的观点。

[aɪ] [tuː] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['tɑːlˌstɔɪz] ['greɪtɪst] [wɜːk] [ɪz] [faʊnd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːks]

I	too	venture	to	think	that	Tolstoy's	greatest	work	is	found	not	so	much	in	his	works
我	也	风险投资	到	思考	那	托尔斯泰的	最	工作	是	成立	不是	所以	很多	在	他的	作品

[ɒv; əv][pjʊə(r)][ɑːt][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] ;

of	pure	art	as	in	his	works	of	pure	religion	;
的	纯的	艺术	作为	在	他的	作品	的	纯的	宗教	;

我也认为，托尔斯泰最伟大的作品与其说是在他的纯粹艺术作品中，不如说是在他的纯粹宗教作品中；

[ænd; ənd] [wɪð] [gɑːdz] ['blesɪŋ] , [maɪ] [frendz] ,

and	with	God's	blessing	,	my	friends	,
和	和	神的	祝福	,	我的	朋友们	,

愿上帝保佑，我的朋友们，

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][nekst]['lektʃə(r)] .

I	trust	you	will	see	it	with	me	in	the	next	lecture	.
我	相信	你	将要	看	它	和	我	在	这	下一个	演讲	.

我相信在下一节课上你们会和我一起看到这一点。

['lektʃə(r)] ['sɪksθ] .

LECTURE	VI	.
演讲	六年级	.

第六讲

['tɔlstɔi] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] . [wʌn] .

TOLSTOY	THE	PREACHER	.	1	.
托尔斯泰	这	牧师	.	1	.

托尔斯泰，传道者。1.

[aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['lektʃə(r)] [ðæt] ['tɔlstɔi] [ɪz][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ,

I	have	stated	in	the	last	lecture	that	Tolstoy	is	the	preacher	,
我	有	声明	在	这	最后的	演讲	那	托尔斯泰	是	这	牧师	,

我在上一讲中已经说过，托尔斯泰是一位布道者。

[nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [deθ] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][laɪf] .

not	of	the	new	gospel	of	death	,	but	of	the	old	gospel	of	life	.
不是	的	这	新的	福音	的	死亡	,	但	的	这	老的	福音	的	生活	.

不是死亡的新福音，而是生命的古老福音。

['tɔlstɔi] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɪəd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['tiːtʃə(r)z] [ə'mʌŋ] [men] ,

Tolstoy	is	to	be	revered	as	one	of	the	greatest	teachers	among	men	,
托尔斯泰	是	到	是	受人尊敬的	作为	一	的	这	最	教师	之中	男人	,

托尔斯泰应被尊为人类历史上最伟大的教师之一。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæz; həz] [pruːvd] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ðæt] ['əʊnli] [baɪ] [lʌv] [ə'ləʊn] [kæn; kən]

not	so	much	because	he	has	proved	indisputably	that	only	by	love	alone	can
不是	所以	很多	因为	他	有	已证实	无可争议地	那	仅有的	经过	爱	独自的	能

[men] [biː; bi] [sed] ['truːli] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

men	be	said	truly	to	live	,
男人	是	说	真的	到	居住	,

倒不是因为他无可辩驳地证明，只有通过爱，人才能真正地活着。

[nɔː(r)] ['həʊlli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ʃəʊz] [baɪ] ['ɒdʒɪk] [ɪn'eksərəb(ə)l] [ðæt] [mæn] [kæn; kən] [biː; bi] ['truːli]

nor	wholly	because	he	shows	by	logic	inexorable	that	man	can	be	truly
也不	完全	因为	他	演出	经过	逻辑	无情的	那	男人	能	是	真的

['blesɪd; blest] ['əʊnli] [wen] [hiː; hi] [di'vəut] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [men] .

blessed	only	when	he	devotes	his	life	to	the	service	of	his	fellow	-	men	.
蒙福	仅有的	什么时候	他	奉献	他的	生活	到	这	服务	的	他的	同伴	-	男人	.

也不完全是因为他用无可辩驳的逻辑证明，只有当一个人将生命奉献给为同胞服务时，他才能真正获得幸福。

[hɪz; ɪz] ['ɒdʒɪk] [meɪ] [biː; bi] [bæd] , [hɪz; ɪz] [pruːf] [meɪ] [biː; bi] ['fɔːlti] .

His	logic	may	be	bad	,	his	proof	may	be	faulty	.
他的	逻辑	可能	是	坏的	,	他的	证明	可能	是	故障	.

他的逻辑可能存在问题，他的论证可能存在缺陷。

[tuː; tə] [biː; bi] [skɪld] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɑːt] [ɒv; əv] ['laɪtɪŋ] [wɪð] [wɜːdz] [ɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ]

To	be	skilled	in	the	art	of	lighting	with	words	is	no	more	essential	to	a
到	是	熟练	在	这	艺术	的	灯光	和	字	是	不	更多的	基本的	到	一个

['nəʊb(ə)l] [səʊl] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [skɪld] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɑːt] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [wɪð] ['lɪsts] .

noble	soul	than	to	be	skilled	in	the	art	of	fighting	with	lists	.
高贵	灵魂	比	到	是	熟练	在	这	艺术	的	斗争	和	列表	.

对于一个高尚的灵魂来说，精通文字之美与精通论据之道同样重要。

[bəuθ] [kæn; kən] [ɪn'diːd] [nɒk] [daʊn] [æn; ən] [ə'pəʊnənt] ; [bʌt; bət] ['nɒkɪŋ] [daʊn] [ɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ]

Both	can	indeed	knock	down	an	opponent	;	but	knocking	down	is	not	the
两个都	能	的确	敲	向下	一个	对手	;	但	敲门	向下	是	不是	这

['bɪznəs] [ɒv; əv] [laɪf] ,

business	of	life	,
商业	的	生活	,

两者都能击倒对手；但击倒对手并非人生的意义所在。

[bʌt; bət] ['reɪzɪŋ] [ʌp] .

but	raising	up	.
但	提高	向上	.

但正在崛起。

[ænd; ənd] ['tɔlstɔi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'vɪəd] [ə'mʌŋ] ['tiːtʃə(r)z] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['reɪzɪz]

And	Tolstoy	is	to	be	revered	among	teachers	because	he	first	of	all	raises
和	托尔斯泰	是	到	是	受人尊敬的	之中	教师	因为	他	第一的	的	全部	提高

[ʌp] ;

up	;
向上	;

托尔斯泰在教师中备受尊敬，因为他首先提拔学生；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [priːtʃ] [wɒt] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [reɪzd] [men] [ʌp] [hæv; həv] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz]

because	he	preaches	what	those	who	have	raised	men	up	have	for	ages
因为	他	布道	什么	那些	WHO	有	提高	男人	向上	有	为了	年龄

[priːtʃ] ;

preached	;
布道	;

因为他所宣扬的，正是那些培养人才的先贤们世世代代所宣扬的；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [pri:tʃ] [wɒt] [kraɪst] [hæz; həz] [pri:tʃ] , [wɒt] ['eməsn] [hæz; həz] [pri:tʃ] ,

because	he	preaches	what	Christ	has	preached	,	what	Emerson	has	preached	,
因为	他	布道	什么	基督	有	布道	,	什么	爱默生	有	布道	,

[wɒt] [kɑ:'laɪl] [hæz; həz] [pri:tʃ] ,

what	Carlyle	has	preached	,
什么	凯雷集团	有	布道	,

因为他宣扬的是基督所宣扬的，爱默生所宣扬的，卡莱尔所宣扬的。

[wɒt] ['rʌskɪn] [ɪz] [stɪl] ['pri:tʃɪŋ] ,

what	Ruskin	is	still	preaching	,
什么	拉斯金	是	仍然	布道	,

罗斯金至今仍在宣扬的理念

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] ['evə(r)] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi] [pri:tʃ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [gɒd] [ɪn]

and	what	will	ever	continue	to	be	preached	as	long	as	there	is	a	God	in
和	什么	将要	曾经	继续	到	是	布道	作为	长的	作为	那里	是	一个	上帝	在

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

只要天上有上帝，这些教义就会一直被宣扬下去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hju:mən] [səʊl] [ɒn] [ɜ:θ] ['jɜ:nɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [gɒd] .

and	a	human	soul	on	earth	yearning	for	the	possession	of	that	God	.
和	一个	人类	灵魂	在	地球	渴望	为了	这	拥有	的	那	上帝	.

以及一个渴望拥有神的尘世灵魂。

“ ['səʊʃəlɪz(ə)m] , ['kɒmjənɪzəm] !

“	Socialism	,	Communism	!
“	社会主义	,	共产主义	!

“社会主义，共产主义！

” [men] ['beləʊ] [tu:; tə] ['tɔlstɔi] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [tu:; tə] [kən'faʊnd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['heɪtfl] [neɪm] .

”	men	bellow	to	Tolstoy	,	and	think	to	confound	him	with	the	hateful	name	.
”	男人	下面	到	托尔斯泰	,	和	思考	到	混杂	他	和	这	可恶	姓名	.

男人们对着托尔斯泰大喊大叫，想用那个可恨的名字来羞辱他。

“ [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌju: 'es] [gɪv] [ʌp] , ” [ðeɪ] [seɪ] , “ [ðə; ði] [fru:t] [ɒv; əv] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd]

“	Would	you	have	us	give	up	,	”	they	say	,	“	the	fruit	of	civilization	and
“	会	你	有	我们	给	向上	,	”	他们	说	,	“	这	水果	的	文明	和

['prəʊgres] ,

progress	,
进步	,

“你们难道要我们放弃，”他们说，“文明和进步的成果吗？”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [laɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔ:(r)] ?

and	return	to	the	primitive	life	of	the	days	of	yore	?
和	返回	到	这	原始	生活	的	这	天	的	昔时	?

难道要回到古代的原始生活吗?

” [bʌt; bət] [ri:d] ['ɛmərsənz] “ [mi'seləni, 'misəleini] , ” ['kɑ:rlaɪlz] “ [pɑ:st][ænd; ənd]['prez(ə)nt] , ” ['rʌskɪnz] “

”	But	read	Emerson's	“	Miscellanies	,	”	Carlyle's	“	Past	and	Present	,	”	Ruskin's	“
”	但	读	爱默生的	“	杂项	,	”	凯雷集团	“	过去的	和	展示	,	”	拉斯金的	“

[fɔ:rz][klæ'vɪdʒərə] ,

Fors	Clavigera	,
为	克拉维格拉	,

但请阅读爱默生的《杂集》、卡莱尔的《过去与现在》、罗斯金的《福尔斯·克拉维格拉》，

” [ænd; ənd] [si:] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'selvz] ['weðə(r)] ['tɔlstɔi] [pri:tʃ] [ɔ:t] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðiːz] .

”	and	see	for	yourselves	whether	Tolstoy	preaches	aught	different	from	these	.
”	和	看	为了	你们自己	无论	托尔斯泰	布道	零	不同的	从	这些	.

“你们自己去看看托尔斯泰的教义是否与这些有所不同。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['kɒmjənɪzəm] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi]['səʊʃəlɪz(ə)m] , [ðen] ['welkəm] ['kɒmjənɪzəm] ,

And	if	this	be	communism	,	if	this	be	socialism	,	then	welcome	communism	,
和	如果	这	是	共产主义	,	如果	这	是	社会主义	,	然后	欢迎	共产主义	,

['welkəm] ['səʊʃəlɪz(ə)m] ,

welcome	socialism	,
欢迎	社会主义	,

如果这就是共产主义，如果这就是社会主义，那么就欢迎共产主义，欢迎社会主义。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['evə(r)] ['welkəm] ['brʌðəhʊd] . [ˌtuː'tuː] .

because	ever	welcome	brotherhood	.	2	.
因为	曾经	欢迎	兄弟情	.	2	.

因为永远欢迎兄弟情谊。2.

['tɔlstɔi] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃnz] ,

Tolstoy	is	indeed	a	Russian	of	the	Russians	,
托尔斯泰	是	的确	一个	俄语	的	这	俄罗斯人	,

托尔斯泰的确是俄罗斯人，他属于俄罗斯。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ;

but	he	is	a	man	before	he	is	a	Russian	;
但	他	是	一个	男人	前	他	是	一个	俄语	;

但他首先是一个人，其次才是一个俄罗斯人；

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['rʌʃnz] , [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz] ['sɒkrətiːz] ,

the	greatest	of	Russians	,	he	is	more	than	a	Russian	,	just	as	Socrates	,
这	最	的	俄罗斯人	,	他	是	更多的	比	一个	俄语	,	只是	作为	苏格拉底	,

他是最伟大的俄罗斯人，但他不仅仅是一个俄罗斯人，就像苏格拉底一样。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːks] , [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [griːk] ; [dʒʌst][æz; əz] [kraɪst] , [ðə; ði]

the	greatest	of	the	Greeks	,	was	more	than	a	Greek	;	just	as	Christ	,	the
这	最	的	这	希腊人	,	曾是	更多的	比	一个	希腊语	;	只是	作为	基督	,	这

['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['hiːbruːz] ,

greatest	of	Hebrews	,
最	的	希伯来书	,

最伟大的希腊人，其地位远超希腊人；正如基督，最伟大的希伯来人一样。

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hiːbruː] .

was	more	than	a	Hebrew	.
曾是	更多的	比	一个	希伯来语	.

他不仅仅是希伯来人。

['sɒkrətiːz] [wɒz; wəz] [sent] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [griːs] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ['laɪkwaɪz] ;

Socrates	was	sent	not	for	Greece	alone	,	but	for	us	likewise	;
苏格拉底	曾是	发送	不是	为了	希腊	独自的	,	但	为了	我们	同样地	;

苏格拉底被派来不仅是为了希腊，也是为了我们；

['dʒiːzəs][wɒz; wəz] [sent] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒuːz] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ['laɪkwaɪz] ;

Jesus	was	sent	not	for	the	Jews	alone	,	but	for	us	likewise	;
耶稣	曾是	发送	不是	为了	这	犹太人	独自的	,	但	为了	我们	同样地	;

耶稣被差遣来，不单是为犹太人，也是为我们。

[ænd; ənd][səʊ] ['tɔlstɔi] [ɪz] [sent] [nɒt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃnz] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['laɪkwaɪz] . [θriː] .

and	so	Tolstoy	is	sent	not	to	the	Russians	alone	,	but	to	us	likewise	.	3	.
和	所以	托尔斯泰	是	发送	不是	到	这	俄罗斯人	独自的	,	但	到	我们	同样地	.	3	.

因此，托尔斯泰的作品不仅传给了俄国人，也传给了我们。3.

['tɔlstɔi] , [ðen] , [keɪm] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ;

Tolstoy	,	then	,	came	to	deliver	a	message	;
托尔斯泰	,	然后	,	来了	到	递送	一个	信息	;

于是，托尔斯泰前来传达一个信息；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['mesɪdʒɪz] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [wel] - [naɪ] [ˌnaɪn'tiːn]

but	the	message	of	messages	has	already	been	delivered	well	-	nigh	nineteen
但	这	信息	的	消息	有	已经	到过	发表	出色地	-	夜	十九

['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

hundred	years	ago	.
百	年	前	.

但信息传递的讯息早在近一千九百年前就已经传达出去了。

[nɒt] [wʌn] [wɜːd] [ɪz] [ðeə(r)] , [ɪn'diːd] ,

Not	one	word	is	there	,	indeed	,
不是	一	单词	是	那里	,	的确	,

确实，一个字也没有。

[tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði] [maʊnt] ;

to	be	added	to	the	law	laid	down	in	the	Sermon	on	the	Mount	;
到	是	额外	到	这	法律	铺设	向下	在	这	讲道	在	这	山	;

要添加到登山宝训所规定的律法中；

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [men] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] ,

and	were	men	to	live	out	the	gospel	of	Christ	,
和	是	男人	到	居住	出去	这	福音	的	基督	,

并且要成为活出基督福音的人，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [njuː] ['mesndʒər] , [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wʊd] [ðen]

there	would	be	no	need	of	new	messengers	,	the	kingdom	of	heaven	would	then
那里	会	是	不	需要	的	新的	信使	,	这	王国	的	天堂	会	然后

[biː; bi] ['verɪtəbli] [ɪ'stæblɪʃt] ,

be	veritably	established	,
是	确实	已确立的	,

那时就不需要新的使者了，天国也就真正建立了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wʊd] [wʌns] [mɔː(r)] [dwel] [wɪð] [men] [æz; əz][hiː; hi] [hæθ] [fɔː'təʊld] .

and	the	Master	would	once	more	dwell	with	men	as	he	hath	foretold	.
和	这	掌握	会	一次	更多的	住	和	男人	作为	他	有	预言	.

正如他预言的那样，主将再次与人类同住。

[bʌt; bət] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ə'læs] ! [hæz; həz] [biːn] [ɒn]['traɪəl][fɔː(r); fə(r)] [wel] - [naɪ] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz]

But	Christianity	,	alas	!	has	been	on	trial	for	well	-	nigh	nineteen	hundred	years
但	基督教	,	唉	!	有	到过	在	审判	为了	出色地	-	夜	十九	百	年

,

,

,

但是，唉！基督教已经遭受了近一千九百年的考验。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [kraɪst] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [traɪd] .

while	the	religion	of	Christ	still	remains	to	be	tried	.
尽管	这	宗教	的	基督	仍然	遗迹	到	是	尝试	.

而基督教信仰仍有待检验。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['evə(r)] [niːd] [ɒv; əv] [njuː] [ə'pɔsəlz] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

There	is	therefore	ever	need	of	new	apostles	to	preach	the	kingdom	of	heaven	,
那里	是	所以	曾经	需要	的	新的	使徒	到	布道	这	王国	的	天堂	,

因此，我们始终需要新的使徒来宣扬天国的福音。

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

the	gospel	of	Christ	;	and	it	is
这	福音	的	基督	;	和	它	是

基督的福音；而且它是

['tɑːlˌstɔɪz]	[dɪ'stɪŋkʃn]	[ðæt]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[priːtʃ]	[nɒt]	[ðə; ði]	[njuː]	['gɒsp(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌnaɪn'tiːnθ]
Tolstoy's	**distinction**	**that**	**he**	**came**	**to**	**preach**	**not**	**the**	**new**	**gospel**	**of**	**the**	**nineteenth**
托尔斯泰的	区别	那	他	来了	到	布道	不是	这	新的	福音	的	这	第十九

['sentʃəri]	,
century	**,**
世纪	,

托尔斯泰的独特之处在于，他并非来宣扬十九世纪的新福音。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	[əʊld]	['gɒsp(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[fɜːst]	['sentʃəri]	.
but	**the**	**old**	**gospel**	**of**	**the**	**first**	**century**	**.**
但	这	老的	福音	的	这	第一的	世纪	.

但那是公元一世纪的古老福音书。

[fɔː(r); fə(r)]	[gɒd]	[siːz]	[tuː; tə]	[ˌaɪ 'tiː]	[ðæt]	[ðə; ði]	[wei]	[tuː; tə]	['blesɪdnəs]	[fɔː(r); fə(r)]	[men]	[biː; bi]	['evə(r)]	['əʊpən]
For	**God**	**sees**	**to**	**it**	**that**	**the**	**way**	**to**	**blessedness**	**for**	**men**	**be**	**ever**	**open**
为了	上帝	看到	到	它	那	这	方式	到	幸福	为了	男人	是	曾经	打开

;
;
;

因为上帝确保通往幸福的道路永远向世人敞开；

[ðæt]	[ðə; ði]	['kɪŋdəm]	[ɒv; əv]	['hev(ə)n]	[biː; bi]	['evə(r)]	[wɪ'ðɪn]	[ðeə(r)]	[riːtʃ]	,	[ɪf]	[ðeɪ]	[bʌt; bət]	[tʃuːz]	[tuː; tə]
that	**the**	**kingdom**	**of**	**heaven**	**be**	**ever**	**within**	**their**	**reach**	**,**	**if**	**they**	**but**	**choose**	**to**
那	这	王国	的	天堂	是	曾经	之内	他们的	抵达	,	如果	他们	但	选择	到

['entə(r)][ˌaɪ 'tiː]	,
enter **it**	**,**
进入 它	,

愿天国永远在他们触手可及之处，只要他们愿意进入。

[ɪf]	[ðeɪ]	[bʌt; bət]	[tʃuːz]	[nɒt]	[tuː; tə]	[gɪv]	[ðəm'selvz]	['əʊvə(r)][tuː; tə]	[ðə; ði]	[p'aʊəz]	[ɒv; əv]	['dɑːknəs]	.
if	**they**	**but**	**choose**	**not**	**to**	**give**	**themselves**	**over**	**to**	**the**	**Powers**	**of**	**Darkness**	**.**
如果	他们	但	选择	不是	到	给	他们自己	超过	到	这	权力	的	黑暗	.

[fɔːr]	.
4	**.**
4	.

如果他们选择不向黑暗势力屈服的话。4.

[ai]	[hæv; həv]	[ə'fɜːrm]	[ɪn]	[maɪ]	[lɑːst]	['lektʃə(r)]	,
I	**have**	**affirmed**	**in**	**my**	**last**	**lecture**	**,**
我	有	确认	在	我的	最后的	演讲	,

我在上次讲座中已经确认过，

[wɪð]	[wɒt]	[ɑːr'tɪkjəˌleɪtnəs]	[ɒv; əv]	[vɔɪs]	[ðə; ði]	[greɪt]	[gɒd]	[hæθ]	[siːn]	[fɪt]	[tuː; tə]	[ɪn'daʊ]	[ˌem 'iː]	,
with	**what**	**articulateness**	**of**	**voice**	**the**	**great**	**God**	**hath**	**seen**	**fit**	**to**	**endow**	**me**	**,**
和	什么	表达能力	的	嗓音	这	伟大的	上帝	有	已见	合身	到	赋予	我	,

伟大的上帝赐予我如此清晰流畅的嗓音，

[ðæt]	[ðeə(r)]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[gɒd]	[ɪn]	['hev(ə)n]	[huː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[gʊd]	.
that	**there**	**is**	**a**	**God**	**in**	**heaven**	**who**	**is**	**the**	**Good**	**.**
那	那里	是	一个	上帝	在	天堂	WHO	是	这	好的	.

天上有一位至善的神。

[ænd; ənd]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	,	[ə'læs]	!
And	**it**	**now**	**,**	**alas**	**!**
和	它	现在	,	唉	!

唉，现在就是这样了！

[bɪ'kʌmz]	[maɪ]	['djuːti]	[tuː; tə]	[ə'fɜːm]	['laɪkwaɪz]	[ðæt]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[greɪt]	[gɒd]	[ðə; ði]	[gʊd]	[ɪn]	['hev(ə)n]	,
becomes	**my**	**duty**	**to**	**affirm**	**likewise**	**that**	**beside**	**the**	**great**	**God**	**the**	**Good**	**in**	**heaven**	**,**
变成	我的	责任	到	确认	同样地	那	旁	这	伟大的	上帝	这	好的	在	天堂	,

同样，我也有责任肯定，除了天上的至善至美的上帝之外，

[ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [greɪt] ['dev(ə)l][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɒn] [ɜːθ] ;

there	is	also	the	great	Devil	the	Evil	on	earth	;
那里	是	还	这	伟大的	魔鬼	这	邪恶的	在	地球	;

还有大恶魔，人间邪恶；

[ðæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [prɪns] [ɒv; əv] [laɪt] [ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [greɪt] [prɪns] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

that	beside	the	great	Prince	of	Light	there	is	also	the	great	Prince	of	Darkness	.
那	旁	这	伟大的	王子	的	光	那里	是	还	这	伟大的	王子	的	黑暗	.

除了伟大的光明王子之外，还有伟大的黑暗王子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ruːləθ] ['naɪðə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hevənz] [nɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ruːləθ]

And	he	ruleth	neither	over	the	heavens	nor	over	the	earth	,	but	he	ruleth
和	他	统治	两者都不	超过	这	天	也不	超过	这	地球	,	但	他	统治

['səʊlli] ['əʊvə(r)][mæn] .

solely	over	man	.
仅	超过	男人	.

他既不统治天，也不统治地，只统治人类。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði] ['griːdi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [splɪtɪθ] [heəz] [wɪð] [ðə; ði] ['lɔɪərz] ;

And	he	graspeth	with	the	greedy	,	and	he	splitteth	hairs	with	the	lawyers	;
和	他	抓住	和	这	贪婪的	,	和	他	分裂	头发	和	这	律师	;

他与贪婪的人一同攫取，与律法师一同吹毛求疵；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][ɪz] ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntɪŋ] [wɪð] [lænd] -

and	he	is	flirting	with	scientific	charities	,	and	is	fortune	-	hunting	with	land	-
和	他	是	调情	和	科学	慈善机构	,	和	是	财富	-	打猎	和	土地	-

['græbə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪð] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ,

grabbers	;	and	he	discourseth	with	politicians	,
抓取器	;	和	他	论述	和	政治家	,

他与科学慈善机构眉来眼去，与土地掠夺者勾结，追逐财富；他还与政客们高谈阔论。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʌfəθ]

and	he	puffeth
和	他	蓬蓬

他吹气

[ʌp] [wɪð] [men] [ɒv; əv] ['saɪəns] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['bælənsɪz] [hɪm'self] [ɒn] [rəʊps] [wɪð] [ˌθiːə'ləʊdʒən] ;

up	with	men	of	science	;	and	he	balances	himself	on	ropes	with	theologians	;
向上	和	男人	的	科学	;	和	他	余额	他自己	在	绳索	和	神学家	;

他与科学家并肩而立；他与神学家们一起在绳索上保持平衡；

[ænd; ənd][hiː; hi] [priːtʃəθ] [frɒm; frəm] ['pʊlpɪt] [θruː] [maʊðz] [ðæt] [hæv; həv] [kraɪst] ['əʊnli][ɒn][ðeə(r)]

and	he	preacheth	from	pulpits	through	mouths	that	have	Christ	only	on	their
和	他	传道	从	讲坛	通过	嘴	那	有	基督	仅有的	在	他们的

[tʌŋz] ;

tongues	;
舌头	;

他通过那些口中只有基督的信徒，在讲坛上布道；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['preɪɪθ] [θruː] [lɪps] [ðæt] [nəʊ] [gɒd] ['əʊnli] [θruː] [hɪmz] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

and	he	prayeth	through	lips	that	know	God	only	through	hymns	;	and	he
和	他	祈祷	通过	嘴唇	那	知道	上帝	仅有的	通过	赞美诗	;	和	他

[æt; ət] [bɔːlz] ,

danceth	at	balls	,
舞蹈	在	球	,

他用只通过赞美诗认识上帝的嘴唇祷告；他参加舞会跳舞，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] ['daɪəməndz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaɪnɛθ] [θruː] [gəʊld] , [ænd; ənd]

and	he	sparkleth	through	diamonds	;	and	he	shineth	through	gold	,	and
和	他	闪光	通过	钻石	;	和	他	闪耀	通过	金子	,	和

[hiː; hi] [foʊmɪθ] [θruː] [waɪn] ;

he	foameth	through	wine	;
他	泡沫	通过	葡萄酒	;

他闪耀在钻石之中；他光芒照耀在黄金之中；他泡沫涌动在美酒之中；

[ænd; ənd][hiː; hi] - [ˌɪnsɪn'sɪəli] [æt; ət] [rɪ'sepʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn][sə'saɪəti] -

and	he	chatteth	insincerely	at	receptions	,	and	he	figureth	in	society	-
和	他	-	虚伪地	在	接待	,	和	他	图形	在	社会	-

['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] ;

columns	of	the	public	prints	;
列	的	这	民众	印刷	;

他在招待会上虚情假意地闲聊，并且经常出现在公共报刊的社交专栏中；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [stiːm] - ['wɪslz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪksti] [maɪlz] [æn; ən]

and	he	shrieketh	through	steam	-	whistles	,	and	he	rusheth	sixty	miles	an
和	他	尖叫	通过	蒸汽	-	哨声	,	和	他	拉什斯	六十	英里	一个

['aʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['edɪts] [sen'seɪʃən(ə)l] ['mægəziːnz] ,

hour	,	and	he	edits	sensational	magazines	,
小时	,	和	他	编辑	轰动一时	杂志	,

他发出尖锐的汽笛声，以每小时六十英里的速度疾驰，他还编辑耸人听闻的杂志。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dwɛlɪθ] [wɪð] [ðə; ði] ['heɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['evə(r)]['ɑːftə(r)] ['vɪktɪms] , — [hiː; hi] ,

and	he	dwelleth	with	the	hating	;	and	he	is	ever	after	victims	,	—	he	,
和	他	居住	和	这	憎恨	;	和	他	是	曾经	后	受害者	,	—	他	,

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] . [faɪv] .

the	Prince	of	Darkness	.	5	.
这	王子	的	黑暗	.	5	.

他与仇恨者同在；他永远是受害者——他，黑暗之王。5.

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [laɪt] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ;

And	the	servants	of	the	Prince	of	Light	are	few	;
和	这	仆人	的	这	王子	的	光	是	很少	;

光明之君的仆人寥寥无几；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] .

and	the	servants	of	the	Prince	of	Darkness	are	many	.
和	这	仆人	的	这	王子	的	黑暗	是	许多	.

黑暗王子的仆从众多。

[jet] [ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] [ɪz]['evə(r)] [naɪ] ;

Yet	the	Lord	God	is	ever	nigh	;
然而	这	主	上帝	是	曾经	夜	;

然而，耶和华神与我们同在；

[ænd; ənd][hiː; hi]['evə(r)] ['sɛndɪθ] [hɪz; ɪz] ['mesndʒər] [tuː; tə][kɔːl] [tə'geðə(r)] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] , [hɪz; ɪz]

and	he	ever	sendeth	his	messengers	to	call	together	his	wandering	,	his
和	他	曾经	sendeth	他的	信使	到	称呼	一起	他的	漫游	,	他的

['ɜːrɪŋ] [flɒk] .

erring	flock	.
犯错	群	.

他总是差遣使者召回他迷失的羊群。

['tɔlstɔi] [ɪz][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [sent] [aʊt] [tuː; tə]['gædə(r)] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] [flɒk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

Tolstoy	is	a	messenger	sent	out	to	gather	together	the	erring	flock	back	to	the
托尔斯泰	是	一个	信使	发送	出去	到	收集	一起	这	犯错	群	后退	到	这

[fəʊld][ɒv; əv] [kraɪst] . [sɪks] .

fold	of	Christ	.	6	.
折叠	的	基督	.	6	.

托尔斯泰是奉命将迷途的羊群召回基督羊圈的使者。6.

['tɔlstɔi] , [ðen] , [ɪz][ə; eɪ] ['ti:tʃə(r)] [ɒv; əv][men] .

Tolstoy	**,**	**then**	**,**	**is**	**a**	**teacher**	**of**	**men**	**.**
托尔斯泰	,	然后	,	是	一个	老师	的	男人	.

因此，托尔斯泰是一位教导男人的老师。

[əb'zɜ:v] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['tɔlstɔi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [greɪt] ['ti:tʃə(r)z] .

Observe	**,**	**however**	**,**	**this**	**fundamental**	**difference**	**between**	**Tolstoy**	**and**	**the**	**other**	**great**	**teachers**	**.**
观察	,	然而	,	这	基本的	不同之处	之间	托尔斯泰	和	这	其他	伟大的	教师	.

然而，请注意托尔斯泰与其他伟大教师之间的这个根本区别。

[tu:; tə] ['sɒkrəti:z] , [ðə; ðɪ] [greɪt] ['enəmi] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][wɒz; wəz] ['ɪgnərəns] ; [tu:; tə][hɪm] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

To	**Socrates**	**,**	**the**	**great**	**enemy**	**of**	**mankind**	**was**	**ignorance**	**;**	**to**	**him**	**,**	**therefore**	**,**
到	苏格拉底	,	这	伟大的	敌人	的	人类	曾是	无知	;	到	他	,	所以	,

在苏格拉底看来，人类最大的敌人是无知；因此，对他而言，

[tu:; tə] [nəʊ] ['vɜ:tʃu:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['vɜ:tʃuəs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sentrəl] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] [ɪz] ['nɒlɪdʒ] .

to	**know**	**virtue**	**is**	**to**	**be**	**virtuous**	**,**	**and**	**the**	**central**	**idea**	**of**	**his**	**teaching**	**is**	**—**	**knowledge**	**.**
到	知道	美德	是	到	是	有德行的	,	和	这	中央	主意	的	他的	教学	是	—	知识	.

认识美德就是成为有德之人，而他教义的核心思想就是——知识。

[ðə; ðɪ] [si:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [səʊl] [wɪð] ['sɒkrəti:z] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

The	**seat**	**of**	**the**	**soul**	**with**	**Socrates**	**,**	**therefore**	**,**
这	座位	的	这	灵魂	和	苏格拉底	,	所以	,

因此，灵魂的居所与苏格拉底有关。

[ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑ:t] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [hed] .

is	**not**	**so**	**much**	**in**	**the**	**heart**	**as**	**in**	**the**	**head**	**.**
是	不是	所以	很多	在	这	心	作为	在	这	头	.

与其说是心事，不如说是脑子里的事。

[tu:; tə] [ˌepɪk'ti:təs] , [ðə; ðɪ] [greɪt] ['enəmi] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

To	**Epictetus**	**,**	**the**	**great**	**enemy**	**of**	**mankind**	**is**	**passion**	**,**
到	爱比克泰德	,	这	伟大的	敌人	的	人类	是	热情	,

在爱比克泰德看来，人类最大的敌人是激情。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sentrəl] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] [ɪz][self] - [kən'trəʊl] ; [tu:; tə] [ˌepɪk'ti:təs] , [ðen] ,

and	**the**	**central**	**idea**	**of**	**his**	**teaching**	**is**	**self**	**-**	**control**	**;**	**to**	**Epictetus**	**,**	**then**	**,**
和	这	中央	主意	的	他的	教学	是	自己	-	控制	;	到	爱比克泰德	,	然后	,

而他教义的核心思想是自制；因此，在爱比克泰德看来，

[ðə; ðɪ] [si:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [səʊl] [ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [hed] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [wɪl] .

the	**seat**	**of**	**the**	**soul**	**is**	**not**	**so**	**much**	**in**	**the**	**head**	**as**	**in**	**the**	**will**	**.**
这	座位	的	这	灵魂	是	不是	所以	很多	在	这	头	作为	在	这	将要	.

灵魂的居所与其说是在头脑中，不如说是在意志中。

[tu:; tə] ['eməsn] , [ðə; ðɪ] [greɪt] ['enəmi] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] [ɔ:'θɒrəti] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sentrəl] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] ,

To	**Emerson**	**,**	**the**	**great**	**enemy**	**of**	**mankind**	**is**	**authority**	**,**	**and**	**the**	**central**	**idea**	**of**	**his**	**teaching**	**,**
到	爱默生	,	这	伟大的	敌人	的	人类	是	权威	,	和	这	中央	主意	的	他的	教学	,

在爱默生看来，人类最大的敌人是权威，这也是他教学的核心思想。

['ðeəfɔ:(r)] , [ɪz][self] - [rɪ'laɪəns] ; [tu:; tə] ['eməsn] , [ðen] ,

therefore	**,**	**is**	**self**	**-**	**reliance**	**;**	**to**	**Emerson**	**,**	**then**	**,**
所以	,	是	自己	-	依赖	;	到	爱默生	,	然后	,

因此，这就是自立；对爱默生而言，

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [mænz] [wɪl] [æz; əz][ɪn] [mænz] [praɪd] .

the	seat	of	the	soul	is	not	so	much	in	man's	will	as	in	man's	pride	.
这	座位	的	这	灵魂	是	不是	所以	很多	在	男人的	将要	作为	在	男人的	自豪	.

灵魂的所在与其说是人的意志，不如说是人的骄傲。

[tuː; tə] [kɑːˈlaɪl] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈenəmi] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd] [ɪz] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [self] ,

To	Carlyle	,	the	great	enemy	of	mankind	is	consciousness	of	self	,
到	凯雷集团	,	这	伟大的	敌人	的	人类	是	意识	的	自己	,

在卡莱尔看来，人类最大的敌人是自我意识。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsentrəl] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtiːtʃɪŋ] [ɪz] [ʌnˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [self] , [ðə; ði] [fərˈget]

and	the	central	idea	of	his	teaching	is	unconsciousness	of	self	,	the	forgetting
和	这	中央	主意	的	他的	教学	是	无意识	的	自己	,	这	遗忘

,

,

,

他教学的核心思想是无意识的自我意识，是遗忘。

[ðə; ði] [ˈdraʊnɪŋ] [ɒv; əv] [self] [ɪn] [wɜːk] .

the	drowning	of	self	in	work	.
这	溺水	的	自己	在	工作	.

沉溺于工作中，迷失自我。

[tuː; tə] [kɑːˈlaɪl] , [ˈðeəfɔː(r)] ,

To	Carlyle	,	therefore	,
到	凯雷集团	,	所以	,

因此，对于凯雷集团而言，

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [mænz] [praɪd] [æz; əz][ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

the	seat	of	the	soul	is	not	so	much	in	man's	pride	as	in	his	hands	.
这	座位	的	这	灵魂	是	不是	所以	很多	在	男人的	自豪	作为	在	他的	双手	.

灵魂的居所与其说是在人的骄傲中，不如说是在人的手中。

[ˈtɔlstɔi] [hæz; həz] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˈsentrəl] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

Tolstoy	has	no	such	central	idea	of	his	own	.
托尔斯泰	有	不	这样的	中央	主意	的	他的	自己的	.

托尔斯泰并没有自己这样一种中心思想。

[hɪz; ɪz] [ˈsentrəl] [aɪˈdɪə] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːstə(r)] , [ˈdʒiːzəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [lʌv] .

His	central	idea	is	that	of	his	Master	,	Jesus	,	which	is	love	.
他的	中央	主意	是	那	的	他的	掌握	,	耶稣	,	哪个	是	爱	.

他的核心思想是他的主耶稣的思想，那就是爱。

[tuː; tə] [ˈdʒiːzəs] , [ðə; ði]

To	Jesus	,	the
到	耶稣	,	这

对耶稣来说，

[greɪt] [ˈenəmi] [ɒv; əv] [mæn] [wɒz; wəz] [ˈheɪtrɪd] ,

great	enemy	of	man	was	hatred	,
伟大的	敌人	的	男人	曾是	仇恨	,

人类最大的敌人是仇恨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [tuː; tə] [hɪm] [wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hed] , [nɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɪl]

and	the	seat	of	the	soul	to	him	was	neither	in	the	head	,	nor	in	the	will
和	这	座位	的	这	灵魂	到	他	曾是	两者都不	在	这	头	,	也不	在	这	将要

,

,

,

在他看来，灵魂的居所既不在头脑中，也不在意志中。

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði][praɪd] , [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði][hændz] .

nor	in	the	pride	,	nor	in	the	hands	.
也不	在	这	自豪	,	也不	在	这	双手	.

既不在骄傲中，也不在手中。

[tuː; tə]['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl][wɒz; wəz]['səʊlli] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] .

To	Jesus	,	the	seat	of	the	soul	was	solely	in	the	heart	.
到	耶稣	,	这	座位	的	这	灵魂	曾是	仅	在	这	心	.

在耶稣看来，灵魂的居所只在心中。

[ænd; ənd] ['tɔlstɔi] [prəu'kleim] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['θɪŋkɪθ]

And	Tolstoy	proclaims	above	all	the	doctrine	of	Jesus	,	not	because	he	thinketh
和	托尔斯泰	宣称	多于	全部	这	教义	的	耶稣	,	不是	因为	他	思考

['laɪtli] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] ,

lightly	of	ignorance	,
轻轻	的	无知	,

托尔斯泰最推崇的就是耶稣的教义，这并不是因为他轻视无知。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['θɪŋkɪθ] ['laɪtli] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['θɪŋkɪθ] ['laɪtli] [ɒv; əv]

not	because	he	thinketh	lightly	of	passion	,	not	because	he	thinketh	lightly	of
不是	因为	他	思考	轻轻	的	热情	,	不是	因为	他	思考	轻轻	的

[ɔː'θɒrəti] ,

authority	,
权威	,

并非因为他轻视激情，也并非因为他轻视权威，

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['θɪŋkɪθ] ['laɪtli] [ɒv; əv][self] - ['kɒnʃəsnəs] ,

not	because	he	thinketh	lightly	of	self	-	consciousness	,
不是	因为	他	思考	轻轻	的	自己	-	意识	,

并非因为他轻视自我意识，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [lʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

but	because	he	believes	that	Love	conquereth	all	the	children	of	Darkness	.
但	因为	他	相信	那	爱	征服	全部	这	孩子们	的	黑暗	.

但他相信爱能战胜所有黑暗之子。

[hens] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['evə(r)] - [rɪ'kɜːrɪŋ] , ['breðrən] , ['fɒləʊ] [kraɪst] !

Hence	the	burden	of	his	message	is	the	ever	-	recurring	,	Brethren	,	follow	Christ	!
因此	这	负担	的	他的	信息	是	这	曾经	-	再次发生的	,	弟兄们	,	跟随	基督	!

因此，他所传达的信息的核心就是反复出现的一句话：弟兄们，跟随基督！

['fɒləʊ] [kraɪst] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [ˌmetə'fɪzɪks] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

Follow	Christ	with	your	heads	,	and	your	metaphysics	will	take	care	of
跟随	基督	和	你的	头部	,	和	你的	形而上学	将要	拿	关心	的

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

用头脑跟随基督，你们的形而上学问题自然会迎刃而解；

['fɒləʊ] [kraɪst] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɪl] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðəm'selvz] ;

follow	Christ	with	your	will	,	and	your	passions	will	take	care	of	themselves	;
跟随	基督	和	你的	将要	,	和	你的	激情	将要	拿	关心	的	他们自己	;

用你的意志跟随基督，你的欲望自然会得到满足；

['fɒləʊ] [kraɪst] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [self] - [rɪ'spekt] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ɪt'self] ;

follow	Christ	with	your	hopes	,	and	your	self	-	respect	will	take	care	of	itself	;
跟随	基督	和	你的	希望	,	和	你的	自己	-	尊重	将要	拿	关心	的	本身	;

['lɑːstli] ,

lastly	,
最后	,

带着希望跟随基督，你的自尊自然会得到保障；最后，

['fɒləʊ] [kraɪst] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][hændz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ɪt'self] .

follow	Christ	with	your	hands	,	and	your	work	will	take	care	of	itself	.
跟随	基督	和	你的	双手	,	和	你的	工作	将要	拿	关心	的	本身	.

用双手跟随基督，你的工作自然会水到渠成。

['tɑːlˌstɔɪz] [bʊk] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['əʊnli][ðə; ði] [fɪfθ] ['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] ,

Tolstoy's	book	is	therefore	only	the	fifth	gospel	of	Christ	,
托尔斯泰的	书	是	所以	仅有的	这	第五	福音	的	基督	,

因此，托尔斯泰的这本书只是基督的第五福音书。

[ænd; ənd] ['tɔlstɔi] [hɪm'self] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['əʊnli][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [ə'pɒsl] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] . ['sɛvən] .

and	Tolstoy	himself	is	therefore	only	the	thirteenth	apostle	of	Jesus	.	7	.
和	托尔斯泰	他自己	是	所以	仅有的	这	第十三	使徒	的	耶稣	.	7	.

因此，托尔斯泰本人只是耶稣的第十三位使徒。7.

[aɪ][mʌst; məst] ['emfəsaɪz] [ðɪs] [fækt] , [maɪ] [frendz] ,

I	must	emphasize	this	fact	,	my	friends	,
我	必须	强调	这	事实	,	我的	朋友们	,

朋友们，我必须强调这一点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tʃɜːtʃ] - [sə'saɪətiz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [əd'mɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk]

because	church	-	societies	are	still	discussing	the	propriety	of	admitting	his	book
因为	教会	-	社会	是	仍然	讨论	这	礼	的	承认	他的	书

['ɪntuː][ðeə(r)] [l'aɪbrəɹɪz] ;

into	their	libraries	;
进入	他们的	图书馆	;

因为教会团体仍在讨论是否应该将他的书纳入其图书馆；

[aɪ][mʌst; məst] ['emfəsaɪz] [ðɪs] [fækt] ,

I	must	emphasize	this	fact	,
我	必须	强调	这	事实	,

我必须强调这一点，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌhɪðə'tuː] [nɒt] [wʌn] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] [hæz; həz] [jet] ['ventʃəd]

because	hitherto	not	one	preacher	of	the	gospel	of	Christ	has	yet	ventured
因为	迄今为止	不是	一	牧师	的	这	福音	的	基督	有	然而	冒险

[tuː; tə]['ʌtə(r)] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] ,

to	utter	one	word	of	greeting	,
到	说出	一	单词	的	问候	,

因为迄今为止，还没有一位基督福音的传道者敢于说出一句问候的话。

[wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] ['feləʊʃɪp] , [tuː; tə] ['tɔlstɔi] .

one	word	of	fellowship	,	to	Tolstoy	.
一	单词	的	奖学金	,	到	托尔斯泰	.

向托尔斯泰致以一句友谊的问候。

[aɪ][mʌst; məst] ['emfəsaɪz] [ðɪs] [fækt] ,

I	must	emphasize	this	fact	,
我	必须	强调	这	事实	,

我必须强调这一点，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['tɔlstɔi] ['hævɪŋ] [fə'seɪkən] [ɑːt] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔbliŋ]

because	Tolstoy	having	forsaken	art	and	having	betaken	himself	to	the	cobbling
因为	托尔斯泰	拥有	被遗弃的	艺术	和	拥有	被带走	他自己	到	这	铺路

[ɒv; əv] ['ʃuːz] , [ðə; ði] [waɪz] [wɜːld] ,

of	shoes	,	the	wise	world	,
的	鞋	,	这	明智的	世界	,

因为托尔斯泰放弃了艺术，转而去做了鞋匠，而这个有识之士的世界，

[ðæt] ['evə(r)] ['noʊɪθ] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌθ] [hɪm'self] ,

that	ever	knoweth	the	duty	of	another	better	than	he	doth	himself	,
那	曾经	知道	这	责任	的	其他	更好的	比	他	确实	他自己	,

凡是比了解自己更了解他人责任的人，

[ɪz][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][æt; ət][hænd] [wɪð] [ɪts]['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [ɪts][ˌdɪsə'pruːv(ə)l] , [ɪts] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

is	forthwith	at	hand	with	its	estimate	,	its	disapproval	,	its	condemnation	.
是	立即	在	手	和	它是	估计	,	它是	不赞成	,	它是	谴责	.

它立即带着评价、不赞成和谴责而来。

- ['ðeəfɔː(r)] ['dʒentli]['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['krɑːftsmən] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [njuː]

Turgenef	therefore	gently	remonstrates	with	his	fellow	-	craftsman	for	his	new
-	所以	轻轻地	抗议者	和	他的	同伴	-	工匠	为了	他的	新的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

departure	,
离开	,

因此，图尔根内夫委婉地劝阻了他的工匠同伴不要离开。

[ænd; ənd] [bi'siːtʃ] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'seɪkən] ['haɪə(r)] [fiːld] ,

and	beseeches	him	to	return	to	the	forsaken	higher	field	,
和	恳求	他	到	返回	到	这	被遗弃的	更高	场地	,

并恳求他回到那片被遗弃的高地上，

— [tuː; tə][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [fəʊk] [ɔːl'redi] ['əʊvə(r)] - [ə'mjuːzd] .

—	to	the	art	of	amusing	folk	already	over	-	amused	.
—	到	这	艺术	的	有趣	民间	已经	超过	-	觉得好笑	.

— 逗乐那些已经笑得太多的人的艺术。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['sævɪdʒ] ,

The	Rev	.	Mr	.	Savage	,
这	牧师	.	先生	.	野蛮的	,

萨维奇牧师先生

[ðə; ði]['əʊnli] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [gɒd] - ['fɪrɪŋ] ['sɪti] [huː] [hæz; həz]

the	only	servant	of	God	in	the	pulpits	of	this	great	God	-	fearing	city	who	has
这	仅有的	仆人	的	上帝	在	这	讲坛	的	这	伟大的	上帝	-	害怕	城市	WHO	有

['iːv(ə)n] [deəd] [tuː; tə] [meɪk] ['tɔlstɔi] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['dɪskɔːs] ,

even	dared	to	make	Tolstoy	the	subject	of	a	Sunday	discourse	,
甚至	敢于	到	制作	托尔斯泰	这	主题	的	一个	星期日	话语	,

在这座敬畏上帝的大城市的讲坛上，只有他一位牧师胆敢以托尔斯泰为主题进行周日讲道。

[rɪ'spekts] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

respects	indeed	his	character	,
尊重	的确	他的	特点	,

确实很敬重他的人格，

[bʌt; bət]['bəʊldli] [di'klɛə] [ðə; ði][mæn] ['tɔlstɔi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)]['dʒiːzəs][ɒv; əv] ['næzərəθ] [tuː; tə]

but	boldly	declares	the	man	Tolstoy	and	his	Master	Jesus	of	Nazareth	to
但	大胆地	声明	这	男人	托尔斯泰	和	他的	掌握	耶稣	的	拿撒勒	到

[hæv; həv] [biːn] ['tiːtʃɪŋ] [ɪm'præktɪkəbl] ['tiːtʃɪŋz] ;

have	been	teaching	impracticable	teachings	;
有	到过	教学	不切实际	教义	;

但他却大胆宣称托尔斯泰和他的老师拿撒勒人耶稣所传授的教义是不切实际的；

[ɪm'præktɪkəbl] , [ɪn'diːd] , [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [bæŋk] - [stɒk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd]

impracticable	,	indeed	,	in	an	age	when	bank	-	stock	and	a	grandfather	,	and
不切实际	,	的确	,	在	一个	年龄	什么时候	银行	-	库存	和	一个	祖父	,	和

[fəʊm] [ænd; ənd] [frɒθ] ,

foam	and	froth	,
泡沫	和	泡沫	,

在银行股票、祖父辈以及泡沫和泡沫充斥的时代，这确实不切实际。

[ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ['faɪəwɜːks] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][ək'septəb(ə)l] [saɪnz] [ɒv; əv] [streŋθ] .

and	social	fireworks	are	the	only	acceptable	signs	of	strength	.
和	社会的	烟花	是	这	仅有的	可接受	标志	的	力量	.

社交上的欢庆是唯一被认可的实力表现。

['mɪstə(r)] . ['sævɪdʒ] , [haʊ'evə(r)] , [f'ɒləʊz] [æt; ət] [liːst] [poʊps] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dæm] [wɪð] [feɪnt]

Mr	.	Savage	,	however	,	follows	at	least	Pope's	direction	,	and	damns	with	faint
先生	.	野蛮的	,	然而	,	跟随	在	至少	教皇的	方向	,	和	水坝	和	头晕的

[preɪz] , [waɪl] [ðæt] [wiː] ,

praise	,	while	that	wee	,
称赞	,	尽管	那	哇	,

然而，萨维奇先生至少遵循了波普的指示，以轻描淡写的赞扬来表达谴责，而那个小家伙，

['taɪni]['mænɪkɪn][frɒm; frəm] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv][ˌɪndi'ænə] [dʌz] [nɒt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ðɪs] ['nesəsəri] , [ænd; ənd]

tiny	manikin	from	that	State	of	Indiana	does	not	even	think	this	necessary	,	and
微小的	人体模型	从	那	状态	的	印第安纳州	做	不是	甚至	思考	这	必要的	,	和

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

来自印第安纳州的那个小人体模型甚至认为没有必要这样做，因此，

['stændɪŋ] [ɒn] ['tɪptəʊ] , [skriːtʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪslɪt] [tuː; tə] ['tɔlstɔi] , “ [kræŋk] ,

standing	on	tiptoe	,	screeches	at	the	top	of	his	voicelet	to	Tolstoy	,	“	Crank	,
常设	在	脚尖	,	尖叫声	在	这	顶部	的	他的	小声	到	托尔斯泰	,	“	曲柄	,

[kræŋk] ! ” [eɪt] .

crank	!	”	8	.
曲柄	!	”	8	.

他踮起脚尖，用尽全力对托尔斯泰喊道：“咔哒，咔哒！”8.

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ɪn] [gɑːdz] [aɪz] [ðeə(r)] [biː; bi][nəʊ] ['haɪə(r)] [wɜːk] , [nɔː(r)]['ləʊə(r)] [wɜːk] , [bʌt; bət] ['mɪəli]

But	what	if	in	God's	eyes	there	be	no	higher	work	,	nor	lower	work	,	but	merely
但	什么	如果	在	神的	眼睛	那里	是	不	更高	工作	,	也不	降低	工作	,	但	仅仅

[wɜːk] ?

work	?
工作	?

但是，如果在上帝眼中，没有更高的工作，也没有更低的工作，只有工作本身呢?

[wɒt] [ɪf] [ɪn] [gɑːdz] [aɪz] [ðeə(r)] [biː; bi][nəʊ] ['haɪə(r)] ['djuːti] , [nɔː(r)]['ləʊə(r)]['djuːti] , [bʌt; bət] ['mɪəli] ['djuːti] ?

What	if	in	God's	eyes	there	be	no	higher	duty	,	nor	lower	duty	,	but	merely	duty	?
什么	如果	在	神的	眼睛	那里	是	不	更高	责任	,	也不	降低	责任	,	但	仅仅	责任	?

如果在上帝眼中，没有更高的义务，也没有更低的义务，只有义务，那会怎样呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [tʃɒp] [wʊd] , [ænd; ənd] [sɪft] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] [mend] ['ʃuːz] ,

If	it	be	necessary	to	chop	wood	,	and	sift	ashes	,	and	mend	shoes	,
如果	它	是	必要的	到	劈	木头	,	和	筛	灰烬	,	和	修补	鞋	,

如果需要砍柴、筛灰、补鞋，

['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [θʌmp] [ɒn][ðə; ðɪ][pi'ænəʊ] ,

wherefore	should	this	be	a	lower	occupation	than	to	thump	on	the	piano	,
因此	应该	这	是	一个	降低	职业	比	到	扑通	在	这	钢琴	,

[ænd; ənd] [riːd] ['pəʊətri] ,

and	read	poetry	,
和	读	诗	,

为什么这份工作会比弹钢琴和读诗低人一等呢?

[ænd; ənd] [raɪt] [bʊks] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['lɪs(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu] ['lektʃəz] ?

and	write	books	,	and	even	listen	unto	lectures	?
和	写	图书	,	和	甚至	听	到	讲座	?

写书，甚至听讲座?

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ɑːtɪst][ɪz][held][ɪn]['haɪə(r)] [ɪ'stiːm] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [haʊs] - [drʌdʒ] !

But	the	artist	is	held	in	higher	esteem	than	the	house	-	drudge	!
但	这	艺术家	是	握住	在	更高	尊重	比	这	房子	-	苦力	!

但是，艺术家比家务劳动者更受尊敬!

[wɒt] , [ðen] !
What , then !
什么 , 然后 !

那又怎样!

[ʃælt] [ðaʊ] [meɪk] [ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['feloʊz] , [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd]
shalt thou make the esteem of thy fellows , which is as changeable as the wind
应 你 制作 这 尊重 的 你的 伙伴们 , 哪个 是 作为 多变 作为 这 风
,
,
,

你岂能赢得同伴们的尊重，那尊重如同风一样变幻莫测?

[ðaɪ] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv] [ðaɪ'self] , [ðaɪ] ['kɒnʃəns] , [ðaɪ]
thy motive for doing , rather than the esteem of thyself , thy conscience , thy
你的 动机 为了 正在做 , 相当 比 这 尊重 的 你自己 , 你的 良心 , 你的
[gɒd] ?
God ?
上帝 ?

你做事的动机难道不是出于自尊、良心或对上帝的敬畏吗?

[tuː; tə][duː; də][ɔːl][wiː; wi] [ɔːt] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][səʊ]['hʌmb(ə)l] , [ðɪs] [ɪz] ['duːɪŋ]
To do all we ought , be it never so humble , this is doing
到 做 全部 我们 应该 , 是 它 绝不 所以 谦逊的 , 这 是 正在做

尽我们所能，无论多么卑微，这就是行动。

[ðə; ði] [haɪɪst] [wɜːk] , [gɑːdz] [wɜːk] .
the highest work , God's work .
这 最高 工作 , 神的 工作 .

最伟大的作品，上帝的作品。

[bʌt; bət] ['tʃɒpɪŋ] [wʊd] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] ['ʃuːz] [brɪŋz] [nəʊ] [ˌrekəg'nɪʃn] , [nəʊ] [ɪ'stiːm] , [nəʊ]
But chopping wood and mending shoes brings no recognition , no esteem , no
[ə'plɔːz] [ɪn] ['gɔːdʒəsli] - ['laɪtɪd] ['pɑːləz] ,
applause in gorgeously - lighted parlors ,
掌声 在 美极了 - 照明 客厅 ,

但是，砍柴和修鞋并不能带来任何认可、尊重，也不能在灯光华丽的客厅里赢得掌声。

[æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sɪ'lekt] ['ɔːdɪənsɪz]
as does the reading and the singing and the writing for select audiences
作为 做 这 阅读 和 这 歌唱 和 这 写作 为了 选择 观众
.
:
.

为特定受众朗诵、唱歌和写作也是如此。

[wɒt] , [ʃælt] [ðaʊ] [duː; də][ðaɪ]['djuːti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ,
What , shalt thou do thy duty for the sake of the reward ,
什么 , 应 你 做 你的 责任 为了 这 清酒 的 这 报酬 ,

难道你甘愿为了奖赏而履行职责吗?

[ðə; ði] [mes] [ɒv; əv] ['pɒtɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] , [əʊ] [retʃ] ? [naɪn] .
the mess of pottage it brings , O wretch ? 9 .
这 混乱 的 浓汤 它 带来 , 哦 可怜虫 ? 9 .

它带来的烂摊子，哦，可怜的人啊? 9.

[kræŋk] , [ɪn'diːd] !
Crank , indeed !
曲柄 , 的确 !

真是个怪人!

[maɪ] [frendz] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [səʊlz] [ɒn] [huːm] [wiː; wi] [mʌst; məst]

My	friends	,	was	there	ever	a	time	when	the	great	souls	on	whom	we	must
我的	朋友们	,	曾是	那里	曾经	一个	时间	什么时候	这	伟大的	灵魂	在	谁	我们	必须

[fiːd] ,

feed	,
喂养	,

我的朋友们，我们赖以生存的伟大灵魂，是否曾有过这样的时刻?

[ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ɔːl] , [wɜː(r); wə(r)] [prə'kleɪmd] [ɔːt] [els] [bʌt; bət] [kræŋks]

if	we	are	to	live	at	all	,	were	proclaimed	aught	else	but	cranks
如果	我们	是	到	居住	在	全部	,	是	宣布	零	别的	但	曲柄

[ænd; ənd] ['njuːsənsiz] ?

and	nuisances	?
和	滋扰	?

如果我们注定要活下去，难道我们注定要被宣布为怪人和讨厌鬼吗?

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mesndʒər] [ɒv; əv] [laɪt]

The	children	of	Darkness	are	ever	abroad	,	and	the	messengers	of	Light
这	孩子们	的	黑暗	是	曾经	国外	,	和	这	信使	的	光

[ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] ['welkəm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðem; ðəm] .

are	never	welcome	unto	them	.
是	绝不	欢迎	到	他们	.

黑暗之子四处游荡，光明使者永远不受欢迎。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['njuːsns] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] ,

Such	a	nuisance	was	the	noblest	of	the	Greeks	to	his	countrymen	,
这样的	一个	滋扰	曾是	这	最高贵	的	这	希腊人	到	他的	同胞们	,

如此令人厌烦的人，竟是希腊人中最尊贵的一位，对他的同胞而言。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['piːsf(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

that	they	could	not	wait	for	his	peaceful	departure	,
那	他们	可以	不是	等待	为了	他的	和平	离开	,

他们等不及他平静离世了。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] ;

even	though	he	was	already	on	the	brink	of	the	grave	;
甚至	尽管	他	曾是	已经	在	这	边缘	的	这	严重	;

即使他当时已濒临死亡;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɒv; əv] ['sev(ə)nti] [hæd; həd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] [tuː; tə] [rɪd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] -

and	the	old	man	of	seventy	had	to	drink	the	poison	to	rid	his	fellow	-
和	这	老的	男人	的	七十	有	到	喝	这	毒	到	摆脱	他的	同伴	-

['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

citizens	of	the	burden	of	his	presence	.
公民	的	这	负担	的	他的	在场	.

这位七十岁的老人不得不喝下毒药，以减轻他的同胞们因他而承受的负担。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['nəʊblɪst] [sʌnz] [ɒv; əv] ['bɒstən] ,

Of	the	two	noblest	sons	of	Boston	,
的	这	二	最高贵	儿子们	的	波士顿	,

波士顿两位最杰出的儿子，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [jet] [prə'djuːst] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv] [ɪts]

which	it	has	yet	produced	in	all	the	two	hundred	and	fifty	years	of	its
哪个	它	有	然而	生产	在	全部	这	二	百	和	五十	年	的	它是

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

在其两百五十年的历史中，它所生产的所有产品，

[wʌn][wɒz; wəz] [drægd] [θruː] [ɪts] [striːts] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

one	was	dragged	through	its	streets	with	a	rope	round	his	neck	,
一	曾是	拖拽	通过	它是	街道	和	一个	绳索	圆形的	他的	脖子	,

其中一人被绳子套住脖子拖过街道，

[nɒt][baɪ][ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv] [ˌʌn'kempt] ['ænəkists] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][mɒb][ɒv; əv] [wel] - ['ʃeɪvn] ,

not	by	a	mob	of	unkempt	anarchists	,	but	by	a	mob	of	well	-	shaven	,
不是	经过	一个	暴民	的	蓬头垢面	无政府主义者	,	但	经过	一个	暴民	的	出色地	-	剃光	,

['brɔːdklɒθ] - [klæd] ['sɪtəznz] ,

broadcloth	-	clad	citizens	,
府绸	-	覆膜	公民	,

不是一群衣衫褴褛的无政府主义者，而是一群衣着整洁、面容整洁的市民。

— [baɪ][ðə; ði]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [pə'hæps] ,

—	by	the	ancestors	,	perhaps	,
—	经过	这	祖先	,	也许	,

——或许是祖先们留下的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [men] [huː] [naʊ] [kæn; kən] [wɒtʃ] [ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['gærɪsn] [frɒm; frəm]

of	the	very	men	who	now	can	watch	the	statue	of	that	same	Garrison	from
的	这	非常	男人	WHO	现在	能	手表	这	雕像	的	那	相同的	驻军	从

[ðeə(r)] [pleɪt] - [glɑːs] ['wɪndəʊz] [ɒn] ['kɒmənwelθ] ['ævənjuː] .

their	plate	-	glass	windows	on	Commonwealth	Avenue	.
他们的	盘子	-	玻璃	视窗	在	联邦	大街	.

现在，这些人可以从他们在联邦大道上的落地玻璃窗里看到那座驻军的雕像。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [ʃʌnd] [æz; əz][æn; ən] [ɪl] - ['bæləns] ['ɪntəlekt] ,

And	the	other	was	shunned	as	an	ill	-	balanced	intellect	,
和	这	其他	曾是	被排斥	作为	一个	患病的	-	均衡	智力	,

而另一个人则因为智力失衡而被排斥。

[ænd; ənd][ə'bjuːzd][baɪ] [ðəʊz] [huː] [lʊk] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] [æz; əz][ðə; ði][best][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['taʊnzmən] ,

and	abused	by	those	who	look	upon	themselves	as	the	best	of	his	townsmen	,
和	受虐	经过	那些	WHO	看	之上	他们自己	作为	这	最好的	的	他的	镇民	,

并被那些自认为是镇上最优秀居民的人辱骂。

[səʊ][ðæt][ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [tuː; tə] ['wendəl] ['fɪlɪps] ['kænɒt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][æt; ət] [ðɪs]

so	that	a	monument	to	Wendell	Phillips	cannot	even	be	thought	of	at	this
所以	那	一个	纪念碑	到	温德尔	菲利普斯	不能	甚至	是	想法	的	在	这

[leɪt] [deɪ] .

late	day	.
晚的	天	.

时至今日，我们甚至都无法想到要为温德尔·菲利普斯树立纪念碑。

['ɪŋgləndz] ['nəʊblɪst] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][dʒɒn] ['rʌskɪn] ,

England's	noblest	living	voice	,	the	voice	of	John	Ruskin	,
英格兰的	最高贵	活的	嗓音	,	这	嗓音	的	约翰	拉斯金	,

英国在世最崇高的声音，约翰·罗斯金的声音，

[ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kraɪɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] , “ [gʊd] [maɪ] [frendz]

is	at	this	very	moment	engaged	in	crying	unto	his	countrymen	,	“	Good	my	friends
是	在	这	非常	片刻	已订婚的	在	哭泣	到	他的	同胞们	,	“	好的	我的	朋友们

,

,
,

此刻他正在向他的同胞们哭诉：“我的朋友们，

[ɪf] [jiː; ji] [kiːp] [ɒn] ['haʊlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] [dʌn] , [ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [bɪ'kʌm] [ɪn'seɪn]

if	ye	keep	on	howling	at	me	as	ye	have	done	,	I	shall	indeed	become	insane
如果	是的	保持	在	嚎叫	在	我	作为	是的	有	完毕	,	我	将	的确	变得	疯狂的

;

;

;

你们若继续像刚才那样对我大喊大叫，我真的会疯掉的；

[bʌt; bət][ai] [ə'ʃʊə(r)] [jiː; ji] , [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] , ['mɔːgə] [jɔː(r); jə(r)] [və'sɪfərəs] ['klæmə] ,

but	I	assure	ye	,	up	to	this	hour	,	maugre	your	vociferous	clamoring	,
但	我	保证	是的	,	向上	到	这	小时	,	莫格雷	你的	喧闹的	喧闹	,

但我向你们保证，直到此刻，尽管你们喧闹的叫喊声，

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] , [θæŋk] [gɒd] !

I	am	still	in	possession	of	my	senses	,	thank	God	!
我	是	仍然	在	拥有	的	我的	感官	,	感谢	上帝	!

感谢上帝，我神智清醒！

" [ænd; ənd][ɒv; əv] [ə'mɛrɪkəz] ['greɪtɪst] [ɪn'spaɪərə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [stɪl] ['wɔːkɪŋ]

"	And	of	America's	greatest	inspirer	,	while	his	gentle	spirit	was	still	walking
"	和	的	美国的	最	灵感来源	,	尽管	他的	温和的	精神	曾是	仍然	步行

[ɒn] [ɜːθ] , [ˌdʒerə'maɪə]['meɪs(ə)n] ,

on	earth	,	Jeremiah	Mason	,
在	地球	,	耶利米	石匠	,

“而美国最伟大的精神导师，在他温和的灵魂仍在世间行走时，杰里迈亚·梅森，

[ðə; ði][klɪə(r)] - ['hedɪd] [mæn] , [ðə; ði][fɑː(r)] - ['siːɪŋ] [dʒʌdʒ] , [ðə; ði] ['præktɪkl] ['steɪtsmən] , [kʊd; kəd]['əʊnli]

the	clear	-	headed	man	,	the	far	-	seeing	judge	,	the	practical	statesman	,	could	only
这	清除	-	标题	男人	,	这	远的	-	看到	法官	,	这	实际的	政治家	,	可以	仅有的

['ʌtə(r)] [ðə; ði][dʒəʊk] ,

utter	the	joke	,
说出	这	开玩笑	,

这位头脑清醒的人，这位目光远大的法官，这位务实的政治家，也只能说出这个笑话。

- [ai][doʊnt] [riːd] ['eməsn] ; [maɪ][gælz][duː; də] !

'	I	don't	read	Emerson	;	my	gals	do	!
-	我	不	读	爱默生	;	我的	女孩们	做	!

我不读爱默生，我的女儿们读！

- [ænd; ənd] , [əʊ][jiː; ji] [gʊd] ['piːp(ə)l] , [tel] [ˌem 'iː] , [ai] [preɪ] [jiː; ji] , [wɒt] [rɪ'sepʃ(ə)n]

'	And	,	O	ye	good	people	,	tell	me	,	I	pray	ye	,	what	reception
-	和	,	哦	是的	好的	人们	,	告诉	我	,	我	祈祷	是的	,	什么	接待

“哦，好心人啊，请告诉我，你们的接待情况如何？”

[wʊd] [kraɪst] [hɪm'self] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['swɒləʊ] -

would	Christ	himself	be	likely	to	receive	at	the	hands	of	your	swallow	-
会	基督	他自己	是	可能	到	收到	在	这	双手	的	你的	吞	-

[teɪld] ['bʌtlə] ,

tailed	butlers	,
有尾巴的	管家	,

基督本人会落入你们这些燕尾服侍者的手中吗?

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [dɔːz] [wɪ'ðaʊt] ['sɪlvə(r)] - ['hedɪd] [keɪn] , [wɪ'ðaʊt]

were	he	to	appear	at	your	doors	without	silver	-	headed	cane	,	without
是	他	到	出现	在	你的	门	没有	银	-	标题	甘蔗	,	没有

[pə'rɪziən] [kɪd] [glʌvz] ,

Parisian	kid	gloves	,
巴黎人	孩子	手套	,

如果他出现在你家门口时，没有银头手杖，也没有巴黎羊皮手套，

[wɪˈðaʊt] [ɪnˈgreɪvd] [ˈpeɪstbɔːd] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈsaɪən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəsti]

without	engraved	pasteboard	announcing	him	to	be	the	Scion	of	his	Majesty
没有	刻	纸板	宣布	他	到	是	这	继承人	的	他的	威严

[kɪŋ] [ˈdeɪvɪd] ?

King	David	?
国王	大卫	?

没有刻着“大卫王后裔”字样的牌匾吗?

[wʊd] [nɒt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [glɑːns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [beə(r)] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [ˈfləʊɪŋ] [ˈgɑːmənt] ,

Would	not	a	mere	glance	at	his	bare	feet	,	his	flowing	garment	,
会	不是	一个	仅仅	瞥一眼	在	他的	裸	脚	,	他的	流动	服装	,

仅仅是瞥一眼他赤裸的双脚，他飘逸的长袍，难道还不足以说明什么吗?

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʌnˈtrɪmd] [heə(r)] [biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbʌtlə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]

and	his	untrimmed	hair	be	sufficient	to	convince	Mr	.	Butler	that	for
和	他的	未修剪的	头发	是	充足的	到	说服	先生	.	巴特勒	那	为了

[sʌtʃ] [fəʊk] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ˈnevə(r)] [æt; ət] [həʊm] ,

such	folk	the	lady	of	the	house	is	never	at	home	,
这样的	民间	这	女士	的	这	房子	是	绝不	在	家	,

他那蓬乱的头发足以让巴特勒先生相信，对于这样的人来说，女主人从来不在家。

[ɔː(r)] [ɪf] [æt; ət] [həʊm] ,

or	if	at	home	,
或者	如果	在	家	,

或者如果在家的话，

[ɪz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪnə(r)] [ɔː(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [draɪv] ,

is	just	about	to	dress	for	dinner	or	to	go	out	for	a	drive	,
是	只是	关于	到	裙子	为了	晚餐	或者	到	去	出去	为了	一个	驾驶	,

正准备穿衣去吃晚餐或开车兜风，

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [beg] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪkˈskjuːzd] ?

and	therefore	begs	to	be	excused	?
和	所以	乞求	到	是	已原谅	?

因此恳求原谅?

[jes] , [maɪ] [frendz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈnəʊblɪst] [səʊlz] ,

Yes	,	my	friends	,	of	the	greatest	,	of	the	noblest	souls	,
是的	,	我的	朋友们	,	的	这	最	,	的	这	最高贵	灵魂	,

是的，我的朋友们，那些最伟大、最高尚的灵魂们，

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈevə(r)] [biːn] [ðə; ði] [lɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [skɔːnd] ,

it	has	ever	been	the	lot	to	be	scorned	,
它	有	曾经	到过	这	很多	到	是	被鄙视	,

它一直以来都注定要被人鄙视。

[sɪns] [ðeə(r)] [ˈmesɪdʒ] [ɒv; əv] [laɪt] [ɪz] [ˈevə(r)] [ʌnˈwelkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [ˈdɑːknəs] ;

since	their	message	of	light	is	ever	unwelcome	to	the	children	of	darkness	;
自从	他们的	信息	的	光	是	曾经	不受欢迎	到	这	孩子们	的	黑暗	;

因为他们所传达的光明信息，对黑暗之子来说永远是不受欢迎的;

[ænd; ənd] [ɪf] [əˈgenst] [ðeə(r)] [ˈkærəktəz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [kæn; kən] [biː; bi] [sed] ,

and	if	against	their	characters	not	a	word	can	be	said	,
和	如果	反对	他们的	人物	不是	一个	单词	能	是	说	,

如果不能对他们的品格说一句话，

[rɪˈkɔːs] [mʌst; məst] [biː; bi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈbjuːs] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˈɪntəlekt] ;

recourse	must	be	had	to	the	abuse	at	least	of	their	intellects	;
追索权	必须	是	有	到	这	虐待	在	至少	的	他们的	知识分子	;

至少要诉诸于滥用他们的智力;

[ænd; ənd] [kraɪst] [ænd; ənd] ['tɔlstɔi] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi] [wiːk] ['ɪntəlekt] !

and	Christ	and	Tolstoy	are	declared	to	be	weak	intellects	!
和	基督	和	托尔斯泰	是	声明	到	是	虚弱的	知识分子	!

基督和托尔斯泰被认为是智力低下的人!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kraɪ] [reɪzd] [ə'genst] ['tɔlstɔi] [æz; əz] [ˌʌn'bæləns] ,

This	is	the	meaning	of	the	cry	raised	against	Tolstoy	as	unbalanced	,
这	是	这	意义	的	这	哭	提高	反对	托尔斯泰	作为	不平衡	,

这就是人们指责托尔斯泰思想不平衡的含义。

[ɪn] [ðɪs] ['leɪtɪst] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][frɒm; frəm] ['rɪtʃɪz] ['ʌntə; 'ʌntu] ['pɒvəti] . - .

in	this	latest	change	of	his	life	from	riches	unto	poverty	.	10	.
在	这	最新的	改变	的	他的	生活	从	财富	到	贫困	.	-	.

这是他人生中最新的一次转变，从富裕变成了贫穷。10.

['tɔlstɔi] , [ðen] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv] [kraɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [ɑː'tɪkjuleɪt]

Tolstoy	,	then	,	is	nothing	but	a	preacher	of	Christ	;	and	the	first	articulate
托尔斯泰	,	然后	,	是	没有什么	但	一个	牧师	的	基督	;	和	这	第一的	能言善辩

['ʌtərəns]

utterance
发声

因此，托尔斯泰只不过是基督的传道者；而第一个有声的表达

[ɪn][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] ['baʊndləs] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpræktɪkə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]

in	his	message	is	therefore	that	of	boundless	faith	in	the	practicability	of	living
在	他的	信息	是	所以	那	的	无边无际	信仰	在	这	实用性	的	活的

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [kraɪst] ;

according	to	Christ	;
根据	到	基督	;

因此，他的信息中蕴含着对按照基督的教导生活是切实可行的无限信心；

[ðæt] [ɒv; əv] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lɪtərəl] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [kraɪst] [æz; əz][ə; eɪ]

that	of	insistence	upon	the	literal	following	of	the	words	of	Christ	as	a
那	的	坚持	之上	这	文字	下列的	的	这	字	的	基督	作为	一个

['præktɪkl] [gaɪd] [ɒv; əv][laɪf] . - .

practical	guide	of	life	.	11	.
实际的	指导	的	生活	.	-	.

坚持严格按照基督的话语作为生活的实际指导。11.

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['emfəsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv] [lʌv] ['kɒmz] [ðə; ði]

And	out	of	this	emphasis	of	the	supremacy	of	Love	comes	the
和	出去	的	这	强调	的	这	霸权	的	爱	来	这

['sekənd] [ɑː'tɪkjuleɪt] ['ʌtərəns] [ɪn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['tɔlstɔi] ,

second	articulate	utterance	in	the	message	of	Tolstoy	,
第二	能言善辩	发声	在	这	信息	的	托尔斯泰	,

托尔斯泰的思想中第二个明确的表述，正是源于对爱至高无上的强调。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv] [hɑːt] ['əʊvə(r)] [hed] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] [gaɪd]

which	is	the	supremacy	of	heart	over	head	as	a	metaphysical	guide
哪个	是	这	霸权	的	心	超过	头	作为	一个	形而上学的	指导

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

这就是心灵凌驾于头脑之上，成为人生形而上学指南的理念。

[fɔː(r); fə(r)][gɒd]['evə(r)] [rɪvɪːlɪθ] [hɪm'self]['ʌntə; 'ʌntu][men] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['spiːkəθ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm]

For	God	ever	revealeth	himself	unto	men	,	but	he	speaketh	unto	them
为了	上帝	曾经	揭示	他自己	到	男人	,	但	他	说话	到	他们

[nɒt] [θruː] [ðeə(r)][kəʊld] ['ɪntəlekt] ,

not	through	their	cold	intellects	,
不是	通过	他们的	寒冷的	知识分子	,

因为上帝总是向世人启示自己，但他并非通过世人冷漠的理智与他们交谈。

[bʌt; bət] [θruː] [ðeə(r)] [wɔːm] [hɑːts] ; [nɒt] [θruː] ['lɒdʒɪk] , [bʌt; bət] [θruː] [lʌv] .

but	through	their	warm	hearts	;	not	through	logic	,	but	through	love	.
但	通过	他们的	温暖的	心	;	不是	通过	逻辑	,	但	通过	爱	.

但他们是用温暖的心灵；不是用逻辑，而是用爱。

[ðə; ði] ['riːzənər] ['sɜːrtʃɪz] [gɒd] [wɪ'ðaʊt] [mæn][ænd; ənd][faindz][hɪm] [nɒt] ;

The	reasoner	searches	God	without	man	and	finds	him	not	;
这	推理器	搜索	上帝	没有	男人	和	发现	他	不是	;

理性者在人之外寻求上帝，却找不到他；

[ðə; ði]['lʌvə(r)][faindz][gɒd] [wɪ'ðɪn] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [hæθ] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [hɪm] .

the	lover	finds	God	within	man	in	his	heart	,	and	hath	no	need	of	searching	him	.
这	情人	发现	上帝	之内	男人	在	他的	心	,	和	有	不	需要	的	搜索	他	.

:
.

爱人会在人的内心深处找到上帝，无需去探寻他。

[hens] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] ['tɔlstɔi] [ɪn][hɪz; ɪz] " [kən'feʃ(ə)n] .

Hence	the	following	significant	utterance	of	Tolstoy	in	his	"	Confession	.
因此	这	下列的	重要的	发声	的	托尔斯泰	在	他的	"	忏悔	.

因此，托尔斯泰在他的《忏悔录》中发表了以下重要言论。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['evə(r)] - [rɪ'kɜːrɪŋ] ['kwestʃən] , " ['weəfɔː(r)]

"	In	his	search	for	the	answer	to	the	ever	-	recurring	question	,	"	Wherefore
"	在	他的	搜索	为了	这	回答	到	这	曾经	-	再次发生的	问题	,	"	因此

[ʃæl; ʃəl][ai][lɪv; laɪv] ?

shall	I	live	?
将	我	居住	?

在他寻求"我该住在哪里？"这个反复出现的问题的答案的过程中

" [hiː; hi][æt; ət][lɑːst] [gəʊz] [ə'brɔːd] [tuː; tə][faɪnd] [lait] : —

"	he	at	last	goes	abroad	to	find	light	:	—
"	他	在	最后的	去	国外	到	寻找	光	:	—

他最终出国寻找光明：——

" [maɪ][laɪf] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] ['jʊrəps] [məʊst] [əd'vɑːnst] ['skɑːlərz] ,

"	My	life	abroad	,	and	the	intercourse	with	Europe's	most	advanced	scholars	,
"	我的	生活	国外	,	和	这	交往	和	欧洲的	最多	先进的	学者们	,

"我在国外的生活，以及与欧洲最杰出学者的交流，

[stɪl] [mɔː(r)] [kən'fɜːmd] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [sʌtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)]

still	more	confirmed	my	faith	in	perfection	as	such	;	for
仍然	更多的	确认的	我的	信仰	在	完美	作为	这样的	;	为了

这更加坚定了我对完美本身的信仰；因为

[ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] [ai] [naʊ] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm] ['laɪkwaɪz] .

the	same	faith	I	now	found	in	them	likewise	.
这	相同的	信仰	我	现在	成立	在	他们	同样地	.

我如今也在他们身上找到了同样的信仰。

[ɪn][ˌem 'iː] [ðɪs] [feɪθ] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd][men]

In	me	this	faith	took	the	same	form	which	it	takes	in	most	of	the	educated	men
在	我	这	信仰	采取	这	相同的	形式	哪个	它	需要	在	最多	的	这	受过教育	男人

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] .

of	our	time	.
的	我们的	时间	.

这种信仰在我身上呈现出的形式，与我们这个时代大多数受过教育的人身上呈现出的形式相同。

[ɪts] ['wɒtʃwɜːd] [wɒz; wəz] — ['prəʊgres] .

Its	watchword	was	—	progress	.
它是	口令	曾是	—	进步	.

它的座右铭是——进步。

[ðen] [ai] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wɜːd] [ment] ['sʌmθɪŋ] .
Then I thought that this word meant something .
然后 我 想法 那 这 单词 意思是 某物 .

然后我想到这个词肯定有它的含义。

[ɪts] ['ʌtə(r)] ['miːnɪŋləsnəs] [ai] [ðen] [kʊd; kəd] [nɒt] [jet] [ˌʌndə'stænd] .
Its utter meaninglessness I then could not yet understand .
它是 说出 无意义 我 然后 可以 不是 然而 理解 .

当时的我尚无法理解它完全没有意义。

[hɪə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['tɔːmentid] , [laɪk] ['evri] ['lɪvɪŋ] [səʊl] , [wɪð] [ðə; ði] ['kwestʃən] , - [haʊ] [kæn; kən] [ai]
Here I was tormented , like every living soul , with the question , ' How can I
这里 我 曾是 饱受折磨 , 喜欢 每一个 活的 灵魂 , 和 这 问题 , - 如何 能 我
['betə(r)] [maɪ] [laɪf] ?
better my life ?
更好的 我的 生活 ?

和所有活着的人一样，我也饱受"我怎样才能改善我的生活？"这个问题的折磨。

- [ænd; ənd] [ai] ['ɑːnsə(r)] , - [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['prəʊgres] .
' and I answer , ' Live in accordance with progress .
- 和 我 回答 , - 居住 在 根据 和 进步 .

我回答说："要与时俱进。"

- [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [bɔːn] [ə'lɒŋ] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [taɪd] [ɪn] [ə; eɪ]
' But this is exactly the answer of a man borne along by wind and tide in a
- 但 这 是 确切地 这 回答 的 一个 男人 出生 沿着 经过 风 和 潮 在 一个
[bəʊt] .
boat .
船 .

"但这恰恰是一个乘船随风而行的人的答案。"

[hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði] [tuː; tə] [hɪm] [ɔːl] - [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['kwestʃən] , - [wɒt] [də'rekʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ai] [stɪə(r)]
He puts the to him all - important question , ' What direction must I steer
他 放置 这 到 他 全部 - 重要的 问题 , - 什么 方向 必须 我 转向
[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['seɪfti] ?
for my safety ?
为了 我的 安全 ?

他向自己提出了一个至关重要的问题："为了自身安全，我应该朝哪个方向前进？"

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'siːvz] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] , - [əʊ] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ə'lɒŋ] ['sʌmwɪðə(r)] ! -
' and he receives in answer , ' Oh , we are borne along somewhither ! '
- 和 他 接收 在 回答 , - 哦 , 我们 是 出生 沿着 某个地方 ! -

他得到的回答是："哦，我们被带向某个地方！"

" [ɔːl] [ðɪs] [ai] [dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
" All this I did not perceive at the time .
" 全部 这 我 做过 不是 感知 在 这 时间 .

"这一切我当时都没有意识到。"

['əʊnli] ['reəli] [nɒt] [maɪ] ['riːz(ə)n] [bʌt; bət] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n]
Only rarely not my reason but my feeling rebelled against this universal superstition
仅有的 很少 不是 我的 原因 但 我的 感觉 叛乱 反对 这 普遍的 迷信
[wɪð] [wɪtʃ] [men] [ʃiːld] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðeə(r)] ['feɪljə(r)] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]
with which men shield themselves against their failure to comprehend the meaning
和 哪个 男人 盾 他们自己 反对 他们的 失败 到 理解 这 意义
[ɒv; əv] [laɪf] .
of life .
的 生活 .

只有极少数情况下，不是我的理性而是我的情感，才会反抗这种普遍存在的迷信，人们用这种迷信来掩盖自己无法理解人生意义的事实。

[ðʌs] [waɪl] [ɪn]['pærɪs][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði]

Thus	while	in	Paris	the	sight	of	capital	punishment	revealed	to	me	all	the
因此	尽管	在	巴黎	这	视线	的	首都	惩罚	揭晓	到	我	全部	这

['ga:stlinis] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['prəʊgres] .

ghastliness	of	this	superstition	of	progress	.
恐怖	的	这	迷信	的	进步	.

因此，在巴黎亲眼目睹死刑时，我才真正看清了这种进步迷信的可怕之处。

[wen] [aɪ] [bɪ'held] [haʊ] [ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] [s'evəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] ,

When	I	beheld	how	the	head	was	severed	from	the	body	,
什么时候	我	观看	如何	这	头	曾是	切断	从	这	身体	,

当我看到头颅与身体分离的情景时，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [i:tʃ] [ɪn] [tɜ:n] [θʌmp] [ɪn][ðə; ði][bɒks] ,

and	how	the	one	and	the	other	each	in	turn	thumped	in	the	box	,
和	如何	这	一	和	这	其他	每个	在	转动	猛击	在	这	盒子	,

以及他们俩轮流在箱子里砰砰作响的样子，

[aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [nɒt] [wɪð] [maɪ]['ri:z(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [səʊl] , [ðæt] [nəʊ] ['θɪəri] [ɒv; əv]

I	understood	not	with	my	reason	,	but	with	my	whole	soul	,	that	no	theory	of
我	理解	不是	和	我的	原因	,	但	和	我的	所有的	灵魂	,	那	不	理论	的

['prəʊgres] ,

progress	,
进步	,

我不是用理性，而是用我的整个灵魂去理解，任何进步理论，

[nəʊ] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ri:znəblnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt][məʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ]

no	theory	of	the	reasonableness	of	our	present	mode	of	living	,	could	justify
不	理论	的	这	合理性	的	我们的	展示	模式	的	活的	,	可以	证明合法

[ðɪs] [wʌn] [di:d] ;

this	one	deed	;
这	一	契据	;

没有任何理论能够证明我们目前的生活方式是合理的，也无法为这一行为辩护；

[ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ɔ:l] [men] ['evə(r)] [sɪns] [krɪ'eɪʃ(ə)n] , [ɒn] [wɒt'evə(r)] ['θɪəri] ,

that	even	if	all	men	ever	since	creation	,	on	whatever	theory	,
那	甚至	如果全部		男人	曾经	自从	创建	,	在	任何	理论	,

即使自创世以来所有的人类，无论基于何种理论，

[hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] , [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ni:d] [nɒt][bi:; bi] ; [ðæt] [ðɪs] [ɪz]['i:v(ə)l]

had	found	that	this	must	be	,	I	know	that	this	need	not	be	;	that	this	is	evil
有	成立	那	这	必须	是	,	我	知道	那	这	需要	不是	是	;	那	这	是	邪恶的

;

;
;

我发现事情必然如此，但我知道事情并非必然如此；这是邪恶的；

[ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] , [wɒt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['ni:dfl] ,

that	the	judge	of	all	this	,	what	is	good	and	needful	,
那	这	法官	的	全部	这	,	什么	是	好的	和	需要	,

评判这一切的，是那位判断何为良善、何为必需的。

[ɪz][nɒt] [wɒt] [men] [seɪ] [ænd; ənd][du:; də] , [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['prəʊgres] ,

is	not	what	men	say	and	do	,	is	not	the	theory	of	progress	,
是	不是	什么	男人	说	和	做	,	是	不是	这	理论	的	进步	,

重要的不是人们的言行，也不是进步的理论。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪð] [maɪ] [hɑ:t] . ” - .

but	I	with	my	heart	.	”	12	.
但	我	和	我的	心	.	”	-	.

但我用我的心。”12.

[trʌst] [jiː; ji] , ['ðeəfɔː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]

Trust	ye	,	therefore	,	your	heart
相信	是的	,	所以	,	你的	心

所以，要信赖你们的心。

[eə(r)][juː; jʊ] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)]['lɒdʒɪk] .

ere	you	trust	your	logic	.
埃雷	你	相信	你的	逻辑	.

在你相信自己的逻辑之前。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [dɪk'teɪts] [mʌst; məst][biː; bi][frɒm; frəm] [gɒd] , ['lɒdʒɪk][ɔː(r)][nəʊ]['lɒdʒɪk] ;

Whatever	the	heart	dictates	must	be	from	God	,	logic	or	no	logic	;
任何	这	心	规定	必须	是	从	上帝	,	逻辑	或者	不	逻辑	;

无论内心所作所为是否合乎逻辑，都必定是来自上帝的旨意；

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ə'genst] [mʌst; məst][biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l] , ['riːz(ə)n] [ɔː(r)]

whatever	the	heart	rebels	against	must	be	from	the	Devil	,	reason	or
任何	这	心	叛军	反对	必须	是	从	这	魔鬼	,	原因	或者

[nəʊ] ['riːz(ə)n] .

no	reason	.
不	原因	.

无论是否有理由，人心所抗拒的都一定是来自魔鬼。

[taɪm] ['nevə(r)] [jet] [wɒz; wəz] [wen] [ðə; ði]['dev(ə)l] [lækt] ['riːz(ə)nz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd]

Time	never	yet	was	when	the	Devil	lacked	reasons	;	and	if	he	can	find
时间	绝不	然而	曾是	什么时候	这	魔鬼	缺乏	原因	;	和	如果	他	能	寻找

['riːz(ə)nz] ['nəʊweə(r)] [els] ,

reasons	nowhere	else	,
原因	无处	别的	,

魔鬼从来没有缺少过理由的时候；如果他从别处都找不到理由，

[hiː; hi][æt; ət][lɑːst][faindz][ðem; ðəm][ɪn] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɪn] ['skrɪptʃə(r)] .

he	at	last	finds	them	in	science	and	in	Scripture	.
他	在	最后的	发现	他们	在	科学	和	在	圣经	.

他最终在科学和圣经中找到了答案。

[nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['sleɪvˌhəʊldə(r)] [ðəm'selvz] , [ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [fə'seɪk] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [ɒv; əv]

Next	to	the	slaveholders	themselves	,	the	last	to	forsake	the	sinking	ship	of
下一个	到	这	奴隶主	他们自己	,	这	最后的	到	背叛	这	下沉	船	的

['sleɪvəri] ,

slavery	,
奴隶制	,

除了奴隶主自己之外，他们是最后放弃奴隶制这艘即将沉没的船的人。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['priːtʃə] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv][mæn] ,

were	the	preachers	of	the	gospel	of	the	brotherhood	of	man	,
是	这	传道者	的	这	福音	的	这	兄弟情	的	男人	,

他们是宣扬人类博爱福音的传道者，

[huː] ['ɑːgjuːd] ['faɪnli] [frɒm; frəm] ['skrɪptʃə(r)] ['twɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

who	argued	finely	from	Scripture	twisted	for	the	purpose	,
WHO	争论	精细地	从	圣经	扭曲	为了	这	目的	,

他们曲解经文，并以此为由进行辩驳，

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd] ['hævɪŋ] [meɪd] ['mɪstə(r)] . ['priːtʃə(r)] [waɪt] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['niːgrəʊ] [blæk] ,

that	the	great	God	having	made	Mr	.	Preacher	white	and	Mr	.	Negro	black	,
那	这	伟大的	上帝	拥有	制成	先生	.	牧师	白色的	和	先生	.	黑人	黑色的	,

伟大的上帝既然把牧师先生造成了白人，把黑人先生造成了黑人，

[hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [blæk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['mɪnjən] [ɒv; əv] [waɪt] .

had	therefore	intended	that	black	shall	be	the	minion	of	white	.
有	所以	故意的	那	黑色的	将	是	这	小黄人	的	白色的	.

因此，他原本打算让黑色成为白色的爪牙。

[taɪm] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [wen] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['lɒdʒɪk][məʊst][ɪn'eksərəb(ə)l][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ɪk'skjuːs]

Time	never	was	when	reason	and	logic	most	inexorable	could	not	find	excuse
时间	绝不	曾是	什么时候	原因	和	逻辑	最多	无情的	可以	不是	寻找	原谅

[məʊst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] [ɒv; əv] ['brʌðə(r)] [baɪ] ['brʌðə(r)] ,

most	sufficient	for	the	shedding	of	blood	of	brother	by	brother	,
最多	充足的	为了	这	脱落	的	血	的	兄弟	经过	兄弟	,

从来没有哪个时代，理性和逻辑无法为兄弟相残的流血行为找到最充分的理由。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [ɒv; əv] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]

for	the	burning	of	village	and
为了	这	燃烧	的	村庄	和

焚烧村庄和

[taʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'rektɪŋ] [ɒv; əv] [lʌg'ʒʊəriəs] ['pæləs] [wɪ'ðɪn] [stoʊnz] - [θrəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

town	,	for	the	erecting	of	luxurious	palace	within	stone's	-	throw	of	the
镇	,	为了	这	竖立	的	豪华	宫殿	之内	石头的	-	扔	的	这

['həʊmləs] .

homeless	.
无家可归者	.

镇上，人们建造了一座豪华宫殿，而距离无家可归者居住的地方仅咫尺之遥。

[taɪm] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [wen] ['lɒdʒɪk][kʊd; kəd][nɒt] [ʃəʊ] [ðə; ði] [faɪn] [prə'praɪəti] , [neɪ] , [ðə; ði]['ʌtməʊst]

Time	never	was	when	logic	could	not	show	the	fine	propriety	,	nay	,	the	utmost
时间	绝不	曾是	什么时候	逻辑	可以	不是	展示	这	美好的	礼	,	不	,	这	极致

[nə'sesəti] ,

necessity	,
必要性	,

逻辑从未无法展现出恰当的道理，不，是至关重要的必要性。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] ; [wen] [men] ,

for	competition	and	struggle	for	existence	;	when	men	,
为了	竞赛	和	斗争	为了	存在	;	什么时候	男人	,

为了竞争和生存斗争；当男人，

[huː] [maɪt] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['pærədaɪs][ɒv; əv] [ðɪs] [griːn] [ɜːθ] [ɒv; əv]['aʊəz] ,

who	might	create	a	paradise	of	this	green	earth	of	ours	,
WHO	可能	创造	一个	天堂	的	这	绿色的	地球	的	我们的	,

谁能将我们这颗绿色的地球变成人间天堂?

[ɪf] [ðeɪ] [bʌt; bət] [tʃəʊz] [tuː; tə] [help] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [træns'fɔːm] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][pɪgz] ,

if	they	but	chose	to	help	one	another	,	transform	themselves	into	pigs	,
如果	他们	但	选择	到	帮助	一	其他	,	转换	他们自己	进入	猪	,

如果他们选择互相帮助，就把自己变成猪吧

['dʒɔslɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [trɒf] ,

jostling	and	pushing	one	another	at	the	trough	,
推搡	和	推动	一	其他	在	这	槽	,

在食槽边互相推搡、推挤，

[ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ə'bʌndənt] [æt; ət] ['hævɪŋ] ['drɪvn] [ðə; ði] [wiːkə] ['pɪglət] [ɒf] ['ɪntuː]

and	grunting	with	satisfaction	abundant	at	having	driven	the	weaker	piglet	off	into
和	哼哼	和	满意	丰富	在	拥有	驱动	这	较弱	小猪	离开	进入

[stɑː'veɪʃ(ə)n] ,

starvation	,
饥饿	,

它发出满足的哼哼声，为自己把弱小的猪仔赶到饿死而感到无比得意。

— [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] , ['nesəsəri] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɪn] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]

—	all	of	which	is	our	modern	,	necessary	competition	in	business	;	and	this	is
—	全部	的	哪个	是	我们的	现代的	,	必要的	竞赛	在	商业	;	和	这	是

['lɒdʒɪk(ə)l] , ['riːznəbl] ,

logical	,	reasonable	,
逻辑	,	合理的	,

——所有这些都是我们现代商业中不可避免的竞争；这是合乎逻辑的、合理的。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] ! - .

scientific	struggle	for	existence	!	13	.
科学	斗争	为了	存在	!	-	.

科学为生存而斗争！13.

[nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [frendz] , [let]['lɒdʒɪk][kraɪ]['nevə(r)][səʊ] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l]

No	,	no	,	my	friends	,	let	logic	cry	never	so	loudly	at	the	necessity	of	struggle
不	,	不	,	我的	朋友们	,	让	逻辑	哭	绝不	所以	高声	在	这	必要性	的	斗争

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

for	existence	,
为了	存在	,

不，不，我的朋友们，让逻辑永远不要再如此大声地呐喊生存斗争的必要性了。

[ænd; ənd] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [bred] [bɪ'twiːn] [men] ,

and	competition	for	bread	between	men	,
和	竞赛	为了	面包	之间	男人	,

以及男人之间对面包的竞争，

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [hæθ] [prə'vaɪdɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrədfəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

when	the	great	God	hath	provided	enough	for	a	hundredfold	of	the	present
什么时候	这	伟大的	上帝	有	假如	足够的	为了	一个	百倍	的	这	展示

['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [men] [ɪf] [ðeɪ] [bʌt; bət] [tʃəʊz] [tuː; tə] [help] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

number	of	men	if	they	but	chose	to	help	one	another	.
数字	的	男人	如果	他们	但	选择	到	帮助	一	其他	.

伟大的上帝已经为现在的人数的百倍提供了足够的食物，只要他们愿意互相帮助。

[ðə; ði] [hɑːt] [seθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɒŋ] ; [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['lɒdʒɪk] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ɪz]

The	heart	saith	it	is	wrong	;	and	whatever	logic	makes	it	out	to	be	right	is
这	心	赛斯说	它	是	错误的	;	和	任何	逻辑	制作	它	出去	到	是	正确的	是

[ə'kɜːsɪd] ,

accursed	,
被诅咒的	,

内心深处认为这是错的；而任何逻辑上认为它正确的做法都是可憎的。

[ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['dev(ə)l] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] ,

is	from	the	Devil	;	and	it	is	for	ye	,
是	从	这	魔鬼	;	和	它	是	为了	是的	,

这是来自魔鬼的；这是给你们的。

[ɪf] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns]

if	ye	are	to	become	the	children	of	the	Prince
如果	是的	是	到	变得	这	孩子们	的	这	王子

如果你们要成为王子的子女

[ɒv; əv] [lait] , [ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [tuː; tə][hæv; həv]

of	Light	,	and	not	the	children	of	the	Prince	of	Darkness	,	to	have
的	光	,	和	不是	这	孩子们	的	这	王子	的	黑暗	,	到	有

[nʌn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lɒdʒɪk] ,

none	of	such	logic	,
没有任何	的	这样的	逻辑	,

光明之子，而非黑暗王子的子嗣，根本不具备这种逻辑。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðə; ði] [gɒd] [wɪ'ðɪn] [ju:; jʊ] , [hu:] ['dwɛlɪθ] [nɒt] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [hedz] , [bʌt; bət] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)]

and	trust	the	God	within	you	,	who	dwelleth	not	in	your	heads	,	but	in	your
和	相信	这	上帝	之内	你	,	WHO	居住	不是	在	你的	头部	,	但	在	你的

[hɑ:ts] . - .

hearts	.	14	.
心	.	-	.

要信赖你们心中的神，他不住在你们的头脑里，而是住在你们的心里。14.

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:(r)] ,

And	once	more	,
和	一次	更多的	,

再一次，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [su:'preməsi; sju:'preməsi] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði]

out	of	this	fundamental	idea	of	the	supremacy	of	love	and	the
出去	的	这	基本的	主意	的	这	霸权	的	爱	和	这

['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [ɔ:l] [men] ,

brotherhood	of	all	men	,
兄弟情	的	全部	男人	,

源于爱至上和全人类博爱的这一基本理念，

— [ɒv; əv] [ɔ:l] [men] , [əb'zɜ:v] , — [fɒləʊz] [ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ɒv; əv] ['tɔlstɔi] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv]

—	of	all	men	,	observe	,	—	follows	the	insistence	of	Tolstoy	upon	the	words	of
—	的	全部	男人	,	观察	,	—	跟随	这	坚持	的	托尔斯泰	之上	这	字	的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

——值得注意的是，在所有这些人中，——最坚持托尔斯泰对基督话语的强调的，

— " [gɪv] [tu:; tə] [hɪm] [ðæt] ['æskɪθ] .

—	"	Give	to	him	that	asketh	.
—	"	给	到	他	那	阿斯克斯	.

"凡求的，就给他。"

" [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [mæn] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [gɒd] .

"	For	it	is	not	for	man	to	judge	his	neighbor	,	but	for	God	.
"	为了	它	是	不是	为了	男人	到	法官	他的	邻居	,	但	为了	上帝	.

"因为审判邻舍不是人的职分，乃是神的职分。"

[tu:; tə] ['tɔlstɔi] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɔ:l] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] , [ðə; ði] [ʌn'wɜ:ði] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

To	Tolstoy	,	therefore	,	all	men	are	his	brothers	,	the	unworthy	as	well	as
到	托尔斯泰	,	所以	,	全部	男人	是	他的	兄弟	,	这	不配	作为	出色地	作为

[ðə; ði] ['wɜ:ði] ;

the	worthy	;
这	值得	;

因此，在托尔斯泰看来，所有的人都是他的兄弟，无论是卑微的还是值得尊敬的；

[ɔ:(r)] ['rɑ:ðə(r)] , [hi:; hi] ['nevə(r)] [ɑ:sks] ['weðə(r)] [ðeɪ] [bi:; bi] ['wɜ:ði] .

or	rather	,	he	never	asks	whether	they	be	worthy	.
或者	相当	,	他	绝不	问	无论	他们	是	值得	.

或者更确切地说，他从不问他们是否配得上这份工作。

[tu:; tə] [hɪm] ['ðeəfɔ:(r)] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] [kraɪst] [stændz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:'tɪlətɪ] , [nɔ:(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [fɪə(r)]

To	him	therefore	the	law	of	Christ	stands	not	for	utility	,	nor	for	fear
到	他	所以	这	法律	的	基督	站立	不是	为了	公用事业	,	也不	为了	害怕

[ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] ,

of	consequence	,
的	结果	,

因此，对他而言，基督的律法既不是为了实用，也不是为了惧怕后果。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [gɒd] .

but	for	mercy	and	trust	in	God	.
但	为了	怜悯	和	相信	在	上帝	.

但愿上帝怜悯你，信赖上帝。

[hens] ['tɔlstɔi] [wʊd] ['nevə(r)][fɪə(r)][tuː; tə] [help] [frɒm; frəm] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['brændɪd] [æz; əz] [ˌsentɪ'ment(ə)l]

Hence	Tolstoy	would	never	fear	to	help	from	what	are	branded	as	sentimental
因此	托尔斯泰	会	绝不	害怕	到	帮助	从	什么	是	品牌	作为	感伤的

['moʊtɪvz] .

motives	.
动机	.

因此，托尔斯泰从不害怕出于被认为是感伤的动机去帮助别人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [ɑː'tɪkjuleɪt] ['ʌtərəns] [ɪn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['tɔlstɔi] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði]

And	the	third	articulate	utterance	in	the	message	of	Tolstoy	is	therefore	the
和	这	第三	能言善辩	发声	在	这	信息	的	托尔斯泰	是	所以	这

[suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɪn] ['tʃærəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [gɒd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

supremacy	in	charity	of	the	sentiment	which	comes	from	God	over	the
霸权	在	慈善机构	的	这	情绪	哪个	来	从	上帝	超过	这

['lɒdʒɪk] [wɪtʃ] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['devə(l)] . - .

logic	which	comes	from	the	Devil	.	15	.
逻辑	哪个	来	从	这	魔鬼	.	-	.

因此，托尔斯泰思想中的第三个明确表达是：来自上帝的情感在慈善方面优于来自魔鬼的逻辑。15.

[rɪ'liːf] ['gɪv(ə)n][frɒm; frəm] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['moʊtɪvz] ([frɒm; frəm][mɪə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

Relief	given	from	sentimental	motives	(	from	mere	love	of	helping	for	its
宽慰	给定	从	感伤的	动机	(	从	仅仅	爱	的	帮助	为了	它是

[əʊn]

own
自己的

出于感伤动机（仅仅是出于帮助他人的爱）而给予的救济

[seɪk]) ['əʊnli] [kiːps] [ðə; ði]['pɔːpə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ə'laɪv] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][baɪ]['aʊə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

sake	)	only	keeps	the	pauper	population	alive	,	we	are	told	by	our	scientific
清酒	）	仅有的	保持	这	穷光蛋	人口	活	,	我们	是	讲述	经过	我们的	科学

['tʃærəti] .

charities	.
慈善机构	.

我们的科学慈善机构告诉我们，清酒只能维持贫民的生存。

['heɪnəs] , [ɪn'diːd] , [ɪz][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [kraɪm] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['pɔːpə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ə'laɪv] ; [ænd; ənd]

Heinous	,	indeed	,	is	the	awful	crime	of	keeping	pauper	population	alive	;	and
令人发指的	,	的确	,	是	这	可怕	犯罪	的	保持	穷光蛋	人口	活	;	和

['heɪnəs] , [ɪn'diːd] ,

heinous	,	indeed	,
令人发指的	,	的确	,

维持贫民的生存是一种极其可憎的罪行；的确，这是一种极其可憎的罪行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

俄罗斯文学讲座：普希金、果戈理、(Lectures on Russian Literature Pushkin,)

第8/8页

[ɪz][ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['eni] ['sentɪmənt] [ɒv; əv] [hɑːt] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] ['prəʊgres] [ɒv; əv]

is	the	crime	of	having	any	sentiment	of	heart	in	an	age	of	progress	of
是	这	犯罪	的	拥有	任何	情绪	的	心	在	一个	年龄	的	进步	的

['spiːʃiːz] [ænd; ənd][self] - [rɪ'spektɪŋ] [sə'plaɪ] [ænd; ənd][dɪ'mɑːnd] .

species	and	self	-	respecting	supply	and	demand	.
物种	和	自己	-	尊重	供应	和	要求	.

在物种进步和自尊自重的供求关系的时代，怀有任何情感都是一种罪过。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [huː] ['sɛndɪθ] [hɪz; ɪz] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][reɪn] [ə'pɒn] ['membəz] [ɒv; əv]

Then	the	great	God	who	sendeth	his	sunshine	and	his	rain	upon	members	of
然后	这	伟大的	上帝	WHO	sendeth	他的	阳光	和	他的	雨	之上	成员	的

[ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃɪeɪtɪd] ['tʃærəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'pɒn] ['membəz] [ɒv; əv][dɪ'soʊsɪeɪtɪd; dɪ'soʊʃɪeɪtɪd]

Associated	Charities	as	well	as	upon	members	of	Dissociated
联系	慈善机构	作为	出色地	作为	之上	成员	的	分离

['tʃærəti] ,

Charities	,
慈善机构	,

然后，伟大的上帝，祂将阳光和雨露赐予联合慈善机构的成员以及非联合慈善机构的成员，

[ə'pɒn][ðə; ði] ['wɜːðɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'pɒn][ðə; ði] [ʌn'wɜːðɪ] ,

upon	the	worthy	as	well	as	upon	the	unworthy	,
之上	这	值得	作为	出色地	作为	之上	这	不配	,

无论是值得尊敬的人还是不值得尊敬的人，

[ə'pɒn][ðə; ði] ['prɒpəli] [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'pɒn][ðə; ði] [ɪm'prɒpəli] [ˌɪntrə'djuːst] , — [ðen]

upon	the	properly	introduced	as	well	as	upon	the	improperly	introduced	,	—	then
之上	这	适当地	介绍	作为	出色地	作为	之上	这	不恰当	介绍	,	—	然后

[hɪz; ɪz] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ɪz] ['verɪli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .

his	beneficence	is	verily	sentimental	.
他的	行善	是	确实	感伤的	.

对于正确介绍的人和错误介绍的人，——那么他的善举确实是感性的。

[jes] , [maɪ] [frendz] , [ðə; ði] [greɪt] [gɒd][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ,

Yes	,	my	friends	,	the	great	God	is	the	great	sentimentalist	,
是的	,	我的	朋友们	,	这	伟大的	上帝	是	这	伟大的	感伤主义者	,

是的，我的朋友们，伟大的上帝是一位伟大的感伤主义者。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['blɛsɪθ] [men][ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ðem; ðəm][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

for	he	blesseth	men	and	bestoweth	his	mercy	upon	them	not	because
为了	他	祝福	男人	和	赋予	他的	怜悯	之上	他们	不是	因为

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zɜːvɪŋ] ,

they	are	deserving	,
他们	是	值得	,

因为他赐福世人，施以怜悯，并非因为他们配得，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['lʌvθ] [tuː; tə][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] .

but	because	he	loveth	to	be	merciful	.
但	因为	他	爱	到	是	仁慈	.

但因为他喜爱怜悯。

[wen] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð] ['mætʃləs] ['bjuːti] ,

When	the	flower	buddeth	forth	in	the	spring	with	matchless	beauty	,
什么时候	这	花	-	前进	在	这	春天	和	无比	美丽	,

当春天花朵绽放，展现出无与伦比的美丽时，

[nəʊ]['leɪb(ə)l][ɪz] [tækt] [ɒn][tuː; tə][ɪts] [stem] [wɪð] ['ɒmɪnəs] [rɪ'maɪndə(r)] :

no	label	is	tacked	on	to	its	stem	with	ominous	reminder	:
不	标签	是	已钉住	在	到	它是	干	和	不祥的	提醒	:

它的茎上没有任何不祥的标签提醒：

“ [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [geɪzd] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɜːði] .

“	Not	to	be	gazed	at	by	the	eyes	of	the	unworthy	.
”	不是	到	是	凝视	在	经过	这	眼睛	的	这	不配	.

“不配被不配的人注视。”

[ɔːl] ['wɜːðɪ] [p'ɜːsənz] , [ɒv; əv] [gʊd] ['mɒrəl] ['kærəktə(r)] , [kæn; kən] [əb'teɪn] ['tɪkɪts] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə]

All	worthy	persons	,	of	good	moral	character	,	can	obtain	tickets	by	applying	to
全部	值得	人	,	的	好的	道德	特点	,	能	获得	门票	经过	申请	到

['ɑːkeɪndʒl] ['maɪk(ə)l] .

Archangel	Michael	.
大天使	迈克尔	.

凡品行端正、道德高尚之人，均可向大天使米迦勒申请获得门票。

” [wen] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l] [lɔːz] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [sprɪŋ] [bæblɪθ] [fɔːθ] ['merəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]

”	When	under	His	eternal	laws	the	cooling	spring	babbleth	forth	merrily	from	the
”	什么时候	在下面	他的	永恒	法律	这	冷却	春天	胡言乱语	前进	兴高采烈地	从	这

[keɪv] ,

cave	,
洞穴	,

“当祂永恒的律法之下，清凉的泉水欢快地从洞穴中潺潺流出时，

['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪəri] , ['hiːtɪd] ['wɒndərə(r)] , “ [kʌm] [ðaʊ] ['hɪðə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi]

whispering	to	the	weary	,	heated	wanderer	,	“	Come	thou	hither	,	and	be
耳语	到	这	厌倦	,	加热	流浪者	,	“	来	你	这里	,	和	是

[rɪ'freʃt] ,

refreshed	,
焕然一新	,

对疲惫不堪、怒火中烧的旅人低语道：“来这里吧，好好休息。”

” [nəʊ][saɪn] - [bɔːd] [ɪz] [pleɪst] [æt; ət][ɪts] ['entrəns] : “ [bɪ'weə(r)] !

”	no	sign	-	board	is	placed	at	its	entrance	:	“	Beware	!
”	不	符号	-	木板	是	放置	在	它是	入口	:	“	提防	!

入口处没有竖立任何标牌：“小心！”

[ðɪs] [sprɪŋ] [ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ; ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːpə(r)][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)]

this	spring	is	only	for	the	worthy	;	members	of	the	pauper	population	are
这	春天	是	仅有的	为了	这	值得	;	成员	的	这	穷光蛋	人口	是

[wɔːnd] ,

warned	,
警告	,

今年春天只属于品德高尚的人；贫苦百姓切勿参与。

['ʌndə(r)] ['penəlti] [ɒv; əv] [lɔː] , [nɒt][tuː; tə] ['trespəs] [ɒn] [ðiːz] ['premɪsɪz] .

under	penalty	of	law	,	not	to	trespass	on	these	premises	.
在下面	惩罚	的	法律	,	不是	到	侵入	在	这些	前提	.

擅自闯入此地将受到法律制裁。

” ['verɪli] , [aɪ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][jiː; ji] , [ðə; ði] [lɔːd] [gɒd] [ɪz][ðə; ði] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [ɒv; əv] [ˌsenti'mentəlist] !

”	Verily	,	I	say	unto	ye	,	the	Lord	God	is	the	sentimentalist	of	sentimentalists	!
”	确实	,	我	说	到	是的	,	这	主	上帝	是	这	感伤主义者	的	感伤主义者	!

- .

16	.
-	.

“我实在告诉你们，主上帝是多愁善感的人中的多愁善感者！”16.

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] , [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] .

And	the	Son	of	God	,	like	unto	his	Father	,	was	also	a	sentimentalist	.
和	这	儿子	的	上帝	,	喜欢	到	他的	父亲	,	曾是	还	一个	感伤主义者	.

而神的儿子，也像他的父一样，是个多愁善感的人。

[wen] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ,

When	the	sinner	came	unto	him	in	her	distress	,
什么时候	这	罪人	来了	到	他	在	她	痛苦	,

当罪人在痛苦中来到他面前时，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'kwaɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ;

he	did	not	inquire	for	her	letters	of	introduction	;
他	做过	不是	查询	为了	她	信件	的	介绍	;

他没有向她索要介绍信；

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'dɔːst] [ɪn] [məʊst] [ək'septəb(ə)l] [sə'saɪəti] - ['fæʃ(ə)n] [baɪ]

he	did	not	inquire	whether	she	was	indorsed	in	most	acceptable	society	-	fashion	by
他	做过	不是	查询	无论	她	曾是	认可	在	最多	可接受	社会	-	时尚	经过

[ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

the	leading	ministers	of	the	town	.
这	领导	部长们	的	这	镇	.

他没有询问她是否以最体面的方式得到了镇上主要牧师们的认可。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lɪft] [ðə; ði] [skɜːrts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [ɪn] [skɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv]

He	did	not	lift	the	skirts	of	his	garments	in	scorn	of	the	person	unworthy	of
他	做过	不是	举起	这	裙子	的	他的	服装	在	轻蔑	的	这	人	不配	的

[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;

his	company	;
他的	公司	;

他并没有撩起衣摆，以示对不配与他交往之人的蔑视；

[hiː; hi] [geɪv] [nəʊ] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bʌtlə] [ðæt] [wen] ['mædəm] ['sɪnə(r)] [kɔːlz] [nekst] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt]

he	gave	no	orders	to	his	butlers	that	when	Madame	Sinner	calls	next	he	is	not
他	给予	不	订单	到	他的	管家	那	什么时候	夫人	罪人	呼叫	下一个	他	是	不是

[æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

at	home	for	her	.
在	家	为了	她	.

他没有吩咐管家们，当辛纳夫人下次来访时，他不在家。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[kraɪst] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [send] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentrəl] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]

Christ	did	not	even	send	down	to	the	Central	Office	of	the	Associated
基督	做过	不是	甚至	发送	向下	到	这	中央	办公室	的	这	联系

['tʃærəti] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnərz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Charities	to	look	up	poor	sinner's	record	.
慈善机构	到	看	向上	贫穷的	罪人的	记录	.

基督甚至没有派人到联合慈善机构的中央办公室去查阅可怜罪人的记录。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['pɑːli] [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['həʊli] [hænd] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

Without	much	parley	he	stretched	forth	his	holy	hand	,	gave	it	to
没有	很多	谈判	他	拉伸	前进	他的	圣	手	,	给予	它	到

他几乎没怎么商量，就伸出了神圣的手，把它给了

[hɪz; ɪz] ['pɔːpə(r)] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [lʌv] [speɪk] , “ [gəʊ] [ðaɪ] [weɪz] [ɪn] [piːs] ,

his	pauper	sister	,	and	with	a	voice	of	love	spake	,	“	Go	thy	ways	in	peace	,
他的	穷光蛋	姐姐	,	和	和	一个	嗓音	的	爱	说	,	“	去	你的	方式	在	和平	,

他那贫穷的妹妹，用充满爱意的声音说道：“愿你平安地走吧。”

[ðaʊ] [ɑːt] [fə'givn] !
thou art forgiven !
你 艺术 已原谅 !

你已被原谅！

" ['verɪli] , [ai] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , [kraɪst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [ɒv; əv] [ˌsenti'mentəlist] . - .
" Verily , I say unto you , Christ was a sentimentalist of sentimentalists . 17 .
" 确实 , 我 说 到 你 , 基督 曾是 一个 感伤主义者 的 感伤主义者 . - .

“我实在告诉你们，基督是感伤主义者中的感伤主义者。”17.

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l][sʌn][wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pɔːpərɪzəm] [wen] [hiː; hi]
And the father of the prodigal son was only increasing pauperism when he
和 这 父亲 的 这 浪子 儿子 曾是 仅有的 增加 贫困 什么时候 他
[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ʌn'wɜːðɪ] [juːθ] [wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] ;
received the unworthy youth with open arms ;
已收到 这 不配 青年 和 打开 武器 ;

浪子的父亲张开双臂接纳这个不配的年轻人，只会加剧他的贫困；

[hiː; hi][hæd; həd][set][ə; eɪ] ['priːmiəm] ([ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['tʃærəti]) [ə'pɒn] ['ʌðə(r)]
he had set a premium (in the words of our scientific charities) upon other
他 有 放 一个 优质的 (在 这 字 的 我们的 科学 慈善机构) 之上 其他
[sʌnz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['laɪkwaɪz] ['prɒdɪg(ə)l] . - .
sons becoming likewise prodigal . 18 .
儿子们 成为 同样地 浪子 . - .

（用我们科学慈善机构的话来说）他鼓励其他儿子也像他一样挥霍无度。18.

[ænd; ənd][səʊ][ɪz][ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] ['evri] ['nəʊb(ə)l][səʊl] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn][gɑːdz] ['wɪzdəm] [mɔː(r)]
And so is a sentimentalist every noble soul that believeth in God's wisdom more
和 所以 是 一个 感伤主义者 每一个 高贵 灵魂 那 相信 在 神的 智慧 更多的
[ðæn; ðən][ɪn] [mænz] ['wɪzdəm] ;
than in man's wisdom ;
比 在 男人的 智慧 ;

所以，凡是相信上帝的智慧胜过人的智慧的高尚灵魂，都是多愁善感的人；

[ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [trʌst] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][fɪə(r)] ;
that believeth more in the power of trust than in the power of fear ;
那 相信 更多的 在 这 力量 的 相信 比 在 这 力量 的 害怕 ;

相信信任的力量胜过相信恐惧的力量；

[mɔː(r)][ɪn] ['mɜːsi] [ðæn; ðən][ɪn][ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] ; [mɔː(r)][ɪn] ['tʃærəti] [ðæn; ðən][ɪn]['dʒʌstɪs] ;
more in mercy than in calculation ; more in charity than in justice ;
更多的 在 怜悯 比 在 计算 ; 更多的 在 慈善机构 比 在 正义 ;

仁慈多于算计；慈善多于公正；

[mɔː(r)][ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən][ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] ; [mɔː(r)][ɪn] [kraɪst] [ðæn; ðən][ɪn] [ɒk'teɪvɪə] [hɪl] ;
more in love than in political economy ; more in Christ than in Octavia Hill ;
更多的 在 爱 比 在 政治的 经济 ; 更多的 在 基督 比 在 奥克塔维娅爬坡道 ;

更注重爱而非政治经济学；更注重基督而非奥克塔维娅·希尔；

[mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['gɔspəlz] [ðæn; ðən][ɪn] [ˌpɑːlə'mentri] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'pɔːts] .
more in the Gospels than in Parliamentary Poor Reports .
更多的 在 这 福音书 比 在 议会 贫穷的 报告 .

福音书中比议会贫民报告中记载得更多。

[baɪ][ðeə(r)] [fruːts] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] .
By their fruits ye shall judge them .
经过 他们的 水果 是的 将 法官 他们 .

凭他们的果子，你们要审判他们。

[ɪf] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] ['pɔːpərɪzəm] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [ɪk'skjuːzɪŋ] [ðæt] ['vaɪlɪst][ɒv; əv][sɪnz] ,
If the fear of pauperism result in excusing that vilest of sins ,
如果 这 害怕 的 贫困 结果 在 借口 那 最卑鄙的 的 罪孽 ,

如果对贫困的恐惧导致人们为最卑劣的罪行开脱，

[ðə; ði] [wɪð'həʊldɪŋ] [ɒv; əv] [help] [baɪ] [wʌn] ['brʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ,

the	withholding	of	help	by	one	brother	from	another	,
这	扣留	的	帮助	经过	一	兄弟	从	其他	,

兄弟之间互不相助

[ðen] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [ɪts] [tɔːkt] - [ɒv; əv] [ˌdɪmɪ'njuːʃn] [ɒv; əv] ['pɔːpərɪzəm] ;

then	away	with	scientific	charity	and	its	talked	-	of	diminution	of	pauperism	;
然后	离开	和	科学	慈善机构	和	它是	谈话	-	的	减少	的	贫困	;

然后，科学慈善及其所宣称的减少贫困的措施就被抛诸脑后了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['lendɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['helpɪŋ]

and	if	the	lending	of	a	helping
和	如果	这	贷款	的	一个	帮助

如果借出一个援助

[hænd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'wɜːði] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ˌsentɪ'mentəlɪzəm] , [ðen] ['welkəm]

hand	even	to	the	unworthy	be	the	result	of	sentimentalism	,	then	welcome
手	甚至	到	这	不配	是	这	结果	的	感伤主义	,	然后	欢迎

[ˌsentɪ'mentəlɪzəm] , ['blesɪd; blest] [biː; bi] [ˌsentɪ'mentəlɪzəm] ! - .

sentimentalism	,	blessed	be	sentimentalism	!	19	.
感伤主义	,	蒙福	是	感伤主义	!	-	.

即使将手交给不配的人，也是感伤主义的结果，那么就欢迎感伤主义，祝福感伤主义！19.

[ðə; ði] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv] [kraɪst] [hæz; həz] [ðʌs] ['fɜːnɪʃt] ['tɔlstɔi] [wɪð] [ə; eɪ]

The	obedience	to	the	commands	of	Christ	has	thus	furnished	Tolstoy	with	a
这	服从	到	这	命令	的	基督	有	因此	提供	托尔斯泰	和	一个

['beɪsɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [frɒm; frəm] ['saɪəns]

basis	for	existence	which	he	had	hitherto	sought	in	vain	from	science
基础	为了	存在	哪个	他	有	迄今为止	寻求	在	徒劳	从	科学

[ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] ;

and	metaphysics	;
和	形而上学	;

因此，服从基督的命令为托尔斯泰提供了他此前在科学和形而上学中徒劳寻求的存在基础；

[ðə; ði] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv] [kraɪst] [hæz; həz] [ðʌs] ['fɜːnɪʃt] ['tɔlstɔi] [ə; eɪ]

the	obedience	to	the	commands	of	Christ	has	thus	furnished	Tolstoy	a
这	服从	到	这	命令	的	基督	有	因此	提供	托尔斯泰	一个

[səˈluːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] ['prɔːbləmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [ɪn] ['eθɪks] [ænd; ənd]

solution	of	social	problems	which	he	had	hitherto	sought	in	vain	in	ethics	and
解决方案	的	社会的	问题	哪个	他	有	迄今为止	寻求	在	徒劳	在	伦理	和

[ˌsəʊsi'ɒlədʒi] ;

sociology	;
社会学	;

因此，服从基督的命令为托尔斯泰提供了一种解决社会问题的方案，而他此前一直在伦理学和社会学中徒劳地寻求这种方案；

[ænd; ənd] ['lɑːstli] ,

and	lastly	,
和	最后	,

最后，

[əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv] [kraɪst] [hæz; həz] ['fɜːnɪʃt] ['tɔlstɔi] [ə; eɪ] [səˈluːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

obedience	to	the	commands	of	Christ	has	furnished	Tolstoy	a	solution	of
服从	到	这	命令	的	基督	有	提供	托尔斯泰	一个	解决方案	的

[faɪ'nænʃ(ə)l] ['prɔːbləmz] [faʊnd] ['naɪðə(r)] [ɪn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] [nɔː(r)] [ɪn] [stə'tɪstɪks] .

financial	problems	found	neither	in	political	economy	nor	in	statistics	.
金融的	问题	成立	两者都不	在	政治的	经济	也不	在	统计数据	.

托尔斯泰发现，服从基督的命令可以解决政治经济学和统计学都无法解决的财务问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːθ] [ɑː'tɪkjuleɪt] ['ʌtərəns] [ɪn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] ['tɔlstɔi] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mɜːsɪləs]
And 和 **the** 这 **fourth** 第四 **articulate** 能言善辩 **utterance** 发声 **in** 在 **the** 这 **message** 信息 **of** 的 **Tolstoy** 托尔斯泰 **is** 是 **his** 他的 **merciless** 无情
[dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,
distinction 区别 **between** 之间 **the** 这 **money** 钱 **of** 的 **the** 这 **poor** 贫穷的 **,** ,

托尔斯泰信息中的第四个明确表述是他对穷人的钱财、

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɜːnd] [baɪ][ðeə(r)] [tɔɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ,
which 哪个 **they** 他们 **have** 有 **earned** 获得 **by** 经过 **their** 他们的 **toil** 辛劳 **,** , **and** 和 **the** 这 **money** 钱 **of** 的 **the** 这 **rich** 富有的 **,** ,

这是他们辛勤劳动所得，以及富人的钱财。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔːfitid] [baɪ][ðeə(r)] ['aɪdlnəs] . - .
which 哪个 **they** 他们 **have** 有 **forfeited** 丧失 **by** 经过 **their** 他们的 **idleness** 懒惰 **.** . **20** - **.** .

他们因懒惰而丧失了这些权利。20.

['tɔlstɔi] [ɪz] [ðʌs] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][men] ;
Tolstoy 托尔斯泰 **is** 是 **thus** 因此 **the** 这 **preacher** 牧师 **,** , **the** 这 **cause** 原因 **of** 的 **a** 一个 **change** 改变 **in** 在 **the** 这 **hearts** 心 **of** 的 **men** 男人 **;** ;

因此，托尔斯泰是传道者，是改变人们心灵的原因；

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [ðʌs] [ə; eɪ] [kɔːz] ['ʌntə; 'ʌntu]['ʌðə(r)z] ,
but 但 **while** 尽管 **he** 他 **is** 是 **thus** 因此 **a** 一个 **cause** 原因 **unto** 到 **others** 其他的 **,** ,

但正因如此，他才成为他人的事业。

[hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk]
he 他 **himself** 他自己 **is** 是 **likewise** 同样地 **an** 一个 **effect** 影响 **of** 的 **the** 这 **change** 改变 **which** 哪个 **has** 有 **begun** 开始 **to** 到 **take** 拿
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][men] .
place 地方 **in** 在 **the** 这 **hearts** 心 **of** 的 **men** 男人 **.** .

他本人也是人类内心开始发生的这种变化的结果。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ]
The 这 **possibility** 可能性

可能性

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɔlstɔi] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['həʊpf(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz]
of 的 **a** 一个 **Tolstoy** 托尔斯泰 **in** 在 **the** 这 **nineteenth** 第十九 **century** 世纪 **is** 是 **the** 这 **most** 最多 **hopeful** 充满希望 **sign** 符号 **of** 的 **the** 这 **times** 时代
[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] [men] .
with 和 **regard** 看待 **to** 到 **the** 这 **social** 社会的 **brotherhood** 兄弟情 **of** 的 **men** 男人 **.** .

十九世纪托尔斯泰的著作是那个时代关于人类社会博爱的最有希望的象征。

[ɪn] [θi'ɒlədʒi] ,
In 在 **theology** 神学 **,** ,

在神学上，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [i'kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [men] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [hæz; həz][səʊ] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði][maɪndz]
the 这 **feeling** 感觉 **of** 的 **the** 这 **equality** 平等 **of** 的 **men** 男人 **before** 前 **God** 上帝 **has** 有 **so** 所以 **permeated** 渗透 **the** 这 **minds** 思想
[ɒv; əv] [men] ,
of 的 **men** 男人 **,** ,

人人生而平等的观念已经深深植根于人们的心中。

[ðæt] [ðə; ði] [kleɪm] [ɒv; əv] [suːˌpɪəriˈɒrəti] [wɪtʃ] ['fɔːməli] [iːtʃ] [meɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ðəʊ] [stɪl]

that	the	claim	of	superiority	which	formerly	each	made	over	the	other	,	though	still
那	这	宣称	的	优势	哪个	以前	每个	制成	超过	这	其他	,	尽管	仍然

['tæsɪtli] [ɪm'plaɪd] ,

tacitly	implied	,
默许地	暗示	,

虽然过去双方都声称自己优于对方，但这种优越感仍然隐含在心底。

[ɪz] [naʊ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ʌp'held] [baɪ] ['səʊbə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [fəʊk] ; [ɪn] ['pɒlətɪks] , [tuː] ,

is	now	no	longer	upheld	by	sober	thinking	folk	;	in	politics	,	too	,
是	现在	不	更长	维持	经过	清醒	思维	民间	;	在	政治	,	也	,

如今，这种观点已不再为头脑清醒的人们所认同；在政治领域也是如此。

[i'kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [men] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔː] [hæz; həz] [æt; ət] [lɑːst] [bɪ'kʌm] [ək'nɒlɪdʒd] , [ɪf] [nɒt] ['ɔːlweɪz]

equality	of	men	before	the	law	has	at	last	become	acknowledged	,	if	not	always
平等	的	男人	前	这	法律	有	在	最后的	变得	已确认	,	如果	不是	总是

[ɪn] ['præktɪs] ,

in	practice	,
在	实践	,

尽管在实践中并非总是如此，但法律面前人人平等的原则最终得到了承认。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] ['θɪəri] .

at	least	in	theory	.
在	至少	在	理论	.

至少理论上是这样。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɔnəkiz] [ænd; ənd] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [stɪl] [duː; də] [ɪg'zɪst] ,

And	if	monarchies	and	aristocracies	still	do	exist	,
和	如果	君主制	和	贵族	仍然	做	存在	,

如果君主制和贵族制仍然存在的话，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɔːl] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] [dɪ'saɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)]

it	is	not	because	all	concerned	in	the	decision	have	deliberately	decided	for
它	是	不是	因为	全部	担心的	在	这	决定	有	故意地	决定	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

并非因为所有参与决策的人都故意替他们做了决定，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sefə] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] ,

but	because	it	is	safer	to	endure	irrational	institutions	that	are	old	,
但	因为	它	是	更安全	到	忍受	非理性	机构	那	是	老的	,

但因为忍受那些年代久远、不合理的制度更安全，

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] ['ræʃ(ə)nəl] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

than	to	undertake	the	sudden	establishment	of	rational	institutions	that	are
比	到	承担	这	突然	建立	的	合理的	机构	那	是

[njuː] .

new	.
新的	.

而不是突然着手建立全新的理性制度。

['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [fiːld] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [i'kwɒlətɪ] [ɒv; əv][men][hæz; həz][nɒt] [jet]

Only	in	the	social	field	the	feeling	of	the	equality	of	men	has	not	yet
仅有的	在	这	社会的	场地	这	感觉	的	这	平等	的	男人	有	不是	然而

['pɜːmɪeɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raʊz] [ðeə(r)] [səʊlz] [ə'genst] [ðə; ði]['prez(ə)nt][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv]

permeated	them	enough	to	rouse	their	souls	against	the	present	division	of
渗透	他们	足够的	到	唤醒	他们的	灵魂	反对	这	展示	分配	的

[sə'saɪəti]['ɪntuː] [ɪn'dʌstrɪəl] [lɔːdz] [ɒn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

society	into	industrial	lords	on	the	one	hand	,
社会	进入	工业的	领主们	在	这	一	手	,

只是在社会领域，人人平等的观念还没有充分渗透到他们心中，不足以唤醒他们反抗当前社会一边是产业巨头，一边是社会底层的分裂现状。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌstrɪəl] [sleɪvz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	industrial	slaves	on	the	other	.
和	工业的	奴隶	在	这	其他	.

而另一方面则是工业奴隶。

[ðæt] [tuː] [men] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['neɪkɪdnəs] ,

That	two	men	born	on	the	same	day	,	at	the	same	hour	,	in	the	same	nakedness	,
那	二	男人	出生	在	这	相同的	天	,	在	这	相同的	小时	,	在	这	相同的	裸体	,

两个男人同一天、同一时间、赤身裸体地出生，

[wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['pæləs]

one	in	a	palace
一	在	一个	宫殿

宫殿里的一个

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['merɪt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hɒvl] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [ʃʊd; ʃəd] [iːtʃ] [pɑːs][hɪz; ɪz]

without	his	merit	,	the	other	in	a	hovel	without	his	fault	,	should	each	pass	his
没有	他的	优点	,	这	其他	在	一个	茅屋	没有	他的	过错	,	应该	每个	经过	他的

['laɪftaɪm] ,

lifetime	,
寿命	,

如果没有功绩，另一个人就会住在破旧小屋里，而他们并没有过错，两人都应该度过余生。

[ðə; ði][wʌn][ɪn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] [wɒnt] [ænd; ənd][tɔɪl] ,

the	one	in	luxury	and	idleness	,	the	other	in	want	and	toil	,
这	一	在	奢华	和	懒惰	,	这	其他	在	想	和	辛劳	,

一个过着奢靡无忧的生活，另一个则生活在贫困和辛劳之中。

[ɪz] [stɪl] [lʊkt] [ə'pɒn][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [men] , [baɪ] ['fiːlɪŋ] [men] , [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]

is	still	looked	upon	by	thinking	men	,	by	feeling	men	,	as	something	that	must	be
是	仍然	看起来	之上	经过	思维	男人	,	经过	感觉	男人	,	作为	某物	那	必须	是

,

,
,

仍然被有思想的人、有感情的人视为一种必然的事物。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [sɪns] ['prɒvɪdəns] ['evɪdəntlɪ] [ment] [men][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs]

as	something	that	should	be	,	since	Providence	evidently	meant	men	to	be	thus
作为	某物	那	应该	是	,	自从	普罗维登斯	显然	意思是	男人	到	是	因此

[dɪ'vaɪdɪd] .

divided	.
分割	.

这本应如此，因为上帝显然希望人类如此分裂。

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [ðʌs] [gəʊ][ɒn] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)] [ˌʌn'ɜːnd] ['aɪdlnəs] ;

The	idle	thus	go	on	enjoying	their	unearned	idleness	;
这	闲置的	因此	去	在	享受	他们的	未获得的	懒惰	;

游手好闲之人就这样继续享受着他们不劳而获的闲散生活；

[ðə; ði] [tɔil] [ðʌs] [gəʊ][ɒn] [ɪn'djʊərɪŋ] [ðeə(r)] [ˌʌn'ɜːnd] ['hɑːdʃɪp] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['kwaɪət] . - .

the	toiling	thus	go	on	enduring	their	unearned	hardship	,	and	all	is	quiet	.	21	.
这	辛勤劳作	因此	去	在	持久	他们的	未获得的	困境	,	和	全部	是	安静的	.	-	.

劳动者就这样继续忍受着他们不应得的苦难，一切都很平静。21.

['kwaɪət] ?

Quiet	?
安静的	?

安静的?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[nəʊ] .

no	.
不	.

不。

['bɜːglə(r)] , ['rɔbəz] , [træmp] , ['begəz] , ['fɔːdʒə(r)] , [di'fɔːltə] [ɪn] [ə'bʌndəns] , [dʒeil] , ['prizənz] ,

Burglars	,	robbers	,	tramps	,	beggars	,	forgers	,	defaulters	in	abundance	,	jails	,	prisons	,
窃贼	,	强盗	,	流浪汉	,	乞丐	,	伪造者	,	违约者	在	丰富	,	监狱	,	监狱	,

[rɪ'fɔːm] - ['haʊzɪz] ,

reform	-	houses	,
改革	-	房屋	,

窃贼、强盗、流浪汉、乞丐、伪造者、拖欠债务者众多，监狱、看守所、感化院，

[stænd] [aʊt] [pə'leɪʃəli] [ə'mɪd] [lɔːnz] [ænd; ənd] [griːn] [wʊdz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['rɪvəz] .

stand	out	palatially	amid	lawns	and	green	woods	and	winding	rivers	.
站立	出去	宫殿	之中	草坪	和	绿色的	树林	和	绕线	河流	.

在草坪、绿树和蜿蜒河流的环绕中，显得格外宏伟。

[ðə; ði]['saɪlənt] ['dɑːknəs] [ɪz] [ə'keɪʒnəli] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['lʊərɪd] [tɔːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'sendiəri] ,

The	silent	darkness	is	occasionally	lighted	up	by	the	lurid	torch	of	the	incendiary	,
这	沉默的	黑暗	是	偶尔	照明	向上	经过	这	骇人的	火炬	的	这	燃烧的	,

寂静的黑暗偶尔会被燃烧弹刺目的火炬照亮。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['triːtɪd] [tuː; tə][spek'tækjələ(r)] ['faɪəwɜːks] [wɪð] ['paʊdə(r)]

and	now	and	then	we	are	treated	to	spectacular	fireworks	with	powder
和	现在	和	然后	我们	是	治疗	到	壮观的	烟花	和	粉末

[ænd; ənd]['daɪnəmaɪt][ænd; ənd] [bɒm] . - .

and	dynamite	and	bomb	.	22	.
和	炸药	和	炸弹	.	-	.

我们时不时会看到用火药、炸药和炸弹燃放的壮观烟火。22.

[ɒv; əv] [kɔːs] [men] [hæv; həv] [priːtʃ] [rɪ'fɔːm] ['evə(r)] [sɪns] [gɒd] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [haʊ'evə(r)]

Of	course	men	have	preached	reform	ever	since	God	had	resolved	that	however
的	课程	男人	有	布道	改革	曾经	自从	上帝	有	已解决	那	然而

[men] [meɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

men	may	refuse	to	do	his	will	,
男人	可能	拒绝	到	做	他的	将要	,

当然，自从上帝决定无论人们如何拒绝遵行他的旨意，人们就一直在鼓吹改革。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [nɒt] [feɪl][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz] ['ʌtə] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mesndʒər] .

they	shall	at	least	not	fail	to	hear	his	voice	as	uttered	by	his	messengers	.
他们	将	在	至少	不是	失败	到	听到	他的	嗓音	作为	说出	经过	他的	信使	.

他们至少不会听不到他的使者传达的声音。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['friːdəm] [hæd; həd] [biːn] [priːtʃ] [baɪ] ['evri] ['θɪŋkɪŋ] [səʊl]

But	though	political	freedom	had	been	preached	by	every	thinking	soul
但	尽管	政治的	自由	有	到过	布道	经过	每一个	思维	灵魂

但是，尽管每个有思想的人都宣扬政治自由。

[frɒm; frəm]['pleɪtəʊ][tuː; tə] ['ruːsəu] ,

from	Plato	to	Rousseau	,
从	柏拉图	到	卢梭	,

从柏拉图到卢梭，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃn] [tuː; tə]['əʊpən][ə; eɪ] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)]

it	required	an	American	and	a	French	Revolution	to	open	a	path	for
它	必需的	一个	美国人	和	一个	法语	革命	到	打开	一个	小路	为了

[ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðeə(r)][aɪ'diəz]['ɪntuː] ['præktɪkl] [laɪf] .

the	entrance	of	their	ideas	into	practical	life	.
这	入口	的	他们的	想法	进入	实际的	生活	.

正是美国革命和法国革命才为他们的思想进入实际生活开辟了道路。

[rɪ'lɪdʒəs] ['friːdəm] , [tuː] ,

Religious	freedom	,	too	,
宗教	自由	,	也	,

宗教自由也是如此。

[hæd; həd] [biːn] [priːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] ['evri] [səʊl] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['dʒenjuɪn]

had	been	preached	from	the	mouth	of	every	soul	that	had	the	genuine
有	到过	布道	从	这	嘴	的	每一个	灵魂	那	有	这	真的

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][kaɪnd][ɪn][ɪts] [hɑːt] .

love	for	its	kind	in	its	heart	.
爱	为了	它是	种类	在	它是	心	.

每一个心中真正热爱同类的人都曾这样宣扬过。

[frɒm; frəm] [kraɪst] [tuː; tə] ['eməsn] [ɪn]['aʊə(r)] [wɜːld] , [tuː; tə] [seɪ] [nɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [wɜːld] ,

From	Christ	to	Emerson	in	our	world	,	to	say	naught	of	the	heathen	world	,
从	基督	到	爱默生	在	我们的	世界	,	到	说	零	的	这	异教徒	世界	,

从基督到爱默生，我们这个世界的情况远比异教世界复杂得多。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ɔːl] [seɪnts] [hæz; həz] [biːn] , “ [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] [æz; əz]

the	burden	of	the	song	of	all	saints	has	been	,	“	Love	your	neighbor	as
这	负担	的	这	歌曲	的	全部	圣徒	有	到过	,	“	爱	你的	邻居	作为

[jiː; ji] [lʌv] [jɔː'selvz] .

ye	love	yourselves	.
是的	爱	你们自己	.

所有圣徒的歌颂都是：“爱人如己”。

” [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] , [əb'zɜːv] !

”	Your	neighbor	,	observe	!
”	你的	邻居	,	观察	!

“你的邻居，注意了！”

[nɒt] [jɔː(r); jə(r)]['bæptɪst] ['neɪbə(r)] , [nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['meθədɪst] ['neɪbə(r)] , [nɔː(r)]['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)]

Not	your	Baptist	neighbor	,	nor	your	Methodist	neighbor	,	nor	even	your
不是	你的	浸信会	邻居	,	也不	你的	卫理公会	邻居	,	也不	甚至	你的

['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ['neɪbə(r)] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] .

infidel	neighbor	,	but	your	neighbor	.
异教徒	邻居	,	但	你的	邻居	.

不是你的浸信会邻居，也不是你的卫理公会邻居，甚至不是你的无神论邻居，而是你的邻居。

[pleɪn] [æz; əz] [ðɪs] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'kwaɪəd] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] , [bɑː'θɒləmjuː] [naɪts] , [ænd; ənd]

Plain	as	this	teaching	is	,	it	still	required	Inquisitions	,	Bartholomew	nights	,	and
清楚的	作为	这	教学	是	,	它	仍然	必需的	宗教裁判所	,	巴塞洛缪	夜晚	,	和

['θɜːti] - [jɪə(r)] - [wˈɔːz] ,

Thirty	-	Year	-	Wars	,
三十	-	年	-	战争	,

尽管这一教义如此浅显易懂，但仍然需要宗教裁判所、巴塞洛缪之夜和三十年战争来推行。

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [nɒt] ['iːv(ə)n] [rɪ'lɪdʒəs] ['brʌðəhʊd] , [bʌt; bət]['əʊnli] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌtɒlə'reɪʃn] . - .

to	establish	not	even	religious	brotherhood	,	but	only	religious	toleration	.	23	.
到	建立	不是	甚至	宗教	兄弟情	,	但	仅有的	宗教	容忍	.	-	.

甚至连宗教兄弟情谊都不能建立，而只能建立宗教宽容。23.

['səʊʃ(ə)l] ['brʌðəhʊd] , [tuː] , [hæz; həz] [biːn] [priːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [dʒɒn][ðə; ði]

Social	brotherhood	,	too	,	has	been	preached	for	ages	,	beginning	with	John	the
社会的	兄弟情	,	也	,	有	到过	布道	为了	年龄	,	开始	和	约翰	这

['bæptɪst] ,

Baptist	,
浸信会	,

社会博爱精神也由来已久，最早可以追溯到施洗约翰时期。

[huː] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ?

who	in	answer	to	the	question	,	What	are	we	to	do	?
WHO	在	回答	到	这	问题	,	什么	是	我们	到	做	?

谁来回答"我们该怎么办？"这个问题?

[kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] , " [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [hæθ] [tuː] [kəʊts] , [let] [hɪm] [gɪv] [wʌn][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hæθ] [nʌn]

can	only	say	,	"	Whosoever	hath	two	coats	,	let	him	give	one	to	him	that	hath	none
能	仅有的	说	,	"	无论谁	有	二	外套	,	让	他	给	一	到	他	那	有	没有任何

,

,
,

只能说："凡有两件衣服的，就把其中一件给那没有衣服的。"

" [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð] [dʒɒn] ['rʌskɪn] , [huː] , ['smɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv]

"	and	ending	with	John	Ruskin	,	who	,	smarting	under	the	unequal	distribution	of
"	和	结束	和	约翰	拉斯金	,	WHO	,	刺痛	在下面	这	不等	分配	的

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

最后以约翰·罗斯金为例，他因财富分配不均而感到愤慨，

[faund] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɔːdʒ] .

founds	his	Company	of	St	.	George	.
发现	他的	公司	的	英石	.	乔治	.

他创立了圣乔治公司。

[priːtʃ] [ðen] ['səʊʃ(ə)l] ['brʌðəhʊd] [hæz; həz] [biːn] , [æz; əz][ɔːl] [els] [hæz; həz] [biːn] [priːtʃ] ;

Preached	then	social	brotherhood	has	been	,	as	all	else	has	been	preached	;
布道	然后	社会的	兄弟情	有	到过	,	作为	全部	别的	有	到过	布道	;

[bʌt; bət]['æktɪd] [aʊt] ,

but	acted	out	,
但	行动	出去	,

当时所宣扬的社会博爱精神，就像其他一切精神一样，只是被宣扬了而已；但实际行动却并非如此。

['iːv(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] [hɪ'pɒkrəsi] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [jet] [biːn] .

even	under	the	guise	of	hypocrisy	,	it	has	not	yet	been	.
甚至	在下面	这	伪装	的	虚伪	,	它	有	不是	然而	到过	.

即使披着虚伪的外衣，也尚未实现。

[wɪl] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [hɑːt] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] [blʌd] [ænd; ənd]

Will	this	change	of	heart	likewise	have	to	be	brought	about	by	blood	and
将要	这	改变	的	心	同样地	有	到	是	带来	关于	经过	血	和

['slɔːtə(r)] ? - .

slaughter	?	24	.
屠宰	?	-	.

这种心意的转变是否也必须通过流血和杀戮才能实现呢？24.

['tɔlstɔi] , [ɪn][ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] ,
Tolstoy , in the feeble way of a single man ,
托尔斯泰 , 在 这 微弱 方式 的 一个 单身的 男人 ,

托尔斯泰，以一个单身汉的微弱方式，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['maɪti] [wei] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][səʊl] , ['gɪvɛθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['ɑ:nsə(r)][tu:; tə] [ðɪs]
but in the mighty way of a single soul , giveth unmistakable answer to this
但 在 这 强大的 方式 的 一个 单身的 灵魂 , 给予 毋庸置疑 回答 到 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

但以一个灵魂的强大力量，对这个问题给出了明确的答案。

[wi:; wi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] , [sez] [hi:; hi] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌju: 'es] , [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət]
We must begin the revolution , says he , not without us , with others , but
我们 必须 开始 这 革命 , 说道 他 , 不是 没有 我们 , 和 其他的 , 但
[wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es] ,
within us ,
之内 我们 ,

他说，我们必须从我们自身开始这场革命，不是脱离我们，也不是与他人合作。

[wɪð] [ɑ:'selvz] ; [nɒt][baɪ] [fɔ:s] [ɒv; əv] [ɑ:mz] , [bʌt; bət][baɪ] [fɔ:s] [ɒv; əv] [lʌv] .
with ourselves ; not by force of arms , but by force of love .
和 我们自己 ; 不是 经过 力量 的 武器 , 但 经过 力量 的 爱 .

我们彼此和解；不是靠武力，而是靠爱。

[ɒv; əv] [wɒt] [ju:z][ɑ:(r); ə(r)][ɑ:mz] ['hændɪd] [aʊt] [wɪð] [wʌn][hænd] ,
Of what use are alms handed out with one hand ,
的 什么 使用 是 施舍 递交 出去 和 一 手 ,

单手施舍有什么用呢?

[wen] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wi:; wi][ʌp'həʊld] ['aɪdlnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ni:d] [ɒv; əv]
when with the other we uphold idleness which is the creator of the need of
什么时候 和 这 其他 我们 坚持 懒惰 哪个 是 这 创作者 的 这 需要 的
[ɑ:mz] ?
alms ?
施舍 ?

当我们与其他人一起奉行懒惰时，正是懒惰造成了对施舍的需求?

[let] [i:tʃ] [wʌn] [wɜ:k] , [hi:; hi] [sez] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] ,
Let each one work , he says , as much as he can ,
让 每个 一 工作 , 他 说道 , 作为 很多 作为 他 能 ,

他说，让每个人都尽自己所能去工作吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [prə'dju:s] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] [ni:dz] ,
and if he produce more than his own needs ,
和 如果 他 生产 更多的 比 他的 自己的 需求 ,

如果他生产的超过自己所需，

[ðeə(r)] [wɪl] ['evə(r)][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪlɪŋ] [hu:] ['kænɒt] [prə'dju:s]
there will ever be enough of the unfortunate and the ailing who cannot produce
那里 将要 曾经 是 足够的 的 这 不幸 和 这 生病 WHO 不能 生产
[ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ni:dz] .
enough for their own needs .
足够的 为了 他们的 自己的 需求 .

不幸者和病人永远都很多，他们无法生产足够的产品来满足自己的需求。

[nɒt] ['leʒə(r)] , [ðen] , ['aɪdlnəs] , [ɪz][ðə; ði]['heɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [stɪrd] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət] [wɜːk] ;

Not	leisure	,	then	,	idleness	,	is	the	haven	to	be	steered	for	,	but	work	;
不是	闲暇	,	然后	,	懒惰	,	是	这	避风港	到	是	转向	为了	,	但	工作	;

[ænd; ənd] [wɜːk] ,

and	work	,
和	工作	,

因此，我们应该追求的不是休闲或懒惰，而是工作；而工作，

[tuː] , [nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃæl; ʃəl]['pændə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪzi] ,

too	,	not	such	as	shall	pander	to	the	wants	of	the	lazy	,
也	,	不是	这样的	作为	将	讨好者	到	这	想要	的	这	懒惰的	,

而且，也不是那种迎合懒惰之人欲望的东西。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] , — [wɜːk] , [ɪn] [ʃɔːt] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ɪ'neɪb(ə)l]

but	to	the	wants	of	the	industrious	,	—	work	,	in	short	,	which	shall	enable
但	到	这	想要	的	这	勤劳	,	—	工作	,	在	短的	,	哪个	将	使能够

['ʌðə(r)z][tuː; tə]

others	to
其他的	到

但对于勤劳者而言，简而言之，就是能够使他人受益的工作。

[ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] ['leɪbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ðæt] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðeə(r)]

enjoy	that	labor	of	the	body	and	that	rest	of	the	soul	which	alone	in	their
享受	那	劳动	的	这	身体	和	那	休息	的	这	灵魂	哪个	独自的	在	他们的

['juːniən] [meɪk] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [laɪf] . - .

union	make	the	perfect	life	.	25	.
联盟	制作	这	完美的	生活	.	-	.

享受身体的劳作和灵魂的安宁，只有二者结合才能成就完美的生活。25.

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] “ [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

In	his	Introduction	to	“	My	Religion	,
在	他的	介绍	到	“	我的	宗教	,

在他的《我的宗教》一书的引言中，

” ['tɔlstɔi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][æt; ət][lɑːst]['teɪstɪd] [ðæt] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]

”	Tolstoy	says	that	he	has	at	last	tasted	that	joy	and	happiness	which	even
”	托尔斯泰	说道	那	他	有	在	最后的	尝过	那	喜悦	和	幸福	哪个	甚至

[deθ] [kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] [ə'weɪ] .

death	could	not	take	away	.
死亡	可以	不是	拿	离开	.

托尔斯泰说，他终于尝到了那种连死亡都无法夺走的快乐和幸福。

[hiː; hi][hæz; həz] [ðʌs] [ə'teɪnd] [truː] ['blesɪdnəs] ,

He	has	thus	attained	true	blessedness	,
他	有	因此	已达到	真的	幸福	,

他由此获得了真正的幸福。

[ðæt] ['hev(ə)nli] [piːs] [wɪtʃ] [fɔːls][tuː; tə][ðə; ði][lɒt][ɒv; əv][ɔːl] [səʊlz] [frɒm; frəm] [huːm] [lʌv] [ɒv; əv][self]

that	heavenly	peace	which	falls	to	the	lot	of	all	souls	from	whom	love	of	self
那	天上	和平	哪个	瀑布	到	这	很多	的	全部	灵魂	从	谁	爱	的	自己

[ænd; ənd][praɪd][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [hæv; həv][fər'evə(r)][fled] .

and	pride	of	intellect	have	forever	fled	.
和	自豪	的	智力	有	永远	逃亡	.

那份天上的宁静，降临到所有远离自爱和傲慢的灵魂身上。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['hev(ə)n] [kæn; kən][biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ]['hjuːmən][səʊl]['əʊnli] [θruː] ['strʌg(ə)l] ,

But	such	heaven	can	be	attained	by	human	soul	only	through	struggle	,
但	这样的	天堂	能	是	已达到	经过	人类	灵魂	仅有的	通过	斗争	,

但是，人类的灵魂只有通过奋斗才能达到这样的天堂。

— ['strʌg(ə)l] ['ɒf(ə)n][fɔː(r); fə(r)][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɪð] [sɪn] , [wɪð] [daʊt] , [wɪð] ['feɪθlɪsnəs] , [wɪð]

—	struggle	often	for	life	and	death	with	sin	,	with	doubt	,	with	faithlessness	,	with
—	斗争	经常	为了	生活	和	死亡	和	罪	,	和	怀疑	,	和	不忠	,	和

[dɪ'speə(r)] .

despair	.
绝望	.

—经常与罪恶、怀疑、不信、绝望进行生死搏斗。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪb(ə)l][ɒv; əv] ['sɪsəfəs] [ɪz][nɒt][mɪə(r)]['feɪb(ə)l] ;

For	the	fable	of	Sisyphus	is	not	mere	fable	;
为了	这	寓言	的	西西弗斯	是	不是	仅仅	寓言	;

因为西西弗斯的故事并非仅仅是一个寓言；

[ðɪs] ['evə(r)] ['rəʊlɪŋ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - [tɒp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tenθ] , [fɔː(r); fə(r)]

this	ever	rolling	back	of	the	stone	to	the	hill	-	top	for	the	tenth	,	for
这	曾经	滚动	后退	的	这	石头	到	这	爬坡道	-	顶部	为了	这	第十	,	为了

[ðə; ði] ['hʌndrədθ] ,

the	hundredth	,
这	百分之一	,

这块石头不断地向山顶滚落，第十次，第一百次，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] , [ɪz]['əʊnli][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɒn] [ɪts] ['dʒɜːni]

for	the	thousandth	time	,	is	only	the	history	of	the	soul	on	its	journey
为了	这	千分之一	时间	,	是	仅有的	这	历史	的	这	灵魂	在	它是	旅行

['hevnwəd] ;

heavenward	;
向天	;

这千百次了，这只是灵魂升天之旅的历史；

[ðə; ði][gəʊld] , [eə(r)][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [drɒs] , [mʌst; məst][biː; bi] [skɔːtʃt] , [bɜːnt] ,

the	gold	,	ere	it	be	freed	from	the	dross	,	must	be	scorched	,	burnt	,
这	金子	,	埃雷	它	是	自由	从	这	浮渣	,	必须	是	烧焦的	,	烧焦的	,

['meltɪd] , [dɪ'zɒlvd] ;

melted	,	dissolved	;
融化	,	溶解	;

黄金在去除浮渣之前，必须经过焦化、燃烧、熔化、溶解；

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [pjʊə(r)][ɪn][ɪts] [tɜːn] , [mʌst; məst][biː; bi] ['laɪkwaɪz] [bɜːnt] ,

and	the	soul	,	to	be	made	pure	in	its	turn	,	must	be	likewise	burnt	,
和	这	灵魂	,	到	是	制成	纯的	在	它是	转动	,	必须	是	同样地	烧焦的	,

['meltɪd] , [fjuːzd] .

melted	,	fused	.
融化	,	融合	.

而灵魂，为了使其净化，也必须经过焚烧、熔化、融合。

[θɪŋk] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [eə(r)][hiː; hi] [rəʊt] “ [tuː; tə][biː; bi][ɔː(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ,

Think	not	,	therefore	,	that	Shakespeare	,	ere	he	wrote	“	To	be	or	not	to	be	,
思考	不是	,	所以	,	那	莎士比亚	,	埃雷	他	写道	“	到	是	或者	不是	到	是	,

因此，不要以为莎士比亚在他写下《生存还是毁灭》之前，

” [hæd; həd] [biːn] ['pɜːrtʃɪŋ] [ɒn]

”	had	been	perching	on
”	有	到过	栖息	在

“一直栖息在

[ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] ['wɔːblɪŋ] [raɪt] ['glædli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] .

the	tree	and	warbling	right	gladly	all	his	days	.
这	树	和	鸣唱	正确的	乐意	全部	他的	天	.

那棵树和它的歌声，让它终生欢欣雀跃。

[hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [ɪz][nɒt] [ɪn'di:d] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪz] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

His	sorrow	is	not	indeed	found	in	his	plays	,	but	surely	it	was	found	in	his
他的	悲哀	是	不是	的确	成立	在	他的	演出	,	但	一定	它	曾是	成立	在	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他的悲伤或许并未体现在他的戏剧作品中，但无疑体现在他的人生经历中。

[θɪŋk] [nɒt] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['spɔ:tɪv] , ['meri] ,

Think	not	,	therefore	,	that	the	sportive	,	merry	,
思考	不是	,	所以	,	那	这	运动型	,	欢乐	,

因此，不要以为爱玩爱闹、快乐的.....

['dʒəʊkɪŋ] ['sɒkrəti:z] [wɒz; wəz] [geɪ] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['sev(ə)nti] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

joking	Socrates	was	gay	through	all	the	seventy	years	of	his	life	.
开玩笑	苏格拉底	曾是	同性恋	通过	全部	这	七十	年	的	他的	生活	.

有人开玩笑说，苏格拉底在他七十年的生命中一直是同性恋。

[nɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [geɪ] [hɑ:t] [keɪm] [ðəʊz] [wɜ:dz] ['spəʊkən][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ,

Not	from	a	gay	heart	came	those	words	spoken	at	the	end	of	his	days	,
不是	从	一个	同性恋	心	来了	那些	字	说	在	这	结尾	的	他的	天	,

他临终前说的那些话，并非出于一颗快乐的心。

“ [wi:; wi] [ə'prəʊtʃ] [tru:θ] ['əʊnli][ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][laɪf] .

“	We	approach	truth	only	in	so	far	as	we	are	removed	from	life	.
“	我们	方法	真相	仅有的	在	所以	远的	作为	我们	是	已移除	从	生活	.

“只有当我们远离生活时，我们才能接近真理。”

” [ænd; ənd] ['lɑ:stli] , [maɪ] [frendz] , [nɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [geɪ] [hɑ:t] [fləʊd] [ðæt] ['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] , [ðæt]

”	And	lastly	,	my	friends	,	not	from	a	gay	heart	flowed	that	gentle	spirit	,	that
”	和	最后	,	我的	朋友们	,	不是	从	一个	同性恋	心	流动	那	温和的	精神	,	那

['baʊndləs] [lʌv] ,

boundless	love	,
无边无际	爱	,

“最后，我的朋友们，那份温柔的精神，那份无尽的爱，并非源自同性恋的心，

[ɒv; əv][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv] [hu:m] [nɒt] [wʌns] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][fɔ:(r)] ['gɔspəlz] ,

of	the	possessor	of	whom	not	once	,	in	all	the	four	Gospels	,
的	这	拥有者	的	谁	不是	一次	,	在	全部	这	四	福音书	,

在四福音书中，从未有人提及拥有此书的人。

[ɪz] [rɪ'kɔ:dɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi]['evə(r)] [lɑ:ft] !

is	recorded	the	fact	that	he	ever	laughed	!
是	记录	这	事实	那	他	曾经	笑了	!

有记录显示他曾经笑过！

['verɪli] , ['əʊnli] [θru:] ['sɒrəʊ] [kæn; kən][bi:; bi] [ri:tʃt] [ðə; ði]['heɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ,

Verily	,	only	through	sorrow	can	be	reached	the	haven	of	the	soul	,
确实	,	仅有的	通过	悲哀	能	是	达到	这	避风港	的	这	灵魂	,

的确，只有经历悲伤，才能抵达灵魂的避难所。

[ðæt] ['ju:niən] [wɪð] [gɒd] [wɪtʃ] [ɪz] [fri:] [frɒm; frəm] [praɪd][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv][self] .

that	union	with	God	which	is	free	from	pride	of	intellect	and	love	of	self	.
那	联盟	和	上帝	哪个	是	自由的	从	自豪	的	智力	和	爱	的	自己	.

与神合一，摆脱了智力上的骄傲和自爱。

[ænd; ənd][səʊ] ['tɑ:lˌstɔɪz] [laɪf] [tu:] , [eə(r)][hi:; hi] [ə'teɪnd] [ðæt] ['hev(ə)nli] [pi:s] , [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð]

And	so	Tolstoy's	life	too	,	ere	he	attained	that	heavenly	peace	,	was	filled	with
和	所以	托尔斯泰的	生活	也	,	埃雷	他	已达到	那	天上	和平	,	曾是	已填	和

['sɒrəʊ] [ɪ'meʒərəbl] ,

sorrow	immeasurable	,
悲哀	无法估量的	,

因此，托尔斯泰在获得天国的安宁之前，他的一生也充满了难以估量的悲伤。

['sɒrəʊ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] .

sorrow	**unspeakable**	**.**
悲哀	无法形容	.

难以言喻的悲痛。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['suːɪsaɪd][wɒz; wəz][nɒt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

For	**fifteen**	**years**	**of**	**his**	**life**	**the**	**thought**	**of**	**suicide**	**was**	**not**	**out**	**of**	**his**
为了	十五	年	的	他的	生活	这	想法	的	自杀	曾是	不是	出去	的	他的

[maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ;

mind	**for**	**a**	**day**	**;**
头脑	为了	一个	天	;

在他生命的十五年里，自杀的念头从未离开过他的脑海；

[hiː; hi][əˈpɒn] [huːm] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] [ˈlæviʃ] ['evri] [gɪft] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

he	**upon**	**whom**	**Fortune**	**had**	**lavished**	**every**	**gift**	**which**	**in**	**the**	**opinion**	**of**	**the**	**world**
他	之上	谁	财富	有	慷慨的	每一个	礼物	哪个	在	这	观点	的	这	世界

[kæn; kən][əˈləʊn] [meɪk] [mæn] ['hæpi] ,

can	**alone**	**make**	**man**	**happy**	**,**
能	独自的	制作	男人	快乐的	,

他被命运赐予了世人眼中唯一能使人幸福的恩赐，

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['rɪtʃɪz] , [feɪm] , [frendz] , [pə'zɪʃ(ə)n] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [əˌpriːʃi'eɪʃn] , — [ðɪs] [mæn]

he	**who**	**had**	**riches**	**,**	**fame**	**,**	**friends**	**,**	**position**	**,**	**admiration**	**,**	**appreciation**	**,**	**—**	**this**	**man**
他	WHO	有	财富	,	名声	,	朋友们	,	位置	,	钦佩	,	欣赏	,	—	这	男人

['tɔlstɔi] [hæz; həz]

Tolstoy	**has**
托尔斯泰	有

他拥有财富、名望、朋友、地位、钦佩和赞赏——这个人，托尔斯泰，他

[fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][gʌn] [lest][hiː; hi] [ʃuːt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['taʊəl] [lest][hiː; hi]

for	**years**	**to**	**hide**	**his**	**gun**	**lest**	**he**	**shoot**	**himself**	**,**	**and**	**his**	**towel**	**lest**	**he**
为了	年	到	隐藏	他的	枪	免得	他	射击	他自己	,	和	他的	毛巾	免得	他

[hæŋ] [hɪm'self] .

hang	**himself**	**.**
悬挂	他自己	.

多年来，他一直藏着枪，以免自己开枪自杀；也藏着毛巾，以免自己上吊自杀。

['weəfɔː(r)] , [ðen] , [sʌtʃ] ['mɪzəri] ?

Wherefore	**,**	**then**	**,**	**such**	**misery**	**?**
因此	,	然后	,	这样的	苦难	?

那么，为何会有如此苦难?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [maɪ] [frendz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['neɪtɪvli] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [ə'spaɪərɪŋ][səʊl] ,

Because	**,**	**my**	**friends**	**,**	**he**	**was**	**natively**	**endowed**	**with**	**a**	**heaven**	**-**	**aspiring**	**soul**	**,**
因为	,	我的	朋友们	,	他	曾是	原生	捐赠	和	一个	天堂	-	有抱负的	灵魂	,

因为，我的朋友们，他天生就拥有一颗向往天堂的灵魂。

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [piːs] .

between	**which**	**and**	**the**	**doctrine**	**of**	**the**	**world**	**there**	**can**	**be**	**no**	**peace**	**.**
之间	哪个	和	这	教义	的	这	世界	那里	能	是	不	和平	.

它与世俗教义之间不可能有和平。

[wʌn] [mʌst; məst] ['perɪʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , — ['aɪðə(r)][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]

One	**must**	**perish**	**,**	**or**	**the**	**other**	**,**	**—**	**either**	**the**	**doctrine**	**of**	**the**	**world**	**,**	**or**	**his**
一	必须	沦	,	或者	这	其他	,	—	任何一个	这	教义	的	这	世界	,	或者	他的

[səʊl] .

soul	**.**
灵魂	.

二者必有一灭亡——要么是世俗的教义，要么是他的灵魂。

[hɪz; ɪz] [səʊl] , [ɪn'di:d] , [wɒz; wəz] ['destɪnd] [nɒt] [tu:; tə] ['perɪʃ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɪn] [mæn] [daɪz] [hɑ:d]

His	soul	,	indeed	,	was	destined	not	to	perish	;	but	the	devil	in	man	dies	hard
他的	灵魂	,	的确	,	曾是	注定	不是	到	沦	;	但	这	魔鬼	在	男人	死亡	难的

,

,

,

他的灵魂注定不会消亡；但人心中的魔鬼却很难根除。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [held] [ɪn] [hɪm] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [hænd] . -

and	for	fifty	years	the	doctrine	of	the	world	held	in	him	the	upper	hand	.	26
和	为了	五十	年	这	教义	的	这	世界	握住	在	他	这	上	手	.	-

.

:

.

五十年来，世俗的学说在他心中占据了主导地位。26.

[hens] [ðəʊ] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['tɔlstɔi] [ɪz] [ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] ,

Hence	though	the	essence	of	Tolstoy	is	the	preacher	,
因此	尽管	这	本质	的	托尔斯泰	是	这	牧师	,

因此，尽管托尔斯泰的本质是传教士，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['djʊərɪŋ] [ði:z] ['fɪfti] [j'iəz] ['nevə(r)] [ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] [ə'ləʊn] ;

he	was	during	these	fifty	years	never	the	preacher	alone	;
他	曾是	期间	这些	五十	年	绝不	这	牧师	独自的	;

在这五十年间，他从未独自一人传道；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd]

but	this	very	struggle	in	his	soul	between	the	powers	of	Light	on	the	one	hand
但	这	非常	斗争	在	他的	灵魂	之间	这	权力	的	光	在	这	一	手

[ænd; ənd] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] ['ɔ:lsəʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [hi:; hi] ['nevə(r)]

and	the	powers	of	Darkness	on	the	other	is	also	the	reason	why	he	never
和	这	权力	的	黑暗	在	这	其他	是	还	这	原因	为什么	他	绝不

[rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] [ə'ləʊn] .

remained	the	artist	alone	.
剩余	这	艺术家	独自的	.

但他灵魂深处光明力量与黑暗力量之间的这种斗争，也正是他从未真正成为一名艺术家的原因。

[laɪk] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv] ['θi:sɪəs] [ɪn] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['maɪnɒs] , [ðə; ði] ['pri:tʃərz] [veɪn] [ɪz]

Like	the	thread	of	Theseus	in	the	labyrinth	of	Minos	,	the	preacher's	vein	is
喜欢	这	线	的	忒修斯	在	这	迷宫	的	米诺斯	,	这	传教士的	静脉	是

['seldəm] ,

seldom	,
很少	,

就像忒修斯在米诺斯迷宫中发现的那根线一样，传道者的血管也很少.....

[ɪf] ['evə(r)] , ['æbsənt] [frɒm; frəm] ['tɔlstɔi] .

if	ever	,	absent	from	Tolstoy	.
如果	曾经	,	缺席的	从	托尔斯泰	.

如果说托尔斯泰的作品中有什么缺失的话，那就是它本身。

[hens] [hɪz; ɪz] " ['mɔ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'praɪətə(r)] , " ['rɪt(ə)n] [ɪn] - , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['twenti]

Hence	his	"	Morning	of	a	Proprietor	,	"	written	in	1852	,	at	the	age	of	twenty
因此	他的	"	早晨	的	一个	业主	,	"	书面	在	-	,	在	这	年龄	的	二十

- [fɔ:(r)] ,

-	four	,
-	四	,

因此，他于1852年，24岁时写下了《业主之晨》。

[ɪz][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

is	as	faithful	an	account	of	his	experience	as	a	visitor	among	the
是	作为	忠实	一个	帐户	的	他的	经验	作为	一个	游客	之中	这

[pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz]

poor	as
贫穷的	作为

对他在穷人中探访的经历的记述，与对他的探访经历的记述一样忠实。

[hɪz; ɪz] “ ['sensəs] [ɒv; əv] ['mɒskəʊ] , ” ['rɪt(ə)n] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ; [hens] [hɪz; ɪz] “ [lʌtzən] ,

his	“	Census	of	Moscow	,	”	written	twenty	-	five	years	later	;	hence	his	“	Lutzen	,
他的	“	人口普查	的	莫斯科	,	”	书面	二十	-	五	年	之后	;	因此	他的	“	吕岑	,

他在二十五年后撰写的《莫斯科人口普查》；因此，他又写了《吕岑》。

” ['rɪt(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] ['ʌndə(r)] ['θɜːti] ,

”	written	when	he	was	yet	under	thirty	,
”	书面	什么时候	他	曾是	然而	在下面	三十	,

写于他不到三十岁时

[ɪz][æz; əz] ['paʊəf(ə)l] [ə; eɪ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['begə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz] “ [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,

is	as	powerful	a	plea	for	the	beggar	as	his	“	What	to	Do	,
是	作为	强大的	一个	恳求	为了	这	乞丐	作为	他的	“	什么	到	做	,

他对乞丐的呼吁与他的《怎么办？》一样有力。

” ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .

”	written	at	the	end	of	his	career	.
”	书面	在	这	结尾	的	他的	职业	.

”写于他职业生涯末期。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'tætʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɑːtɪst] [ɪz] [nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

The	final	detaching	of	the	preacher	from	the	artist	is	not	therefore	a	sudden
这	最终的	分离	的	这	牧师	从	这	艺术家	是	不是	所以	一个	突然

[rɪ'zɒlv] ,

resolve	,
解决	,

因此，传道者与艺术家的最终分离并非一蹴而就的决定。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] - [lɒŋ] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

but	the	outcome	of	the	life	-	long	struggle	of	his	spirit	.
但	这	结果	的	这	生活	-	长的	斗争	的	他的	精神	.

但这却是他毕生精神斗争的结果。

[ðə; ði] [dɪ'tætʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɑːtɪst] [tʊk] [pleɪs] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn] ['tɔlstɔi]

The	detaching	of	the	preacher	from	the	artist	took	place	therefore	in	Tolstoy
这	分离	的	这	牧师	从	这	艺术家	采取	地方	所以	在	托尔斯泰

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'tætʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌrɪʃɪŋ] ['kɜːn(ə)l] [teɪks] [pleɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːstəweɪ] [ʃel]

as	the	detaching	of	the	nourishing	kernel	takes	place	from	the	castaway	shell
作为	这	分离	的	这	滋养	核心	需要	地方	从	这	荒岛求生者	壳

.

:
.

因此，托尔斯泰笔下的传道者与艺术家的分离，就像营养丰富的内核与被丢弃的外壳分离一样。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['heɪv(ə)n][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] [kæn; kən][biː; bi]

When	he	found	his	haven	and	saw	that	the	only	meaning	of	life	can	be
什么时候	他	成立	他的	避风港	和	锯	那	这	仅有的	意义	的	生活	能	是

[faʊnd] ['səʊlli] [ɪn] [lʌv] [ɒv; əv][mæn] ,

found	solely	in	love	of	man	,
成立	仅	在	爱	的	男人	,

当他找到自己的避风港，并意识到生命的唯一意义只能在对人类的爱中找到时，

[ænd; ənd][ɪn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [tɔil] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wen] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn]

and	in	living	and	in	toiling	for	him	,	when	the	doctrine	of	the	world	,	in
和	在	活的	和	在	辛勤劳作	为了	他	,	什么时候	这	教义	的	这	世界	,	在

[ʃɔːt] ,

short	,
短的	,

在为他生活和劳作的过程中，当世俗的教义，简而言之，

[wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][ðə; ði][səʊl] , [ðen] [ðə; ði] ['sevərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]

was	defeated	by	the	soul	,	then	the	severance	of	the	preacher	from	the
曾是	战败	经过	这	灵魂	,	然后	这	遣散费	的	这	牧师	从	这

['ɑːtɪst] [bɪ'kʌmz] [kəm'pliːt] ,

artist	becomes	complete	,
艺术家	变成	完全的	,

当灵魂被击败时，传道者与艺术家之间的分离就彻底完成了。

[ðə; ði] [ʃel] [ɪz] [bɜːst] ,

the	shell	is	burst	,
这	壳	是	爆裂	,

炮弹破裂了。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ɪts] ['neɪtɪv] [ðeə(r)][æt; ət][lɑːst][laɪz] [bɪ'fɔː(r)][juː 'es] [wɒt] [ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l]

and	in	all	its	native	nourishingness	there	at	last	lies	before	us	what	is	eternal
和	在	全部	它是	本国的	滋养	那里	在	最后的	谎言	前	我们	什么	是	永恒

[ɒv; əv] ['tɔlstɔi] ,

of	Tolstoy	,
的	托尔斯泰	,

最终，托尔斯泰的永恒之物以其天然的滋养性呈现在我们面前。

— [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] ['tɔlstɔi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃə(r)]

—	the	writings	,	not	of	the	artist	Tolstoy	,	but	the	writings	of	the	preacher
—	这	著作	,	不是	的	这	艺术家	托尔斯泰	,	但	这	著作	的	这	牧师

['tɔlstɔi] . - .

Tolstoy	.	27	.
托尔斯泰	.	-	.

——不是艺术家托尔斯泰的著作，而是传教士托尔斯泰的著作。27.

[maɪ] ['hɪərə(r)] , [maɪ] [frendz] , [aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['spəʊkən]['ʌntə; 'ʌntu][jiː; jɪ][fɔː(r); fə(r)] [wel] - [naɪ] [sɪks]

My	hearers	,	my	friends	,	I	have	now	spoken	unto	ye	for	well	-	nigh	six
我的	听众	,	我的	朋友们	,	我	有	现在	说	到	是的	为了	出色地	-	夜	六

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

各位听众，各位朋友，我已经和你们讲了将近六个小时了。

[frɒm; frəm]

From
从

从

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪsnd] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [jiː; jɪ][hæv; həv] [biːn]

the	manner	in	which	you	have	listened	unto	me	,	I	judge	that	ye	have	been
这	方式	在	哪个	你	有	听着	到	我	,	我	法官	那	是的	有	到过

[entə'teɪnd] ,

entertained	,
娱乐	,

从你们聆听我讲话的态度来看，我认为你们听得很愉快。

[pə'hæps] ['iːv(ə)n] [ɪn'strʌktɪd] .

perhaps	even	instructed	.
也许	甚至	指示	.

甚至可能还受到过指示。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðæt] [ai][hæv; həv]['spəʊkən]['ʌntə; 'ʌntu][jiː; ji][tuː; tə][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['pɜːpəs] ,

And	yet	I	should	feel	that	I	have	spoken	unto	ye	to	but	little	purpose	,
和	然而	我	应该	感觉	那	我	有	说	到	是的	到	但	小的	目的	,

然而，我却觉得我跟你们说的话意义不大。

[ɪf] [maɪ] [wɜːdz] [hæv; həv] ['mɪəli] [entə'teɪnd] , ['mɪəli] [ɪn'strʌktɪd] [juː; jʊ] ;

if	my	words	have	merely	entertained	,	merely	instructed	you	;
如果	我的	字	有	仅仅	娱乐	,	仅仅	指示	你	;

如果我的话语仅仅娱乐了你，仅仅教导了你；

[fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] [ˌentə'teɪnmənt] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [ɔːl'redi] [ɪn] [ə'bʌndəns] [ˌels'weə(r)] , — [ɪn][ðə; ði]

for	mere	entertainment	you	can	find	already	in	abundance	elsewhere	,	—	in	the
为了	仅仅	娱乐	你	能	寻找	已经	在	丰富	别处	,	—	在	这

['sɜːkəs] , [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [haʊs] ,

circus	,	in	the	play	-	house	,
马戏团	,	在	这	玩	-	房子	,

如果只是为了娱乐，你可以在其他地方找到很多——比如马戏团、剧院等等。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒnsət] - [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] , [ɪn][ðə; ði] [wɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnə(r)] - [aʊt] ,

in	the	concert	-	room	,	in	the	magazine	,	in	the	wit	of	the	diner	-	out	,
在	这	音乐会	-	房间	,	在	这	杂志	,	在	这	有	的	这	餐馆	-	出去	,

在音乐厅里，在杂志里，在餐馆里的谈吐中，

[ænd; ənd] [nɒt] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð] [ðiːz] .

and	not	unto	me	is	it	given	to	compete	with	these	.
和	不是	到	我	是	它	给定	到	竞争	和	这些	.

我没有资格与他们竞争。

[ænd; ənd][mɪə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['laɪkwaɪz] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] [ɔːl'redi] [ɪn] [ə'bʌndəns] [ˌels'weə(r)] , — [ɪn]

And	mere	instruction	likewise	you	can	find	already	in	abundance	elsewhere	,	—	in
和	仅仅	操作说明	同样地	你	能	寻找	已经	在	丰富	别处	,	—	在

[ðə; ði] , [ɪn][ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] ,

the	cyclopædias	,	in	the	universities	,
这	百科全书	,	在	这	大学	,

而单纯的指导，你同样可以在其他地方找到大量——比如百科全书里、大学里。

[ɪn][ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] , [ɪn][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] - ['riːdə(r)] ;

in	the	libraries	,	in	the	Browning	-	reader	;
在	这	图书馆	,	在	这	勃朗宁	-	读者	;

在图书馆里，在勃朗宁读本里；

[ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n] ['həʊlli] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð] [ðiːz] .

and	neither	is	it	given	wholly	unto	me	to	compete	with	these	.
和	两者都不	是	它	给定	完全	到	我	到	竞争	和	这些	.

我也没有完全的本事去与这些人竞争。

[nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][ə'mjuːz] , [nɒt]['iːv(ə)n] ['həʊlli] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [jiː; ji] ,

Not	,	therefore	,	to	amuse	,	not	even	wholly	to	instruct	ye	,
不是	,	所以	,	到	娱乐	,	不是	甚至	完全	到	指示	是的	,

因此，并非为了取悦你们，甚至也并非完全是为了教导你们，

[hæv; həv][ai] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [jiː; ji] [ðiːz] [sək'sesɪv] ['iːvnɪŋz] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː]

have	I	come	before	ye	these	successive	evenings	,	and	asked	you	to	lend	me
有	我	来	前	是的	这些	连续	晚上	,	和	问	你	到	借	我

[jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] .

your	ear	.
你的	耳朵	.

我连续几个晚上来到你们面前，请求你们听我倾诉。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ɒn] ['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

But	I	had	hoped	that	on	parting	from	me	,	as	you	will	this	evening	,
但	我	有	希望	那	在	离别	从	我	,	作为	你	将要	这	晚上	,

[pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ,

perhaps	for	aye	,
也许	为了	是的	,

但我曾希望，今晚你将与我分别，或许是永别，

[juː; jʊ] [maɪt] [pə'hæps] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð] [jiː; ji]['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] ,

you	might	perhaps	carry	away	with	ye	also	that	earnestness	of	purpose	,
你	可能	也许	携带	离开	和	是的	还	那	认真	的	目的	,

你们或许也会把这种热忱带入到你们心中，

[ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [səʊ] ['bærən] [ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv] ['pʊʃkɪn] ;

the	absence	of	which	made	so	barren	the	muse	of	Pushkin	;
这	缺席	的	哪个	制成	所以	荒芜	这	沉思	的	普希金	;

正是由于缺乏这种灵感，才使得普希金的创作灵感如此匮乏；

[ðæt] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [səʊl] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['ʌpwəd] , [ðə; ði]

that	sympathy	for	a	soul	struggling	upward	,	the
那	同情	为了	一个	灵魂	挣扎	向上	,	这

那种对挣扎向上的灵魂的同情，

[wɒnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [səʊ] ['tʃɪələs] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]['gəʊgɒl] ; [ðæt] [feɪθ] [ɪn] [gɒd] ,

want	of	which	made	so	cheerless	the	life	of	Gogol	;	that	faith	in	God	,
想	的	哪个	制成	所以	冷冷清清	这	生活	的	果戈理	;	那	信仰	在	上帝	,

正是缺乏这种对上帝的信仰，才使得果戈理的生活如此凄凉；

[ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [səʊ] [ˌɪnkəm'pliːt] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] - ; [ænd; ənd] ['lɑːstli] ,

the	lack	of	which	made	so	incomplete	the	life	of	Turgenef	;	and	lastly	,
这	缺少	的	哪个	制成	所以	未完成	这	生活	的	-	;	和	最后	,

正是由于缺乏这些，屠格涅夫的一生才显得如此不完整；最后，

[ðæt] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

that	faith	in	the	commands	of	Christ	,
那	信仰	在	这	命令	的	基督	,

对基督诫命的信仰，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪks] [səʊ][ɪn'spaɪərɪŋ][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['tɔlstɔi] . - .

the	living	out	of	which	makes	so	inspiring	the	life	of	Tolstoy	.	28	.
这	活的	出去	的	哪个	制作	所以	鼓舞人心	这	生活	的	托尔斯泰	.	-	.

托尔斯泰的生活正是如此鼓舞人心。28.

[wʊd] [tuː; tə] [gɒd] , [maɪ] [frendz] , [jiː; ji] [maɪt] ['kæri] [ə'weɪ] [wɪð] [jiː; ji] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]

Would	to	God	,	my	friends	,	ye	might	carry	away	with	ye	all	these	things	besides	the
会	到	上帝	,	我的	朋友们	,	是的	可能	携带	离开	和	是的	全部	这些	事物	除了	这

[ˌentə'teɪnmənt] ,

entertainment	,
娱乐	,

朋友们，但愿你们除了娱乐之外，还能带走所有这些美好的事物。

[bɪ'saɪdz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪə(r)] .

besides	even	the	instruction	you	may	have	found	here	.
除了	甚至	这	操作说明	你	可能	有	成立	这里	.

甚至除了你可能在这里找到的说明之外。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld][ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [seɪv] [frɒm; frəm] [pɜː'dɪʃn] [ə; eɪ]

In	the	days	of	old	the	great	God	was	ready	to	save	from	perdition	a
在	这	天	的	老的	这	伟大的	上帝	曾是	准备好	到	节省	从	毁灭	一个

[həʊl] ['sɪti] [ɒv; əv] ['sɪnəz] [ɪf] ['əʊnli][ten] ['raɪtʃəs] [men] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] ;

whole	city	of	sinners	if	only	ten	righteous	men	could	be	found	within	its	walls	;
所有的	城市	的	罪人	如果	仅有的	十	正义	男人	可以	是	成立	之内	它是	墙壁	;

在古代，伟大的上帝愿意拯救一座罪人之城免于毁灭，只要城墙内能找到十个义人；

[ænd; ənd][səʊ][ʃæl; ʃəl][ai] [fiːl] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tɔɪl] ,

and	**so**	**shall**	**I**	**feel**	**amply**	**repaid**	**for**	**my**	**toil**	**,**
和	所以	将	我	感觉	充足的	已偿还	为了	我的	辛劳	,

这样，我的辛勤付出就得到了充分的回报。

[ɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)] [huː] [hæv; həv] ['lɪsnd] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ten] [liːv] [ˌem 'iː]

if	**of**	**the**	**large**	**number**	**who**	**have**	**listened**	**unto**	**me**	**at**	**least**	**ten**	**leave**	**me**
如果	的	这	大的	数字	WHO	有	听着	到	我	在	至少	十	离开	我

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][gɒt][frɒm; frəm][maɪ] [wɜːdz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)]

with	**the**	**feeling**	**that**	**they**	**have**	**got**	**from**	**my**	**words**	**something**	**more**	**than**	**mere**
和	这	感觉	那	他们	有	得到	从	我的	字	某物	更多的	比	仅仅

[ˌentə'teɪnmənt] ,

entertainment	**,**
娱乐	,

如果众多听众中至少有十位让我觉得他们从我的话语中得到的不仅仅是娱乐，那么

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

something	**more**	**than**	**mere**	**instruction**	**.**
某物	更多的	比	仅仅	操作说明	.

不仅仅是简单的指示。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神